

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493207>

A1
B
B56

51

C-63

C-63

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

PROJET DE LOI C-63

An Act to establish the Canadian Race Relations
Foundation

Loi constituant la Fondation canadienne des relations
raciales

First reading, February 1, 1990

Première lecture le 1 février 1990



**THE MINISTER OF STATE
(MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)**

**LE MINISTRE D'ÉTAT
(MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

PROJET DE LOI C-63

An Act to establish the Canadian Race Relations Foundation

Loi constituant la Fondation canadienne des relations raciales

Preamble

WHEREAS Canada, as a party to the *International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination*, has resolved to adopt all necessary measures for speedily eliminating racial discrimination in all its forms and manifestations;

AND WHEREAS the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* provides that every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law;

AND WHEREAS the *Canadian Multiculturalism Act* provides that it is the policy of the Government of Canada to promote the full and equitable participation of individuals and communities of all origins in the continuing evolution and shaping of all aspects of Canadian society and to assist them in the elimination of any barrier to such participation;

AND WHEREAS, in concluding the Japanese Canadian Redress Agreement, the Government of Canada has condemned the excesses of the past, reaffirmed the principles of justice and equality for all in Canada and undertaken to establish a race relations foundation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que le Canada, en tant que signataire de la *Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale*, s'est engagé à prendre toutes les mesures nécessaires pour rapidement éliminer toutes les formes et manifestations de discrimination raciale;

que la *Charte canadienne des droits et libertés* dispose que la loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et que tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi;

que la *Loi sur le multiculturalisme canadien* dispose que la politique du gouvernement fédéral consiste à promouvoir la participation entière et équitable des individus et des collectivités de toutes origines à l'évolution de la nation et au façonnement de tous les secteurs de la société et à aider à éliminer tout obstacle à une telle participation;

que, dans l'entente qu'il a signée en vue d'accorder réparation aux Canadiens d'origine japonaise, le gouvernement du Canada condamne les abus commis dans le passé, réaffirme les principes d'égalité et de justice pour tous au Canada et s'engage à mettre sur pied une fondation en matière de relations raciales,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Race Relations Foundation".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant la Fondation canadienne des relations raciales».

SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canadian Race Relations Foundation Act</i> .	1. <i>Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales</i> .	Titre abrégé
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Board" «conseil»	"Board" means the Board of Directors of the Foundation;	5 «administrateur» Membre du conseil.	5 «administrateurs» "director"
"Chairperson" «président»	"Chairperson" means the Chairperson of the Board;	«conseil» Le conseil d'administration de la Fondation.	«conseil» "Board"
"director" «administrateur»	"director" means a member of the Board;	«directeur général» Le directeur général de la Fondation, nommé conformément à l'article 9.	«directeur général» "Executive Director"
"Executive Director" «directeur général»	"Executive Director" means the Executive Director of the Foundation appointed pursuant to section 9;	10 «Fondation» La Fondation canadienne des relations raciales, constituée aux termes de l'article 3.	10 «Fondation» "Foundation"
"Foundation" «Fondation»	"Foundation" means the Canadian Race Relations Foundation established by section 3;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la <i>Loi sur le multiculturalisme canadien</i> .	«ministre» "Minister"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of the <i>Canadian Multiculturalism Act</i> .	15 «président» Le président du conseil.	«président» "Chairperson"
ESTABLISHMENT OF FOUNDATION		CONSTITUTION DE LA FONDATION	
Foundation established	3. There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Race Relations Foundation.	3. Est constituée la Fondation canadienne des relations raciales, dotée de la personnalité morale.	Constitution
PURPOSE OF FOUNDATION		MISSION DE LA FONDATION	
Purpose	4. The purpose of the Foundation is to facilitate throughout Canada the development, sharing and application of knowledge and expertise in order to contribute to the elimination of racism and all forms of racial discrimination in Canadian society by (a) undertaking research and collecting data to further understanding of the nature of racism and racial discrimination and to assist business, labour, voluntary and other private organizations as well as public institutions, governments, researchers and the general public in eliminating racism and racial discrimination; (b) acting as a clearing-house, providing information about race relations resources and establishing links with public, private and educational institutions and libraries;	4. La Fondation a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, le développement, le partage et la mise en oeuvre de toute connaissance ou compétence utile en vue de contribuer à l'élimination du racisme et de toute forme de discrimination raciale au Canada; elle réalise cette mission : a) en effectuant des recherches et en recueillant des données permettant de mieux comprendre la nature du racisme et de la discrimination raciale, et ce pour aider les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres organismes privés ainsi que les institutions publiques, les gouvernements, les chercheurs et le grand public à éliminer l'un comme l'autre;	Mission

- (c) facilitating consultation, and the exchange of information, relating to race relations policies, programs and research;
- (d) promoting effective race relations training and assisting in the development of professional standards; 5
- (e) increasing public awareness of the importance of eliminating racism and racial discrimination;
- (f) collaborating with business, labour, 10 voluntary and other private organizations, as well as public institutions and all levels of government, in instituting and supporting programs and activities; and
- (g) supporting the development of effective policies and programs for the elimination of racism and racial discrimination. 15

- b) en servant de centre d'information sur les ressources existant dans le domaine des relations raciales et en établissant des liens avec des institutions publiques, privées ou à caractère éducatif, notamment les bibliothèques; 5
- c) en facilitant la consultation et l'échange d'information concernant la politique, les programmes et la recherche en matière de relations raciales; 10
- d) par la promotion d'une formation efficace dans le domaine et par l'aide à l'élaboration de normes professionnelles;
- e) en sensibilisant mieux le public quant à l'importance de l'élimination du racisme et de la discrimination raciale; 15
- f) en collaborant avec les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres organismes privés, ainsi que les institutions publiques 20 et tous les ordres de gouvernement, pour la mise sur pied et le soutien de divers programmes et activités;
- g) en encourageant l'élaboration d'une politique et de programmes efficaces pour l'élimination du racisme et de la discrimination raciale. 25

POWERS AND CAPACITY OF FOUNDATION

Powers and
capacity of
Foundation

5. (1) In order to carry out its purpose, the Foundation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, the Foundation may
- (a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;
 - (b) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Foundation; 30
 - (c) expend any money provided by Parliament or any other sources for the activities of the Foundation, subject to any terms on which it is provided;
 - (d) undertake, support, publish and disseminate research studies, reports and other documents on its own initiative or at the request of the Minister; 35

POUVOIRS ET CAPACITÉ DE LA FONDATION

Pouvoirs

5. (1) Pour l'exécution de sa mission, la Fondation a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique et peut notamment :
- a) lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;
 - b) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités; 40
 - c) employer les crédits affectés, notamment par le Parlement, à ses activités, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation; 45
 - d) de son propre chef ou à la demande du ministre, appuyer ou effectuer des études,

(e) initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings;

(f) establish scholarly and professional links between the Foundation and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Foundation's work; and

(g) undertake any other activities that are conducive to the fulfillment of its purpose and the exercise of its powers.

et publier et diffuser des rapports ou autres documents;

e) parrainer ou prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;

f) établir des relations fonctionnelles avec les universités ou collèges ainsi qu'avec les autres organismes ou les personnes qui s'intéressent à ses travaux;

g) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Capacity in Canada

(2) The Foundation may carry on its activities throughout Canada.

(2) La Fondation peut exercer son activité dans l'ensemble du pays.

Compétence territoriale

Rights preserved

(3) No act of the Foundation, including any transfer of property to or by the Foundation, is invalid by reason only that the act is contrary to this Act or the by-laws of the Foundation.

(3) Les actes de la Fondation, y compris les cessions de biens effectués par elle ou en sa faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

Protection des tiers

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Board of Directors

6. (1) The activities of the Foundation shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than nineteen other directors to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister, taking into account the multicultural character of Canadian society, has consulted with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

6. (1) La conduite des activités de la Fondation est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus vingt administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci — à son appréciation mais compte tenu du caractère multiculturel de la société canadienne — de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.

Conseil d'administration

Criterion for appointment

(2) Persons appointed to the Board should have knowledge or experience that will assist the Foundation in fulfilling its purpose.

(2) Les administrateurs doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider la Fondation à remplir sa mission.

Compétences des administrateurs

Term

7. (1) Each director shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

7. (1) La durée maximale du mandat d'un administrateur est de trois ans.

Durée du mandat

Reappointment

(2) A director is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

(2) Les administrateurs sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Renouvellement du mandat

Resignation

(3) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.

(3) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure précisée dans celui-ci.

Démission

Functions of Chairperson	8. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and shall perform such other duties as are assigned by the Board.	8. (1) Le président dirige les réunions du conseil et exerce les autres fonctions que celui-ci lui attribue.	Attributions du président
Election of Vice-Chairperson	(2) The Board shall elect one of the directors, other than the Chairperson, to be Vice-Chairperson of the Board.	5 (2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs.	Vice-président 5
Absence or incapacity of Chairperson	(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson may act as Chairperson.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence peut être assumée par le vice-président.	Intérim du président

EXECUTIVE DIRECTOR

DIRECTEUR GÉNÉRAL

Executive Director	9. (1) There shall be an Executive Director of the Foundation, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding five years.	9. (1) Est créé le poste de directeur général dont le titulaire est nommé, pour un mandat maximal de cinq ans, par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.	10 Nomination et mandat
Consultation	(2) The Minister shall consult the Board before making any recommendation with respect to the appointment of the Executive Director, other than the first Executive Director.	(2) Après la première nomination, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du conseil.	15 Consultation
Chief executive officer	(3) The Executive Director is the chief executive officer of the Foundation and has supervision over and direction of the work and staff of the Foundation and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Foundation.	(3) Le directeur général est le premier dirigeant de la Fondation et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de la Fondation.	25 Attributions
Absence or incapacity of Executive Director	(4) If the Executive Director is absent or unable to act or if the office of Executive Director is vacant, the Board may authorize a director or an officer or employee of the Foundation to act as Executive Director, but no person may so act for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur, un dirigeant ou un autre membre du personnel de la Fondation à assurer l'intérim pour soixante jours au plus, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	25 Intérim 30
Reappointment	(5) The Executive Director is eligible for reappointment.	(5) Le mandat du directeur général est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Ex officio member	(6) The Executive Director is <i>ex officio</i> a member of the Board, but has no vote.	(6) Le directeur général est membre d'office du conseil, avec voix consultative.	40 Administrateur d'office

REMUNERATION AND EXPENSES

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

Fees of directors	10. (1) The Chairperson and other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Foundation and for	10. (1) Les administrateurs ont droit, pour leur participation aux réunions de la Fondation et pour l'exécution des fonctions	35 Rémunération des administrateurs
-------------------	--	---	-------------------------------------

the performance of other duties under this Act as the Governor in Council may fix.

Expenses of directors

(2) The Chairperson and other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as the Governor in Council may fix.

Salary of Executive Director

11. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council.

que leur confère la présente loi, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

(2) Les administrateurs sont indemnisés, selon le barème fixé par le gouverneur en conseil, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions.

Indemnités

11. Le traitement du directeur général ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

Traitement du directeur général

COMMITTEES

Committees

12. Under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board, the Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors.

COMITÉS

12. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.

Comités

PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS

Principal office

13. The principal office of the Foundation shall be located in metropolitan Toronto, Ontario.

Access to services

14. The Foundation shall take reasonable measures to provide access to its services throughout Canada, alone or in collaboration with universities and other institutions.

SIÈGE ET RÉUNIONS

13. Le siège de la Fondation est fixé dans l'agglomération de Toronto, dans la province d'Ontario.

Siège

14. La Fondation prend les mesures utiles pour rendre, par ses propres moyens ou en collaboration avec les universités ou d'autres institutions, ses services accessibles partout au Canada.

Accès aux services

Meetings of the Board

15. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairperson may determine, but it shall meet at least twice in each year.

15. (1) Le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de deux réunions par an.

Réunions

Quorum

(2) Eleven directors constitute a quorum at a meeting of the Board.

(2) Le quorum est constitué par onze administrateurs.

Quorum

Deputy Minister

(3) The Deputy to the Minister, or a person designated by the Deputy, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

(3) Le sous-ministre, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il peut participer avec voix consultative.

Sous-ministre

BY-LAWS

By-laws

16. The Board may make by-laws respecting
(a) the duties of the officers, employees and agents of the Foundation;

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

16. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :
a) les fonctions du personnel et des mandataires de la Fondation;

Règlements administratifs

(b) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Foundation, other than the Executive Director;

(c) the constitution of any committees appointed pursuant to section 12, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;

(d) the procedure at meetings of the Board and its committees;

(e) the administration, management and control of the property of the Foundation; and

(f) the conduct and management of the work of the Foundation.

b) sauf dans le cas du directeur général, leur rémunération et leurs conditions d'emploi;

c) la constitution des comités visés à l'article 12, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;

d) la procédure à suivre pour ses réunions et celles des comités;

e) la gestion et la disposition des biens de la Fondation;

f) l'exercice des activités de la Fondation.

GENERAL

Not an agent

17. (1) The Foundation is not an agent of Her Majesty.

Not part of public service of Canada

(2) The Chairperson, directors, Executive Director, officers, employees and agents of the Foundation are not part of the public service of Canada.

Part not applicable

(3) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Foundation.

Duty of care

18. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and every officer of the Foundation shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation;

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and

(c) comply with this Act and the by-laws of the Foundation.

Reliance on statements

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

(a) financial statements of the Foundation represented to the director or officer by an officer of the Foundation or in a written report of the auditor of the Foundation fairly to reflect the financial condition of the Foundation; or

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

17. (1) La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Statut

(2) Ni le président et les autres administrateurs, ni le directeur général, ni le personnel et les mandataires de la Fondation ne font partie de l'administration publique fédérale.

Exclusion

(3) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la Fondation.

Loi sur la gestion des finances publiques

18. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants agissent :

Obligations générales

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Fondation;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;

c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de la Fondation.

(2) Il n'y a toutefois pas manquement aux obligations imposées par le paragraphe (1) quand l'administrateur ou le dirigeant s'appuie de bonne foi sur :

Limite de responsabilité

a) soit des états financiers qui, d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de la Fondation, présentent sincèrement la situation de celle-ci;

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

b) soit les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les experts-évaluateurs.

Disclosure of
interest in
contract

19. (1) A director or officer who
(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Foundation, or
(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Foundation,
shall disclose in writing to the Foundation the nature and extent of the interest of the director or officer.

5 19. (1) Doit déclarer par écrit à la Fondation ses intérêts, en en précisant la nature et l'étendue, l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :

Déclaration des
intérêts

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec la Fondation;
b) est également administrateur ou dirigeant chez une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important dans celle-ci.

Disclosure
by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting
(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and
(b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :

Règlements
administratifs

a) les modalités de temps et de forme de la déclaration des intérêts;
b) les restrictions à apporter à la participation de l'intéressé aux procédures relatives au contrat en cause.

Power to
indemnify

20. (1) The Foundation may indemnify a present or former director or officer of the Foundation or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Foundation is or was a shareholder or creditor, and the person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

20. (1) La Fondation peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont elle est ou était actionnaire ou créancière, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si à la fois :

Pouvoir
d'indemnisation

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation or other corporation; and
(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful.

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Fondation ou de l'autre personne morale;
b) dans le cas de procédures pénales ou administratives donnant lieu à une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Insurance	(2) The Foundation may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer, and the director's or officer's heirs and legal representatives, against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).	(2) La Fondation peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument.	Assurance
FINANCIAL PROVISIONS		FINANCEMENT	
Registered charity	21. The Foundation shall be deemed, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , to be a registered charity within the meaning of that Act.	21. La Fondation est, pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , réputée organisme de charité enregistré au sens de cette loi.	Assimilation à un organisme de charité
Payment to Foundation	22. (1) There shall be paid to the Foundation out of the Consolidated Revenue Fund the sum of twenty-four million dollars, of which twelve million dollars shall be paid on behalf of the Japanese Canadian community in commemoration of members of that community who suffered injustices during and after World War II.	22. (1) Est versée à la Fondation, sur le Trésor, la somme de vingt-quatre millions de dollars, dont la moitié au nom de la communauté canadienne d'origine japonaise en commémoration de ses membres qui ont subi des injustices pendant et après la Seconde Guerre mondiale.	Versement initial
Endowment Fund	(2) The sum of twenty-four million dollars referred to in subsection (1) constitutes the capital of an Endowment Fund to be used only for investment and the earning of income, which income may be expended for the purpose of the Foundation.	(2) Cette somme constitue le capital d'un fonds de dotation uniquement destiné à des placements dont les revenus sont affectés à la mission de la Fondation.	Fonds de dotation
Investment Committee	23. (1) There is hereby established an Investment Committee consisting of the Chairperson, a director to be designated by the Board and three other persons to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, as provided in this section.	23. (1) Est constitué un comité des placements composé du président, d'un administrateur désigné par le conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.	Comité des placements
Term of Governor in Council appointees	(2) Each member of the Investment Committee appointed by the Governor in Council shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the term of office of not more than one of those members.	(2) Les personnes nommées le sont pour des mandats d'au plus trois ans, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche que l'une d'entre elles.	Mandat des personnes nommées
Qualifications for appointment	(3) No person who is a director or who does not have financial or investment consulting experience shall be appointed by the Governor in Council as a member of the Investment Committee.	(3) Les personnes nommées doivent avoir de l'expérience dans le domaine de la consultation financière ou des placements mais ne peuvent déjà être administrateurs.	Critères de nomination
Termination of membership	(4) A member of the Investment Committee appointed by the Governor in Council	(4) Le mandat d'une personne nommée prend fin si elle devient administrateur.	Fin du mandat

ceases to hold that office if the member is appointed as a director.

Duties	(5) The Investment Committee shall aid and advise the Board in making, managing and disposing of investments under this Act.	(5) Le comité des placements conseille et assiste le conseil en ce qui concerne les placements prévus par la présente loi.	Fonctions
Remuneration	(6) The members of the Investment Committee who are not directors may be paid for their services such remuneration and expenses as the Governor in Council may fix.	(6) Les membres qui ne sont pas administrateurs ont droit à la rémunération et aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Dissolution	24. If the Foundation is dissolved, (a) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and (b) any of the Foundation's other property that remains after the payment of the Foundation's debts and liabilities, or after making adequate provision for their payment, shall be transferred to the Government of Canada and any other government on a proportional basis having regard to their total contributions to the Foundation.	24. En cas de dissolution de la Fondation, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux <i>au prorata</i> du total de leurs contributions : a) le capital restant du fonds de dotation et les intérêts correspondants inemployés; b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et autres obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.	Dissolution
Financial year	25. (1) The financial year of the Foundation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.	25. (1) L'exercice de la Fondation commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Audit	(2) The accounts and financial transactions of the Foundation shall be audited annually by an independent auditor appointed by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.	(2) Un vérificateur indépendant nommé par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de la Fondation et en fait rapport au conseil.	Vérificateur

REPORTS

RAPPORT

Annual report	26. (1) Within four months after the end of each financial year of the Foundation, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Foundation during that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report thereon.	26. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de la Fondation pour l'exercice, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents.	Rapport annuel
Copies for public scrutiny	(2) The Foundation shall make copies of the report referred to in subsection (1) available for public scrutiny at the principal office of the Foundation.	(2) Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du public au siège de la Fondation.	Examen par le public
Tabling in Parliament	(3) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is	(3) Le ministre fait déposer le rapport d'activité devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt

sitting after the day on which the Minister has received the report.

Review of Act

27. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Foundation's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister recommends.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the report has been completed.

Coming into force

28. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

COMING INTO FORCE

27. (1) Dans les meilleurs délais après le quatrième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de la Fondation et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Examen

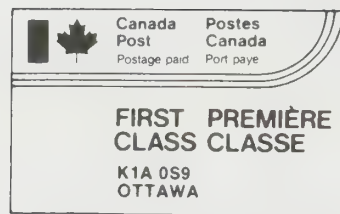
(2) Le ministre fait déposer le rapport d'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

Dépôt

ENTRÉE EN VIGUEUR

28. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-63

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

C-63

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

An Act to establish the Canadian Race Relations
Foundation

Loi constituant la Fondation canadienne des relations
raciales

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 14, 1990**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 DÉCEMBRE 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

PROJET DE LOI C-63

An Act to establish the Canadian Race Relations Foundation

Loi constituant la Fondation canadienne des relations raciales

Preamble

WHEREAS Canada, as a party to the *International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination*, has resolved to adopt all necessary measures for speedily eliminating racial discrimination in all its forms and manifestations;

AND WHEREAS the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* provides that every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law, without discrimination;

AND WHEREAS the Constitution of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the multicultural heritage of Canadians and recognizes rights of the aboriginal peoples of Canada;

AND WHEREAS the *Canadian Multiculturalism Act* provides that it is the policy of the Government of Canada to promote the full and equitable participation of individuals and communities of all origins in the continuing evolution and shaping of all aspects of Canadian society and to assist them in the elimination of any barrier to such participation;

AND WHEREAS, in concluding the Japanese Canadian Redress Agreement with the National Association of Japanese Canadians, the Government of Canada has condemned the excesses of the past, reaffirmed the principles of justice and equality for all in

Attendu :

que le Canada, en tant que signataire de la *Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale*, s'est engagé à prendre toutes les mesures nécessaires pour rapidement éliminer toutes les formes et manifestations de discrimination raciale;

que la *Charte canadienne des droits et libertés* dispose que la loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et que tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination;

que la Constitution du Canada reconnaît l'importance de maintenir et de valoriser le patrimoine multiculturel des Canadiens et qu'elle reconnaît des droits aux peuples autochtones du Canada;

que la *Loi sur le multiculturalisme canadien* dispose que la politique du gouvernement fédéral consiste à promouvoir la participation entière et équitable des individus et des collectivités de toutes origines à l'évolution de la nation et au façonnement de tous les secteurs de la société et à les aider à éliminer tout obstacle à une telle participation;

que, dans l'entente qu'il a signée, avec l'Association nationale des Canadiens japonais, en vue d'accorder réparation aux Canadiens d'origine japonaise, le gouvernement du Canada condamne les abus commis dans le passé, réaffirme les principes d'égalité et de justice pour tous

Préambule

Canada and undertaken to establish a race relations foundation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Canada et s'engage à mettre sur pied une fondation en matière de relations raciales,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

5

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Race Relations Foundation Act*.

1. *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Board"
«conseil»

"Board" means the Board of Directors of the 10 Foundation;

«administrateur» Membre du conseil.

10 «administrateur»
"director"

"Chairperson"
«président»

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

«conseil» Le conseil d'administration de la Fondation.

«conseil»
"Board"

"director"
«administrateur»

"director" means a member of the Board;

«directeur général» Le directeur général de la Fondation, nommé conformément à l'article 9.

15 «directeur général»
"Executive Director"

"Executive Director"
«directeur général»

"Executive Director" means the Executive 15 Director of the Foundation appointed pursuant to section 9;

«Fondation» La Fondation canadienne des relations raciales, constituée aux termes de l'article 3.

«Fondation»
"Foundation"

"Foundation"
«Fondation»

"Foundation" means the Canadian Race Relations Foundation established by section 3;

20 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*.

20 «ministre»
"Minister"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of the *Canadian Multiculturalism Act*.

«président» Le président du conseil.

«président»
"Chairperson"

ESTABLISHMENT OF FOUNDATION

CONSTITUTION DE LA FONDATION

Foundation established

3. There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Race Relations Foundation.

3. Est constituée la Fondation canadienne des relations raciales, dotée de la personnalité morale.

Constitution

PURPOSE OF FOUNDATION

MISSION DE LA FONDATION

Purpose

4. The purpose of the Foundation is to facilitate throughout Canada the development, sharing and application of knowledge and expertise in order to contribute to the elimination of racism and all forms of racial discrimination in Canadian society by

4. La Fondation a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, le développement, le partage et la mise en oeuvre de toute connaissance ou compétence utile en vue de contribuer à l'élimination du racisme et de toute forme de discrimination raciale au Canada; elle réalise cette mission :

Mission

(a) undertaking research and collecting data and developing a national information base in order to further understanding of the nature of racism and racial discrimination and to assist business, labour,

a) en effectuant des recherches, en recueillant des données et en établissant une base d'information nationale permettant de mieux comprendre la nature du

voluntary, community and other organizations as well as public institutions, governments, researchers and the general public in eliminating racism and racial discrimination;

(b) acting as a clearing-house, providing information about race relations resources and establishing links with public, private and educational institutions and libraries;

(c) facilitating consultation, and the exchange of information, relating to race relations policies, programs and research;

(d) promoting effective race relations training and assisting in the development of professional standards;

(e) increasing public awareness of the importance of eliminating racism and racial discrimination;

(f) collaborating with business, labour, voluntary, community and other organizations, as well as public institutions and all levels of government, in instituting and supporting programs and activities; and

(g) supporting and promoting the development of effective policies and programs for the elimination of racism and racial discrimination.

racisme et de la discrimination raciale, et ce pour aider les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, communautaires et autres organismes ainsi que les institutions publiques, les gouvernements, les chercheurs et le grand public à éliminer l'un comme l'autre;

b) en servant de centre d'information sur les ressources existant dans le domaine des relations raciales et en établissant des liens avec des institutions publiques, privées ou à caractère éducatif, notamment les bibliothèques;

c) en facilitant la consultation et l'échange d'information concernant la politique, les programmes et la recherche en matière de relations raciales;

d) par la promotion d'une formation efficace dans le domaine et par l'aide à l'élaboration de normes professionnelles;

e) en sensibilisant mieux le public quant à l'importance de l'élimination du racisme et de la discrimination raciale;

f) en collaborant avec les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, communautaires et autres organismes, ainsi que les institutions publiques et tous les ordres de gouvernement, pour la mise sur pied et le soutien de divers programmes et activités;

g) par l'encouragement et la promotion de l'élaboration d'une politique et de programmes efficaces pour l'élimination du racisme et de la discrimination raciale.

POWERS AND CAPACITY OF FOUNDATION

POUVOIRS ET CAPACITÉ DE LA FONDATION

Powers and
capacity of
Foundation

5. (1) In order to carry out its purpose, the Foundation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, the Foundation may

(a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;

(b) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Foundation;

5. (1) Pour l'exécution de sa mission, la Fondation a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique et peut notamment :

a) lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;

b) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

Pouvoirs

(c) expend any money provided by Parliament or any other sources for the activities of the Foundation, subject to any terms on which it is provided;

(d) undertake, support, publish and disseminate research studies, reports and other documents on its own initiative or at the request of the Minister;

(e) initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings;

(f) establish scholarly and professional links between the Foundation and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Foundation's work; and

(g) undertake any other activities that are conducive to the fulfillment of its purpose and the exercise of its powers.

c) employer les crédits affectés, notamment par le Parlement, à ses activités, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;

d) de son propre chef ou à la demande du ministre, appuyer ou effectuer des études, et publier et diffuser des rapports ou autres documents;

e) parrainer ou prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;

f) établir des relations fonctionnelles avec les universités ou collèges ainsi qu'avec les autres organismes ou les personnes qui s'intéressent à ses travaux;

g) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Capacity in
Canada

(2) The Foundation may carry on its activities throughout Canada.

(2) La Fondation peut exercer son activité dans l'ensemble du pays.

Compétence
territoriale

Rights
preserved

(3) No act of the Foundation, including any transfer of property to or by the Foundation, is invalid by reason only that the act is contrary to this Act or the by-laws of the Foundation.

(3) Les actes de la Fondation, y compris les cessions de biens effectués par elle ou en sa faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

Protection des
tiers

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Board of
Directors

6. (1) The activities of the Foundation shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than nineteen other directors to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister, taking into account the multicultural character, linguistic duality and regional diversity of Canadian society, has consulted with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

6. (1) La conduite des activités de la Fondation est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus vingt administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci — à son appréciation mais compte tenu du caractère multiculturel, de la dualité linguistique et de la diversité régionale de la société canadienne — de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.

Conseil
d'administra-
tion

Criterion for
appointment

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Foundation in fulfilling its purpose.

(2) Les administrateurs doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider la Fondation à remplir sa mission.

Compétences
des administra-
teurs

Term

7. (1) Each director shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

7. (1) La durée maximale du mandat d'un administrateur est de trois ans.

Durée du
mandat

Reappointment

(2) A director is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

(2) Les administrateurs sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Renouvellement
du mandat

Resignation	(3) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.	(3) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure précisée dans celui-ci.	Démission 5
Functions of Chairperson	8. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and shall perform such other duties as are assigned by the Board.	8. (1) Le président dirige les réunions du conseil et exerce les autres fonctions que celui-ci lui attribue.	Attributions du président
Election of Vice-Chairperson	(2) The Board shall elect one of the directors, other than the Chairperson, to be Vice-Chairperson of the Board.	(2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs.	Vice-président 10
Absence or incapacity of Chairperson	(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson may act as Chairperson.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence peut être assumée par le vice-président.	Intérim du président
EXECUTIVE DIRECTOR		DIRECTEUR GÉNÉRAL	
Executive Director	9. (1) There shall be an Executive Director of the Foundation, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding five years.	9. (1) Est créé le poste de directeur général dont le titulaire est nommé, pour un mandat maximal de cinq ans, par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.	Nomination et mandat 15
Consultation	(2) The Minister shall consult the Board before making any recommendation with respect to the appointment of the Executive Director, other than the first Executive Director.	(2) Après la première nomination, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du conseil.	Consultation 20
Chief executive officer	(3) The Executive Director is the chief executive officer of the Foundation and has supervision over and direction of the work and staff of the Foundation and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Foundation.	(3) Le directeur général est le premier dirigeant de la Fondation et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de la Fondation.	Attributions 25
Absence or incapacity of Executive Director	(4) If the Executive Director is absent or unable to act or if the office of Executive Director is vacant, the Board may authorize a director or an officer or employee of the Foundation to act as Executive Director, but no person may so act for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur, un dirigeant ou un autre membre du personnel de la Fondation à assurer l'intérim pour soixante jours au plus, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	Intérim 30 35
Reappointment	(5) The Executive Director is eligible for reappointment.	(5) Le mandat du directeur général est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Ex officio member	(6) The Executive Director is <i>ex officio</i> a member of the Board, but has no vote.	(6) Le directeur général est membre d'office du conseil, avec voix consultative.	Administrateur d'office 45

REMUNERATION AND EXPENSES

Fees of directors	10. (1) The Chairperson and other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Foundation and for the performance of other duties under this Act as the Governor in Council may fix.	10. (1) Les administrateurs ont droit, pour leur participation aux réunions de la Fondation et pour l'exécution des fonctions que leur confère la présente loi, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération des administrateurs
Expenses of directors	(2) The Chairperson and other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as the Governor in Council may fix.	(2) Les administrateurs sont indemnisés, selon le barème fixé par le gouverneur en conseil, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions.	Indemnités
Salary of Executive Director	11. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council.	11. Le traitement du directeur général ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.	Traitement du directeur général

COMMITTEES

Committees	12. Under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board, the Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors.	12. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.	Comités
------------	---	---	---------

PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS

Principal office	13. The principal office of the Foundation shall be located in the Municipality of Metropolitan Toronto, Ontario.	13. Le siège de la Fondation est fixé dans la Communauté urbaine de Toronto, dans la province d'Ontario.	Siège
Access to services	14. The Foundation shall take reasonable measures to provide access to its services throughout Canada, alone or in collaboration with other institutions and organizations.	14. La Fondation prend les mesures utiles pour rendre, par ses propres moyens ou en collaboration avec d'autres institutions et organisations, ses services accessibles partout au Canada.	Accès aux services
Meetings of the Board	15. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairperson may determine, but it shall meet at least twice in each year.	15. (1) Le conseil tient, aux dates, heures et lieux fixés par le président, un minimum de deux réunions par an.	Réunions
Quorum	(2) A majority of the directors in office constitutes a quorum at a meeting of the Board.	(2) Le quorum est constitué par la majorité des administrateurs en fonctions.	Quorum
Deputy Minister	(3) The Deputy to the Minister, or a person designated by the Deputy, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.	(3) Le sous-ministre, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il peut participer avec voix consultative.	Sous-ministre

BY-LAWS

By-laws

- 16.** The Board may make by-laws respecting
- (a) the duties of the officers, employees and agents of the Foundation;
 - (b) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Foundation, other than the Executive Director; 5
 - (c) the constitution of any committees appointed pursuant to section 12, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors; 10
 - (d) the procedure at meetings of the Board and its committees; 15
 - (e) the administration, management and control of the property of the Foundation; and
 - (f) the conduct and management of the work of the Foundation. 20

GENERAL

Not an agent

17. (1) The Foundation is not an agent of Her Majesty.

Not part of public service of Canada

(2) The Chairperson, directors, Executive Director, officers, employees and agents of the Foundation are not part of the public service of Canada. 25

Part not applicable

(3) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Foundation.

Duty of care

18. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and every officer of the Foundation shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation;
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and 35
- (c) comply with this Act and the by-laws of the Foundation.

Reliance on statements

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

16. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

- a) les fonctions du personnel et des mandataires de la Fondation;
- b) sauf dans le cas du directeur général, leur rémunération et leurs conditions d'emploi; 5
- c) la constitution des comités visés à l'article 12, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs; 10
- d) la procédure à suivre pour ses réunions et celles des comités;
- e) la gestion et la disposition des biens de la Fondation; 15
- f) l'exercice des activités de la Fondation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Statut

17. (1) La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Exclusion

(2) Ni le président et les autres administrateurs, ni le directeur général, ni le personnel et les mandataires de la Fondation ne font partie de l'administration publique fédérale. 20

(3) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la Fondation. 25

Loi sur la gestion des finances publiques

Obligations générales

18. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants agissent :

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Fondation; 30
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;
- c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de la Fondation.

(2) Il n'y a toutefois pas manquement aux obligations imposées par le paragraphe (1) 35

Limite de responsabilité

- (a) financial statements of the Foundation represented to the director or officer by an officer of the Foundation or in a written report of the auditor of the Foundation fairly to reflect the financial condition of the Foundation; or
- (b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Disclosure of
interest in
contract

19. (1) A director or officer who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Foundation, or

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Foundation,

shall disclose in writing to the Foundation the nature and extent of the interest of the director or officer.

Disclosure
by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

Power to
indemnify

20. (1) The Foundation may indemnify a present or former director or officer of the Foundation or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Foundation is or was a shareholder or creditor, and the person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation or other corporation; and

quand l'administrateur ou le dirigeant s'appuie de bonne foi sur :

- a) soit des états financiers qui, d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de la Fondation, présentent sincèrement la situation de celle-ci;
- b) soit les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les experts-évaluateurs.

19. (1) Doit déclarer par écrit à la Fondation ses intérêts, en en précisant la nature et l'étendue, l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :

- a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec la Fondation;
- b) est également administrateur ou dirigeant chez une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important dans celle-ci.

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :

- a) les modalités de temps et de forme de la déclaration des intérêts;
- b) les restrictions à apporter à la participation de l'intéressé aux procédures relatives au contrat en cause.

Déclaration des
intérêts

Règlements
administratifs

20. (1) La Fondation peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont elle est ou était actionnaire ou créancière, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si à la fois :

- a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Fondation ou de l'autre personne morale;

Pouvoir
d'indemnisation

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful. 5

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives donnant lieu à une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite. 5

Insurance

(2) The Foundation may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer, and the director's or officer's heirs and legal representatives, against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).

(2) La Fondation peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument. 10

Assurance

FINANCIAL PROVISIONS

FINANCEMENT

Registered charity

21. The Foundation shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that Act. 15

21. La Fondation est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputée organisme de charité enregistré au sens de cette loi. 15

Assimilation à un organisme de charité

Payment to Foundation

22. (1) There shall be paid to the Foundation out of the Consolidated Revenue Fund the sum of twenty-four million dollars, of which twelve million dollars shall be paid on behalf of the Japanese Canadian community in commemoration of members of that community who suffered injustices during and after World War II. 20

22. (1) Est versée à la Fondation, sur le Trésor, la somme de vingt-quatre millions de dollars, dont la moitié au nom de la communauté canadienne d'origine japonaise en commémoration de ses membres qui ont subi des injustices pendant et après la Seconde Guerre mondiale. 20

Versement initial

Endowment Fund

(2) The sum of twenty-four million dollars referred to in subsection (1) constitutes the capital of an Endowment Fund to be used only for investment and the earning of income, which income may be expended for the purpose of the Foundation. 30

(2) Cette somme constitue le capital d'un fonds de dotation uniquement destiné à des placements dont les revenus sont affectés à la mission de la Fondation. 25

Fonds de dotation

Investment Committee

23. (1) There is hereby established an Investment Committee consisting of the Chairperson, a director to be designated by the Board and three other persons to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, as provided in this section. 35

23. (1) Est constitué un comité des placements composé du président, d'un administrateur désigné par le conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre. 30

Comité des placements

Term of Governor in Council appointees

(2) Each member of the Investment Committee appointed by the Governor in Council shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the term of office of not more than one of those members. 40

(2) Les personnes nommées le sont pour des mandats d'au plus trois ans, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche que l'une d'entre elles. 35

Mandat des personnes nommées

Qualifications for appointment

(3) No person who is a director or who does not have financial or investment con-

(3) Les personnes nommées doivent avoir de l'expérience dans le domaine de la consul-

Critères de nomination

sulting experience shall be appointed by the Governor in Council as a member of the Investment Committee.

tation financière ou des placements mais ne peuvent déjà être administrateurs.

Termination of membership

(4) A member of the Investment Committee appointed by the Governor in Council ceases to hold that office if the member is appointed as a director.

(4) Le mandat d'une personne nommée prend fin si elle devient administrateur.

Fin du mandat

Duties

(5) The Investment Committee shall aid and advise the Board in making, managing and disposing of investments under this Act.

(5) Le comité des placements conseille et assiste le conseil en ce qui concerne les placements prévus par la présente loi.

5 Fonctions

Remuneration

(6) The members of the Investment Committee who are not directors may be paid for their services such remuneration and expenses as the Governor in Council may fix.

(6) Les membres qui ne sont pas administrateurs ont droit à la rémunération et aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Dissolution

24. If the Foundation is dissolved,
(a) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and
(b) any of the Foundation's other property that remains after the payment of the Foundation's debts and liabilities, or after making adequate provision for their payment,
shall be transferred to the Government of Canada and any other government on a proportional basis having regard to their total contributions to the Foundation.

24. En cas de dissolution de la Fondation, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux *au prorata* du total de leurs contributions :
15
a) le capital restant du fonds de dotation et les intérêts correspondants inemployés;
b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et autres obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.

Dissolution

Financial year

25. (1) The financial year of the Foundation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.

25. (1) L'exercice de la Fondation commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Audit

(2) The accounts and financial transactions of the Foundation shall be audited annually by an independent auditor appointed by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

(2) Un vérificateur indépendant nommé par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de la Fondation et en fait rapport au conseil.

Vérificateur

REPORTS

RAPPORT

Annual report

26. (1) Within four months after the end of each financial year of the Foundation, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Foundation during that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report thereon.

26. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de la Fondation pour l'exercice, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents.

Rapport annuel

Copies for public scrutiny

(2) The Foundation shall make copies of the report referred to in subsection (1) avail-

(2) Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du public au siège de la Fondation.

Examen par le public

able for public scrutiny at the principal office of the Foundation.

Tabling in
Parliament

(3) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

(3) Le ministre fait déposer le rapport d'activité devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

Review of Act

27. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Foundation's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister recommends.

27. (1) Dans les meilleurs délais après le quatrième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de la Fondation et établit à ce sujet un rapport assorti de ses 10 éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables. 5 Examen

Tabling in
Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the report has been completed.

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les 15 quinze premiers jours de séance de celle-ci 20 suivant son établissement.

Dépôt

COMING INTO FORCE

Coming into
force

28. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

28. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

20



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

AI
10
-156

C-64

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-64

An Act to amend the Criminal Records Act

First reading, February 21, 1990

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-64

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-64

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Première lecture le 21 février 1990

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

PROJET DE LOI C-64

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

R.S., c. C-47;
R.S., c. 1 (4th
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 1 (4th
Supp.), s. 45
(Sch. III, item
7)(F)

Delay periods
for inquiries

1. (1) Subsections 4(3) and (4) of the *Criminal Records Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(3) For the purposes of subsection (2), the period after which inquiries shall be made in respect of an applicant for a pardon is

(a) where the applicant was convicted of the offence,

(i) five years, in the case of an offence referred to in the schedule,

(ii) five years, in the case of any offence for which the applicant was prosecuted by way of indictment, or
(iii) two years, in the case of any offence other than an offence referred to in subparagraph (i) or (ii),

after the latest of the termination of any period of imprisonment, the termination of any period of probation and the payment of any fine imposed on the applicant in respect of the offence; and

(b) where the applicant was directed by a court under section 736 of the *Criminal Code* to be discharged in respect of the offence,

(i) three years, in the case of any offence for which the applicant was prosecuted by way of indictment, or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Les paragraphes 4(3) et (4) de la *Loi sur le casier judiciaire* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) La période qui doit s'écouler avant que puissent être menées les enquêtes visées au paragraphe (2) est :

a) en cas de condamnation par le tribunal, à compter de l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou après le paiement de l'amende, selon le cas, — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées :

(i) cinq ans pour les infractions visées à l'annexe,

(ii) cinq ans pour les infractions qui ont fait l'objet de poursuites par voie de mise en accusation,

(iii) deux ans pour toute autre infraction;

b) en cas d'absolution au sens de l'article 736 du *Code criminel*, à compter de son prononcé, s'il s'agit d'une absolution inconditionnelle, ou après la fin de la période de probation, s'il s'agit d'une absolution assortie d'une ordonnance de probation :

(i) trois ans pour les infractions qui ont fait l'objet de poursuites par voie de mise en accusation,

L.R., ch. C-47;
L.R., ch. 1 (4^e
suppl.)

L.R., ch. 1 (4^e
suppl.), art. 45,
ann. III, n^o
7(F)

Délais
applicables

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The amendment to subsection 4(3) would restructure the provisions relating to the delay periods preceding the commencement of inquiries of the Board and would add a special delay period applicable to offences set out in the schedule proposed to be added by clause 3. The amendment to subsection 4(4) would include in the calculation of a term of imprisonment any period during which the applicant is released for whatever reason before the expiration of the sentence being served according to law.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — La modification au paragraphe 4(3) vise à regrouper les dispositions relatives aux délais devant précéder la tenue de l'enquête de la Commission et à ajouter un délai particulier dans le cas des infractions visées à l'annexe. La modification au paragraphe 4(4) vise à inclure dans le calcul de la durée de la peine toutes les périodes de mise en liberté précédant l'expiration de la peine, quelle que soit leur nature.

(ii) one year, in the case of any other offence,

(ii) un an pour toute autre infraction.

after the direction of the court that the applicant be discharged absolutely or, where the applicant was directed to be discharged on the conditions prescribed in a probation order, after the termination of the period of probation.

Calculation of term of imprisonment

(4) For the purposes of this section, in a calculation of the term of imprisonment imposed on an applicant, there shall be included, in addition to any time spent by the applicant in custody in respect of that term of imprisonment, any period during which the applicant was released from imprisonment before the expiration according to law of the sentence being served by the applicant."

(4) Pour l'application du présent article, la durée de la peine d'emprisonnement comprend la période d'incarcération et les périodes pendant lesquelles le requérant bénéficie de toute forme de mise en liberté avant l'expiration de sa peine prévue par la loi.»

Calcul de la durée de la peine

(2) Subsection 4(9) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 4(9) de la même loi est abrogé.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

Amendments to schedule

"9.1 The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto or deleting therefrom any offence relating to alcohol, drugs or psychoactive substances under the *Criminal Code*, the *Food and Drugs Act*, the *Narcotic Control Act* or any other Act of Parliament providing for the control of psychoactive substances."

«9.1 Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe de la présente loi, ou en supprimer, toute infraction liée à l'alcool, aux stupéfiants ou aux psychotropes et prévue au *Code criminel*, à la *Loi sur les aliments et drogues*, à la *Loi sur les stupéfiants* ou à toute autre loi fédérale portant sur les psychotropes.»

Annexe

3. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"SCHEDULE
(Subsection 4(3) and section 9.1)

OFFENCES

1. Any conspiracy or attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence mentioned in this schedule.

2. An offence against any of the following provisions of the *Criminal Code*:

«ANNEXE
(paragraphe 4(3) et article 9.1)

INFRACTIONS

1. Tout complot ou toute tentative de commettre l'une des infractions visées à la présente annexe, ainsi que toute complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne de la commettre.

2. Toute infraction visée par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

(2) This amendment would delete the reference to the form of a pardon.

Clause 2: New. This amendment is related to the amendments proposed by clauses 1 and 3.

Clause 3: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 1.

(2). — Découle de l'article 4. Suppression du formulaire de réhabilitation.

Article 2. — Nouveau. Découle du paragraphe 1(2) et de l'article 3.

Article 3. — Découle de l'article 2. Remplacement de l'annexe actuelle.

- (a) section 253 (operation of motor vehicle, vessel or aircraft while impaired or with more than 80 mg alcohol in blood);
- (b) subsection 254(5) (failure or refusal to provide sample); 5
- (c) subsection 255(2) (impaired driving causing bodily harm);
- (d) subsection 255(3) (impaired driving causing death); and 10
- (e) article 462.31 (laundering proceeds of crime).

3. An offence against any of the following provisions of the *Food and Drugs Act*:

- (a) section 38.1 (failure to disclose previous prescriptions); 15
- (b) section 39 (trafficking and possession for the purpose of trafficking in a controlled drug);
- (c) section 44.2 (possession of property obtained by trafficking in controlled drugs); 20
- (d) section 44.3 (laundering proceeds of trafficking in controlled drugs); and
- (e) section 48 (trafficking and possession for the purpose of trafficking in a restricted drug). 25

4. An offence against any of the following provisions of the *Narcotic Control Act*:

- (a) section 3.1 (failure to disclose previous prescriptions); 30
- (b) section 4 (trafficking and possession for the purpose of trafficking);
- (c) section 5 (importing and exporting);
- (d) section 6 (cultivation); 35
- (e) section 19.1 (possession of property obtained by certain offences); and
- (f) section 19.2 (laundering proceeds of certain offences)."

a) article 253 (capacité de conduire affaiblie);

b) paragraphe 254(5) (défaut ou refus de fournir un échantillon);

c) paragraphe 255(2) (capacité de conduire affaiblie causant des lésions corporelles); 5

d) paragraphe 255(3) (capacité de conduire affaiblie causant la mort);

e) article 462.31 (recyclage des produits de la criminalité). 10

3. Toute infraction visée par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les aliments et drogues* :

a) article 38.1 (défaut de divulguer les ordonnances antérieures); 15

b) article 39 (trafic des drogues contrôlées et possession en vue du trafic);

c) article 44.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction); 20

d) article 44.3 (recyclage des produits de la criminalité);

e) article 48 (trafic des drogues d'usage restreint et possession en vue du trafic). 25

4. Toute infraction visée par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les stupéfiants* :

a) article 3.1 (défaut de divulguer les ordonnances antérieures); 30

b) article 4 (trafic de stupéfiant et possession en vue du trafic);

c) article 5 (importation et exportation);

d) article 6 (culture); 35

e) article 19.1 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);

f) article 19.2 (recyclage des produits de la criminalité).» 40



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

1. A1
X P
-E56

1. A1
X P
-E56

C-65

C-65

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

First reading, February 21, 1990

Première lecture le 21 février 1990

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1990-91*.

1. Titre abrégé : *Loi de 1990-1991 sur le pouvoir d'emprunt*.

Titre abrégé
5

Borrowing
authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-five billion, five hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, au moyen d'emprunts ou par l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes jusqu'à concurrence d'un montant maximal de vingt-cinq milliards cinq cents millions de dollars, les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.

Pouvoir
d'emprunt

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1991 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1991 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Cessation
d'effet

Expiration of
previous
borrowing
authority

3. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1989-90* that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on the later of March 31, 1990 and the date on which this Act comes into force.

3. Le 31 mars 1990 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi de 1989-90 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet.

Cessation
d'effet de la loi
antérieure

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide borrowing authority".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant pouvoir d'emprunt».

Adjustment of
maximum
amount

4. If this Act comes into force after March 31, 1990, the borrowing authority conferred by subsection 2(1) shall be reduced by any amount that is borrowed pursuant to the *Borrowing Authority Act, 1989-90* after that date but before the coming into force of this Act.

4. Si la présente loi entre en vigueur après le 31 mars 1990, le montant maximal visé au paragraphe 2(1) est diminué du montant emprunté, après cette date mais avant celle de l'entrée en vigueur de la présente loi, en vertu de la *Loi de 1989-90 sur le pouvoir d'emprunt*.

Ajustement du
montant
maximal



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-65

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act to provide borrowing authority

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 15, 1990

C-65

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-65

Loi portant pouvoir d'emprunt

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 MAI 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1990-91*.

1. Titre abrégé : *Loi de 1990-1991 sur le pouvoir d'emprunt*.

Titre abrégé

5

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-five billion, five hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, au moyen d'emprunts ou par l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes jusqu'à concurrence d'un montant maximal de vingt-cinq milliards cinq cents millions de dollars, les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.

Pouvoir d'emprunt

15

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1991 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1991 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Cessation d'effet

20

Expiration of previous borrowing authority

3. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1989-90* that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on the later of March 31, 1990 and the date on which this Act comes into force.

3. Le 31 mars 1990 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi de 1989-90 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet.

Cessation d'effet de la loi antérieure

25

30

Adjustment of
maximum
amount

4. If this Act comes into force after March 31, 1990, the borrowing authority conferred by subsection 2(1) shall be reduced by any amount that is borrowed pursuant to the *Borrowing Authority Act, 1989-90* after that date but before the coming into force of this Act.

4. Si la présente loi entre en vigueur après le 31 mars 1990, le montant maximal visé au paragraphe 2(1) est diminué du montant emprunté, après cette date mais avant celle de l'entrée en vigueur de la présente loi, en vertu de la *Loi de 1989-90 sur le pouvoir d'emprunt*.

Ajustement du
montant
maximal



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-66

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act respecting diseases and toxic substances that may
affect animals or that may be transmitted by animals
to persons, and respecting the protection of animals

First reading, March 9, 1990

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-66

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-66

Loi concernant, d'une part, les maladies et substances
toxiques pouvant affecter les animaux ou transmissi-
bles par ceux-ci aux personnes, d'autre part, la protec-
tion des animaux

Première lecture le 9 mars 1990

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

PROJET DE LOI C-66

An Act respecting diseases and toxic substances that may affect animals or that may be transmitted by animals to persons, and respecting the protection of animals

Loi concernant, d'une part, les maladies et substances toxiques pouvant affecter les animaux ou transmissibles par ceux-ci aux personnes, d'autre part, la protection des animaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Health of Animals Act*.

1. *Loi sur la protection sanitaire des 5 animaux.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"analyst"
«analyste»

2. (1) In this Act,
"analyst" means a person appointed or designated as an analyst under section 32;

"animal"
«animal»

"animal" includes an embryo and a fertilized egg or ovum;

"animal by-product"
«sous-produit animal»

"animal by-product" includes blood or any of its components, bones, bristles, feathers, flesh, hair, hides, hoofs, horns, offal, skins and wool, and any thing containing any of those things;

"animal deadyard"
«atelier...»

"animal deadyard" means a place where animal carcasses, animal by-products or disabled or diseased animals are brought when they are not to be prepared for human consumption;

"animal food"
«aliments pour animaux»

"animal food" means any thing that is capable of being a nutriment for animals and includes any of the constituent elements of an animal ration;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de la paix» S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

10 «agent des douanes» Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la *Loi sur les douanes*. Sont inclus les membres de la Gendarmerie royale du Canada.

15 «agent d'exécution» Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 32; sont exclus les analystes.

20 «aliments pour animaux» Toute chose susceptible de servir à la nutrition animale, y compris tout élément constitutif d'une ration.

«analyste» Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 32.

Définitions

«agent de la paix»
"peace officer"

10 «agent des douanes»
"customs officer"

15 «agent d'exécution»
"officer"

«aliments pour animaux»
"animal food"

«analyste»
"analyst"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting diseases and toxic substances that may affect animals or that may be transmitted by animals to persons, and respecting the protection of animals".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant, d'une part, les maladies et substances toxiques pouvant affecter les animaux ou transmissibles par ceux-ci aux personnes, d'autre part, la protection des animaux».

«animal product» «produit animal»	«animal product» includes cream, eggs, milk, non-fertilized ova and semen;	«animal» Sont assimilés aux animaux les embryons ainsi que les oeufs et ovules fécondés.	«animal» «animal»
«Assessor» «évaluateur»	«Assessor» means the Assessor or any Deputy Assessor appointed under Part II of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> ;	«atelier d'équarrissage» Lieu où sont transportés soit des sous-produits animaux, soit les animaux infirmes, malades ou morts, non destinés à la consommation humaine.	«atelier d'équarrissage» «animal deadyard»
«conveyance» «véhicule»	«conveyance» means any aircraft, carriage, motor vehicle, trailer, railway car, vessel, cargo container or other contrivance used to move persons, animals or things;	«contamination» Contamination proprement dite, ainsi que le fait, pour un animal, d'être malade ou porteur.	«contamination» French version only
«customs officer» «agent des douanes»	«customs officer» means a person employed in the administration and enforcement of the <i>Customs Act</i> and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;	10 «couvoir» Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (2), local d'incubation ou d'éclosion des oeufs.	«couvoir» «hatchery»
«disease» «maladie»	«disease» includes (a) a reportable disease and any other disease that may affect an animal or that may be transmitted by an animal to a person, and (b) the causative agent of any such disease;	15 «déclarable» Désigné comme tel par règlement ministériel.	«déclarable» «reportable»
«dispose» Version anglaise seulement	«dispose» includes slaughter or otherwise destroy, bury or render;	15 «détruire» S'entend notamment d'abattre et d'enfourir.	«détruire» French version only
«hatchery» «couvoir»	«hatchery» means, subject to any regulations made under subsection (2), a place where eggs are incubated or chicks are hatched;	«évaluateur» L'évaluateur ou tout évaluateur adjoint nommé sous le régime de la partie II de la <i>Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides</i> .	«évaluateur» «Assessor»
«infected place» «lieu contaminé»	«infected place» means a place that is constituted to be an infected place under section 22 or 23 or under the regulations;	20 «inspecteur» Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 32.	«inspecteur» «inspector»
«inspector» «inspecteur»	«inspector» means a person appointed or designated as an inspector under section 32;	«juge de paix» S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	«juge de paix» «justice»
«justice» «juge...»	«justice» means a justice as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	25 «lieu» Y sont assimilés les véhicules.	«lieu» «place»
«Minister» «ministre»	«Minister» means the Minister of Agriculture;	«lieu contaminé» Lieu qui constitue un lieu contaminé au titre des articles 22 ou 23 ou des règlements.	«lieu contaminé» «infected place»
«officer» «agent d'exécution»	«officer» means a person appointed or designated as an officer under section 32, but does not include an analyst;	«maladie» Les maladies déclarables et toute maladie animale ou transmissible par un animal à une personne; y sont assimilés les agents causant ces maladies.	«maladie» «disease»
«peace officer» «agent de la paix»	«peace officer» means a peace officer as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> ;	«ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«ministre» «Minister»
«place» «lieu»	«place» includes a conveyance;	35 «produit animal» Notamment la crème, les oeufs et le lait; y sont assimilés les ovules non fécondés et le sperme.	«produit animal» «animal product»
«prescribed» Version anglaise seulement	«prescribed» means prescribed by regulation;	«produit vétérinaire biologique» Les helminthes, protozoaires et micro-organismes, les substances tirées de ceux-ci ou d'animaux, les mélanges de ces substances et les substances d'origine synthétique fabriqués, vendus ou proposés pour utilisation dans le rétablissement, la correction ou la modification des fonctions organiques des ani-	«produit vétérinaire biologique» «veterinary ...»

<p>"rendering plant" «usine de traitement»</p>	<p>"rendering plant" means a place</p> <p>(a) where animal by-products are prepared or treated for use in, or converted into, fertilizers, animal food, fats or oils, other than fats or oils used for human consumption,</p> <p>(b) where a substance resulting from a process mentioned in paragraph (a) is stored, packed or marked, or</p> <p>(c) from which a substance resulting from a process mentioned in paragraph (a) is shipped;</p>	<p>maux ou dans le diagnostic, le traitement, l'atténuation ou la prévention d'une maladie, d'un trouble ou d'un état physique anormal des animaux, ou de leurs symptômes.</p>	5	<p>«sous-produit animal» "animal by-product"</p>
<p>"reportable" «déclarable»</p>	<p>"reportable" means prescribed as reportable by the Minister;</p>	<p>«substance toxique» Substance désignée comme telle par règlement ministériel.</p>	15	<p>«substance toxique» "toxic substance"</p>
<p>"toxic substance" «substance toxique»</p>	<p>"toxic substance" means a substance prescribed as toxic by the Minister;</p>	<p>«usine de traitement» Lieu où s'effectuent les opérations suivantes :</p>	15	<p>«usine de traitement» "rendering plant"</p>
<p>"vector" «vecteur»</p>	<p>"vector" means an animal that has the potential to transmit a disease, directly or indirectly, from one animal or its excreta to another animal;</p>	<p>a) soit la transformation de sous-produits animaux en engrais ou aliments pour animaux ou en graisses ou huiles non destinées à la consommation humaine ou bien leur préparation ou traitement à de telles fins;</p>	20	
<p>"veterinary biologic" «produit vétérinaire biologique»</p>	<p>"veterinary biologic" means</p> <p>(a) a helminth, protozoa or micro-organism,</p> <p>(b) a substance or mixture of substances derived from animals, helminths, protozoa or micro-organisms, or</p> <p>(c) a substance of synthetic origin that is manufactured, sold or represented for use in restoring, correcting or modifying organic functions in animals or for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or the symptoms thereof, in animals;</p>	<p>b) soit le stockage, l'emballage ou le marquage des substances résultant de l'une des opérations visées à l'alinéa a);</p> <p>c) soit l'expédition de ces substances.</p>	25	
<p>"veterinary inspector" «vétérinaire-inspecteur»</p>	<p>"veterinary inspector" means a veterinarian appointed or designated as an inspector under section 32.</p>	<p>«vecteur» Animal capable de transmettre, directement ou non, une maladie d'un animal — ou de ses excréments — à un autre.</p>	30	<p>«vecteur» "vector"</p>
<p>Ministerial regulations</p>	<p>(2) The Minister may make regulations excluding places from the definition "hatchery" and prescribing reportable diseases and toxic substances.</p>	<p>«véhicule» Tout moyen de transport — notamment les aéronefs, voitures, véhicules à moteurs, remorques, wagons et navires —, y compris les conteneurs.</p>	30	<p>«véhicule» "conveyance"</p>
<p>Incorporation by reference</p>	<p>(3) Toxic substances may be prescribed</p> <p>(a) in terms of the quantity or concentration in which substances are contained in other substances; and</p>	<p>«vétérinaire-inspecteur» Vétérinaire nommé ou désigné à titre d'inspecteur en application de l'article 32.</p>	35	<p>«vétérinaire-inspecteur» "veterinary inspector"</p>
		<p>(2) Le ministre peut, par règlement, exclure tout local de la définition de couvoir et désigner les maladies déclarables et les substances toxiques.</p>	40	<p>Règlements ministériels</p>
		<p>(3) La désignation des substances toxiques peut se faire en fonction de la quantité ou concentration de certains de leurs composants; en outre, il peut être précisé, dans les</p>		<p>Incorporation par renvoi</p>

(b) by reference to substances specified in any published document, as amended from time to time.

règlements ministériels incorporant par renvoi des listes de substances toxiques, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Limits of ports, etc.

4. The Governor in Council may, by order, define the limits of ports and of other places for the purposes of this Act.

CHAMP D'APPLICATION

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

5 Obligation de Sa Majesté

4. Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer les limites des ports et autres lieux.

Limites des ports

CONTROL OF DISEASES AND TOXIC SUBSTANCES

Notification and Samples

Notification by owner, etc.

5. (1) A person who owns or has the possession, care or control of an animal shall notify the nearest veterinary inspector of the presence of a reportable disease or toxic substance, or any fact indicating its presence, in or around the animal, immediately after the person becomes aware of the presence or fact.

Notification by veterinarian, etc.

(2) Immediately after a person who is a veterinarian or who analyses animal specimens suspects that an animal is affected or contaminated by a reportable disease or toxic substance, the person shall so notify a veterinary inspector.

Samples of milk or cream

6. (1) The operator of a cheese factory, creamery or dairy shall, when requested to do so by the Minister, supply in the prescribed manner samples of milk or cream, identified as to the herd of origin, for inspection by an inspector.

Samples of animals or other things

(2) A person who owns or has the possession, care or control of an animal or of any other thing that is capable of being affected or contaminated by a disease or toxic substance shall supply in the prescribed manner such samples from the animal or other thing as the Minister may request.

Notice forbidding entry

7. (1) Where (a) there exists in an area a disease or toxic substance that is capable of affecting animals, and

LUTTE CONTRE LES MALADIES ET LES SUBSTANCES TOXIQUES

Déclarations, prélèvements et échantillons

5. (1) Le propriétaire d'un animal ou toute personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins sont tenus de déclarer sans délai au plus proche vétérinaire-inspecteur la présence d'une maladie déclarable ou d'une substance toxique chez l'animal ou dans son milieu de vie, de même que tout fait indicatif à cet égard.

10 Déclaration par le propriétaire

(2) Dès qu'ils soupçonnent qu'un animal est contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique, le vétérinaire, ou la personne qui analyse les prélèvements animaux, doivent en faire sans délai la déclaration à un vétérinaire-inspecteur.

Déclaration par le vétérinaire

6. (1) Sur demande du ministre, l'exploitant d'une fromagerie, crèmerie ou laiterie fournit, selon les modalités réglementaires, des échantillons de lait ou de crème — avec la mention du troupeau producteur — pour examen par un inspecteur.

25 Échantillons de lait ou de crème

(2) Le propriétaire d'un animal ou de toute chose susceptibles d'être contaminés par une maladie déclarable ou une substance toxique ou la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins sont tenus de fournir, à la demande du ministre et selon les modalités réglementaires, des prélèvements ou des échantillons de ceux-ci, selon le cas.

30 Prélèvements animaux et autres

7. (1) Une fois prises par le ministre les mesures nécessaires pour faire connaître, dans la région, l'existence d'une maladie ou d'une substance toxique susceptibles de con-

40 Avis d'interdiction d'accès

(b) reasonable steps have been taken by the Minister to

(i) bring the existence of the disease or toxic substance to the attention of persons having the possession, care or control of animals in the area, and

(ii) make those persons aware of the requirements of this subsection,

every person in that area who owns or has the possession, care or control of an animal shall affix at the entrance to the building or other enclosed place in which the animal is kept a notice forbidding entry without the person's permission.

Notice
forbidding
entry without
permission

(2) A person who owns or has the possession, care or control of an animal shall affix at the entrance to the building or other enclosed place in which the animal is kept a notice forbidding entry without the permission of an inspector or officer where there exists in the area a disease or toxic substance that is capable of affecting the animal and the inspector or officer requires such a notice to be so affixed.

Prohibition

(3) No person shall knowingly enter a building or other enclosed place in contravention of a notice affixed under this section, unless the person has a right of entry or way into the building or place or any part thereof or an inspector or officer has authorized the entry.

taminer les animaux ainsi que l'obligation prévue au présent paragraphe, le propriétaire de ceux-ci ou la personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins, affichent, à l'entrée des bâtiments ou enclos où ils se trouvent, un avis en interdisant l'accès sans leur permission.

5

(2) Dans le cas où soit une telle maladie sévit dans la région, soit une telle substance existe dans celle-ci, le propriétaire ou la personne ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins d'animaux affichent, à l'entrée des bâtiments ou enclos où ils se trouvent, sur demande de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution, un avis en interdisant l'accès sans la permission de celui-ci.

Idem

(3) Il est interdit, à moins d'avoir le droit de passage ou d'y entrer, de pénétrer sans la permission de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution dans un lieu tout en sachant qu'il fait l'objet de l'affichage prévu au présent article.

Interdiction

Prohibitions

Concealment

8. No person shall conceal the existence of a reportable disease or toxic substance among animals.

Keeping
diseased
animals

9. No person shall turn out, keep or graze on any undivided or unenclosed land any animal that the person knows is affected or contaminated by, or has been exposed to, any reportable disease or toxic substance.

Bringing
diseased
animals to
market

10. No person shall, without a licence issued by an inspector or officer, bring into any market, fair or other place any animal that is known by the person to be affected or contaminated by, or has been exposed to, any reportable disease or toxic substance.

Interdictions

8. Il est interdit de dissimuler l'existence d'une maladie déclarable ou d'une substance toxique chez des animaux.

Interdiction de
dissimuler

9. Il est interdit de garder, ou de mener ou laisser paître, sur tout terrain qui n'est pas à l'écart ou clôturé, un animal dont on sait soit qu'il est contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique, soit qu'il y a été exposé.

Pâturage

10. Il est interdit, sans permis délivré par l'inspecteur ou l'agent d'exécution, de mener au marché, à une foire ou en tout autre lieu un animal dont on sait soit qu'il est contaminé par une maladie déclarable ou par un produit toxique soit qu'il y a été exposé.

Déplacement
d'animaux
malades

Selling or
disposing of
diseased
animals

11. No person shall, without a licence issued by an inspector or officer, sell or offer or expose for sale or otherwise transfer the ownership of

(a) any animal or any part of an animal that the person knows is affected or contaminated by, or has been exposed to, any reportable disease or toxic substance, or

(b) any animal product or animal by-product that the person knows was obtained from an animal that was affected or contaminated by, or was exposed to, any reportable disease or toxic substance at the time of its death,

whether or not the person is the owner of the animal, animal product or animal by-product.

Throwing
carcasses into
water

12. No person shall throw or place in any body of water the carcass or any part of an animal that at the time of its death was to the person's knowledge affected or contaminated by, or was exposed to, any disease or toxic substance, or that was destroyed because it was, or was suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.

Digging up
carcasses

13. (1) No person shall, without lawful authority or excuse, dig up all or any part of the buried carcass of an animal that died or is suspected of having died as a result of being affected or contaminated by a disease or toxic substance, or that was destroyed because it was, or was suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.

Experimental
treatment and
examination

(2) The Minister may

(a) reserve for experimental treatment an animal required to be destroyed under this Act or the carcass of an animal destroyed under this Act; and

(b) authorize an inspector or officer to perform a *post mortem* examination of the carcass of an animal that has died or is suspected of having died from a disease or toxic substance and, if the carcass is buried, to dig it up for the purpose of the examination.

11. Il est interdit, sans permis délivré par l'inspecteur ou l'agent d'exécution, d'opérer le transfert de propriété, ou d'offrir ou d'exposer en vue de la vente :

a) tout ou partie d'un animal dont on sait, soit qu'il est contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique, soit qu'il y a été exposé;

b) tout produit ou sous-produit dont on sait qu'il provient d'un animal contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique au moment de sa mort ou qui y avait été exposé avant celle-ci.

L'interdiction vise toute personne, qu'elle soit propriétaire ou non de l'animal, du produit ou du sous-produit.

Vente et
aliénation
interdites

Dépôt de
cadavres dans
l'eau

12. Il est interdit de jeter ou déposer dans l'eau tout ou partie du cadavre d'un animal dont on sait qu'il était contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique au moment de sa mort ou qu'il y avait été exposé avant celle-ci, ou qui a été abattu pour cette raison ou parce qu'on le soupçonnait d'avoir été ainsi contaminé ou exposé.

13. (1) Il est interdit, sans autorisation ou excuse légitime, de déterrer tout ou partie du cadavre d'un animal mort ou jugé mort des suites de la contamination par une maladie ou une substance toxique ou qui a été abattu parce qu'il était ainsi contaminé ou qu'on le soupçonnait de l'être.

Déterrement
des cadavres

(2) Le ministre peut affecter à des expériences les animaux dont la destruction est exigée sous le régime de la présente loi, ou leurs cadavres, et autoriser l'inspecteur ou l'agent d'exécution à faire l'autopsie de cadavres d'animaux morts ou jugés morts des suites de la contamination par une maladie ou une substance toxique et, au besoin, à les déterrer.

Expériences et
autopsie

*Importation**Importation*

Regulations
prohibiting
importation

14. The Minister may make regulations prohibiting the importation of any animal or other thing into Canada, any part of Canada or any Canadian port, either generally or from any place named in the regulations, for such period as the Minister considers necessary for the purpose of preventing a disease or toxic substance from being introduced into or spread within Canada.

Prohibition of
possession or
disposition

15. (1) No person shall possess or dispose of an animal or thing that the person knows was imported in contravention of this Act or the regulations.

Presumption

(2) In any prosecution for an offence under subsection (1), an accused who is found to have been in possession of an animal or thing that was imported in contravention of this Act or the regulations shall be considered, in the absence of evidence to the contrary, to have known that the thing was so imported.

Importation
into Canada

16. (1) Where a person imports into Canada any animal, animal product, animal by-product, animal food or veterinary biologic, or any other thing used in respect of animals or contaminated by a disease or toxic substance, the person shall, either before or at the time of importation, present the animal, animal product, animal by-product, animal food, veterinary biologic or other thing to an inspector, officer or customs officer who may inspect it or detain it until it has been inspected or otherwise dealt with by an inspector or officer.

Regulations

(2) The Minister may make regulations for exempting animals or things from the application of this section and respecting the manner of presenting things for inspection.

Forfeiture of
imports

17. Subject to section 18, where an animal or thing is imported or is attempted to be imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, it shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and

Règlements :
importation

14. Le ministre peut, par règlement, interdire l'importation d'animaux ou de choses soit sur tout ou partie du territoire canadien, soit à certains points d'entrée seulement; l'interdiction, qui peut être générale ou viser uniquement des provenances précises, est en vigueur le temps qu'il juge nécessaire pour prévenir l'introduction ou la propagation au Canada d'une maladie ou d'une substance toxique.

10

Interdiction :
possession et
disposition

15. (1) Il est interdit de prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à l'égard d'un animal ou d'une chose qu'on sait importés en contravention avec la présente loi ou les règlements ou de les avoir en sa possession.

Présomption

(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), l'accusé qui était en possession d'un tel animal ou d'une telle chose est réputé, sauf preuve contraire, savoir qu'ils ont été illégalement importés.

Présentation
pour inspection

16. (1) L'importateur d'animaux, de produits ou sous-produits de ceux-ci, d'aliments pour animaux ou de produits vétérinaires biologiques, ainsi que de toute autre chose soit se rapportant aux animaux, soit contaminée par une maladie ou une substance toxique, les présente, au plus tard à l'importation, à un inspecteur, à un agent d'exécution ou à un agent des douanes qui peut les examiner lui-même ou les retenir jusqu'à ce que l'inspecteur ou l'agent d'exécution s'en charge.

Règlements

(2) Le ministre peut, par règlement, soustraire tout animal ou toute chose à l'application du présent article et prévoir les modalités de présentation pour inspection.

Confiscation
d'animaux
importés
illégalement

17. En cas d'importation — ou de tentative d'importation — en contravention avec la présente loi ou les règlements, les animaux ou choses en cause sont, sous réserve de l'article 18, confisqués au profit de Sa

may be disposed of as the Minister may direct.

Majesté du chef du Canada; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre.

Removal of imports

18. (1) Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that an animal or thing has been imported into Canada and that it

(a) was imported in contravention of this Act or the regulations,

(b) is or could be affected or contaminated by a disease or toxic substance, or

(c) is a vector,

the inspector or officer may, whether or not the animal or thing is seized, require the owner or the person having the possession, care or control of the animal or thing to remove it from Canada.

18. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un animal ou une chose importés au Canada soit l'ont été en contravention avec la présente loi ou les règlements, soit sont contaminés par une maladie ou une substance toxique, ou sont susceptibles de l'être, soit encore sont des vecteurs, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut ordonner à leur propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de les renvoyer à l'étranger, même quand ils ont été saisis.

Ordre de renvoi

Notice

(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the person being required to remove the animal or thing or by sending the notice to the person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be removed.

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Non-forfeiture

(3) An animal or thing that is required to be removed from Canada shall be deemed not to have been forfeited under section 17.

(3) L'animal ou la chose visés par l'ordre sont censés ne pas avoir été confisqués au titre de l'article 17.

Présomption

Forfeiture where non-compliance

(4) Where the animal or thing is not removed from Canada as required under this section, it shall, notwithstanding section 45, be forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.

(4) En cas d'inexécution de l'ordre, l'animal ou la chose visés sont, malgré l'article 45, confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Confiscation

Exportation of Animals

Exportation d'animaux

Certificate required

19. (1) No person shall export an animal from Canada by vessel or aircraft unless

(a) prior notice of the export of the animal has been given to a customs officer in charge of the place where the animal is to board the vessel or aircraft and the animal has been presented to an inspector in accordance with subsection (2) at that place; and

(b) a certificate of the inspector has been received by the person certifying that all the prescribed requirements respecting the

19. (1) Il est interdit d'exporter du Canada, par air ou par mer, des animaux sans, d'une part, en aviser préalablement l'agent des douanes compétent du lieu de leur embarquement, d'autre part, les présenter à un inspecteur, conformément au paragraphe (2), au même lieu, et avoir obtenu de l'inspecteur le certificat attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions réglementaires portant sur la santé, la protection et le transport des animaux.

Nécessité du certificat

health, protection and transportation of the animal have been complied with.

Presentation of animal

(2) An animal that is required to be inspected shall be presented in such manner and under such conditions as the inspector considers necessary to carry out the inspection.

(2) La présentation à l'inspecteur se fait selon les modalités et aux conditions que celui-ci juge nécessaires en l'occurrence.

Présentation

Copy of certificate

(3) A copy of the certificate referred to in paragraph (1)(b) shall be delivered to

(a) the master or agent of the vessel or the pilot in command or operator of the aircraft; and

(b) the chief officer of customs of the port or airport from which the vessel or aircraft is to depart.

(3) Copie du certificat est remise soit au capitaine ou mandataire du navire, soit au pilote ou à l'exploitant de l'aéronef, selon le cas, ainsi qu'au préposé en chef des douanes du port ou de l'aéroport qu'il s'apprête à quitter.

Copie

No departure without certificate

(4) Where a vessel or aircraft that is to depart from Canada has an animal on board,

(a) no person shall send the vessel to sea or the aircraft on its flight, and

(b) no person in charge of the vessel or aircraft shall take the vessel to sea or the aircraft on its flight,

unless a copy of a certificate in respect of the animal has been delivered in accordance with subsection (3).

(4) Il est interdit, sans avoir reçu copie du certificat visé au paragraphe (1) :

a) d'envoyer en mer un navire ayant à son bord des animaux destinés à l'exportation ou de prendre la mer avec lui à titre de capitaine;

b) de mettre en service un aéronef ayant à son bord de tels animaux ou de le piloter.

Interdiction

Detention

(5) The chief officer of customs referred to in paragraph (3)(b) shall detain animals until a copy of the certificate referred to in paragraph (1)(b) has been delivered to that officer.

(5) Le préposé en chef des douanes doit retenir les animaux jusqu'à ce qu'il ait reçu copie du certificat visé au paragraphe (1).

Rétention

Exemptions

(6) The Minister may make regulations exempting animals or categories of animals and shipments and categories of shipments from the application of this section.

(6) Le ministre peut, par règlement, soustraire certains animaux ou catégories d'animaux, ou certaines cargaisons ou catégories de cargaisons, à l'application du présent article.

Exemption réglementaire

Certain Acts not affected

20. Nothing in this Act affects
(a) the provisions of the *Canada Shipping Act* respecting port wardens,
(b) chapter 33 of the Statutes of Canada, 1871, entitled *An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec*,
(c) chapter 11 of the Statutes of Canada, 1873, entitled *An Act to amend the Acts relating to Port Wardens at Montreal and Quebec*, or

20. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte :
a) aux dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada* concernant les gardiens de port;
b) au chapitre 33 des Statuts du Canada de 1871, intitulé *Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec*;
c) au chapitre 11 des Statuts du Canada de 1873, intitulé *Acte pour amender les actes concernant les Gardiens de port à Montréal et à Québec*;

Effet de la loi sur d'autres textes législatifs

(d) chapter 45 of the Statutes of Canada, 1882, entitled *An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal*,

and this Act shall, with respect to the ports to which the Acts referred to in paragraphs (a) to (d) apply, be construed as having been enacted in addition to and not in derogation from those Acts.

d) au chapitre 45 des Statuts du Canada de 1882, intitulé *Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal*.

Elle doit plutôt, en ce qui concerne les ports énumérés ci-dessus, être interprétée comme complétant ces lois sans y déroger.

International Assistance

Assistance

21. The Minister may provide assistance, both financial and technical, to any person or government outside Canada in controlling or eradicating a disease or toxic substance that affects or could affect persons or animals in Canada.

Assistance internationale

Assistance

21. Le ministre peut fournir une aide financière et technique à des personnes ou gouvernements étrangers dans la lutte contre les maladies et substances toxiques par lesquelles sont contaminés, ou pourraient l'être, des personnes ou des animaux au Canada, ou pour leur élimination.

INFECTED PLACES AND CONTROL AREAS

Declaration of infected place

22. (1) Where an inspector or officer suspects or determines that a disease or toxic substance exists in a place and is of the opinion that it could spread or that animals or things entering the place could become affected or contaminated by it, the inspector or officer may in writing declare that the place is infected and identify the disease or toxic substance that is believed to exist there, and such a declaration may subsequently be amended by the inspector or officer.

LIEUX CONTAMINÉS ET RÉGIONS CONTRÔLÉES

Déclaration

22. (1) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, par écrit, déclarer contaminé tout lieu où il soupçonne ou constate la présence d'une maladie ou d'une substance toxique qu'il estime susceptibles soit de se propager, soit de contaminer les animaux qui s'y rendent ou les choses qui y sont apportées; il doit alors préciser la nature de la maladie ou de la substance. Il peut ensuite, de la même manière, modifier la déclaration.

Delivery of declaration

(2) When the declaration is delivered to the occupier or owner of the place to which it relates, the place, together with all contiguous lands, buildings and other places occupied or owned by the occupier or owner, constitutes an infected place.

(2) Sur remise de la déclaration au propriétaire ou à l'occupant, le lieu visé par celle-ci et les terrains, bâtiments et autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne, ou dont celle-ci est propriétaire, constituent des lieux contaminés.

Effet

Further declaration

23. (1) For the purpose of preventing the spread of a disease or toxic substance, an inspector or officer may in writing declare that any land, building or other place, any part of which lies within five kilometres of the limits of a place declared to be infected under section 22, is infected and identify the disease or toxic substance that could spread there.

23. (1) Après avoir fait la déclaration prévue à l'article 22 et afin d'empêcher toute propagation, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, par écrit, déclarer contaminés les terrains, bâtiments ou lieux situés — même en partie — dans un rayon de cinq kilomètres du lieu visé par la déclaration originale et auxquels la maladie ou la substance toxique — dont il précise la nature — risquent de se propager.

Déclaration additionnelle

Delivery of
declaration

(2) When the declaration has been delivered to the occupier or owner of any land, building or other place mentioned in subsection (1), the land, building or other place, together with all contiguous lands, buildings and other places occupied or owned by the same occupier or owner, constitutes an infected place.

(2) Sur remise au propriétaire ou à l'occupant de la déclaration faite au titre du paragraphe (1), le lieu visé par celle-ci et les terrains, bâtiments ou autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne, ou dont celle-ci est propriétaire, constituent une partie du lieu contaminé.

Effet

Where occupier
or owner not
found

24. Where an inspector or officer cannot, after the exercise of due diligence, find the occupier or owner of any land, building or other place, delivery of a declaration may be effected by posting it on the building or on any building or conspicuous object on the land or at the place.

24. L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, s'il n'a pu trouver le propriétaire ou l'occupant du lieu après avoir pris les mesures nécessaires en ce sens, afficher la déclaration sur un bâtiment ou un objet en vue situé sur le lieu pour valoir remise au propriétaire ou à l'occupant.

Affichage

Animals and
things not to be
removed from
or taken into
infected places

25. (1) Subject to any regulations made under paragraph 64(1)(k), no person shall, without a licence issued by an inspector or officer, remove from or take into an infected place any animal or thing.

25. (1) Sauf en conformité avec les règlements d'application de l'alinéa 64(1)(k), il est interdit, sans permis signé par un inspecteur ou un agent d'exécution, de sortir tout animal ou toute chose d'un lieu contaminé ou de l'y introduire.

Interdiction

Return

(2) Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that any animal or thing has been removed from or taken into an infected place in contravention of subsection (1), the inspector or officer may, whether or not the animal or thing is seized,

(a) return it to or remove it from the infected place, or move it to any other place; or

(b) require its owner or the person having the possession, care or control of it to return it to or remove it from the infected place, or move it to any other place.

(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut soit renvoyer du lieu contaminé ou y rapporter tout animal ou toute chose — saisis ou non — qui ont été déplacés, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, en contravention avec le paragraphe (1), soit les transférer dans un autre lieu; il peut aussi ordonner au propriétaire de l'animal ou de la chose, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins, de le faire.

Renvoi

Notice

(3) A requirement under paragraph (2)(b) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the animal or thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be returned or removed.

(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Declaration
that a place is
no longer
infected

26. A place, or any part of a place, that has been constituted to be an infected place by the delivery of a declaration under section 22 or 23 ceases to be an infected place when an inspector or officer declares in writing

26. Tout lieu qui constitue un lieu contaminé aux termes des articles 22 ou 23 cesse, en tout ou en partie, d'être un tel lieu sur déclaration écrite par l'inspecteur ou l'agent d'exécution que la maladie ou la substance

Déclaration de
non-contamina-
tion

that the disease or toxic substance described in the declaration

- (a) does not exist in, or will not spread from, the place or the part of the place; or
- (b) is not injurious to the health of persons or animals.

en cause est soit absente du lieu visé ou non susceptible de propagation, soit sans danger pour la santé des personnes ou des animaux.

Control areas

27. (1) Where the Minister believes that a disease or toxic substance exists in an area, the Minister may declare the area to be a control area, describe the area and identify the disease or toxic substance that is believed to exist there.

27. (1) Le ministre peut désigner comme région contrôlée et délimiter toute région où, à son avis, sévit la maladie ou existe la substance toxique dont il précise la nature.

Régions contrôlées

Measures

(2) The Minister may take all reasonable measures consistent with public safety to remedy any dangerous condition or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results, or may reasonably be expected to result, from the existence of a disease or toxic substance in a control area.

(2) Le ministre peut prendre les mesures compatibles avec la sécurité publique en vue de remédier à toute situation dangereuse ou de réduire les risques que constitue — ou peut normalement constituer — pour la vie, la santé, les biens ou l'environnement, la présence d'une maladie ou d'une substance toxique dans la région contrôlée.

Mesures

Regulations

(3) The Minister may make regulations for the purposes of controlling or eliminating diseases or toxic substances in a control area and of preventing their spread, including regulations

(3) Le ministre peut prendre des règlements en vue de lutter contre les maladies et les substances toxiques dans une région contrôlée ou de les en éliminer, ainsi que d'éviter leur propagation, et, notamment, pour :

Règlements

- (a) prohibiting or regulating the movement of persons, animals or things, including conveyances, within, into or out of a control area;
- (b) providing for the establishment of zones within a control area and varying measures of control for each zone; and
- (c) authorizing the disposal or treatment of animals or other things that are or have been in a control area.

- a) régir ou interdire l'entrée, la sortie ou la circulation de personnes, d'animaux ou de choses, y compris les véhicules, dans cette région;
- b) prévoir la subdivision de cette région en zones et la prise de mesures différentes pour chacune d'elles;
- c) autoriser le traitement, la destruction ou toute autre forme de disposition d'animaux ou de choses se trouvant dans cette région ou s'y étant trouvées.

Return

(4) Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that any animal or thing has been removed from, moved within or taken into a control area in contravention of a regulation made under subsection (3), the inspector or officer may, whether or not the animal or thing is seized,

(4) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut soit renvoyer de la région contrôlée ou y rapporter tout animal ou toute chose — saisis ou non — qui ont été déplacés, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, en contravention avec les règlements d'application du paragraphe (3), soit les transférer dans un autre lieu; il peut aussi ordonner au propriétaire de l'animal ou de la chose, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins, de le faire.

Renvoi

- (a) return it to or remove it from the control area, or move it to any other place; or
- (b) require its owner or the person having the possession, care or control of it to

return it to or remove it from the control area, or move it to any other place.

Notice

(5) A requirement under paragraph (4)(b) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the animal or thing, or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be returned or removed.

(5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

5

Not a statutory instrument

28. For greater certainty, a declaration under section 22, 23, 26 or 27 is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any declaration under section 27 to the notice of persons likely to be affected by it.

28. Ni les déclarations prévues aux articles 22, 23 ou 26, ni la désignation prévue à l'article 27 ne constituent des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour la porter à la connaissance des intéressés.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

10

ADMINISTRATION

Facilities

Operation of services and facilities

29. The Minister may operate, provide or approve any diagnostic, research, laboratory or other services or facilities required for the purposes of this Act or any regulations.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Installations

29. Le ministre peut fournir, exploiter ou approuver les services ou installations de diagnostic, de recherche, de laboratoire ou autres qui sont nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Services et installations

15

Designation of facilities

30. The Minister may designate areas, offices, laboratories or other facilities inside or outside Canada for a specified purpose or generally for the administration of this Act or the regulations and may at any time amend, cancel or reinstate any such designation.

30. Le ministre peut désigner une région ou affecter des locaux, laboratoires ou autres installations — au Canada ou à l'étranger — soit à une fin particulière, soit à l'application de la présente loi ou des règlements de façon générale et peut modifier, annuler ou rétablir cette désignation ou affectation.

Désignation et affectation

25

Definition of "international transportation undertaking"

31. (1) For the purposes of this section, "international transportation undertaking" means

31. (1) Dans le présent article, «installation de transport international» désigne indifféremment :

Définition de «installation de transport international»

- (a) an undertaking that transports persons or things internationally;
- (b) an international road, railway, bridge or tunnel;
- (c) an airport that receives any aircraft operating on an international flight;
- (d) a port that receives any ship sailing on an international voyage; and
- (e) a warehouse or other facility that receives any international air, water, rail or road traffic.

- a) une entreprise de transport international;
- b) un moyen de communication international : route, chemin de fer, pont ou tunnel;
- c) un aéroport recevant des aéronefs effectuant des vols internationaux;
- d) un port recevant des navires affectés à des lignes internationales;
- e) un entrepôt ou une autre installation recevant un véhicule affecté au transport

30

35

Required facilities

(2) The owner or operator of an international transportation undertaking shall, where required in writing by the Minister, provide and maintain adequate areas, offices, laboratories and other facilities, including buildings, accommodation, equipment, furnishings and fixtures, for inspection or for any other purpose related to the administration of this Act or the regulations.

international aérien, maritime, ferroviaire ou routier.

(2) Sur demande écrite du ministre, le propriétaire ou l'exploitant d'une installation de transport international fournit les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations — matériel, ameublement et accessoires compris — appropriés pour les inspections ou l'application de la présente loi ou des règlements; il en assure par la suite l'entretien.

Mise à disposition de terrains ou de locaux

Powers of Minister

(3) The Minister may

(a) cause to be made such improvements as the Minister considers desirable to any area, office, laboratory or other facility provided pursuant to subsection (2);

(b) post, on or about the area, office, laboratory or other facility, any signs that the Minister considers appropriate for its operation or safe use or for the administration of this Act or the regulations; and

(c) continue to use the area, office, laboratory or other facility for as long as the Minister requires it for the administration of this Act or the regulations.

(3) Le ministre peut, sur les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations qui lui sont fournis au titre du paragraphe (2), effectuer les opérations suivantes :

a) leur apporter les améliorations qu'il juge souhaitables;

b) y mettre en place, y compris dans leurs environs, la signalisation qu'il juge utile pour leur exploitation ou en vue de la sécurité de leur usage, ou encore pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) les utiliser aussi longtemps qu'il l'exige pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Pouvoirs du ministre

Construction and repairs

(4) Where an area, office, laboratory or other facility that is provided by an owner or operator pursuant to subsection (2) is not adequate for the purposes mentioned in that subsection, the Minister may require the owner or operator to carry out any construction or repairs in order to render the area, office, laboratory or other facility adequate for those purposes, and if the owner or operator fails to do so, the Minister may cause the construction or repairs to be carried out and the owner or operator shall be liable for all reasonable costs incurred by the Minister and those costs may be recovered by Her Majesty in right of Canada.

(4) Le ministre peut ordonner au propriétaire ou à l'exploitant de procéder aux réparations et autres travaux nécessaires pour rendre appropriés les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations mis à sa disposition; en cas de défaut, il peut y procéder lui-même et les dépenses ainsi occasionnées constituent une créance de Sa Majesté à l'égard du propriétaire ou de l'exploitant.

Travaux

Notice

(5) A requirement under subsection (4) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or operator or by sending the notice to the owner or operator, and the notice may specify the period within which or the manner in which the construction or repairs are to be carried out.

(5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à l'exploitant, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Arbitration	(6) Subject to subsection (7) and any regulations made under subsection (8), a dispute over the adequacy of any area, office, laboratory or other facility may be resolved by arbitration in accordance with the <i>Commercial Arbitration Act</i> .	(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements d'application du paragraphe (8), les différends portant sur le caractère approprié ou non des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations peuvent être soumis à l'arbitrage conformément à la <i>Loi sur l'arbitrage commercial</i> .	Arbitrage
Canada Labour Code	(7) Any area, office, laboratory or other facility that fails to meet the applicable requirements of Part II of the <i>Canada Labour Code</i> shall be deemed to be not adequate for the purposes mentioned in subsection (2).	(7) Les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations qui ne satisfont pas aux exigences prévues à la partie II du <i>Code canadien du travail</i> sont réputés ne pas être appropriés au sens du paragraphe (2).	Code canadien du travail
Regulations	(8) The Governor in Council may make regulations for determining the adequacy of any area, office, laboratory or other facility for the purposes mentioned in subsection (2).	(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer en quoi consiste le caractère approprié des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations pour l'application du paragraphe (2).	Règlements
<i>Inspectors and Officers</i>			
Appointment	32. (1) Subject to subsection (2), analysts, inspectors, including veterinary inspectors, and officers shall be appointed for the purposes of this Act in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les nominations aux fonctions d'inspecteur — vétérinaire ou non —, d'analyste ou d'agent d'exécution effectuées dans le cadre de la présente loi doivent être conformes à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Nomination
Designation	(2) For the purposes of this Act, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister may specify, designate any qualified person or class of persons to act as an analyst, an inspector, a veterinary inspector or an officer in relation to any matter referred to in the designation.	(2) Le ministre peut toutefois, aux conditions qu'il estime indiquées, désigner, individuellement ou par catégorie, les personnes qualifiées pour remplir, dans des cas bien précis, les fonctions d'inspecteur — vétérinaire ou non —, d'analyste ou d'agent d'exécution.	Désignation
Certificate of appointment or designation	(3) Every inspector and officer shall be furnished with a certificate in a form established by the Minister certifying the inspector's or officer's appointment or designation and, on entering any place under this Act, an inspector or officer shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's or officer's appointment or designation.	(3) L'inspecteur et l'agent d'exécution reçoivent un certificat établi en la forme prévue par le ministre, qui atteste leur qualité et qu'ils sont tenus de présenter, sur demande, au responsable du lieu visité dans le cadre de la présente loi.	Certificat
Inspectors and officers may exercise Minister's powers	33. An inspector or officer may, subject to any restrictions or limitations specified by the Minister, exercise any of the powers and perform any of the duties or functions of the Minister under this Act, except the powers mentioned in section 27.	33. L'inspecteur et l'agent d'exécution peuvent exercer, aux conditions fixées par le ministre, les pouvoirs et fonctions conférés à celui-ci sous le régime de la présente loi, à l'exception du pouvoir énoncé à l'article 27.	Délégation

Agreements

34. For the purposes of this Act, the Minister may enter into an agreement with any qualified person to perform such duties or functions as the Minister may specify, on such terms and conditions as the Minister may specify.

34. Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, conclure un accord avec toute personne compétente pour l'exercice, aux conditions qu'il précise, de certaines fonctions.

Accords

5

Impeding analyst, inspector or officer

35. (1) No person shall obstruct or hinder or make any false or misleading statement either orally or in writing to an analyst, inspector or officer who is performing duties or functions under this Act or the regulations.

35. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur, de l'analyste ou de l'agent d'exécution dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi ou les règlements ou de lui faire, oralement ou par écrit, 10 une déclaration fausse ou trompeuse.

Interdiction

Assistance to inspectors and officers

(2) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector or officer under section 38 and every person found in the place shall

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 38, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur ou à l'agent d'exécution 15 toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qui concernent l'application de la présente loi ou des règlements et dont il peut valablement exiger la communication. 20

Assistance

(a) give the inspector or officer all reasonable assistance in the owner's or person's power to enable the inspector or officer to perform duties and functions under this Act or the regulations; and

(b) furnish the inspector or officer with such information relevant to the administration of this Act or the regulations as the inspector or officer may reasonably 25 require.

Assistance of peace officer

(3) A peace officer shall provide such assistance as an inspector or officer may request for the purpose of enforcing this Act or the regulations.

(3) L'agent de la paix prête à l'inspecteur ou à l'agent d'exécution, sur demande, l'assistance nécessaire à l'application de la présente loi ou des règlements. 30

Agent de la paix

Power of arrest

36. For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector or officer may exercise the power of arrest conferred on a peace officer under subsection 495(2) of the *Criminal Code* if 35 the requirements of that subsection are complied with and, where the power is exercised, the inspector or officer is entitled to the benefit of subsection 495(3) of that Act.

36. Dans le but de faire observer la présente loi et les règlements, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut exercer les pouvoirs d'arrestation conférés à un agent de la paix par le paragraphe 495(2) du *Code criminel*, sous réserve que les conditions d'application 30 de celui-ci soient réunies, auquel cas il peut se prévaloir du paragraphe 495(3) de cette loi.

Arrestation des contrevenants

Seals

Broken seal

37. (1) Where a seal or other identifying device authorized by the regulations has been affixed to a conveyance, container or other thing and the seal or device is broken, altered, tampered with or removed in contravention of the regulations, an inspector or 45 officer may require that the conveyance, container or other thing, or any animal or thing

Sceaux

37. (1) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut ordonner des mesures — mise en quarantaine, disposition, destruction ou renvoi au point d'origine ou à tout autre endroit qu'il désigne — à l'égard de tout véhicule, conteneur ou autre chose, ou de leur contenu, lorsque le sceau ou tout autre moyen d'identification réglementaire apposé sur la chose a 40

Sceau brisé

contained in it, be placed in quarantine, disposed of or returned to its place of origin or to such other place as the inspector or officer may direct.

été brisé, enlevé ou modifié en contravention avec les règlements.

Notice

(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the conveyance, container or other thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which it is to be quarantined, disposed of or returned.

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Inspection

Inspection

38. (1) For the purpose of detecting diseases or toxic substances or ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector or officer may

(a) subject to section 39, at any reasonable time, enter and inspect any place, or stop any conveyance, in which the inspector or officer believes on reasonable grounds there is any animal or thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(b) open any receptacle, baggage, package, cage or other thing that the inspector or officer believes on reasonable grounds contains any animal or thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(c) require any person to present any animal or thing for inspection in such manner and under such conditions as the inspector considers necessary to carry out the inspection;

(d) examine any animal or thing in respect of which this Act or the regulations apply and take samples of it;

(e) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or document that the inspector or officer believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations; and

(f) conduct any tests or analyses or take any measurements.

Inspection

38. (1) Afin de vérifier l'existence de maladie ou de produit toxique ou d'assurer l'observation de la présente loi et des règlements, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut :

a) sous réserve de l'article 39, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu — et à cette fin, à l'immobilisation d'un véhicule — où se trouvent, à son avis, des animaux ou des choses visés par cette loi ou ces règlements;

b) ouvrir tout contenant — bagages, récipient, emballage, cage ou autre — qui, à son avis, contient de telles choses;

c) exiger la présentation, pour examen, de tout animal ou de toute chose selon les modalités et aux conditions qu'il précise;

d) examiner tout animal ou toute chose visés par la présente loi ou les règlements et procéder sur ceux-ci à des prélèvements;

e) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout registre ou autre document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements;

f) faire des tests et des analyses et prendre des mesures.

L'avis de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Visite et inspection

Operation of
data processing
systems and
copying
equipment

(2) In carrying out an inspection at any place under this section, an inspector or officer may

- (a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;
- (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and
- (c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.

(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, lors de sa visite :

- a) faire usage de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;
- c) faire usage du matériel de reproduction du lieu.

Usage du
système
informatique

Warrant
required to
enter dwelling-
place

39. (1) An inspector or officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

39. (1) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ou l'agent d'exécution ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Local
d'habitation

Authority to
issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

- (a) the conditions for entry described in section 38 exist in relation to a dwelling-place,
- (b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and
- (c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector or officer named in the warrant to enter the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat signé de sa main autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur ou l'agent d'exécution qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) les circonstances prévues à l'article 38 existent;
- b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du
mandat

Use of force

(3) The inspector or officer who executes a warrant shall not use force unless the inspector or officer is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ou l'agent d'exécution ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la
force

Seizure

40. Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector or officer may seize and detain any animal or thing

40. L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut saisir et retenir tout animal ou toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'ils serviront à prouver une telle infraction.

Saisie

- (a) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable grounds the offence was committed; or
- (b) that the inspector or officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

Search

Perquisitions

Warrant

41. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any animal or thing

(a) by means of or in relation to which an offence under this Act has been committed or is suspected of having been committed, or

(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing an inspector or officer to enter and search the place for the animal or thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and detain it.

Search and seizure powers

(2) The inspector or officer who executes a warrant may exercise the powers described in section 38 and may seize and detain, in addition to any animal or thing mentioned in the warrant, any animal or thing

(a) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable grounds an offence under this Act has been committed; or

(b) that the inspector or officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

Execution of search warrant

(3) A warrant shall be executed by day unless the justice authorizes its execution by night.

Where warrant not necessary

(4) An inspector or officer may exercise any of the powers mentioned in subsections (1) and (2) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

41. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'animaux ou de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils serviront à prouver une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat signé de sa main autorisant l'inspecteur ou l'agent d'exécution à y perquisitionner et, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à les saisir et les retenir.

Délivrance du mandat

(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, dans l'exécution du mandat, exercer les pouvoirs prévus à l'article 38 et saisir et retenir tout animal ou toute chose non mentionné dans le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'il servira à prouver l'infraction.

Pouvoirs de l'inspecteur et de l'agent

(3) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté de nuit.

Exécution de jour

(4) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut exercer sans mandat les pouvoirs prévus aux paragraphes (1) et (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les

Perquisition sans mandat

conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Disposition of Animals and Things Seized

Mesures consécutives à la saisie

Notice of
reason for
seizure

42. An inspector or officer who seizes and detains an animal or thing under this Act shall, as soon as is practicable, advise its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure of the reason for the seizure.

42. Dans les meilleurs délais, l'inspecteur ou l'agent d'exécution porte à la connaissance du propriétaire des biens — animaux ou choses — visés ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, les motifs de la saisie.

Motifs de la
saisie

Storage and
removal

43. (1) An inspector or officer who seizes and detains an animal or thing under this Act, or any person designated by the inspector or officer, may

43. (1) L'inspecteur ou l'agent d'exécution — ou la personne qu'il désigne — peut soit entreposer les biens saisis sur le lieu même de la saisie, soit les transférer dans un autre lieu ou ordonner à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins de le faire.

Entreposage et
transfert

(a) store it at the place where it was seized or remove it to any other place for storage; or
(b) require its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of the seizure to remove it to any other place and to store it.

Notice

(2) A requirement under paragraph (1)(b) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing or by sending a notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be removed and stored.

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Proceeds

(3) An inspector or officer who seizes and detains an animal or a perishable thing under this Act may dispose of it and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

(3) L'inspecteur ou l'agent d'exécution qui les a saisis peut prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à l'égard des biens retenus qui sont périssables; le produit de l'aliénation est versé au receveur général.

Biens
périssables

Interference
with seized
animals or
things

44. Except as authorized in writing by an inspector or officer, no person shall remove, alter or interfere in any way with an animal or thing seized and detained under this Act.

44. Il est interdit, sans l'autorisation écrite de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation des biens saisis et retenus.

Interdiction

Detention

45. (1) An animal or thing seized and detained under this Act, or any proceeds realized from its disposition, shall not be detained after

45. (1) Sauf en cas de poursuite où elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, la rétention des biens saisis — ou du produit de leur aliénation — prend fin soit après la constatation, par l'inspecteur ou l'agent d'exécution, de leur conformité avec la présente loi et les règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours

Rétention

(a) a determination by an inspector or officer that the animal or thing is in conformity with the provisions of this Act and the regulations, or

(b) the expiration of one hundred and eighty days after the day of seizure, or such longer period as may be prescribed,

unless before that time proceedings are instituted in relation to the animal or thing, in which case it, or the proceeds from its disposition, may be detained until the proceedings are finally concluded.

à compter de la date de la saisie ou du délai plus long fixé par règlement.

Application for return

(2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of the animal or thing and it has not been disposed of or forfeited under this Act, the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.

(2) La restitution des biens saisis peut être demandée au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou par la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, s'ils n'ont pas été détruits ou confisqués ou s'il n'en a pas encore été disposé.

Demande de restitution

Order

(3) The court may order that the animal or thing be returned to the applicant, subject to such conditions as the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the animal or thing and that it is not, or is not suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.

(3) Le tribunal peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer la conservation des biens dans un but ultérieur, s'il est convaincu que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des biens et que, d'autre part, ceux-ci ne sont pas contaminés par une maladie ou une substance toxique ni soupçonnés de l'être.

Ordonnance de restitution

Forfeiture on conviction

46. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order that any animal or thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

46. (1) Après avoir déclaré coupable l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des biens ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit de leur aliénation.

Ordonnance de confiscation

Forfeiture without conviction

(2) Where the owner of an animal or thing seized and detained under this Act consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of as the Minister may direct.

(2) La confiscation des biens saisis et retenus peut aussi s'effectuer sur consentement de leur propriétaire. Il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Confiscation sur consentement

Disposal of forfeited animals and things

47. (1) Where proceedings mentioned in subsection 45(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the court orders the forfeiture of an animal or thing that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minister may direct.

47. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 45(1), le tribunal ordonne la confiscation des biens saisis et retenus, il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Disposition des choses confisquées

Return of
seized animals
and things
where no
forfeiture
ordered

(2) Where the court does not order the forfeiture of an animal or thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

(2) À défaut d'ordonnance de confiscation, les biens sont restitués à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins ou le produit de leur aliénation lui est remis.

Restitution

Exception

(3) Where the owner of an animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,

(3) En cas de déclaration de culpabilité de leur propriétaire ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins :

Exception

(a) the animal or thing may be detained until the fine is paid;

a) la rétention des biens peut être prolongée jusqu'au paiement de l'amende infligée;

(b) the animal or thing may be sold under execution in satisfaction of the fine; or

b) les biens peuvent être aliénés par adjudication forcée;

(c) any proceeds realized from its disposition under paragraph (b) or section 43 may be applied in payment of the fine.

c) le produit de l'aliénation prévue à l'alinéa b) ou à l'article 43 peut être affecté au paiement de l'amende.

DISPOSAL AND TREATMENT

DISPOSITION ET TRAITEMENT

Disposal of
affected or
contaminated
animals and
things

48. (1) The Minister may dispose of an animal or thing, or require its owner or any person having the possession, care or control of it to dispose of it, where the animal or thing

48. (1) Le ministre peut prendre toute mesure de disposition, notamment de destruction, — ou ordonner à leur propriétaire, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins, de le faire — à l'égard des animaux ou choses qui :

Mesures de
disposition

(a) is, or is suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance;

a) soit sont contaminés par une maladie ou une substance toxique, ou soupçonnés de l'être;

(b) has been in contact with or in close proximity to another animal or thing that was, or is suspected of having been, affected or contaminated by a disease or toxic substance at the time of contact or close proximity; or

b) soit ont été en contact avec des animaux ou choses de la catégorie visée à l'alinéa a) ou se sont trouvés dans leur voisinage immédiat;

(c) is, or is suspected of being, a vector, the causative agent of a disease or a toxic substance.

c) soit sont des substances toxiques, des vecteurs ou des agents causant des maladies, ou sont soupçonnés d'en être.

Treatment

(2) The Minister may treat any animal or thing described in subsection (1), or require its owner or the person having the possession, care or control of it to treat it or to have it treated, where the Minister considers that the treatment will be effective in eliminating or preventing the spread of the disease or toxic substance.

(2) Le ministre peut par ailleurs soumettre ces animaux ou choses à un traitement, ou ordonner à ces personnes de le faire ou d'y faire procéder, s'il estime que celui-ci sera efficace dans l'élimination de la maladie ou de la substance toxique ou la prévention de la propagation.

Traitement

Notice

(3) A requirement under this section shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the

(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis

Avis

possession, care or control of the thing or by sending a notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the requirement is to be met.

en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

5

SAMPLES

Disposition of
samples

49. A sample taken under this Act or the regulations may be disposed of in such manner as the Minister considers appropriate.

PRÉLÈVEMENTS

Réalisation

49. Il peut être disposé des prélèvements effectués au titre de la présente loi ou des règlements de la façon que le ministre juge 5 indiquée.

LIMITATION ON LIABILITY

Her Majesty
not liable

50. Where a person must, by or under this 10 Act or the regulations, do anything, including provide and maintain any area, office, laboratory or other facility under section 31, or permit an inspector or officer to do anything, Her Majesty is not liable

(a) for any costs, loss or damage resulting from the compliance; or

(b) to pay any fee, rent or other charge for what is done, provided, maintained or permitted.

20

RESTRICTION DE RESPONSABILITE

Non-responsa-
bilité de Sa
Majesté

50. Sa Majesté n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais — loyers ou droits entraînés par l'exécution des obligations découlant de la présente loi ou des règle- 10 ments, notamment celle de fournir des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations et d'en assurer l'entretien au titre de l'article 31.

COMPENSATION

Compensation
to owners of
animals

51. (1) The Minister may order compensation to be paid to the owner of an animal that is

(a) destroyed under this Act or is required by an inspector or officer to be destroyed 25 under this Act and dies after the requirement is imposed but before being destroyed;

(b) injured in the course of being tested, treated or identified under this Act by an 30 inspector or officer and dies, or is required to be destroyed, as a result of the injury; or

(c) reserved for experimental treatment under paragraph 13(2)(a).

Amount of
compensation

(2) Subject to subsections (3) and (4), the 35 amount of compensation shall be

(a) the market value, as determined by the Minister, that the animal would have had at the time of its evaluation by the Minister if it had not been required to be 40 destroyed

minus

INDEMNISATION

Indemnisation :
animal

51. (1) Le ministre peut ordonner le verse- 15 ment d'une indemnité au propriétaire de l'animal :

a) soit détruit au titre de la présente loi, soit dont la destruction a été ordonnée par l'inspecteur ou l'agent d'exécution mais 20 mort avant celle-ci;

b) blessé au cours d'un examen ou d'une séance de traitement ou d'identification effectués, au même titre, par un inspecteur ou un agent d'exécution et mort ou détruit 25 en raison de cette blessure;

c) affecté à des expériences au titre du paragraphe 13(2).

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et 35 (4), l'indemnité payable est égale à la valeur marchande, selon l'évaluation du ministre, que l'animal aurait eue au moment de l'évaluation si sa destruction n'avait pas été ordonnée, déduction faite de la valeur de son cadavre.

Montant de
l'indemnité

35

(b) the value of its carcass, as determined by the Minister.

Maximum value

(3) The value mentioned in paragraph (2)(a) shall not exceed any maximum amount established with respect to the animal by or under the regulations.

(3) La valeur marchande ne peut dépasser le maximum réglementaire correspondant à l'animal en cause.

Plafond

Additional compensation

(4) In addition to the amount calculated under subsection (2), compensation may include such costs related to the disposal of the animal as are permitted by the regulations.

(4) L'indemnisation s'étend en outre, lorsque les règlements le prévoient, aux frais de disposition, y compris de destruction.

Indemnité supplémentaire

Compensation to owners of things

52. The Minister may order compensation to be paid to the owner of a thing that is destroyed under this Act and the amount of compensation shall be the market value, as determined by the Minister, that the thing would have had at the time of its evaluation if it had not been required to be destroyed, less any amount received in respect of it.

52. Le ministre peut ordonner le versement, au propriétaire de choses détruites en application de la présente loi, d'une indemnité égale à la valeur marchande, selon l'évaluation du ministre, qu'elles auraient eue au moment de l'évaluation si leur destruction n'avait pas été ordonnée, déduction faite des sommes reçues par celui-ci à leur égard.

Indemnisation : choses

Compensation for costs of treatment

53. The Minister may order compensation to be paid to a person for costs incurred with respect to treatment required under subsection 48(2) and the amount of compensation shall be the costs reasonably incurred by the person, as determined by the Minister.

53. Le ministre peut ordonner le versement d'une indemnité égale aux frais entraînés par le traitement prodigué en application du paragraphe 48(2).

Indemnité pour traitement

Compensation withheld

54. (1) Compensation may be withheld in whole or in part where, in the opinion of the Minister,

(a) the owner of, or the person having the possession, care or control of, the animal or thing in respect of which compensation is claimed has committed an offence under this Act by means of or in relation to that thing;

(b) the animal or thing, at the time it was imported into Canada, was affected or contaminated by a disease or toxic substance; or

(c) the animal or thing was a vector, the causative agent of a disease or a toxic substance.

54. (1) L'indemnité peut être retenue, même en partie, si, de l'avis du ministre, les animaux ou choses visés par celle-ci soit ont servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi par leur propriétaire ou la personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins, soit étaient contaminés par une maladie ou une substance toxique lors de leur importation au Canada, soit encore sont des substances toxiques, des vecteurs ou des agents causant des maladies.

Rétention de l'indemnité

Compensation forfeited

(2) A person who contravenes section 16 or a regulation made under section 14 or 16, or who breaks, alters, tampers with or removes a seal or other identifying device in contravention of the regulations, forfeits any claim to compensation in respect of an

(2) Quiconque soit contrevient à l'article 16 ou aux règlements d'application des articles 14 ou 16, soit brise, enlève ou modifie un sceau ou tout autre moyen d'identification en contravention avec les règlements, perd automatiquement son droit à l'indemnisation

Déchéance

	animal or thing by means of or in relation to which the contravention occurred.	pour l'animal ou la chose ayant servi ou donné lieu à l'infraction.	
Regulations	<p>55. The Minister may make regulations</p> <p>(a) respecting the method of calculating the market value of animals for which the Minister considers there is no readily available market;</p> <p>(b) establishing maximum amounts, or the manner of calculating maximum amounts, for the purpose of subsection 51(3); and</p> <p>(c) permitting compensation for any costs related to the disposal of animals and things and for determining the amounts of the compensable costs, including prescribing maximum amounts.</p>	<p>55. Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) régir le mode de calcul de la valeur marchande des animaux difficilement commercialisables selon lui;</p> <p>b) fixer les plafonds des valeurs marchandes des animaux ou leur mode de calcul;</p> <p>c) autoriser l'indemnisation pour frais de disposition — notamment par destruction — d'animaux ou de choses et fixer soit le montant de celle-ci ainsi que le plafond, soit le mode de leur détermination.</p>	Règlements
Appeal	<p>56. (1) A person who claims compensation and is dissatisfied with the Minister's disposition of the claim may bring an appeal to the Assessor, but the only grounds of appeal are that the failure to award compensation was unreasonable or that the amount awarded was unreasonable.</p>	<p>56. (1) Il peut être interjeté appel devant l'évaluateur soit pour refus injustifié d'indemnisation, soit pour insuffisance de l'indemnité accordée.</p>	Appel
Time limit for bringing appeal	<p>(2) An appeal shall be brought within three months after the claimant receives notification of the Minister's disposition of the claim, or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow.</p>	<p>(2) L'appel doit être interjeté dans les trois mois suivant la notification à l'intéressé de la décision ministérielle contestée ou dans le délai plus long que l'évaluateur peut exceptionnellement accorder.</p>	Délai d'appel
Powers of Assessor	<p>57. (1) On hearing an appeal, the Assessor may confirm or vary the Minister's disposition of the claim or refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.</p>	<p>57. (1) L'évaluateur qui entend l'appel peut confirmer ou modifier la décision du ministre ou renvoyer l'affaire à celui-ci pour qu'il y soit donné suite de la manière que lui-même précise.</p>	Pouvoirs de l'évaluateur
Costs	<p>(2) Costs may be awarded to or against the Minister in an appeal.</p>	<p>(2) Les frais peuvent être accordés au ministre ou mis à sa charge.</p>	Frais
Decisions final	<p>(3) The decision of the Assessor on an appeal is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court.</p>	<p>(3) Les décisions de l'évaluateur ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision.</p>	Dernier ressort
Sittings and hearings	<p>58. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places and shall arrange for sittings and hearings as may be required.</p>	<p>58. (1) L'évaluateur peut entendre les appels n'importe où et prend les mesures nécessaires à la tenue des audiences.</p>	Séances
Travel allowances	<p>(2) The Assessor is entitled to be paid such travel allowances as are payable for the attendances of a judge of the Federal Court under the <i>Judges Act</i>.</p>	<p>(2) L'évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues aux termes de la <i>Loi sur les juges</i> pour les vacations des juges de la Cour fédérale.</p>	Indemnités

Procedure	59. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals.	59. (1) L'évaluateur peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, édicter des règles en matière de formation et de procédure d'appel.	Procédure
Transitional	(2) Subject to any rules made under subsection (1), all rules respecting the conduct of appeals and the procedure for bringing appeals to the Assessor made under section 18 of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> that are in force at the time this section comes into force shall, to the extent that they are not inconsistent with sections 56 to 58, apply in respect of appeals brought under section 56.	(2) Sous réserve du paragraphe (1), les règles en matière de formation et de procédure d'appel édictées sous le régime de l'article 18 de la <i>Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides</i> s'appliquent aux appels formés sous le régime de l'article 56, dans la mesure où elles sont compatibles avec les articles 56 à 58 de la présente loi et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article.	5 Disposition transitoire
Registrar	(3) The functions of the registrar of appeals and any other person necessary to carry out the purposes of sections 56 to 58 shall be carried out by the persons who carry out similar functions under Part II of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> .	(3) Les fonctions de greffier des appels et du personnel nécessaire à l'application des articles 56 à 58 de la présente loi sont exercées par les titulaires de fonctions équivalentes dans le cadre de la partie II de la <i>Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides</i> .	15 Greffier
FEES, CHARGES AND COSTS		REDEVANCES ET AUTRES FRAIS	
Fees, charges and costs for inspections, etc.	60. (1) Her Majesty, and any person who has entered into an agreement with the Minister under section 34, may recover from any person referred to in subsection (2) any prescribed fees or charges and any costs incurred by Her Majesty or the other person, as the case may be, in relation to anything required or authorized under this Act or the regulations, including, without restricting the generality of the foregoing, (a) the inspection, treatment, segregation, quarantine, testing or analysis of a place, animal or thing, as the case may be, or the identification, storage, removal, disposal or return of an animal or thing, required or authorized under this Act or the regulations; and (b) the forfeiture, disposal, seizure or detention of an animal or thing under this Act or the regulations.	60. (1) Sa Majesté ou toute personne ayant conclu avec le ministre un accord en application de l'article 34 peut recouvrer les redevances réglementaires et autres frais exposés par elle et liés aux mesures prises sous le régime de la présente loi et des règlements, notamment l'inspection, le traitement, l'isolation ou la mise en quarantaine, selon le cas, de lieux, d'animaux ou de choses, — ainsi que les tests ou analyses afférents — au titre de la présente loi ou des règlements, ou encore l'identification, le renvoi, l'entreposage, le transfert, la saisie, la confiscation, la retention ou la destruction, au même titre, de ces animaux ou choses.	25 30 35 Créance de Sa Majesté
Persons liable	(2) The fees, charges and costs are recoverable jointly and severally from the owner or occupier of the place or the owner of the animal or thing and from the person having the possession, care or control of it immediately before its inspection, treatment, segregation, detention, forfeiture, quarantine, testing, analysis, identification, storage, removal,	(2) Sont alors débiteurs solidaires de ces frais le propriétaire ou l'occupant du lieu, ou le propriétaire des animaux ou des choses et la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins avant les mesures en cause.	40 Débiteurs solidaires

return or disposal or, in the case of an animal or thing seized under this Act, immediately before its seizure.

Fees, charges and costs related to control areas

61. (1) Her Majesty may recover from any person mentioned in subsection (2) any prescribed fees or charges and any costs incurred by Her Majesty in relation to taking any measures under section 27 in respect of a control area.

61. (1) Sa Majesté peut recouvrer les redevances réglementaires et autres frais liés aux mesures prises sous le régime de l'article 27.

Créance de Sa Majesté

Persons liable

(2) The fees, charges and costs are recoverable from any persons who through their fault or negligence, or that of others for whom in law they are responsible, caused or contributed to the causation of the existence or spread of the disease or toxic substance in respect of which the control area was declared.

(2) Sont alors débiteurs de ces frais soit les personnes qui sont à l'origine de la présence ou de la propagation de la maladie ou du produit toxique en cause ou qui y ont contribué, par leur faute ou leur négligence, soit celles qui sont légalement responsables de telles personnes.

Débiteurs

Fees, charges, and costs for requested services

62. Her Majesty may recover from any person who requests a service or the issue, renewal or amendment of a licence, permit, approval, certificate or other document under this Act or the regulations any prescribed fee or charge and any costs incurred by Her Majesty in relation to rendering the service or issuing, renewing or amending the document.

62. Sa Majesté peut recouvrer des intérêts les redevances réglementaires et autres frais liés aux services fournis à leur demande sous le régime de la présente loi ou des règlements, notamment en ce qui touche à la délivrance, au renouvellement ou à la modification de documents.

Redevances et autres frais

Unpaid fees, charges or costs

63. Any fees, charges or costs that are recoverable by Her Majesty under this Act or the regulations, and any interest on the fees, charges or costs, may be recovered as a debt due to Her Majesty.

63. Les frais non acquittés dans le cadre de la présente loi ou des règlements, ainsi que l'intérêt afférent, peuvent être recouverts à titre de créance de Sa Majesté.

Recouvrement

REGULATIONS

Regulations — generally

64. (1) The Governor in Council may make regulations for the purpose of protecting human and animal health through the control or elimination of diseases and toxic substances and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

- (a) prohibiting or regulating the importation, exportation and possession of animals and things in order to prevent the introduction of any vector, disease or toxic substance into Canada or into another country from Canada;
- (b) for subjecting animals and things to quarantine or requiring their destruction on importation into Canada and for

RÈGLEMENTS

64. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures visant à protéger la santé des personnes et des animaux par la lutte contre les maladies et les substances toxiques ou leur élimination, ainsi que toute autre mesure d'application de la présente loi et, notamment :

- a) régir ou interdire l'importation, l'exportation ou la possession d'animaux ou de choses, afin d'empêcher l'introduction de vecteurs, de maladies ou de substances toxiques soit au Canada, soit dans tout autre pays en provenance du Canada;
- b) prévoir la prise de toute mesure de disposition — notamment la mise en quarantaine ou la destruction — à l'égard

Règlements et décrets

requiring the disposal of things on importation into Canada where it appears to the Governor in Council that they may transmit a disease or toxic substance;

(c) requiring proof of the fact that animals imported into or passing through Canada have not been brought from any place where there was, at the time of their embarkation, a disease or toxic substance;

(d) prohibiting or regulating the importation of garbage into Canada and regulating the handling and disposal of garbage imported into Canada;

(e) governing the use of food lockers on ships in Canadian waters in order to prevent the introduction of any disease or toxic substance into Canada;

(f) for controlling or eradicating, or preventing the spread of, vectors, diseases and toxic substances and for quarantining, segregating, treating or disposing of, or for dealing generally with, animals or things that

(i) are, or are suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance,

(ii) have been in contact with or in close proximity to animals or things that were, or are suspected of having been, affected or contaminated by a disease or toxic substance at the time of contact or close proximity, or

(iii) are, or are suspected of being, vectors, the causative agents of disease or toxic substances;

(g) for segregating and confining animals within certain limits, establishing areas of inspection or quarantine and establishing eradication areas where animals may be inspected, segregated and tested for any disease or toxic substance;

(h) prohibiting or regulating the movement in Canada of

(i) animals, animal products, animal by-products, vectors, the causative agents of disease, animal food, hay, straw and fodder, and

(ii) things that are used in respect of animals and that may be affected or

d'animaux ou de choses, à leur arrivée au Canada, s'il les croit susceptibles de transmettre une maladie ou une substance toxique;

c) exiger la preuve que des animaux importés ou en transit au Canada ne proviennent pas d'un lieu marqué par la présence, au moment de leur embarquement, d'une maladie ou d'une substance toxique;

d) régir ou interdire l'introduction de déchets au Canada et régir leur maintenance et leur élimination, une fois qu'ils y ont été introduits;

e) prévoir l'utilisation des compartiments à produits alimentaires sur les navires, dans les eaux canadiennes, afin d'empêcher l'introduction de maladies ou de substances toxiques au Canada;

f) contrôler, éliminer, empêcher la propagation de vecteurs, des maladies et de substances toxiques et prendre toute mesure — notamment l'isolation, la mise en quarantaine, le traitement ou la destruction — à l'égard de telles substances ainsi que des animaux ou choses qui :

(i) soit sont contaminés par une maladie ou une telle substance, ou sont soupçonnés de l'être,

(ii) soit ont été en contact avec des animaux ou choses de la catégorie visée au sous-alinéa (i) ou se sont trouvés dans leur voisinage immédiat,

(iii) soit sont des vecteurs, des agents causant des maladies ou des substances toxiques, ou soupçonnés d'en être;

g) faire isoler et parquer les animaux dans certaines limites, instituer des zones d'inspection ou de quarantaine et établir des zones d'éradication dans lesquelles les animaux pourront être examinés, isolés et soumis à des tests relativement aux maladies ou aux produits toxiques;

h) régir ou interdire le transport, au Canada, soit d'animaux, de leurs produits, sous-produits et aliments, de vecteurs, d'agents causant des maladies ainsi que de fourrage, soit d'autres choses se rapportant aux animaux et susceptibles d'être contaminées par une maladie ou une substance toxique;

- contaminated by a disease or toxic substance;
- (i) for the humane treatment of animals and generally
- (i) governing the care, handling and disposition of animals, 5
- (ii) governing the manner in which animals are transported within, into or out of Canada, and
- (iii) providing for the treatment or disposal of animals that are not cared for, handled or transported in a humane manner; 10
- (j) for declaring as infected, and constituting as an infected place, any airport, market, pen, railway yard, stockyard, conveyance or wharf on or in which any animal, animal product, animal by-product, animal food, hay, straw or fodder, or any other thing used in respect of animals, is exposed for sale or is placed for the purpose of transit; 20
- (k) prohibiting or regulating the movement of persons and conveyances within, into or out of infected places; 25
- (l) for purifying any place or thing that is likely to contain a vector or be contaminated by any disease or toxic substance;
- (m) for causing or requiring notice to be given of the appearance of any disease or toxic substance among animals; 30
- (n) prohibiting or regulating the holding of markets, fairs, exhibitions or sales of animals; 35
- (o) for exempting any disease or toxic substance from the operation of any of the provisions of this Act or any regulation, for the imposition of terms and conditions governing the exemption and for otherwise dealing with the disease or toxic substance; 40
- (p) regulating the conduct and operation of zoos and game farms;
- (q) prescribing sanitary and health measures for establishments in which animal semen and animal embryos are collected, stored, frozen or processed and generally regulating the manner in which they are collected, stored and distributed;
- i) empêcher que les animaux soient mal-traités, notamment en :
- (i) régissant leur garde, y compris les soins à leur donner et les mesures concernant leur disposition, 5
- (ii) régissant leur transport tant à l'intérieur qu'à destination ou en provenance du Canada,
- (iii) prévoyant le traitement, la destruction ou toute autre forme de disposition des animaux gardés ou transportés dans des conditions inacceptables; 10
- j) déclarer contaminé tout véhicule, aéroport, quai, gare de triage, parc à bétail, marché ou enclos dans ou sur lequel des animaux, leurs produits ou sous-produits, des aliments pour animaux, du fourrage ou d'autres choses se rapportant aux animaux sont exposés ou placés en vue de leur vente ou de leur transport et prévoir que ces lieux constituent des lieux contaminés; 20
- k) régir ou interdire l'entrée, la sortie et la circulation des personnes et des véhicules dans les lieux contaminés;
- l) faire désinfecter tous lieux et choses susceptibles d'être contaminés par une maladie ou une substance toxique ou de renfermer un vecteur; 25
- m) faire donner avis de l'apparition d'une maladie ou d'une substance toxique chez les animaux, ou imposer une telle obligation; 30
- n) interdire ou régir la tenue de marchés, foires, expositions ou ventes d'animaux;
- o) soustraire, à certaines conditions, des maladies ou des substances toxiques à l'application de certaines dispositions de la présente loi ou des règlements, et prendre des mesures à leur égard; 35
- p) régir l'exploitation des zoos et des entreprises d'élevage de gibier; 40
- q) fixer, en matière de semences et d'embryons animaux, les modes de collecte, de stockage et de distribution ainsi que les normes d'hygiène et de salubrité applicables aux établissements se livrant à ces activités de même qu'à la congélation et au conditionnement; 45

(r) prohibiting or regulating testing for diseases;

(s) prohibiting or regulating the importation, preparation, manufacturing, preserving, packing, labelling, storing, testing, transportation, sale, conditions of sale, advertising for sale, use and disposal of veterinary biologics and regulating their purity, potency, efficacy and safety;

(t) prohibiting or regulating the feeding to animals of any thing that could introduce or spread any disease or toxic substance to animals;

(u) regulating the construction, operation and maintenance of animal deadyards, rendering plants and animal food factories;

(v) regulating the importation, preparation, manufacturing, preserving, packaging, labelling, storing, distribution, sale, conditions of sale and advertising for sale of products of animal deadyards, rendering plants and animal food factories;

(w) governing the issue, renewal, amendment, suspension and revocation of licences, permits, approvals, certificates or other documents on such terms and conditions as may be required for the purposes of this Act;

(x) requiring animals and things to be marked or to have affixed to them tags, seals or other devices for the purposes of this Act, authorizing inspectors or officers to mark animals and things or to affix to them tags, seals or other devices for the purposes of this Act, and prohibiting the removal, breaking, tampering with or altering of those marks, tags, seals or other devices;

(y) establishing and governing a national identification system for animals that provides for standards and means of identification;

(z) requiring animals to be identified under the system established under paragraph (y) when the ownership or possession of them changes or when they are transported or otherwise dealt with;

(z.1) governing the manufacture, sale, distribution and use of the means of identification;

r) régir ou interdire les analyses ou tests de dépistage de maladie;

s) régir ou interdire l'importation, la préparation, la fabrication, la conservation, le conditionnement, le stockage, l'analyse, le transport, la vente — y compris les conditions de celle-ci et la publicité afférente —, l'utilisation et la disposition — notamment par destruction — de produits vétérinaires biologiques, et régir leur pureté, innocuité, puissance et efficacité;

t) régir ou interdire l'utilisation, dans l'alimentation des animaux, de toute chose pouvant leur transmettre une maladie ou une substance toxique ou en favoriser la propagation;

u) régir la construction, l'exploitation et l'entretien des ateliers d'équarrissage et des usines de traitement ou d'aliments pour animaux;

v) régir l'importation, la préparation, la fabrication, la conservation, le conditionnement, le stockage, la distribution, la vente — y compris les conditions de celle-ci et la publicité afférente — des produits de ces ateliers et usines;

w) régir l'attribution, le renouvellement, la modification, la suspension et la révocation de permis, licences, autorisations, certificats ou autres documents, aux conditions qu'il peut fixer pour l'application de la présente loi;

x) pour l'application de la présente loi, imposer le marquage — notamment au moyen d'un sceau — d'animaux ou de choses ou l'apposition sur ceux-ci d'une étiquette ou de tout autre moyen d'identification, autoriser les inspecteurs ou les agents d'exécution à y procéder et interdire l'enlèvement, le bris ou la modification de ces marques, sceaux, étiquettes ou autres moyens d'identification;

y) établir et appliquer un système national d'identification des animaux qui prévoit des normes et des moyens pour les identifier;

z) exiger l'identification des animaux conformément au système prévu à l'alinéa y)

cation to be used in the system established under paragraph (y);

(z.2) governing the collection of information and statistics, the publication of studies and the conduct of surveys on any matter related to this Act or the regulations;

(z.3) requiring records to be kept respecting activities in respect of which this Act or the regulations apply;

(z.4) prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, required for the administration of this Act or the regulations and the interest, or the manner of calculating the interest, that shall accrue on unpaid fees or charges; and

(z.5) prescribing anything required by this Act to be prescribed, other than anything to be prescribed by the Minister.

en cas de changement de propriétaire ou de possesseur ou à l'occasion de leur transport ou de toute mesure prise à leur égard;

z.1) régir la fabrication, la vente, la distribution et l'utilisation des moyens d'identification prévus à l'alinéa y);

z.2) régir la collecte de données — statistiques et autres —, la publication d'études et la réalisation d'enquêtes ou de sondages concernant toute question liée à la présente loi ou aux règlements;

z.3) exiger la tenue de registres relatifs aux activités régies par la présente loi ou les règlements;

z.4) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et des règlements, ainsi que l'intérêt afférent en cas de défaut de paiement, ou leur mode de détermination;

z.5) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi et non réservée au ministre.

Regulations
respecting birds

(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of maintaining or improving the quality of bird stock and of controlling or eliminating diseases and toxic substances among birds, including regulations

(a) regulating the production, marketing and distribution of birds and hatching eggs;

(b) prohibiting or regulating the movement of birds and hatching eggs;

(c) requiring hatchery operators to register with the Minister annually the names and addresses of persons who act as agents in the marketing of birds produced at the operators' hatcheries;

(d) prescribing the types, sizes, specifications and labelling of packages used by hatchery operators for the marketing of chicks; and

(e) governing sanitation in or about hatcheries.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue, d'une part, du maintien ou de l'amélioration de la qualité des espèces de volatiles, d'autre part, de la lutte contre les maladies et les substances toxiques ou leur élimination chez les volatiles, et notamment pour :

a) régir la production, la commercialisation et la distribution de volatiles et d'oeufs d'incubation;

b) régir ou interdire le transport des volatiles et d'oeufs d'incubation;

c) exiger des exploitants de couvoirs qu'ils enregistrent chaque année, auprès du ministre, les noms et adresses de leurs agents pour la commercialisation des volatiles provenant de leur établissement;

d) fixer les types, les dimensions, les caractéristiques et l'étiquetage des emballages utilisés par ces exploitants pour la commercialisation des poussins;

e) régir l'hygiène et la salubrité dans les couvoirs ou leurs environs.

Règlements sur
les volatiles

Interpretation

(3) Subsection (2) shall not be construed so as to limit the application of subsection (1) in respect of birds.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter l'application du paragraphe (1) en ce qui concerne les volatiles.

Interprétation

Definitions of
"bird" and
"chick"

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), "bird" means a bird that is or has been in captivity and "chick" means a bird that is less than seventy-two hours old.

(4) Dans les paragraphes (2) et (3), «volatiles» s'entend des oiseaux en captivité ou l'ayant été et «poussins» des volatiles âgés de moins de soixante-douze heures.

Définitions de
«volatiles» et
«poussins»

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

General offence

65. (1) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 15, or the regulations or who refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the Act or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

5 65. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi — à l'exception de l'article 15 — ou des règlements ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

5 Infraction

Possession and disposal

(2) Every person who contravenes section 15 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

(2) Quiconque contrevient à l'article 15 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

20 Infraction :
possession et
disposition

No imprisonment

(3) Notwithstanding the *Criminal Code*, no person shall be committed to prison for default of payment of a fine imposed under subsection (2).

(3) Par dérogation au *Code criminel*, le défaut de paiement de l'amende imposée en application du paragraphe (2) n'entraîne pas l'emprisonnement.

25 Défaut de
paiement

Failure to comply with notices

66. Every person who fails to comply with a notice delivered to the person under section 18, 25, 27, 37, 43 or 48 or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

66. Quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre des articles 18, 25, 27, 30, 37, 43 ou 48 ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Autres
contraventions

Fine of vessel

67. Where a person is convicted of an offence arising out of a contravention of subsection 19(3) in relation to a vessel, the vessel is liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

67. En cas de déclaration de culpabilité pour l'infraction visée au paragraphe 19(3), le navire en cause est également passible d'une amende maximale de cinquante mille 5 dollars.

Amende :
navire

5

Limitation
period

68. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

68. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

10

Minister's
certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Certificat du
ministre

20

Ticket offences

69. The Governor in Council may make regulations designating the contravention of any provision of this Act or the regulations as an offence with respect to which, notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*,

69. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi ou aux règlements, celles, par dérogation au *Code criminel* :

Contraventions

(a) an inspector or officer may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, affixing the inspector's or officer's signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

a) pour lesquelles l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu;

25

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to the accused at the accused's latest known address,

b) qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.

30

Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende.

35

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence.

40

45

Recovery of
fines

70. Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine that is imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the

70. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende infligée pour infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la

Recouvrement

40

conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the convicted person in the same manner as if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui au profit de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Officers, etc., of corporations

71. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

71. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

Offences by employees or agents

72. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

72. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction commise par un agent ou un mandataire

(a) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and

(b) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

(a) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and

(b) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Place of trial

73. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where

73. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, et l'affaire entendue et jugée, soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'élément constitutif, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Ressort

(a) the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;

(b) the accused was apprehended; or

(c) the accused happens to be, or is carrying on business.

(a) the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;

(b) the accused was apprehended; or

(c) the accused happens to be, or is carrying on business.

EVIDENCE

PREUVE

Certificates and reports

74. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an analyst, inspector or officer, purporting to have been signed by the Minister or the analyst, inspector or officer, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence

74. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la déclaration, le certificat le rapport ou tout autre document censé signé par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou l'agent d'exécution est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Déclaration, certificat ou rapport

to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

Copies of documents

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an analyst, inspector or officer under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the analyst, inspector or officer as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis en vertu de la présente loi ou des règlements et censée certifiée conforme par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou l'agent d'exécution est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Copies ou extraits

Presumed date of issue

(3) Any document referred to in subsection (1) or (2) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been issued on the date that it bears.

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont censés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Date

Notice

(4) No declaration, certificate, report, copy, extract or other document referred to in this section shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a duplicate of the declaration, certificate, report, copy or extract.

(4) Les documents visés au présent article ne sont admis en preuve que si la partie qui a l'intention de les produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

Préavis

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Orders continued as regulations

75. Any orders made under section 16 of the *Animal Disease and Protection Act* and in force immediately before the repeal of that Act by section 76 of this Act shall continue in force as if they were regulations made under section 14 of this Act.

75. Les arrêtés pris au titre de l'article 16 de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 76 de la présente loi ont la même validité que des règlements pris au titre de l'article 14 de la même loi.

Arrêtés

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ABROGATIONS

Repeal of R.S., c. A-11

76. The *Animal Disease and Protection Act* is repealed.

76. La *Loi sur les maladies et la protection des animaux* est abrogée.

L.R., ch. A-11

R.S., c. L-9

77. Part III of the *Livestock and Live-stock Products Act* is repealed.

77. La partie III de la *Loi sur les animaux de ferme et leurs produits* est abrogée.

L.R., ch. L-9

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

78. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

78. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING DISEASES AND TOXIC SUBSTANCES THAT MAY AFFECT ANIMALS OR THAT MAY BE TRANSMITTED BY ANIMALS TO PERSONS, AND RESPECTING THE PROTECTION OF ANIMALS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Binding on Her Majesty
4. Limits of ports, etc.

CONTROL OF DISEASES AND TOXIC SUBSTANCES

Notification and Samples

5. Notification by owner, etc.
6. Samples of milk or cream
7. Notice forbidding entry

Prohibitions

8. Concealment
9. Keeping diseased animals
10. Bringing diseased animals to market
11. Selling or disposing of diseased animals
12. Throwing carcasses into water
13. Digging up carcasses

Importation

14. Regulations prohibiting importation
15. Prohibition of possession or disposition
16. Importation into Canada
17. Forfeiture of imports
18. Removal of imports

Exportation of Animals

19. Certificate required
20. Certain Acts not affected

International Assistance

21. Assistance

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT, D'UNE PART, LES MALADIES ET SUBSTANCES TOXIQUES POUVANT AFFECTER LES ANIMAUX OU TRANSMISSIBLES PAR CEUX-CI AUX PERSONNES, D'AUTRE PART, LA PROTECTION DES ANIMAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Obligation de Sa Majesté
4. Limites des ports

LUTTE CONTRE LES MALADIES ET LES SUBSTANCES TOXIQUES

Déclarations, prélèvements et échantillons

5. Déclaration par le propriétaire
6. Échantillons de lait ou de crème
7. Avis d'interdiction d'accès

Interdictions

8. Interdiction de dissimuler
9. Pâturage
10. Déplacement d'animaux malades
11. Vente et aliénation interdites
12. Dépôt de cadavres dans l'eau
13. Déterrement des cadavres

Importation

14. Règlements : importation
15. Interdiction : possession et disposition
16. Présentation pour inspection
17. Confiscation d'animaux importés illégalement
18. Ordre de renvoi

Exportation d'animaux

19. Nécessité du certificat
20. Effet de la loi sur d'autres textes législatifs

Assistance internationale

21. Assistance

INFECTED PLACES AND CONTROL AREAS

22. Declaration of infected place
23. Further declaration
24. Where occupier or owner not found
25. Animals and things not to be removed from or taken into infected places
26. Declaration that a place is no longer infected
27. Control areas
28. Not a statutory instrument

ADMINISTRATION

Facilities

29. Operation of services and facilities
30. Designation of facilities
31. Definition of "international transportation undertaking"

Inspectors and Officers

32. Appointment
33. Inspectors and officers may exercise Minister's powers
34. Agreements
35. Impeding analyst, inspector or officer
36. Power of arrest

Seals

37. Broken seal

Inspection

38. Inspection
39. Warrant required to enter dwelling-place
40. Seizure

Search

41. Warrant

Disposition of Animals and Things Seized

42. Notice of reason for seizure
43. Storage and removal
44. Interference with seized animals or things
45. Detention
46. Forfeiture on conviction
47. Disposal of forfeited animals and things

LIEUX CONTAMINÉS ET RÉGIONS CONTRÔLÉES

22. Déclaration
23. Déclaration additionnelle
24. Affichage
25. Interdiction
26. Déclaration de non-contamination
27. Régions contrôlées
28. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

CONTRÔLE D'APPLICATION

Installations

29. Services et installations
30. Désignation et affectation
31. Définition de «installation de transport international»

Inspecteurs et agents d'exécution

32. Nomination
33. Délégation
34. Accords
35. Interdiction
36. Arrestation des contrevenants

Sceaux

37. Sceau brisé

Inspection

38. Visite et inspection
39. Local d'habitation
40. Saisie

Perquisitions

41. Délivrance de mandat

Mesures consécutives à la saisie

42. Motifs de la saisie
43. Entreposage et transfert
44. Interdiction
45. Rétention
46. Ordonnance de confiscation
47. Disposition des choses confisquées

DISPOSAL AND TREATMENT

48. Disposal of affected or contaminated animals and things

SAMPLES

49. Disposition of samples

LIMITATION ON LIABILITY

50. Her Majesty not liable

COMPENSATION

- 51. Compensation to owners of animals
- 52. Compensation to owners of things
- 53. Compensation for costs of treatment
- 54. Compensation withheld
- 55. Regulations
- 56. Appeal
- 57. Powers of Assessor
- 58. Sitings and hearings
- 59. Procedure

FEES, CHARGES AND COSTS

- 60. Fees, charges and costs for inspections, etc.
- 61. Fees, charges and costs related to control areas
- 62. Fees, charges, and costs for requested services
- 63. Unpaid fees, charges or costs

REGULATIONS

64. Regulations—generally

OFFENCES AND PUNISHMENT

- 65. General offence
- 66. Failure to comply with notices
- 67. Fine of vessel
- 68. Limitation period
- 69. Ticket offences
- 70. Recovery of fines
- 71. Officers, etc., of corporations
- 72. Offences by employees or agents
- 73. Place of trial

EVIDENCE

74. Certificates and reports

DISPOSITION ET TRAITEMENT

48. Mesures de disposition

PRÉLÈVEMENTS

49. Réalisation

RESTRICTION DE RESPONSABILITÉ

50. Non-responsabilité de Sa Majesté

INDEMNISATION

- 51. Indemnisation : animal
- 52. Indemnisation : choses
- 53. Indemnité pour traitement
- 54. Rétention de l'indemnité
- 55. Règlements
- 56. Appel
- 57. Pouvoirs de l'évaluateur
- 58. Séances
- 59. Procédure

REDEVANCES ET AUTRES FRAIS

- 60. Créance de Sa Majesté
- 61. Créance de Sa Majesté
- 62. Redevances et autres frais
- 63. Recouvrement

RÈGLEMENTS

64. Règlements et décrets

INFRACTIONS ET PEINES

- 65. Infraction
- 66. Autres contraventions
- 67. Amende : navire
- 68. Prescription
- 69. Contraventions
- 70. Recouvrement
- 71. Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales
- 72. Infraction commise par un agent ou un mandataire
- 73. Ressort

PREUVE

74. Déclaration, certificat ou rapport

TRANSITIONAL

75. Orders continued as regulations

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

76. R.S., c. A-11

77. R.S., c. L-9

COMING INTO FORCE

78. Coming into force

DISPOSITION TRANSITOIRE

75. Arrêtés

ABROGATIONS CORRÉLATIVES

76. L.R., ch. A-11

77. L.R., ch. L-9

ENTRÉE EN VIGUEUR

78. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-66

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act respecting diseases and toxic substances that may affect animals or that may be transmitted by animals to persons, and respecting the protection of animals

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 13, 1990**

C-66

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-66

Loi concernant, d'une part, les maladies et substances toxiques pouvant affecter les animaux ou transmissibles par ceux-ci aux personnes, d'autre part, la protection des animaux

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 JUIN 1990**



**Government
Publications**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

PROJET DE LOI C-66

An Act respecting diseases and toxic substances that may affect animals or that may be transmitted by animals to persons, and respecting the protection of animals

Loi concernant, d'une part, les maladies et substances toxiques pouvant affecter les animaux ou transmissibles par ceux-ci aux personnes, d'autre part, la protection des animaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Health of Animals Act*.

5

1. *Loi sur la santé des animaux.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

"analyst"
«analyste»

"analyst" means a person appointed or designated as an analyst under section 32;

"animal"
«animal»

"animal" includes an embryo and a fertilized egg or ovum;

"animal by-product"
«sous-produit animal»

"animal by-product" includes blood or any of its components, bones, bristles, feathers, flesh, hair, hides, hoofs, horns, offal, skins and wool, and any thing containing any of those things;

"animal deadyard"
«atelier...»

"animal deadyard" means a place where animal carcasses, animal by-products or disabled or diseased animals are brought when they are not to be prepared for human consumption;

"animal food"
«aliments pour animaux»

"animal food" means any thing that is capable of being a nutriment for animals and includes any of the constituent elements of an animal ration;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de la paix» S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

10

«agent des douanes» Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la *Loi sur les douanes*. Sont inclus les membres de la Gendarmerie royale du Canada.

15

«agent d'exécution» Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 32; sont exclus les analystes.

20

«aliments pour animaux» Toute chose susceptible de servir à la nutrition animale, y compris tout élément constitutif d'une ration.

«analyste» Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 32.

5 Définitions

«agent de la paix»
"peace officer"

«agent des douanes»
"customs officer"

«agent d'exécution»
"officer"

«aliments pour animaux»
"animal food"

«analyste»
"analyst"

“animal product” «produit animal»	“animal product” includes cream, eggs, milk, non-fertilized ova and semen;	«animal» Sont assimilés aux animaux les embryons ainsi que les oeufs et ovules fécondés.	«animal» “animal”
“Assessor” «évaluateur»	“Assessor” means the Assessor or any Deputy Assessor appointed under Part II of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> ;	«atelier d'équarrissage» Lieu où sont transportés soit des sous-produits animaux, soit les animaux infirmes, malades ou morts, non destinés à la consommation humaine.	«atelier d'équarrissage» 5 “animal deadyard”
“conveyance” «véhicule»	“conveyance” means any aircraft, carriage, motor vehicle, trailer, railway car, vessel, cargo container or other contrivance used to move persons, animals or things;	«contamination» Contamination proprement dite, ainsi que le fait, pour un animal, d'être malade ou porteur.	«contamination» 10 French version only
“customs officer” «agent des douanes»	“customs officer” means a person employed in the administration and enforcement of the <i>Customs Act</i> and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;	10 «couvoir» Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (2), local d'incubation ou d'éclosion des oeufs.	«couvoir» “hatchery”
“disease” «maladie»	“disease” includes (a) a reportable disease and any other disease that may affect an animal or that may be transmitted by an animal to a person, and (b) the causative agent of any such 20 disease;	«déclarable» Désigné comme tel par règlement ministériel.	15 «déclarable» “reportable”
“dispose” Version anglaise seulement	“dispose” includes slaughter or otherwise destroy, bury or render;	15 «détruire» S'entend notamment d'abattre et d'enfouir.	«détruire» French version only
“hatchery” «couvoir»	“hatchery” means, subject to any regulations made under subsection (2), a place where 25 eggs are incubated or chicks are hatched;	«évaluateur» L'évaluateur ou tout évaluateur adjoint nommé sous le régime de la partie II de la <i>Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides</i> .	20 «évaluateur» “Assessor”
“infected place” «lieu contaminé»	“infected place” means a place that is constituted to be an infected place under section 22 or 23 or under the regulations;	«inspecteur» Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 32.	«inspecteur» “inspector”
“inspector” «inspecteur»	“inspector” means a person appointed or designated as an inspector under section 32;	«juge de paix» S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	25 «juge de paix» “justice”
“justice” «juge...»	“justice” means a justice as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	«lieu» Y sont assimilés les véhicules.	«lieu» “place”
“Minister” «ministre»	“Minister” means the Minister of Agriculture;	«lieu contaminé» Lieu qui constitue un lieu contaminé au titre des articles 22 ou 23 ou des règlements.	«lieu contaminé» “infected place”
“officer” «agent d'exécution»	“officer” means a person appointed or designated as an officer under section 32, but does not include an analyst;	«maladie» Les maladies déclarables et toute 30 maladie animale ou transmissible par un animal à une personne; y sont assimilés les agents causant ces maladies.	30 «maladie» “disease”
“peace officer” «agent de la paix»	“peace officer” means a peace officer as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> ; 40	«ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«ministre» “Minister”
“place” «lieu»	“place” includes a conveyance;	35 «produit animal» Notamment la crème, les 35 oeufs et le lait; y sont assimilés les ovules non fécondés et le sperme.	35 «produit animal» “animal product”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation;	«produit vétérinaire biologique» Les helminthes, protozoaires et micro-organismes, les substances tirées de ceux-ci ou d'animaux, 40 les mélanges de ces substances et les substances d'origine synthétique fabriqués, vendus ou proposés pour utilisation dans le rétablissement, la correction ou la modification des fonctions organiques des ani- 45	40 «produit vétérinaire biologique» “veterinary ...”

"rendering plant" «usine de traitement»	<p>"rendering plant" means a place</p> <p>(a) where animal by-products are prepared or treated for use in, or converted into, fertilizers, animal food, fats or oils, other than fats or oils used for human consumption,</p> <p>(b) where a substance resulting from a process mentioned in paragraph (a) is stored, packed or marked, or</p> <p>(c) from which a substance resulting from a process mentioned in paragraph (a) is shipped;</p>	<p>maux ou dans le diagnostic, le traitement, l'atténuation ou la prévention d'une maladie, d'un trouble ou d'un état physique anormal des animaux, ou de leurs symptômes.</p>	5
"reportable" «déclarable»	<p>"reportable" means prescribed as reportable by the Minister;</p>	<p>«sous-produit animal» Notamment la chair, les abats et les issues, y compris les poils, plumes, sabots, cornes, peaux, cuir, laine, sang — de même que ses composants — et os, ainsi que toute chose contenant ces éléments.</p> <p>«substance toxique» Substance désignée comme telle par règlement ministériel.</p>	<p>«sous-produit animal» "animal by-product"</p> <p>«substance toxique» "toxic substance"</p>
"toxic substance" «substance toxique»	<p>"toxic substance" means a substance prescribed as toxic by the Minister;</p>	<p>«usine de traitement» Lieu où s'effectuent les opérations suivantes :</p>	<p>«usine de traitement» "rendering plant"</p>
"vector" «vecteur»	<p>"vector" means an animal that has the potential to transmit a disease, directly or indirectly, from one animal or its excreta to another animal;</p>	<p>a) soit la transformation de sous-produits animaux en engrais ou aliments pour animaux ou en graisses ou huiles non destinées à la consommation humaine ou bien leur préparation ou traitement à de telles fins;</p>	15
"veterinary biologic" «produit vétérinaire biologique»	<p>"veterinary biologic" means</p> <p>(a) a helminth, protozoa or micro-organism,</p> <p>(b) a substance or mixture of substances derived from animals, helminths, protozoa or micro-organisms, or</p> <p>(c) a substance of synthetic origin that is manufactured, sold or represented for use in restoring, correcting or modifying organic functions in animals or for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or the symptoms thereof, in animals;</p>	<p>b) soit le stockage, l'emballage ou le marquage des substances résultant de l'une des opérations visées à l'alinéa a);</p> <p>c) soit l'expédition de ces substances.</p>	20
"veterinary inspector" «vétérinaire-inspecteur»	<p>"veterinary inspector" means a veterinarian appointed or designated as an inspector under section 32.</p>	<p>«vecteur» Animal capable de transmettre, directement ou non, une maladie d'un animal — ou de ses excréments — à un autre.</p>	<p>«vecteur» "vector"</p>
Ministerial regulations	<p>(2) The Minister may make regulations excluding places from the definition "hatchery" and prescribing reportable diseases and toxic substances.</p>	<p>«véhicule» Tout moyen de transport — notamment les aéronefs, voitures, véhicules à moteurs, remorques, wagons et navires —, y compris les conteneurs.</p>	<p>«véhicule» "conveyance"</p>
Incorporation by reference	<p>(3) Toxic substances may be prescribed</p> <p>(a) in terms of the quantity or concentration in which substances are contained in other substances; and</p>	<p>«vétérinaire-inspecteur» Vétérinaire nommé ou désigné à titre d'inspecteur en application de l'article 32.</p>	<p>«vétérinaire-inspecteur» "veterinary inspector"</p>
		<p>(2) Le ministre peut, par règlement, exclure tout local de la définition de couvoir et désigner les maladies déclarables et les substances toxiques.</p>	<p>Règlements ministériels</p>
		<p>(3) La désignation des substances toxiques peut se faire en fonction de la quantité ou concentration de certains de leurs composants; en outre, il peut être précisé, dans les</p>	<p>Incorporation par renvoi</p>

(b) by reference to substances specified in any published document, as amended from time to time.

règlements ministériels incorporant par renvoi des listes de substances toxiques, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

5 Obligation de Sa Majesté

Limits of ports, etc.

4. The Governor in Council may, by order, define the limits of ports and of other places for the purposes of this Act.

4. Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer les limites des ports et autres lieux.

Limites des ports

CONTROL OF DISEASES AND TOXIC SUBSTANCES

LUTTE CONTRE LES MALADIES ET LES SUBSTANCES TOXIQUES

*Notification and Samples**Déclarations, prélèvements et échantillons*

Notification by owner, etc.

5. (1) A person who owns or has the possession, care or control of an animal shall notify the nearest veterinary inspector of the presence of a reportable disease or toxic substance, or any fact indicating its presence, in or around the animal, immediately after the person becomes aware of the presence or fact.

5. (1) Le propriétaire d'un animal ou toute personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins sont tenus de déclarer sans délai au plus proche vétérinaire-inspecteur la présence d'une maladie déclarable ou d'une substance toxique chez l'animal ou dans son milieu de vie, de même que tout fait indicatif à cet égard.

10 Déclaration par le propriétaire

Notification by veterinarian, etc.

(2) Immediately after a person who is a veterinarian or who analyses animal specimens suspects that an animal is affected or contaminated by a reportable disease or toxic substance, the person shall so notify a veterinary inspector.

(2) Dès qu'ils soupçonnent qu'un animal est contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique, le vétérinaire, ou la personne qui analyse les prélèvements animaux, doivent en faire sans délai la déclaration à un vétérinaire-inspecteur.

20 Déclaration par le vétérinaire

Samples of milk or cream

6. (1) The operator of a cheese factory, creamery or dairy shall, when requested to do so by the Minister, supply in the prescribed manner samples of milk or cream, identified as to the herd of origin, for inspection by an inspector.

6. (1) Sur demande du ministre, l'exploitant d'une fromagerie, crèmerie ou laiterie fournit, selon les modalités réglementaires, des échantillons de lait ou de crème — avec la mention du troupeau producteur — pour examen par un inspecteur.

25 Échantillons de lait ou de crème

Samples of animals or other things

(2) A person who owns or has the possession, care or control of an animal or of any other thing that is capable of being affected or contaminated by a disease or toxic substance shall supply in the prescribed manner such samples from the animal or other thing as the Minister may request.

(2) Le propriétaire d'un animal ou de toute chose susceptibles d'être contaminés par une maladie déclarable ou une substance toxique ou la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins sont tenus de fournir, à la demande du ministre et selon les modalités réglementaires, des prélèvements ou des échantillons de ceux-ci, selon le cas.

30 Prélèvements animaux et autres

Notice forbidding entry

7. (1) Where (a) there exists in an area a disease or toxic substance that is capable of affecting animals, and

7. (1) Une fois prises par le ministre les mesures nécessaires pour faire connaître, dans la région, l'existence d'une maladie ou d'une substance toxique susceptibles de con-

40 Avis d'interdiction d'accès

(b) reasonable steps have been taken by the Minister to

(i) bring the existence of the disease or toxic substance to the attention of persons having the possession, care or control of animals in the area, and

(ii) make those persons aware of the requirements of this subsection,

every person in that area who owns or has the possession, care or control of an animal 10 shall affix at the entrance to the building or other enclosed place in which the animal is kept a notice forbidding entry without the person's permission.

taminer les animaux ainsi que l'obligation prévue au présent paragraphe, le propriétaire de ceux-ci ou la personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins, 5 affichent, à l'entrée des bâtiments ou enclos où ils se trouvent, un avis en interdisant l'accès sans leur permission.

Notice
forbidding
entry without
permission

(2) A person who owns or has the possession, care or control of an animal shall affix at the entrance to the building or other enclosed place in which the animal is kept a notice forbidding entry without the permission of an inspector or officer where there 20 exists in the area a disease or toxic substance that is capable of affecting the animal and the inspector or officer requires such a notice to be so affixed.

(2) Dans le cas où soit une telle maladie sévit dans la région, soit une telle substance existe dans celle-ci, le propriétaire ou la per- 10 sonne ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins d'animaux affichent, à l'entrée des bâtiments ou enclos où ils se trouvent, sur demande de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution, un avis en interdisant 15 l'accès sans la permission de celui-ci.

Idem

Prohibition

(3) No person shall knowingly enter a 25 building or other enclosed place in contravention of a notice affixed under this section, unless the person has a right of entry or way into the building or place or any part thereof or an inspector or officer has authorized the 30 entry.

(3) Il est interdit, à moins d'avoir le droit de passage ou d'y entrer, de pénétrer sans la permission de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution dans un lieu tout en sachant qu'il 20 fait l'objet de l'affichage prévu au présent article.

Interdiction

Prohibitions

Interdictions

Concealment

8. No person shall conceal the existence of a reportable disease or toxic substance among animals.

8. Il est interdit de dissimuler l'existence d'une maladie déclarable ou d'une substance toxique chez des animaux. 25

Interdiction de
dissimuler

Keeping
diseased
animals

9. No person shall turn out, keep or graze 35 on any undivided or unenclosed land any animal that the person knows is affected or contaminated by, or has been exposed to, any reportable disease or toxic substance.

9. Il est interdit de garder, ou de mener ou laisser paître, sur tout terrain qui n'est pas à l'écart ou clôturé, un animal dont on sait soit qu'il est contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique, soit qu'il y a 30 été exposé.

Pâturage

Bringing
diseased
animals to
market

10. No person shall, without a licence 40 issued by an inspector or officer, bring into any market, fair or other place any animal that is known by the person to be affected or contaminated by, or has been exposed to, any reportable disease or toxic substance.

10. Il est interdit, sans permis délivré par l'inspecteur ou l'agent d'exécution, de mener au marché, à une foire ou en tout autre lieu un animal dont on sait soit qu'il est conta- 35 miné par une maladie déclarable ou par un produit toxique soit qu'il y a été exposé.

Déplacement
d'animaux
malades

Selling or
disposing of
diseased
animals

11. No person shall, without a licence issued by an inspector or officer, sell or offer or expose for sale or otherwise transfer the ownership of

- (a) any animal or any part of an animal that the person knows is affected or contaminated by, or has been exposed to, any reportable disease or toxic substance, or
(b) any animal product or animal by-product that the person knows was obtained from an animal that was affected or contaminated by, or was exposed to, any reportable disease or toxic substance at the time of its death,

whether or not the person is the owner of the animal, animal product or animal by-product.

11. Il est interdit, sans permis délivré par l'inspecteur ou l'agent d'exécution, d'opérer le transfert de propriété, ou d'offrir ou d'exposer en vue de la vente :

- a) tout ou partie d'un animal dont on sait, soit qu'il est contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique, soit qu'il y a été exposé;
b) tout produit ou sous-produit dont on sait qu'il provient d'un animal contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique au moment de sa mort ou qui y avait été exposé avant celle-ci.

L'interdiction vise toute personne, qu'elle soit propriétaire ou non de l'animal, du produit ou du sous-produit.

Vente et
aliénation
interdites

Throwing
carcasses into
water

12. No person shall throw or place in any body of water the carcass or any part of an animal that at the time of its death was to the person's knowledge affected or contaminated by, or was exposed to, any disease or toxic substance, or that was destroyed because it was, or was suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.

12. Il est interdit de jeter ou déposer dans l'eau tout ou partie du cadavre d'un animal dont on sait qu'il était contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique au moment de sa mort ou qu'il y avait été exposé avant celle-ci, ou qui a été abattu pour cette raison ou parce qu'on le soupçonnait d'avoir été ainsi contaminé ou exposé.

Dépôt de
cadavres dans
l'eau

Digging up
carcasses

13. (1) No person shall, without lawful authority or excuse, dig up all or any part of the buried carcass of an animal that died or is suspected of having died as a result of being affected or contaminated by a disease or toxic substance, or that was destroyed because it was, or was suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.

13. (1) Il est interdit, sans autorisation ou excuse légitime, de déterrer tout ou partie du cadavre d'un animal mort ou jugé mort des suites de la contamination par une maladie ou une substance toxique ou qui a été abattu parce qu'il était ainsi contaminé ou qu'on le soupçonnait de l'être.

Déterrement
des cadavres

Experimenta-
tion and
examination

(2) The Minister may

- (a) reserve for experimentation an animal required to be destroyed under this Act or the carcass of an animal destroyed under this Act; and
(b) authorize an inspector or officer to perform a *post mortem* examination of the carcass of an animal that has died or is suspected of having died from a disease or toxic substance and, if the carcass is buried, to dig it up for the purpose of the examination.

(2) Le ministre peut affecter à des expériences les animaux dont la destruction est exigée sous le régime de la présente loi, ou leurs cadavres, et autoriser l'inspecteur ou l'agent d'exécution à faire l'autopsie de cadavres d'animaux morts ou jugés morts des suites de la contamination par une maladie ou une substance toxique et, au besoin, à les déterrer.

Expériences et
autopsie

40

Importation

Importation

Regulations
prohibiting
importation

14. The Minister may make regulations prohibiting the importation of any animal or other thing into Canada, any part of Canada or any Canadian port, either generally or from any place named in the regulations, for such period as the Minister considers necessary for the purpose of preventing a disease or toxic substance from being introduced into or spread within Canada.

Prohibition of
possession or
disposition

15. (1) No person shall possess or dispose of an animal or thing that the person knows was imported in contravention of this Act or the regulations.

Presumption

(2) In any prosecution for an offence under subsection (1), an accused who is found to have been in possession of an animal or thing that was imported in contravention of this Act or the regulations shall be considered, in the absence of evidence to the contrary, to have known that the thing was so imported.

Importation
into Canada

16. (1) Where a person imports into Canada any animal, animal product, animal by-product, animal food or veterinary biologic, or any other thing used in respect of animals or contaminated by a disease or toxic substance, the person shall, either before or at the time of importation, present the animal, animal product, animal by-product, animal food, veterinary biologic or other thing to an inspector, officer or customs officer who may inspect it or detain it until it has been inspected or otherwise dealt with by an inspector or officer.

Regulations

(2) The Minister may make regulations for exempting animals or things from the application of this section and respecting the manner of presenting things for inspection.

Forfeiture of
imports

17. Subject to section 18, where an animal or thing is imported or is attempted to be imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, it shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and

14. Le ministre peut, par règlement, interdire l'importation d'animaux ou de choses soit sur tout ou partie du territoire canadien, soit à certains points d'entrée seulement; l'interdiction, qui peut être générale ou viser uniquement des provenances précises, est en vigueur le temps qu'il juge nécessaire pour prévenir l'introduction ou la propagation au Canada d'une maladie ou d'une substance toxique.

15. (1) Il est interdit de prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à l'égard d'un animal ou d'une chose qu'on sait importés en contravention avec la présente loi ou les règlements ou de les avoir en sa possession.

(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), l'accusé qui était en possession d'un tel animal ou d'une telle chose est réputé, sauf preuve contraire, savoir qu'ils ont été illégalement importés.

16. (1) L'importateur d'animaux, de produits ou sous-produits de ceux-ci, d'aliments pour animaux ou de produits vétérinaires biologiques, ainsi que de toute autre chose soit se rapportant aux animaux, soit contaminée par une maladie ou une substance toxique, les présente, au plus tard à l'importation, à un inspecteur, à un agent d'exécution ou à un agent des douanes qui peut les examiner lui-même ou les retenir jusqu'à ce que l'inspecteur ou l'agent d'exécution s'en charge.

(2) Le ministre peut, par règlement, soustraire tout animal ou toute chose à l'application du présent article et prévoir les modalités de présentation pour inspection.

17. En cas d'importation — ou de tentative d'importation — en contravention avec la présente loi ou les règlements, les animaux ou choses en cause sont, sous réserve de l'article 18, confisqués au profit de Sa

Règlements :
importationInterdiction :
possession et
disposition

Présomption

Présentation
pour inspection

Règlements

Confiscation
d'animaux
importés
illégalement

may be disposed of as the Minister may direct.

Majesté du chef du Canada; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre.

Removal of imports

18. (1) Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that an animal or thing has been imported into Canada and that it

(a) was imported in contravention of this Act or the regulations,

(b) is or could be affected or contaminated by a disease or toxic substance, or

(c) is a vector,

the inspector or officer may, whether or not the animal or thing is seized, require the owner or the person having the possession, care or control of the animal or thing to remove it from Canada.

18. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un animal ou une chose importés au Canada soit l'ont été en contravention avec la présente loi ou les règlements, soit sont contaminés par une maladie ou une substance toxique, ou sont susceptibles de l'être, soit encore sont des vecteurs, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut ordonner à leur propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de les renvoyer à l'étranger, même quand ils ont été saisis.

Ordre de renvoi

Notice

(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the person being required to remove the animal or thing or by sending the notice to the person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be removed.

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Non-forfeiture

(3) An animal or thing that is required to be removed from Canada shall be deemed not to have been forfeited under section 17.

(3) L'animal ou la chose visés par l'ordre sont censés ne pas avoir été confisqués au titre de l'article 17.

Présomption

Forfeiture where non-compliance

(4) Where the animal or thing is not removed from Canada as required under this section, it shall, notwithstanding section 45, be forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.

(4) En cas d'inexécution de l'ordre, l'animal ou la chose visés sont, malgré l'article 45, confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Confiscation

Exportation of Animals

Exportation d'animaux

Certificate required

19. (1) No person shall export an animal from Canada by vessel or aircraft unless

(a) prior notice of the export of the animal has been given to a customs officer in charge of the place where the animal is to board the vessel or aircraft and the animal has been presented to a veterinary inspector in accordance with subsection (2) at that place; and

(b) a certificate of the veterinary inspector has been received by the person certifying that all the prescribed requirements

19. (1) Il est interdit d'exporter du Canada, par air ou par mer, des animaux sans, d'une part, en aviser préalablement l'agent des douanes compétent du lieu de leur embarquement, d'autre part, les présenter à un vétérinaire-inspecteur, conformément au paragraphe (2), au même lieu, et avoir obtenu du vétérinaire-inspecteur le certificat attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions réglementaires portant sur la santé, la protection et le transport des animaux.

Nécessité du certificat

respecting the health, protection and transportation of the animal have been complied with.

Presentation of animal

(2) An animal that is required to be inspected shall be presented in such manner and under such conditions as the veterinary inspector considers necessary to carry out the inspection.

(2) La présentation au vétérinaire-inspecteur se fait selon les modalités et aux conditions que celui-ci juge nécessaires en l'occurrence.

Présentation

Copy of certificate

(3) A copy of the certificate referred to in paragraph (1)(b) shall be delivered to
(a) the master or agent of the vessel or the pilot in command or operator of the aircraft; and
(b) the chief officer of customs of the port or airport from which the vessel or aircraft is to depart.

(3) Copie du certificat est remise soit au capitaine ou mandataire du navire, soit au pilote ou à l'exploitant de l'aéronef, selon le cas, ainsi qu'au préposé en chef des douanes du port ou de l'aéroport qu'il s'apprête à quitter.

5 Copie

10

No departure without certificate

(4) Where a vessel or aircraft that is to depart from Canada has an animal on board,
(a) no person shall send the vessel to sea or the aircraft on its flight, and
(b) no person in charge of the vessel or aircraft shall take the vessel to sea or the aircraft on its flight,
unless a copy of a certificate in respect of the animal has been delivered in accordance with subsection (3).

(4) Il est interdit, sans avoir reçu copie du certificat visé au paragraphe (1) :

Interdiction

a) d'envoyer en mer un navire ayant à son bord des animaux destinés à l'exportation ou de prendre la mer avec lui à titre de capitaine;
b) de mettre en service un aéronef ayant à son bord de tels animaux ou de le piloter.

20

15

Detention

(5) The chief officer of customs referred to in paragraph (3)(b) shall detain animals until a copy of the certificate referred to in paragraph (1)(b) has been delivered to that officer.

(5) Le préposé en chef des douanes doit retenir les animaux jusqu'à ce qu'il ait reçu copie du certificat visé au paragraphe (1).

Rétention

20

Exemptions

(6) The Minister may make regulations exempting animals or categories of animals and shipments and categories of shipments from the application of this section.

(6) Le ministre peut, par règlement, soustraire certains animaux ou catégories d'animaux, ou certaines cargaisons ou catégories de cargaisons, à l'application du présent article.

Exemption réglementaire

25

Certain Acts not affected

20. Nothing in this Act affects
(a) the provisions of the *Canada Shipping Act* respecting port wardens,
(b) chapter 33 of the Statutes of Canada, 1871, entitled *An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec*,
(c) chapter 11 of the Statutes of Canada, 1873, entitled *An Act to amend the Acts relating to Port Wardens at Montreal and Quebec*, or

20. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte :

Effet de la loi sur d'autres textes législatifs

a) aux dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada* concernant les gardiens de port;
b) au chapitre 33 des Statuts du Canada de 1871, intitulé *Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec*;
c) au chapitre 11 des Statuts du Canada de 1873, intitulé *Acte pour amender les*

35

(d) chapter 45 of the Statutes of Canada, 1882, entitled *An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal*,

and this Act shall, with respect to the ports to which the Acts referred to in paragraphs (a) to (d) apply, be construed as having been enacted in addition to and not in derogation from those Acts.

actes concernant les Gardiens de port à Montréal et à Québec;

d) au chapitre 45 des Statuts du Canada de 1882, intitulé *Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal*.

Elle doit plutôt, en ce qui concerne les ports énumérés ci-dessus, être interprétée comme complétant ces lois sans y déroger.

International Assistance

Assistance

21. The Minister may provide assistance, both financial and technical, to any person or government outside Canada in controlling or eradicating a disease or toxic substance that affects or could affect persons or animals in Canada.

Assistance internationale

Assistance

21. Le ministre peut fournir une aide financière et technique à des personnes ou gouvernements étrangers dans la lutte contre les maladies et substances toxiques par lesquelles sont contaminés, ou pourraient l'être, des personnes ou des animaux au Canada, ou pour leur élimination.

INFECTED PLACES AND CONTROL AREAS

Declaration of infected place

22. (1) Where an inspector or officer suspects or determines that a disease or toxic substance exists in a place and is of the opinion that it could spread or that animals or things entering the place could become affected or contaminated by it, the inspector or officer may in writing declare that the place is infected and identify the disease or toxic substance that is believed to exist there, and such a declaration may subsequently be amended by the inspector or officer.

LIEUX CONTAMINÉS ET RÉGIONS CONTRÔLÉES

Déclaration

22. (1) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, par écrit, déclarer contaminé tout lieu où il soupçonne ou constate la présence d'une maladie ou d'une substance toxique qu'il estime susceptibles soit de se propager, soit de contaminer les animaux qui s'y rendent ou les choses qui y sont apportées; il doit alors préciser la nature de la maladie ou de la substance. Il peut ensuite, de la même manière, modifier la déclaration.

Delivery of declaration

(2) When the declaration is delivered to the occupier or owner of the place to which it relates, the place, together with all contiguous lands, buildings and other places occupied or owned by the occupier or owner, constitutes an infected place.

(2) Sur remise de la déclaration au propriétaire ou à l'occupant, le lieu visé par celle-ci et les terrains, bâtiments et autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne, ou dont celle-ci est propriétaire, constituent des lieux contaminés.

Effet

Further declaration

23. (1) For the purpose of preventing the spread of a disease or toxic substance, an inspector or officer may in writing declare that any land, building or other place, any part of which lies within five kilometres of the limits of a place declared to be infected under section 22, is infected and identify the disease or toxic substance that could spread there.

23. (1) Après avoir fait la déclaration prévue à l'article 22 et afin d'empêcher toute propagation, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, par écrit, déclarer contaminés les terrains, bâtiments ou lieux situés — même en partie — dans un rayon de cinq kilomètres du lieu visé par la déclaration originale et auxquels la maladie ou la substance toxique — dont il précise la nature — risquent de se propager.

Déclaration additionnelle

Delivery of declaration	(2) When the declaration has been delivered to the occupier or owner of any land, building or other place mentioned in subsection (1), the land, building or other place, together with all contiguous lands, buildings and other places occupied or owned by the same occupier or owner, constitutes an infected place.	(2) Sur remise au propriétaire ou à l'occupant de la déclaration faite au titre du paragraphe (1), le lieu visé par celle-ci et les terrains, bâtiments ou autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne, ou dont celle-ci est propriétaire, constituent une partie du lieu contaminé.	Effet
Where occupier or owner not found	24. Where an inspector or officer cannot, after the exercise of due diligence, find the occupier or owner of any land, building or other place, delivery of a declaration may be effected by posting it on the building or on any building or conspicuous object on the land or at the place.	24. L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, s'il n'a pu trouver le propriétaire ou l'occupant du lieu après avoir pris les mesures nécessaires en ce sens, afficher la déclaration sur un bâtiment ou un objet en vue situé sur le lieu pour valoir remise au propriétaire ou à l'occupant.	Affichage
Animals and things not to be removed from or taken into infected places	25. (1) Subject to any regulations made under paragraph 64(1)(k), no person shall, without a licence issued by an inspector or officer, remove from or take into an infected place any animal or thing.	25. (1) Sauf en conformité avec les règlements d'application de l'alinéa 64(1)k), il est interdit, sans permis signé par un inspecteur ou un agent d'exécution, de sortir tout animal ou toute chose d'un lieu contaminé ou de l'y introduire.	Interdiction
Return	(2) Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that any animal or thing has been removed from or taken into an infected place in contravention of subsection (1), the inspector or officer may, whether or not the animal or thing is seized, (a) return it to or remove it from the infected place, or move it to any other place; or (b) require its owner or the person having the possession, care or control of it to return it to or remove it from the infected place, or move it to any other place.	(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut soit renvoyer du lieu contaminé ou y rapporter tout animal ou toute chose — saisis ou non — qui ont été déplacés, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, en contravention avec le paragraphe (1), soit les transférer dans un autre lieu; il peut aussi ordonner au propriétaire de l'animal ou de la chose, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins, de le faire.	Renvoi
Notice	(3) A requirement under paragraph (2)(b) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the animal or thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be returned or removed.	(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.	Avis
Declaration that a place is no longer infected	26. A place, or any part of a place, that has been constituted to be an infected place by the delivery of a declaration under section 22 or 23 ceases to be an infected place when an inspector or officer declares in writing	26. Tout lieu qui constitue un lieu contaminé aux termes des articles 22 ou 23 cesse, en tout ou en partie, d'être un tel lieu sur déclaration écrite par l'inspecteur ou l'agent d'exécution que la maladie ou la substance	Déclaration de non-contamination

that the disease or toxic substance described in the declaration

(a) does not exist in, or will not spread from, the place or the part of the place; or

(b) is not injurious to the health of persons or animals.

en cause est soit absente du lieu visé ou non susceptible de propagation, soit sans danger pour la santé des personnes ou des animaux.

Control areas

27. (1) Where the Minister believes that a disease or toxic substance exists in an area, the Minister may declare the area to be a control area, describe the area and identify the disease or toxic substance that is believed to exist there.

27. (1) Le ministre peut désigner comme région contrôlée et délimiter toute région où, à son avis, sévit la maladie ou existe la substance toxique dont il précise la nature.

Régions contrôlées

Measures

(2) The Minister may take all reasonable measures consistent with public safety to remedy any dangerous condition or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results, or may reasonably be expected to result, from the existence of a disease or toxic substance in a control area.

(2) Le ministre peut prendre les mesures compatibles avec la sécurité publique en vue de remédier à toute situation dangereuse ou de réduire les risques que constitue — ou peut normalement constituer — pour la vie, la santé, les biens ou l'environnement, la présence d'une maladie ou d'une substance toxique dans la région contrôlée.

Mesures

Regulations

(3) The Minister may make regulations for the purposes of controlling or eliminating diseases or toxic substances in a control area and of preventing their spread, including regulations

(3) Le ministre peut prendre des règlements en vue de lutter contre les maladies et les substances toxiques dans une région contrôlée ou de les en éliminer, ainsi que d'éviter leur propagation, et, notamment, pour :

Règlements

(a) prohibiting or regulating the movement of persons, animals or things, including conveyances, within, into or out of a control area;

a) régir ou interdire l'entrée, la sortie ou la circulation de personnes, d'animaux ou de choses, y compris les véhicules, dans cette région;

(b) providing for the establishment of zones within a control area and varying measures of control for each zone; and

b) prévoir la subdivision de cette région en zones et la prise de mesures différentes pour chacune d'elles;

(c) authorizing the disposal or treatment of animals or other things that are or have been in a control area.

c) autoriser le traitement, la destruction ou toute autre forme de disposition d'animaux ou de choses se trouvant dans cette région ou s'y étant trouvées.

Return

(4) Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that any animal or thing has been removed from, moved within or taken into a control area in contravention of a regulation made under subsection (3), the inspector or officer may, whether or not the animal or thing is seized,

(4) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut soit renvoyer de la région contrôlée ou y rapporter tout animal ou toute chose — saisis ou non — qui ont été déplacés, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, en contravention avec les règlements d'application du paragraphe (3), soit les transférer dans un autre lieu; il peut aussi ordonner au propriétaire de l'animal ou de la chose, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins, de le faire.

Renvoi

(a) return it to or remove it from the control area, or move it to any other place; or

(b) require its owner or the person having the possession, care or control of it to

return it to or remove it from the control area, or move it to any other place.

Notice

(5) A requirement under paragraph (4)(b) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the animal or thing, or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be returned or 10 removed.

(5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit 5 par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

5

Not a statutory instrument

28. For greater certainty, a declaration under section 22, 23, 26 or 27 is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but the Minister 15 shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any declaration under section 27 to the notice of persons likely to be affected by it.

28. Ni les déclarations prévues aux articles 22, 23 ou 26, ni la désignation prévue à l'article 27 ne constituent des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; dans ce dernier cas, cepen- 10 dant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour la porter à la connaissance des intéressés.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

ADMINISTRATION

Facilities

Operation of services and facilities

29. The Minister may operate, provide or 20 approve any diagnostic, research, laboratory or other services or facilities required for the purposes of this Act or any regulations.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Installations

29. Le ministre peut fournir, exploiter ou approuver les services ou installations de dia- 15 gnostic, de recherche, de laboratoire ou autres qui sont nécessaires pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Services et installations

Designation of facilities

30. The Minister may designate areas, offices, laboratories or other facilities inside 25 or outside Canada for a specified purpose or generally for the administration of this Act or the regulations and may at any time amend, cancel or reinstate any such designation.

30. Le ministre peut désigner une région 25 ou affecter des locaux, laboratoires ou autres installations — au Canada ou à l'étranger — soit à une fin particulière, soit à l'application de la présente loi ou des règlements de façon générale et peut modifier, annuler ou rétablir 30 cette désignation ou affectation.

Désignation et affectation

25

Definition of "international transportation undertaking"

31. (1) For the purposes of this section, "international transportation undertaking" means

31. (1) Dans le présent article, «installa- tion de transport international» désigne indif- féremment :

Définition de «installation de transport international»

- (a) an undertaking that transports persons or things internationally; 35
- (b) an international road, railway, bridge or tunnel;
- (c) an airport that receives any aircraft operating on an international flight;
- (d) a port that receives any ship sailing on 40 an international voyage; and
- (e) a warehouse or other facility that receives any international air, water, rail or road traffic.

- a) une entreprise de transport internatio- 30 nal;
- b) un moyen de communication interna- tional : route, chemin de fer, pont ou tunnel;
- c) un aéroport recevant des aéronefs effec- tuant des vols internationaux; 35
- d) un port recevant des navires affectés à des lignes internationales;
- e) un entrepôt ou une autre installation recevant un véhicule affecté au transport

international aérien, maritime, ferroviaire ou routier.

Required facilities

(2) The owner or operator of an international transportation undertaking shall, where required in writing by the Minister, provide and maintain adequate areas, offices, laboratories and other facilities, including buildings, accommodation, equipment, furnishings and fixtures, for inspection or for any other purpose related to the administration of this Act or the regulations.

(2) Sur demande écrite du ministre, le propriétaire ou l'exploitant d'une installation de transport international fournit les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations — matériel, ameublement et accessoires compris — appropriés pour les inspections ou l'application de la présente loi ou des règlements; il en assure par la suite l'entretien.

Mise à disposition de terrains ou de locaux

Powers of Minister

(3) The Minister may

(a) cause to be made such improvements as the Minister considers desirable to any area, office, laboratory or other facility provided pursuant to subsection (2);

(b) post, on or about the area, office, laboratory or other facility, any signs that the Minister considers appropriate for its operation or safe use or for the administration of this Act or the regulations; and

(c) continue to use the area, office, laboratory or other facility for as long as the Minister requires it for the administration of this Act or the regulations.

(3) Le ministre peut, sur les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations qui lui sont fournis au titre du paragraphe (2), effectuer les opérations suivantes :

a) leur apporter les améliorations qu'il juge souhaitables;

b) y mettre en place, y compris dans leurs environs, la signalisation qu'il juge utile pour leur exploitation ou en vue de la sécurité de leur usage, ou encore pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) les utiliser aussi longtemps qu'il l'exige pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Pouvoirs du ministre

Construction and repairs

(4) Where an area, office, laboratory or other facility that is provided by an owner or operator pursuant to subsection (2) is not adequate for the purposes mentioned in that subsection, the Minister may require the owner or operator to carry out any construction or repairs in order to render the area, office, laboratory or other facility adequate for those purposes, and if the owner or operator fails to do so, the Minister may cause the construction or repairs to be carried out and the owner or operator shall be liable for all reasonable costs incurred by the Minister and those costs may be recovered by Her Majesty in right of Canada.

(4) Le ministre peut ordonner au propriétaire ou à l'exploitant de procéder aux réparations et autres travaux nécessaires pour rendre appropriés les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations mis à sa disposition; en cas de défaut, il peut y procéder lui-même et les dépenses ainsi occasionnées constituent une créance de Sa Majesté à l'égard du propriétaire ou de l'exploitant.

Travaux

Notice

(5) A requirement under subsection (4) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or operator or by sending the notice to the owner or operator, and the notice may specify the period within which or the manner in which the construction or repairs are to be carried out.

(5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à l'exploitant, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Arbitration	(6) Subject to subsection (7) and any regulations made under subsection (8), a dispute over the adequacy of any area, office, laboratory or other facility may be resolved by arbitration in accordance with the <i>Commercial Arbitration Act</i> .	(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements d'application du paragraphe (8), les différends portant sur le caractère approprié ou non des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations peuvent être soumis à l'arbitrage conformément à la <i>Loi sur l'arbitrage commercial</i> .	Arbitrage
<i>Canada Labour Code</i>	(7) Any area, office, laboratory or other facility that fails to meet the applicable requirements of Part II of the <i>Canada Labour Code</i> shall be deemed to be not adequate for the purposes mentioned in subsection (2).	(7) Les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations qui ne satisfont pas aux exigences prévues à la partie II du <i>Code canadien du travail</i> sont réputés ne pas être appropriés au sens du paragraphe (2).	<i>Code canadien du travail</i>
Regulations	(8) The Governor in Council may make regulations for determining the adequacy of any area, office, laboratory or other facility for the purposes mentioned in subsection (2).	(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer en quoi consiste le caractère approprié des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations pour l'application du paragraphe (2).	Règlements
<i>Inspectors and Officers</i>			
Appointment	32. (1) Subject to subsection (2), analysts, inspectors, including veterinary inspectors, and officers shall be appointed for the purposes of this Act in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les nominations aux fonctions d'inspecteur — vétérinaire ou non —, d'analyste ou d'agent d'exécution effectuées dans le cadre de la présente loi doivent être conformes à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Nomination
Designation	(2) For the purposes of this Act, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister may specify, designate any qualified person or class of persons to act as an analyst, an inspector, a veterinary inspector or an officer in relation to any matter referred to in the designation.	(2) Le ministre peut toutefois, aux conditions qu'il estime indiquées, désigner, individuellement ou par catégorie, les personnes qualifiées pour remplir, dans des cas bien précis, les fonctions d'inspecteur — vétérinaire ou non —, d'analyste ou d'agent d'exécution.	Désignation
Certificate of appointment or designation	(3) Every inspector and officer shall be furnished with a certificate in a form established by the Minister certifying the inspector's or officer's appointment or designation and, on entering any place under this Act, an inspector or officer shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's or officer's appointment or designation.	(3) L'inspecteur et l'agent d'exécution reçoivent un certificat établi en la forme prévue par le ministre, qui atteste leur qualité et qu'ils sont tenus de présenter, sur demande, au responsable du lieu visité dans le cadre de la présente loi.	Certificat
Inspectors and officers may exercise Minister's powers	33. An inspector or officer may, subject to any restrictions or limitations specified by the Minister, exercise any of the powers and perform any of the duties or functions of the Minister under this Act, except the powers mentioned in section 27.	33. L'inspecteur et l'agent d'exécution peuvent exercer, aux conditions fixées par le ministre, les pouvoirs et fonctions conférés à celui-ci sous le régime de la présente loi, à l'exception du pouvoir énoncé à l'article 27.	Délégation

Agreements

34. For the purposes of this Act, the Minister may enter into an agreement with any qualified person to perform such duties or functions as the Minister may specify, on such terms and conditions as the Minister may specify.

34. Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, conclure un accord avec toute personne compétente pour l'exercice, aux conditions qu'il précise, de certaines fonctions.

Accords

5

Impeding analyst, inspector or officer

35. (1) No person shall obstruct or hinder or make any false or misleading statement either orally or in writing to an analyst, inspector or officer who is performing duties or functions under this Act or the regulations.

35. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur, de l'analyste ou de l'agent d'exécution dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi ou les règlements ou de lui faire, oralement ou par écrit, 10 une déclaration fausse ou trompeuse.

Interdiction

Assistance to inspectors and officers

(2) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector or officer under section 38 and every person found in the place shall

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 38, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur ou à l'agent d'exécution 15 toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qui concernent l'application de la présente loi ou des règlements et dont il peut valablement exiger la communication. 20

Assistance

- (a) give the inspector or officer all reasonable assistance in the owner's or person's power to enable the inspector or officer to perform duties and functions under this Act or the regulations; and
- (b) furnish the inspector or officer with such information relevant to the administration of this Act or the regulations as the inspector or officer may reasonably 25 require.

Assistance of peace officer

(3) A peace officer shall provide such assistance as an inspector or officer may request for the purpose of enforcing this Act or the regulations.

(3) L'agent de la paix prête à l'inspecteur ou à l'agent d'exécution, sur demande, l'assistance nécessaire à l'application de la présente loi ou des règlements. 30

Agent de la paix

Power of arrest

36. For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector or officer may exercise the power of arrest conferred on a peace officer under subsection 495(2) of the *Criminal Code* if 35 the requirements of that subsection are complied with and, where the power is exercised, the inspector or officer is entitled to the benefit of subsection 495(3) of that Act.

36. Dans le but de faire observer la présente loi et les règlements, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut exercer les pouvoirs d'arrestation conférés à un agent de la paix par le paragraphe 495(2) du *Code criminel*, sous réserve que les conditions d'application 30 de celui-ci soient réunies, auquel cas il peut se prévaloir du paragraphe 495(3) de cette loi.

Arrestation des contrevenants

Seals

Sceaux

Broken seal

37. (1) Where a seal or other identifying device authorized by the regulations has been affixed to a conveyance, container or other thing and the seal or device is broken, altered, tampered with or removed in contravention of the regulations, an inspector or 45 officer may require that the conveyance, container or other thing, or any animal or thing

37. (1) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut ordonner des mesures — mise en quarantaine, disposition, destruction ou renvoi au point d'origine ou à tout autre endroit qu'il désigne — à l'égard de tout véhicule, conteneur ou autre chose, ou de leur contenu, lorsque le sceau ou tout autre moyen d'identification réglementaire apposé sur la chose a 40

Sceau brisé

contained in it, be placed in quarantine, disposed of or returned to its place of origin or to such other place as the inspector or officer may direct.

été brisé, enlevé ou modifié en contravention avec les règlements.

Notice

(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the conveyance, container or other thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which it is to be quarantined, disposed of or returned.

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Inspection

Inspection

38. (1) For the purpose of detecting diseases or toxic substances or ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector or officer may

(a) subject to section 39, at any reasonable time, enter and inspect any place, or stop any conveyance, in which the inspector or officer believes on reasonable grounds there is any animal or thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(b) open any receptacle, baggage, package, cage or other thing that the inspector or officer believes on reasonable grounds contains any animal or thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(c) require any person to present any animal or thing for inspection in such manner and under such conditions as the inspector considers necessary to carry out the inspection;

(d) examine any animal or thing in respect of which this Act or the regulations apply and take samples of it;

(e) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or document that the inspector or officer believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations; and

(f) conduct any tests or analyses or take any measurements.

Inspection

38. (1) Afin de vérifier l'existence de maladie ou de produit toxique ou d'assurer l'observation de la présente loi et des règlements, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut :

a) sous réserve de l'article 39, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu — et à cette fin, à l'immobilisation d'un véhicule — où se trouvent, à son avis, des animaux ou des choses visés par cette loi ou ces règlements;

b) ouvrir tout contenant — bagages, récipient, emballage, cage ou autre — qui, à son avis, contient de telles choses;

c) exiger la présentation, pour examen, de tout animal ou de toute chose selon les modalités et aux conditions qu'il précise;

d) examiner tout animal ou toute chose visés par la présente loi ou les règlements et procéder sur ceux-ci à des prélèvements;

e) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout registre ou autre document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements;

f) faire des tests et des analyses et prendre des mesures.

L'avis de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Visite et inspection

Operation of
data processing
systems and
copying
equipment

(2) In carrying out an inspection at any place under this section, an inspector or officer may

- (a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;
- (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and
- (c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.

(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, lors de sa visite :

- a) faire usage de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;
- c) faire usage du matériel de reproduction du lieu.

Usage du
système
informatique

Warrant
required to
enter dwelling-
place

39. (1) An inspector or officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

39. (1) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ou l'agent d'exécution ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Local
d'habitation

Authority to
issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

- (a) the conditions for entry described in section 38 exist in relation to a dwelling-place,
- (b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and
- (c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector or officer named in the warrant to enter the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat signé de sa main autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur ou l'agent d'exécution qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) les circonstances prévues à l'article 38 existent;
- b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du
mandat

Use of force

(3) The inspector or officer who executes a warrant shall not use force unless the inspector or officer is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ou l'agent d'exécution ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la
force

Seizure

40. Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector or officer may seize and detain any animal or thing

40. L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut saisir et retenir tout animal ou toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'ils serviront à prouver une telle infraction.

Saisie

- (a) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable grounds the offence was committed; or
- (b) that the inspector or officer believes on reasonable grounds will afford evidence 5 in respect of the commission of an offence under this Act.

Search

Warrant

41. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe 10 that there is in any place any animal or thing

(a) by means of or in relation to which an offence under this Act has been committed or is suspected of having been committed, or

(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act,

the justice may at any time sign and issue a 20 warrant authorizing an inspector or officer to enter and search the place for the animal or thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and detain it. 25

Search and seizure powers

(2) The inspector or officer who executes a warrant may exercise the powers described in section 38 and may seize and detain, in addition to any animal or thing mentioned in the warrant, any animal or thing

(a) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable grounds an offence under this Act has been committed; or

(b) that the inspector or officer believes 35 on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

Execution of search warrant

(3) A warrant shall be executed by day unless the justice authorizes its execution by 40 night.

Where warrant not necessary

(4) An inspector or officer may exercise any of the powers mentioned in subsections (1) and (2) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by 45 reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

Perquisitions

Délivrance du mandat

41. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'animaux ou de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infrac- 5 tion prévue à la présente loi ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils serviront 15 à prouver une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat signé de sa main autorisant l'inspec- 10 teur ou l'agent d'exécution à y perquisitionner et, sous réserve des conditions éventuelle- ment fixées, à les saisir et les retenir.

Pouvoirs de l'inspecteur et de l'agent

(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, dans l'exécution du mandat, exercer les 15 pouvoirs prévus à l'article 38 et saisir et retenir tout animal ou toute chose non men- 30 tionné dans le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou 20 qu'il servira à prouver l'infraction.

Exécution de jour

(3) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté de nuit.

Perquisition sans mandat

(4) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut exercer sans mandat les pouvoirs prévus 25 aux paragraphes (1) et (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les

conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Disposition of Animals and Things Seized

Mesures consécutives à la saisie

Notice of
reason for
seizure

42. An inspector or officer who seizes and detains an animal or thing under this Act shall, as soon as is practicable, advise its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure of the reason for the seizure.

42. Dans les meilleurs délais, l'inspecteur ou l'agent d'exécution porte à la connaissance du propriétaire des biens — animaux ou choses — visés ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, les motifs de la saisie.

Motifs de la
saisie

Storage and
removal

43. (1) An inspector or officer who seizes and detains an animal or thing under this Act, or any person designated by the inspector or officer, may

43. (1) L'inspecteur ou l'agent d'exécution — ou la personne qu'il désigne — peut soit entreposer les biens saisis sur le lieu même de la saisie, soit les transférer dans un autre lieu ou ordonner à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins de le faire.

Entreposage et
transfert

(a) store it at the place where it was seized or remove it to any other place for storage; or

(b) require its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of the seizure to remove it to any other place and to store it.

Notice

(2) A requirement under paragraph (1)(b) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing or by sending a notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the animal or thing is to be removed and stored.

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Proceeds

(3) An inspector or officer who seizes and detains an animal or a perishable thing under this Act may dispose of it and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

(3) L'inspecteur ou l'agent d'exécution qui les a saisis peut prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à l'égard des biens retenus qui sont périssables; le produit de l'aliénation est versé au receveur général.

Biens
périssables

Interference
with seized
animals or
things

44. Except as authorized in writing by an inspector or officer, no person shall remove, alter or interfere in any way with an animal or thing seized and detained under this Act.

44. Il est interdit, sans l'autorisation écrite de l'inspecteur ou de l'agent d'exécution, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation des biens saisis et retenus.

Interdiction

Detention

45. (1) An animal or thing seized and detained under this Act, or any proceeds realized from its disposition, shall not be detained after

45. (1) Sauf en cas de poursuite où elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, la rétention des biens saisis — ou du produit de leur aliénation — prend fin soit après la constatation, par l'inspecteur ou l'agent d'exécution, de leur conformité avec la présente loi et les règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours

Rétention

(a) a determination by an inspector or officer that the animal or thing is in conformity with the provisions of this Act and the regulations, or

(b) the expiration of one hundred and eighty days after the day of seizure, or such longer period as may be prescribed, unless before that time proceedings are instituted in relation to the animal or thing, in which case it, or the proceeds from its disposition, may be detained until the proceedings are finally concluded.

à compter de la date de la saisie ou du délai plus long fixé par règlement.

Application for return

(2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of the animal or thing and it has not been disposed of or forfeited under this Act, the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.

(2) La restitution des biens saisis peut être demandée au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou par la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, s'ils n'ont pas été détruits ou confisqués ou s'il n'en a pas encore été disposé.

Demande de restitution

Order

(3) The court may order that the animal or thing be returned to the applicant, subject to such conditions as the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the animal or thing and that it is not, or is not suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.

(3) Le tribunal peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer la conservation des biens dans un but ultérieur, s'il est convaincu que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des biens et que, d'autre part, ceux-ci ne sont pas contaminés par une maladie ou une substance toxique ni soupçonnés de l'être.

Ordonnance de restitution

Forfeiture on conviction

46. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order that any animal or thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

46. (1) Après avoir déclaré coupable l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des biens ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit de leur aliénation.

Ordonnance de confiscation

Forfeiture without conviction

(2) Where the owner of an animal or thing seized and detained under this Act consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of as the Minister may direct.

(2) La confiscation des biens saisis et retenus peut aussi s'effectuer sur consentement de leur propriétaire. Il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Confiscation sur consentement

Disposal of forfeited animals and things

47. (1) Where proceedings mentioned in subsection 45(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the court orders the forfeiture of an animal or thing that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minister may direct.

47. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 45(1), le tribunal ordonne la confiscation des biens saisis et retenus, il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Disposition des choses confisquées

Return of
seized animals
and things
where no
forfeiture
ordered

(2) Where the court does not order the forfeiture of an animal or thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

(2) À défaut d'ordonnance de confiscation, les biens sont restitués à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins ou le produit de leur aliénation lui est remis.

Restitution

Exception

(3) Where the owner of an animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,

(3) En cas de déclaration de culpabilité de leur propriétaire ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins :

Exception

(a) the animal or thing may be detained until the fine is paid;

a) la rétention des biens peut être prolongée jusqu'au paiement de l'amende infligée;

(b) the animal or thing may be sold under execution in satisfaction of the fine; or

b) les biens peuvent être aliénés par adjudication forcée;

(c) any proceeds realized from its disposition under paragraph (b) or section 43 may be applied in payment of the fine.

c) le produit de l'aliénation prévue à l'alinéa b) ou à l'article 43 peut être affecté au paiement de l'amende.

DISPOSAL AND TREATMENT

DISPOSITION ET TRAITEMENT

Disposal of
affected or
contaminated
animals and
things

48. (1) The Minister may dispose of an animal or thing, or require its owner or any person having the possession, care or control of it to dispose of it, where the animal or thing

48. (1) Le ministre peut prendre toute mesure de disposition, notamment de destruction, — ou ordonner à leur propriétaire, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins, de le faire — à l'égard des animaux ou choses qui :

Mesures de
disposition

(a) is, or is suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance;

a) soit sont contaminés par une maladie ou une substance toxique, ou soupçonnés de l'être;

(b) has been in contact with or in close proximity to another animal or thing that was, or is suspected of having been, affected or contaminated by a disease or toxic substance at the time of contact or close proximity; or

b) soit ont été en contact avec des animaux ou choses de la catégorie visée à l'alinéa a) ou se sont trouvés dans leur voisinage immédiat;

(c) is, or is suspected of being, a vector, the causative agent of a disease or a toxic substance.

c) soit sont des substances toxiques, des vecteurs ou des agents causant des maladies, ou sont soupçonnés d'en être.

Treatment

(2) The Minister may treat any animal or thing described in subsection (1), or require its owner or the person having the possession, care or control of it to treat it or to have it treated, where the Minister considers that the treatment will be effective in eliminating or preventing the spread of the disease or toxic substance.

(2) Le ministre peut par ailleurs soumettre ces animaux ou choses à un traitement, ou ordonner à ces personnes de le faire ou d'y faire procéder, s'il estime que celui-ci sera efficace dans l'élimination de la maladie ou de la substance toxique ou la prévention de la propagation.

Traitement

Notice

(3) A requirement under this section shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the

(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis

Avis

possession, care or control of the thing or by sending a notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which and the manner in which the requirement is to be met.

en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

5

SAMPLES

PRÉLÈVEMENTS

Disposition of
samples

49. A sample taken under this Act or the regulations may be disposed of in such manner as the Minister considers appropriate.

49. Il peut être disposé des prélèvements effectués au titre de la présente loi ou des règlements de la façon que le ministre juge indiquée.

Réalisation

5

LIMITATION ON LIABILITY

RESTRICTION DE RESPONSABILITÉ

Her Majesty
not liable

50. Where a person must, by or under this Act or the regulations, do anything, including provide and maintain any area, office, laboratory or other facility under section 31, or permit an inspector or officer to do anything, Her Majesty is not liable

(a) for any costs, loss or damage resulting from the compliance; or

(b) to pay any fee, rent or other charge for what is done, provided, maintained or permitted.

15

20

50. Sa Majesté n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais — loyers ou droits — entraînés par l'exécution des obligations découlant de la présente loi ou des règlements, notamment celle de fournir des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations et d'en assurer l'entretien au titre de l'article 31.

Non-responsabilité de Sa
Majesté

COMPENSATION

INDEMNISATION

Compensation
to owners of
animals

51. (1) The Minister may order compensation to be paid to the owner of an animal that is

(a) destroyed under this Act or is required by an inspector or officer to be destroyed under this Act and dies after the requirement is imposed but before being destroyed;

(b) injured in the course of being tested, treated or identified under this Act by an inspector or officer and dies, or is required to be destroyed, as a result of the injury; or

(c) reserved for experimentation under paragraph 13(2)(a).

25

30

40

51. (1) Le ministre peut ordonner le versement d'une indemnité au propriétaire de l'animal :

a) soit détruit au titre de la présente loi, soit dont la destruction a été ordonnée par l'inspecteur ou l'agent d'exécution mais mort avant celle-ci;

b) blessé au cours d'un examen ou d'une séance de traitement ou d'identification effectués, au même titre, par un inspecteur ou un agent d'exécution et mort ou détruit en raison de cette blessure;

c) affecté à des expériences au titre du paragraphe 13(2).

Indemnisation :
animal

15

20

25

Amount of
compensation

(2) Subject to subsections (3) and (4), the amount of compensation shall be

(a) the market value, as determined by the Minister, that the animal would have had at the time of its evaluation by the Minister if it had not been required to be destroyed

minus

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'indemnité payable est égale à la valeur marchande, selon l'évaluation du ministre, que l'animal aurait eue au moment de l'évaluation si sa destruction n'avait pas été ordonnée, déduction faite de la valeur de son cadavre.

Montant de
l'indemnité

35

(b) the value of its carcass, as determined by the Minister.

Maximum value

(3) The value mentioned in paragraph (2)(a) shall not exceed any maximum amount established with respect to the animal by or under the regulations.

(3) La valeur marchande ne peut dépasser le maximum réglementaire correspondant à l'animal en cause.

Plafond

Additional compensation

(4) In addition to the amount calculated under subsection (2), compensation may include such costs related to the disposal of the animal as are permitted by the regulations.

(4) L'indemnisation s'étend en outre, lorsque les règlements le prévoient, aux frais de disposition, y compris de destruction.

Indemnité supplémentaire

Compensation to owners of things

52. The Minister may order compensation to be paid to the owner of a thing that is destroyed under this Act and the amount of compensation shall be the market value, as determined by the Minister, that the thing would have had at the time of its evaluation if it had not been required to be destroyed, less any amount received in respect of it.

52. Le ministre peut ordonner le versement, au propriétaire de choses détruites en application de la présente loi, d'une indemnité égale à la valeur marchande, selon l'évaluation du ministre, qu'elles auraient eue au moment de l'évaluation si leur destruction n'avait pas été ordonnée, déduction faite des sommes reçues par celui-ci à leur égard.

Indemnisation : choses

Compensation for costs of treatment

53. The Minister may order compensation to be paid to a person for costs incurred with respect to treatment required under subsection 48(2) and the amount of compensation shall be the costs reasonably incurred by the person, as determined by the Minister.

53. Le ministre peut ordonner le versement d'une indemnité égale aux frais entraînés par le traitement prodigué en application du paragraphe 48(2).

Indemnité pour traitement

Compensation withheld

54. (1) Compensation may be withheld in whole or in part where, in the opinion of the Minister,

(a) the owner of, or the person having the possession, care or control of, the animal or thing in respect of which compensation is claimed has committed an offence under this Act by means of or in relation to that thing;

(b) the animal or thing, at the time it was imported into Canada, was affected or contaminated by a disease or toxic substance; or

(c) the animal or thing was a vector, the causative agent of a disease or a toxic substance.

54. (1) L'indemnité peut être retenue, même en partie, si, de l'avis du ministre, les animaux ou choses visés par celle-ci soit ont servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi par leur propriétaire ou la personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins, soit étaient contaminés par une maladie ou une substance toxique lors de leur importation au Canada, soit encore sont des substances toxiques, des vecteurs ou des agents causant des maladies.

Rétention de l'indemnité

Compensation forfeited

(2) A person who contravenes section 16 or a regulation made under section 14 or 16, or who breaks, alters, tampers with or removes a seal or other identifying device in contravention of the regulations, forfeits any claim to compensation in respect of an

(2) Quiconque soit contrevient à l'article 16 ou aux règlements d'application des articles 14 ou 16, soit brise, enlève ou modifie un sceau ou tout autre moyen d'identification en contravention avec les règlements, perd automatiquement son droit à l'indemnisation

Déchéance

animal or thing by means of or in relation to which the contravention occurred.

pour l'animal ou la chose ayant servi ou donné lieu à l'infraction.

Regulations

55. The Minister may make regulations

(a) respecting the method of calculating the market value of animals for which the Minister considers there is no readily available market;

(b) establishing maximum amounts, or the manner of calculating maximum amounts, for the purpose of subsection 51(3); and

(c) permitting compensation for any costs related to the disposal of animals and things and for determining the amounts of the compensable costs, including prescribing maximum amounts.

55. Le ministre peut, par règlement :

a) régir le mode de calcul de la valeur marchande des animaux difficilement commercialisables selon lui;

b) fixer les plafonds des valeurs marchandes des animaux ou leur mode de calcul;

c) autoriser l'indemnisation pour frais de disposition — notamment par destruction d'animaux ou de choses et fixer soit le montant de celle-ci ainsi que le plafond, soit le mode de leur détermination.

Règlements

Appeal

56. (1) A person who claims compensation and is dissatisfied with the Minister's disposition of the claim may bring an appeal to the Assessor, but the only grounds of appeal are that the failure to award compensation was unreasonable or that the amount awarded was unreasonable.

56. (1) Il peut être interjeté appel devant l'évaluateur soit pour refus injustifié d'indemnisation, soit pour insuffisance de l'indemnité accordée.

Appel

Time limit for bringing appeal

(2) An appeal shall be brought within three months after the claimant receives notification of the Minister's disposition of the claim, or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow.

(2) L'appel doit être interjeté dans les trois mois suivant la notification à l'intéressé de la décision ministérielle contestée ou dans le délai plus long que l'évaluateur peut exceptionnellement accorder.

Délai d'appel

Powers of Assessor

57. (1) On hearing an appeal, the Assessor may confirm or vary the Minister's disposition of the claim or refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.

57. (1) L'évaluateur qui entend l'appel peut confirmer ou modifier la décision du ministre ou renvoyer l'affaire à celui-ci pour qu'il y soit donné suite de la manière que lui-même précise.

Pouvoirs de l'évaluateur

Costs

(2) Costs may be awarded to or against the Minister in an appeal.

(2) Les frais peuvent être accordés au ministre ou mis à sa charge.

Frais

Decisions final

(3) The decision of the Assessor on an appeal is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court.

(3) Les décisions de l'évaluateur ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision.

Dernier ressort

Sittings and hearings

58. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places and shall arrange for sittings and hearings as may be required.

58. (1) L'évaluateur peut entendre les appels n'importe où et prend les mesures nécessaires à la tenue des audiences.

Séances

Travel allowances

(2) The Assessor is entitled to be paid such travel allowances as are payable for the attendances of a judge of the Federal Court under the *Judges Act*.

(2) L'évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues aux termes de la *Loi sur les juges* pour les vacations des juges de la Cour fédérale.

Indemnités

Procedure

59. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals.

59. (1) L'évaluateur peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, édicter des règles en matière de formation et de procédure d'appel.

Procédure

Transitional

(2) Subject to any rules made under subsection (1), all rules respecting the conduct of appeals and the procedure for bringing appeals to the Assessor made under section 18 of the *Pesticide Residue Compensation Act* that are in force at the time this section comes into force shall, to the extent that they are not inconsistent with sections 56 to 58, apply in respect of appeals brought under section 56.

5 (2) Sous réserve du paragraphe (1), les règles en matière de formation et de procédure d'appel édictées sous le régime de l'article 18 de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides* s'appliquent aux appels formés sous le régime de l'article 56, dans la mesure où elles sont compatibles avec les articles 56 à 58 de la présente loi et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article.

5 Disposition transitoire

Registrar

(3) The functions of the registrar of appeals and any other person necessary to carry out the purposes of sections 56 to 58 shall be carried out by the persons who carry out similar functions under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act*.

(3) Les fonctions de greffier des appels et du personnel nécessaire à l'application des articles 56 à 58 de la présente loi sont exercées par les titulaires de fonctions équivalentes dans le cadre de la partie II de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*.

15 Greffier

FEES, CHARGES AND COSTS

REDEVANCES ET AUTRES FRAIS

Fees, charges and costs for inspections, etc.

60. (1) Her Majesty, and any person who has entered into an agreement with the Minister under section 34, may recover from any person referred to in subsection (2) any prescribed fees or charges and any costs incurred by Her Majesty or the other person, as the case may be, in relation to anything required or authorized under this Act or the regulations, including, without restricting the generality of the foregoing,

60. (1) Sa Majesté ou toute personne ayant conclu avec le ministre un accord en application de l'article 34 peut recouvrer les redevances réglementaires et autres frais exposés par elle et liés aux mesures prises sous le régime de la présente loi et des règlements, notamment l'inspection, le traitement, l'isolation ou la mise en quarantaine, selon le cas, de lieux, d'animaux ou de choses, — ainsi que les tests ou analyses afférents — au titre de la présente loi ou des règlements, ou encore l'identification, le renvoi, l'entreposage, le transfert, la saisie, la confiscation, la retention ou la destruction, au même titre, de ces animaux ou choses.

Créance de Sa Majesté

(a) the inspection, treatment, segregation, quarantine, testing or analysis of a place, animal or thing, as the case may be, or the identification, storage, removal, disposal or return of an animal or thing, required or authorized under this Act or the regulations; and

(b) the forfeiture, disposal, seizure or detention of an animal or thing under this Act or the regulations.

40

Persons liable

(2) The fees, charges and costs are recoverable jointly and severally from the owner or occupier of the place or the owner of the animal or thing and from the person having the possession, care or control of it immediately before its inspection, treatment, segregation, detention, forfeiture, quarantine, test-

(2) Sont alors débiteurs solidaires de ces frais le propriétaire ou l'occupant du lieu, ou le propriétaire des animaux ou des choses et la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins avant les mesures en cause.

40 Débiteurs solidaires

ing, analysis, identification, storage, removal, return or disposal or, in the case of an animal or thing seized under this Act, immediately before its seizure.

Fees, charges and costs related to control areas

61. (1) Her Majesty may recover from any person mentioned in subsection (2) any prescribed fees or charges and any costs incurred by Her Majesty in relation to taking any measures under section 27 in respect of a control area.

61. (1) Sa Majesté peut recouvrer les redevances réglementaires et autres frais liés aux mesures prises sous le régime de l'article 27.

Créance de Sa Majesté

10

Persons liable

(2) The fees, charges and costs are recoverable from any persons who through their fault or negligence, or that of others for whom in law they are responsible, caused or contributed to the causation of the existence or spread of the disease or toxic substance in respect of which the control area was declared.

(2) Sont alors débiteurs de ces frais soit les personnes qui sont à l'origine de la présence ou de la propagation de la maladie ou du produit toxique en cause ou qui y ont contribué, par leur faute ou leur négligence, soit celles qui sont légalement responsables de 10 telles personnes.

5 Débiteurs

Fees, charges, and costs for requested services

62. Her Majesty may recover from any person who requests a service or the issue, renewal or amendment of a licence, permit, approval, certificate or other document under this Act or the regulations any prescribed fee or charge and any costs incurred by Her Majesty in relation to rendering the service or issuing, renewing or amending the document.

62. Sa Majesté peut recouvrer des intérêts les redevances réglementaires et autres frais liés aux services fournis à leur demande sous le régime de la présente loi ou des 15 règlements, notamment en ce qui touche à la délivrance, au renouvellement ou à la modification de documents.

Redevances et autres frais

Unpaid fees, charges or costs

63. Any fees, charges or costs that are recoverable by Her Majesty under this Act or the regulations, and any interest on the fees, charges or costs, may be recovered as a debt due to Her Majesty.

63. Les frais non acquittés dans le cadre de la présente loi ou des règlements, ainsi 20 que l'intérêt afférent, peuvent être recouverts à titre de créance de Sa Majesté.

Recouvrement

REGULATIONS

Regulations — generally

64. (1) The Governor in Council may make regulations for the purpose of protecting human and animal health through the control or elimination of diseases and toxic substances and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(a) prohibiting or regulating the importation, exportation and possession of animals and things in order to prevent the introduction of any vector, disease or toxic substance into Canada or into another country from Canada;

(b) for subjecting animals and things to quarantine or requiring their destruction

40

45

RÈGLEMENTS

64. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures visant à protéger la santé des personnes et des animaux 25 par la lutte contre les maladies et les substances toxiques ou leur élimination, ainsi que toute autre mesure d'application de la présente loi et, notamment :

a) régir ou interdire l'importation, l'exportation ou la possession d'animaux ou de choses, afin d'empêcher l'introduction de vecteurs, de maladies ou de substances toxiques soit au Canada, soit dans tout autre pays en provenance du Canada;

b) prévoir la prise de toute mesure de disposition — notamment la mise en qua-

Règlements et décrets

35

on importation into Canada and for requiring the disposal of things on importation into Canada where it appears to the Governor in Council that they may transmit a disease or toxic substance; 5

(c) requiring proof of the fact that animals imported into or passing through Canada have not been brought from any place where there was, at the time of their embarkation, a disease or toxic substance; 10

(d) prohibiting or regulating the importation of garbage into Canada and regulating the handling and disposal of garbage imported into Canada;

(e) governing the use of food lockers on 15 ships in Canadian waters in order to prevent the introduction of any disease or toxic substance into Canada;

(f) for controlling or eradicating, or preventing the spread of, vectors, diseases and 20 toxic substances and for quarantining, segregating, treating or disposing of, or for dealing generally with, animals or things that

(i) are, or are suspected of being, 25 affected or contaminated by a disease or toxic substance,

(ii) have been in contact with or in close proximity to animals or things that were, or are suspected of having been, 30 affected or contaminated by a disease or toxic substance at the time of contact or close proximity, or

(iii) are, or are suspected of being, vectors, the causative agents of disease or 35 toxic substances;

(g) for segregating and confining animals within certain limits, establishing areas of inspection or quarantine and establishing eradication areas where animals may be 40 inspected, segregated and tested for any disease or toxic substance;

(h) prohibiting or regulating the movement in Canada of

(i) animals, animal products, animal 45 by-products, vectors, the causative agents of disease, animal food, hay, straw and fodder, and

rantaine ou la destruction — à l'égard d'animaux ou de choses, à leur arrivée au Canada, s'il les croit susceptibles de transmettre une maladie ou une substance toxique; 5

c) exiger la preuve que des animaux importés ou en transit au Canada ne proviennent pas d'un lieu marqué par la présence, au moment de leur embarquement, d'une maladie ou d'une substance toxique; 10

d) régir ou interdire l'introduction de déchets au Canada et régir leur maintenance et leur élimination, une fois qu'ils y ont été introduits;

e) prévoir l'utilisation des compartiments 15 à produits alimentaires sur les navires, dans les eaux canadiennes, afin d'empêcher l'introduction de maladies ou de substances toxiques au Canada;

f) contrôler, éliminer, empêcher la propa- 20 gation de vecteurs, des maladies et de substances toxiques et prendre toute mesure — notamment l'isolation, la mise en quarantaine, le traitement ou la destruction — à l'égard de telles substances ainsi que des 25 animaux ou choses qui :

(i) soit sont contaminés par une maladie ou une telle substance, ou sont soupçonnés de l'être,

(ii) soit ont été en contact avec des 30 animaux ou choses de la catégorie visée au sous-alinéa (i) ou se sont trouvés dans leur voisinage immédiat,

(iii) soit sont des vecteurs, des agents causant des maladies ou des substances 35 toxiques, ou soupçonnés d'en être;

g) faire isoler et parquer les animaux dans certaines limites, instituer des zones d'inspection ou de quarantaine et établir des zones d'éradication dans lesquelles les ani- 40 maux pourront être examinés, isolés et soumis à des tests relativement aux maladies ou aux produits toxiques;

h) régir ou interdire le transport, au Canada, soit d'animaux, de leurs produits, 45 sous-produits et aliments, de vecteurs, d'agents causant des maladies ainsi que de fourrage, soit d'autres choses se rapportant aux animaux et susceptibles d'être conta-

- (ii) things that are used in respect of animals and that may be affected or contaminated by a disease or toxic substance;
- (i) for the humane treatment of animals 5 and generally
- (i) governing the care, handling and disposition of animals,
- (ii) governing the manner in which animals are transported within, into or out 10 of Canada, and
- (iii) providing for the treatment or disposal of animals that are not cared for, handled or transported in a humane manner; 15
- (j) for declaring as infected, and constituting as an infected place, any airport, market, pen, railway yard, stockyard, conveyance or wharf on or in which any animal, animal product, animal 20 by-product, animal food, hay, straw or fodder, or any other thing used in respect of animals, is exposed for sale or is placed for the purpose of transit;
- (k) prohibiting or regulating the move- 25 ment of persons and conveyances within, into or out of infected places;
- (l) for purifying any place or thing that is likely to contain a vector or be contaminated by any disease or toxic subs- 30 tance;
- (m) for causing or requiring notice to be given of the appearance of any disease or toxic substance among animals;
- (n) prohibiting or regulating the holding 35 of markets, fairs, exhibitions or sales of animals;
- (o) for exempting any disease or toxic substance from the operation of any of the provisions of this Act or any regulation, 40 for the imposition of terms and conditions governing the exemption and for otherwise dealing with the disease or toxic substance;
- (p) regulating the conduct and operation of zoos and game farms; 45
- (q) prescribing sanitary and health measures for establishments in which animal semen and animal embryos are collected,
- minées par une maladie ou une substance toxique;
- i) empêcher que les animaux soient mal-traités, notamment en :
- (i) régissant leur garde, y compris les 5 soins à leur donner et les mesures concernant leur disposition,
- (ii) régissant leur transport tant à l'intérieur qu'à destination ou en provenance du Canada, 10
- (iii) prévoyant le traitement, la destruction ou toute autre forme de disposition des animaux gardés ou transportés dans des conditions inacceptables;
- j) déclarer contaminé tout véhicule, aéro- 15 port, quai, gare de triage, parc à bétail, marché ou enclos dans ou sur lequel des animaux, leurs produits ou sous-produits, des aliments pour animaux, du fourrage ou d'autres choses se rapportant aux animaux 20 sont exposés ou placés en vue de leur vente ou de leur transport et prévoir que ces lieux constituent des lieux contaminés;
- k) régir ou interdire l'entrée, la sortie et la circulation des personnes et des véhicules 25 dans les lieux contaminés;
- l) faire désinfecter tous lieux et choses susceptibles d'être contaminés par une maladie ou une substance toxique ou de renfermer un vecteur; 30
- m) faire donner avis de l'apparition d'une maladie ou d'une substance toxique chez les animaux, ou imposer une telle obligation;
- n) interdire ou régir la tenue de marchés, 35 foires, expositions ou ventes d'animaux;
- o) soustraire, à certaines conditions, des maladies ou des substances toxiques à l'application de certaines dispositions de la présente loi ou des règlements, et prendre 40 des mesures à leur égard;
- p) régir l'exploitation des zoos et des entreprises d'élevage de gibier;
- q) fixer, en matière de semences et d'embryons animaux, les modes de collecte, de 45 stockage et de distribution ainsi que les normes d'hygiène et de salubrité applicables aux établissements se livrant à ces

stored, frozen or processed and generally regulating the manner in which they are collected, stored and distributed;

(r) prohibiting or regulating testing for diseases;

(s) prohibiting or regulating the importation, preparation, manufacturing, preserving, packing, labelling, storing, testing, transportation, sale, conditions of sale, advertising for sale, use and disposal of veterinary biologics and regulating their purity, potency, efficacy and safety;

(t) prohibiting or regulating the feeding to animals of any thing that could introduce or spread any disease or toxic substance to animals;

(u) regulating the construction, operation and maintenance of animal deadyards, rendering plants and animal food factories;

(v) regulating the importation, preparation, manufacturing, preserving, packaging, labelling, storing, distribution, sale, conditions of sale and advertising for sale of products of animal deadyards, rendering plants and animal food factories;

(w) governing the issue, renewal, amendment, suspension and revocation of licences, permits, approvals, certificates or other documents on such terms and conditions as may be required for the purposes of this Act;

(x) requiring animals and things to be marked or to have affixed to them tags, seals or other devices for the purposes of this Act, authorizing inspectors or officers to mark animals and things or to affix to them tags, seals or other devices for the purposes of this Act, and prohibiting the removal, breaking, tampering with or altering of those marks, tags, seals or other devices;

(y) establishing and governing a national identification system for animals that provides for standards and means of identification;

(z) requiring animals to be identified under the system established under paragraph (y) when the ownership or possession of them changes or when they are transported or otherwise dealt with;

activités de même qu'à la congélation et au conditionnement;

r) régir ou interdire les analyses ou tests de dépistage de maladie;

s) régir ou interdire l'importation, la préparation, la fabrication, la conservation, le conditionnement, le stockage, l'analyse, le transport, la vente — y compris les conditions de celle-ci et la publicité afférente —, l'utilisation et la disposition — notamment par destruction — de produits vétérinaires biologiques, et régir leur pureté, innocuité, puissance et efficacité;

t) régir ou interdire l'utilisation, dans l'alimentation des animaux, de toute chose pouvant leur transmettre une maladie ou une substance toxique ou en favoriser la propagation;

u) régir la construction, l'exploitation et l'entretien des ateliers d'équarrissage et des usines de traitement ou d'aliments pour animaux;

v) régir l'importation, la préparation, la fabrication, la conservation, le conditionnement, le stockage, la distribution, la vente — y compris les conditions de celle-ci et la publicité afférente — des produits de ces ateliers et usines;

w) régir l'attribution, le renouvellement, la modification, la suspension et la révocation de permis, licences, autorisations, certificats ou autres documents, aux conditions qu'il peut fixer pour l'application de la présente loi;

x) pour l'application de la présente loi, imposer le marquage — notamment au moyen d'un sceau — d'animaux ou de choses ou l'apposition sur ceux-ci d'une étiquette ou de tout autre moyen d'identification, autoriser les inspecteurs ou les agents d'exécution à y procéder et interdire l'enlèvement, le bris ou la modification de ces marques, sceaux, étiquettes ou autres moyens d'identification;

y) établir et appliquer un système national d'identification des animaux qui prévoit des normes et des moyens pour les identifier;

z) exiger l'identification des animaux conformément au système prévu à l'alinéa y)

5

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

(z.1) governing the manufacture, sale, distribution and use of the means of identification to be used in the system established under paragraph (y);

(z.2) governing the collection of information and statistics, the publication of studies and the conduct of surveys on any matter related to this Act or the regulations;

(z.3) requiring records to be kept respecting activities in respect of which this Act or the regulations apply;

(z.4) prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, required for carrying out the purposes and provisions of this Act or the regulations and the interest, or the manner of calculating the interest, that shall accrue on unpaid fees or charges; and

(z.5) prescribing anything required by this Act to be prescribed, other than anything to be prescribed by the Minister.

en cas de changement de propriétaire ou de possesseur ou à l'occasion de leur transport ou de toute mesure prise à leur égard;

z.1) régir la fabrication, la vente, la distribution et l'utilisation des moyens d'identification prévus à l'alinéa y);

z.2) régir la collecte de données — statistiques et autres —, la publication d'études et la réalisation d'enquêtes ou de sondages concernant toute question liée à la présente loi ou aux règlements;

z.3) exiger la tenue de registres relatifs aux activités régies par la présente loi ou les règlements;

z.4) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et des règlements, ainsi que l'intérêt afférent en cas de défaut de paiement, ou leur mode de détermination;

z.5) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi et non réservée au ministre.

Regulations
respecting birds

(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of maintaining or improving the quality of bird stock and of controlling or eliminating diseases and toxic substances among birds, including regulations

(a) regulating the production, marketing and distribution of birds and hatching eggs;

(b) prohibiting or regulating the movement of birds and hatching eggs;

(c) requiring hatchery operators to register with the Minister annually the names and addresses of persons who act as agents in the marketing of birds produced at the operators' hatcheries;

(d) prescribing the types, sizes, specifications and labelling of packages used by hatchery operators for the marketing of chicks; and

(e) governing sanitation in or about hatcheries.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue, d'une part, du maintien ou de l'amélioration de la qualité des espèces de volatiles, d'autre part, de la lutte contre les maladies et les substances toxiques ou leur élimination chez les volatiles, et notamment pour :

a) régir la production, la commercialisation et la distribution de volatiles et d'œufs d'incubation;

b) régir ou interdire le transport des volatiles et d'œufs d'incubation;

c) exiger des exploitants de couvoirs qu'ils enregistrent chaque année, auprès du ministre, les noms et adresses de leurs agents pour la commercialisation des volatiles provenant de leur établissement;

d) fixer les types, les dimensions, les caractéristiques et l'étiquetage des emballages utilisés par ces exploitants pour la commercialisation des poussins;

e) régir l'hygiène et la salubrité dans les couvoirs ou leurs environs.

Règlements sur
les volatiles

Interpretation

(3) Subsection (2) shall not be construed so as to limit the application of subsection (1) in respect of birds.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter l'application du paragraphe (1) en ce qui concerne les volatiles.

Interpretation

Definitions of
"bird" and
"chick"

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), "bird" means a bird that is or has been in captivity and "chick" means a bird that is less than seventy-two hours old.

(4) Dans les paragraphes (2) et (3), «volatiles» s'entend des oiseaux en captivité ou l'ayant été et «poussins» des volatiles âgés de moins de soixante-douze heures.

Définitions de
«volatiles» et
«poussins»

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

General offence

65. (1) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 15, or the regulations or who refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the Act or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

65. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi — à l'exception de l'article 15 — ou des règlements ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

5 Infraction

Possession and disposal

(2) Every person who contravenes section 15 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

(2) Quiconque contrevient à l'article 15 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

20 Infraction :
possession et
disposition

No imprisonment

(3) Notwithstanding the *Criminal Code*, no person shall be committed to prison for default of payment of a fine imposed under subsection (2).

(3) Par dérogation au *Code criminel*, le défaut de paiement de l'amende imposée en application du paragraphe (2) n'entraîne pas l'emprisonnement.

25 Défaut de
paiement

Failure to comply with notices

66. Every person who fails to comply with a notice delivered to the person under section 18, 25, 27, 37, 43 or 48 or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

66. Quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre des articles 18, 25, 27, 37, 43 ou 48 ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

30 Autres
contraventions

Fine of vessel

67. Where a person is convicted of an offence arising out of a contravention of subsection 19(3) in relation to a vessel, the vessel is liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

67. En cas de déclaration de culpabilité pour l'infraction visée au paragraphe 19(3), le navire en cause est également passible d'une amende maximale de cinquante mille dollars.

40 Amende :
navire

Limitation
period

68. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Minister's
certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

Ticket offences

69. The Governor in Council may make regulations designating the contravention of any provision of this Act or the regulations as an offence with respect to which, notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*,

(a) an inspector or officer may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, affixing the inspector's or officer's signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to the accused at the accused's latest known address,

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence.

Recovery of
fines

70. Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine that is imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the convicted person in the same manner as

Prescription

68. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du
ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Contraventions

69. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi ou aux règlements, celles, par dérogation au *Code criminel* :

a) pour lesquelles l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu;

b) qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.

Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende.

Recouvrement

70. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende infligée pour infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait

if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

d'un jugement rendu contre lui au profit de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Officers, etc., of corporations

71. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

71. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

Offences by employees or agents

72. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

72. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction commise par un agent ou un mandataire

(a) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and

(b) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Place of trial

73. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where

73. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, et l'affaire entendue et jugée, soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'élément constitutif, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Ressort

(a) the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose; (b) the accused was apprehended; or (c) the accused happens to be, or is carrying on business.

EVIDENCE

PREUVE

Certificates and reports

74. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an analyst, inspector or officer, purporting to have been signed by the Minister or the analyst, inspector or officer, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

74. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la déclaration, le certificat ou le rapport ou tout autre document censé signé par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou l'agent d'exécution est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Déclaration, certificat ou rapport

Copies of documents

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis en vertu de la

Copies ou extraits

any record or other document that is made by the Minister or an analyst, inspector or officer under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the analyst, inspector or officer as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Presumed date
of issue

(3) Any document referred to in subsection (1) or (2) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been issued on the date that it bears.

Notice

(4) No declaration, certificate, report, copy, extract or other document referred to in this section shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a duplicate of the declaration, certificate, report, copy or extract.

présente loi ou des règlements et censée certifiée conforme par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou l'agent d'exécution est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont censés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Date

(4) Les documents visés au présent article ne sont admis en preuve que si la partie qui a l'intention de les produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

Préavis

TRANSITIONAL

Orders
continued as
regulations

75. Any orders made under section 16 of the *Animal Disease and Protection Act* and in force immediately before the repeal of that Act by section 76 of this Act shall continue in force as if they were regulations made under section 14 of this Act.

DISPOSITION TRANSITOIRE

75. Les arrêtés pris au titre de l'article 16 de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 76 de la présente loi ont la même validité que des règlements pris au titre de l'article 14 de la même loi.

Arrêtés

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Repeal of R.S.,
c. A-11

76. The *Animal Disease and Protection Act* is repealed.

R.S., c. L-9

77. Part III of the *Livestock and Live-stock Products Act* is repealed.

ABROGATIONS

76. La *Loi sur les maladies et la protection des animaux* est abrogée.

L.R., ch. A-11

77. La partie III de la *Loi sur les animaux de ferme et leurs produits* est abrogée.

L.R., ch. L-9

COMING INTO FORCE

Coming into
force

78. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

78. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING DISEASES AND TOXIC SUBSTANCES THAT MAY AFFECT ANIMALS OR THAT MAY BE TRANSMITTED BY ANIMALS TO PERSONS, AND RESPECTING THE PROTECTION OF ANIMALS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Binding on Her Majesty
4. Limits of ports, etc.

CONTROL OF DISEASES AND TOXIC SUBSTANCES

Notification and Samples

5. Notification by owner, etc.
6. Samples of milk or cream
7. Notice forbidding entry

Prohibitions

8. Concealment
9. Keeping diseased animals
10. Bringing diseased animals to market
11. Selling or disposing of diseased animals
12. Throwing carcasses into water
13. Digging up carcasses

Importation

14. Regulations prohibiting importation
15. Prohibition of possession or disposition
16. Importation into Canada
17. Forfeiture of imports
18. Removal of imports

Exportation of Animals

19. Certificate required
20. Certain Acts not affected

International Assistance

21. Assistance

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT, D'UNE PART, LES MALADIES ET SUBSTANCES TOXIQUES POUVANT AFFECTER LES ANIMAUX OU TRANSMISSIBLES PAR CEUX-CI AUX PERSONNES, D'AUTRE PART, LA PROTECTION DES ANIMAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Obligation de Sa Majesté
4. Limites des ports

LUTTE CONTRE LES MALADIES ET LES SUBSTANCES TOXIQUES

Déclarations, prélèvements et échantillons

5. Déclaration par le propriétaire
6. Échantillons de lait ou de crème
7. Avis d'interdiction d'accès

Interdictions

8. Interdiction de dissimuler
9. Pâturage
10. Déplacement d'animaux malades
11. Vente et aliénation interdites
12. Dépôt de cadavres dans l'eau
13. Dérèglement des cadavres

Importation

14. Règlements : importation
15. Interdiction : possession et disposition
16. Présentation pour inspection
17. Confiscation d'animaux importés illégalement
18. Ordre de renvoi

Exportation d'animaux

19. Nécessité du certificat
20. Effet de la loi sur d'autres textes législatifs

Assistance internationale

21. Assistance

INFECTED PLACES AND CONTROL AREAS

- 22. Declaration of infected place
- 23. Further declaration
- 24. Where occupier or owner not found
- 25. Animals and things not to be removed from or taken into infected places
- 26. Declaration that a place is no longer infected
- 27. Control areas
- 28. Not a statutory instrument

ADMINISTRATION

Facilities

- 29. Operation of services and facilities
- 30. Designation of facilities
- 31. Definition of “international transportation undertaking”

Inspectors and Officers

- 32. Appointment
- 33. Inspectors and officers may exercise Minister’s powers
- 34. Agreements
- 35. Impeding analyst, inspector or officer
- 36. Power of arrest

Seals

- 37. Broken seal

Inspection

- 38. Inspection
- 39. Warrant required to enter dwelling-place
- 40. Seizure

Search

- 41. Warrant

Disposition of Animals and Things Seized

- 42. Notice of reason for seizure
- 43. Storage and removal
- 44. Interference with seized animals or things
- 45. Detention
- 46. Forfeiture on conviction
- 47. Disposal of forfeited animals and things

LIEUX CONTAMINÉS ET RÉGIONS CONTRÔLÉES

- 22. Déclaration
- 23. Déclaration additionnelle
- 24. Affichage
- 25. Interdiction
- 26. Déclaration de non-contamination
- 27. Régions contrôlées
- 28. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

CONTRÔLE D’APPLICATION

Installations

- 29. Services et installations
- 30. Désignation et affectation
- 31. Définition de «installation de transport international»

Inspecteurs et agents d’exécution

- 32. Nomination
- 33. Délégation
- 34. Accords
- 35. Interdiction
- 36. Arrestation des contrevenants

Sceaux

- 37. Sceau brisé

Inspection

- 38. Visite et inspection
- 39. Local d’habitation
- 40. Saisie

Perquisitions

- 41. Délivrance de mandat

Mesures consécutives à la saisie

- 42. Motifs de la saisie
- 43. Entreposage et transfert
- 44. Interdiction
- 45. Rétention
- 46. Ordonnance de confiscation
- 47. Disposition des choses confisquées

DISPOSAL AND TREATMENT

48. Disposal of affected or contaminated animals and things

SAMPLES

49. Disposition of samples

LIMITATION ON LIABILITY

50. Her Majesty not liable

COMPENSATION

51. Compensation to owners of animals

52. Compensation to owners of things

53. Compensation for costs of treatment

54. Compensation withheld

55. Regulations

56. Appeal

57. Powers of Assessor

58. Sittings and hearings

59. Procedure

FEES, CHARGES AND COSTS

60. Fees, charges and costs for inspections, etc.

61. Fees, charges and costs related to control areas

62. Fees, charges, and costs for requested services

63. Unpaid fees, charges or costs

REGULATIONS

64. Regulations—generally

OFFENCES AND PUNISHMENT

65. General offence

66. Failure to comply with notices

67. Fine of vessel

68. Limitation period

69. Ticket offences

70. Recovery of fines

71. Officers, etc., of corporations

72. Offences by employees or agents

73. Place of trial

EVIDENCE

74. Certificates and reports

DISPOSITION ET TRAITEMENT

48. Mesures de disposition

PRÉLÈVEMENTS

49. Réalisation

RESTRICTION DE RESPONSABILITÉ

50. Non-responsabilité de Sa Majesté

INDEMNISATION

51. Indemnisation : animal

52. Indemnisation : choses

53. Indemnité pour traitement

54. Rétention de l'indemnité

55. Règlements

56. Appel

57. Pouvoirs de l'évaluateur

58. Séances

59. Procédure

REDEVANCES ET AUTRES FRAIS

60. Créance de Sa Majesté

61. Créance de Sa Majesté

62. Redevances et autres frais

63. Recouvrement

RÈGLEMENTS

64. Règlements et décrets

INFRACTIONS ET PEINES

65. Infraction

66. Autres contraventions

67. Amende : navire

68. Prescription

69. Contraventions

70. Recouvrement

71. Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

72. Infraction commise par un agent ou un mandataire

73. Ressort

PREUVE

74. Déclaration, certificat ou rapport

TRANSITIONAL

75. Orders continued as regulations

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

76. R.S., c. A-11

77. R.S., c. L-9

COMING INTO FORCE

78. Coming into force

DISPOSITION TRANSITOIRE

75. Arrêtés

ABROGATIONS CORRÉLATIVES

76. L.R., ch. A-11

77. L.R., ch. L-9

ENTRÉE EN VIGUEUR

78. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-67

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-67

An Act to prevent the importation, exportation and spread of pests injurious to plants and to provide for their control and eradication and for the certification of plants and other things

First reading, March 9, 1990

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-67

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-67

Loi visant à empêcher l'importation, l'exportation et la propagation des ennemis des végétaux et prévoyant d'une part, les moyens de lutte et d'élimination à cet égard et, d'autre part, la délivrance de certificats à l'égard de plantes et d'autres choses

Première lecture le 9 mars 1990



LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67

An Act to prevent the importation, exportation and spread of pests injurious to plants and to provide for their control and eradication and for the certification of plants and other things

Loi visant à empêcher l'importation, l'exportation et la propagation des ennemis des végétaux et prévoyant d'une part, les moyens de lutte et d'élimination à cet égard et, d'autre part, la délivrance de certificats à l'égard de plantes et d'autres choses

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Plant Protection Act*.

5

1. *Loi sur la protection des végétaux.*

Titre abrégé

PURPOSE

OBJET

Purpose of the Act

2. The purpose of this Act is to protect plant life and the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy by preventing the importation, exportation and spread of pests and by controlling or eradicating pests in Canada.

2. La présente loi vise à assurer la protection de la vie végétale et des secteurs agricole et forestier de l'économie canadienne en empêchant l'importation, l'exportation et la propagation de parasites au Canada et en y assurant la défense contre ceux-ci ou leur élimination.

5 Objet

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Assessor"
«évaluateur»

3. In this Act,
"Assessor" means the Assessor or any Deputy Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act*;

"conveyance"
«véhicule»

"conveyance" means any aircraft, carriage, motor vehicle, trailer, railway car, vessel, cargo container or other contrivance used to move persons or things;

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de la paix» S'entend au sens du *Code criminel*.

«choses» Y sont assimilés les végétaux et les parasites.

«évaluateur» L'évaluateur ou tout évaluateur adjoint nommé sous le régime de la partie

Définitions

15 «agent de la paix»
"peace officer"

«choses»
"thing"

«évaluateur»
"Assessor"

20

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to prevent the importation, exportation and spread of pests injurious to plants and to provide for their control and eradication and for the certification of plants and other things".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à empêcher l'importation, l'exportation et la propagation des ennemis des végétaux et prévoyant d'une part, les moyens de lutte et d'élimination à cet égard et, d'autre part, la délivrance de certificats à l'égard de plantes et d'autres choses».

"dispose" Version anglaise seulement	"dispose" includes destroy;	II de la <i>Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides.</i>	
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means a person appointed or designated as an inspector under section 21;	«inspecteur» Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 21.	«inspecteur» "inspector"
"justice" «juge de paix»	"justice" means a justice as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> ;	«juge de paix» S'entend au sens du <i>Code criminel</i> .	5 «juge de paix» "justice"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;	5 «lieu» Y sont assimilés les véhicules.	«lieu» "place"
"peace officer" «agent de la paix»	"peace officer" means a peace officer as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> ;	«ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«ministre» "Minister"
"pest" «parasite»	"pest" means any thing that is injurious or potentially injurious, whether directly or indirectly, to plants or to products or by-products of plants, and includes any plant prescribed as a pest;	«parasite» En plus des végétaux désignés comme tel par règlement, toute chose nuisible — directement ou non — ou susceptible de l'être, aux végétaux, à leurs produits ou à leurs sous-produits.	10 «parasite» "pest"
"place" «lieu»	"place" includes a conveyance;	«végétal» Y sont assimilées ses parties.	«végétal» "plant"
"plant" «végétal»	"plant" includes a part of a plant;	15 «véhicule» Tout moyen de transport — notamment les aéronefs, voitures, véhicules à moteur, remorques, wagons et navires —, y compris les conteneurs.	15 «véhicule» "conveyance"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;		
"thing" «choses»	"thing" includes a plant and a pest.		

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
------------------------	---	--	--------------------------

CONTROL OF PESTS

LUTTE ANTIPARASITAIRE

General

Dispositions générales

Duty to notify Minister	5. Where a person becomes aware of the existence of a thing that the person suspects to be a pest in an area where the pest has not previously been known to exist, the person shall immediately notify the Minister of the suspected pest and provide the Minister with a specimen of it.	5. Quiconque constate la présence de ce qu'il croit être un parasite dans une zone où celle-ci n'était pas connue auparavant doit en faire sans délai la déclaration au ministre accompagnée d'un spécimen.	Obligation de prévenir le ministre
Prohibition	6. (1) Except as permitted under this Act or the regulations, no person shall move, grow, raise, culture or produce any thing that there are reasonable grounds to believe is a pest, that is or could be infested with a pest or that constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest.	6. (1) Sauf exemption accordée sous le régime de la présente loi ou des règlements, il est interdit de transporter ou de produire toute chose dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est un parasite, qu'elle est parasitée ou susceptible de l'être ou qu'elle constitue, ou peut constituer, un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire.	Interdiction

Prohibition of
movement

(2) Where an inspector believes on reasonable grounds that a thing is a pest, is or could be infested with a pest or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest, the inspector may prohibit the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it from moving it without the written authorization of an inspector.

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une chose soit est un parasite, soit est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, l'inspecteur peut interdire à son propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de la déplacer sans son autorisation écrite.

Interdiction de
déplacer

Notice

(3) A prohibition under subsection (2) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control, or by sending the notice to the owner or person.

(3) L'interdiction est signifiée par un avis soit à personne, soit par envoi postal ou autre, au propriétaire ou à la personne concernée.

Avis

Importation and Exportation

Presentation for
inspection

7. (1) No person shall import or admit into Canada or export from Canada any thing that is a pest, that is or could be infested with a pest or that constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest, unless

(a) the thing is or has been presented to an inspector in accordance with subsection (2) at a place designated by the regulations or by an inspector;

(b) the person has produced to an inspector all permits, certificates and other documentation required by the regulations; and

(c) the thing is imported or exported in accordance with any other requirements of the regulations.

7. (1) Sauf en conformité avec les règlements, il est interdit d'importer au Canada, d'y laisser entrer ou d'en exporter toute chose qui soit est un parasite, soit est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, sans la présenter, avec les permis, certificats et autres documents réglementaires, à un inspecteur, conformément au paragraphe (2), au lieu fixé par un inspecteur ou par règlement.

Interdiction

Manner of
presentation for
inspection

(2) A thing that is required to be inspected shall be presented in such manner and under such conditions as the inspector considers necessary to carry out the inspection.

(2) La présentation à l'inspecteur se fait selon les modalités et aux conditions que celui-ci juge nécessaires en l'occurrence.

Présentation

Removal of
imports

8. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that a thing has been imported into Canada and that it

(a) was imported in contravention of this Act or the regulations, or

(b) is a pest, is or could be infested with a pest or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest, the inspector may, whether or not the thing is seized, require the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it to remove it from Canada.

8. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une chose — même saisie — importée au Canada soit l'a été en contravention avec la présente loi ou les règlements, soit est un parasite ou est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, l'inspecteur peut ordonner à son propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de la renvoyer à l'étranger.

Ordre de renvoi

Notice

(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing, or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which or the manner in which the thing is to be removed.

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

5

Forfeiture where non-compliance

(3) Where a thing is not removed from Canada as required under this section, it shall, notwithstanding section 32, be forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.

(3) En cas d'inexécution de l'ordre, la chose visée est, malgré l'article 32, confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Confiscation

Prohibition of possession or disposition

9. (1) No person shall possess or dispose of a thing that the person knows was imported in contravention of this Act or the regulations.

9. (1) Il est interdit de prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à l'égard de toute chose qu'on sait importée en contravention avec la présente loi ou les règlements ou de l'avoir en sa possession.

Interdiction : possession ou disposition

Presumption

(2) In any prosecution for an offence under subsection (1), an accused who is found to have been in possession of a thing that was imported in contravention of this Act or the regulations shall be considered, in the absence of evidence to the contrary, to have known that the thing was so imported.

(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), l'accusé qui était en possession d'une telle chose est réputé, sauf preuve contraire, savoir qu'elle a été illégalement importée.

Présomption

*International Assistance**Assistance internationale*

Assistance in controlling or eradicating pests outside Canada

10. The Minister may provide financial or technical assistance to any person or government outside Canada in controlling or eradicating a pest that affects or could affect plants, or products or by-products of plants, in Canada.

10. Le ministre peut fournir une aide financière et technique à des personnes ou gouvernements étrangers dans la lutte contre les parasites susceptibles de toucher les végétaux au Canada, leurs produits ou leurs sous-produits, ou dans l'élimination de ces parasites.

Assistance

INFESTED PLACES

LIEUX INFESTÉS

Declaration of infested place

11. (1) Where an inspector suspects or determines that a place is infested with a pest and is of the opinion that the pest could spread, the inspector may in writing declare that the place is infested.

11. (1) L'inspecteur peut, par écrit, déclarer infesté tout lieu où il soupçonne ou constate la présence de parasites qu'il estime susceptibles de se propager.

Déclaration

Delivery of declaration

(2) When the declaration is delivered to the occupier or owner of the place to which it relates, the place, together with all contiguous lands, buildings and other places occupied or owned by the occupier or owner,

(2) Sur remise de la déclaration au propriétaire ou à l'occupant, le lieu visé par celle-ci et les terrains, bâtiments ou autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne ou dont celle-ci est pro-

Effet

	constitutes an infested place until the Minister determines otherwise.	priétaire constituent des lieux infestés, et ce jusqu'à décision contraire du ministre.	
Further declaration	12. (1) Where an inspector declares under section 11 that a place is infested and is of the opinion that the pest could spread to any other land, building or place, the inspector may in writing declare that the other land, building or place is infested.	12. (1) À son appréciation des circonstances, l'inspecteur peut, après avoir fait la 5 déclaration prévue à l'article 11, déclarer 5 infestés les terrains, bâtiments ou autres lieux auxquels les parasites risquent à son avis de se propager.	Déclaration additionnelle
Delivery of declaration	(2) When a declaration is delivered to the occupier or owner of any land, building or place mentioned in subsection (1), the land, building or place, together with all contiguous lands, buildings and places occupied or owned by the same occupier or owner, constitutes part of the infested place.	(2) Sur remise de la déclaration additionnelle au propriétaire ou à l'occupant, le lieu 10 visé par celle-ci et les terrains, bâtiments ou autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne ou dont elle 15 est propriétaire constituent une partie du lieu 15 infesté.	Effet
Interim powers of inspector	13. (1) Where an inspector is of the opinion that immediate action is required to control a pest, the inspector may, in a declaration under section 11 or 12, and for a period of not more than ninety days, prohibit or restrict the movement of persons and things within, into or out of the infested place for the purpose of controlling the pest.	13. (1) S'il estime que la lutte contre les parasites exige des mesures immédiates, l'inspecteur peut, dans la déclaration prévue aux articles 11 ou 12, interdire ou restreindre 20 — pour une période d'au plus quatre-vingt- 20 dix jours — l'accès de personnes ou de choses au lieu infesté ainsi que le droit d'en sortir ou d'y circuler.	Mesures immédiates
Cessation of prohibition or restriction	(2) A prohibition or restriction contained in a declaration under section 11 or 12 ceases 25 to have effect where (a) the inspector rescinds the prohibition or restriction; or (b) the declaration is revoked by the Minister under subsection 15(2).	(2) Les mesures ainsi prises par l'inspecteur restent en vigueur jusqu'à soit leur 25 annulation par celui-ci, soit l'annulation de la déclaration par le ministre en application du paragraphe 15(2).	Durée des mesures
Where occupier or owner not found	14. Where an inspector cannot, after the exercise of due diligence, find the occupier or owner of any land, building or other place, delivery of a declaration may be effected by posting it on the building or on any building 35 or conspicuous object on the land or at the place.	14. L'inspecteur peut, s'il n'a pu trouver le propriétaire ou l'occupant du lieu après avoir 30 pris les mesures nécessaires en ce sens, afficher la déclaration sur un bâtiment ou sur un objet situé bien en vue sur le lieu pour valoir remise au propriétaire ou à l'occupant.	Affichage
Report to Minister	15. (1) An inspector who declares that a place is infested shall, as soon as is practicable, send a report of the declaration to the 40 Minister.	15. (1) L'inspecteur adresse au ministre, 35 dans les meilleurs délais, un rapport de toute déclaration de lieu infesté.	Rapport au ministre
Revocation of declaration	(2) Where a place has been declared infested under section 11 or 12, the Minister may revoke the declaration and, on revocation, the place shall cease to be an infested 45 place.	(2) Le ministre peut ensuite annuler la déclaration; le lieu visé cesse dès lors d'être un lieu infesté. 40	Annulation

Powers of
Minister

- (3) The Minister may, by order,
- (a) declare any place to be infested that is not already the subject of a declaration under section 11 or 12;
 - (b) determine and subsequently vary the area of any place that is declared infested;
 - (c) extend the period of any prohibition or restriction declared by an inspector under subsection 13(1);
 - (d) prohibit or restrict the movement of persons and things within, into or out of any place that is declared infested; and
 - (e) permit any movement of persons and things within, into or out of a place that would otherwise be prohibited by this section or section 6.

(3) Le ministre peut, par arrêté, déclarer infesté un lieu qui ne l'a pas déjà été par l'inspecteur; il peut aussi, de la même manière, soit délimiter le périmètre de tout lieu déclaré infesté et ultérieurement le modifier, soit prolonger la période fixée par l'inspecteur en application du paragraphe 13(1), soit encore interdire ou restreindre l'entrée, la sortie ou la circulation de personnes ou de choses dans ce lieu ou, malgré le présent article ou l'article 6, l'autoriser.

Pouvoirs du
ministreDescription of
area of infested
place

16. In a declaration under section 11 or 12 or subsection 15(3), the area of an infested place may be described by reference to a map or plan deposited and publicly available at a place specified in the declaration, or by reference to any farm, county, district, municipality, province or any part thereof.

16. Le périmètre du lieu déclaré infesté au titre des articles 11 ou 12 ou du paragraphe 15(3) peut être délimité par référence à soit une carte ou un plan accessible au public en quelque lieu déterminé, soit tout ou partie de fermes, comtés, zones, municipalités ou provinces.

Périmètre

Prohibition or
restriction
supersedes

17. A prohibition or restriction imposed by the Minister or an inspector supersedes any order of a local authority that is inconsistent with it.

17. Tant les arrêtés ministériels que les mesures prises par l'inspecteur l'emportent sur les décisions incompatibles des autorités locales.

Incompatibilité

Not a statutory
instrument

18. A declaration under section 11 or 12, a revocation of a declaration under subsection 15(2) and an order under subsection 15(3) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any order under subsection 15(3) to the notice of persons likely to be affected by it.

18. Ni les déclarations prévues aux articles 11 ou 12, ni leur annulation par le ministre au titre du paragraphe 15(2), ni les arrêtés prévus au paragraphe 15(3) ne constituent des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour les porter à la connaissance des intéressés.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur les textes
réglementaires

ADMINISTRATION

*Facilities*Designation of
facilities

19. The Minister may designate areas, offices, laboratories or other facilities inside or outside Canada for a specified purpose or generally for the administration of this Act or the regulations and may at any time amend, cancel or reinstate any such designation.

APPLICATION

Installations

19. Le ministre peut désigner une région ou affecter des locaux, laboratoires ou autres installations — au Canada ou à l'étranger — soit à une fin particulière, soit à l'application de la présente loi ou des règlements de façon générale; il peut modifier, annuler ou rétablir cette désignation ou affectation.

Désignation et
affectation

Definition of
"international
transportation
undertaking"

20. (1) For the purposes of this section, "international transportation undertaking" means

- (a) an undertaking that transports persons or things internationally; 5
- (b) an international road, railway, bridge or tunnel;
- (c) an airport that receives any aircraft operating on an international flight;
- (d) a port that receives any ship sailing on 10 an international voyage; and
- (e) a warehouse or other facility that receives any international air, water, rail or road traffic.

Required
facilities

(2) The owner or operator of an interna-15 tional transportation undertaking shall, where required in writing by the Minister, provide and maintain adequate areas, offices, laboratories and other facilities, including buildings, accommodation, equipment, fur-20 nishings and fixtures, for inspection or for any other purpose related to the administration of this Act or the regulations.

Powers of
Minister

- (3) The Minister may
- (a) cause to be made such improvements 25 as the Minister considers desirable to any area, office, laboratory or other facility provided pursuant to subsection (2);
- (b) post, on or about the area, office, laboratory or other facility, any signs that 30 the Minister considers appropriate for its operation or safe use or for the administration of this Act or the regulations; and
- (c) continue to use the area, office, laboratory or other facility for as long as 35 the Minister requires it for the administration of this Act or the regulations.

Construction or
repairs

(4) Where an area, office, laboratory or other facility that is provided by an owner or operator pursuant to subsection (2) is not 40 adequate for the purposes mentioned in that subsection, the Minister may require the owner or operator to carry out any construction or repairs in order to render the area, office, laboratory or other facility adequate 45

20. (1) Dans le présent article, «installation de transport international» désigne indifféremment :

- a) une entreprise de transport international; 5
- b) un moyen de communication international : route, chemin de fer, pont ou tunnel;
- c) un aéroport recevant des aéronefs effectuant des vols internationaux; 10
- d) un port recevant des navires affectés à des lignes internationales;
- e) un entrepôt ou une autre installation recevant un véhicule affecté au transport international aérien, maritime, ferroviaire 15 ou routier.

Définition de
«installation de
transport
international»

Mise à
disposition des
installations

(2) Sur demande écrite du ministre, le propriétaire ou l'exploitant d'une installation de transport international fournit les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations — 20 matériel, ameublement et accessoires compris — appropriés pour les inspections ou l'application de la présente loi ou des règlements; il en assure par la suite l'entretien.

Pouvoirs du
ministre

- (3) Le ministre peut, sur les terrains, 25 locaux, laboratoires ou autres installations qui lui sont fournis au titre du paragraphe (2), effectuer les opérations suivantes :
- a) leur apporter les améliorations qu'il juge souhaitables; 30
- b) y mettre en place, y compris dans leurs environs, la signalisation qu'il juge utile pour leur exploitation ou en vue de la sécurité de leur usage, ou encore pour l'application de la présente loi ou des 35 règlements;
- c) les utiliser aussi longtemps qu'il l'exige pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Travaux

(4) Le ministre peut ordonner au proprié- 40 taire ou à l'exploitant de procéder aux réparations et autres travaux nécessaires pour rendre appropriés les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations mis à sa disposition. En cas de défaut de celui-ci, il peut 45 y procéder lui-même et les dépenses ainsi occasionnées constituent une créance de Sa

for those purposes, and if the owner or operator fails to do so, the Minister may cause the construction or repairs to be carried out and the owner or operator shall be liable for all reasonable costs incurred by the Minister and those costs may be recovered by Her Majesty in right of Canada.

Majesté à l'égard du propriétaire ou de l'exploitant des locaux.

Notice

(5) A requirement under subsection (4) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or operator or by sending the notice to the owner or operator, and the notice may specify the period within which or the manner in which the construction or repairs are to be carried out.

(5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à l'exploitant, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Arbitration

(6) Subject to subsection (7) and any regulations made under subsection (8), a dispute over the adequacy of any area, office, laboratory or other facility may be resolved by arbitration in accordance with the *Commercial Arbitration Act*.

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements d'application du paragraphe (8), les différends portant sur le caractère approprié ou non des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations peuvent être soumis à l'arbitrage conformément à la *Loi sur l'arbitrage commercial*.

Arbitrage

Canada Labour Code

(7) Any area, office, laboratory or other facility that fails to meet the applicable requirements of Part II of the *Canada Labour Code* shall be deemed to be not adequate for the purposes mentioned in subsection (2).

(7) Les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations qui ne satisfont pas aux exigences prévues à la partie II du *Code canadien du travail* sont réputés ne pas être appropriés au sens du paragraphe (2).

Code canadien du travail

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations for determining the adequacy of any area, office, laboratory or other facility for the purposes mentioned in subsection (2).

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer en quoi consiste le caractère approprié des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations pour l'application du paragraphe (2).

Règlements

Inspectors

Inspecteurs

Appointment

21. (1) Subject to subsection (2), inspectors shall be appointed for the purposes of this Act in accordance with the *Public Service Employment Act*.

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les nominations aux fonctions d'inspecteur effectuées dans le cadre de la présente loi doivent être conformes à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nomination

Designation

(2) For the purposes of this Act, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister may specify, designate any qualified person or class of persons to act as an inspector in relation to any matter referred to in the designation.

(2) Le ministre peut toutefois, aux conditions qu'il estime indiquées, désigner, individuellement ou par catégorie, les personnes qualifiées pour remplir, dans des cas bien précis, les fonctions d'inspecteur.

Désignation

Certificate of appointment or designation

(3) An inspector shall be furnished with a certificate in a form established by the Minister certifying the inspector's appointment

(3) L'inspecteur reçoit un certificat établi en la forme prévue par le ministre, qui atteste sa qualité et qu'il est tenu de présen-

Certificat

or designation and, on entering any place under this Act, the inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's appointment or designation.

ter, sur demande, au responsable du lieu visité dans le cadre de la présente loi.

5

Inspectors may
exercise
Minister's
powers

22. (1) An inspector may, subject to any restrictions or limitations specified by the Minister, exercise any of the powers and perform any of the duties or functions of the Minister under this Act, except the powers mentioned in subsection 15(3).

22. (1) L'inspecteur peut exercer, aux conditions fixées par le ministre, les pouvoirs et fonctions conférés à celui-ci sous le régime de la présente loi, à l'exception du pouvoir énoncé au paragraphe 15(3).

Délégation

5

Powers
concerning
movement and
loading

(2) For the purpose of determining whether a conveyance or other thing is free of any pest, an inspector may

(2) L'inspecteur peut, aux fins de l'attestation phytosanitaire :

Pouvoir de
l'inspecteur

(a) permit or require the conveyance or other thing to be moved or prohibit its movement; or

a) soit autoriser, ordonner ou interdire la circulation de tout véhicule ou de toute autre chose;

(b) prohibit or interrupt the loading, unloading or partial loading of the conveyance or other thing or permit or require the conveyance or other thing to be loaded, unloaded or partially loaded.

b) soit en interrompre le chargement ou le déchargement ou l'autoriser, l'ordonner ou l'interdire, même en partie.

15

Impeding
inspector

23. (1) No person shall obstruct or hinder or make any false or misleading statement either orally or in writing to an inspector who is performing duties or functions under this Act or the regulations.

23. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou des règlements ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Interdiction

20

Assistance to
inspectors

(2) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector under section 25 and every person found in the place shall

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 25, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements et dont il peut valablement exiger la communication.

Assistance

30

Assistance of
peace officer

(3) A peace officer shall provide such assistance as an inspector may request for the purpose of enforcing this Act or the regulations.

(3) L'agent de la paix prête à l'inspecteur, sur demande de celui-ci, l'assistance nécessaire à l'application de la présente loi ou des règlements.

Agent de la
paix

Seals

Sceaux

Broken seal

24. (1) Where a seal or other identifying device authorized by the regulations has been

24. (1) L'inspecteur peut ordonner qu'il soit disposé — notamment par destruction,

Sceau brisé

35

affixed to a conveyance or other thing and the seal or device is broken, altered, tampered with or removed in contravention of the regulations, an inspector may require that the conveyance or other thing, or any thing contained in it, be stored, treated, placed in quarantine, disposed of or moved as the inspector may direct.

entreposage, traitement, mise en quarantaine ou transfert dans tout autre lieu qu'il désigne — de tout véhicule ou autre chose, ou de leur contenu, lorsque le sceau ou tout autre moyen d'identification réglementaire apposé sur la chose a été brisé, enlevé ou modifié en contravention avec les règlements.

Notice

(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the conveyance or other thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which or the manner in which the conveyance or other thing is to be stored, treated, quarantined, disposed of or moved.

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Inspection

Inspection

25. (1) For the purpose of detecting pests or ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may

(a) subject to section 26, at any reasonable time, enter and inspect any place, or stop any conveyance, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(b) open any receptacle, baggage, package, cage or other thing that the inspector believes on reasonable grounds contains any thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(c) examine any thing in respect of which this Act or the regulations apply and take samples of it;

(d) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or other document that the inspector believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations; and

(e) conduct any tests or analyses or take any measurements.

(2) In carrying out an inspection at any place under this section, an inspector may

Operation of
data processing
and copying
equipment

Inspection

25. (1) Afin de vérifier l'existence de parasites ou d'assurer l'observation de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut :

a) sous réserve de l'article 26, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu — et à cette fin, à l'immobilisation d'un véhicule — où se trouvent, à son avis, des choses visées par la présente loi ou les règlements;

b) ouvrir tout contenant — bagages, récipient, cage, emballage ou autre — qui, à son avis, contient de telles choses;

c) examiner celles-ci et procéder sur elles à des prélèvements;

d) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements;

e) faire des tests et des analyses et prendre des mesures.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Pouvoirs de
visite

35

(2) L'inspecteur peut, lors de sa visite :

a) faire usage de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier

Usage du
système
informatique

(a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.

les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

c) faire usage du matériel de reproduction du lieu.

Warrant required to enter dwelling-place

26. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

26. (1) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Local d'habitation

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in section 25 exist in relation to a dwelling-place,

(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'article 25 existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Use of force

(3) The inspector who executes a warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Seizure

27. Where an inspector believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector may seize and detain any thing

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the offence was committed; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in

27. L'inspecteur peut saisir et retenir toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'elle servira à prouver une telle infraction.

Saisie

respect of the commission of an offence under this Act.

Search

Perquisitions

Warrant

28. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any thing

(a) by means of or in relation to which an offence under this Act has been committed or is suspected of having been committed, or

(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter and search the place for the thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and detain it.

Search and seizure powers

(2) The inspector who executes a warrant may exercise the powers described in section 25 and may seize and detain, in addition to any thing mentioned in the warrant, any other thing

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds an offence under this Act has been committed; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

Execution of search warrant

(3) A warrant shall be executed by day unless the justice authorizes its execution by night.

Where warrant not necessary

(4) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsections (1) and (2) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

Notice of reason for seizure

29. An inspector who seizes and detains a thing under this Act shall, as soon as is practicable, advise the owner of the thing or

28. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles serviront à prouver une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner le lieu et, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à saisir et retenir les choses en question.

Délivrance du mandat

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) L'inspecteur peut, dans l'exécution du mandat, exercer les pouvoirs prévus à l'article 25 et saisir et retenir toute chose non mentionnée dans le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'elle servira à prouver l'infraction.

Exécution de jour

(3) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté de nuit.

Perquisition sans mandat

(4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs prévus aux paragraphes (1) et (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Disposition of Seized Things

Mesures consécutives à la saisie

29. Dans les meilleurs délais, l'inspecteur porte à la connaissance du propriétaire des choses visées ou de la dernière personne à en

Motifs de la saisie

the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure of the reason for the seizure.

avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins les motifs de la saisie.

Storage,
removal, etc.

30. (1) An inspector who seizes and detains a thing under this Act, or any person designated by the inspector, may

(a) store, treat, quarantine or dispose of the thing at the place where it was seized or move it to any other place for storage, treatment, quarantine or disposition; or

(b) require its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure to store, treat, quarantine or dispose of it or move it to any other place and store, treat, quarantine or dis-

30. (1) L'inspecteur — ou la personne qu'il désigne — peut soit entreposer la chose saisie sur le lieu même de la saisie, soit la transférer dans un autre lieu et l'y entreposer, et, à l'un ou l'autre de ces lieux, la traiter, la mettre en quarantaine ou prendre à son égard toute mesure de disposition, notamment de destruction; il peut en outre 10 ordonner à son propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins de le faire.

Entreposage et
transfert

Notice

(2) A requirement under paragraph (1)(b) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing or by 20 sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which or the manner in which the thing is to be moved, stored, treated, quarantined or disposed of.

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit 15 par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Proceeds

(3) An inspector who seizes and detains a thing under this Act may dispose of it and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

(3) Le cas échéant, le produit de l'aliénation des choses saisies, effectuée par l'inspec- 20 teur ou par la personne qu'il désigne, est versé au receveur général.

Produit de
l'aliénation

Interference
with seized
things

31. Except as authorized in writing by an 30 inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with a thing that is seized and detained under this Act.

31. Il est interdit, sans l'autorisation écrite de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation des 25 choses saisies et retenues.

Interdiction

Detention

32. (1) A thing that is seized and detained under this Act, or any proceeds realized from 35 its disposition, shall not be detained after

(a) a determination by an inspector that the thing is in conformity with the provisions of this Act and the regulations, or

(b) the expiration of one hundred and 40 eighty days after the day of seizure, or such longer period as may be prescribed,

unless before that time proceedings are instituted in relation to the thing, in which case it, or the proceeds from its disposition, 45 may be detained until the proceedings are finally concluded.

32. (1) Sauf en cas de poursuite où elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, la rétention des choses saisies — ou du produit de leur aliénation — prend fin 30 soit après la constatation, par l'inspecteur, de leur conformité avec la présente loi et les règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie ou du délai supérieur fixé par 35 règlement.

Rétention

Application for
return

(2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of the thing and it has not been disposed of, confiscated or forfeited under this Act or the regulations, the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.

(2) La restitution des choses saisies peut être demandée au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins si elles n'ont pas été détruites ou confisquées ou s'il n'en a pas encore été disposé.

Demande de
restitution

Order

(3) The court may order that the thing be returned to the applicant, subject to such conditions as the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing and that it is not a pest, is not infested with a pest and does not constitute a biological obstacle to the control of a pest.

(3) Le tribunal peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer la conservation des choses dans un but ultérieur, s'il est convaincu que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des choses et que, d'autre part, celles-ci ne sont pas des parasites, ne sont pas parasitées et ne constituent pas un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire.

Ordonnance de
restitution

Forfeiture on
conviction

33. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order that any thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

33. (1) Après avoir déclaré coupable l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des choses ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit de leur aliénation.

Ordonnance de
confiscation

Forfeiture
without
conviction

(2) Where the owner of a thing that is seized and detained under this Act consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of as the Minister may direct.

(2) La confiscation des choses saisies et retenues peut aussi s'effectuer sur consentement de leur propriétaire. Il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Confiscation
sur consente-
ment

Disposal of
forfeited things

34. (1) Where proceedings mentioned in subsection 32(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the court orders the forfeiture of the thing that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minister may direct.

34. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 32(1), le tribunal ordonne la confiscation des choses saisies et retenues, il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Disposition des
choses
confisquées

Return of
seized things
where no
forfeiture
ordered

(2) Where the court does not order the forfeiture of a thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

(2) À défaut d'ordonnance de confiscation, les choses sont restituées à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, ou le produit de leur aliénation lui est remis.

Restitution

Exception

(3) Where the owner of a thing or the person having the possession, care or control

(3) En cas de déclaration de culpabilité de leur propriétaire ou de la dernière personne à

Exception

of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,

- (a) the thing may be detained until the fine is paid;
- (b) the thing may be sold under execution in satisfaction of the fine; or
- (c) any proceeds realized from its disposition under paragraph (b) or subsection 30(3) may be applied in payment of the fine.

en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins :

- a) la rétention des choses peut être prolongée jusqu'au paiement de l'amende infligée;
- b) les choses peuvent être aliénées par adjudication forcée;
- c) le produit de l'aliénation prévue à l'alinéa b) ou au paragraphe 30(3) peut être affecté au paiement de l'amende.

Confiscation

Confiscation automatique

Confiscation

35. (1) An inspector may confiscate and dispose of any thing that the inspector believes on reasonable grounds is a pest, is or could be infested with a pest or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest.

35. (1) L'inspecteur peut confisquer les choses qui, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, soit sont des parasites, soit sont parasitées ou susceptibles de l'être, soit encore constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire. Il peut alors prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à leur égard.

Confiscation

Notice of reason for confiscation

(2) An inspector who confiscates a thing shall, as soon as is practicable, advise the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its confiscation of the reason for the confiscation.

(2) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur communique les motifs de la confiscation au propriétaire de la chose visée ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins.

Motifs de la confiscation

Storage and movement

36. (1) A confiscated thing may be stored at the place where it was confiscated until it is disposed of, or may, at the inspector's discretion, be moved to any other place for storage or disposition.

36. (1) Les choses confisquées peuvent être entreposées sur le lieu même de la confiscation jusqu'à leur disposition, notamment par destruction; elles peuvent aussi, à l'appréciation de l'inspecteur, être transférées dans un autre lieu pour entreposage ou destruction ou pour qu'il en soit autrement disposé.

Entreposage et déplacement

Disposition

(2) An inspector may take such action as the inspector considers appropriate in relation to a confiscated thing or may require the owner of a confiscated thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its confiscation to take any action the inspector considers appropriate in relation to the confiscated thing.

(2) L'inspecteur peut prendre toute mesure connexe à la confiscation qu'il estime indiquée ou ordonner au propriétaire des choses confisquées ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins de le faire.

Mesures de disposition

Notice

(3) A requirement under subsection (2) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing or by sending the notice to the owner or person,

(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

and the notice may specify the period within which or the manner in which any action shall be taken by the owner or person.

SAMPLES

Disposition of samples

37. (1) A sample taken under this Act or the regulations may be disposed of in such manner as the Minister considers appropriate.

Her Majesty not liable

(2) Her Majesty is not liable for any costs, loss or damage resulting from the taking or disposition of a sample under this Act or the 10 regulations.

LIMITATION ON LIABILITY

Her Majesty not liable

38. Where a person must, by or under this Act or the regulations, do anything, including provide and maintain any area, office, laboratory or other facility under section 20, 15 or permit an inspector to do anything, Her Majesty is not liable

(a) for any costs, loss or damage resulting from the compliance; or

(b) to pay any fee, rent or other charge 20 for what is done, provided, maintained or permitted.

COMPENSATION

Compensation for treatment, etc.

39. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, order compensation to be paid in respect of

(a) any treatment of a place or any treatment, storage or disposition of a thing required under this Act or the regulations;

(b) any prohibition or restriction on the use of a place or on the movement of 30 persons or things within, into or out of a place imposed under this Act or the regulations; or

(c) any prohibition or restriction on the use of a thing or on the sale or other 35 disposition of a thing imposed under this Act or the regulations.

Limitation

(2) No compensation is payable under subsection (1) in respect of

(a) a thing that is imported into Canada 40 or exported from Canada in contravention of this Act or the regulations or a thing

PRÉLÈVEMENTS

Réalisation

37. (1) Il peut être disposé des prélèvements effectués au titre de la présente loi ou des règlements de la façon que le ministre juge indiquée.

(2) Sa Majesté n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais liés à ces prélèvements.

5 Non-responsabilité de Sa Majesté

RESTRICTION DE LA RESPONSABILITÉ

Non-responsabilité de Sa Majesté

38. Sa Majesté n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais — loyers ou droits — entraînés par l'exécution des obligations découlant de la présente loi ou des règle- 10 ments, notamment celle de fournir des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations et d'en assurer l'entretien au titre de l'article 20.

INDEMNISATION

15 Versement d'une indemnité

39. (1) Le ministre peut ordonner, conformément aux règlements, le versement d'une indemnité dans le cas où, sous le régime de la présente loi ou des règlements :

a) un lieu a fait l'objet d'un traitement ou une chose a été traitée ou entreposée ou a 20 fait l'objet d'une mesure de disposition, notamment de destruction;

b) un lieu a fait l'objet d'une mesure d'interdiction ou de restriction quant à son usage, à son accès ou au droit d'en sortir 25 ou d'y circuler;

c) une chose a fait l'objet d'une interdiction ou restriction quant à sa vente ou toute autre forme de disposition ou quant à son usage. 30

(2) Aucune indemnité n'est toutefois accordée lorsque la chose soit a été importée ou exportée en contravention avec la présente loi ou les règlements, soit est déclarée parasitée ou qualifiée de parasite ou d'obstacle 35

Exception

	that is found to be a pest, to be infested with a pest or to constitute a biological obstacle to the control of a pest when it is inspected on importation or exportation; or (b) the prohibition or restriction of the sale or movement of a thing where the sale or movement is prohibited or restricted as a result of an amendment, suspension or revocation of, or a refusal to issue or renew, a permit, certificate or other document that is required under this Act or the regulations.	biologique à la lutte antiparasitaire lors de l'inspection à cette occasion, soit encore fait l'objet d'une interdiction ou restriction quant à sa vente ou son transport en raison du refus de délivrer ou de renouveler le document — permis, certificat ou autre — exigé sous le régime de la présente loi ou des règlements ou en raison de la modification, suspension ou révocation de celui-ci.	
Idem	(3) No compensation is payable to a person who commits an offence under this Act and claims compensation in respect of any place or thing by means of or in relation to which the offence was committed.	(3) La commission d'une infraction prévue à la présente loi par le demandeur annule son droit d'indemnisation quant au lieu ou à la chose ayant servi ou donné lieu à l'infraction.	10 Déchéance
Appeal	40. (1) A person who claims compensation and is dissatisfied with the Minister's disposition of the claim may bring an appeal to the Assessor, but the only grounds of appeal are that the failure to award compensation was unreasonable or that the amount awarded was unreasonable.	40. (1) Il peut être interjeté appel devant l'évaluateur soit pour refus injustifié d'indemnisation, soit pour insuffisance de l'indemnité accordée.	15 Appel
Time limit for bringing appeal	(2) An appeal shall be brought within three months after the claimant receives notification of the Minister's disposition of the claim, or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow.	(2) L'appel doit être interjeté dans les trois mois suivant la notification à l'intéressé de la décision ministérielle contestée ou dans le délai plus long que l'évaluateur peut exceptionnellement accorder.	20 Délai d'appel
Powers of Assessor	41. (1) On hearing an appeal, the Assessor may confirm or vary the Minister's disposition of the claim or refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.	41. (1) L'évaluateur qui entend l'appel peut confirmer ou modifier la décision du ministre ou renvoyer l'affaire à celui-ci pour qu'il y soit donné suite de la manière que lui-même précise.	25 Pouvoirs de l'évaluateur
Costs	(2) Costs may be awarded to or against the Minister in an appeal.	(2) Les frais peuvent être accordés au ministre ou mis à sa charge.	30 Frais
Decisions final	(3) The decision of the Assessor on an appeal is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court.	(3) Les décisions de l'évaluateur ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision.	35 Dernier ressort
Sittings and hearings	42. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places and shall arrange for sittings and hearings as may be required.	42. (1) L'évaluateur peut entendre les appels n'importe où et il prend les mesures nécessaires à la tenue des audiences.	40 Séances
Travel allowances	(2) The Assessor is entitled to be paid such travel allowances as are payable for the attendances of a judge of the Federal Court under the <i>Judges Act</i> .	(2) L'évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues aux termes de la <i>Loi sur les juges</i> pour les vacations des juges de la Cour fédérale.	45 Indemnités

Procedure	43. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals.	43. (1) L'évaluateur peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, édicter des règles en matière de formation et de procédure d'appel.	Procédure
Transitional	(2) Subject to any rules made under subsection (1), all rules respecting the conduct of appeals and the procedure for bringing appeals to the Assessor made under section 18 of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> that are in force at the time this section comes into force shall, to the extent that they are not inconsistent with sections 40 to 42, apply in respect of appeals brought under section 40.	5 (2) Sous réserve du paragraphe (1), les règles en matière de formation et de procédure d'appel édictées sous le régime de l'article 18 de la <i>Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides</i> s'appliquent aux appels formés sous le régime de l'article 40 de la présente loi, dans la mesure où elles sont compatibles avec les articles 40 à 42 de la présente loi et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article.	5 Disposition transitoire
Registrar	(3) The functions of the registrar of appeals and any other person necessary to carry out the purposes of sections 40 to 42 shall be carried out by the persons who carry out similar functions under Part II of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> .	15 (3) Les fonctions de greffier des appels et du personnel nécessaire à l'application des articles 40 à 42 de la présente loi sont exercées par les titulaires de fonctions équivalentes dans le cadre de la partie II de la <i>Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides</i> .	15 Greffier
FEES, CHARGES AND COSTS		REDEVANCES ET AUTRES FRAIS	
Fees, charges and costs for inspections, etc.	44. (1) Her Majesty may recover from any person referred to in subsection (2) any prescribed fees or charges and any costs incurred by Her Majesty in relation to anything required or authorized under this Act or the regulations, including, without limiting the generality of the foregoing, (a) the inspection, treatment, testing or analysis of a place or thing, or the quarantine, storage, removal, disposal or return of a thing, required or authorized under this Act or the regulations; and (b) the seizure, confiscation, forfeiture, detention or disposal of a thing under this Act or the regulations.	44. (1) Sa Majesté peut recouvrer les redevances réglementaires et autres frais liés à l'inspection ou au traitement de lieux ou de choses — ainsi qu'aux tests ou analyses effectués sous le régime de la présente loi ou des règlements, et à toutes autres mesures — notamment mise en quarantaine, renvoi, disposition, entreposage, transfert, saisie, confiscation, rétention ou destruction des choses — prises sous ce même régime.	Créance de Sa Majesté
Persons liable	(2) The fees, charges and costs are recoverable jointly and severally from the owner or occupier of the place or owner of the thing and from the person having the possession, care or control of it immediately before its inspection, treatment, testing, analysis, quarantine, storage, removal, return or disposal or, in the case of a thing seized, confiscated, forfeited, detained or disposed of under this Act or the regulations, immediately before its seizure, confiscation, forfeiture, detention or disposal.	(2) Sont alors débiteurs solidaires de ces frais le propriétaire ou l'occupant du lieu ou le propriétaire des choses et la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins avant les mesures en cause.	Débiteurs solidaires

Fees, charges
and costs for
requested
services, etc.

45. Her Majesty may recover from any person who requests a service or the issue, renewal or amendment of a permit, certificate or other document under this Act or the regulations any prescribed fee or charge and any costs incurred by Her Majesty in relation to rendering the service or issuing, renewing or amending the document.

45. Sa Majesté peut recouvrer des intérêts les redevances réglementaires et autres frais liés aux services fournis à leur demande sous le régime de la présente loi ou des règlements, notamment en ce qui touche à la délivrance, au renouvellement ou à la modification de documents.

Redevances et
autres frais

Unpaid fees,
charges or costs

46. Any fees, charges or costs that are recoverable by Her Majesty under this Act or the regulations, and any interest on the fees, charges or costs, may be recovered as a debt due to Her Majesty.

46. Les frais non acquittés dans le cadre de la présente loi ou des règlements, ainsi que l'intérêt afférent, peuvent être recouvrés à titre de créance de Sa Majesté.

Recouvrement

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

47. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act, including regulations

(a) prohibiting or regulating the importation and admission into Canada, the exportation from Canada and the processing, handling, packaging, distribution, sale, disposition, loading, unloading and movement within Canada of pests and other things that are or could be infested with pests or that constitute or could constitute biological obstacles to the control of pests;

(b) governing the issue, renewal, amendment, suspension and revocation of permits, certificates or other documents on such terms and conditions as may be required for the purposes of this Act;

(c) prohibiting or regulating the importation of food or garbage into Canada;

(d) regulating any activity referred to in section 6;

(e) designating places of entry where things may be presented for inspection and admittance into Canada;

(f) governing investigations and surveys to detect pests and to identify areas of infestation;

(g) respecting the declaration of things infested with pests and things free of infestation;

47. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

a) régir ou interdire l'importation, l'entrée et la circulation, sur le territoire canadien, ou l'exportation, hors de celui-ci, de parasites ainsi que d'autres choses qui sont parasitées ou susceptibles de l'être ou qui constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, ainsi que leur transformation, manutention ou emballage, vente, distribution, chargement, déchargement et disposition, notamment par destruction;

b) régir l'attribution, le renouvellement, la modification, la suspension et la révocation de permis, certificats et autres documents aux conditions qu'il peut fixer pour l'application de la présente loi;

c) régir ou interdire l'importation de déchets ou d'aliments au Canada;

d) régir les exemptions mentionnées à l'article 6;

e) désigner les lieux où les choses peuvent être présentées à l'inspection et introduites au Canada;

f) régir les enquêtes et les études permettant de détecter les parasites et de délimiter les zones infestées;

g) prendre toute mesure relative aux déclarations d'infestation ou de non-infestation de choses;

Règlements

(h) respecting the declaration under sections 11, 12 and 15 of places that are infested;

(i) prohibiting or regulating the use of places that are, or are suspected of being, infested with pests and of things that are, or are suspected of being, pests or infested with pests or that constitute or could constitute biological obstacles to the control of pests;

(j) governing the quarantine of things;

(k) for the establishment of inspection and treatment centres and quarantine stations;

(l) governing the disposition of things that are, or are suspected of being, pests or infested with pests or that constitute or could constitute biological obstacles to the control of pests;

(m) respecting the detention or disposition of things seized, forfeited or confiscated under this Act;

(n) governing the treatment or manner of treatment to be administered to places or things and requiring persons to administer or to arrange the administration of the treatment;

(o) governing the removal from places where treatment is administered of persons or things that present obstacles to the treatment or that may be adversely affected by it;

(p) requiring things to be marked or identified or to have affixed to them labels, tags, seals or other devices and prohibiting the removal, breaking, tampering with or altering of those marks, labels, tags, seals or other devices;

(q) prescribing the terms and conditions on which compensation may be ordered under section 39 and the maximum levels of compensation;

(r) requiring documents to be furnished to or by inspectors; and

(s) prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, required for the administration of this Act or the regulations and the interest, or the manner of calculating the interest, that shall accrue on unpaid fees or charges.

h) prendre toute mesure relative aux déclarations prévues par les articles 11, 12 et 15;

i) régir ou interdire l'utilisation de lieux qui sont infestés, ou soupçonnés de l'être, ou de choses qui soit sont des parasites ou soupçonnées d'en être, soit encore sont parasitées ou soupçonnées de l'être, soit enfin constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire;

j) régir la mise en quarantaine de toute chose;

k) mettre sur pied des centres d'inspection et de traitement et des stations de 15 quarantaine;

l) régir la destruction ou toute autre forme de disposition de choses qui soit sont des parasites ou soupçonnées d'en être, soit encore sont parasitées ou soupçonnées de l'être, soit enfin constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire;

m) régir la rétention, la destruction ou toute autre forme de disposition des choses saisies ou confisquées en application de la présente loi;

n) régir le traitement de lieux et de choses — ou ses modalités — et en imposer la responsabilité, directe ou indirecte, à certaines personnes;

o) régir le retrait du lieu où le traitement est dispensé des personnes ou choses y faisant obstacle ou pouvant en pâtir;

p) imposer le marquage de choses ou leur identification, notamment au moyen d'un sceau ou d'une étiquette, et interdire l'enlèvement, le bris ou la modification de ces marques, sceaux ou étiquettes;

q) fixer les conditions d'attribution de l'indemnité prévue à l'article 39 et son plafond;

r) prévoir la communication de documents aux inspecteurs ou par ceux-ci;

s) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi ou des règlements, ainsi que les intérêts afférents ou les modalités de leur calcul.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

General offence

48. (1) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 9, or the regulations or who refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the Act or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Possession of illegal imports

(2) Every person who contravenes section 9 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

No imprisonment

(3) Notwithstanding the *Criminal Code*, no person shall be committed to prison for default of payment of a fine imposed under subsection (2).

Failure to comply with notices

49. Every person who fails to comply with a notice communicated to the person under section 6, 8, 24, 30 or 36 or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Contravention of prohibition or restriction

50. (1) Every person who contravenes a prohibition or restriction imposed under subsection 13(1) or 15(3) is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand

48. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi — à l'exception de l'article 9 — ou des règlements, ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque contrevient à l'article 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

(3) Par dérogation au *Code criminel*, le défaut de paiement de l'amende imposée en application du paragraphe (2) n'entraîne pas l'emprisonnement.

49. Quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre des articles 6, 8, 24, 30 ou 36 ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

50. (1) Quiconque contrevient aux mesures prises au titre du paragraphe 13(1) ou aux arrêtés pris en application du paragraphe 15(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

Infraction

Infraction : possession

5

Défaut de paiement

Contraventions autres

15

20

Infraction : mesures prises par l'inspecteur ou le ministre

25

30

dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Defence

(2) No person shall be found guilty of an offence consisting of a contravention of a prohibition or restriction imposed by the Minister or an inspector unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(a) the person had been notified of the prohibition or restriction; or

(b) reasonable steps had been taken to bring the substance of the prohibition or restriction to the notice of persons likely to be affected by it.

(2) Nul ne peut toutefois être condamné pour manquement aux mesures prises par le ministre ou l'inspecteur sauf s'il est prouvé qu'à la date du fait reproché soit celles-ci avaient été notifiées au prévenu, soit des précautions suffisantes avaient été prises pour que les intéressés soient informés de leur teneur.

Limitation period

51. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

51. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Certificat du ministre

Ticket offences

52. The Governor in Council may make regulations designating the contravention of any provision of this Act or the regulations as an offence with respect to which, notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*,

(a) an inspector may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, affixing the inspector's signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to the accused at the accused's latest known address,

52. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi ou aux règlements, celles, par dérogation au *Code criminel* :

a) pour lesquelles l'inspecteur peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu;

b) qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.

Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende.

Contraventions

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence. 5

Recovery of fines

53. Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine that is imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the convicted person in the same manner as if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings. 10 15

53. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende infligée pour infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui au profit de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile. 5 10

Recouvrement

Officers, etc., of corporations

54. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 20 25

54. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 15 20

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

Offences by employees or agents

55. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that 30 35

55. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. 25 30

Preuve

(a) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and
(b) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence. 40

30

Place of trial

56. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where
(a) the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose; 45
(b) the accused was apprehended; or
(c) the accused happens to be, or is carrying on business. 50

56. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, et l'affaire entendue et jugée, soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'élément constitutif, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités. 35 40

Ressort

EVIDENCE

PREUVE

Certificates and reports

57. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an inspector purporting to have been signed by the Minister or the inspector is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

57. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, les documents — déclarations, certificats, rapports ou autres — censés signés par le ministre ou l'inspecteur sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ils font foi de leur contenu.

Déclaration, certificat ou rapport

Copies of documents

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an inspector under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the inspector as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis par le ministre ou l'inspecteur en vertu de la présente loi ou des règlements et censée certifiée conforme par le ministre ou l'inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Copies ou extraits

Presumed date of issue

(3) Any document referred to in subsection (1) or (2) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been issued on the date that it bears.

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont censés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Date

Notice

(4) No declaration, certificate, report, copy, extract or other document referred to in this section shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a duplicate of the declaration, certificate, report, copy, extract or other document.

(4) Les documents visés au présent article ne sont admis en preuve que si la partie qui a l'intention de les produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

Préavis

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Orders continued

58. Any orders made under section 8 of the *Plant Quarantine Act* and in force immediately before the repeal of that Act by section 59 of this Act shall continue in force as if they were orders made under subsection 15(3) of this Act.

58. Les arrêtés pris au titre de l'article 8 de la *Loi sur la mise en quarantaine des plantes* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 59 de la présente loi ont la même validité que les arrêtés ministériels pris au titre du paragraphe 15(3) de la présente loi.

Arrêtés

35

REPEAL

ABROGATION

Repeal of R.S.,
c. P-15

59. The *Plant Quarantine Act* is repealed.

59. La *Loi sur la mise en quarantaine des plantes* est abrogée.

L.R., ch. P-15

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

60. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

60. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

5

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PREVENT THE IMPORTATION, EXPORTATION AND SPREAD OF PESTS INJURIOUS TO PLANTS AND TO PROVIDE FOR THEIR CONTROL AND ERADICATION AND FOR THE CERTIFICATION OF PLANTS AND OTHER THINGS

SHORT TITLE

1. Short title

PURPOSE

2. Purpose of the Act

INTERPRETATION

3. Definitions

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

CONTROL OF PESTS

General

5. Duty to notify Minister

6. Prohibition

Importation and Exportation

7. Presentation for inspection

8. Removal of imports

9. Prohibition of possession or disposition

International Assistance

10. Assistance in controlling or eradicating pests outside Canada

INFESTED PLACES

11. Declaration of infested place

12. Further declaration

13. Interim powers of inspector

14. Where occupier or owner not found

15. Report to Minister

16. Description of area of infested place

17. Prohibition or restriction supersedes

18. Not a statutory instrument

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LA PROPAGATION DES ENNEMIS DES VÉGÉTAUX ET PRÉVOYANT D'UNE PART, LES MOYENS DE LUTTE ET D'ÉLIMINATION À CET ÉGARD ET, D'AUTRE PART, LA DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS À L'ÉGARD DE PLANTES ET D'AUTRES CHOSES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

OBJET

2. Objet

DÉFINITIONS

3. Définitions

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

LUTTE ANTIPARASITAIRE

Dispositions générales

5. Obligation de prévenir le ministre

6. Interdiction

Importation et exportation

7. Interdiction

8. Ordre de renvoi

9. Interdiction : possession et disposition

Assistance internationale

10. Assistance

LIEUX INFESTÉS

11. Déclaration

12. Déclaration additionnelle

13. Mesures immédiates

14. Affichage

15. Rapport au ministre

16. Périmètre

17. Incompatibilité

18. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

ADMINISTRATION

Facilities

- 19. Designation of facilities
- 20. Definition of "international transportation undertaking"

Inspectors

- 21. Appointment
- 22. Inspectors may exercise Minister's powers
- 23. Impeding inspector

Seals

- 24. Broken seal

Inspection

- 25. Inspection
- 26. Warrant required to enter dwelling-place
- 27. Seizure

Search

- 28. Warrant

Disposition of Seized Things

- 29. Notice of reason for seizure
- 30. Storage, removal, etc.
- 31. Interference with seized things
- 32. Detention
- 33. Forfeiture on conviction
- 34. Disposal of forfeited things

Confiscation

- 35. Confiscation
- 36. Storage and movement

SAMPLES

- 37. Disposition of samples

LIMITATION ON LIABILITY

- 38. Her Majesty not liable

COMPENSATION

- 39. Compensation for treatment, etc.
- 40. Appeal
- 41. Powers of Assessor
- 42. Sitings and hearings

APPLICATION

Installations

- 19. Désignation et affectation
- 20. Définition de «installation de transport international»

Inspecteurs

- 21. Nomination
- 22. Délégation
- 23. Interdiction

Sceaux

- 24. Sceau brisé

Inspection

- 25. Pouvoirs de visite
- 26. Local d'habitation
- 27. Saisie

Perquisitions

- 28. Délivrance du mandat

Mesures consécutives à la saisie

- 29. Motifs de la saisie
- 30. Entreposage et transfert
- 31. Interdiction
- 32. Rétention
- 33. Ordonnance de confiscation
- 34. Disposition des choses confisquées

Confiscation automatique

- 35. Confiscation
- 36. Entreposage et déplacement

PRÉLÈVEMENTS

- 37. Réalisation

RESTRICTION DE LA RESPONSABILITÉ

- 38. Non-responsabilité de Sa Majesté

INDEMNISATION

- 39. Versement d'une indemnité
- 40. Appel
- 41. Pouvoirs de l'évaluateur
- 42. Séances

43. Procedure

FEES, CHARGES AND COSTS

- 44. Fees, charges and costs for inspections, etc.
- 45. Fees, charges and costs for requested services, etc.
- 46. Unpaid fees, charges or costs

REGULATIONS

- 47. Regulations

OFFENCES AND PUNISHMENT

- 48. General offence
- 49. Failure to comply with notices
- 50. Contravention of prohibition or restriction
- 51. Limitation period
- 52. Ticket offences
- 53. Recovery of fines
- 54. Officers, etc., of corporations
- 55. Offence by employees or agents
- 56. Place of trial

EVIDENCE

- 57. Certificates and reports

TRANSITIONAL

- 58. Orders continued

REPEAL

- 59. Repeal of R.S., c. P-15

COMING INTO FORCE

- 60. Coming into force

43. Procédure

REDEVANCES ET AUTRES FRAIS

- 44. Créance de Sa Majesté
- 45. Redevances et autres frais
- 46. Recouvrement

RÈGLEMENTS

- 47. Règlements

INFRACTIONS ET PEINES

- 48. Infraction
- 49. Contraventions autres
- 50. Infraction : mesures prises par l'inspecteur ou le ministre
- 51. Prescription
- 52. Contraventions
- 53. Recouvrement
- 54. Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales
- 55. Preuve
- 56. Ressort

PREUVE

- 57. Déclaration, certificat ou rapport

DISPOSITION TRANSITOIRE

- 58. Arrêtés

ABROGATION

- 59. L.R., ch. P-15

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 60. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-67

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-67

An Act to prevent the importation, exportation and spread
of pests injurious to plants and to provide for their
control and eradication and for the certification of
plants and other things

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 13, 1990

C-67

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-67

Loi visant à empêcher l'importation, l'exportation et la
propagation des ennemis des végétaux et prévoyant
d'une part, les moyens de lutte et d'élimination à cet
égard et, d'autre part, la délivrance de certificats à
l'égard de plantes et d'autres choses

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 JUIN 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67

An Act to prevent the importation, exportation and spread of pests injurious to plants and to provide for their control and eradication and for the certification of plants and other things

Loi visant à empêcher l'importation, l'exportation et la propagation des ennemis des végétaux et prévoyant d'une part, les moyens de lutte et d'élimination à cet égard et, d'autre part, la délivrance de certificats à l'égard de plantes et d'autres choses

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Plant Protection Act*.

5

1. *Loi sur la protection des végétaux.*

Titre abrégé

PURPOSE

OBJET

Purpose of the Act

2. The purpose of this Act is to protect plant life and the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy by preventing the importation, exportation and spread of pests and by controlling or eradicating 10 pests in Canada.

2. La présente loi vise à assurer la protection de la vie végétale et des secteurs agricole et forestier de l'économie canadienne en empêchant l'importation, l'exportation et la propagation de parasites au Canada et en y assurant la défense contre ceux-ci ou leur 10 élimination.

5 Objet

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Assessor"
«évaluateur»

3. In this Act,
"Assessor" means the Assessor or any Deputy Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act*; 15

"conveyance"
«véhicule»

"conveyance" means any aircraft, carriage, motor vehicle, trailer, railway car, vessel, cargo container or other contrivance used to move persons or things; 20

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de la paix» S'entend au sens du *Code criminel*. 15

«choses» Y sont assimilés les végétaux et les parasites.

«évaluateur» L'évaluateur ou tout évaluateur adjoint nommé sous le régime de la partie

Définitions

«agent de la paix»
"peace officer" 15

«choses»
"thing"

«évaluateur»
"Assessor"

"dispose" Version anglaise seulement	"dispose" includes destroy;	II de la <i>Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides.</i>	
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means a person appointed or designated as an inspector under section 21;	«inspecteur» Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 21.	«inspecteur» "inspector"
"justice" «juge de paix»	"justice" means a justice as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> ;	«juge de paix» S'entend au sens du <i>Code criminel</i> .	5 «juge de paix» "justice"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;	5 «lieu» Y sont assimilés les véhicules.	«lieu» "place"
"peace officer" «agent de la paix»	"peace officer" means a peace officer as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> ;	«ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«ministre» "Minister"
"pest" «parasite»	"pest" means any thing that is injurious or potentially injurious, whether directly or indirectly, to plants or to products or by-products of plants, and includes any plant prescribed as a pest;	«parasite» En plus des végétaux désignés comme tel par règlement, toute chose nuisible — directement ou non — ou susceptible de l'être, aux végétaux, à leurs produits ou à leurs sous-produits.	10 «parasite» "pest"
"place" «lieu»	"place" includes a conveyance;	«végétal» Y sont assimilées ses parties.	«végétal» "plant"
"plant" «végétal»	"plant" includes a part of a plant;	15 «véhicule» Tout moyen de transport — notamment les aéronefs, voitures, véhicules à moteur, remorques, wagons et navires —, y compris les conteneurs.	15 «véhicule» "conveyance"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;		
"thing" «choses»	"thing" includes a plant and a pest.		

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
------------------------	---	--	--------------------------

CONTROL OF PESTS

LUTTE ANTIPARASITAIRE

General

Dispositions générales

Duty to notify Minister	5. Where a person becomes aware of the existence of a thing that the person suspects to be a pest in an area where the pest has not previously been known to exist, the person shall immediately notify the Minister of the suspected pest and provide the Minister with a specimen of it.	5. Quiconque constate la présence de ce qu'il croit être un parasite dans une zone où celle-ci n'était pas connue auparavant doit en faire sans délai la déclaration au ministre accompagnée d'un spécimen.	Obligation de prévenir le ministre
Prohibition	6. (1) Except as permitted under this Act or the regulations, no person shall move, grow, raise, culture or produce any thing that there are reasonable grounds to believe is a pest, that is or could be infested with a pest or that constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest.	6. (1) Sauf exemption accordée sous le régime de la présente loi ou des règlements, il est interdit de transporter ou de produire toute chose dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est un parasite, qu'elle est parasitée ou susceptible de l'être ou qu'elle constitue, ou peut constituer, un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire.	Interdiction

Prohibition of
movement

(2) Where an inspector believes on reasonable grounds that a thing is a pest, is or could be infested with a pest or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest, the inspector may prohibit the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it from moving it without the written authorization of an inspector.

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une chose soit est un parasite, soit est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, l'inspecteur peut interdire à son propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de la déplacer sans son autorisation écrite.

Interdiction de
déplacer

Notice

(3) A prohibition under subsection (2) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control, or by sending the notice to the owner or person.

(3) L'interdiction est signifiée par un avis soit à personne, soit par envoi postal ou autre, au propriétaire ou à la personne concernée.

Avis

Importation and Exportation

Importation et exportation

Presentation for
inspection

7. (1) No person shall import or admit into Canada or export from Canada any thing that is a pest, that is or could be infested with a pest or that constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest, unless

(a) the thing is or has been presented to an inspector in accordance with subsection (2) at a place designated by the regulations or by an inspector;

(b) the person has produced to an inspector all permits, certificates and other documentation required by the regulations; and

(c) the thing is imported or exported in accordance with any other requirements of the regulations.

7. (1) Sauf en conformité avec les règlements, il est interdit d'importer au Canada, d'y laisser entrer ou d'en exporter toute chose qui soit est un parasite, soit est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, sans la présenter, avec les permis, certificats et autres documents réglementaires, à un inspecteur, conformément au paragraphe (2), au lieu fixé par un inspecteur ou par règlement.

Interdiction

Manner of
presentation for
inspection

(2) A thing that is required to be inspected shall be presented in such manner and under such conditions as the inspector considers necessary to carry out the inspection.

(2) La présentation à l'inspecteur se fait selon les modalités et aux conditions que celui-ci juge nécessaires en l'occurrence.

Présentation

Removal of
imports

8. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that a thing has been imported into Canada and that it

(a) was imported in contravention of this Act or the regulations, or

(b) is a pest, is or could be infested with a pest or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest, the inspector may, whether or not the thing is seized, require the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it to remove it from Canada.

8. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une chose — même saisie — importée au Canada soit l'a été en contravention avec la présente loi ou les règlements, soit est un parasite ou est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, l'inspecteur peut ordonner à son propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de la renvoyer à l'étranger.

Ordre de renvoi

Notice

(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing, or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which or the manner in which the thing is to be removed.

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

5

Forfeiture where non-compliance

(3) Where a thing is not removed from Canada as required under this section, it shall, notwithstanding section 32, be forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.

(3) En cas d'inexécution de l'ordre, la chose visée est, malgré l'article 32, confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il peut en être disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Confiscation

Prohibition of possession or disposition

9. (1) No person shall possess or dispose of a thing that the person knows was imported in contravention of this Act or the regulations.

9. (1) Il est interdit de prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à l'égard de toute chose qu'on sait importée en contravention avec la présente loi ou les règlements ou de l'avoir en sa possession.

Interdiction : possession ou disposition

Presumption

(2) In any prosecution for an offence under subsection (1), an accused who is found to have been in possession of a thing that was imported in contravention of this Act or the regulations shall be considered, in the absence of evidence to the contrary, to have known that the thing was so imported.

(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), l'accusé qui était en possession d'une telle chose est réputé, sauf preuve contraire, savoir qu'elle a été illégalement importée.

Présomption

International Assistance

Assistance internationale

Assistance in controlling or eradicating pests outside Canada

10. The Minister may provide financial or technical assistance to any person or government outside Canada in controlling or eradicating a pest that affects or could affect plants, or products or by-products of plants, in Canada.

10. Le ministre peut fournir une aide financière et technique à des personnes ou gouvernements étrangers dans la lutte contre les parasites susceptibles de toucher les végétaux au Canada, leurs produits ou leurs sous-produits, ou dans l'élimination de ces parasites.

Assistance

INFESTED PLACES

LIEUX INFESTÉS

Declaration of infested place

11. (1) Where an inspector suspects or determines that a place is infested with a pest and is of the opinion that the pest could spread, the inspector may in writing declare that the place is infested.

11. (1) L'inspecteur peut, par écrit, déclarer infesté tout lieu où il soupçonne ou constate la présence de parasites qu'il estime susceptibles de se propager.

Déclaration

Delivery of declaration

(2) When the declaration is delivered to the occupier or owner of the place to which it relates, the place, together with all contiguous lands, buildings and other places occupied or owned by the occupier or owner,

(2) Sur remise de la déclaration au propriétaire ou à l'occupant, le lieu visé par celle-ci et les terrains, bâtiments ou autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne ou dont celle-ci est pro-

Effet

35

constitutes an infested place until the Minister determines otherwise.

priétaire constituent des lieux infestés, et ce jusqu'à décision contraire du ministre.

Further
declaration

12. (1) Where an inspector declares under section 11 that a place is infested and is of the opinion that the pest could spread to any other land, building or place, the inspector may in writing declare that the other land, building or place is infested.

12. (1) À son appréciation des circonstances, l'inspecteur peut, après avoir fait la 5 déclaration prévue à l'article 11, déclarer 5 infestés les terrains, bâtiments ou autres lieux auxquels les parasites risquent à son avis de se propager.

Déclaration
additionnelle

Delivery of
declaration

(2) When a declaration is delivered to the occupier or owner of any land, building or place mentioned in subsection (1), the land, building or place, together with all contiguous lands, buildings and places occupied or owned by the same occupier or owner, constitutes part of the infested place.

(2) Sur remise de la déclaration addition- 10 nelle au propriétaire ou à l'occupant, le lieu 10 visé par celle-ci et les terrains, bâtiments ou autres lieux qui lui sont contigus et sont occupés par la même personne ou dont elle est propriétaire constituent une partie du lieu 15 infesté. 15

Effet

Interim powers
of inspector

13. (1) Where an inspector is of the opinion that immediate action is required to control a pest, the inspector may, in a declaration under section 11 or 12, and for a period of not more than ninety days, prohibit or 20 restrict the movement of persons and things within, into or out of the infested place for the purpose of controlling the pest.

13. (1) S'il estime que la lutte contre les parasites exige des mesures immédiates, l'inspecteur peut, dans la déclaration prévue aux articles 11 ou 12, interdire ou restreindre 20 — pour une période d'au plus quatre-vingt- dix jours — l'accès de personnes ou de choses au lieu infesté ainsi que le droit d'en sortir ou d'y circuler.

Mesures
immédiates

Cessation of
prohibition or
restriction

(2) A prohibition or restriction contained in a declaration under section 11 or 12 ceases 25 to have effect where

(a) the inspector rescinds the prohibition or restriction; or

(b) the declaration is revoked by the Minister under subsection 15(2). 30

(2) Les mesures ainsi prises par l'inspec- 25 teur restent en vigueur jusqu'à soit leur 25 annulation par celui-ci, soit l'annulation de la déclaration par le ministre en application du paragraphe 15(2).

Durée des
mesures

Where occupier
or owner not
found

14. Where an inspector cannot, after the exercise of due diligence, find the occupier or owner of any land, building or other place, delivery of a declaration may be effected by posting it on the building or on any building 35 or conspicuous object on the land or at the place.

14. L'inspecteur peut, s'il n'a pu trouver le propriétaire ou l'occupant du lieu après avoir 30 pris les mesures nécessaires en ce sens, afficher la déclaration sur un bâtiment ou sur un objet situé bien en vue sur le lieu pour valoir remise au propriétaire ou à l'occupant.

Affichage

Report to
Minister

15. (1) An inspector who declares that a place is infested shall, as soon as is practicable, send a report of the declaration to the 40 Minister.

15. (1) L'inspecteur adresse au ministre, 35 dans les meilleurs délais, un rapport de toute déclaration de lieu infesté.

Rapport au
ministre

Revocation of
declaration

(2) Where a place has been declared infested under section 11 or 12, the Minister may revoke the declaration and, on revocation, the place shall cease to be an infested 45 place.

(2) Le ministre peut ensuite annuler la déclaration; le lieu visé cesse dès lors d'être un lieu infesté. 40

Annulation

Powers of
Minister

(3) The Minister may, by order,
 (a) declare any place to be infested that is not already the subject of a declaration under section 11 or 12;
 (b) determine and subsequently vary the area of any place that is declared infested;
 (c) extend the period of any prohibition or restriction declared by an inspector under subsection 13(1);
 (d) prohibit or restrict the movement of persons and things within, into or out of any place that is declared infested; and
 (e) permit any movement of persons and things within, into or out of a place that would otherwise be prohibited by this section or section 6.

(3) Le ministre peut, par arrêté, déclarer infesté un lieu qui ne l'a pas déjà été par l'inspecteur; il peut aussi, de la même manière, soit délimiter le périmètre de tout lieu déclaré infesté et ultérieurement le modifier, soit prolonger la période fixée par l'inspecteur en application du paragraphe 13(1), soit encore interdire ou restreindre l'entrée, la sortie ou la circulation de personnes ou de choses dans ce lieu ou, malgré le présent article ou l'article 6, l'autoriser.

Pouvoirs du
ministreDescription of
area of infested
place

16. In a declaration under section 11 or 12 or subsection 15(3), the area of an infested place may be described by reference to a map or plan deposited and publicly available at a place specified in the declaration, or by reference to any farm, county, district, municipality, province or any part thereof.

16. Le périmètre du lieu déclaré infesté au titre des articles 11 ou 12 ou du paragraphe 15(3) peut être délimité par référence à soit une carte ou un plan accessible au public en quelque lieu déterminé, soit tout ou partie de fermes, comtés, zones, municipalités ou provinces.

Périmètre

Prohibition or
restriction
supersedes

17. A prohibition or restriction imposed by the Minister or an inspector supersedes any order of a local authority that is inconsistent with it.

17. Tant les arrêtés ministériels que les mesures prises par l'inspecteur l'emportent sur les décisions incompatibles des autorités locales.

Incompatibilité

Not a statutory
instrument

18. A declaration under section 11 or 12, a revocation of a declaration under subsection 15(2) and an order under subsection 15(3) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any order under subsection 15(3) to the notice of persons likely to be affected by it.

18. Ni les déclarations prévues aux articles 11 ou 12, ni leur annulation par le ministre au titre du paragraphe 15(2), ni les arrêtés prévus au paragraphe 15(3) ne constituent des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour les porter à la connaissance des intéressés.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur les textes
réglementaires

ADMINISTRATION

*Facilities*Designation of
facilities

19. The Minister may designate areas, offices, laboratories or other facilities inside or outside Canada for a specified purpose or generally for the administration of this Act or the regulations and may at any time amend, cancel or reinstate any such designation.

APPLICATION

Installations

19. Le ministre peut désigner une région ou affecter des locaux, laboratoires ou autres installations — au Canada ou à l'étranger — soit à une fin particulière, soit à l'application de la présente loi ou des règlements de façon générale; il peut modifier, annuler ou rétablir cette désignation ou affectation.

Désignation et
affectation

Definition of
"international
transportation
undertaking"

20. (1) For the purposes of this section, "international transportation undertaking" means

- (a) an undertaking that transports persons or things internationally;
- (b) an international road, railway, bridge or tunnel;
- (c) an airport that receives any aircraft operating on an international flight;
- (d) a port that receives any ship sailing on an international voyage; and
- (e) a warehouse or other facility that receives any international air, water, rail or road traffic.

Required
facilities

(2) The owner or operator of an international transportation undertaking shall, where required in writing by the Minister, provide and maintain adequate areas, offices, laboratories and other facilities, including buildings, accommodation, equipment, furnishings and fixtures, for inspection or for any other purpose related to the administration of this Act or the regulations.

Powers of
Minister

(3) The Minister may

- (a) cause to be made such improvements as the Minister considers desirable to any area, office, laboratory or other facility provided pursuant to subsection (2);
- (b) post, on or about the area, office, laboratory or other facility, any signs that the Minister considers appropriate for its operation or safe use or for the administration of this Act or the regulations; and
- (c) continue to use the area, office, laboratory or other facility for as long as the Minister requires it for the administration of this Act or the regulations.

Construction or
repairs

(4) Where an area, office, laboratory or other facility that is provided by an owner or operator pursuant to subsection (2) is not adequate for the purposes mentioned in that subsection, the Minister may require the owner or operator to carry out any construction or repairs in order to render the area, office, laboratory or other facility adequate

20. (1) Dans le présent article, «installation de transport international» désigne indifféremment :

- a) une entreprise de transport international;
- b) un moyen de communication international : route, chemin de fer, pont ou tunnel;
- c) un aéroport recevant des aéronefs effectuant des vols internationaux;
- d) un port recevant des navires affectés à des lignes internationales;
- e) un entrepôt ou une autre installation recevant un véhicule affecté au transport international aérien, maritime, ferroviaire ou routier.

Définition de
«installation de
transport
international»

Mise à
disposition des
installations

(2) Sur demande écrite du ministre, le propriétaire ou l'exploitant d'une installation de transport international fournit les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations — matériel, ameublement et accessoires compris — appropriés pour les inspections ou l'application de la présente loi ou des règlements; il en assure par la suite l'entretien.

Pouvoirs du
ministre

(3) Le ministre peut, sur les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations qui lui sont fournis au titre du paragraphe (2), effectuer les opérations suivantes :

- a) leur apporter les améliorations qu'il juge souhaitables;
- b) y mettre en place, y compris dans leurs environs, la signalisation qu'il juge utile pour leur exploitation ou en vue de la sécurité de leur usage, ou encore pour l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) les utiliser aussi longtemps qu'il l'exige pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Travaux

(4) Le ministre peut ordonner au propriétaire ou à l'exploitant de procéder aux réparations et autres travaux nécessaires pour rendre appropriés les terrains, locaux, laboratoires ou autres installations mis à sa disposition. En cas de défaut de celui-ci, il peut y procéder lui-même et les dépenses ainsi occasionnées constituent une créance de Sa

for those purposes, and if the owner or operator fails to do so, the Minister may cause the construction or repairs to be carried out and the owner or operator shall be liable for all reasonable costs incurred by the Minister 5 and those costs may be recovered by Her Majesty in right of Canada.

Majesté à l'égard du propriétaire ou de l'exploitant des locaux.

Notice	(5) A requirement under subsection (4) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or operator or by 10 sending the notice to the owner or operator, and the notice may specify the period within which or the manner in which the construction or repairs are to be carried out.	(5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à l'exploitant, soit à personne, soit par envoi 5 postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.	Avis
Arbitration	(6) Subject to subsection (7) and any 15 regulations made under subsection (8), a dispute over the adequacy of any area, office, laboratory or other facility may be resolved by arbitration in accordance with the <i>Commercial Arbitration Act</i> .	(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des 10 règlements d'application du paragraphe (8), les différends portant sur le caractère approprié ou non des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations peuvent être soumis à 20 l'arbitrage conformément à la <i>Loi sur l'arbitrage commercial</i> .	Arbitrage
Canada Labour Code	(7) Any area, office, laboratory or other facility that fails to meet the applicable requirements of Part II of the <i>Canada Labour Code</i> shall be deemed to be not adequate for the purposes mentioned in sub- 25 section (2).	(7) Les terrains, locaux, laboratoires ou 15 autres installations qui ne satisfont pas aux exigences prévues à la partie II du <i>Code canadien du travail</i> sont réputés ne pas être appropriés au sens du paragraphe (2).	Code canadien du travail
Regulations	(8) The Governor in Council may make regulations for determining the adequacy of any area, office, laboratory or other facility for the purposes mentioned in subsection (2). 30	(8) Le gouverneur en conseil peut, par 20 règlement, déterminer en quoi consiste le caractère approprié des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations pour l'application du paragraphe (2).	Règlements
<i>Inspectors</i>			
Appointment	21. (1) Subject to subsection (2), inspectors shall be appointed for the purposes of this Act in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 25 les nominations aux fonctions d'inspecteur effectuées dans le cadre de la présente loi doivent être conformes à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Nomination
Designation	(2) For the purposes of this Act, the Min- 35 ister may, on such terms and conditions as the Minister may specify, designate any qualified person or class of persons to act as an inspector in relation to any matter referred to in the designation. 40	(2) Le ministre peut toutefois, aux condi- 30 tions qu'il estime indiquées, désigner, individuellement ou par catégorie, les personnes qualifiées pour remplir, dans des cas bien précis, les fonctions d'inspecteur.	Désignation
Certificate of appointment or designation	(3) An inspector shall be furnished with a certificate in a form established by the Minister certifying the inspector's appointment	(3) L'inspecteur reçoit un certificat établi 35 en la forme prévue par le ministre, qui atteste sa qualité et qu'il est tenu de présen-	Certificat

or designation and, on entering any place under this Act, the inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's appointment or designation.

ter, sur demande, au responsable du lieu visité dans le cadre de la présente loi.

5

Inspectors may
exercise
Minister's
powers

22. (1) An inspector may, subject to any restrictions or limitations specified by the Minister, exercise any of the powers and perform any of the duties or functions of the Minister under this Act, except the powers mentioned in subsection 15(3).

22. (1) L'inspecteur peut exercer, aux conditions fixées par le ministre, les pouvoirs et fonctions conférés à celui-ci sous le régime de la présente loi, à l'exception du pouvoir énoncé au paragraphe 15(3).

Délégation

5

Powers
concerning
movement and
loading

(2) For the purpose of determining whether a conveyance or other thing is free of any pest, an inspector may

(2) L'inspecteur peut, aux fins de l'attestation phytosanitaire :

Pouvoir de
l'inspecteur

(a) permit or require the conveyance or other thing to be moved or prohibit its movement; or

a) soit autoriser, ordonner ou interdire la circulation de tout véhicule ou de toute autre chose;

(b) prohibit or interrupt the loading, unloading or partial loading of the conveyance or other thing or permit or require the conveyance or other thing to be loaded, unloaded or partially loaded.

b) soit en interrompre le chargement ou le déchargement ou l'autoriser, l'ordonner ou l'interdire, même en partie.

15

Impeding
inspector

23. (1) No person shall obstruct or hinder or make any false or misleading statement either orally or in writing to an inspector who is performing duties or functions under this Act or the regulations.

23. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou des règlements ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Interdiction

20

Assistance to
inspectors

(2) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector under section 25 and every person found in the place shall

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 25, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de

Assistance

(a) give the inspector all reasonable assistance in the owner's or person's power to enable the inspector to perform duties and functions under this Act or the regulations; and

prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements et dont il peut valablement exiger la communication.

30

Assistance of
peace officer

(3) A peace officer shall provide such assistance as an inspector may request for the purpose of enforcing this Act or the regulations.

(3) L'agent de la paix prête à l'inspecteur, sur demande de celui-ci, l'assistance nécessaire à l'application de la présente loi ou des règlements.

Agent de la
paix

Seals

Sceaux

Broken seal

24. (1) Where a seal or other identifying device authorized by the regulations has been

24. (1) L'inspecteur peut ordonner qu'il soit disposé — notamment par destruction,

Sceau brisé

35

affixed to a conveyance or other thing and the seal or device is broken, altered, tampered with or removed in contravention of the regulations, an inspector may require that the conveyance or other thing, or any thing contained in it, be stored, treated, placed in quarantine, disposed of or moved as the inspector may direct.

Notice

(2) A requirement under subsection (1) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the conveyance or other thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which or the manner in which the conveyance or other thing is to be stored, treated, quarantined, disposed of or moved.

entreposage, traitement, mise en quarantaine ou transfert dans tout autre lieu qu'il désigne — de tout véhicule ou autre chose, ou de leur contenu, lorsque le sceau ou tout autre moyen d'identification réglementaire apposé sur la chose a été brisé, enlevé ou modifié en contravention avec les règlements.

Avis

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Inspection

Inspection

25. (1) For the purpose of detecting pests or ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may

(a) subject to section 26, at any reasonable time, enter and inspect any place, or stop any conveyance, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(b) open any receptacle, baggage, package, cage or other thing that the inspector believes on reasonable grounds contains any thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(c) examine any thing in respect of which this Act or the regulations apply and take samples of it;

(d) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or other document that the inspector believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations; and

(e) conduct any tests or analyses or take any measurements.

(2) In carrying out an inspection at any place under this section, an inspector may

Operation of data processing and copying equipment

Inspection

25. (1) Afin de vérifier l'existence de parasites ou d'assurer l'observation de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut :

a) sous réserve de l'article 26, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu — et à cette fin, à l'immobilisation d'un véhicule — où se trouvent, à son avis, des choses visées par la présente loi ou les règlements;

b) ouvrir tout contenant — bagages, réceptacle, cage, emballage ou autre — qui, à son avis, contient de telles choses;

c) examiner celles-ci et procéder sur elles à des prélèvements;

d) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements;

e) faire des tests et des analyses et prendre des mesures.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Pouvoirs de visite

35

(2) L'inspecteur peut, lors de sa visite :

a) faire usage de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier

Usage du système informatique

(a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.

les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

c) faire usage du matériel de reproduction du lieu.

Warrant required to enter dwelling-place

26. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

26. (1) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Local d'habitation

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in section 25 exist in relation to a dwelling-place,

(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'article 25 existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou des règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Use of force

(3) The inspector who executes a warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Seizure

27. Where an inspector believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector may seize and detain any thing

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the offence was committed; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in

27. L'inspecteur peut saisir et retenir toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'elle servira à prouver une telle infraction.

Saisie

respect of the commission of an offence under this Act.

Search

Warrant

28. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any thing

(a) by means of or in relation to which an offence under this Act has been committed or is suspected of having been committed, or

(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter and search the place for the thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and detain it.

Search and seizure powers

(2) The inspector who executes a warrant may exercise the powers described in section 25 and may seize and detain, in addition to any thing mentioned in the warrant, any other thing

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds an offence under this Act has been committed; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

Execution of search warrant

(3) A warrant shall be executed by day unless the justice authorizes its execution by night.

Where warrant not necessary

(4) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsections (1) and (2) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

Notice of reason for seizure

29. An inspector who seizes and detains a thing under this Act shall, as soon as is practicable, advise the owner of the thing or

Perquisitions

Délivrance du mandat

28. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles serviront à prouver une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner le lieu et, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à saisir et retenir les choses en question.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) L'inspecteur peut, dans l'exécution du mandat, exercer les pouvoirs prévus à l'article 25 et saisir et retenir toute chose non mentionnée dans le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'elle servira à prouver l'infraction.

Exécution de jour

(3) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté de nuit.

Perquisition sans mandat

(4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs prévus aux paragraphes (1) et (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Mesures consécutives à la saisie

Motifs de la saisie

29. Dans les meilleurs délais, l'inspecteur porte à la connaissance du propriétaire des choses visées ou de la dernière personne à en

the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure of the reason for the seizure.

avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins les motifs de la saisie.

Storage,
removal, etc.

30. (1) An inspector who seizes and detains a thing under this Act, or any person designated by the inspector, may

- (a) store, treat, quarantine or dispose of the thing at the place where it was seized or move it to any other place for storage, treatment, quarantine or disposition; or
- (b) require its owner or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure to store, treat, quarantine or dispose of it or move it to any other place and store, treat, quarantine or dispose of it.

30. (1) L'inspecteur — ou la personne qu'il désigne — peut soit entreposer la chose saisie sur le lieu même de la saisie, soit la transférer dans un autre lieu et l'y entreposer, et, à l'un ou l'autre de ces lieux, la traiter, la mettre en quarantaine ou prendre à son égard toute mesure de disposition, notamment de destruction; il peut en outre ordonner à son propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins de le faire.

Entreposage et
transfert

Notice

(2) A requirement under paragraph (1)(b) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing or by sending the notice to the owner or person, and the notice may specify the period within which or the manner in which the thing is to be moved, stored, treated, quarantined or disposed of.

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

Proceeds

(3) An inspector who seizes and detains a thing under this Act may dispose of it and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

(3) Le cas échéant, le produit de l'aliénation des choses saisies, effectuée par l'inspecteur ou par la personne qu'il désigne, est versé au receveur général.

Produit de
l'aliénation

Interference
with seized
things

31. Except as authorized in writing by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with a thing that is seized and detained under this Act.

31. Il est interdit, sans l'autorisation écrite de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation des choses saisies et retenues.

Interdiction

Detention

32. (1) A thing that is seized and detained under this Act, or any proceeds realized from its disposition, shall not be detained after

- (a) a determination by an inspector that the thing is in conformity with the provisions of this Act and the regulations, or
- (b) the expiration of one hundred and eighty days after the day of seizure, or such longer period as may be prescribed,

unless before that time proceedings are instituted in relation to the thing, in which case it, or the proceeds from its disposition, may be detained until the proceedings are finally concluded.

32. (1) Sauf en cas de poursuite où elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, la rétention des choses saisies — ou du produit de leur aliénation — prend fin soit après la constatation, par l'inspecteur, de leur conformité avec la présente loi et les règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie ou du délai supérieur fixé par règlement.

Rétention

Application for
return

(2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of the thing and it has not been disposed of, confiscated or forfeited under this Act or the regulations, the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.

(2) La restitution des choses saisies peut être demandée au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins si elles n'ont pas été détruites ou confisquées ou s'il n'en a pas encore été disposé.

Demande de
restitution

Order

(3) The court may order that the thing be returned to the applicant, subject to such conditions as the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing and that it is not a pest, is not infested with a pest and does not constitute a biological obstacle to the control of a pest.

(3) Le tribunal peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer la conservation des choses dans un but ultérieur, s'il est convaincu que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des choses et que, d'autre part, celles-ci ne sont pas parasitées, ne sont pas parasitées et ne constituent pas un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire.

Ordonnance de
restitution

Forfeiture on
conviction

33. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order that any thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

33. (1) Après avoir déclaré coupable l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des choses ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit de leur aliénation.

Ordonnance de
confiscation

Forfeiture
without
conviction

(2) Where the owner of a thing that is seized and detained under this Act consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of as the Minister may direct.

(2) La confiscation des choses saisies et retenues peut aussi s'effectuer sur consentement de leur propriétaire. Il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Confiscation
sur consente-
ment

Disposal of
forfeited things

34. (1) Where proceedings mentioned in subsection 32(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the court orders the forfeiture of the thing that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minister may direct.

34. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 32(1), le tribunal ordonne la confiscation des choses saisies et retenues, il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Disposition des
choses
confisquées

Return of
seized things
where no
forfeiture
ordered

(2) Where the court does not order the forfeiture of a thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

(2) À défaut d'ordonnance de confiscation, les choses sont restituées à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, ou le produit de leur aliénation lui est remis.

Restitution

Exception

(3) Where the owner of a thing or the person having the possession, care or control

(3) En cas de déclaration de culpabilité de leur propriétaire ou de la dernière personne à

Exception

of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,

(a) the thing may be detained until the fine is paid;

(b) the thing may be sold under execution in satisfaction of the fine; or

(c) any proceeds realized from its disposition under paragraph (b) or subsection 30(3) may be applied in payment of the fine.

en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins :

a) la rétention des choses peut être prolongée jusqu'au paiement de l'amende infligée;

b) les choses peuvent être aliénées par adjudication forcée;

c) le produit de l'aliénation prévue à l'alinéa b) ou au paragraphe 30(3) peut être affecté au paiement de l'amende.

Confiscation

Confiscation automatique

Confiscation

35. (1) An inspector may confiscate and dispose of any thing that the inspector believes on reasonable grounds is a pest, is or could be infested with a pest or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest.

35. (1) L'inspecteur peut confisquer les choses qui, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, soit sont des parasites, soit sont parasitées ou susceptibles de l'être, soit encore constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire. Il peut alors prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à leur égard.

Confiscation

Notice of reason for confiscation

(2) An inspector who confiscates a thing shall, as soon as is practicable, advise the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its confiscation of the reason for the confiscation.

(2) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur communique les motifs de la confiscation au propriétaire de la chose visée ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins.

Motifs de la confiscation

Storage and movement

36. (1) A confiscated thing may be stored at the place where it was confiscated until it is disposed of, or may, at the inspector's discretion, be moved to any other place for storage or disposition.

36. (1) Les choses confisquées peuvent être entreposées sur le lieu même de la confiscation jusqu'à leur disposition, notamment par destruction; elles peuvent aussi, à l'appréciation de l'inspecteur, être transférées dans un autre lieu pour entreposage ou destruction ou pour qu'il en soit autrement disposé.

Entreposage et déplacement

Disposition

(2) An inspector may take such action as the inspector considers appropriate in relation to a confiscated thing or may require the owner of a confiscated thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its confiscation to take any action the inspector considers appropriate in relation to the confiscated thing.

(2) L'inspecteur peut prendre toute mesure connexe à la confiscation qu'il estime indiquée ou ordonner au propriétaire des choses confisquées ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins de le faire.

Mesures de disposition

Notice

(3) A requirement under subsection (2) shall be communicated by personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the thing or by sending the notice to the owner or person,

(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Avis

and the notice may specify the period within which or the manner in which any action shall be taken by the owner or person.

SAMPLES

Disposition of samples

37. (1) A sample taken under this Act or the regulations may be disposed of in such manner as the Minister considers appropriate.

Her Majesty not liable

(2) Her Majesty is not liable for any costs, loss or damage resulting from the taking or disposition of a sample under this Act or the 10 regulations.

LIMITATION ON LIABILITY

Her Majesty not liable

38. Where a person must, by or under this Act or the regulations, do anything, including provide and maintain any area, office, laboratory or other facility under section 20, 15 or permit an inspector to do anything, Her Majesty is not liable

(a) for any costs, loss or damage resulting from the compliance; or

(b) to pay any fee, rent or other charge 20 for what is done, provided, maintained or permitted.

COMPENSATION

Compensation for treatment, etc.

39. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, order compensation to be paid in respect of

(a) any treatment of a place or any treatment, storage or disposition of a thing required under this Act or the regulations;

(b) any prohibition or restriction on the use of a place or on the movement of 30 persons or things within, into or out of a place imposed under this Act or the regulations; or

(c) any prohibition or restriction on the use of a thing or on the sale or other 35 disposition of a thing imposed under this Act or the regulations.

Limitation

(2) No compensation is payable under subsection (1) in respect of

(a) a thing that is imported into Canada 40 or exported from Canada in contravention of this Act or the regulations or a thing

PRÉLÈVEMENTS

Réalisation

37. (1) Il peut être disposé des prélèvements effectués au titre de la présente loi ou des règlements de la façon que le ministre juge indiquée.

(2) Sa Majesté n'est pas tenue des pertes, 5 dommages ou frais liés à ces prélèvements.

Non-responsabilité de Sa Majesté

RESTRICTION DE LA RESPONSABILITÉ

Non-responsabilité de Sa Majesté

38. Sa Majesté n'est pas tenue des pertes, dommages ou frais — loyers ou droits — entraînés par l'exécution des obligations découlant de la présente loi ou des règle- 10 ments, notamment celle de fournir des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations et d'en assurer l'entretien au titre de l'article 20.

INDEMNISATION

Versement d'une indemnité

39. (1) Le ministre peut ordonner, confor- 15 mément aux règlements, le versement d'une indemnité dans le cas où, sous le régime de la présente loi ou des règlements :

a) un lieu a fait l'objet d'un traitement ou une chose a été traitée ou entreposée ou a 20 fait l'objet d'une mesure de disposition, notamment de destruction;

b) un lieu a fait l'objet d'une mesure d'interdiction ou de restriction quant à son usage, à son accès ou au droit d'en sortir 25 ou d'y circuler;

c) une chose a fait l'objet d'une interdiction ou restriction quant à sa vente ou toute autre forme de disposition ou quant à son usage. 30

Exception

(2) Aucune indemnité n'est toutefois accordée lorsque la chose soit a été importée ou exportée en contravention avec la présente loi ou les règlements, soit est déclarée parasitée ou qualifiée de parasite ou d'obstacle 35

	that is found to be a pest, to be infested with a pest or to constitute a biological obstacle to the control of a pest when it is inspected on importation or exportation; or (b) the prohibition or restriction of the sale or movement of a thing where the sale or movement is prohibited or restricted as a result of an amendment, suspension or revocation of, or a refusal to issue or renew, a permit, certificate or other document that is required under this Act or the regulations.	biologique à la lutte antiparasitaire lors de l'inspection à cette occasion, soit encore fait l'objet d'une interdiction ou restriction quant à sa vente ou son transport en raison du refus de délivrer ou de renouveler le document — permis, certificat ou autre — exigé sous le régime de la présente loi ou des règlements ou en raison de la modification, suspension ou révocation de celui-ci.	
Idem	(3) No compensation is payable to a person who commits an offence under this Act and claims compensation in respect of any place or thing by means of or in relation to which the offence was committed.	(3) La commission d'une infraction prévue à la présente loi par le demandeur annule son droit d'indemnisation quant au lieu ou à la chose ayant servi ou donné lieu à l'infraction.	10 Déchéance
Appeal	40. (1) A person who claims compensation and is dissatisfied with the Minister's disposition of the claim may bring an appeal to the Assessor, but the only grounds of appeal are that the failure to award compensation was unreasonable or that the amount awarded was unreasonable.	40. (1) Il peut être interjeté appel devant l'évaluateur soit pour refus injustifié d'indemnisation, soit pour insuffisance de l'indemnité accordée.	15 Appel
Time limit for bringing appeal	(2) An appeal shall be brought within three months after the claimant receives notification of the Minister's disposition of the claim, or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow.	(2) L'appel doit être interjeté dans les trois mois suivant la notification à l'intéressé de la décision ministérielle contestée ou dans le délai plus long que l'évaluateur peut exceptionnellement accorder.	20 Délai d'appel
Powers of Assessor	41. (1) On hearing an appeal, the Assessor may confirm or vary the Minister's disposition of the claim or refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.	41. (1) L'évaluateur qui entend l'appel peut confirmer ou modifier la décision du ministre ou renvoyer l'affaire à celui-ci pour qu'il y soit donné suite de la manière que lui-même précise.	25 Pouvoirs de l'évaluateur
Costs	(2) Costs may be awarded to or against the Minister in an appeal.	(2) Les frais peuvent être accordés au ministre ou mis à sa charge.	30 Frais
Decisions final	(3) The decision of the Assessor on an appeal is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court.	(3) Les décisions de l'évaluateur ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision.	30 Dernier ressort
Sittings and hearings	42. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places and shall arrange for sittings and hearings as may be required.	42. (1) L'évaluateur peut entendre les appels n'importe où et il prend les mesures nécessaires à la tenue des audiences.	35 Séances
Travel allowances	(2) The Assessor is entitled to be paid such travel allowances as are payable for the attendances of a judge of the Federal Court under the <i>Judges Act</i> .	(2) L'évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues aux termes de la <i>Loi sur les juges</i> pour les vacations des juges de la Cour fédérale.	35 Indemnités

Procedure	43. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals.	43. (1) L'évaluateur peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, édicter des règles en matière de formation et de procédure d'appel.	Procédure
Transitional	(2) Subject to any rules made under subsection (1), all rules respecting the conduct of appeals and the procedure for bringing appeals to the Assessor made under section 18 of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> that are in force at the time this section comes into force shall, to the extent that they are not inconsistent with sections 40 to 42, apply in respect of appeals brought under section 40.	5 (2) Sous réserve du paragraphe (1), les règles en matière de formation et de procédure d'appel édictées sous le régime de l'article 18 de la <i>Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides</i> s'appliquent aux appels formés sous le régime de l'article 40 de la présente loi, dans la mesure où elles sont compatibles avec les articles 40 à 42 de la présente loi et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article.	5 Disposition transitoire
Registrar	(3) The functions of the registrar of appeals and any other person necessary to carry out the purposes of sections 40 to 42 shall be carried out by the persons who carry out similar functions under Part II of the <i>Pesticide Residue Compensation Act</i> .	15 (3) Les fonctions de greffier des appels et du personnel nécessaire à l'application des articles 40 à 42 de la présente loi sont exercées par les titulaires de fonctions équivalentes dans le cadre de la partie II de la <i>Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides</i> .	15 Greffier
FEES, CHARGES AND COSTS			
Fees, charges and costs for inspections, etc.	44. (1) Her Majesty may recover from any person referred to in subsection (2) any prescribed fees or charges and any costs incurred by Her Majesty in relation to anything required or authorized under this Act or the regulations, including, without limiting the generality of the foregoing, (a) the inspection, treatment, testing or analysis of a place or thing, or the quarantine, storage, removal, disposal or return of a thing, required or authorized under this Act or the regulations; and (b) the seizure, confiscation, forfeiture, detention or disposal of a thing under this Act or the regulations.	44. (1) Sa Majesté peut recouvrer les redevances réglementaires et autres frais liés à l'inspection ou au traitement de lieux ou de choses — ainsi qu'aux tests ou analyses afférents — effectués sous le régime de la présente loi ou des règlements, et à toutes autres mesures — notamment mise en quarantaine, renvoi, disposition, entreposage, transfert, saisie, confiscation, rétention ou destruction des choses — prises sous ce même régime.	Créance de Sa Majesté
Persons liable	(2) The fees, charges and costs are recoverable jointly and severally from the owner or occupier of the place or owner of the thing and from the person having the possession, care or control of it immediately before its inspection, treatment, testing, analysis, quarantine, storage, removal, return or disposal or, in the case of a thing seized, confiscated, forfeited, detained or disposed of under this Act or the regulations, immediately before its seizure, confiscation, forfeiture, detention or disposal.	(2) Sont alors débiteurs solidaires de ces frais le propriétaire ou l'occupant du lieu ou le propriétaire des choses et la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins avant les mesures en cause.	Débiteurs solidaires

Fees, charges
and costs for
requested
services, etc.

45. Her Majesty may recover from any person who requests a service or the issue, renewal or amendment of a permit, certificate or other document under this Act or the regulations any prescribed fee or charge and any costs incurred by Her Majesty in relation to rendering the service or issuing, renewing or amending the document.

45. Sa Majesté peut recouvrer des intérêts les redevances réglementaires et autres frais liés aux services fournis à leur demande sous le régime de la présente loi ou des règlements, notamment en ce qui touche à la délivrance, au renouvellement ou à la modification de documents.

Redevances et
autres frais

Unpaid fees,
charges or costs

46. Any fees, charges or costs that are recoverable by Her Majesty under this Act or the regulations, and any interest on the fees, charges or costs, may be recovered as a debt due to Her Majesty.

46. Les frais non acquittés dans le cadre de la présente loi ou des règlements, ainsi que l'intérêt afférent, peuvent être recouvrés à titre de créance de Sa Majesté.

Recouvrement

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

47. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act, including regulations

(a) prohibiting or regulating the importation and admission into Canada, the exportation from Canada and the processing, handling, packaging, distribution, sale, disposition, loading, unloading and movement within Canada of pests and other things that are or could be infested with pests or that constitute or could constitute biological obstacles to the control of pests;

(b) governing the issue, renewal, amendment, suspension and revocation of permits, certificates or other documents on such terms and conditions as may be required for the purposes of this Act;

(c) prohibiting or regulating the importation of food or garbage into Canada;

(d) regulating any activity referred to in section 6;

(e) designating places of entry where things may be presented for inspection and admittance into Canada;

(f) governing investigations and surveys to detect pests and to identify areas of infestation;

(g) respecting the declaration of things infested with pests and things free of infestation;

47. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

a) régir ou interdire l'importation, l'entrée et la circulation, sur le territoire canadien, ou l'exportation, hors de celui-ci, de parasites ainsi que d'autres choses qui sont parasitées ou susceptibles de l'être ou qui constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, ainsi que leur transformation, manutention ou emballage, vente, distribution, chargement, déchargement et disposition, notamment par destruction;

b) régir l'attribution, le renouvellement, la modification, la suspension et la révocation de permis, certificats et autres documents aux conditions qu'il peut fixer pour l'application de la présente loi;

c) régir ou interdire l'importation de déchets ou d'aliments au Canada;

d) régir les exemptions mentionnées à l'article 6;

e) désigner les lieux où les choses peuvent être présentées à l'inspection et introduites au Canada;

f) régir les enquêtes et les études permettant de détecter les parasites et de délimiter les zones infestées;

g) prendre toute mesure relative aux déclarations d'infestation ou de non-infestation de choses;

Règlements

- (h) respecting the declaration under sections 11, 12 and 15 of places that are infested;
- (i) prohibiting or regulating the use of places that are, or are suspected of being, infested with pests and of things that are, or are suspected of being, pests or infested with pests or that constitute or could constitute biological obstacles to the control of pests;
- (j) governing the quarantine of things;
- (k) for the establishment of inspection and treatment centres and quarantine stations;
- (l) governing the disposition of things that are, or are suspected of being, pests or infested with pests or that constitute or could constitute biological obstacles to the control of pests;
- (m) respecting the detention or disposition of things seized, forfeited or confiscated under this Act;
- (n) governing the treatment or manner of treatment to be administered to places or things and requiring persons to administer or to arrange the administration of the treatment;
- (o) governing the removal from places where treatment is administered of persons or things that present obstacles to the treatment or that may be adversely affected by it;
- (p) requiring things to be marked or identified or to have affixed to them labels, tags, seals or other devices and prohibiting the removal, breaking, tampering with or altering of those marks, labels, tags, seals or other devices;
- (q) prescribing the terms and conditions on which compensation may be ordered under section 39 and the maximum levels of compensation;
- (r) requiring documents to be furnished to or by inspectors; and
- (s) prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, required for carrying out the purposes and provisions of this Act or the regulations and the interest, or the manner of calculating
- h) prendre toute mesure relative aux déclarations prévues par les articles 11, 12 et 15;
- i) régir ou interdire l'utilisation de lieux qui sont infestés, ou soupçonnés de l'être, ou de choses qui soit sont des parasites ou soupçonnées d'en être, soit encore sont parasitées ou soupçonnées de l'être, soit enfin constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire;
- j) régir la mise en quarantaine de toute chose;
- k) mettre sur pied des centres d'inspection et de traitement et des stations de quarantaine;
- l) régir la destruction ou toute autre forme de disposition de choses qui soit sont des parasites ou soupçonnées d'en être, soit encore sont parasitées ou soupçonnées de l'être, soit enfin constituent ou peuvent constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire;
- m) régir la rétention, la destruction ou toute autre forme de disposition des choses saisies ou confisquées en application de la présente loi;
- n) régir le traitement de lieux et de choses — ou ses modalités — et en imposer la responsabilité, directe ou indirecte, à certaines personnes;
- o) régir le retrait du lieu où le traitement est dispensé des personnes ou choses y faisant obstacle ou pouvant en pâtir;
- p) imposer le marquage de choses ou leur identification, notamment au moyen d'un sceau ou d'une étiquette, et interdire l'enlèvement, le bris ou la modification de ces marques, sceaux ou étiquettes;
- q) fixer les conditions d'attribution de l'indemnité prévue à l'article 39 et son plafond;
- r) prévoir la communication de documents aux inspecteurs ou par ceux-ci;
- s) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi ou des règlements, ainsi que les intérêts afférents ou les modalités de leur calcul.

ing the interest, that shall accrue on unpaid fees or charges.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

General offence

48. (1) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 9, or the regulations or who refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the Act or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Possession of illegal imports

(2) Every person who contravenes section 9 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

No imprisonment

(3) Notwithstanding the *Criminal Code*, no person shall be committed to prison for default of payment of a fine imposed under subsection (2).

Failure to comply with notices

49. Every person who fails to comply with a notice communicated to the person under section 6, 8, 24, 30 or 36 or the regulations is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Contravention of prohibition or restriction

50. (1) Every person who contravenes a prohibition or restriction imposed under subsection 13(1) or 15(3) is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprison-

48. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi — à l'exception de l'article 9 — ou des règlements, ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque contrevient à l'article 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

(3) Par dérogation au *Code criminel*, le défaut de paiement de l'amende imposée en application du paragraphe (2) n'entraîne pas l'emprisonnement.

49. Quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre des articles 6, 8, 24, 30 ou 36 ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

50. (1) Quiconque contrevient aux mesures prises au titre du paragraphe 13(1) ou aux arrêtés pris en application du paragraphe 15(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un

Infraction

Infraction : possession

Défaut de paiement

Contraventions autres

Infraction : mesures prises par l'inspecteur ou le ministre

	ment for a term not exceeding six months, or to both; or (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.	emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.
Defence	(2) No person shall be found guilty of an offence consisting of a contravention of a prohibition or restriction imposed by the Minister or an inspector unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, (a) the person had been notified of the prohibition or restriction; or (b) reasonable steps had been taken to bring the substance of the prohibition or restriction to the notice of persons likely to be affected by it.	(2) Nul ne peut toutefois être condamné pour manquement aux mesures prises par le ministre ou l'inspecteur sauf s'il est prouvé qu'à la date du fait reproché soit celles-ci avaient été notifiées au prévenu, soit des précautions suffisantes avaient été prises pour que les intéressés soient informés de leur teneur.
Limitation period	51. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.	51. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.
Minister's certificate	(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.	(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.
Ticket offences	52. The Governor in Council may make regulations designating the contravention of any provision of this Act or the regulations as an offence with respect to which, notwithstanding the provisions of the <i>Criminal Code</i> , (a) an inspector may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, affixing the inspector's signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or (b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to the	52. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi ou aux règlements, celles, par dérogation au <i>Code criminel</i> : a) pour lesquelles l'inspecteur peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu; b) qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue. Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende.

accused at the accused's latest known address,

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence.

Recovery of fines

53. Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine that is imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the convicted person in the same manner as if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

Recouvrement

53. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende infligée pour infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui au profit de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Officers, etc., of corporations

54. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

54. Encas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Offences by employees or agents

55. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

Preuve

55. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

- (a) the offence was committed without the knowledge or consent of the accused; and
- (b) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Place of trial

56. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where

Ressort

56. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, et l'affaire entendue et jugée, soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'élément constitutif, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

- (a) the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;
- (b) the accused was apprehended; or

(c) the accused happens to be, or is carrying on business.

EVIDENCE

PREUVE

Certificates and reports

57. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an inspector purporting to have been signed by the Minister or the inspector is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

57. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, les documents — déclarations, certificats, rapports ou autres — censés signés par le ministre ou l'inspecteur sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ils font foi de leur contenu.

Déclaration, certificat ou rapport

Copies of documents

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an inspector under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the inspector as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis par le ministre ou l'inspecteur en vertu de la présente loi ou des règlements et censée certifiée conforme par le ministre ou l'inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Copies ou extraits

Presumed date of issue

(3) Any document referred to in subsection (1) or (2) shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been issued on the date that it bears.

(3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont censés avoir été établis à la date qu'ils portent.

Date

Notice

(4) No declaration, certificate, report, copy, extract or other document referred to in this section shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a duplicate of the declaration, certificate, report, copy, extract or other document.

(4) Les documents visés au présent article ne sont admis en preuve que si la partie qui a l'intention de les produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci.

Préavis

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Orders continued

58. Any orders made under section 8 of the *Plant Quarantine Act* and in force immediately before the repeal of that Act by section 59 of this Act shall continue in force as if they were orders made under subsection 15(3) of this Act.

58. Les arrêtés pris au titre de l'article 8 de la *Loi sur la mise en quarantaine des plantes* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 59 de la présente loi ont la même validité que les arrêtés ministériels pris au titre du paragraphe 15(3) de la présente loi.

Arrêtés

35

REPEAL

ABROGATION

Repeal of R.S.,
c. P-15

59. The *Plant Quarantine Act* is repealed.

59. La *Loi sur la mise en quarantaine des plantes* est abrogée.

L.R., ch. P-15

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

60. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

60. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

5

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PREVENT THE IMPORTATION, EXPORTATION AND SPREAD OF PESTS INJURIOUS TO PLANTS AND TO PROVIDE FOR THEIR CONTROL AND ERADICATION AND FOR THE CERTIFICATION OF PLANTS AND OTHER THINGS

SHORT TITLE

1. Short title

PURPOSE

2. Purpose of the Act

INTERPRETATION

3. Definitions

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

CONTROL OF PESTS

General

5. Duty to notify Minister

6. Prohibition

Importation and Exportation

7. Presentation for inspection

8. Removal of imports

9. Prohibition of possession or disposition

International Assistance

10. Assistance in controlling or eradicating pests outside Canada

INFESTED PLACES

11. Declaration of infested place

12. Further declaration

13. Interim powers of inspector

14. Where occupier or owner not found

15. Report to Minister

16. Description of area of infested place

17. Prohibition or restriction supersedes

18. Not a statutory instrument

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LA PROPAGATION DES ENNEMIS DES VÉGÉTAUX ET PRÉVOYANT D'UNE PART, LES MOYENS DE LUTTE ET D'ÉLIMINATION À CET ÉGARD ET, D'AUTRE PART, LA DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS À L'ÉGARD DE PLANTES ET D'AUTRES CHOSES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

OBJET

2. Objet

DÉFINITIONS

3. Définitions

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

LUTTE ANTIPARASITAIRE

Dispositions générales

5. Obligation de prévenir le ministre

6. Interdiction

Importation et exportation

7. Interdiction

8. Ordre de renvoi

9. Interdiction : possession et disposition

Assistance internationale

10. Assistance

LIEUX INFESTÉS

11. Déclaration

12. Déclaration additionnelle

13. Mesures immédiates

14. Affichage

15. Rapport au ministre

16. Périmètre

17. Incompatibilité

18. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

ADMINISTRATION

Facilities

- 19. Designation of facilities
- 20. Definition of "international transportation undertaking"

Inspectors

- 21. Appointment
- 22. Inspectors may exercise Minister's powers
- 23. Impeding inspector

Seals

- 24. Broken seal

Inspection

- 25. Inspection
- 26. Warrant required to enter dwelling-place
- 27. Seizure

Search

- 28. Warrant

Disposition of Seized Things

- 29. Notice of reason for seizure
- 30. Storage, removal, etc.
- 31. Interference with seized things
- 32. Detention
- 33. Forfeiture on conviction
- 34. Disposal of forfeited things

Confiscation

- 35. Confiscation
- 36. Storage and movement

SAMPLES

- 37. Disposition of samples

LIMITATION ON LIABILITY

- 38. Her Majesty not liable

COMPENSATION

- 39. Compensation for treatment, etc.
- 40. Appeal
- 41. Powers of Assessor
- 42. Sittings and hearings

APPLICATION

Installations

- 19. Désignation et affectation
- 20. Définition de «installation de transport international»

Inspecteurs

- 21. Nomination
- 22. Délégation
- 23. Interdiction

Sceaux

- 24. Sceau brisé

Inspection

- 25. Pouvoirs de visite
- 26. Local d'habitation
- 27. Saisie

Perquisitions

- 28. Délivrance du mandat

Mesures consécutives à la saisie

- 29. Motifs de la saisie
- 30. Entreposage et transfert
- 31. Interdiction
- 32. Rétention
- 33. Ordonnance de confiscation
- 34. Disposition des choses confisquées

Confiscation automatique

- 35. Confiscation
- 36. Entreposage et déplacement

PRÉLÈVEMENTS

- 37. Réalisation

RESTRICTION DE LA RESPONSABILITÉ

- 38. Non-responsabilité de Sa Majesté

INDEMNISATION

- 39. Versement d'une indemnité
- 40. Appel
- 41. Pouvoirs de l'évaluateur
- 42. Séances

43. Procedure

FEES, CHARGES AND COSTS

- 44. Fees, charges and costs for inspections, etc.
- 45. Fees, charges and costs for requested services, etc.
- 46. Unpaid fees, charges or costs

REGULATIONS

47. Regulations

OFFENCES AND PUNISHMENT

- 48. General offence
- 49. Failure to comply with notices
- 50. Contravention of prohibition or restriction
- 51. Limitation period
- 52. Ticket offences
- 53. Recovery of fines
- 54. Officers, etc., of corporations
- 55. Offence by employees or agents
- 56. Place of trial

EVIDENCE

57. Certificates and reports

TRANSITIONAL

58. Orders continued

REPEAL

59. Repeal of R.S., c. P-15

COMING INTO FORCE

60. Coming into force

43. Procédure

REDEVANCES ET AUTRES FRAIS

- 44. Créance de Sa Majesté
- 45. Redevances et autres frais
- 46. Recouvrement

RÈGLEMENTS

47. Règlements

INFRACTIONS ET PEINES

- 48. Infraction
- 49. Contraventions autres
- 50. Infraction : mesures prises par l'inspecteur ou le ministre
- 51. Prescription
- 52. Contraventions
- 53. Recouvrement
- 54. Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales
- 55. Preuve
- 56. Ressort

PREUVE

57. Déclaration, certificat ou rapport

DISPOSITION TRANSITOIRE

58. Arrêtés

ABROGATION

59. L.R., ch. P-15

ENTRÉE EN VIGUEUR

60. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

41
B
356

C-68

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act to amend the Yukon Placer Mining Act and the
Yukon Quartz Mining Act and to make provision for
the application of certain orders

First reading, March 9, 1990

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-68

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-68

Loi modifiant la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon
et la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et
portant application de certains décrets

Première lecture le 9 mars 1990



LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act to amend the Yukon Placer Mining Act and the Yukon Quartz Mining Act and to make provision for the application of certain orders

Loi modifiant la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon et la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et portant application de certains décrets

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. Y-3

YUKON PLACER MINING ACT

LOI SUR L'EXTRACTION DE L'OR DANS LE
YUKON

L.R., ch. Y-3

1. Paragraph 17(2)(e) of the *Yukon Placer Mining Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 17(2)e) de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :

“(e) entry on which for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones is prohibited by an order under section 98, 10
except on the terms and conditions, if any, set out in the order;”

«e) ceux sur lesquels il est interdit d'aller aux fins de localiser un claim et de prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses, par décret pris en vertu de l'article 98, sauf dans les conditions éventuellement fixées dans le décret;»

2. Section 98 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 98 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

Order
prohibiting
entry

“98. (1) Where, in the opinion of the 15
Governor in Council, any land in the Territory may be required for a harbour, airfield, road, bridge or other public work or for a national park, historic site or town site, the settlement of aboriginal land 20
claims or any other purpose in the public interest, the Governor in Council may, by order, prohibit entry on that land for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or 25

«98. (1) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'un terrain du Territoire peut être nécessaire à un port, un aéroport, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc national, un 20
lieu historique ou un emplacement urbain, ou pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'intérêt public, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux 25
fins de localiser un claim ou de prospecter

Décret
interdisant
l'entrée

EXPLANATORY NOTES

Yukon Placer Mining Act

Clause 1: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 2.

Clause 2: This amendment would extend the grounds for making an order under section 98.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon

Article 1. — Découle de la modification proposée à l'article 2.

Article 2. — Extension des motifs pour la prise d'un décret en application de l'article 98.

stones except on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

Contents of
order

(2) An order under subsection (1) shall
(a) indicate the public work or the purpose for which the lands may be 5
required; and
(b) set out the terms and conditions, if any, on which entry for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones is 10
permitted."

(2) Le décret visé au paragraphe (1) 5 comporte les éléments suivants : Éléments du décret

a) la mention des ouvrages publics ou des fins pour lesquels les terrains peuvent être nécessaires;

b) l'énoncé des conditions éventuelles 10 permettant d'aller sur le terrain pour y localiser un claim ou y prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses.»

R.S., Y-4

YUKON QUARTZ MINING ACT

LOI SUR L'EXTRACTION DU QUARTZ DANS LE YUKON

L.R., ch. Y-4

3. The *Yukon Quartz Mining Act* is amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

3. La *Loi sur l'extraction du quartz dans* 15 *le Yukon* est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Exception

"14.1 (1) Section 12 does not apply to lands entry on which for the purpose of locating a claim or prospecting or mining for minerals is prohibited by an order under subsection (2), except on the terms 20
and conditions, if any, set out in the order.

«14.1 (1) L'article 12 ne s'applique pas aux terrains où il est interdit de pénétrer pour y localiser un claim, y prospecter ou y 20 creuser pour en extraire des minéraux en vertu du décret visé au paragraphe (2), sauf selon les conditions éventuellement fixées dans le décret.

Exception

Order
prohibiting
entry

(2) Where, in the opinion of the Governor in Council, any land in the Territory may be required for a harbour, airfield, road, bridge or other public work or for a 25
national park, historic site or town site, the settlement of aboriginal land claims or any other purpose in the public interest, the Governor in Council may, by order, prohibit entry on that land for the purpose of 30
locating a claim or prospecting or mining for minerals except on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est 25 d'avis qu'un terrain du Territoire peut être nécessaire à un port, un aéroport, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc national, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou 30 pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'intérêt public, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins d'y localiser un claim, y prospecter ou y creu- 35
ser pour découvrir des minéraux, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

Décret interdisant l'entrée

Contents of
order

(3) An order under subsection (2) shall 35
(a) indicate the public work or the purpose for which the lands may be required; and
(b) set out the terms and conditions, if any, on which entry for the purpose of 40

(3) Le décret visé au paragraphe (2) 40 comporte les éléments suivants : Éléments du décret

a) la mention des ouvrages publics ou des fins pour lesquels les terrains peuvent être nécessaires;

b) l'énoncé des conditions éventuelles 45 permettant d'aller sur le terrain pour y

Yukon Quartz Mining Act

Clause 3: New.

Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon

Article 3. — Nouveau.

locating a claim or prospecting or mining for minerals is permitted.”

localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des minéraux.»

ORDERS

DÉCRETS

Presumption

4. (1) Every order made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* or under that section and paragraph 23(a) of the *Territorial Lands Act*, as those provisions read from time to time, that is in force on February 13, 1990 shall be deemed to continue in force on and after that day as if it were made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act*, as enacted by section 2 of this Act, or under that section, as so enacted, and that paragraph, as the case may be.

Idem

(2) Every order made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* or under that section and paragraph 23(a) of the *Territorial Lands Act* that comes into force after February 13, 1990 and is in force on the coming into force of this section shall be deemed to have come into force as if it were made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act*, as enacted by section 2 of this Act, or under that section, as so enacted, and that paragraph, as the case may be.

Idem

5. Every order made under paragraph 23(a) or (d) of the *Territorial Lands Act*, section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* or any combination thereof, as those provisions read from time to time, respecting lands in the Yukon Territory that is in force on the coming into force of this section shall, for so long as the order remains in force, be deemed to be a reservation of those lands, within the meaning of subsection 14(1) of the *Yukon Quartz Mining Act*, made by the Government of Canada on the later of February 13, 1990 and the day on which the order came into force.

Coming into force

6. Sections 1 to 3 shall be deemed to have come into force on February 13, 1990.

Présomption

4. (1) Les décrets pris en vertu de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, ou de cet article et de l'alinéa 23a) de la *Loi sur les terres territoriales*, avec leurs modifications successives, et en vigueur le 13 février 1990 sont réputés le rester à compter de cette date comme s'ils avaient été pris en vertu, selon le cas, de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, ou de cette version de l'article 98 et de l'alinéa 23a) précité.

Idem

(2) Les décrets pris en vertu de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, ou de cet article et de l'alinéa 23a) de la *Loi sur les terres territoriales*, entrés en vigueur après le 13 février 1990 et qui le sont encore à l'entrée en vigueur du présent article sont réputés entrés en vigueur comme s'ils avaient été pris en vertu, selon le cas, de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, ou de cette version de l'article 98 et de l'alinéa 23a) précité.

Idem

5. Les décrets, relatifs aux terrains du Territoire du Yukon, pris en vertu de l'alinéa 23a) ou d) de la *Loi sur les terres territoriales*, de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou de plusieurs de ces dispositions, avec leurs modifications successives, en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article sont, tant qu'ils le restent, réputés porter mise en réserve de ces terrains, au sens du paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, par le gouvernement du Canada le 13 février 1990 ou, si elle est postérieure, à la date de leur entrée en vigueur.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

6. Les articles 1 à 3 sont réputés entrés en vigueur le 13 février 1990.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-68

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act to amend the Yukon Placer Mining Act and the
Yukon Quartz Mining Act and to make provision for
the application of certain orders

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 14, 1990

C-68

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-68

Loi modifiant la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon
et la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et
portant application de certains décrets

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 DÉCEMBRE 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act to amend the Yukon Placer Mining Act and the Yukon Quartz Mining Act and to make provision for the application of certain orders

Loi modifiant la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon et la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et portant application de certains décrets

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S.c. Y-3

YUKON PLACER MINING ACT

LOI SUR L'EXTRACTION DE L'OR DANS LE
YUKON

L.R., ch. Y-3

1. Paragraph 17(2)(e) of the *Yukon Placer Mining Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 17(2)e) de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :

“(e) entry on which for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones is prohibited by an order under section 98, 10
except on the terms and conditions, if any, set out in the order;”

«e) ceux sur lesquels il est interdit d'aller aux fins de localiser un claim et de prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses, par décret pris en vertu de l'article 98, sauf dans les conditions éventuellement fixées dans le décret;»

2. Section 98 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 98 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

Order
prohibiting
entry

“98. (1) Where, in the opinion of the 15
Governor in Council, any land in the Territory may be required for a harbour, airfield, road, bridge or other public work or for a national park, historic site or town site, the settlement of aboriginal land 20
claims or any other public purpose, the Governor in Council may, by order, prohibit entry on that land for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones except on 25

«98. (1) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'un terrain du Territoire peut être nécessaire à un port, un aéroport, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc national, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux 25
fins de localiser un claim ou de prospecter

Décret
interdisant
l'entrée

such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

Contents of order

(2) An order under subsection (1) shall
(a) indicate the public work or public purpose for which the lands may be required; and
(b) set out the terms and conditions, if any, on which entry for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones is permitted."

(2) Le décret visé au paragraphe (1) 5 Éléments du décret
comporte les éléments suivants :

a) la mention des ouvrages ou des fins pour lesquels les terrains peuvent être nécessaires;
b) l'énoncé des conditions éventuelles 10 permettant d'aller sur le terrain pour y localiser un claim ou y prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses.»

R.S., Y-4

YUKON QUARTZ MINING ACT

LOI SUR L'EXTRACTION DU QUARTZ DANS LE YUKON

L.R., ch. Y-4

3. The *Yukon Quartz Mining Act* is amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

3. La *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Exception

"14.1 (1) Section 12 does not apply to lands entry on which for the purpose of locating a claim or prospecting or mining for minerals is prohibited by an order under subsection (2), except on the terms and conditions, if any, set out in the order.

15
"14.1 (1) L'article 12 ne s'applique pas aux terrains où il est interdit de pénétrer pour y localiser un claim, y prospecter ou y 20 creuser pour en extraire des minéraux en vertu du décret visé au paragraphe (2), sauf selon les conditions éventuellement fixées dans le décret.

Exception

Order prohibiting entry

(2) Where, in the opinion of the Governor in Council, any land in the Territory may be required for a harbour, airfield, road, bridge or other public work or for a 25 national park, historic site or town site, the settlement of aboriginal land claims or any other public purpose, the Governor in Council may, by order, prohibit entry on that land for the purpose of locating a 30 claim or prospecting or mining for minerals except on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est 25 d'avis qu'un terrain du Territoire peut être nécessaire à un port, un aéroport, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc national, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou 30 pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins d'y localiser un claim, y prospecter ou y creu- 35 ser pour découvrir des minéraux, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

Décret interdisant l'entrée

Contents of order

(3) An order under subsection (2) shall
(a) indicate the public work or public 35 purpose for which the lands may be required; and
(b) set out the terms and conditions, if any, on which entry for the purpose of

(3) Le décret visé au paragraphe (2) 40
comporte les éléments suivants :

a) la mention des ouvrages ou des fins pour lesquels les terrains peuvent être nécessaires;
b) l'énoncé des conditions éventuelles permettant d'aller sur le terrain pour y 45

Éléments du décret

locating a claim or prospecting or mining for minerals is permitted.”

localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des minéraux.»

ORDERS

DÉCRETS

Presumption

4. (1) Every order made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* or under that section and paragraph 23(a) of the *Territorial Lands Act*, as those provisions read from time to time, that is in force on February 13, 1990 shall be deemed to continue in force on and after that day as if it were made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act*, as enacted by section 2 of this Act, or under that section, as so enacted, and that paragraph, as the case may be.

4. (1) Les décrets pris en vertu de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, ou de cet article et de l'alinéa 23a) de la *Loi sur les terres territoriales*, avec leurs modifications successives, et en vigueur le 13 février 1990 sont réputés le rester à compter de cette date comme s'ils avaient été pris en vertu, selon le cas, de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, ou de cette version de l'article 98 et de l'alinéa 23a) précité.

Présomption

Idem

(2) Every order made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* or under that section and paragraph 23(a) of the *Territorial Lands Act* that comes into force after February 13, 1990 and is in force on the coming into force of this section shall be deemed to have come into force as if it were made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act*, as enacted by section 2 of this Act, or under that section, as so enacted, and that paragraph, as the case may be.

(2) Les décrets pris en vertu de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, ou de cet article et de l'alinéa 23a) de la *Loi sur les terres territoriales*, entrés en vigueur après le 13 février 1990 et qui le sont encore à l'entrée en vigueur du présent article sont réputés entrés en vigueur comme s'ils avaient été pris en vertu, selon le cas, de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, ou de cette version de l'article 98 et de l'alinéa 23a) précité.

Idem

5. Every order made under paragraph 23(a) or (d) of the *Territorial Lands Act*, section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* or any combination thereof, as those provisions read from time to time, respecting lands in the Yukon Territory that is in force on the coming into force of this section shall, for so long as the order remains in force, be deemed to be a reservation of those lands, within the meaning of subsection 14(1) of the *Yukon Quartz Mining Act*, made by the Government of Canada on the later of February 13, 1990 and the day on which the order came into force.

5. Les décrets, relatifs aux terrains du Territoire du Yukon, pris en vertu de l'alinéa 23a) ou d) de la *Loi sur les terres territoriales*, de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou de plusieurs de ces dispositions, avec leurs modifications successives, en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article sont, tant qu'ils le restent, réputés porter mise en réserve de ces terrains, au sens du paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, par le gouvernement du Canada le 13 février 1990 ou, si elle est postérieure, à la date de leur entrée en vigueur.

Idem

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

6. Sections 1 to 3 shall be deemed to have come into force on February 13, 1990.

6. Les articles 1 à 3 sont réputés entrés en vigueur le 13 février 1990.

Entrée en vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

CA/
XB
- P56

Gouvernement
du Canada

C-69

C-69

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend certain statutes to enable restraint of
government expenditures

Loi modificative portant compression des dépenses
publiques

First reading, March 15, 1990

Première lecture le 15 mars 1990



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend certain statutes to enable
restraint of government expenditures

Loi modificative portant compression des
dépenses publiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Govern-
ment Expenditures Restraint Act*.

1. *Loi sur la compression des dépenses
5 publiques.*

Titre abrégé
5

R.S., c. C-1

CANADA ASSISTANCE PLAN

RÉGIME D'ASSISTANCE PUBLIQUE DU
CANADA

L.R., ch. C-1

2. The *Canada Assistance Plan* is amend-
ed by adding thereto, immediately after sec-
tion 5 thereof, the following section:

2. Le *Régime d'assistance publique du
Canada* est modifié par insertion, après l'ar-
ticle 5, de ce qui suit :

Limitation on
1991 contribu-
tions

“5.1 (1) Notwithstanding sections 5
and 8 and any agreement, where no fiscal 10
equalization payment is payable to a prov-
ince pursuant to section 3 of the *Federal-
Provincial Fiscal Arrangements and Fed-
eral Post-Secondary Education and
Health Contributions Act* for the year 15
ending on March 31, 1991, the contribu-
tions to that province in respect of that
year shall not exceed the product obtained
by multiplying

(a) the amount of the contributions 20
payable to the province for assistance
and welfare services provided in the year
ending on March 31, 1990

by

(b) 1.05.

25

«5.1 (1) Malgré les articles 5 et 8 et
tout accord, dans les cas où aucun paie- 10
ment de péréquation n'est payable à une
province en vertu de l'article 3 de la *Loi
sur les arrangements fiscaux entre le gou-
vernement fédéral et les provinces et sur
les contributions fédérales en matière 15
d'enseignement postsecondaire et de santé*
pour l'année se terminant le 31 mars 1991,
les contributions payables à cette province
pour cette année ne peuvent dépasser le
produit des éléments suivants : 20

a) le montant des contributions paya-
bles à la province au titre des services
d'assistance publique et de protection
sociale fournis au cours de l'année se
terminant le 31 mars 1990; 25

b) 1,05.

Limite des
contributions de
1991

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend certain statutes to enable restraint of government expenditures".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modificative portant compression des dépenses publiques».

EXPLANATORY NOTES

Canada Assistance Plan

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Régime d'assistance publique du Canada

Article 2. — Nouveau.

Limitation on
1992 contribu-
tions

(2) Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for the year ending on March 31, 1992, the contributions to that province in respect of that year shall not exceed the product obtained by multiply- 10
ing

(a) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in the year ending on March 31, 1990 15
by
(b) 1.1025."

(2) Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où aucun paiement de péréquation n'est payable à une province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* pour l'année se terminant le 31 mars 1992, les contributions payables à cette province 10
pour cette année ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection 15
sociale fournis au cours de l'année se terminant le 31 mars 1990;
b) 1,1025.„

Limite des
contributions de
1992

R.S., c. 27 (4th
Supp.)

CANADIAN EXPLORATION INCENTIVE PROGRAM ACT

3. The *Canadian Exploration Incentive Program Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the fol- 20
lowing section:

LOI SUR LE PROGRAMME DE STIMULATION DE L'EXPLORATION MINIÈRE AU CANADA

3. La *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada* est 20
modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

Termination
date

"4.1 Notwithstanding any other provision of this Act, this Act does not apply in respect of any eligible exploration expenses incurred after February 28, 1991." 25

4. Section 21 of the said Act is renumbered as subsection 21(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

"4.1 Par dérogation à ses autres dispositions, la présente loi ne s'applique pas aux frais d'exploration admissibles engagés après le 28 février 1991.„

4. L'article 21 de la même loi devient le paragraphe 21(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Période
d'application

Retroactive
application

"(2) A regulation made pursuant to 30
subsection (1) prescribing expenses that are eligible exploration expenses for the purposes of this Act shall, if the regulation so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to 35
the day on which it is made, which prior day shall not be before February 20, 1990."

"(2) Les règlements pris en vertu du 30
paragraphe (1) concernant les frais d'exploration admissibles pour l'application de la présente loi ont, s'ils comportent une disposition en ce sens, un effet rétroactif et sont réputés être entrés en vigueur avant la 35
date de leur prise, mais en aucun cas avant le 20 février 1990.„

Effet rétroactif

Canadian Exploration Incentive Program Act

Clause 3: New.

*Loi sur le programme de stimulation de l'exploration
minière au Canada*

Article 3. — Nouveau.

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

R.S., c. F-8

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS AND FEDERAL
POST-SECONDARY EDUCATION AND
HEALTH CONTRIBUTIONS ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX
ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET
LES PROVINCES ET SUR LES
CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE
D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE
SANTÉ

L.R., ch. F-8

R.S., c. 26 (2nd
Suppl.), s. 2

5. Subsection 18(3.2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 18(3.2) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2^e
suppl.), art. 2Escalator for a
fiscal year

“(3.2) For the purposes of paragraphs 15(1)(b), 15(2)(b) and 23(2)(b),

(a) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1986 and ends before April 1, 1990 is an amount equal 10 to the difference between

(i) the cube root of a fraction of which

(A) the numerator is the per capita gross national product for the cal- 15 endar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(B) the denominator is the per capita gross national product for 20 the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year

and

(ii) .02;

(b) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1990 and ends before April 1, 1992 is 1.0; and

(c) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1992 is an 30 amount equal to the difference between

(i) the amount determined pursuant to paragraph (a) as if that paragraph were applicable to that fiscal year

and

(ii) .01.”

«(3.2) Pour l'application des alinéas 15(1)b) et (2)b) et 23(2)b) :

a) le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 10 mars 1986 et prend fin avant le 1^{er} avril 1990 correspond à un montant égal à la différence entre :

(i) d'une part, la racine cubique d'une fraction ayant :

(A) au numérateur, le produit national brut par habitant de l'an- 15 née civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cet exercice,

(B) au dénominateur, le produit 20 national brut par habitant de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cet exercice,

(ii) d'autre part, 0,02;

b) le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 10 mars 1990 et prend fin avant le 1^{er} avril 1992 est 1;

c) le facteur de progression retenu pour 30 un exercice qui commence après le 31 mars 1992 correspond à un montant égal à la différence entre :

(i) d'une part, le montant déterminé conformément à l'alinéa a) comme si 35 cet alinéa était applicable à cet exercice,

(ii) d'autre part, 0,01.»

Détermination
du facteur de
progressionR.S., c. 26 (2nd
Suppl.), s. 4

6. (1) All that portion of subsection 23.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le passage du paragraphe 23.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2^e
suppl.), art. 4

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal
Post-Secondary Education and Health Contributions Act*

Clause 5: This amendment would restrict the current escalator provision to fiscal years ending before April 1, 1990 (paragraph (a)) and institute a new provision for subsequent fiscal years (paragraphs (b) and (c)).

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement
fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en
matière d'enseignement postsecondaire et de santé*

Article 5. — Limite l'application de la disposition concernant le facteur de progression aux exercices qui prennent fin avant le 1^{er} avril 1990 et incorpore une nouvelle disposition pour les exercices subséquents.

Clause 6: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 6, (1). — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical.

Special
adjustment
payment

“23.1 (1) Where for any particular fiscal year that begins after March 31, 1986 and ends before April 1, 1990 or that begins after March 31, 1992”

«23.1 (1) Dans les cas où, à l'égard d'un exercice donné qui commence après le 31 mars 1986 et prend fin avant le 1^{er} avril 1990 ou qui commence après le 31 mars 1992 :»

Paiements de
rajustement
spéciaux

5

R.S., c. 26 (2nd
Suppl.), s. 4

(2) Paragraph 23.1(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 23.1(3)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2^e
suppl.), art. 4

“(c) the product obtained by multiplying

«(c) le produit obtenu en multipliant :

(i) the sum of 10

(i) la somme des montants suivants :

(A) the entitlements of all provinces as determined by subsections 15(1) and (2) for the fiscal year beginning on April 1, 1991,

(A) les montants qui peuvent être 10 versés à toutes les provinces en application des paragraphes 15(1) et (2) à l'égard de l'exercice qui commence le 1^{er} avril 1991,

and 15

(B) the amounts payable to the provinces pursuant to subsection 23(2) for the fiscal year beginning on April 1, 1991

(B) les montants payables aux pro- 15 vines en application du paragraphe 23(2) à l'égard de l'exercice qui commence le 1^{er} avril 1991

by 20

par

(ii) a fraction of which

(ii) une fraction ayant : 20

(A) the numerator is the population of all provinces for the particular fiscal year, and

(A) au numérateur, la population de toutes les provinces pour cet exercice donné,

(B) the denominator is the population of all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1991

(B) au dénominateur, la population de toutes les provinces pour l'exer- 25 cice qui commence le 1^{er} avril 1991

by

par

(iii) the escalator determined pursuant to subsection 18(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31 of the particular fiscal year,”

(iii) le facteur de progression déterminé en application du paragraphe 18(2) à l'égard de chaque exercice de 30 la période comprise entre le 1^{er} avril 1992 et le 31 mars de l'exercice donné.»

R.S., c. P-37

PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT

LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE

L.R., ch. P-37

7. The *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

7. La *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* est 35 modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

Definition of
“base payable
amount”

“3.1 (1) In this section, the “base payable amount” in respect of a taxation year of a designated corporation is the amount 40 determined in accordance with section 3 that may be paid to a province in respect of income taxes paid by the designated corporation for that taxation year and

«3.1 (1) Au présent article, «montant de base payable» s'entend du montant déterminé en application de l'article 3 et pou- 40 vant être versé à une province au titre des impôts sur le revenu payés par une personne morale désignée pour son année d'imposition et cotisés ou cotisés de nou-

Définition de
«montant de
base payable»

(2) This amendment would substitute references to “1991” for references to “1985” and a reference to “1992” for a reference to “1986”.

(2). — Remplacement de «1985» par «1991» et de «1986» par «1992».

Public Utilities Income Tax Transfer Act

Clause 7: New.

*Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises
d'utilité publique*

Article 7. — Nouveau.

Reduction in
payments

assessed or reassessed not later than twenty-three months after the end of the calendar year in which the taxation year ends.

(2) Notwithstanding section 3, the base payable amount in respect of a taxation year of a designated corporation to which this subsection applies shall be reduced by an amount determined by the Minister in accordance with the formula

$$A - (A \times \frac{B}{C})$$

where

A is the base payable amount,

B is the amount determined under paragraph (3)(b) for the calendar year in which the taxation year ends, and

C is the aggregate determined under paragraph (3)(a) for the calendar year in which the taxation year ends.

Application

(3) Subsection (2) applies to a taxation year of a designated corporation that ends in the 1990 or 1991 calendar year if

(a) the aggregate of all amounts, each of which is a base payable amount in respect of a taxation year of a designated corporation ending in that calendar year

exceeds

(b) the amount by which the aggregate of

(i) the aggregate of all amounts, each of which is an amount paid to a province under section 3 in the fiscal year beginning on April 1, 1989 in respect of a taxation year of a designated corporation ending on or before December 31, 1989, and

(ii) the aggregate of all amounts, each of which is an amount that may be recovered from a province in the fiscal year beginning in that calendar year as an overpayment of an amount

veau au plus tard vingt-trois mois après la fin de l'année civile au cours de laquelle se termine l'année d'imposition.

(2) Par dérogation à l'article 3, le montant de base payable pour l'année d'imposition — assujettie au présent paragraphe — d'une personne morale désignée est réduit d'un montant déterminé par le ministre selon la formule suivante :

$$A - (A \times \frac{B}{C})$$

où :

A représente le montant de base payable;

B représente le montant calculé conformément à l'alinéa (3)b) pour l'année civile au cours de laquelle l'année d'imposition se termine;

C représente le total calculé conformément à l'alinéa (3)a) pour l'année civile au cours de laquelle l'année d'imposition se termine.

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au cours de l'année civile 1990 ou 1991 dans le cas où :

a) le total des montants dont chacun constitue le montant de base payable pour l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au cours de cette année civile

dépasse

b) la différence entre, d'une part, la somme des éléments ci-après :

(i) le total des montants versés chacun à une province en vertu de l'article 3, pendant l'exercice commençant le 1^{er} avril 1989, pour l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au plus tard le 31 décembre 1989,

(ii) le total des montants susceptibles chacun d'être recouvrés auprès d'une province, pendant l'exercice commençant au cours de cette année civile, à

Réduction des
versements

10

Application

30

40

paid to the province under section 3 in respect of a taxation year of a designated corporation ending two or more years before the first day of January following that calendar year 5

exceeds

(iii) the aggregate of all amounts, each of which is an amount that may be paid to a province under section 3 in the fiscal year beginning in that 10 calendar year in respect of a taxation year of a designated corporation ending two or more years before the first day of January following that calendar year." 15

titre de trop-payé effectué au profit de la province, en vertu de l'article 3, pour une année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au moins deux ans avant le 1^{er} 5 janvier qui suit l'année civile en question,

et, d'autre part,

(iii) le total des montants susceptibles chacun d'être versés à une province en 10 vertu de l'article 3, pendant l'exercice commençant au cours de cette année civile, pour une année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au moins deux ans avant le 15 1^{er} janvier qui suit l'année civile en question.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-69

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

An Act to amend certain statutes to enable restraint of
government expenditures

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 12, 1990

C-69

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-69

Loi modificative portant compression des dépenses
publiques

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 JUIN 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend certain statutes to enable
restraint of government expenditures

Loi modificative portant compression des
dépenses publiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Govern-
ment Expenditures Restraint Act*.

1. *Loi sur la compression des dépenses
publiques.*

Titre abrégé
5

R.S., c. C-1

CANADA ASSISTANCE PLAN

RÉGIME D'ASSISTANCE PUBLIQUE DU
CANADA

L.R., ch. C-1

2. The *Canada Assistance Plan* is amend-
ed by adding thereto, immediately after sec-
tion 5 thereof, the following section:

2. Le *Régime d'assistance publique du
Canada* est modifié par insertion, après l'ar-
ticle 5, de ce qui suit :

Limitation on
1991 contribu-
tions

“**5.1** (1) Notwithstanding sections 5
and 8 and any agreement, where no fiscal 10
equalization payment is payable to a prov-
ince pursuant to section 3 of the *Federal-
Provincial Fiscal Arrangements and Fed-
eral Post-Secondary Education and
Health Contributions Act* for the year 15
ending on March 31, 1991, the contribu-
tions to that province in respect of that
year shall not exceed the product obtained
by multiplying

(a) the amount of the contributions 20
payable to the province for assistance
and welfare services provided in the year
ending on March 31, 1990

by

(b) 1.05.

25

«**5.1** (1) Malgré les articles 5 et 8 et
tout accord, dans les cas où aucun paie- 10
ment de péréquation n'est payable à une
province en vertu de l'article 3 de la *Loi
sur les arrangements fiscaux entre le gou-
vernement fédéral et les provinces et sur
les contributions fédérales en matière 15
d'enseignement postsecondaire et de santé*
pour l'année se terminant le 31 mars 1991,
les contributions payables à cette province
pour cette année ne peuvent dépasser le
produit des éléments suivants : 20

a) le montant des contributions paya-
bles à la province au titre des services
d'assistance publique et de protection
sociale fournis au cours de l'année se
terminant le 31 mars 1990;

25

b) 1,05.

Limite des
contributions de
1991

Limitation on
1992 contribu-
tions

(2) Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for the year ending on March 31, 1992, the contributions to that province in respect of that year shall not exceed the product obtained by multiply-

(a) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in the year ending on March 31, 1990

by

(b) 1.1025."

(2) Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où aucun paiement de péréquation n'est payable à une province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* pour l'année se terminant le 31 mars 1992, les contributions payables à cette province pour cette année ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection sociale fournis au cours de l'année se terminant le 31 mars 1990;

b) 1,1025.»

Limite des
contributions de
1992

R.S., c. 27 (4th
Supp.)

CANADIAN EXPLORATION INCENTIVE PROGRAM ACT

3. The *Canadian Exploration Incentive Program Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

"4.1 Notwithstanding any other provision of this Act, this Act does not apply in respect of any eligible exploration expenses incurred after February 28, 1991."

4. Section 21 of the said Act is renumbered as subsection 21(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

"(2) A regulation made pursuant to subsection (1) prescribing expenses that are eligible exploration expenses for the purposes of this Act shall, if the regulation so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which it is made, which prior day shall not be before February 20, 1990."

Termination
date

Retroactive
application

LOI SUR LE PROGRAMME DE STIMULATION DE L'EXPLORATION MINIÈRE AU CANADA

3. La *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada* est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

"4.1 Par dérogation à ses autres dispositions, la présente loi ne s'applique pas aux frais d'exploration admissibles engagés après le 28 février 1991."

4. L'article 21 de la même loi devient le paragraphe 21(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) concernant les frais d'exploration admissibles pour l'application de la présente loi ont, s'ils comportent une disposition en ce sens, un effet rétroactif et sont réputés être entrés en vigueur avant la date de leur prise, mais en aucun cas avant le 20 février 1990."

L.R., ch. 27 (4^e
suppl.)

Période
d'application

Effet rétroactif

R.S., c. F-8

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS AND FEDERAL
POST-SECONDARY EDUCATION AND
HEALTH CONTRIBUTIONS ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX
ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET
LES PROVINCES ET SUR LES
CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE
D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE
SANTÉ

L.R., ch. F-8

R.S., c. 26 (2nd
Suppl.), s. 2

5. Subsection 18(3.2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 18(3.2) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2^e
suppl.), art. 2Escalator for a
fiscal year

“(3.2) For the purposes of paragraphs 15(1)(b), 15(2)(b) and 23(2)(b),

(a) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1986 and ends before April 1, 1990 is an amount equal 10 to the difference between

(i) the cube root of a fraction of which

(A) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(B) the denominator is the per capita gross national product for 20 the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year

and

(ii) .02; 25

(b) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1990 and ends before April 1, 1992 is 1.0; and

(c) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1992 is an 30 amount equal to the difference between

(i) the amount determined pursuant to paragraph (a) as if that paragraph were applicable to that fiscal year

and 35

(ii) .01.”

“(3.2) Pour l'application des alinéas 15(1)b) et (2)b) et 23(2)b) :

Détermination
du facteur de
progression

a) le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 10 mars 1986 et prend fin avant le 1^{er} avril 1990 correspond à un montant égal à la différence entre :

(i) d'une part, la racine cubique d'une fraction ayant : 15

(A) au numérateur, le produit national brut par habitant de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cet exercice,

(B) au dénominateur, le produit 20 national brut par habitant de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cet exercice,

(ii) d'autre part, 0,02; 25

b) le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1990 et prend fin avant le 1^{er} avril 1992 est 1;

c) le facteur de progression retenu pour 30 un exercice qui commence après le 31 mars 1992 correspond à un montant égal à la différence entre :

(i) d'une part, le montant déterminé conformément à l'alinéa a) comme si 35 cet alinéa était applicable à cet exercice,

(ii) d'autre part, 0,01.»

R.S., c. 26 (2nd
Suppl.), s. 4

6. (1) All that portion of subsection 23.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 40

6. (1) Le passage du paragraphe 23.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2^e
suppl.), art. 4

Special
adjustment
payment

“23.1 (1) Where for any particular fiscal year that begins after March 31, 1986 and ends before April 1, 1990 or that begins after March 31, 1992”

«23.1 (1) Dans les cas où, à l'égard d'un exercice donné qui commence après le 31 mars 1986 et prend fin avant le 1^{er} avril 1990 ou qui commence après le 31 mars 1992 :»

Paiements de
rajustement
spéciaux

5

R.S., c. 26 (2nd
Supp.), s. 4

(2) Paragraph 23.1(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 23.1(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2^e
suppl.), art. 4

“(c) the product obtained by multiplying

«(c) le produit obtenu en multipliant :

(i) the sum of 10

(i) la somme des montants suivants :

(A) the entitlements of all provinces as determined by subsections 15(1) and (2) for the fiscal year beginning on April 1, 1991,

(A) les montants qui peuvent être 10 versés à toutes les provinces en application des paragraphes 15(1) et (2) à l'égard de l'exercice qui commence le 1^{er} avril 1991,

and 15

(B) the amounts payable to the provinces pursuant to subsection 23(2) for the fiscal year beginning on April 1, 1991

(B) les montants payables aux pro- 15 vines en application du paragraphe 23(2) à l'égard de l'exercice qui commence le 1^{er} avril 1991

by 20

par

(ii) a fraction of which

(ii) une fraction ayant : 20

(A) the numerator is the population of all provinces for the particular fiscal year, and

(A) au numérateur, la population de toutes les provinces pour cet exercice donné,

(B) the denominator is the population of all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1991

(B) au dénominateur, la population de toutes les provinces pour l'exer- 25 cice qui commence le 1^{er} avril 1991

by

par

(iii) the escalator determined pursuant to subsection 18(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31 of the particular fiscal year,”

(iii) le facteur de progression déterminé en application du paragraphe 18(2) à l'égard de chaque exercice de 30 la période comprise entre le 1^{er} avril 1992 et le 31 mars de l'exercice donné.»

R.S., c. P-37

PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT

LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE

L.R., ch. P-37

7. The *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is amended by adding thereto, 35 immediately after section 3 thereof, the following section:

7. La *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* est 35 modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

Definition of
“base payable
amount”

“3.1 (1) In this section, the “base payable amount” in respect of a taxation year of a designated corporation is the amount 40 determined in accordance with section 3 that may be paid to a province in respect of income taxes paid by the designated corporation for that taxation year and

«3.1 (1) Au présent article, «montant de base payable» s'entend du montant déterminé en application de l'article 3 et pou- 40 vant être versé à une province au titre des impôts sur le revenu payés par une personne morale désignée pour son année d'imposition et cotisés ou cotisés de nou-

Définition de
«montant de
base payable»

assessed or reassessed not later than twenty-three months after the end of the calendar year in which the taxation year ends.

Reduction in
payments

(2) Notwithstanding section 3, the base payable amount in respect of a taxation year of a designated corporation to which this subsection applies shall be reduced by an amount determined by the Minister in accordance with the formula

$$A - \frac{(A \times B)}{C}$$

10

15

where

A is the base payable amount,

B is the amount determined under paragraph (3)(b) for the calendar year in which the taxation year ends, and

C is the aggregate determined under paragraph (3)(a) for the calendar year in which the taxation year ends.

Application

(3) Subsection (2) applies to a taxation year of a designated corporation that ends in the 1990 or 1991 calendar year if

(a) the aggregate of all amounts, each of which is a base payable amount in respect of a taxation year of a designated corporation ending in that calendar year

exceeds

(b) the amount by which the aggregate of

(i) the aggregate of all amounts, each of which is an amount paid to a province under section 3 in the fiscal year beginning on April 1, 1989 in respect of a taxation year of a designated corporation ending on or before December 31, 1989, and

(ii) the aggregate of all amounts, each of which is an amount that may be recovered from a province in the fiscal year beginning in that calendar year as an overpayment of an amount

veau au plus tard vingt-trois mois après la fin de l'année civile au cours de laquelle se termine l'année d'imposition.

(2) Par dérogation à l'article 3, le montant de base payable pour l'année d'imposition — assujettie au présent paragraphe — d'une personne morale désignée est réduit d'un montant déterminé par le ministre selon la formule suivante :

$$A - \frac{(A \times B)}{C}$$

Réduction des
versements

10

15

où :

A représente le montant de base payable;

B représente le montant calculé conformément à l'alinéa (3)b) pour l'année civile au cours de laquelle l'année d'imposition se termine;

C représente le total calculé conformément à l'alinéa (3)a) pour l'année civile au cours de laquelle l'année d'imposition se termine.

25

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au cours de l'année civile 1990 ou 1991 dans le cas où :

Application

a) le total des montants dont chacun constitue le montant de base payable pour l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au cours de cette année civile

dépasse

35

b) la différence entre, d'une part, la somme des éléments ci-après :

(i) le total des montants versés chacun à une province en vertu de l'article 3, pendant l'exercice commençant le 1^{er} avril 1989, pour l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au plus tard le 31 décembre 1989,

(ii) le total des montants susceptibles chacun d'être recouverts auprès d'une province, pendant l'exercice commençant au cours de cette année civile, à

paid to the province under section 3 in respect of a taxation year of a designated corporation ending two or more years before the first day of January following that calendar year 5

exceeds

(iii) the aggregate of all amounts, each of which is an amount that may be paid to a province under section 3 in the fiscal year beginning in that 10 calendar year in respect of a taxation year of a designated corporation ending two or more years before the first day of January following that calendar year." 15

titre de trop-payé effectué au profit de la province, en vertu de l'article 3, pour une année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au moins deux ans avant le 1^{er} 5 janvier qui suit l'année civile en question,

et, d'autre part,

(iii) le total des montants susceptibles chacun d'être versés à une province en 10 vertu de l'article 3, pendant l'exercice commençant au cours de cette année civile, pour une année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au moins deux ans avant le 15 1^{er} janvier qui suit l'année civile en question.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

AI
XE
-156

Publications

C-70

C-70

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1990

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se
terminant le 31 mars 1990

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 26, 1990

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 MARS 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1990

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1990

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1990, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 1989-90*.

1. *Loi de crédits n° 5 de 1989-1990.*

Titre abrégé

\$680,145,-
935.00 granted
for 1989-90

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole six hundred and eighty million, one hundred and forty-five thousand, nine hundred and thirty-five dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1989 to the 31st day of March, 1990 not otherwise

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout six cent quatre-vingt millions, cent quarante-cinq mille, neuf cent trente-cinq dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1989 jusqu'au 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au Budget des

\$680,145,-
935.00 accordés
pour 1989-1990

provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1990 as contained in the Schedule to this Act\$680,145,935

dépenses supplémentaire (C) de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1990, que contient l'annexe de la présente loi\$680,145,935

5

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

5 Objet et effet
de chaque poste

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1989.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1989.

15

Idem

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

40

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et
b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit

45

out in the details related to such items, whichever is the greater.

Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice financier pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Imputation de crédit

Amounts chargeable to year ending 31st March, 1990

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(a) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine-hundred and ninety, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine-hundred and ninety.

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention à l'alinéa 30a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-dix, et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice financier se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-dix et être imputables sur cet exercice.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1990

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à rendre L.R., ch. F-11

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C), 1989-90. The amount hereby granted is \$680,145,935.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1990, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5c	Agri-Food—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$13,024,499 from Agriculture Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote.....	1	
15c	Agri-Food—The grants listed in the Estimates.....	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20c	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i> —To authorize the transfer of \$1,447,999 from Agriculture Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote.....	1	3
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
10c	Communications—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$2,368,074 from Communications Vote 1, and \$1,257,645 from Communications Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		3,706,723
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
40c	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service—To authorize the transfer of \$9,570,999 from Communications Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote.....		1
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50c	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures.....		821,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1989-1990. Le montant accordé par les présentes est de \$680,145,935.00 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1990 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5c	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$13,024,499 du crédit 15 (Agriculture) de la <i>Loi de crédit n° 3 pour 1989-1990</i>	1	
15c	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget.....	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20c	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,447,999 du crédit 25 (Agriculture) de la <i>Loi de crédit n° 3 de 1989-1990</i>	1	
			3
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
10c	Communications—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,368,074 du crédit 1 (Communications) et de \$1,257,645 du crédit 5 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		3,706,723
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
40c	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$9,570,999 du crédit 30 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>		1
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50c	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du Programme.....		821,000

SCHEDULE —Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	COMMUNICATIONS (Continued)	\$	\$
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55c	National Archives of Canada—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....		680,000
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
75c	National Museums of Canada—Operating expenditures.....	9,505,000	
80c	National Museums of Canada—Capital expenditures.....	15,405,000	24,910,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1c	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures.....	1,182,500	
5c	Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures.....	55,000	1,237,500
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25c	Patented Medicine Prices Review Board—Program expenditures.....		265,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1c	Corporate and Special Services—Program expenditures—To authorize the transfer of \$10,844,999 from Employment and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
6c	Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada 63 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate to \$16,930.33 in regards to Government Annuities Account overpayments—To authorize the transfer of \$16,930 from Employment and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10c	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55c	Archives nationales du Canada—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget		680,000
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
75c	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement	9,505,000	
80c	Musées nationaux du Canada—Dépenses en capital	15,405,000	24,910,000
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS		
	MINISTÈRE		
1c	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement	1,182,500	
5c	Consommateurs et Sociétés—Dépenses en capital	55,000	1,237,500
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25c	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés—Dépenses du Programme		265,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1c	Services généraux et spéciaux—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$10,844,999 du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
6c	Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier 63 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement \$16,930.33 et concernent des trop-payés du compte des rentes sur l'État—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$16,930 du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-90</i>	1	
10c	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	DEPARTMENT/COMMISSION (Concluded)		
	IMMIGRATION PROGRAM		
15c	Immigration—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$215,071 from Employment and Immigration Vote 5, and \$1,001,928 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote	1	
17c	Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada 785 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate to \$251,915.48 in regards to transportation loans issued pursuant to Section 121 of the Immigration Act—To authorize the transfer of \$251,915 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote	1	
20c	Immigration—Contributions—To authorize the transfer of \$999,999 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote	1	
			6
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
40c	Atomic Energy Control Board—Program expenditures		2,109,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
45c	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		80,000,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures	2,429,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5c	Environmental Services—Operating expenditures	29,185,200	
10c	Environmental Services—Capital expenditures	5,002,000	
15c	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	4,350,000	
	PARKS PROGRAM		
20c	Parks—Operating expenditures	3,096,000	
25c	Parks—Capital expenditures	1,440,000	
			45,502,200

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	MINISTÈRE/COMMISSION (Fin)		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15c	Immigration—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$215,071 du crédit 5 (Emploi et Immigration) et \$1,001,928 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
17c	Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier 785 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement \$251,915.48 concernant des prêts pour le transport émis selon l'article 121 de la <i>Loi sur l'immigration</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de \$251,915 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
20c	Immigration—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$999,999 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
			6
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
40c	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme		2,109,000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
45c	Paielements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		80,000,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration—Dépenses du Programme	2,429,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5c	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	29,185,200	
10c	Services de l'environnement—Dépenses en capital	5,002,000	
15c	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	4,350,000	
	PROGRAMME PARCS		
20c	Parcs—Dépenses de fonctionnement	3,096,000	
25c	Parcs—Dépenses en capital	1,440,000	
			45,502,200

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1c	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$15,052,000 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	7,296,798	
2c	Canadian Interests Abroad—Pursuant to Section 25(2) of the Financial Administration Act, to write-off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due her Majesty in Right of Canada amounting to \$9,201.45 representing the principal of 19 accounts owed by 19 debtors arising from posting loans made to former employees.....	9,202	
10c	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions.....	21,785,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15c	World Exhibitions—Program expenditures	1,384,000	30,475,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30c	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates	1	
L35c	To extend the purposes of External Affairs Vote L35 <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> to increase from \$223,600,000 to \$244,000,000 the value of non-interest bearing, non-negotiable demand notes that may be issued in accordance with the International Development (Financial Institutions) Assistance Act for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L40c	To extend the purposes of External Affairs Vote L40 <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> to include: (b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$2,600,000 to the Inter-American Development Bank that may be issued not to exceed the equivalent of US \$2,184,930.....	1	
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		3
55c	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....		78,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1c	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$15,052,000 du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .	7,296,798	
2c	Intérêts du Canada à l'étranger—Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada certaines créances envers Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à \$9,201.45, soit le capital de 19 comptes dûs par 19 débiteurs découlant de prêts d'affectation accordés à des anciens employés	9,202	
10c	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions	21,785,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
15c	Expositions internationales—Dépenses du Programme	1,384,000	30,475,000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30c	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget .	1	
L35c	Élargir les fins du crédit L35 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i> , pour augmenter de \$223,600,000 à \$244,000,000 la valeur de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables qui peuvent être émis conformément à la Loi d'aide au développement international (institutions financières) à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L40c	Élargir les fins du crédit L40 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i> , pour inclure: b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables évalués à \$2,600,000 à la Banque interaméricaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de \$2,184,930 US.	1	
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
55c	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		78,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1c	Financial and Economic Policies—Program expenditures.....	31,581,500	
	SPECIAL PROGRAM		
17c	Payment to the Investor's Indemnity Account pursuant to Section 57 of the <i>Financial Administration Act</i>	35,000	
18c	Pursuant to Section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> to authorize the Minister on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada to provide a guarantee to the Mortgage Insurance Company of Canada of an amount not exceeding \$160,000,000 relating to 90% of the estimated net losses of lenders in the event of the liquidation of the mortgages on real property where such loans are insured by the Mortgage Insurance Company of Canada	1	
			31,616,501
	AUDITOR GENERAL		
25c	Auditor General—Program expenditures.....		1,756,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1c	Fisheries and Oceans—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$6,896,399 from Fisheries and Oceans Vote 5, and \$1,954,300 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote..		1
	FORESTRY		
1c	Forestry—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$846,000 from Forestry Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	641,250	
10c	Forestry—Contributions	18,700,880	
			19,342,130
	GOVERNOR GENERAL		
1c	Governor General—Program expenditures		1,067,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1c	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme	31,581,500	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
17c	Païement au compte d'indemnisation conformément à l'article 57 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	35,000	
18c	Conformément à l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser le Ministre à fournir, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, une garantie d'au plus \$160,000,000 à la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada visant 90% des pertes nettes estimatives des prêteurs en cas de liquidation de ladite compagnie pour les prêts garantis par des hypothèques portant sur des biens immobiliers, si ces prêts sont garantis par la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada	1	31,616,501
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
25c	Vérificateur général —Dépenses du Programme		1,756,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1c	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,896,399 du crédit 5 (Pêches et Océans) et de \$1,954,300 du crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1989-1990</i>		1
	FORÊTS		
1c	Forêts—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$846,000 du crédit 5 (Forêts) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-90</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	641,250	
10c	Forêts—Contributions	18,700,880	19,342,130
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1c	Gouverneur général—Dépenses du Programme		1,067,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
8c	Indian and Inuit Affairs—Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada, certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to:		
	(a) \$5,772,701 representing the principal balances of 340 accounts owed by 255 debtors, arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> ; and		
	(b) \$77,251 representing the principal balances of 16 accounts owed by 16 debtors, arising from direct loans made from the Indian Housing Assistance Funds, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i>	5,849,952	
15c	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates— To authorize the transfer of \$670,424 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, \$7,791,563 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5 and \$5,224,500 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	585,599	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30c	Northern Affairs—Operating expenditures	4,953,911	
35c	Northern Affairs—Capital expenditures.....	290,000	
40c	Northern Affairs—Contributions.....	1,710,300	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45c	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates — To authorize the transfer of \$1,310,960 from Indian Affairs and Northern Development Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,718,718	
			16,108,480
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1c	Industry and Technology—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$14,225,000 from Industry, Science and Technology Vote 55, and \$300,000 from Industry, Science and Technology Vote 60, <i>Appropriation Acts Nos. 3 and 4, 1989-90</i> for purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,368,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
8c	Affaires indiennes et inuit—Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada, certaines créances et obligations envers Sa Majesté La Reine du chef du Canada au montant de: <ul style="list-style-type: none"> a) \$5,772,701, soit le solde en capital de 340 comptes dus par 255 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte d'expansion économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i>; et b) \$77,251, soit le solde en capital de 16 comptes dus par 16 débiteurs découlant de prêts directs provenant du Fonds d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> 	5,849,952	
15c	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$670,424 du crédit 1 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$7,791,563 du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$5,224,500 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	585,599	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30c	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement	4,953,911	
35c	Affaires du Nord—Dépenses en capital	290,000	
40c	Affaires du Nord—Contributions	1,710,300	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,310,960 du crédit 50 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1989-1990</i>	2,718,718	
			16,108,480
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DE LA TECHNOLOGIE		
1c	Industrie et technologie—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$14,225,000 du crédit 55 (Industrie, Sciences et Technologie) et de \$300,000 du crédit 60 (Industrie, Sciences et Technologie) des <i>Lois de crédits n° 3 et n° 4 de 1989-1990</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,368,000	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	INDUSTRY AND TECHNOLOGY PROGRAM (Concluded)		
3c	Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada, an amount of \$99,541.47 due to Her Majesty in Right of Canada by Gulf Canada Corporation (previously known as Gulf Oil Canada Ltd.)—To authorize the transfer of \$99,541 from Industry, Science and Technology Vote 60, <i>Appropriation Acts Nos. 3 and 4, 1989-90</i> for the purposes of this Vote	1	
10c	Industry and Technology—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$9,330,461 from Industry, Science and Technology Vote 60, <i>Appropriation Acts Nos. 3 and 4, 1989-90</i> for the purposes of this Vote	1	
	REGIONAL AND NATIVE ECONOMIC DEVELOPMENT PROGRAM		
25c	Regional and Native Economic Development—Operating expenditures	840,000	
30c	Regional and Native Economic Development—Contributions—To authorize the transfer of \$22,999,999 from Industry, Science and Technology Vote 60, <i>Appropriation Acts Nos. 3 and 4, 1989-90</i> for the purpose of this Vote	1	
			3,208,003
	CANADIAN SPACE AGENCY		
32c	Canadian Space Agency—Operating expenditures	14,476,200	
33c	Canadian Space Agency—Contributions	1,498,000	
			15,974,200
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
40c	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		9,368,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70c	National Research Council of Canada—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$2,599,999 from Industry, Science and Technology Vote 65, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote		1
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80c	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	1,376,000	
85c	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	858,000	
			2,234,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DE LA TECHNOLOGIE (Fin)		
3c	Conformément à l'article 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des comptes du Canada, un montant de \$99,541.47 dû à Sa Majesté du chef du Canada par Ressources Gulf Canada Ltée (appelée antérieurement Gulf Canada Ltée)—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$99,541 du crédit 60 (Industrie, Sciences et Technologie) des <i>Lois de crédits n° 3 et n° 4 de 1989-1990</i> .	1	
10c	Industrie et technologie—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$9,330,461 du crédit 60 (Industrie, Sciences et Technologie) des <i>Lois de crédits n° 3 et n° 4 de 1989-1990</i>	1	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES RÉGIONS ET DES AUTOCHTONES		
25c	Programme de développement économique des régions et des autochtones—Dépenses de fonctionnement	840,000	
30c	Programme de développement économique des régions et des autochtones—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$22,999,999 du crédit 60 (Industrie, Sciences et Technologie) des <i>Lois de crédits n° 3 et n° 4 de 1989-1990</i>	1	
			3,208,003
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
32c	Agence Spatiale Canadienne—Dépenses de fonctionnement	14,476,200	
33c	Agence Spatiale Canadienne—Contributions	1,498,000	
			15,974,200
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
40c	Palements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21,22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		9,368,000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70c	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,599,999 du crédit 65 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>		1
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
80c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	1,376,000	
85c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	858,000	
			2,234,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1c	Justice—Operating expenditures.....	2,360,000	
5c	Justice—Contributions.....	15,628,501	17,988,501
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10c	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures.....		2,189,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15c	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures.....		650,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35c	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada— Program expenditures.....		341,000
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1c	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs.....	3,500,000	
5c	Labour—Contributions.....	46,500,000	50,000,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10c	Canada Labour Relations Board—Program expenditures.....		365,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15c	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures.....		358,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1c	Justice—Dépenses de fonctionnement	2,360,000	
5c	Justice—Contributions	15,628,501	17,988,501
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10c	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		2,189,000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15c	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement		650,000
	BUREAUX DU COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET DU COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35c	Bureaux du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme		341,000
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1c	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	3,500,000	
5c	Travail—Contribution	46,500,000	50,000,000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10c	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		365,000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15c	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme		358,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	DEPARTMENT		
1c	National Defence—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$30,000,000 from National Defence Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	40,000,000	
5c	National Defence—Capital expenditures.....	50,000,000	
L11c	To increase from \$60,000,000 to \$80,000,000 the amount that may be outstanding through actual cash advances at any one time under the National Defence Working Capital Advance Account established by National Defence Vote L20b, <i>Appropriation Act No. 1, 1976</i> for financing public funds imprest and public fund advance accounts, standing advances, authorized loans and advances to employees posted abroad, and authorized recoverable advances to establish military messes and canteens, additional amount required.....	20,000,000	110,000,000
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15c	Emergency Preparedness Canada—Operating expenditures.....	1,090,000	
20c	Emergency Preparedness Canada—Contributions.....	450,000	1,540,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Program expenditures and the grant listed in the Estimates including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan—To authorize the transfer of \$1,825,000 from National Health and Welfare Vote 20, and \$1,439,999 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
5c	Health Services and Promotion—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$135,000 from National Health and Welfare Vote 40, and \$1,009,999 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10c	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$2,000,000 from National Health and Welfare Vote 20, and \$4,586,999 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE		
	MINISTÈRE		
1c	Défense nationale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$30,000,000 du crédit 10 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	40,000,000	
5c	Défense nationale—Dépenses en capital.....	50,000,000	
L11c	Faire passer de \$60,000,000 à \$80,000,000, par des avances de fonds effectifs, le solde du compte d'avances du fonds de roulement de la Défense nationale établi conformément au crédit L20b (Défense nationale) de la <i>Loi n° 1 de 1976</i> portant affectation de crédits, pour financer des avances fixes et des comptes d'avances de fonds public, des avances permanentes, des avances et des prêts autorisés à l'intention des employés affectés à l'étranger et des avances recouvrables autorisées pour établir des mess militaires et des cantines, des montants supplémentaires requis.....	20,000,000	110,000,000
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15c	Protection civile Canada—Dépenses de fonctionnement.....	1,090,000	
20c	Protection civile Canada—Contributions.....	450,000	1,540,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,825,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$1,439,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
5c	Services et promotion de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$135,000 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$1,009,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
10c	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,000,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$4,586,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15c	Social Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$149,999 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote.	1	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25c	Medical Services—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$4,300,000 from National Health and Welfare Vote 30, \$104,000 from National Health Welfare Vote 40 and \$6,462,000 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,344,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35c	Health Protection—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$3,314,999 from National Health and Welfare Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote	1	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
50c	Income Security—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan—To authorize the transfer of \$347,999 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
55c	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,114,999 from National Health and Welfare Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote.....	1	
60c	Fitness and Amateur Sport—Contributions—To authorize the transfer of \$85,000 from National Health and Welfare Vote 20, and \$389,999 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote	1	
			2,344,008
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
65c	Medical Research Council—Operating expenditures	57,000	
70c	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	400,000	
			457,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15c	Services sociaux—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$149,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25c	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,300,000 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social), de \$104,000 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$6,462,000 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2,344,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35c	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,314,999 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
50c	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$347,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
55c	Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,114,999 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
60c	Condition physique et sport amateur—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$85,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$389,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
			2,344,008
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
65c	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement.....	57,000	
70c	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget.....	400,000	
			457,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1c	Customs and Excise—Operating expenditures	57,191,000	
5c	Customs and Excise—Capital expenditures	25,120,000	82,311,000
	TAXATION		
10c	Taxation—Operating expenditures	20,212,000	
15c	Taxation—Capital expenditures	5,240,000	25,452,000
	PRIVY COUNCIL		
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council—Program expenditures		8,919,700
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5c	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		300,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
25c	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		183,000
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
2c	Services—Public Works Revolving Fund—To authorize the Minister to adjust the accounts of the Public Works Revolving Fund by (a) an amount of \$31,260,334 representing expenditures incurred on behalf of other government departments, agencies and Crown Corporations during the fiscal years 1981-82 to 1987-88 that cannot be recovered and by (b) an amount of \$63,400,000 to offset operating losses of 1988-89 fiscal year		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL		
	DOUANES ET ACCISE		
1c	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement.....	57,191,000	
5c	Douanes et Accise—Dépenses en capital.....	25,120,000	82,311,000
	IMPÔT		
10c	Impôt—Dépenses de fonctionnement.....	20,212,000	
15c	Impôt—Dépenses en capital.....	5,240,000	25,452,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	MINISTÈRE		
1c	Conseil privé—Dépenses du Programme.....		8,919,700
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5c	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Programme.....		300,000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
25c	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du Programme.....		183,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
2c	Services—Fonds renouvelable des Travaux publics—Pour autoriser le Ministre à ajuster les comptes du fonds renouvelable des Travaux publics par (a) une somme de \$31,260,334, ce qui représente des dépenses encourues pour d'autres ministères du gouvernement, agences et Sociétés d'État durant les années fiscales, 1981- 1982 à 1987-1988 et qui ne peuvent être récupérées, et par (b) une somme de \$63,400,000, pour compenser des pertes de fonctionnement en 1988-1989		

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	REAL PROPERTY PROGRAM		
5c	Real Property—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$13,000,000 from Public Works Vote 10, and \$11,000,000 from Public Works Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3 1989-90</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	11,000,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15c	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures.....	4,800,000	
22c	Payments to Harbourfront Corporation for capital expenditures—To authorize the transfer of \$501,999 from Public Works Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote.....	1	15,800,002
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30c	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,343,000 from Public Works Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		300,000
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
1c	Secretary of State—Operating expenditures.....	1,076,000	
5c	Secretary of State—The grants listed in the Estimates	641,000	1,717,000
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
15c	Multiculturalism and Citizenship—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,050,000 from Secretary of State Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		9,500,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
25c	Public Service Commission—Program expenditures.....		1,398,624

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
5c	Biens immobiliers—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$13,000,000 du crédit 10 (Travaux publics) et de \$11,000,000 du crédit 20 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	11,000,000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15c	Paielements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	4,800,000	
22c	Paielements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$501,999 du crédit 20 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	15,800,002
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
30c	Paielement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,343,000 du crédit 35 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		300,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
1c	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement.....	1,076,000	
5c	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget.....	641,000	1,717,000
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
15c	Multiculturalisme et Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,050,000 du crédit 20 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1989-1990</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		9,500,000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission de la Fonction publique—Dépenses du Programme.....		1,398,624

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
30c	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$415,000 from Secretary of State Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		51,500
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1c	Solicitor General—Program expenditures		846,000
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
5c	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		8,112,150
	CORRECTIONAL SERVICE		
10c	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,379,999 from Solicitor General Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote		1
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25c	Law Enforcement—Operating expenditures, authority to spend revenue received during the year—To authorize the transfer of \$5,423,000 from Solicitor General Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		13,463,689
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
1c	Transport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$19,941,450 from Transport Vote 10, and \$17,100,550 from Transport Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of...	15,100,000	
5c	Transport—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$4,939,999 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
30c	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$415,000 du crédit 35 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1989-1990</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		51,500
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1c	Solliciteur général—Dépenses du Programme		846,000
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
5c	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		8,112,150
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10c	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,379,999 du crédit 15 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>		1
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25c	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, autorisation de dépenser les recettes de l'année—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,423,000 du crédit 30 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		13,463,689
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1c	Transports—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$19,941,450 du crédit 10 (Transports), et de \$17,100,550 du crédit 35 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	15,100,000	
5c	Transports—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,939,999 du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
17c	Payment to the Canada Ports Corporation for: (a) operating expenditures at the Port of Churchill, Manitoba; and, (b) improvement to port facilities at the Port of Sept-Iles, Quebec—To authorize the transfer of \$1,012,799 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote	1	
20c	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1989—To authorize the transfer of \$539,999 from Transport Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote	1	
25c	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal—To authorize the transfer of \$3,599,999 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote	1	
26c	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1989—To authorize the transfer of \$1,902,999 from Transport Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote	1	
45c	Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by it for benefits provided to its adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services—To authorize the transfer of \$137,753 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote	1	
			15,100,006
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
70c	National Transportation Agency—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$199,999 from Transport Vote 75, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
17c	Paie­ments à la Société cana­dienne des ports pour: (a) dépenses de fonc­tionnement du port de Churchill (Mani­toba), et (b) l'amélioration aux installations du port de Sept-Îles (Québec)—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,012,799 du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
20c	Paie­ment à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paie­ment de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1989—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$539,999 du crédit 35 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
25c	Paie­ment à la Société Les Ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paie­ment de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploita­tion des ponts Jacques Cartier et Champlain à Montréal—Pour autoriser le virement du présent crédit de \$3,599,999 du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
26c	Paie­ment à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paie­ment de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1989—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,902,999 du crédit 35 (Transports) de la <i>Loi des crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
45c	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembour­ser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déter­minée des frais engagés par elle relativement aux avantages accordés à ses employés qui sont touchés par des changements permanents défavorables décou­lant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, change­ments qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$137,753 du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n 3 pour 1989-1990</i>	1	
			15,100,006
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
70c	Office national des transports—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$199,999 du crédit 75 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>		1

SCHEDULE—Concluded

Vote No.	Service	Amount	Total
	VETERANS AFFAIRS	\$	\$
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
3c	Veterans Affairs—Pursuant to Section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada a debt due to Her Majesty in Right of Canada in the amount of \$10,927.55; consisting of the balance of a loan made under the <i>Veterans Land Act</i> , Part I, II and III as amended by Vote L55 <i>Appropriation Act No. 3, 1970</i> —To authorize the transfer of \$10,927 from Veterans Affairs Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1989-90</i> for the purposes of this Vote	1	
5c	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates	20,000,000	20,000,001
			680,145,935

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
3c	Anciens combattants—Conformément à l'article 25(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier des comptes du Canada une dette de \$10,927.55 due à Sa Majesté du chef du Canada; consistant en la balance d'un emprunt qui faisait par délégation de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants, conformément aux Parties I, II et III de cette loi modifiée par le crédit L55 de la <i>Loi portant affectation de crédit n° 3, 1970</i> —Pour autoriser le virement de \$10,927 du crédit 1, (Anciens combattants), <i>Loi de crédits n° 3 de 1989-1990</i>	1	
5c	Anciens combattants—Subventions inscrites au Budget.....	20,000,000	20,000,001
			680,145,935



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

CAI
XE
-B56

C-71

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1990

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-71

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1991

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 26, 1990

C-71

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1990

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-71

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se
terminant le 31 mars 1991

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 MARS 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

PROJET DE LOI C-71

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1991

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1991

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1991, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, des messages de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1991, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1990-91*.

1. *Loi de crédits n° 1 de 1990-91.*

Titre abrégé

\$12,969,848,-
294.15 granted
for 1990-91

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twelve billion, nine hundred and sixty nine million, eight hundred and forty eight thousand, two hundred and ninety four dollars and fifteen cents towards defraying the several charges and expenses of the Govern-

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout douze milliards, neuf cent soixante-neuf millions, huit cent quarante-huit mille, deux cent quatre-vingt-quatorze dollars et quinze cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1990 jusqu'au 31 mars

12 969 848 294,15
accordés pour
1990-91

ment of Canada from the 1st day of April, 1990 to the 31st day of March, 1991 not otherwise provided for, and being the aggregate of

- (a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1991, except for those items included in Schedules A,B,C,D,E and F.....\$8,194,188,411.50 10
- (b) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A.....\$174,798,250.00
- (c) ten-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B.....\$63,468,333.33
- (d) nine-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C.....\$581,250,000.00
- (e) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D.....\$404,255,500.00 25
- (f) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E.....\$1,269,512,513.33
- (g) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F.....\$2,282,375,285.99

1991, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

- a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1991 à l'exception des postes inclus dans les annexes A,B,C,D,E et F.....8 194 188 411,50 \$ 5
- b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe A174 798 250,00 \$ 10
- c) des dix douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe B63 468 333,33 \$
- d) des neuf douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe C.....581 250 000,00 \$ 15
- e) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe D404 255 500,00 \$ 20
- f) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe E.....1 269 512 513,33 \$
- g) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe F2 282 375 285,99 \$ 25

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du para-

into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

phe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Idem

Compte à rendre L.R., ch. F-11

30

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1990-91. The Amount hereby granted is \$174,798,250.00 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the Canadian Museum of Civilization	5,230,000	4,794,166.67
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
25	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1990	5,459,000	5,004,083.33
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000	165,000,000.00
		190,689,000	174,798,250.00

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1990-91. Le montant accordé par les présentes est de 174 798 250,00 \$, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	TRAVAUX PUBLICS	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée canadien des civilisations.....	5 230 000	4 794 166,67
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
25	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1990.....	5 459 000	5 004 083,33
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants.....	180 000 000	165 000 000,00
		190 689 000	174 798 250,00

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1990-91. The Amount hereby granted is \$63,468,333.33 being ten-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	SECRETARY OF STATE	\$	\$
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
15	Multiculturalism and Citizenship—Operating expenditures.....	76,162,000	63,468,333.33

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1990-91. Le montant accordé par les présentes est de 63 468 333,33 \$, soit les dix douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.
SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT	\$	\$
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
15	Multiculturalisme et Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement.....	76 162 000	63 468 333,33

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1990-91. The Amount hereby granted is \$581,250,000.00 being nine-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	TREASURY BOARD	\$	\$
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	775,000,000	581,250,000.00

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1990-91. Le montant accordé par les présentes est de 581 250 000,00 \$, soit les neuf douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	CONSEIL DU TRÉSOR	\$	\$
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	775 000 000	581 250 000,00

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1990-91. The Amount hereby granted is \$404,255,500.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT	\$	\$
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	1,422,000	711,000.00
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	194,157,000	97,078,500.00
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40	Canadian Space Agency—Contributions	13,581,000	6,790,500.00
	SOLICITOR GENERAL		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
35	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures	1,048,000	524,000.00

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1990-91. Le montant accordé par les présentes est de 404 255 500,00 \$, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon.....	1 422 000	711 000,00
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget.....	194 157 000	97 078 500,00
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40	Agence spatiale canadienne—Contributions.....	13 581 000	6 790 500,00
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme.....	1 048 000	524 000,00

SCHEDULE D—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT DEPARTMENT		
1	Transport—Operating expenditures, and <ul style="list-style-type: none"> (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Activity; and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund 	596,402,000	298,201,000.00
	TREASURY BOARD SECRETARIAT TEMPORARY ASSIGNMENT PROGRAM		
20	Temporary Assignment—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	1,901,000	950,500.00
		808,511,000	404,255,500.00

ANNEXE D—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1	Transports—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité de surface; et e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>, moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports 	596 402 000	298 201 000,00
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME D'AFFECTATION TEMPORAIRE		
20	Affectation temporaire—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	1 901 000	950 500,00
		808 511 000	404 255 500,00

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1990-91. The Amount hereby granted is \$1,269,512,513.33 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	COMMUNICATIONS	\$	\$
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>	145,595,000	60,664,583.33
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	2,145,025,000	893,760,416.67
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	14,303,000	5,959,583.33
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
50	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates.....	727,338,000	303,057,500.00
	JUSTICE		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures.....	391,032	162,930.00
	TRANSPORT		
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
75	National Transportation Agency—Contributions	14,178,000	5,907,500.00
		3,046,830,032	1,269,512,513.33

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1990-1991. Le montant accordé par les présentes est de 1 269 512 513,33 \$, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	COMMUNICATIONS	\$	\$
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paiement à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	145 595 000	60 664 583,33
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	2 145 025 000	893 760 416,67
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications.....	14 303 000	5 959 583,33
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
50	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	727 338 000	303 057 500,00
	JUSTICE		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	391 032	162 930,00
	TRANSPORTS		
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
75	Office national des transports—Contributions	14 178 000	5 907 500,00
		3 046 830 032	1 269 512 513,33

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1990-91. The Amount hereby granted is \$2,282,375,285.99 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	896,262,000	298,754,000.00
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55	National Archives of Canada—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions.....	54,826,000	18,275,333.33
	NATIONAL LIBRARY		
70	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	35,158,000	11,719,333.33
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	128,373,000	42,791,000.00
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
30	Immigration and Refugee Board of Canada—Program expenditures.....	55,136,000	18,378,666.67

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1990-91. Le montant accordé par les présentes est de 2 282 375 285,99 \$, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	896 262 000	298 754 000,00
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55	Archives nationales du Canada—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions	54 826 000	18 275 333,33
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
70	Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget ...	35 158 000	11 719 333,33
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS		
	MINISTÈRE		
1	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	128 373 000	42 791 000,00
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
30	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada—Dépenses du Programme	55 136 000	18 378 666,67

SCHEDULE F—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
1	Energy, Mines and Resources—Operating expenditures including authority to spend revenue received during the year arising from the provision of informatics services	388,519,000	129,506,333.33
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
30	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	135,141,000	45,047,000.00
	NATIONAL ENERGY BOARD		
35	National Energy Board—Program expenditures	22,740,000	7,580,000.00
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contribution.....	40,798,000	13,599,333.33
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice—Operating expenditures.....	124,773,000	41,591,000.00
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	3,978,858	1,326,286.00
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs.....	57,873,000	19,291,000.00

ANNEXE F—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
1	Énergie, Mines et Ressources—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année découlant de la prestation de services d'informatique	388 519 000	129 506 333,33
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
30	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	135 141 000	45 047 000,00
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
35	Office national de l'énergie—Dépenses du Programme	22 740 000	7 580 000,00
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et contribution	40 798 000	13 599 333,33
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice—Dépenses de fonctionnement	124 773 000	41 591 000,00
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	3 978 858	1 326 286,00
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	57 873 000	19 291 000,00

SCHEDULE F—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	LABOUR (Concluded)		
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures	7,359,000	2,453,000.00
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures	5,333,000	1,777,666.67
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan	67,402,000	22,467,333.33
	HEALTH PROGRAM		
5	Health—Operating expenditures	645,618,000	215,206,000.00
15	Health—The grants listed in the Estimates and contributions	264,827,000	88,275,666.67
	SOCIAL PROGRAM		
20	Social—Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan	90,586,000	30,195,333.33
	NATIONAL REVENUE		
	TAXATION		
10	Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the <i>Unemployment Insurance Act</i>	919,269,000	306,423,000.00
	PRIVY COUNCIL		
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Commissioner of Official Languages—Program expenditures	11,356,000	3,785,333.33

ANNEXE F—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRAVAIL (Fin)		
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme.....	7 359 000	2 453 000,00
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme	5 333 000	1 777 666,67
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada.....	67 402 000	22 467 333,33
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5	Santé—Dépenses de fonctionnement	645 618 000	215 206 000,00
15	Santé—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	264 827 000	88 275 666,67
	PROGRAMME SOCIAL		
20	Social—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	90 586 000	30 195 333,33
	REVENU NATIONAL		
	IMPÔT		
10	Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la Loi sur l'assurance-chômage	919 269 000	306 423 000,00
	CONSEIL PRIVÉ		
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme.....	11 356 000	3 785 333,33

SCHEDULE F—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	PUBLIC SERVICE COMMISSISON		
25	Public Service Commission—Program expenditures.....	122,333,000	40,777,666.67
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
35	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	82,395,000	27,465,000.00
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	27,768,000	9,256,000.00
	SUPPLY AND SERVICES		
1	Supply and Services—Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Unemployment Insurance Act</i> and the Supply Revolving Fund; (b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals; and (c) authority to spend revenue received during the year	266,781,000	88,927,000.00
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
40	Payments to Marine Atlantic Inc. for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty; (a) Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals; and b) rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals	136,800,000	45,600,000.00

ANNEXE F—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission de la fonction publique—Dépenses du Programme	122 333 000	40 777 666,67
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
35	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget	82 395 000	27 465 000,00
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions	27 768 000	9 256 000,00
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
1	Approvisionnement et Services—Dépenses de fonctionnement et contributions y compris:		
	a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements;		
	b) dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées; et		
	c) autorisation de dépenser les recettes de l'année	266 781 000	88 927 000,00
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
40	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants;		
	a) traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint-John et terminus; et		
	b) jonction de transports ferroviaires et maritimes et jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, traversiers et terminus	136 800 000	45 600 000,00

SCHEDULE F—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
45	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c) (i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c) (ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	435,000,000	145,000,000.00
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
65	Grain Transportation Agency Administrator—Program expenditures and contributions	6,085,000	2,028,333.33
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
70	National Transportation Agency—Operating expenditures	31,649,000	10,549,666.67
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	419,640,000	139,880,000.00
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,318,086,000	439,362,000.00

ANNEXE F—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
45	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c) (i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectations de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c) (ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	435 000 000	145 000 000,00
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
65	Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses du Programme et contributions.....	6 085 000	2 028 333,33
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
70	Office national des transports—Dépenses de fonctionnement.....	31 649 000	10 549 666,67
	ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
I	Anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède.....	419 640 000	139 880 000,00
5	Anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	1 318 086 000	439 362 000,00

SCHEDULE F—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded)		
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
10	Canadian Pension Commission—Program expenditures	4,364,000	1,454,666.67
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures.....	6,453,000	2,151,000.00
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
20	Veterans Appeal Board—Program expenditures	2,683,000	894,333.33
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
1	Western Economic Diversification—Operating expenditures	31,761,000	10,587,000.00
		6,847,125,858	2,282,375,285.99

ANNEXE F—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	ANCIENS COMBATTANTS (Fin)		
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
10	Commission canadienne des pensions—Dépenses du Programme	4 364 000	1 454 666,67
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	6 453 000	2 151 000,00
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
20	Tribunal d'appel des anciens combattants—Dépenses du Programme	2 683 000	894 333,33
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien—Dépenses de fonctionnement.....	31 761 000	10 587 000,00
		6 847 125 858	2 282 375 285,99



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-72

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-72

An Act to establish the Canadian Polar Commission and to
amend certain Acts in consequence thereof

First reading, May 25, 1990

**THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT**

C-72

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-72

Loi constituant la Commission canadienne des affaires
polaires et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 25 mai 1990



**LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-72

PROJET DE LOI C-72

An Act to establish the Canadian Polar Commission and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant la Commission canadienne des affaires polaires et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Polar Commission Act*.

1. *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Board"
«conseil»

"Board" means the Board of Directors of the Commission;

«Commission» La Commission canadienne des affaires polaires constituée en vertu de l'article 3.

«Commission»
"Commission"

"Chairperson"
«président»

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

10

«conseil» Le conseil d'administration de la Commission.

«conseil»
"Board"

"Commission"
«Commission»

"Commission" means the Canadian Polar Commission established by section 3;

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

15

«président» Le président du conseil.

«président»
"Chairperson"

"polar regions"
«régions polaires»

"polar regions", when used in relation to Canada, means all regions north of sixty degrees north latitude and all regions north of the southern limit of the discontinuous permafrost zone and, when used generally or in an international context, means the circumpolar regions, including the continent of Antarctica.

20

«régions polaires» :

a) Dans le contexte canadien, les régions situées au nord, soit du soixantième degré de latitude nord, soit de la limite inférieure de la zone du pergélisol discontinu;

«régions polaires»
"polar regions"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Polar Commission and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant la Commission canadienne des affaires polaires et modifiant certaines lois en conséquence».

b) dans le contexte international, les régions circumpolaires, y compris le continent antarctique.

COMMISSION ESTABLISHED

Commission established

3. A corporation is hereby established to be called the Canadian Polar Commission.

CONSTITUTION DE LA COMMISSION

Constitution de la Commission

3. Est constituée la Commission canadienne des affaires polaires, dotée de la personnalité morale.

PURPOSE OF COMMISSION

Purpose

4. The purpose of the Commission is to promote the development and dissemination of knowledge in respect of the polar regions by

- (a) monitoring the state of knowledge, in Canada and elsewhere, in respect of the polar regions and reporting regularly and publicly thereon;
- (b) promoting the development of knowledge in respect of the polar regions in Canada by cooperating with organizations, institutions and associations, in Canada and elsewhere, in the determination of scientific and other priorities;
- (c) encouraging Canadian organizations, institutions and associations to support the development and dissemination of knowledge in respect of the polar regions;
- (d) advising the Minister, when requested, on any matter relating to the polar regions;
- (e) providing information about research in respect of the polar regions to Canadians and Canadian organizations, institutions and associations;
- (f) enhancing Canada's international profile as a circumpolar nation by fostering international cooperation in the advancement of knowledge in respect of the polar regions; and
- (g) undertaking any other activities in the furtherance of its purpose.

MISSION

Mission

4. La Commission a pour mission de favoriser le développement et la diffusion des connaissances relatives aux régions polaires grâce aux actions suivantes :
- a) suivi de leur évolution, tant au Canada qu'à l'étranger, et publication des faits ou éléments nouveaux;
 - b) promotion de leur développement au Canada par la collaboration avec des organisations, institutions et associations, tant au pays qu'à l'étranger, en ce qui touche l'établissement des priorités, notamment dans le domaine scientifique;
 - c) encouragement des organisations, institutions et associations canadiennes à développer et diffuser ces connaissances;
 - d) assistance du ministre, à sa demande, par des conseils sur toute question relative aux régions polaires;
 - e) information du public et des organisations, institutions et associations canadiennes en matière de recherches sur ces régions;
 - f) intensification du rôle à jouer par le Canada au niveau international à titre de nation circumpolaire par l'encouragement à la coopération internationale en ce qui a trait aux connaissances relatives aux régions polaires;
 - g) toute autre activité liée à sa mission.

POWERS OF COMMISSION

Powers

5. In order to carry out its purpose, the Commission may

- (a) initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings;
- (b) on its own initiative or at the request of the Minister, undertake and support

POUVOIRS DE LA COMMISSION

Pouvoirs

5. La Commission peut, pour l'exécution de sa mission :

- a) proposer, parrainer ou prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;

studies on matters relating to the polar regions and publish and disseminate studies, reports and other documents in relation to such matters;

(c) recognize achievements and contributions in areas related to its purpose and give prominence to scientific research and the applications of such research in respect of Canada's polar regions;

(d) support and encourage the programs and activities of organizations, institutions, associations and individuals involved in research relating to the polar regions;

(e) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Commission;

(f) expend any money appropriated by Parliament or any legislature or government for the activities of the Commission, subject to any terms on which it is appropriated; and

(g) undertake any other activities that are conducive to the furtherance of its purpose and to the exercise of its powers.

b) de sa propre initiative ou à la demande du ministre, appuyer ou effectuer des études relatives aux questions polaires, et publier et diffuser des rapports ou autres documents concernant ces questions;

c) décerner des distinctions pour les contributions dans les domaines liés à sa mission et favoriser la recherche et les applications scientifiques dans les régions polaires du Canada;

d) promouvoir et appuyer les programmes et activités des organisations, institutions, associations et particuliers qui effectuent des recherches sur les régions polaires;

e) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

f) employer les crédits affectés par les pouvoirs publics canadiens ou étrangers à ses activités, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;

g) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Management of activities of the Commission

6. (1) The activities of the Commission shall be managed by a Board of Directors consisting of up to twelve members, including a Chairperson and two Vice-Chairpersons, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister.

6. (1) La conduite des activités de la Commission est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus douze administrateurs — dont le président et deux vice-présidents — nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Qualifications of members

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Commission in the furtherance of its purpose, having regard to the ethnic, linguistic and regional diversity of Canada's polar regions.

(2) Les administrateurs doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider la Commission à remplir sa mission. La composition du conseil tient compte de la diversité ethnique, linguistique et régionale des régions polaires du Canada.

Conditions de nomination

Ineligibility

(3) Full-time employees in the public service of Canada are not eligible to be appointed or to continue as members of the Board.

(3) Les personnes employées à temps plein dans l'administration publique fédérale ne peuvent être nommées administrateurs ou continuer de l'être.

Inadmissibilité

Terms of office	7. (1) Members of the Board shall be appointed to hold office during pleasure for terms not exceeding three years.	7. (1) La durée maximale du mandat des administrateurs est de trois ans; ceux-ci occupent leur poste à titre amovible.	Durée du mandat
Re-appointment	(2) A member of the Board is eligible for re-appointment for a second term of office in the same or another capacity.	(2) Les administrateurs peuvent recevoir un second mandat, aux fonctions identiques ou non.	Reconduction du mandat
Resignation	8. A member of the Board who wishes to resign shall notify the Minister in writing to that effect, and the resignation becomes effective at the time the Minister receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.	8. Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le ministre par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.	Démission
Remuneration	9. (1) The Chairperson and the Vice-Chairpersons shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.	9. (1) Le président et les vice-présidents reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Idem	(2) The members of the Board, other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons, shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for their attendance at such meetings of the Board, or of any of its committees, as the Chairperson directs them to attend, and for any special work for the Commission performed by them at the request of the Chairperson.	(2) Les administrateurs, à l'exception du président et des vice-présidents, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil lorsque, à la demande du président, ils assistent aux réunions du conseil ou de ses comités ou ils accomplissent des missions extraordinaires pour le compte de la Commission.	Idem
Expenses	10. Members of the Board are entitled to be paid such travel and living expenses as are fixed by by-law of the Board while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.	10. Les administrateurs ont droit, conformément au règlement administratif, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnité

CHAIRPERSON

Role of Chairperson	11. The Chairperson is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission.	11. Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Attributions
Absence of Chairperson	12. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, one of the Vice-Chairpersons shall be designated by the Board to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairperson.	12. En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le conseil.	Intérim

PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS

Principal office	13. The principal office of the Commission shall be in the National Capital Region	13. Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
------------------	--	--	-------

PRÉSIDENT

SIÈGE ET RÉUNIONS

described in the schedule to the *National Capital Act*.

Regional offices	14. (1) The Board shall establish such regional offices in Canada as the Board considers necessary for the furtherance of the Commission's purpose.	14. (1) Le conseil constitue au Canada les bureaux régionaux dont il estime la création nécessaire pour l'accomplissement de la mission de la Commission.	Bureaux régionaux
Northern office	(2) At least one regional office of the Commission shall be at a place north of sixty degrees north latitude.	(2) Au moins l'un des bureaux régionaux constitués par le conseil doit être situé au nord du soixantième degré de latitude nord.	Bureau nordique
Meetings	15. (1) Subject to subsection (2), the Board shall meet at least four times in each year, at different places in Canada, at such times and places as the Chairperson may select.	15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de quatre réunions par an dans des lieux différents au Canada.	Réunions
Northern meetings	(2) At least half of the Board's meetings in each year shall be held at places north of sixty degrees north latitude.	(2) Le conseil tient au moins la moitié de ses réunions annuelles en un lieu situé au nord du soixantième degré de latitude nord.	Réserve
Committees	16. The Board may, subject to its by-laws, appoint an Executive Committee from among the members of the Board and appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of members of the Board and persons who are not members of the Board.	16. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.	Comités

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws	17. The Board may make by-laws respecting (a) subject to the approval of the Governor in Council, the expenses referred to in section 10 to be paid to the members of the Board; (b) the constitution of any committees appointed under section 16, the roles and duties of the committees and, subject to the approval of the Governor in Council, the expenses, if any, to be paid to any members of those committees who are not members of the Board; (c) the procedure at meetings of the Board and its committees; (d) the administration, management and control of the property of the Commission; and (e) the conduct and management of the work of the Commission.	17. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir : a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, les indemnités payables aux administrateurs en vertu de l'article 10; b) la constitution des comités visés à l'article 16, leurs attributions et, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs; c) la procédure à suivre pour ses réunions et celles de ses comités; d) la gestion et la disposition des biens de la Commission; e) l'exercice des activités de la Commission.	Règlements administratifs
---------	--	---	---------------------------

GENERAL

Commission
agent of Her
Majesty

18. (1) The Commission is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.

Contracts

(2) The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

Property

(3) Any property acquired by the Commission is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Commission in the name of the Commission in any court that would have jurisdiction if the Commission were not an agent of Her Majesty.

Staff

19. (1) The Board may
(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission; and
(b) prescribe the duties of those officers and employees and the conditions of their employment.

Salaries and
expenses of
staff

(2) The officers and employees of the Commission appointed pursuant to subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Board.

AUDIT

Audit

20. The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Board and to the Minister.

REPORT

Annual report

21. (1) Within the first four months after the commencement of each fiscal year, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Commission for

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

18. (1) La Commission, dans le cadre de ses attributions, est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Statut de la
Commission

(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, contracter sous le nom de celle-ci ou le sien.

5 Contrats

(3) Les biens acquis par la Commission appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada sous le nom de celle-ci ou le sien, la Commission peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Actions en
justice

19. (1) Le conseil peut :

Personnel

a) nommer le personnel nécessaire à l'exercice des activités de la Commission;
b) définir les fonctions du personnel de même que ses conditions d'emploi.

(2) Le conseil fixe le traitement et les indemnités du personnel nommé conformément au paragraphe (1).

Traitement et
indemnités

VÉRIFICATION

20. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières de la Commission et en fait rapport au conseil et au ministre.

Vérification

RAPPORT

21. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque exercice de la Commission, le président présente au ministre le rapport d'activité de celle-ci pour l'exercice précédent, y

Rapport annuel

the preceding fiscal year, including the financial statements of the Commission and the Auditor General's report, and the Commission shall make the annual report available for public scrutiny at the principal office of the Commission.

compris les états financiers et le rapport du vérificateur général afférents. La Commission tient le rapport d'activité à la disposition du public à son siège.

Tabling

(2) The Minister shall cause a copy of the reports referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the reports.

(2) Le ministre fait déposer les documents devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

22. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

22. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

23. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

23. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

24. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

24. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

25. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by

25. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction*

adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Polar Commission
*Commission canadienne des affaires
polaires*"

publique est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Commission canadienne des affaires
polaires
Canadian Polar Commission»

5

5

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

26. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Polar Commission
*Commission canadienne des affaires
polaires*"

10

26. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Commission canadienne des affaires
polaires
Canadian Polar Commission»

10

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

27. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

27. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 15 conseil.

Entrée en
vigueur

15



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-72

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-72

**An Act to establish the Canadian Polar Commission and to
amend certain Acts in consequence thereof**

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 14, 1990**

C-72

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-72

**Loi constituant la Commission canadienne des affaires
polaires et modifiant certaines lois en conséquence**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 DÉCEMBRE 1990**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-72

PROJET DE LOI C-72

An Act to establish the Canadian Polar Commission and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant la Commission canadienne des affaires polaires et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Polar Commission Act*.

1. *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Board"
«conseil»

"Board" means the Board of Directors of the Commission;

«Commission» La Commission canadienne des affaires polaires constituée en vertu de l'article 3.

«Commission»
"Commission"

"Chairperson"
«président»

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

10

10

"Commission"
«Commission»

"Commission" means the Canadian Polar Commission established by section 3;

«connaissances» S'entend notamment des connaissances traditionnelles et autochtones.

«connaissances»
"knowledge"

"knowledge"
«connaissances»

"knowledge" includes traditional and aboriginal knowledge;

«conseil» Le conseil d'administration de la Commission.

15

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the 15 Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

"polar regions"
«régions polaires»

"polar regions", when used in relation to Canada, means all regions north of sixty 20 degrees north latitude and all regions north of the southern limit of the discontinuous permafrost zone and, when used generally or in an international context, means the circumpolar regions, including 25 the continent of Antarctica.

«président» Le président du conseil.

20

«régions polaires» :

a) Dans le contexte canadien, les régions situées au nord, soit du soixantième degré de latitude nord, soit de la

«président»
"Chairperson"

«régions polaires»
"polar regions"

limite inférieure de la zone du pergélisol discontinu;

b) dans le contexte international, les régions circumpolaires, y compris le continent antarctique.

5

COMMISSION ESTABLISHED

Commission established

3. A corporation is hereby established to be called the Canadian Polar Commission.

CONSTITUTION DE LA COMMISSION

Constitution de la Commission

3. Est constituée la Commission canadienne des affaires polaires, dotée de la personnalité morale.

PURPOSE OF COMMISSION

Purpose

4. The purpose of the Commission is to promote the development and dissemination of knowledge in respect of the polar regions by

(a) monitoring the state of knowledge, in Canada and elsewhere, in respect of the polar regions and reporting regularly and publicly thereon;

(b) promoting the development of knowledge in respect of the polar regions in Canada by cooperating with organizations, institutions and associations, in Canada and elsewhere, in the determination of scientific and other priorities;

(c) encouraging Canadian organizations, institutions and associations to support the development and dissemination of knowledge in respect of the polar regions;

(d) advising the Minister, when requested, on any matter relating to the polar regions;

(e) providing information about research in respect of the polar regions to Canadians and Canadian organizations, institutions and associations;

(f) enhancing Canada's international profile as a circumpolar nation by fostering international cooperation in the advancement of knowledge in respect of the polar regions; and

(g) undertaking any other activities in the furtherance of its purpose.

MISSION

Mission

4. La Commission a pour mission de favoriser le développement et la diffusion des connaissances relatives aux régions polaires grâce aux actions suivantes :

a) suivi de leur évolution, tant au Canada qu'à l'étranger, et publication des faits ou éléments nouveaux;

b) promotion de leur développement au Canada par la collaboration avec des organisations, institutions et associations, tant au pays qu'à l'étranger, en ce qui touche l'établissement des priorités, notamment dans le domaine scientifique;

c) encouragement des organisations, institutions et associations canadiennes à développer et diffuser ces connaissances;

d) assistance du ministre, à sa demande, par des conseils sur toute question relative aux régions polaires;

e) information du public et des organisations, institutions et associations canadiennes en matière de recherches sur ces régions;

f) intensification du rôle à jouer par le Canada au niveau international à titre de nation circumpolaire par l'encouragement à la coopération internationale en ce qui a trait aux connaissances relatives aux régions polaires;

g) toute autre activité liée à sa mission.

POWERS OF COMMISSION

Powers

5. In order to carry out its purpose, the Commission may

(a) initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings;

POUVOIRS DE LA COMMISSION

Pouvoirs

5. La Commission peut, pour l'exécution de sa mission :

40

(b) on its own initiative or at the request of the Minister, undertake and support studies on matters relating to the polar regions and publish and disseminate studies, reports and other documents in relation to such matters;

(c) recognize achievements and contributions in areas related to its purpose and give prominence to scientific research and the applications of such research in respect of Canada's polar regions;

(d) support and encourage the programs and activities of organizations, institutions, associations and individuals involved in research relating to the polar regions;

(e) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Commission;

(f) expend any money appropriated by Parliament or any legislature or government for the activities of the Commission, subject to any terms on which it is appropriated; and

(g) undertake any other activities that are conducive to the furtherance of its purpose and to the exercise of its powers.

a) proposer, parrainer ou prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;

b) de sa propre initiative ou à la demande du ministre, appuyer ou effectuer des études relatives aux questions polaires, et publier et diffuser des rapports ou autres documents concernant ces questions;

c) décerner des distinctions pour les contributions dans les domaines liés à sa mission et favoriser la recherche et les applications scientifiques dans les régions polaires du Canada;

d) promouvoir et appuyer les programmes et activités des organisations, institutions, associations et particuliers qui effectuent des recherches sur les régions polaires;

e) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

f) employer les crédits affectés par les pouvoirs publics canadiens ou étrangers à ses activités, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;

g) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Management of activities of the Commission

6. (1) The activities of the Commission shall be managed by a Board of Directors consisting of up to twelve members, including a Chairperson and two Vice-Chairpersons, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister.

6. (1) La conduite des activités de la Commission est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus douze administrateurs — dont le président et deux vice-présidents — nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Conduite des activités

Qualifications of members

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Commission in the furtherance of its purpose, having regard to the ethnic, linguistic and regional diversity of Canada's polar regions.

(2) Les administrateurs doivent posséder les connaissances ou l'expérience propres à aider la Commission à remplir sa mission. La composition du conseil tient compte de la diversité ethnique, linguistique et régionale des régions polaires du Canada.

Conditions de nomination

Ineligibility	(3) Full-time employees in the public service of Canada are not eligible to be appointed or to continue as members of the Board.	(3) Les personnes employées à temps plein dans l'administration publique fédérale ne peuvent être nommées administrateurs ou continuer de l'être.	Inadmissibilité
Terms of office	7. (1) Members of the Board shall be appointed to hold office during pleasure for terms not exceeding three years.	7. (1) La durée maximale du mandat des administrateurs est de trois ans; ceux-ci occupent leur poste à titre amovible.	5 Durée du mandat
Re-appointment	(2) A member of the Board is eligible for re-appointment for a second term of office in the same or another capacity.	(2) Les administrateurs peuvent recevoir un second mandat, aux fonctions identiques ou non.	Reconduction du mandat 10
Resignation	8. A member of the Board who wishes to resign shall notify the Minister in writing to that effect, and the resignation becomes effective at the time the Minister receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.	8. Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le ministre par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.	Démission 15
Remuneration	9. (1) The Chairperson and the Vice-Chairpersons shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.	9. (1) Le président et les vice-présidents reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Idem	(2) The members of the Board, other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons, shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for their attendance at such meetings of the Board, or of any of its committees, as the Chairperson directs them to attend, and for any special work for the Commission performed by them at the request of the Chairperson.	(2) Les administrateurs, à l'exception du président et des vice-présidents, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil lorsque, à la demande du président, ils assistent aux réunions du conseil ou de ses comités ou ils accomplissent des missions extraordinaires pour le compte de la Commission.	Idem 20 25
Expenses	10. Members of the Board are entitled to be paid such travel and living expenses as are fixed by by-law of the Board while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.	10. Les administrateurs ont droit, conformément au règlement administratif, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnité 30

CHAIRPERSON

PRÉSIDENT

Role of Chairperson	11. The Chairperson is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission.	11. Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Attributions 35
Absence of Chairperson	12. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, one of the Vice-Chairpersons shall be designated by the Board to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairperson.	12. En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le conseil.	Intérim 40

OFFICES AND MEETINGS

BUREAUX ET RÉUNIONS

Offices	13. The Board shall establish such offices in Canada as the Board considers necessary for the furtherance of the Commission's purpose.	13. Le conseil constitue au Canada les bureaux dont il estime la création nécessaire pour l'accomplissement de la mission de la Commission.	Bureaux
Office in National Capital Region	14. (1) One office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	14. (1) Un des bureaux constitués par le conseil doit être situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Bureau dans la région de la capitale nationale
Northern office	(2) At least one office of the Commission shall be at a place north of sixty degrees north latitude.	(2) Au moins l'un des bureaux constitués par le conseil doit être situé au nord du 60 ^e soixantième degré de latitude nord.	Bureau nordique
Meetings	15. (1) Subject to subsection (2), the Board shall meet at least four times in each year, at different places in Canada, at such times and places as the Chairperson may select.	15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil tient, aux dates, heures et lieux fixés par le président, un minimum de quatre réunions par an dans des lieux différents au Canada.	Réunions
Northern meetings	(2) At least half of the Board's meetings in each year shall be held at places north of sixty degrees north latitude.	(2) Le conseil tient au moins la moitié de ses réunions annuelles en un lieu situé au nord du soixantième degré de latitude nord.	Réserve
Committees	16. The Board may, subject to its by-laws, appoint an Executive Committee from among the members of the Board and appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of members of the Board and persons who are not members of the Board.	16. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.	Comités

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws	17. The Board may make by-laws respecting (a) subject to the approval of the Governor in Council, the expenses referred to in section 10 to be paid to the members of the Board; (b) the constitution of any committees appointed under section 16, the roles and duties of the committees and, subject to the approval of the Governor in Council, the expenses, if any, to be paid to any members of those committees who are not members of the Board; (c) the procedure at meetings of the Board and its committees; (d) the administration, management and control of the property of the Commission; and	17. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir : a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, les indemnités payables aux administrateurs en vertu de l'article 10; b) la constitution des comités visés à l'article 16, leurs attributions et, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs; c) la procédure à suivre pour ses réunions et celles de ses comités; d) la gestion et la disposition des biens de la Commission; e) l'exercice des activités de la Commission.	Règlements administratifs
---------	---	---	---------------------------

(e) the conduct and management of the work of the Commission.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Commission agent of Her Majesty

18. (1) The Commission is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.

18. (1) La Commission, dans le cadre de ses attributions, est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Statut de la Commission

Contracts

(2) The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, contracter sous le nom de celle-ci ou le sien.

5 Contrats

Property

(3) Any property acquired by the Commission is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

(3) Les biens acquis par la Commission appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Commission in the name of the Commission in any court that would have jurisdiction if the Commission were not an agent of Her Majesty.

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada sous le nom de celle-ci ou le sien, la Commission peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Actions en justice

Staff

19. (1) The Board may

- (a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission; and
- (b) prescribe the duties of those officers and employees and the conditions of their employment.

19. (1) Le conseil peut :

- a) nommer le personnel nécessaire à l'exercice des activités de la Commission;
- b) définir les fonctions du personnel de même que ses conditions d'emploi.

Personnel

Salaries and expenses of staff

(2) The officers and employees of the Commission appointed pursuant to subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Board.

(2) Le conseil fixe le traitement et les indemnités du personnel nommé conformément au paragraphe (1).

Traitement et indemnités

AUDIT

VÉRIFICATION

Audit

20. The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Board and to the Minister.

20. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières de la Commission et en fait rapport au conseil et au ministre.

Vérification

30

REPORT

RAPPORT

Annual report

21. (1) Within the first four months after the commencement of each fiscal year, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Commission for the preceding fiscal year, including the financial statements of the Commission and the Auditor General's report, and the Commission shall make the annual report available for public scrutiny at the offices of the Commission.

21. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque exercice de la Commission, le président présente au ministre le rapport d'activité de celle-ci pour l'exercice précédent, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur général afférents. La Commission tient le rapport d'activité à la disposition du public à ses bureaux.

Rapport annuel

10

Tabling

(2) The Minister shall cause a copy of the reports referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the reports.

(2) Le ministre fait déposer les documents devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.

Dépôt

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

22. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

22. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

20

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

23. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

23. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

25

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

24. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

24. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

35

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la
fonction publique*

L.R., ch. P-35

25. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Polar Commission
*Commission canadienne des affaires
polaires*”

25. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

5 «Commission canadienne des affaires
polaires
Canadian Polar Commission»

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

26. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Polar Commission
*Commission canadienne des affaires
polaires*”

26. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Commission canadienne des affaires
polaires
Canadian Polar Commission»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

27. This Act shall come into force on a 15 day to be fixed by order of the Governor in Council.

27. La présente loi entre en vigueur à la 15 date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-73

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-73

An Act to provide for the dissolution or transfer of certain
Crown corporations and to amend certain Acts in
consequence thereof

First reading, May 31, 1990

**THE MINISTER OF STATE
(PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS)**

C-73

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-73

Loi portant dissolution ou cession de sociétés d'État et
modifiant certaines lois en conséquence

8 Première lecture le 31 mai 1990

**LE MINISTRE D'ÉTAT
(PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES)**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-73

PROJET DE LOI C-73

An Act to provide for the dissolution or transfer of certain Crown corporations and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi portant dissolution ou cession de sociétés d'État et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Crown Corporations Dissolution or Transfer Authorization Act*.

1. *Loi sur la dissolution ou la cession de sociétés d'État.*

Titre abrégé
5

CANADA HARBOUR PLACE CORPORATION

CORPORATION PLACE DU HAVRE CANADA
INC.

Authorization
of disposal

2. (1) The Minister of Transport is hereby authorized to sell or otherwise dispose of, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or all shares of 10 Canada Harbour Place Corporation held by the Minister.

2. (1) Le ministre des Transports est autorisé à céder — à titre onéreux ou non —, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie des actions de la Corporation Place du Havre Canada Inc. 10 qu'il détient.

Autorisation
d'aliénation

Vesting in
Corporation

(2) For the purposes of effecting a disposal authorized by subsection (1),
(a) all property, rights and interests of 15 Her Majesty in right of Canada held by Canada Harbour Place Corporation immediately before the coming into force of this subsection, and
(b) all obligations and liabilities of Her 20 Majesty in right of Canada incurred by Canada Harbour Place Corporation and existing immediately before the coming into force of this subsection

(2) Sont dévolus à la Corporation, en vue de la cession :

Dévolution à la
Corporation

are hereby vested in the Corporation.

25

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the dissolution or transfer of certain Crown corporations and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant dissolution ou cession de sociétés d'État et modifiant certaines lois en conséquence».

Authorization
of disposal of
assets

(3) Canada Harbour Place Corporation is hereby authorized to sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the Corporation, including shares of any other corporation held by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

(3) La Corporation est autorisée à céder — à titre onéreux ou non —, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, la totalité ou une partie importante de son actif, y compris les actions qu'elle détient dans toute autre personne morale.

Autorisation de
cession d'actif

Directors cease
to hold office

3. The directors of Canada Harbour Place Corporation cease to hold office at the close of the first meeting of shareholders of the Corporation held after the date on which any or all shares of the Corporation are disposed of pursuant to subsection 2(1).

3. Les administrateurs de la Corporation cessent d'exercer leur charge à la clôture de la première assemblée des actionnaires tenue après la date de la cession visée au paragraphe 2(1).

Cessation des
fonctions

Agency status
revoked

4. The *Government Corporations Operation Act* ceases to apply to Canada Harbour Place Corporation and the Corporation ceases to be an agent of Her Majesty in right of Canada.

4. La *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public* cesse de s'appliquer à la Corporation et celle-ci cesse d'être mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Perte du statut
de mandataire

R.S., c. F-8

5. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by deleting therefrom:

"Canada Harbour Place Corporation
Corporation Place du Havre Canada
Inc."

5. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Corporation Place du Havre Canada Inc.
Canada Harbour Place Corporation»

L.R., ch. F-8

R.S., c. F-11

6. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

"Canada Harbour Place Corporation
Corporation Place du Havre Canada
Inc."

6. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Corporation Place du Havre Canada Inc.
Canada Harbour Place Corporation»

L.R., ch. F-11

CANADA MUSEUMS CONSTRUCTION CORPORATION INC.

SOCIÉTÉ DE CONSTRUCTION DES MUSÉES DU CANADA, INC.

Transfer of
share

7. (1) The share of Canada Museums Construction Corporation Inc. held by the Minister of Public Works in trust for Her Majesty in right of Canada is hereby transferred to Canada Lands Company Limited, which is hereby authorized to acquire the share.

7. (1) L'action de la Société de construction des musées du Canada, Inc. détenue par le ministre des Travaux publics en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada est cédée à la Société immobilière du Canada Limitée, qui est autorisée à l'acquérir.

Cession
d'action

Provision not
applicable

(2) Subsection 91(1) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of the transfer of a share by subsection (1).

(2) Le paragraphe 91(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la cession visée au paragraphe (1).

Disposition
inapplicable

Continued on
schedule

8. Notwithstanding subsection 31(2.1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements*

8. Malgré l'article 9 de la présente loi et le paragraphe 31(2.1) de la *Loi sur les arran-*

Annexe non
modifiée

and *Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* and section 9 of this Act, Canada Museums Construction Corporation Inc. shall continue to be named in Schedule I to that Act until deleted therefrom pursuant to that Act.

gements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, le nom de la Société ne peut être retranché de l'annexe I de cette dernière loi que conformément à ses dispositions.

R.S., c. F-11

9. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

9. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. F-11

"Canada Museums Construction Corporation Inc.

«Société de construction des musées du Canada, Inc.

Société de construction des musées du Canada, Inc."

Canada Museums Construction Corporation Inc.»

CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD

OFFICE CANADIEN DES PROVENDES

Corporation dissolved

10. (1) The Canadian Livestock Feed Board is hereby dissolved.

10. (1) L'Office canadien des provendes est dissous.

Dissolution

References

(2) Every reference to the Canadian Livestock Feed Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

(2) Sauf indication contraire du contexte, «Sa Majesté du chef du Canada» remplace, dans les contrats, actes ou autres documents signés par l'Office sous son nom, toute mention de celui-ci.

Mentions remplacées

Closing out affairs

(3) The Minister designated for the purposes of the *Livestock Feed Assistance Act* may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of the Canadian Livestock Feed Board.

(3) Le ministre chargé de l'application de la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme* peut prendre toute mesure utile à la liquidation de l'Office.

Liquidation

Commencement of legal proceedings

11. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Canadian Livestock Feed Board, or by the Minister referred to in subsection 10(3) in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in right of Canada in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Board.

11. (1) Les procédures judiciaires visant les dettes et autres obligations incombant soit à l'Office, soit, lors de la liquidation de celui-ci, au ministre visé au paragraphe 10(3), peuvent être intentées contre Sa Majesté du chef du Canada devant la juridiction qui aurait été compétente si elles avaient été intentées contre l'Office.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Canadian Livestock Feed Board is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in right of Canada in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

(2) Sa Majesté du chef du Canada se substitue à l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent article.

Procédures judiciaires en cours

R.S., c. L-10

12. (1) The definitions "Board" and "order" in subsection 2(1) of the *Livestock Feed Assistance Act* are repealed.

(2) The definitions "Advisory Committee" or "Committee", "Chairman" and "Vice-Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the said Act are repealed.

13. The heading preceding section 3 and sections 3 and 4 of the said Act are repealed.

14. The heading preceding section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"PURPOSE OF ACT"

15. All that portion of section 5 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"5. The purpose of this Act is to ensure"

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following heading:

"POWERS AND DUTIES OF MINISTER"

17. (1) All that portion of section 6 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"6. The Minister may"

(2) Paragraphs 6(e) to (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(e) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within such reasonable time as may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling,

12. (1) Les définitions de «Office» et «ordonnance», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme*, sont abrogées.

(2) Les définitions de "Advisory Committee" ou "Committee", "Chairman" et "Vice-Chairman", au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.

13. L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 et 4 de la même loi sont abrogés.

14. L'intertitre qui précède l'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«OBJET DE LA LOI»

15. Le passage de l'article 5 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. La présente loi a pour objet d'assurer :»

16. La même loi est modifiée, par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

«POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE»

17. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. Le ministre peut :»

(2) Les alinéas 6e) à k) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«e) enjoindre, par arrêté signifié à personne ou envoyé sous pli recommandé, aux éleveurs ou aux personnes qui s'occupent d'entreposage, de manutention ou d'expédition de céréales dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, de lui communiquer par écrit, dans le délai raisonnable que fixe l'arrêté, des renseignements sur la consommation, l'entreposage, la manutention,

L.R., ch. L-10

5

tee" ou "Committee", "Chairman" et "Vice-Chairman", au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.

13. L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 et 4 de la même loi sont abrogés.

14. L'intertitre qui précède l'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«OBJET DE LA LOI»

15. Le passage de l'article 5 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. La présente loi a pour objet d'assurer :»

16. La même loi est modifiée, par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

«POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE»

17. (1) Le passage de l'article 6 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. Le ministre peut :»

(2) Les alinéas 6e) à k) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«e) enjoindre, par arrêté signifié à personne ou envoyé sous pli recommandé, aux éleveurs ou aux personnes qui s'occupent d'entreposage, de manutention ou d'expédition de céréales dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, de lui communiquer par écrit, dans le délai raisonnable que fixe l'arrêté, des renseignements sur la consommation, l'entreposage, la manutention,

Purpose of Act

Objet

Powers

25 Pouvoirs

EXPLANATORY NOTES

Clause 12: (1) and (2) The definitions in subsection 2(1) read as follows:

“Advisory Committee” or “Committee” means the Livestock Feed Board Advisory Committee established by section 15;

“Board” means the Canadian Livestock Feed Board established by section 3;

...

“Chairman” means the Chairman of the Board;

...

“order” means an order of the Board and includes instructions to the trade issued by the Board;

“Vice-Chairman” means the Vice-Chairman of the Board.”

Clause 13: The heading and sections 3 and 4 read as follows:

“CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD

3. A corporation is hereby established, to be known as the Canadian Livestock Feed Board, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and not less than one or more than three other members.

4. (1) Notwithstanding subsection 105(1) of the *Financial Administration Act*, each member of the Board, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during good behaviour for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council for cause.

(2) Notwithstanding subsection 105(5) of the *Financial Administration Act*, the Chairman and Vice-Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(3) No member shall hold office beyond the age of seventy years.

(4) The Chairman, and in his absence the Vice-Chairman, shall preside at meetings of the Board.”

Clause 14: The heading at present reads as follows:

“OBJECTS, POWERS AND DUTIES”

Clause 15: The relevant portion of section 5 at present reads as follows:

“5. The objects of the Board are to ensure”

Clause 16: New.

Clause 17: (1) The relevant portion of section 6 at present reads as follows:

“6. The Board may, in furtherance of its objects,”

(2) Paragraphs 6(e) to (k) at present read as follows:

“(e) with the approval of the Governor in Council, acquire and hold real property;

NOTES EXPLICATIVES

Article 12, (1). — Texte des définitions de «office» et «ordonnance» :

«Office» L'Office canadien des provenides constitué par l'article 3.

«ordonnance» Ordonnance de l'Office; y sont assimilées les instructions aux commerçants données par celui-ci.»

(2). — Texte des définitions de «Advisory Committee» ou «Committee», «Chairman» et «Vice-Chairman» de la version anglaise :

«Advisory Committee» or «Committee» means the Livestock Feed Board Advisory Committee established by section 15;

“Chairman” means the Chairman of the Board;

“Vice-Chairman” means the Vice-Chairman of the Board.»

Article 13. — Texte de l'intertitre qui précède l'article 3 et des articles 3 et 4 :

«OFFICE CANADIEN DES PROVENIDES

3. Est constitué l'Office canadien des provenides, doté de la personnalité morale et composé de trois à cinq membres, dont le président et le vice-président.

4. (1) Par dérogation au paragraphe 105(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre inamovible les membres de l'Office, à l'exception du président et du vice-président, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, des mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des membres; ils sont révocables à tout moment, sur décision motivée du ministre prise avec l'approbation du gouverneur en conseil.

(2) Par dérogation au paragraphe 105(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil nomme le président et le vice-président à titre inamovible pour le mandat qu'il estime indiqué; ils sont révocables à tout moment, sur décision motivée du gouverneur en conseil.

(3) La limite d'âge pour le maintien en fonction des membres de l'Office est de soixante-dix ans.

(4) Le président ou, en son absence, le vice-président préside les réunions de l'Office.»

Article 14. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 5 :

«MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS»

Article 15. — Texte actuel du passage visé de l'article 5 :

«5. L'Office a pour mission d'assurer :»

Article 16. — Nouveau.

Article 17, (1). — Texte actuel du passage visé de l'article 6 :

«6. Pour l'exécution de sa mission, l'Office peut :»

(2). — Texte actuel des alinéas 6(e) à (k) :

«e) sur approbation du gouverneur en conseil, acquérir et détenir des biens immeubles;

shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories; and

(f) generally, do and authorize such acts and things as are necessary or incidental to the attainment of the purpose of this Act.”

18. (1) All that portion of subsection 7(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“7. (1) The Minister, when authorized by the Governor in Council, may”

(2) Section 7 is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) On the advice of the Minister that an emergency requiring action under subsection (1) exists, the Governor in Council may authorize the Minister to act under that subsection and may specify terms and conditions in connection therewith.”

19. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“8. The Minister shall make a continuing study of feed grain requirements in Eastern Canada and British Columbia, of the availability of feed grain and of the requirements for additional feed grain storage facilities in those areas.”

20. The heading preceding section 9 and sections 9 to 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“ADVISORY COMMITTEE

15. (1) The Minister may establish an Advisory Committee consisting of a chairperson and not less than four or more than six other members, to be appointed from among persons engaged in the transportation, storage, marketing or consumption of feed grain.

(2) The Advisory Committee shall meet at least once a year and shall advise the Minister with respect to the administration of this Act.

l'expédition ou la tarification des céréales dans ces régions;

f) d'une façon générale, prendre toute mesure utile à la réalisation de l'objet visé par la présente loi.»

18. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«7. (1) Le ministre peut, sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil :»

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, dans les cas où le ministre l'avise qu'il est urgent d'agir, autoriser celui-ci à procéder à l'une des opérations visées au paragraphe (1), sous réserve, éventuellement, de certaines conditions.»

19. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. Le ministre fait l'analyse de l'évolution de l'offre et de la demande de céréales dans l'Est du Canada et en Colombie-Britannique, ainsi que des besoins d'espace d'entreposage supplémentaire dans ces régions.»

20. L'intertitre qui précède l'article 9 et les articles 9 à 18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«COMITÉ CONSULTATIF

15. (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif composé de cinq à sept membres dont le président, choisis parmi les personnes s'occupant du transport, de l'entreposage, de la commercialisation ou de l'utilisation de céréales.

(2) Le comité se réunit au moins une fois l'an et conseille le ministre sur l'application de la présente loi.

Power to purchase and sell feed grain

Authorization

Duty

Advisory Committee

Duties

Achat de céréales

Autorisation

Fonction

Comité consultatif

Réunions et fonctions

(f) carry out or enter into contracts or other arrangements for carrying out studies relating to feed grain prices;

(g) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Board within such reasonable time as may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories;

(h) establish branches in Canada or employ agents of the Board in Canada or elsewhere;

(i) authorize any officer or employee of the Board or any other person to act on behalf of the Board in the conduct of its operations under this Act;

(j) act as agent for or on behalf of any minister of the Crown or as agent of Her Majesty in right of Canada in respect of any operations that it may be directed to carry out by the Governor in Council; and

(k) generally, do and authorize such acts and things as are necessary or incidental to the attainment of the objects and purposes of the Board and the exercise of its powers and the performance of its duties."

Clause 18: (1) The relevant portion of subsection 7(1) at present reads as follows:

"7. (1) The Board may, in furtherance of its objects, at any time when it is so authorized by regulation,"

(2) New.

Clause 19: Section 8 at present reads as follows:

"8. (1) It is the duty of the Board

(a) to make a continuing study of feed grain requirements in Eastern Canada and British Columbia, of the availability of feed grain and of the requirements for additional feed grain storage facilities in those areas;

(b) to make recommendations to the Minister with respect to the requirements for additional feed grain storage facilities in Eastern Canada;

(c) generally, to advise the government on all matters pertaining to the stabilization and fair equalization of feed grain prices to livestock feeders; and

(d) to the greatest possible extent consistent with its objects, to consult and cooperate with all departments, boards or agencies of the Government of Canada or of any province having duties related to, or having aims or objects related to, those of the Board.

(2) The Governor in Council may empower the Board to make inquiries and investigations in respect of any matter directly related to

(a) transportation, storage or handling of feed grain in Eastern Canada and British Columbia;

(b) supplies and prices of feed grain in such areas; and

(c) payments related to the cost of feed grain storage or transportation made under this Act.

(3) For the purposes of an inquiry or investigation under subsection (2), the Governor in Council may empower the Board or any of the members thereof to exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*."

Clause 20: The heading and sections 9 to 18 at present read as follows:

f) exécuter ou conclure des contrats en vue d'études sur les prix des céréales;

g) enjoindre, par ordonnance signifiée à personne ou envoyée sous pli recommandé, aux éleveurs ou aux personnes qui s'occupent d'entreposage, de manutention ou d'expédition de céréales dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, de lui communiquer par écrit, dans le délai raisonnable que fixe l'ordonnance, des renseignements sur la consommation, l'entreposage, la manutention, l'expédition ou la tarification des céréales dans ces régions;

h) établir des succursales au Canada ou recourir aux services de mandataires au Canada ou à l'étranger;

i) autoriser ses cadres ou employés ou toute autre personne à agir en son nom dans les opérations qu'il mène aux termes de la présente loi;

j) agir en qualité de mandataire d'un ministre — ou pour le compte d'un tel ministre — ou en qualité de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, en ce qui concerne les opérations que le gouverneur en conseil peut lui ordonner d'effectuer;

k) d'une façon générale, accomplir et autoriser toute action utile à cette fin.»

Article 18, (1). — Texte actuel du passage visé de l'article 7 :

«7. (1) Pour l'exécution de sa mission, l'Office peut, éventuellement en concluant des contrats à cette fin et lorsque les règlements l'y autorisent :»

(2). — Nouveau.

Article 19. — Texte actuel de l'article 8 :

«8. (1) L'Office a pour tâche :

a) d'analyser l'évolution de l'offre et de la demande de céréales dans l'Est du Canada et en Colombie-Britannique, ainsi que les besoins d'espace d'entreposage supplémentaire dans ces régions;

b) de faire des recommandations au ministre au sujet des besoins d'espace supplémentaire d'entreposage de céréales dans l'Est du Canada;

c) d'une façon générale, de conseiller le gouvernement sur tout ce qui touche à la stabilisation et à une juste péréquation des prix des céréales pour les éleveurs;

d) dans les limites de son mandat, de procéder à toutes consultations utiles avec tous les ministères et organismes fédéraux ou provinciaux dont les attributions, les buts ou la mission s'apparentent aux siennes, et collaborer au maximum avec eux.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser l'Office à faire des enquêtes et des recherches sur tout ce qui se rattache directement aux domaines suivants :

a) le transport, l'entreposage ou la manutention des céréales dans l'Est du Canada et en Colombie-Britannique;

b) l'offre et le prix des céréales dans ces régions;

c) les paiements effectués au titre de la présente loi pour les frais d'entreposage et de transport des céréales.

(3) Dans le cadre des enquêtes ou recherches visées au paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut investir l'Office ou l'un de ses membres des pouvoirs conférés à un commissaire par la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.»

Article 20. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 9 et des articles 9 à 18 :

Remuneration
and expenses

(3) Each member of the Advisory Committee may be paid for services under this section such remuneration and expenses as the Governor in Council may fix."

(3) Les membres du comité reçoivent, pour leurs services, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.»

Rémunération
et indemnités

21. (1) Paragraph 19(b) of the said Act is repealed.

21. (1) L'alinéa 19b) de la même loi est abrogé. 5

(2) Section 19 of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

(2) L'alinéa 19d) de la même loi est abrogé.

10

22. Paragraph 20(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'alinéa 20(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

"(d) fails to comply with an order issued pursuant to paragraph 6(e)" 15

«d) ne se conforme pas à un arrêté qui lui est remis conformément à l'alinéa 6e).»

23. Sections 21 and 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. Les articles 21 et 22 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

Evidence

"21. In any proceedings in respect of an alleged offence under section 20, a document purporting to be a copy of an order issued pursuant to paragraph 6(e) certified by the Minister is, without proof of the signature of the Minister, admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way." 20

«21. Dans les poursuites visant une infraction prévue à l'article 20, tout document censé être une copie, certifiée conforme par le ministre, d'un arrêté pris en application de l'alinéa 6e) est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature de celui-ci, admissible en preuve et a la force probante d'un original déposé en preuve selon le mode ordinaire.» 20

Preuve

24. (1) The said Act is further amended by substituting the words "the Minister" for the words "the Board" wherever the latter words occur in section 7.

24. (1) Dans l'article 7 de la même loi, «d'Office» est remplacé par «le ministre». 25

(2) The English version of the said Act is further amended by

(2) Dans les alinéas 6c) et d) et l'article 7 de la version anglaise de la même loi, «it» et «its» sont respectivement remplacés par «the Minister» et «the Minister's». 30

(a) substituting the words "the Minister" for the word "it" wherever the latter word occurs in section 7; and

(b) substituting the words "the Minister's" for the word "its" wherever the latter word occurs in paragraphs 6(c) and (d) and section 7. 40

R.S., c. A-1

25. Schedule I to the Access to Information Act is amended by deleting, under the heading "Other Government Institutions", the following:

25. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

L.R., ch. A-1

«ORGANIZATION

9. The Board is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.

10. The Board may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities.

11. The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

12. Members of the Board shall be paid such salaries as are fixed by the Governor in Council, and each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

13. (1) A majority of the members constitutes a quorum of the Board.

(2) A vacancy in the membership of the Board does not impair the right of the remaining members to act.

14. (1) The Board may

(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board; and

(b) prescribe the duties of the officers and employees and, subject to the approval of the Treasury Board, prescribe the conditions of their employment.

(2) The officers and employees of the Board appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and may be paid such expenses as are fixed by the Board with the approval of the Treasury Board.

CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD ADVISORY COMMITTEE

15. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Canadian Livestock Feed Board Advisory Committee, consisting of not less than five or more than seven members each of whom shall be appointed by the Governor in Council and one of whom shall be designated by the Governor in Council to be the Chairman of the Committee.

(2) The members of the Advisory Committee are appointed for such term, not exceeding five years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than two members.

(3) Each member of the Advisory Committee is entitled to be paid such allowance for each day the member attends any meeting of the Committee as may be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

(4) The Advisory Committee shall meet at least once a year at the headquarters of the Board and at such other times and places as it deems necessary in order to carry out its duties under this Act.

(5) The Minister or the Board may call meetings of the Advisory Committee to be held at such time and place as the Minister or the Board may determine.

(6) The Advisory Committee may make such rules as it deems necessary for the regulation of its proceedings, for the fixing of a quorum for any of its meetings and generally for the conduct of its activities.

(7) It is the duty of the Advisory Committee

(a) to study and review all matters relating to feed grain transportation, storage, prices and consumption that it may deem necessary, together with those that are referred to it either by the Minister or by the Board; and

(b) to report to the Minister and the Board, with any recommendations that the Committee considers desirable, the results of each study and review conducted by it.

«ORGANISATION

9. L'Office est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

10. L'Office peut par règlement administratif régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général.

11. Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

12. Les membres de l'Office reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil; ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

13. (1) Le quorum est constitué par la majorité des membres de l'Office.

(2) Une vacance au sein de l'Office n'entrave pas son fonctionnement.

14. (1) L'Office peut :

a) nommer le personnel nécessaire à l'exécution de sa mission;

b) déterminer les fonctions du personnel ainsi que, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, ses conditions d'emploi.

(2) L'Office, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixe le traitement et les indemnités du personnel nommé conformément au paragraphe (1).

COMITÉ CONSULTATIF DE L'OFFICE CANADIEN DES PROVENDES

15. (1) Est constitué le Comité consultatif de l'Office canadien des provenades composé de cinq à sept membres nommés par le gouverneur en conseil, dont un comme président du comité.

(2) La durée maximale du mandat des membres est de cinq ans. Leur nomination se fait, dans la mesure du possible, de façon à limiter à deux le nombre de mandats venant à expiration au cours d'une même année.

(3) Les membres du comité reçoivent pour chaque jour où ils assistent à une réunion du comité, l'allocation fixée par le gouverneur en conseil; ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

(4) Le comité se réunit au moins une fois l'an au siège de l'Office; il peut tenir d'autres réunions aux dates et lieux de son choix.

(5) Le ministre ou l'Office peuvent convoquer des réunions du comité aux dates et lieux de leur choix.

(6) Le comité peut établir les règles qu'il juge nécessaires pour fixer son quorum et régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général.

(7) Le comité a pour mission :

a) d'étudier toute question touchant au transport, à l'entreposage, aux prix et à la consommation des céréales dont l'examen lui semble nécessaire, ainsi que celles qui lui sont déferées par le ministre ou l'Office;

b) de faire connaître au ministre et à l'Office, avec les recommandations qu'il juge indiquées, le résultat de ses travaux.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

16. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les montants dont l'Office a besoin pour acquitter les frais qu'il engage sous le régime du paragraphe 7(1) sont payables sur le Trésor.

(2) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «compte de l'Office canadien des provenades». Ce compte est crédité des sommes provenant de la vente ou cession de céréales effectuée par

	“Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i> ”	«Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i> »	
R.S., c. F-8	26. Schedule I to the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act</i> is amended by deleting therefrom: “Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i> ”	26. L'annexe I de la <i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : «Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i> »	L.R., ch. F-8 5 10
R.S., c. F-11	27. Part I of Schedule III to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by deleting therefrom: “Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i> ”	27. La partie I de l'annexe III de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : «Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i> »	L.R., ch. F-11 15 10
R.S., c. M-13	28. Schedule III to the <i>Municipal Grants Act</i> , chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is amended by deleting therefrom: “Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i> ”	28. L'annexe III de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985), est modifiée par suppression de ce qui suit : «Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i> »	L.R., ch. M-13 15 20
R.S., c. P-21	29. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by deleting, under the heading “Other Government Institutions”, the following: “Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i> ”	29. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre “Autres institutions fédérales”, de ce qui suit : «Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i> »	L.R., ch. P-21 20 25
R.S., c. P-35	30. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by deleting therefrom: “Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i> ”	30. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : «Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i> »	L.R., ch. P-35 30 30
R.S., c. P-36	31. (1) Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by deleting therefrom: “Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i> ” (2) Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order: “Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i> ”	31. (1) La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : «Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i> » (2) La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i> »	L.R., ch. P-36 35 40
R.S., c. W-8; R.S., c. 43 (1st Supp.), s. 1(2)	32. (1) All that portion of paragraph 3(e) of the <i>Western Grain Transportation Act</i>	32. (1) Le passage de l'alinéa 3e) de la <i>Loi sur le transport du grain de l'Ouest</i> qui	L.R., ch. W-8; L.R., ch. 43 (1 ^{er} suppl.), par. 1(2) 45

FINANCIAL

16. (1) Subject to subsection (3), all amounts required by the Board to defray any costs incurred by it pursuant to subsection 7(1) shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Canadian Livestock Feed Board Account to which shall be credited all moneys received from the sale or other disposition of feed grain by the Board pursuant to subsection 7(2) and to which shall be charged all amounts paid out under subsection (1).

(3) No payment out of the Consolidated Revenue Fund under subsection (1) shall exceed

(a) the amount by which ten million dollars exceeds the balance of the Canadian Livestock Feed Board Account; and

(b) any amount advanced under section 17.

(4) For the purpose of subsection (3), "balance of the Canadian Livestock Feed Board Account" means the aggregate of all payments charged to the Account minus the aggregate of all amounts credited to the Account.

17. (1) The Governor in Council may authorize the Minister of Finance, on behalf of Her Majesty, to make advances to the Board on such terms and conditions as may be agreed on.

(2) The total amount outstanding at any time of advances made under subsection (1) shall not exceed fifty million dollars.

18. The Auditor General of Canada is the auditor of the Board."

Clause 21: (1) and (2) The relevant portions of section 19 at present read as follows:

"19. The Governor in Council may make regulations

...

(b) authorizing the Board to exercise the powers conferred on it by section 7 for any period or periods prescribed by the regulations, but in no case shall any period so prescribed be of a duration that is less than the remainder of the crop year in which such regulation is made;

...

(d) designating any city in Eastern Canada to be the city in which the headquarters of the Board shall be situated; and ..."

Clause 22: The relevant portions of subsection 20(1) at present read as follows:

"20. (1) Every person who

...

(d) fails to comply with an order issued to that person pursuant to this Act

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding two years or both."

Clause 23: Sections 21 and 22 at present read as follows:

"21. In any proceedings taken in respect of any alleged offence under section 20, a document purporting to be a copy of an order issued pursuant to this Act certified by a member of the Board is, without proof of the signature of the member of the Board, admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

REPORT TO PARLIAMENT

22. The annual report of the Board under section 150 of the *Financial Administration Act* shall relate to the activities of the Board for the crop year ending on July 31 preceding the date of the report."

l'Office conformément au paragraphe 7(2) et débité des montants visés au paragraphe (1).

(3) Aucun des montants visés au paragraphe (1) ne peut dépasser :

a) l'excédent de dix millions de dollars sur le solde du compte de l'Office canadien des provendes;

b) une avance consentie en vertu de l'article 17.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le solde du compte de l'Office canadien des provendes représente la différence entre le total des paiements portés à son débit et le total des montants portés à son crédit.

17. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances, au nom de Sa Majesté, à consentir des avances à l'Office aux conditions dont il peut être convenu.

(2) Le total non remboursé des avances consenties au titre du paragraphe (1) ne peut à aucun moment dépasser cinquante millions de dollars.

18. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Office."

Article 21. — Texte actuel des passages visés de l'article 19 :

«19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

b) autoriser l'Office à exercer les pouvoirs que lui confère l'article 7 pendant des périodes données et fixer la durée de chacune de ces périodes de manière qu'elle ne puisse être inférieure au reste de la campagne agricole au cours de laquelle le règlement est pris;

...

d) fixer la ville de l'Est du Canada où établir le siège de l'Office;»

Article 22. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 20(1) :

«20. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines, quiconque :

...

d) ne se conforme pas à une ordonnance qui lui est remise conformément à la présente loi.»

Article 23. — Texte actuel des articles 21 et 22 :

«21. Dans les poursuites visant une infraction prévue à l'article 20, tout document censé être une copie, certifiée conforme par un membre de l'Office, d'une ordonnance prise sous le régime de la présente loi est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du membre de l'Office, admissible en preuve et a la force probante d'un original déposé en preuve selon le mode ordinaire.

RAPPORT AU PARLEMENT

22. Le rapport annuel préparé par l'Office aux termes de l'article 150 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* vise les activités de l'Office pour l'année se terminant le 31 juillet précédant la date du rapport.»

preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(e) not more than fifteen other members to be appointed by the Minister on the advice of the following organizations or groups of producers to be represented as follows:”

(2) Subparagraph 3(e)(viii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(viii) one member representing recognized feed grain users associations based in Manitoba, Saskatchewan or Alberta,”

précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) un maximum de quinze membres supplémentaires nommés par le ministre, sur l'avis des organismes ou groupes de producteurs suivants qu'ils représentent :»

(2) Le sous-alinéa 3e)(viii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(viii) un membre représentant les associations reconnues d'utilisateurs de grains de provende, établies au Manitoba, en Saskatchewan ou en Alberta,»

CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE

Procurement of dissolution

33. (1) The Minister of Industry, Science and Technology is hereby authorized to procure the dissolution of Canadian Patents and Development Limited.

33. (1) Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie est autorisé à procéder à la dissolution de la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée.

References

(2) Every reference to Canadian Patents and Development Limited in any deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

(2) Sauf indication contraire du contexte, «Sa Majesté du chef du Canada» remplace, dans les contrats, actes ou autres documents signés par la Société sous son nom, toute mention de celle-ci.

Closing out affairs

(3) Subject to section 34, the Minister of Industry, Science and Technology may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Canadian Patents and Development Limited.

(3) Le ministre peut, sous réserve de l'article 34, prendre toute mesure utile en vue de la liquidation de la Société.

Transfer of administration of property

34. (1) The Governor in Council may transfer, or direct to be transferred, the control, management and administration of any property, rights or interests of Her Majesty in right of Canada held by Canadian Patents and Development Limited from the Corporation to any Minister, department or agency of the Government of Canada.

34. (1) Le gouverneur en conseil peut transférer, ou faire transférer, à un ministre, un ministère ou un organisme fédéral la responsabilité et la gestion des biens ou des droits de Sa Majesté du chef du Canada que détient la Société.

Transfer of obligations and liabilities

(2) The Governor in Council may transfer, or direct to be transferred, any obligations or liability incurred by Canadian Patents and Development Limited from the Corporation to any Minister, department or agency of the Government of Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut transférer, ou faire transférer, les dettes et autres obligations que la Société a contractées à un ministre, un ministère ou un organisme fédéral.

Transfert des dettes et autres obligations

Clause 32: (1) and (2) The relevant portions of section 3 at present read as follows:

“3. There is hereby established a committee, to be known as the Senior Grain Transportation Committee, consisting of

...

(e) not more than sixteen other members to be appointed by the Minister on the advice of the following organizations or groups of producers to be represented as follows:

...

(viii) one member representing the Canadian Livestock Feed Board, and one member representing recognized feed grain users associations based in Manitoba, Saskatchewan or Alberta,

...”

Article 32, (1) et (2). — Texte actuel des passages visés de l'article 3 :

«3. Est constitué le Comité supérieur du transport du grain, composé des personnes suivantes :

...

e) un maximum de seize membres supplémentaires nommés par le ministre, sur l'avis des organismes ou groupes de producteurs suivants qu'ils représentent :

...

(viii) un membre représentant l'Office canadien des provendes, et un membre représentant les associations reconnues d'utilisateurs de grains de provendes, établies au Manitoba, en Saskatchewan ou en Alberta.»

R.S., c. F-8

35. (1) Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by deleting therefrom:

"Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée"

(2) Schedule II to the said Act is amended by deleting therefrom:

"Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée"

R.S., c. F-11

36. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

"Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée"

R.S., c. M-13

37. Schedule III to the *Municipal Grants Act*, chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is amended by deleting therefrom:

"Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée"

R.S., c. P-21

38. The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée"

R.S., c. P-36

39. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom:

"Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée"

35. (1) L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited»

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited»

L.R., ch. F-8

10

15

L.R., ch. F-11

36. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited»

L.R., ch. M-13

37. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985), est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited»

L.R., ch. P-21

38. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

«Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited»

L.R., ch. P-36

39. (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Patents and Development Limited»

45

(2) Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order:

"Canadian Patents and Development Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée"

(2) La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Canadian Patents and Development Limited»

HARBOURFRONT CORPORATION

HARBOURFRONT CORPORATION

Procurement of dissolution

40. (1) The Minister of Public Works is hereby authorized to procure, on behalf of Her Majesty in right of Canada, the dissolution of Harbourfront Corporation.

40. (1) Le ministre des Travaux publics est autorisé, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, à procéder à la dissolution de la société Harbourfront Corporation.

Dissolution

Closing out affairs

(2) The Minister of Public Works may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Harbourfront Corporation.

(2) Le ministre peut prendre toute mesure utile en vue de la liquidation de la société.

Liquidation

Direction to dispose of assets

41. (1) Before Harbourfront Corporation is dissolved pursuant to section 40, the Minister of Public Works may direct the Corporation to sell or otherwise dispose of any or all of its assets, including shares of any other corporation held by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

41. (1) Le ministre peut, avant la dissolution prévue à l'article 40, ordonner à la société de céder — à titre onéreux ou non —, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie de son actif, y compris les actions qu'elle détient dans toute autre personne morale.

Ordre de cession d'actif

Provisions not applicable

(2) Subsections 189(3) to (9) of the *Canada Business Corporations Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of assets directed pursuant to subsection (1).

(2) Les paragraphes 189(3) à (9) de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'appliquent pas à la cession visée au paragraphe (1).

Dispositions inapplicables

Direction to pay proceeds

(3) The Minister of Public Works may direct Harbourfront Corporation to pay all or any part of the proceeds of any disposition of its assets pursuant to a direction under subsection (1) or otherwise to such person and on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

(3) Le ministre peut ordonner à la société de payer, aux personnes agréées et dans les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, tout ou partie du produit de la cession visée au paragraphe (1) ou de toute autre cession.

Ordre de paiement

Authorization of disposal of assets

(4) On receiving a direction given under subsection (1) or (3), Harbourfront Corporation is hereby authorized to sell or dispose of its assets in accordance with the direction.

(4) Au reçu de l'ordre prévu aux paragraphes (1) ou (3), la société est autorisée à procéder à la cession selon les modalités de l'ordre.

Autorisation de cession d'actif

Compliance with direction

(5) Harbourfront Corporation shall comply with any direction given under this section.

(5) La société est tenue d'observer les ordres prévus au présent article.

Observation

Idem

(6) Compliance by Harbourfront Corporation with a direction given under this section is deemed to be in the best interests of the Corporation and the directors of the Corpo-

(6) En observant un ordre donné conformément au présent article, la société est réputée agir au mieux de ses intérêts. Ses administrateurs ne sont pas responsables des

Idem

ration are not accountable for any consequences arising from that compliance if they act in accordance with section 115 of the *Financial Administration Act*.

conséquences découlant de cette observation s'ils se conforment à l'article 115 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Obligations transferred

42. All obligations and liabilities of Harbourfront Corporation are deemed to be obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada.

42. Les dettes et autres obligations de la société sont réputées être celles de Sa Majesté du chef du Canada.

Transfert d'obligations

R.S., c. F-11

43. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

43. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. F-11

“Harbourfront Corporation
Harbourfront Corporation”

«Harbourfront Corporation
Harbourfront Corporation»

10

R.S., c. M-13

44. Schedule III to the *Municipal Grants Act*, chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is amended by deleting therefrom:

44. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985), est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. M-13

“Harbourfront Corporation
Harbourfront Corporation”

«Harbourfront Corporation
Harbourfront Corporation»

15

MINGAN ASSOCIATES, LTD.

LES ASSOCIÉS MINGAN, LTÉE

Procurement of dissolution

45. (1) The Minister of Indian Affairs and Northern Development is hereby authorized to procure the dissolution of Mingan Associates, Ltd.

45. (1) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est autorisé à procéder à la dissolution de Les Associés Mingan, Ltée.

Dissolution

Closing out affairs

(2) The Minister of Indian Affairs and Northern Development may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Mingan Associates, Ltd.

(2) Le ministre peut prendre toute mesure utile en vue de la liquidation de Les Associés Mingan, Ltée.

Liquidation

R.S., c. F-11

46. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

46. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. F-11

“Mingan Associates, Ltd.
Les Associés Mingan, Ltée”

«Les Associés Mingan, Ltée
Mingan Associates, Ltd.»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

47. Subsections 2(2) and (3), sections 4 to 6 and 8 and 9, subsections 10(1) and (2), sections 11 to 32, subsection 33(2) and sections 35 to 39, 42 to 44 and 46 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

47. Les paragraphes 2(2) et (3), les articles 4 à 6, 8 et 9, les paragraphes 10(1) et (2), les articles 11 à 32, le paragraphe 33(2) et les articles 35 à 39, 42 à 44 et 46 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

35



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-74

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-74

An Act to amend the Fisheries Act and to amend the
Criminal Code in consequence thereof

First reading, June 6, 1990

C-74

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-74

Loi modifiant la Loi sur les pêches et le Code criminel en
conséquence

Première lecture le 6 juin 1990



THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-74

PROJET DE LOI C-74

An Act to amend the Fisheries Act and to
amend the Criminal Code in conse-
quence thereof

Loi modifiant la Loi sur les pêches et le Code
criminel en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. F-14;
R.S., cc. 27,
31, 35 (1st
Suppl.), cc. 1,
27 (2nd Suppl.),
c. 40 (4th
Suppl.)

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14;
L.R., ch. 27,
31, 35 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
27 (2^e suppl.),
ch. 40 (4^e
suppl.)

1. (1) The definition "lawful excuse" in
section 2 of the *Fisheries Act* is repealed.

1. (1) La définition de «excuse légitime», à
5 l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, est
abrogée.

R.S., c. 35 (1st
Suppl.), s. 5

(2) The definitions "fish", "fishery guard-
ian" and "fishery officer" in section 2 of the
said Act are repealed and the following sub-
stituted therefor:

(2) Les définitions de «agent des pêches»,
«garde-pêche» et «poisson», à l'article 2 de la
même loi, sont abrogées et respectivement
remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (1^{er}
suppl.), art. 5

"fish"
«poissons»

"fish" includes

10 «agent des pêches» Personne désignée à ce
titre en vertu du paragraphe 5(1).

«agent des
pêches»
"fishery
officer"

(a) parts of fish,
(b) shellfish, crustaceans, marine ani-
mals and any parts of shellfish, crus-
taceans or marine animals, and

«garde-pêche» Personne désignée à ce titre
en vertu du paragraphe 5(1).»

15 «garde-pêche»
"fishery
guardian"

(c) the eggs, sperm, spawn, larvae, 15
spat and juvenile stages of fish, shell-
fish, crustaceans and marine animals;

«poissons»

«poissons»
"fish"

"fishery
guardian"
«garde-pêche»

"fishery guardian" means a person who is
designated as a fishery guardian pursu-
ant to subsection 5(1);

20

"fishery
officer"
«agent des
pêches»

"fishery officer" means a person who is
designated as a fishery officer pursuant
to subsection 5(1);"

a) Les poissons proprement dits et
leurs parties;

b) par assimilation :

20

(i) les mollusques, les crustacés et
les animaux marins ainsi que leurs
parties,

(ii) selon le cas, les œufs, le sperme,
la laitance, le frai, les larves, le 25
naissain et les petits des animaux
mentionnés à l'alinéa a) et au sous-
alinéa (i).»

EXPLANATORY NOTES

Fisheries Act

Clause 1: (1) The definition “lawful excuse” reads as follows:

““lawful excuse” means

- (a) the ability to prove that fish in possession during the close time therefor at the place of possession were legally caught, or
- (b) the unintentional or incidental catching of any fish that may not then be taken, when legally fishing for other fish;”

(2) The definitions “fish”, “fishery guardian” and “fishery officer” at present read as follows:

““fish” includes shellfish, crustaceans, marine animals and the eggs, spawn, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;

“fishery guardian” means a person appointed as a fishery guardian pursuant to subsection 5(3);

“fishery officer” means a person appointed as a fishery officer pursuant to subsection 5(1) or designated as a fishery officer pursuant to subsection 5(5);”

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les pêches

Article 1, (1). — Texte actuel de la définition de «excuse légitime» :

«excuse légitime» Justification liée, selon le cas, à :

- a) la capacité de prouver que le poisson que l'on a en sa possession en un lieu où est alors interdite sa pêche a été légalement capturé;
- b) la prise involontaire ou fortuite de tout poisson interdit, à l'occasion de la pêche légale d'un autre.»

(2). — Texte actuel des définitions de «agent des pêches», de «garde-pêche» et de «poisson» :

«agent des pêches» Personne nommée ou désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1) ou (5).

«garde-pêche» Personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 5(3).

«poisson» Sont assimilés au poisson les mollusques, les crustacés et les autres animaux marins, ainsi que leurs oeufs, le frai ou le naissain.»

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"inspector"
«inspecteur»

"inspector" means a person who is designated as an inspector pursuant to subsection 38(1);

"vehicle"
«véhicule»

"vehicle" means any conveyance that may be used for transportation, including aircraft."

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«inspecteur» Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 38(1).

«véhicule» Tout moyen de transport, notamment aéronef.»

«inspecteur»
"inspector"

«véhicule»
"vehicle"

2. Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 5 et 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Designation

"5. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as fishery officers or fishery guardians for the purposes of this Act and may limit in any manner the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer or fishery guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.

«5. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche pour l'application de la présente loi et peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un agent des pêches ou un garde-pêche est autorisé à exercer sous le régime de cette loi ou de toute autre loi fédérale.

Désignation

Certificate of designation

(2) Each fishery officer and fishery guardian shall be provided with a certificate in a form the Minister considers appropriate certifying their designation as such and, where the powers of a fishery officer or fishery guardian are limited pursuant to subsection (1), specifying the powers that the officer or guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.

(2) Les personnes désignées à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche reçoivent un certificat de désignation dont la forme est approuvée par le ministre; celles dont les pouvoirs sont restreints reçoivent un certificat où sont énumérés ceux qu'elles sont autorisées à exercer.

Certificat de désignation

Presentation of certificate

(3) On entering any place under this Act or any other Act of Parliament, a fishery officer or fishery guardian shall, on request, show the certificate of designation to the person in charge of the place."

(3) L'agent des pêches et le garde-pêche sont tenus de présenter leur certificat de désignation, sur demande, au responsable du lieu qui fait l'objet de leur intervention."

Présentation du certificat

3. The heading preceding section 10 and sections 10 to 16 of the said Act are repealed.

3. L'intertitre qui précède l'article 10 et les articles 10 à 16 de la même loi sont abrogés.

4. Section 17 of the said Act is repealed.

4. L'article 17 de la même loi est abrogé.

5. The heading preceding section 19 and section 19 of the said Act are repealed.

5. L'article 19 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

6. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Setting gear during close time

"25. (1) Subject to the regulations, no person shall place or set any fishing gear

«25. (1) Sous réserve des règlements, il est interdit de placer des engins ou appa-

Installation d'engins de pêche en période d'interdiction

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 2: Sections 5 and 6 at present read as follows:

“5. (1) There may be appointed, in the manner authorized by law, fishery officers whose powers and duties are as defined by this Act and any other Act of Parliament.

(2) The Governor in Council may authorize any fishery officer to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of any Act or regulation administered by the Department of Fisheries and Oceans.

(3) The Minister may appoint fit and proper persons to act as fishery guardians, which persons hold office during pleasure.

(4) A person appointed under subsection (3) shall, for the purposes of this Act and the regulations, have the powers of a police constable.

(5) The Governor in Council may, by order, designate as fishery officers for the purposes of this Act any persons or classes of persons that he deems qualified to act in that capacity.

6. Every fishery officer and fishery guardian shall take and subscribe an oath in the form following:

I,, a fishery officer (or guardian), do solemnly swear that, to the best of my judgment, I will faithfully, honestly and impartially fulfil, execute and perform the office and duty of such officer (or guardian) according to the true intent and meaning of the *Fisheries Act* and regulations and in accordance with my instructions. So help me God.”

Article 2. — Texte actuel des articles 5 et 6 :

«5. (1) Peuvent être nommés de la manière autorisée par la loi des agents des pêches; leurs attributions sont définies par la présente loi et d'autres lois fédérales.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser les agents des pêches à faire prêter des serments et à recevoir des affidavits, déclarations et affirmations solennelles dans le cadre des lois ou règlements dont l'application relève du ministère des Pêches et des Océans.

(3) Le ministre peut nommer, à titre amovible, des personnes compétentes comme gardes-pêche.

(4) Ces personnes ont, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les attributions d'un agent de police.

(5) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de la présente loi, désigner par décret à titre d'agents des pêches les personnes ou catégories de personnes qu'il juge qualifiées.

6. L'agent des pêches et le garde-pêche prêtent le serment suivant :

Je soussigné(e),, jure de remplir fidèlement, honnêtement et impartialement mes fonctions d'agent des pêches (ou de garde-pêche) du mieux que je le pourrai et selon l'esprit et le sens véritables de la *Loi sur les pêches et de ses règlements* ainsi que conformément aux instructions que je recevrai. Ainsi Dieu me soit en aide.»

Clause 3: The heading preceding section 10 and sections 10 to 16 read as follows:

“SEAL HUNTING

10. No one shall, with boat or vessel or in any other way during the time of hunting for seals, knowingly or wilfully disturb, obstruct or interfere with any seal hunting area or prevent or impede the shoals of seals from coming into that area or knowingly or wilfully frighten those shoals.

11. (1) Disputes between occupiers of seal hunting areas concerning limits and the method of hunting or setting nets shall be decided summarily by any fishery officer or justice of the peace.

(2) A fishery officer or justice of the peace may appoint arbitrators to assess damages in respect of a dispute referred to in subsection (1) and any damages so assessed or arising out of a repetition or continu-

Article 3. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 10 et des articles 10 à 16 :

«CHASSE AU PHOQUE

10. Pendant la saison de la chasse au phoque, il est interdit — avec un bateau ou de quelque manière que ce soit — de délibérément troubler une zone d'exploitation du phoque ou chercher à empêcher les troupeaux de phoques d'y entrer, ou de volontairement les effrayer.

11. (1) Les différends entre occupants d'une zone d'exploitation du phoque sur les limites de celle-ci, la méthode de capture ou le mouillage des filets sont jugés sommairement par un agent des pêches ou un juge de paix.

(2) L'agent des pêches ou le juge de paix peut nommer des arbitres pour évaluer le montant des dommages-intérêts en cause; ceux-ci, ou ceux qui résultent de la répétition ou de la persistance de la difficulté à

	or apparatus in any water, along any beach or within any fishery during a close time.	reils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie durant une période d'interdiction.	
Removal of gear	(2) Subject to the regulations and subsection (3), any person who places or sets any fishing gear or apparatus in any water, along any beach or within any fishery shall remove it when the gear or apparatus is not being tended and prior to the commencement of a close time.	(2) Sous réserve des règlements et du paragraphe (3), les personnes qui placent des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie sont tenues de les enlever dès qu'elles ont cessé de s'en servir et au plus tard avant le début de la période d'interdiction.	Enlèvement des engins de pêche
Officer's discretion	(3) A fishery officer may permit fishing gear or apparatus to remain in the water, along a beach or within a fishery after the commencement of a close time for any period the fishery officer considers necessary to permit the removal of the gear or apparatus."	(3) L'agent des pêches peut permettre de laisser en place des engins ou appareils de pêche après le début d'une période d'interdiction pendant le temps qu'il estime nécessaire à leur enlèvement."	Décision de l'agent des pêches
	7. Subsection 26(2) of the said Act is repealed.	7. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.	
	8. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	8. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Unlawful sale or possession	"33. No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught in contravention of this Act or the regulations."	"33. Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson qui a été pêché en contravention avec la présente loi ou les règlements."	Possession et vente illégales
	9. Section 39 of the said Act is repealed.	9. L'article 39 de la même loi est abrogé.	
	10. (1) Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	10. (1) Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Offence and punishment	"40. (1) Every person who contravenes subsection 35(1) is guilty of (a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding <u>three hundred thousand dollars</u> and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding <u>three hundred thousand dollars</u> or to imprisonment for a term not exceeding <u>six months</u> , or to both; or (b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one million dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding <u>three years</u> , or to both.	"40. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 35(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, une amende maximale de <u>trois cent mille dollars</u> lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de <u>trois cent mille dollars</u> et un emprisonnement maximal de <u>six mois</u> , ou l'une de ces peines; b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de <u>trois ans</u> , ou l'une de ces peines.	Infractions et peines

ance of the difficulty ordered to be remedied under that subsection may be levied under the warrant of any justice of the peace.

SALMON FISHING

12. Salmonid fry, parr or smolt shall not at any time be fished for, caught or killed.

13. The use of nets, weirs or other apparatus of a like nature for the capture of salmon shall be confined to tidal waters except where otherwise provided by regulation and, where not otherwise specified by law, any fishery officer may determine the length and place of each net or other apparatus used in any Canadian fisheries waters.

14. All stationary nets or other stationary appliances for the capture of salmon shall be placed at distances of not less than two hundred and fifty yards apart, without intermediate fishing nets or appliances of any kind being set or used.

15. Any fishery officer may direct, either in writing or orally on sight, that a greater space than two hundred and fifty yards shall be left between stationary salmon nets or other stationary fishing apparatus.

16. In the Provinces of Quebec, Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island, no salmon shall be fished for, caught or killed otherwise than by angling with hook and line, within two hundred yards of the mouth of any tributary of any creek or stream that salmon frequent to spawn."

Clause 4: Section 17 reads as follows:

"**17.** The owner or manager of every lobster factory or canning establishment shall, by the date fixed by the Minister for that purpose, deliver to the fishery officer for the district on a form provided by the Minister a statement under oath showing

- (a) the number of fishermen employed and of the lobster traps used in connection with the factory or establishment;
- (b) the number of persons employed in the factory or establishment, distinguishing the sexes;
- (c) the number of cases of lobsters, and the weights thereof, packed during the legal lobster fishing season last concluded and ended; and
- (d) such other details and particulars as are required by the Minister."

Clause 5: The heading preceding section 19 and section 19 read as follows:

"PROHIBITED ACTIVITIES DURING CLOSED TIME

19. No one, without lawful excuse, the proof whereof lies on him, shall fish for, buy, sell or have in his possession any fish, or portion of any fish, at a place where at that time fishing for that fish is prohibited by law."

Clause 6: Section 25 at present reads as follows:

"**25.** Every person using stakes, posts, buoys or other materials placed for fishing purposes in any water shall remove them within forty-eight hours after ceasing to use them, and in all cases at the expiration of the fishing season."

laquelle il a été ordonné de remédier, peuvent être prélevés en vertu d'un mandat d'un juge de paix.

PÊCHE AU SAUMON

12. Il est interdit de pêcher ou de tuer des alevins, des tacons et des saumonaux de salmonidés.

13. Sauf disposition contraire d'un règlement, l'utilisation de filets, de bordigues ou d'autres engins de même nature pour la capture de saumon est circonscrite aux eaux de marées et, en l'absence de disposition de droit contraire, tout agent des pêches peut déterminer la longueur et l'emplacement de chaque filet ou autre engin utilisé dans les eaux de pêche canadiennes.

14. Tous les filets ou autres engins fixes pour la capture du saumon doivent être distants d'au moins deux cent cinquante verges les uns des autres, sans aucun autre filet ou engin intermédiaire.

15. Tout agent des pêches peut ordonner, soit par écrit, soit verbalement sur-le-champ, qu'un intervalle supérieur à deux cent cinquante verges soit ménagé entre les filets ou autres engins fixes de pêche au saumon.

16. Dans les provinces de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard, il est défendu de prendre ou tuer du saumon autrement qu'à la pêche à la ligne, à moins de deux cents verges de l'embouchure du confluent des cours d'eau se jetant dans des rivières ou ruisseaux où le saumon fraye.»

Article 4. — Texte de l'article 17 :

«**17.** À la date fixée par le ministre, le propriétaire ou gérant d'une usine de traitement ou de mise en conserve du homard remet à l'agent des pêches de son district, sur l'imprimé fourni par le ministre, une déclaration sous serment indiquant :

- a) le nombre de pêcheurs employés et de casiers à homard utilisés pour son usine;
- b) le nombre d'hommes et de femmes employés dans l'usine;
- c) le nombre et le poids des caisses de homard produites pendant la saison de pêche légale qui vient de s'achever;
- d) les autres renseignements que peut exiger le ministre.»

Article 5. — Texte de l'article 19 et de l'intertitre qui le précède :

«ACTIVITÉS PROHIBÉES PENDANT LA PÉRIODE D'INTERDICTION

19. Il est interdit, sans pouvoir faire la preuve d'une excuse légitime, de pêcher, d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson en un lieu où, à ce moment, sa pêche est interdite par la loi.»

Article 6. — Texte actuel de l'article 25 :

«**25.** Les personnes qui utilisent des pieux, des poteaux, des bouées ou d'autres matériaux placés dans l'eau pour la pêche doivent les enlever dans les quarante-huit heures après qu'elles ont cessé de s'en servir, et dans tous les cas à la fin de la saison de pêche.»

Idem

(2) Every person who contravenes subsection 36(1) or (3) is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one million dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

(2) All that portion of subsection 40(3) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(3) Commets une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d’une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l’une de ces peines quiconque, selon le cas :”

(3) Subsection 40(3) of the said Act is further amended by adding the word “or” at the end of paragraph (e) thereof, by striking out the word “or” at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof.

(4) All that portion of subsection 40(3) of the English version of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.”

Idem

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 36(1) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars lors d’une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l’une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d’un million de dollars lors d’une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale d’un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l’une de ces peines.»

(2) Le passage du paragraphe 40(3) de la version française de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Commets une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d’une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l’une de ces peines, quiconque, selon le cas :»

(3) L’alinéa 40(3)g) de la même loi est abrogé.

(4) Le passage du paragraphe 40(3) de la version anglaise de la même loi qui suit l’alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.»

Clause 7: Subsection 26(2) reads as follows:

“(2) The use of weirs for catching eels exclusively, and the use of dams for catching eels, shall be prohibited only in cases where, and at times when, they injure other fisheries or, by completely barring any passage, they deprive other weirs of a share in the run of eels, and the place, time and circumstances may be determined by any fishery officer.”

Clause 8: Section 33 at present reads as follows:

“33. No person shall use a purse seine in any Canadian fisheries waters for the taking of salmon, pilchard, herring, smelts, mackerel or pollock except under licence from the Minister issued under this Act or any other Act of Parliament or regulations made pursuant thereto.”

Clause 9: Section 39 reads as follows:

“39. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under section 38.

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties or functions under section 38.”

Clause 10: (1) Subsections 40(1) and (2) at present read as follows:

“40. (1) Every person who contravenes subsection 35(1) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

(2) Any person who contravenes any provision of

(a) subsection 36(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence, and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) subsection 36(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence.”

(2) The portion of subsection 40(3) of the French version preceding paragraph (a) at present reads as follows:

“(3) Commet une infraction quiconque, selon le cas :”

(3) The relevant portion of subsection 40(3) reads as follows:

“(3) Every person who

...

(g) contravenes section 39,

is guilty of an offence.”

(4) This amendment would add the underlined and side-lined words.

Article 7. — Texte du paragraphe 26(2) :

«(2) L'emploi de bordigues uniquement destinées à la pêche de l'anguille et l'utilisation de barrages pour prendre de l'anguille ne sont défendus que dans les cas et aux moments où ils nuisent à d'autres types de pêche, ou lorsqu'en entravant le passage, ils empêchent d'autres bordigues d'avoir leur part lors du passage des anguilles; le lieu, le temps et les circonstances en question peuvent être déterminés par un agent des pêches.»

Article 8. — Texte actuel de l'article 33 :

«33. Il est interdit, sans permis délivré par le ministre aux termes de la présente loi, ou d'une autre loi fédérale, et de ses règlements, d'utiliser une senne coulissante dans les eaux de pêche canadiennes pour la capture de saumon, de la sardine, du hareng, de l'éperlan, du maquereau et de la goberge.»

Article 9. — Texte de l'article 39 :

«39. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère l'article 38.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur agissant dans l'exercice de ses fonctions.»

Article 10, (1). — Texte actuel des paragraphes 40(1) et (2) :

«40. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 35(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque récidive;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

(2) Quiconque contrevient aux dispositions :

a) du paragraphe 36(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque récidive;

b) du paragraphe 36(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour une première infraction et de cent mille dollars pour chaque récidive.»

(2). — Texte actuel du passage du paragraphe 40(3) de la version française qui précède l'alinéa a) :

«(3) Commet une infraction quiconque, selon le cas :»

(3). — Texte de l'alinéa 40(3)g) :

«g) contrevient à l'article 39.»

(4). — Texte actuel du passage du paragraphe 40(3) de la version anglaise qui suit l'alinéa f) :

«is guilty of an offence.»

(5) Subsection 40(4) of the said Act is repealed.

(5) Le paragraphe 40(4) de la même loi est abrogé.

11. Subsections 41(1) to (3) of the said Act are repealed.

11. Les paragraphes 41(1) à (3) de la même loi sont abrogés.

12. (1) Section 43 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraphs:

5 12. (1) L'article 43 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

“(e.1) respecting the marking, identification and tracking of fishing vessels; 10
(e.2) respecting the designation of persons as observers, their duties and their carriage on board fishing vessels;”

«e.1) concernant le marquage, l'identification et l'observation des bateaux de pêche; 10
e.2) concernant la désignation des observateurs, leurs fonctions et leur présence à bord des bateaux de pêche;»

(2) Section 43 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraphs:

(2) L'article 43 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

“(g.1) respecting any records, books of account or other documents to be kept under this Act and the manner and form 20 in which and the period for which they shall be kept;
(g.2) respecting the manner in which records, books of account or other documents shall be produced and information 25 shall be provided under this Act;”

«g.1) concernant les registres, documents comptables et autres documents dont la tenue est prévue par la présente loi ainsi que la façon de les tenir, leur forme et la période pendant laquelle ils doivent être conservés; 20
g.2) concernant la façon dont les registres, documents comptables et autres documents doivent être présentés et les renseignements fournis sous le régime de la présente loi;» 25

R.S., c. 35 (1st Suppl.), s. 7

(3) Paragraph 43(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 43m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (1^{er} suppl.), art. 7

“(m) where a close time, fishing quota 30 or limit on the size or weight of fish has been fixed in respect of an area under the regulations, authorizing persons referred to in paragraph (l) to vary the close time, fishing quota or limit in 35 respect of that area or any portion of that area.”

«m) habilitant les personnes visées à 30 l'alinéa l) à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés par règlement pour une zone ou à les modifier pour un secteur de zone.» 35

R.S., c. 31 (1st Suppl.), s. 35

13. (1) Subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Le paragraphe 49(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 35

Inspection

“49. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a fishery officer or fishery guardian may enter and

«49. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, sous réserve du paragraphe (2), procéder à la visite de

Visite

(5) Subsection 40(4) reads as follows:

“(4) Any person who commits an offence under subsection (3),

(a) in any case referred to in paragraph (3)(a), (b) or (c), is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) in any case referred to in paragraph (3)(d), (e), (f) or (g), is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence.”

Clause 11: Subsections 41(1) to (3) read as follows:

“41. (1) Where an offence under section 40 is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Where a person is convicted of an offence under section 40, the court may, in addition to any punishment it may impose, order that person to refrain from committing the activity that constitutes the offence or to cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in the commission of a further offence or to take such action specified in the order as, in the opinion of the court, will or is likely to prevent the commission of a further offence.

(3) In a prosecution for an offence under section 40, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.”

Clause 12: (1) and (2) New.

(3) The relevant portions of section 43 at present read as follows:

“43. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

...

(m) authorizing a person engaged or employed in the administration or enforcement of this Act to vary any close time or fishing quota that has been fixed by the regulations.”

Clause 13: (1) Subsection 49(1) at present reads as follows:

“49. (1) Subject to subsection (2), a fishery officer or fishery guardian may enter any place, premises, vessel or vehicle in which he believes on reasonable grounds there is any fish, fishing equipment or any books, records or other documents relating to the administration of this Act or the regulations in order to carry out such inspections as he deems necessary to ensure compliance with this Act and the regulations.”

(5). — Texte du paragraphe 40(4) :

«(4) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans les cas visés aux alinéas (3)a), b) ou c), une amende maximale de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque récidive;

b) dans les cas visés aux alinéas (3)d), e), f) ou g), une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour une première infraction et de cinquante mille dollars pour chaque récidive.»

Article 11. — Texte des paragraphes 41(1) à (3) :

«41. (1) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une des infractions prévues à l'article 40.

(2) En cas de condamnation pour une des infractions prévues à l'article 40, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il lui impose, enjoindre au contrevenant de ne pas récidiver ou de cesser l'activité spécifiée dans l'ordonnance et dont la poursuite, à son avis, entraînera ou risque d'entraîner une nouvelle infraction, ou encore de prendre les mesures qu'il juge de nature à empêcher toute récidive.

(3) Dans les poursuites pour une des infractions prévues à l'article 40, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.»

Article 12, (1) et (2). — Nouveau.

(3). — Texte actuel du passage visé de l'article 43 :

«43. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

...

m) habilitant les personnes visées à l'alinéa l) pour la modification des périodes d'interdiction ou contingents fixés par les règlements.»

Article 13, (1). — Texte actuel du paragraphe 49(1) :

«49. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peuvent, sous réserve du paragraphe (2), procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule ou navire — s'ils ont des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des poissons, des engins de pêche ou des livres, registres ou autres documents afférents à l'application de la présente loi et de ses règlements.»

inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer or guardian believes on reasonable grounds there is any work or undertaking or any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply and may

- (a) open any container that the officer or guardian believes on reasonable grounds contains any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;
- (b) examine any fish or other thing that the officer or guardian finds and take samples of it;
- (c) conduct any tests or analyses and take any measurements; and
- (d) require any person to produce for examination or copying any records, books of account or other documents that the officer or guardian believes on reasonable grounds contain information that is relevant to the administration of this Act or the regulations.

(1.1) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), a fishery officer or fishery guardian may,

- (a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the data processing system;
- (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and
- (c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.

(1.2) The owner or person in charge of a place that is inspected by a fishery officer or fishery guardian under subsection (1) and every person found in the place shall

- (a) give the officer or guardian all reasonable assistance to enable the officer or guardian to carry out the inspection

tous lieux — y compris un véhicule ou navire — et y effectuer des inspections, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des poissons, objets ou ouvrages, ou qu'on y exploite une entreprise, assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements; il est aussi autorisé à :

- a) ouvrir tout contenant dans lequel il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent du poisson ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- b) examiner les poissons ou tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantillons;
- c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;
- d) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse pour examen ou copie les registres, documents comptables ou autres documents qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

(1.1) Dans le cadre de sa visite, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut :

- a) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible, qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;
- c) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout registre, document comptable ou autre document.

(1.2) Le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent des pêches ou au garde-pêche toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut vala-

Operation of data processing systems and copying equipment

Duty to assist

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

Obligation d'assistance

	tion and exercise any power conferred by this section; and (b) provide the officer or guardian with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the officer or guardian may reasonably require.	5	blement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi ou de ses règlements.	
Disposition of samples	(1.3) A fishery officer or fishery guardian who takes a sample under paragraph (1)(b) may dispose of it in any manner that the officer or guardian considers appropriate.” (2) Subsection 49(4) of the said Act is repealed.	10	(1.3) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui, en vertu du paragraphe (1), prend un échantillon peut ensuite en disposer ou le détruire de la façon qu'il estime indiquée.» (2) Le paragraphe 49(4) de la même loi est abrogé.	Sort des échantillons 5
R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 35	14. (1) Subsections 49.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	15	14. (1) Les paragraphes 49.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 35
Search	“49.1 (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may enter and search any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer believes on reasonable grounds there is (a) any work or undertaking that is being or has been carried on in contravention of this Act or the regulations; (b) any fish or other thing by means of or in relation to which this Act or the regulations have been contravened; or (c) any fish or other thing that will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.	20 25 30	“49.1 (1) L'agent des pêches muni du mandat visé au paragraphe (2) peut pénétrer dans tous lieux — y compris un véhicule ou navire — et y effectuer une perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas : a) qu'on y exploite ou qu'on y a exploité un ouvrage ou une entreprise en contravention avec la présente loi ou ses règlements; b) que s'y trouvent des poissons ou objets qui ont donné lieu à une contravention de la présente loi ou de ses règlements; c). que s'y trouvent des poissons ou objets qui serviront à prouver la perpétration d'une telle infraction.	Pouvoirs de perquisition 15
Authority to issue warrant	(2) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1) any fish or other thing referred to in subsection (1), the justice may issue a warrant authorizing the fishery officer named in the warrant to enter and search the place for the thing subject to any conditions that may be specified in the warrant.” (2) Section 49.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:	35 40 45	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, un agent des pêches nommé désigné à pénétrer dans un lieu visé au paragraphe (1) et à y effectuer une perquisition s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence du poisson ou des objets visés au paragraphe (1).» (2) L'article 49.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	Délivrance du mandat 30 35 40

(2) Subsection 49(4) reads as follows:

“(4) In executing a warrant issued under subsection (3), a fishery guardian shall not use force unless

- (a) the fishery guardian is a peace officer or is accompanied by a peace officer; and
- (b) the use of force has been specifically authorized in the warrant.”

Clause 14: (1) Subsections 49.1(1) and (2) at present read as follows:

“49.1 (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may search any building, vehicle, vessel or place where the officer believes on reasonable grounds that any fish taken in contravention of this Act or the regulations, or anything used in contravention thereof, is concealed.

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, vehicle, vessel or place referred to in subsection (1)

- (a) anything on or in respect of which any contravention under this Act has been or is suspected to have been committed, or
- (b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention under this Act,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the fishery officer named therein to enter and search that building, vehicle, vessel or place for any such thing subject to such conditions as may be specified in the warrant.”

(2) New.

(2). — Texte du paragraphe 49(4) :

«(4) Le garde-pêche ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si :

- a) d'une part, il est un agent de la paix ou est accompagné d'une telle personne;
- b) d'autre part, le mandat en autorise expressément l'usage.»

Article 14, (1). — Texte actuel des paragraphes 49.1(1) et (2) :

«49.1 (1) L'agent des pêches muni du mandat visé au paragraphe (2) peut perquisitionner dans tous lieux — y compris un véhicule ou navire — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent cachés des poissons pris ou des objets utilisés en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent des pêches qui y est nommé à perquisitionner dans tous lieux visés au paragraphe (1) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :

- a) soit d'un objet qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi;
- b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.»

(2). — Nouveau.

Powers during
search

“(5) In carrying out a search of a place under this section, a fishery officer may exercise any power mentioned in subsection 49(1), (1.1) or (1.3).”

«(5) L'agent des pêches peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du présent article, exercer les pouvoirs mentionnés aux paragraphes 49(1), (1.1) ou (1.3).»

Pouvoirs

5

15. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 51 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Seizure of
fishing vessel,
etc.

“51. A fishery officer or fishery guardian may seize any fishing vessel, vehicle, fish or other thing that the officer or guardian believes on reasonable grounds 10 was obtained by or used in the commission of an offence under this Act or will afford evidence of an offence under this Act, including any fish that the officer or guardian believes on reasonable grounds 15

«51. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut saisir les bateaux de pêche, les véhicules, le poisson et tous autres objets 10 dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été obtenus par la perpétration d'une infraction à la présente loi, qu'ils ont servi à la perpétration d'une telle infraction ou qu'ils serviront à prouver l'infraction, notamment les poissons dont il a des motifs raisonnables de croire : 15

Saisie des
bateaux de
pêches

(a) was caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations; or

a) soit qu'ils ont été pêchés, tués, transportés, achetés, vendus ou transformés en contravention avec la présente loi ou 20 ses règlements, ou que leur possession était interdite par cette loi ou ces règlements;

(b) has been intermixed with fish 20 referred to in paragraph (a).”

b) soit qu'ils ont été mêlés à ceux visés à l'alinéa a).» 25

16. The heading preceding section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'intertitre qui précède l'article 57 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“CULTURE OF FISH”

«AQUACULTURE»

17. The said Act is further amended by 25 adding thereto, immediately preceding section 60 thereof, the following heading:

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 59, de ce qui suit : 30

“VACANT PUBLIC PROPERTY”

«TERRAINS PUBLICS VACANTS»

R.S., c. 1
(2nd Supp.),
s. 213(1)
(Sch. I,
item 5)

18. Sections 61 to 65 of the said Act are repealed and the following substituted 30 therefor:

18. Les articles 61 à 65 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2^e
suppl.), par.
213(1), ann. I,
n° 5

“INFORMATION RETURNS

«RAPPORTS

Persons who
may be
required to
provide
information

61. (1) The following persons may be required under this Act to provide information or to keep records, books of account or other documents:

61. (1) Les personnes suivantes peuvent être tenues sous le régime de la présente loi de fournir des renseignements ou de 35 tenir des registres, documents comptables ou autres documents :

Personnes
visées

(a) any person who engages in fishing; 35

a) les pêcheurs;

(b) any person who purchases fish for the purpose of resale;

b) ceux qui, en vue de la revente, achètent du poisson; 40

Clause 15: Section 51 at present reads as follows:

“51. (1) No person shall resist or wilfully obstruct any fishery officer or fishery guardian in the execution of his duty, or any person acting in aid of such officer or guardian.

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months with hard labour; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.”

Clause 16: The heading preceding section 57 at present reads as follows:

“GENERAL”

Clause 17: New.

Clause 18: Sections 61 to 65 at present read as follows:

“61. The owner or manager of every fish curing or canning establishment or fresh fish business, the captain or owner of every fishing vessel and the owner of every fishing trap, weir or other fishing gear and equipment in Canada shall, at the request of the Minister or a fishery officer, furnish a true return, covering the period specified by the Minister or fishery officer, containing the whole or any one or more of the following particulars:

- (a) all fish caught;
- (b) all fish bought;
- (c) all fish packed or canned;
- (d) the value of the fish caught, bought, packed or canned;
- (e) the number of fishermen employed and their nationality;
- (f) the number of shore workers employed;
- (g) the number and value of the fishing vessels used;

Article 15. — Texte actuel de l'article 51 :

«51. (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action d'un agent des pêches ou d'un garde-pêche dans l'exercice de ses fonctions ou de toute personne qui l'assiste.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars ou un emprisonnement maximal de six mois avec travaux forcés;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.»

Article 16. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 57 :

«DISPOSITIONS GÉNÉRALES»

Article 17. — Nouveau.

Article 18. — Texte actuel des articles 61 à 65 :

«61. Le propriétaire ou gérant de toute usine de traitement ou de mise en conserve du poisson ou de tout établissement faisant le commerce du poisson frais, le capitaine ou propriétaire de tout bateau de pêche et le propriétaire d'un casier, d'un parc, d'une bordigue ou de tout autre engin ou équipement de pêche au Canada doivent, sur demande du ministre ou d'un agent des pêches, produire une déclaration vérifiée couvrant la période spécifiée par celui-ci et contenant tout ou partie des renseignements suivants :

- a) la quantité de poisson pris;
- b) la quantité de poisson acheté;
- c) la quantité de poisson conditionné ou mis en conserve;
- d) la valeur du poisson pris, acheté, conditionné ou mis en conserve;
- e) le nombre des pêcheurs employés et leur nationalité;
- f) le nombre des travailleurs à terre;
- g) le nombre et la valeur des bateaux de pêche utilisés;

Information
that may be
required

- (c) any owner, operator or manager of an enterprise that catches, cultures, processes or transports fish; and
(d) any agent or employee of a person referred to in paragraphs (a) to (c). 5

(2) A person referred to in subsection (1) may be required to provide information or to keep records or other documents relating to any of the following matters:

- (a) the number, sex, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish caught, cultured, processed, transported, sold or purchased; 10
(b) the time and place at which any fish was caught or landed and the person, enterprise or vessel by which the fish was caught or landed;
(c) the time and place at which any fish was purchased and the person, enterprise or vessel from which the fish was purchased; 20
(d) the vessels, gear and methods used and the number of persons employed for the purpose of catching fish; 25
(e) the buildings, equipment, products and methods used and the number of persons employed for the purpose of culturing or processing fish; and
(f) any other matter relating to the proper management and control of fisheries or the conservation and protection of fish. 30

(3) A person referred to in subsection (1) shall keep any records, books of account or other documents that may be required by the regulations or by the terms and conditions of any lease or licence issued to the person under this Act and the records, books of account or other documents shall be kept in the manner and form and for the period prescribed by the regulations, lease or licence. 40

Duty to keep
books

c) les propriétaires, exploitants ou directeurs d'une entreprise de pêche, d'aquaculture, de transformation ou de transport du poisson;

d) les mandataires ou salariés d'une personne visée aux alinéas a) à c). 5

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) peuvent être tenues de fournir des renseignements ou de tenir des registres ou autres documents à l'égard des questions suivantes : 10

- a) le nombre, la taille, le poids, l'espèce, la forme du produit, le sexe, la valeur ou les autres caractéristiques du poisson pêché, élevé, transformé, transporté, vendu ou acheté; 15
b) la date et le lieu de prise ou de débarquement du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau en cause; 20
c) la date et le lieu d'achat du poisson ainsi que le nom de la personne, de l'entreprise ou du bateau qui l'a vendu;
d) les bateaux, engins de pêche et méthodes utilisés ainsi que le nombre de personnes affectées aux opérations de pêche; 25
e) le nombre de personnes, les bâtiments et l'équipement affectés à l'aquaculture ou à la transformation du poisson ainsi que les produits et les méthodes utilisés; 30
f) toute autre question concernant la gestion et la surveillance judicieuses des pêches ou la conservation et la protection du poisson. 35

Renseignements à fournir

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) doivent tenir les registres, documents comptables et autres documents que prévoient les règlements ou les baux, permis et licences qui leur ont été délivrés sous le régime de la présente loi; ces registres, documents comptables et autres documents sont tenus de la façon prévue par les règlements, les baux, les permis et les licences et conservés durant la période qu'ils fixent. 40 45

Obligation de
tenir des
registres

- (h) the quantity and value of fishing gear or equipment used;
- (i) the number and value of buildings and fixtures used; and
- (j) such other details and particulars as may be required by the Minister or fishery officer.

PROTECTION OF FISHERMEN

62. (1) No dory, flat or other boat shall set out from any vessel engaged in deep-sea or bank fishing or be launched therefrom for the purpose of fishing with hooks and lines, trawls or other similar appliances, or with intent that the dory, flat or boat be used in so fishing, or for the purpose of examining trawls, set lines or other similar appliances for fishing, unless there is placed in the dory, flat or boat for use thereon during its absence from the vessel a mariner's compass, and at least two quarts of drinking water and two pounds of solid food for each member of the crew thereof.

(2) The owner of a vessel referred to in subsection (1) shall supply the vessel at the commencement of its voyage with as many serviceable mariner's compasses as it carries boats, in addition to the vessel's compass, with the necessary utensils for holding water for each boat carried by the vessel and with a serviceable fog-horn or trumpet.

(3) No customs officer shall grant a clearance to a vessel referred to in subsection (1) or allow it to go to sea unless the master thereof has a certificate from a fishery officer or other person authorized by the Minister to give such certificates indicating that the vessel is properly equipped with a mariner's compass and suitable utensils for holding water for each boat carried by the vessel and with a serviceable fog-horn or trumpet.

OFFENCES AND PUNISHMENT

63. Every owner or manager of a lobster factory or canning establishment who fails to comply with section 17 is guilty of an offence and liable to a fine of not less than one hundred dollars and costs and not more than four hundred dollars and costs.

64. (1) Every person is guilty of an offence and shall incur therefor a fine of not less than one hundred dollars and not more than two thousand dollars, recoverable with costs on summary conviction, who at any time, except under licence from the Minister issued under this Act or any other Act of Parliament,

(a) with intent to fish or to cause any other person to fish with a vessel that uses an otter or other trawl of a similar nature for catching fish in the sea, leaves or departs from any port or place in Canada for the purpose of so fishing; or

(b) knowingly brings into Canada any fish taken or caught in the sea beyond Canadian fisheries waters with any vessel that uses an otter or other trawl of a similar nature, or any vessel that uses an otter or other trawl of a similar nature for catching fish in the sea beyond Canadian fisheries waters, if the leaving or departure from Canada of that vessel constituted an offence under this section, and the fish or vessel so brought in shall be confiscated to Her Majesty for contravention of this Act, in the manner provided by sections 71 to 73.

(2) For the purposes of subsection (1), an "otter or other trawl of a similar nature" includes a Danish seine and Scottish seine.

(3) No vessel referred to in subsection (1) shall carry on fishing operations from or to any Canadian port or ports, unless it restricts its fishing operations to waters that are at least twelve miles distant from the nearest shore on the Atlantic sea-coast of Canada or to fisheries that are at such greater distances from that shore as may be prescribed under subsection (7), and the proof that its fishing operations are so restricted at all times lies on the captain of the vessel.

(4) Subsection (3) does not apply to small draggers operated by inshore fishermen that are exempted from the provisions of that subsection by special permit, which the Minister may issue for that purpose.

h) la quantité et la valeur des engins ou équipements de pêche utilisés;

i) le nombre et la valeur des bâtiments et installations utilisés;

j) les autres détails que peuvent exiger le ministre ou l'agent.

PROTECTION DES PÊCHEURS

62. (1) Il est interdit de mettre à la mer ou de détacher d'un navire faisant la pêche en haute mer ou sur les bancs, un doris, un bateau plat ou toute autre embarcation, soit pour pêcher à la ligne, à la palangre ou avec tout autre engin semblable, ou dans l'intention d'employer l'embarcation pour pêcher de la sorte, soit pour inspecter des chaluts, lignes fixes ou autres engins de pêche semblables, sans y placer à bord, jusqu'au retour de l'embarcation à bord, une boussole ainsi qu'au moins deux pintes d'eau potable et deux livres d'aliments solides pour chaque membre d'équipage.

(2) Au départ du navire, le propriétaire du navire doit veiller à ce qu'il soit muni d'une corne de brume qui fonctionne et emporte autant de boussoles en bon état, en plus de la boussole du bord, et d'ustensiles pour contenir de l'eau qu'il compte d'embarcations.

(3) L'autorisation de sortie du port ne peut être accordée par un agent des douanes que sur présentation, par le capitaine du navire, d'un certificat délivré par un agent des pêches, ou toute autre personne habilitée par le ministre à cette fin, et attestant que le navire remplit les conditions énoncées au paragraphe (2).

INFRACTIONS ET PEINES

63. Commet une infraction et encourt une amende de cent à quatre cents dollars, plus les frais et dépens, le propriétaire ou gérant d'une usine de traitement ou de mise en conserve du homard qui néglige de se conformer à l'article 17.

64. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende de cent à deux mille dollars, plus les frais et dépens, quiconque, sans être titulaire d'un permis délivré par le ministre au titre de la présente ou d'une autre loi fédérale, selon le cas :

a) quitte un port ou autre lieu du Canada avec l'intention de pêcher, ou de permettre à une autre personne de pêcher, avec un chalutier, c'est-à-dire un bateau équipé d'un chalut à panneaux ou de tout autre chalut de même nature pour la capture du poisson en mer;

b) apporte au Canada du poisson qu'il sait avoir été capturé au-delà des eaux de pêche canadiennes au moyen d'un chalutier, ou amène en connaissance de cause au Canada un chalutier équipé pour la capture du poisson au-delà des eaux de pêche canadiennes, si le fait de quitter le Canada ou d'en partir constituerait pour ce navire une infraction visée par le présent article; le poisson ou le chalutier est alors confisqué au profit de Sa Majesté, pour infraction à la présente loi, selon les modalités prévues aux articles 71 à 73.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilées au chalut à panneaux ou à tout autre chalut de même nature la senne danoise et la senne écossaise.

(3) Il est interdit à tout chalutier mentionné au paragraphe (1) de se livrer à la pêche, sur sa route en direction ou en provenance d'un port canadien, à moins de douze milles de distance de la rive la plus rapprochée sur le littoral atlantique du Canada ou en dehors des pêcheries situées aux distances supérieures de la côte qui peuvent être fixées en application du paragraphe (7); la preuve que le bateau se conforme au présent paragraphe incombe à son capitaine.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux petits chalutiers exploités par des pêcheurs côtiers s'ils sont soustraits à ses dispositions par un permis spécial délivré en vertu du présent paragraphe par le ministre.

Duty to provide information

(4) A person referred to in subsection (1) shall, on the request of any fishery officer or fishery guardian, provide the officer or guardian, or any authority designated by the officer or guardian, with any information relating to a matter mentioned in subsection (2) that the officer or guardian may request.

(4) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de fournir à l'agent des pêches ou au garde-pêche, ou de faire parvenir à l'autorité qu'il désigne, les renseignements qu'elles possèdent à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (2) et qu'il leur demande.

Obligation de fournir les renseignements

Idem

(5) A person referred to in subsection (1) shall, in accordance with the regulations and the terms and conditions of any lease or licence issued to the person under this Act, provide a fishery officer, a fishery guardian or any authority designated in the regulations, lease or licence with any information relating to a matter mentioned in subsection (2) that the regulations, lease or licence requires.

(5) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de fournir, en conformité avec les règlements ou avec les documents — baux, permis ou licences — qui leur ont été délivrés sous le régime de la présente loi, au garde-pêche, à l'agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par les règlements ou les documents, les renseignements qu'elles possèdent à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (2) et que précisent ces règlements ou documents.

Idem

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

Obstruction

62. No person shall obstruct or hinder a fishery officer, a fishery guardian or an inspector who is carrying out duties or functions under this Act.

ENTRAVE ET FAUX RENSEIGNEMENTS

62. Il est interdit d'entraver l'action des agents des pêches, des gardes-pêche ou des inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Entrave

False statements to fishery officer, etc.

63. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to an inspector, a fishery officer or a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian who is carrying out duties or functions under this Act.

63. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse aux agents des pêches, aux gardes-pêche — ou à l'autorité qu'ils désignent — ou aux inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Fausse déclarations

False statements in licence application

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, in an application for a lease or licence under this Act.

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande de bail, de permis ou de licence visée par la présente loi.

Faux renseignements

False records

(3) No person shall produce for examination or copying by an inspector, a fishery officer or a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian any records, books of account or other documents that contain false or misleading information."

(3) Nul ne peut remettre à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité qu'il désigne — ou à un inspecteur, pour examen ou reproduction, un registre, document comptable ou autre document qui contient des renseignements faux ou trompeurs."

Faux registres

19. Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 66 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) The Minister may, by order, exempt any class of dragger or trawler defined by the regulations from the operation of subsection (3) in respect of any area on the Atlantic sea-coast of Canada.

(6) The Minister may determine the number of vessels referred to in subsection (1) that are eligible to be licensed.

(7) Regulations may be made under section 43

(a) prescribing the form of a licence;

(b) specifying the evidence to be submitted with an application for a licence;

(c) fixing the conditions under which a licence shall be issued;

(d) making any other provisions respecting licences;

(e) classifying, for the purposes of this section, the vessels referred to in subsection (1) according to length, tonnage or otherwise;

(f) defining, for the purposes of this Act, the expression "small dragger"; and

(g) prescribing, for the purpose of subsection (3), either generally or in respect of any specific waters, distances greater than twelve miles from the nearest shore on the Atlantic sea-coast of Canada.

65. The burden of proving absence of intent or knowledge, when intent or knowledge is necessary to constitute an offence under section 64, lies on the person accused, and intent or knowledge shall be presumed unless negated by proof."

(5) Le ministre peut, par arrêté, soustraire à l'application du paragraphe (3), pour toute zone sur le littoral atlantique du Canada, toute catégorie de chalutier, gros ou petit, définie par règlement.

(6) Le ministre peut déterminer le nombre de ces bateaux qui peuvent bénéficier d'un permis.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sous le régime de l'article 43 :

a) établir le formulaire de licences ou permis;

b) préciser les éléments de preuve à fournir à l'appui de la demande de licences ou permis;

c) fixer les conditions de délivrance des licences ou permis;

d) régir par ailleurs le domaine des licences ou permis;

e) classer, pour l'application du présent article, les chalutiers visés au paragraphe (1) selon la longueur, le tonnage ou d'autres caractéristiques;

f) définir, pour l'application de la présente loi, l'expression «petit chalutier»;

g) pour l'application du paragraphe (3), porter au-delà de douze milles les distances supérieures visées dans ce paragraphe, globalement ou de manière spécifique.

65. L'intention ou la connaissance, lorsque l'une ou l'autre est nécessaire pour qu'il y ait infraction à l'article 64, est présumée, sauf si l'accusé apporte la preuve du contraire.»

Clause 19: Section 66 at present reads as follows:

"66. Every owner or occupier of an obstruction across or in any stream,

Article 19. — Texte actuel de l'article 66 :

«66. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars

"CONSEQUENCES OF OBSTRUCTION"OBSTACLES

Failure to
provide
fish-way, etc.

66. Every owner or occupier of an obstruction across or in any stream who refuses or neglects to provide and maintain a fish-way or canal in accordance with section 20, to install and maintain fish stops or diverters in accordance with subsection 21(4) or to provide for a sufficient flow of water and the free passage of fish in accordance with section 22 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both."

20. Section 68 of the said Act is repealed.

R.S., c. 31 (1st
Suppl.), s. 96

21. Sections 69 to 73 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Failure to
provide fish
guard, etc.

"69. Every owner or occupier of a water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection 30(1) who refuses or neglects to provide and maintain a fish guard, screen, covering or netting in accordance with subsections 30(1) to (3), permits the removal of a fish guard, screen, covering or netting in contravention of subsection 30(3) or refuses or neglects to close a sluice or gate in accordance with subsection 30(4) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

DISPOSITION OF SEIZED THINGS

Custody of
seized things

70. (1) A fishery officer or fishery guardian who seizes any fish or other thing under this Act may retain custody of it or

66. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle placé dans le lit ou en travers d'un cours d'eau, qui néglige ou refuse de construire ou d'entretenir une échelle à poissons ou une passe migratoire en conformité avec l'article 20, d'installer ou d'entretenir un dispositif d'arrêt ou de déviation en conformité avec le paragraphe 21(4) ou d'assurer un débit suffisant afin de permettre le libre passage du poisson, en conformité avec l'article 22."

Défaut
d'installer une
échelle à
poissons

20. L'article 68 de la même loi est abrogé.

21. Les articles 69 à 73 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er}
suppl.), art. 96

"69. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le propriétaire ou l'occupant d'une prise d'eau, d'un fossé, chenal ou canal visé au paragraphe 30(1) qui néglige ou refuse d'installer ou d'entretenir un dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis en conformité avec les paragraphes 30(1) à (3), permet que le dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis soit enlevé en contravention avec le paragraphe 30(3) ou néglige ou refuse de fermer une porte ou vanne en conformité avec le paragraphe 30(4).

Défaut
d'installer et
d'entretenir des
dispositifs de
retenue

ALIÉNATION DES OBJETS SAISIS

70. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui saisit du poisson ou un objet en vertu de la présente loi peut s'en réserver

Garde des
objets saisis

(a) where the Minister determines it to be necessary for the public interest that a canal around a dam or a fish-pass therein should exist, who, after three days notice in writing, neglects or refuses to provide a durable and efficient fish-way or canal, or who neglects or refuses to maintain the fish-way or canal in a good and effective condition in such place and of such form and capacity as will permit the free passage of fish,

(b) where the Minister requires the installation and maintenance of such fish stops or diverters as will in his opinion be adequate to prevent the destruction of fish and to assist in providing for their ascent, who, after three days notice in writing, neglects or refuses to provide the fish stops or diverters, or

(c) where the Minister determines it to be necessary to provide a sufficient flow of water over the spill-way or crest, with connecting sluices into the river below, to permit the safe and unimpeded descent of fish, who after three days notice in writing, neglects or refuses to provide the sufficient flow of water,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each day or part of a day during which the notice is not complied with."

Clause 20: Section 68 reads as follows:

"68. Every person who contravenes section 28 is guilty of an offence and liable to a fine of not less than one hundred dollars and costs or to imprisonment for a term of not less than three months or to both, and not more than five hundred dollars and costs or to imprisonment for a term of not more than six months or to both."

Clause 21: Sections 69 to 73 at present read as follows:

"69. Every owner or occupier of a water intake, ditch, channel or canal in Canada, constructed or adapted for conducting water from any Canadian fisheries waters for irrigating, manufacturing, power generation, domestic or other purposes, who

(a) neglects or refuses to provide and maintain in a good and sufficient state of repair at its entrance or intake a fish guard, screen, covering or netting with meshes of such dimensions as the Minister may prescribe, approved by the Minister or such officer as the Minister from time to time appoints to examine it, and so fixed as to prevent the passage of fish from any Canadian fisheries waters into the water intake, ditch, channel or canal,

(b) permits the removal of the fish guard, screen, covering or netting referred to in paragraph (a) except for renewal or repair, or

(c) during the time the renewal or repair referred to in paragraph (b) is being effected, neglects or refuses to close the sluice or gate at the intake or entrance of the water intake, ditch, channel or canal, so as to prevent the passage of fish into the water intake, ditch, channel or canal,

is, after three days notice in writing from the Minister or a fishery officer, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each day or part of a day during which the offence continues.

70. Every person who wilfully destroys or injures any place set apart under the authority of the Minister for the propagation of fish, who fishes therein without written permission from a fishery officer or who uses therein any fishing light or other fishing gear or equipment during the period for which those waters are so set apart is guilty of an offence and liable to a fine of not less than fifty dollars and costs and not more

pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle placé dans le lit ou en travers d'un cours d'eau, qui, selon le cas, trois jours après avoir reçu un avis écrit du ministre dans lequel celui-ci l'informe :

a) qu'il juge nécessaire, dans l'intérêt public, l'existence soit d'une échelle à poissons dans un barrage, soit d'une passe migratoire le contournant, néglige ou refuse d'en construire une durable et efficace, ou de l'entretenir en bon état de fonctionnement, à l'endroit, sur le modèle et suivant les dimensions qui permettront au poisson d'y passer;

b) qu'il exige l'installation et l'entretien de dispositifs d'arrêt ou de déviation susceptibles, à son avis, d'empêcher la destruction du poisson et de favoriser sa remontée, néglige ou refuse d'y pourvoir;

c) qu'il juge nécessaire d'assurer un débit suffisant au-dessus du déversoir ou de la crête, avec des biefs d'écoulement dans la rivière en aval, afin de permettre au poisson de descendre sans danger et sans difficulté, néglige ou refuse d'y pourvoir.»

Article 20. — Texte de l'article 68 :

«68. Quiconque contrevient à l'article 28 commet une infraction et encourt une amende de cent à cinq cents dollars, plus les frais et dépens, ainsi qu'un emprisonnement de trois à six mois, ou l'une de ces peines.»

Article 21. — Texte actuel des articles 69 à 73 :

«69. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction le propriétaire ou l'occupant d'une prise d'eau, d'un fossé, chenal ou canal construit ou adapté, au Canada, pour prendre de l'eau provenant des eaux de pêche canadiennes à des fins industrielles ou domestiques, d'irrigation, de production d'énergie ou autres, qui, trois jours après avoir reçu un avis écrit du ministre ou d'un agent des pêches :

a) soit néglige ou refuse d'installer et d'entretenir en bon état à son entrée ou point de dérivation un dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis muni de mailles ou trous des dimensions que le ministre peut prescrire, approuvé par le ministre ou l'agent qu'il charge de l'examiner, et placé de manière à empêcher le passage du poisson venant de ces eaux;

b) soit permet que le dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis mentionné à l'alinéa a) soit enlevé autrement que pour le remplacer ou le réparer;

c) soit, pendant la durée du remplacement ou de la réparation mentionné à l'alinéa b), refuse ou néglige de fermer la porte ou vanne de l'entrée ou du point de dérivation de cette prise d'eau, de ce fossé, chenal ou canal de façon à empêcher le poisson d'y pénétrer.

70. Quiconque détruit ou endommage volontairement un endroit réservé, sous l'autorité du ministre, à la reproduction du poisson, ou y pêche sans la permission écrite d'un agent des pêches, ou y utilise des lampes ou autres engins ou équipements de pêche commet une infraction et encourt une amende de cinquante à deux cents dollars, plus les

	deliver it into the custody of any person the officer or guardian considers appropriate.	la garde ou l'attribuer à toute personne qu'il estime compétente.	
Request by officer or guardian	(2) A person who is given custody of any fish or other thing under subsection (1) shall, on the request of a fishery officer or fishery guardian at any reasonable time, make the fish or thing available for inspection by or deliver it into the custody of the officer or guardian.	(2) La personne à qui la garde du poisson ou des objets saisis est confiée est tenue, sur demande présentée à toute heure convenable par l'agent des pêches ou le garde-pêche, d'en permettre l'inspection par lui ou de les lui remettre.	Remise 5
Perishables	(3) A fishery officer or fishery guardian who has custody of any fish or other perishable thing seized under this Act may dispose of it in any manner the officer or guardian considers appropriate and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.	(3) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui a la garde de marchandises périssables saisies peut en disposer de la façon qu'il estime indiquée, le produit de l'aliénation étant versé au receveur général.	Marchandises périssables 10
Detention of seized things	71. (1) Subject to this section, any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, may be detained until the fish or thing or proceeds are forfeited or proceedings relating to the fish or thing are finally concluded.	71. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le poisson ou les objets saisis en vertu de la présente loi ou le produit de leur aliénation peuvent être retenus jusqu'à ce que leur confiscation soit prononcée ou qu'une décision définitive soit rendue lors des poursuites intentées à leur égard.	Rétention des objets saisis 15 20
Return on deposit of security	(2) Subject to subsection 72(4), a court may order any fish or other thing seized under this Act to be returned to the person from whom it was seized if security is given to Her Majesty in a form and amount that is satisfactory to the Minister.	(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), le tribunal peut ordonner la restitution au saisi du poisson ou des objets saisis, sur fourniture à Sa Majesté d'une garantie que le ministre juge acceptable quant au montant et à la forme.	Remise sur dépôt d'une garantie 25
Return where proceedings not instituted	(3) Subject to subsection 72(4), where proceedings are not instituted in relation to any fish or other thing seized under this Act, the fish or thing or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the person from whom it was seized (a) on the Minister's decision not to institute proceedings; or (b) on the expiration of ninety days after the day of the seizure or any further period that may be specified in an order made under subsection (4).	(3) Sous réserve du paragraphe 72(4), lorsqu'aucune poursuite n'est intentée, le poisson ou les objets saisis sont restitués ou le produit de leur aliénation remis au saisi dès que le ministre décide de ne pas tenter de poursuites à leur égard ou à l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours qui suit la saisie ou de tout autre délai supérieur fixé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).	Remise en l'absence de poursuites 30 35
Order to extend detention	(4) Where a court is satisfied, on the application of the Minister within ninety days after the day on which any fish or other thing is seized, that detention of the fish or thing for a period greater than	(4) Le tribunal peut, par ordonnance, prolonger la période de rétention du poisson ou d'un objet saisi jusqu'à l'expiration du délai qu'il fixe si le ministre le lui demande dans les quatre-vingt-dix jours	Ordonnance de prolongation 40

than two hundred dollars and costs, and, in default of payment, to imprisonment for a term of not less than six months and not more than twelve months or to both fine and imprisonment.

71. (1) A fishery officer may seize any fishing vessel, vehicle, fishing gear, implement, appliance, material, container, goods, equipment or fish where the fishery officer believes, on reasonable grounds, that

- (a) the fishing vessel, vehicle, fishing gear, implement, appliance, material, container, goods or equipment has been used in connection with the commission of an offence against this Act or the regulations;
- (b) the fish or any part thereof have been caught, taken, killed, transported, bought, sold or had in possession contrary to any provision of this Act or the regulations; or

- (c) the fish or any part thereof have been intermixed with fish referred to in paragraph (b).

(2) Subject to this section and sections 72 and 73, any thing seized pursuant to subsection (1) shall be retained in the custody of the fishery officer making the seizure or shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs.

(3) Where, in the opinion of the person having custody of any thing seized pursuant to subsection (1), the thing will rot, spoil or otherwise perish, that person may sell the thing in such manner and for such price as that person may determine.

(4) The proceeds of a sale referred to in subsection (3) shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General.

72. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, order that any thing seized pursuant to subsection 71(1), or the whole or any part of the proceeds of a sale referred to in subsection 71(3), be forfeited and, on such an order being made, the thing so ordered to be forfeited is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(1.1) A decision of any court or judge to order forfeiture or not to order forfeiture may be appealed to the court of appeal, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, having jurisdiction to hear appeals of decisions of that court or judge.

(2) Notwithstanding subsection (1), where the ownership of any thing seized pursuant to subsection 71(1) cannot, at the time of the seizure, be ascertained by the fishery officer by whom the seizure is made, the thing is, on the seizure thereof, forfeited to Her Majesty.

(3) Where any thing has been seized pursuant to subsection 71(1) and proceedings in respect of the alleged offence have been instituted, the court or judge may, except where the thing is forfeited under subsection (2), order redelivery thereof to the accused on security by bond, with two sureties, in an amount and form satisfactory to the Minister, being given to Her Majesty or on security of a cash deposit, in an amount satisfactory to the Minister, being given to Her Majesty.

(4) Any thing seized pursuant to subsection 71(1) or the proceeds realized from a sale thereof under subsection 71(3), except a thing forfeited under subsection (2), shall be returned or paid to the person from whom the thing was taken if the Minister decides not to institute a prosecution in respect of the alleged offence and, in any event, shall be returned or paid on the expiration of three months from the day of the seizure unless before that time proceedings in respect of the alleged offence are instituted.

73. (1) Except as provided in sections 75 to 77, any thing forfeited under subsection 72(1) or (2) shall, after the expiration of thirty days from the date of the forfeiture, be disposed of as the Minister directs.

(2) Notwithstanding subsection (1), any lobster trap forfeited under subsection 72(2) may, at the time of forfeiture, be disposed of as the Minister directs.

frais et dépens, et, à défaut de paiement, un emprisonnement de six à douze mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.

71. (1) L'agent des pêches peut saisir tout objet — bateau de pêche, véhicule, engin de pêche, outil, appareils, matériel, contenant, effet ou équipement — ou poisson s'il a des motifs raisonnables de croire que :

- a) l'objet en question a servi à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- b) le poisson en question a été pris, tué, transporté, acheté, vendu ou détenu en contravention avec une disposition de la présente loi ou de ses règlements;
- c) le poisson en question a été mêlé au poisson visé à l'alinéa b).

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 72 et 73, les objets ou le poisson saisis en vertu du paragraphe (1) demeurent sous la garde de l'agent des pêches qui a fait la saisie ou sont remis à la personne que désigne le ministre.

(3) Si elle estime que des marchandises saisies en vertu du paragraphe (1) risquent de se détériorer, la personne qui en a la garde peut les vendre selon les modalités et aux prix qu'elle détermine.

(4) Le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque.

72. (1) Le tribunal ou le juge peuvent, en sus de toute autre peine imposée à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ordonner la confiscation de tout objet ou poisson saisi, ou du produit, en tout ou en partie, de la vente. Le cas échéant, la confiscation s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada dès que l'ordonnance est rendue.

(1.1) La décision du tribunal ou du juge d'ordonner ou non la confiscation peut être portée en appel devant la cour d'appel, au sens de la définition de l'article 2 du *Code criminel*, compétente pour entendre les appels des décisions de ce tribunal ou juge.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le droit de propriété sur un objet ou du poisson saisi ne peut, au moment de la saisie, être établi par l'agent des pêches qui a procédé à celle-ci, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté.

(3) Lorsqu'un objet ou du poisson a été saisi en vertu du paragraphe 71(1) et que des poursuites ont été engagées relativement à la prétendue infraction, le tribunal ou le juge peut, sauf en cas de confiscation opérée sous le régime du paragraphe (2), ordonner sa remise à l'accusé sur fourniture à Sa Majesté soit de la garantie par engagement, avec deux répondants, que le ministre juge acceptable quant au montant et à la forme, soit de la garantie en argent comptant qu'il juge également acceptable.

(4) Sauf en cas de confiscation opérée sous le régime du paragraphe (2), tout objet ou poisson saisi en vertu du paragraphe 71(1) est restitué — ou le produit de sa vente remis — au saisi si le ministre décide de ne pas engager de poursuites relativement à la prétendue infraction ou à l'expiration du délai de trois mois qui suit la saisie sauf si, dans ce délai, des poursuites sont engagées.

73. (1) Sous réserve des articles 75 à 77, il doit être disposé, suivant les instructions du ministre, des objets ou du poisson confisqués en vertu des paragraphes 72(1) ou (2), après expiration d'une période de trente jours à compter de la date de confiscation.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), il peut être disposé sur-le-champ, suivant les instructions du ministre, des casiers à homards confisqués en vertu du paragraphe 72(2).

(3) Lorsque des objets ou du poisson ont été saisis en vertu du paragraphe 71(1) et que des poursuites ont été engagées relativement à l'infraction, mais que dans les trente jours de leur issue il n'y a pas eu confiscation des objets ou du poisson — ou du produit de leur vente — en vertu des paragraphes 72(1) ou (2), les objets ou le poisson — ou le produit de leur vente — sont remis sans délai au saisi sauf en cas de

	ninety days is justified in the circumstances, the court may, by order, permit the fish or thing to be detained for any further period that may be specified in the order.	5	qui suivent la date de la saisie et s'il est convaincu que les circonstances le justifient.	
Recovery of costs	71.1 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order the person to pay the Minister an amount of money as compensation for any costs incurred in the seizure, storage or disposition of any fish or other thing seized under this Act by means of or in relation to which the offence was committed.	10	71.1 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de toute autre peine infligée, ordonner au contrevenant d'indemniser le ministre des frais engagés dans le cadre de la saisie, de la garde ou de l'aliénation du poisson ou des objets saisis qui ont servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction.	Dépens 5
Debt due to Her Majesty	(2) Where a court orders a person to pay an amount of money as compensation under subsection (1), the amount and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.	20	(2) L'indemnisation visée au paragraphe (1) et les intérêts afférents constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.	Créance de Sa Majesté 15
Forfeiture of things	72. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any thing seized under this Act by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.	25	72. (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de toute autre peine infligée, ordonner que tout objet saisi qui a servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction — ou le produit de son aliénation — soit confisqué au profit de Sa Majesté.	Confiscation 25
Forfeiture of fish	(2) Where a person is convicted of an offence under this Act that relates to fish seized pursuant to paragraph 51(a), the court shall, in addition to any punishment imposed, order that the fish, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.	35	(2) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51a) est tenu, en sus de toute autre peine infligée, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation.	Confiscation du poisson 30
Idem	(3) Where a person is charged with an offence under this Act that relates to fish seized pursuant to paragraph 51(a) and the person is acquitted but it is proved that the fish was caught in contravention of this Act or the regulations, the court may order that the fish, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.	45	(3) Le tribunal qui acquitte une personne accusée d'une infraction à la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51a) peut ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation s'il est prouvé que ce poisson a été pêché en contravention avec cette loi ou ses règlements.	Idem 35
Forfeiture where ownership not ascertainable	(4) Where the ownership of any fish or other thing seized under this Act cannot be ascertained at the time of the seizure,		(4) Sont immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté le poisson ou les objets saisis dont il est impossible de déter-	Confiscation en l'absence de propriétaire

(3) Where any thing has been seized pursuant to subsection 71(1) and proceedings in respect of the offence have been instituted, but the thing or any proceeds realized from the sale thereof under subsection 71(3) is or are not, at or within thirty days after the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited under subsection 72(1), and has or have not been forfeited under subsection 72(2), the thing shall be returned forthwith, or the proceeds shall be paid forthwith, to the person from whom the thing was taken, unless there has been a conviction and a fine imposed, in which case

- (a) the thing may be detained until the fine is paid;
- (b) the thing may be sold under execution in satisfaction of the fine; or
- (c) the proceeds realized from a sale of the thing pursuant to subsection 71(3) may be applied in payment of the fine.

(4) Notwithstanding anything in this section or section 71 or 72, a fishery officer may, at the time of seizure, return to the water any fish seized pursuant to subsection 71(1) that the fishery officer believes to be alive."

déclaration de culpabilité et d'imposition d'une amende. Le cas échéant :

- a) les objets ou le poisson peuvent être retenus jusqu'à l'acquittement de l'amende;
- b) ils peuvent être vendus par adjudication forcée pour paiement de l'amende;
- c) le produit de la vente peut être affecté au paiement de l'amende.

(4) Par dérogation aux autres dispositions du présent article et aux articles 71 et 72, l'agent des pêches peut sur-le-champ remettre à l'eau tout poisson saisi aux termes du paragraphe 71(1) qu'il estime encore vivant.»

	the fish or thing is thereupon forfeited to Her Majesty.	miner l'appartenance au moment de la saisie.	
Disposal of forfeited things	73. (1) Subject to sections 75 to 77, any fish or other thing forfeited to Her Majesty under subsection 72(1), (2) or (3) shall be disposed of after the final conclusion of the proceedings relating to the fish or thing, as the Minister directs.	73. (1) Sous réserve des articles 75 à 77, il est disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson ou des objets confisqués en vertu des paragraphes 72(1), (2) et (3) lorsqu'une décision définitive met fin aux poursuites.	Aliénation des objets confisqués
Disposal where ownership not ascertained	(2) Subject to sections 75 to 77, any fish or other thing forfeited to Her Majesty under subsection 72(4) shall be disposed of after the expiration of thirty days from the day of forfeiture, as the Minister directs.	(2) Sous réserve des articles 75 à 77, il est disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson ou des objets confisqués en vertu du paragraphe 72(4), à l'expiration du délai de trente jours qui suit la date de la confiscation.	Idem
Exception	(3) Notwithstanding subsection (2), where any fishing gear or equipment is forfeited under subsection 72(4), it may be disposed of immediately on its forfeiture, as the Minister directs.	(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être disposé au moment de la confiscation, suivant les instructions du ministre, des engins et de l'équipement de pêche confisqués en vertu du paragraphe 72(4).	Exception
Return of things not forfeited	73.1 (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, that are not forfeited to Her Majesty under section 72 shall, on the final conclusion of the proceedings relating to the fish or thing, be delivered to the person from whom the fish or thing was seized.	73.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, à l'issue des procédures portant sur le poisson ou les objets saisis, le tribunal n'a pas ordonné leur confiscation ou celle du produit de leur aliénation, les objets ou le produit sont remis au saisi.	Remise des objets saisis mais non confisqués
Exception	(2) Subject to subsection 72(4), where a person is convicted of an offence relating to any fish or other thing seized under this Act and the court imposes a fine but does not order forfeiture, (a) the fish or thing may be detained until the fine is paid; (b) it may be sold under execution in satisfaction of the fine; or (c) any proceeds realized from its disposition may be applied in payment of the fine.	(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), les règles qui suivent s'appliquent lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction portant sur le poisson ou les objets saisis et que le tribunal inflige une amende mais n'ordonne pas la confiscation : a) le poisson ou les objets peuvent être retenus jusqu'à l'acquittement de l'amende; b) ils peuvent être vendus par adjudication forcée pour paiement de l'amende; c) le produit de toute aliénation peut être affecté au paiement de l'amende.	Exception
Release of seized fish	73.2 Notwithstanding anything in sections 70 to 73.1, a fishery officer or fishery guardian who seizes any fish under this Act may, at the time of the seizure, return to the water any fish that the officer or guardian believes to be alive."	73.2 Par dérogation aux articles 70 à 73.1, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut au moment de la saisie remettre à l'eau tout poisson qu'il estime encore vivant."	Remise à l'eau du poisson

22. Subsection 75(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 75(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application by
person claiming
interest

“75. (1) Where any thing other than fish is forfeited to Her Majesty under subsection 72(1) or (4), any person who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest, other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person from whom the thing was seized, may, within thirty days after the forfeiture, apply in writing to a judge for an order pursuant to subsection (4).”

«75. (1) Sauf lorsqu'il s'agit de poisson confisqué, toute personne — autre que celle qui a été déclarée coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation, ou que le saisi — qui prétend avoir un droit sur un objet confisqué en vertu des paragraphes 72(1) ou (4), à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de privilège ou de tout droit semblable, peut, dans les trente jours qui suivent la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4).»

Demande faite
par un tiers

23. Paragraph 76(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'alinéa 76(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) except in the case of any thing disposed of under subsection 70(3), direct that the thing to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or”

«a) soit la restitution à l'intéressé de l'objet ou du poisson sur lequel il a fait valoir un droit, sauf dans le cas visé au 20 paragraphe 70(3);»

R.S., c. 31 (1st
Suppl.), s. 97

24. Sections 77 to 79.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les articles 77 à 79.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er}
suppl.), art. 97

“77. Sections 74 to 76 do not apply to
(a) any fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 73(3); or
(b) any fish that have been returned to the water pursuant to section 73.2.

«77. Les articles 74 à 76 ne s'appliquent pas :

Exception

a) aux engins et à l'équipement de pêche dont il a été disposé en vertu du paragraphe 73(3);
b) au poisson qui a été remis à l'eau en vertu de l'article 73.2

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

78. Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of

78. Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peines dans les
cas non
spécifiés

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;
b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars lors

Punishment not
otherwise
provided for

Clause 22: Subsection 75(1) at present reads as follows:

“75. (1) Where any thing is forfeited to Her Majesty under subsection 72(1) or (2), any person, other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person in whose possession the thing was when seized, who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest may, within thirty days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order pursuant to subsection (4).”

Clause 23: The relevant portions of subsection 76(2) at present read as follows:

“(2) The Minister shall, on application made to him by any person who has obtained a final order pursuant to this section or section 75.

(a) except in the case of any thing disposed of pursuant to subsection 71(3), direct that the thing to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or”

Clause 24: Sections 77 to 79.1 at present read as follows:

“77. Sections 74 to 76 do not apply to

(a) any lobster trap disposed of under subsection 73(2); or
(b) any fish that have been returned to the water pursuant to subsection 73(4).

78. Where any contravention of this Act or any of the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

79. (1) Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

(2) The Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act as an offence with respect to which

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, any fishery officer or fishery guardian may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by the regulations, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence.

(3) A fine prescribed in respect of an offence by regulations made under subsection (2) may be lower for a first offence than for any

Article 22. — Texte actuel du paragraphe 75(1) :

«75. (1) En cas de confiscation opérée au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 72(1) ou (2), toute personne — autre que celle déclarée coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation ou que le saisi — qui prétend avoir un droit sur l'objet ou le poisson, notamment à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de privilège ou de droit semblable, peut, dans les trente jours qui suivent, demander par écrit à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4).»

Article 23. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 76(2) :

«(2) Sur demande du bénéficiaire d'une ordonnance finale rendue sous le régime du présent article ou de l'article 75, le ministre ordonne :

a) soit la restitution à l'intéressé de l'objet ou du poisson sur lequel il a fait valoir un droit, sauf dans le cas visé au paragraphe 71(3);»

Article 24. — Texte actuel des articles 77 à 79.1 :

«77. Les articles 74 à 76 ne s'appliquent pas :

a) aux casiers à homards dont il a été disposé en vertu du paragraphe 73(2);

b) au poisson qui a été remis à l'eau en vertu du paragraphe 73(4).

78. Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou à ses règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à l'une de leurs dispositions.

79. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi ou à ses règlements :

a) celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu;

b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.

Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende.

(3) Le montant des amendes prévues par règlement d'application du présent article peut être plus élevé en cas de récidive, sans jamais toutefois dépasser cent dollars par infraction.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article.

	(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.	5	d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.	5
Continuing offences	78.1 Where any contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.	10	78.1 Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou à ses règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à l'une de leurs dispositions.	10 Infractions continues
Offences by corporate officers, etc.	78.2 Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.	15 20	78.2 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.	15 Dirigeants des personnes morales
Offences by employers	78.3 In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.	25 30	78.3 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.	20 Agents ou mandataires
Offences by licence holders	78.4 In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person in respect of any matter relating to any operations under a lease or licence issued to the accused pursuant to this Act or the regulations, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.	35 40	78.4 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par une personne exerçant des activités régies par un bail, une licence ou un permis délivré à l'accusé en vertu de la présente loi ou de ses règlements, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.	30 Titulaires de permis et de licences
Burden of proving licence	78.5 In any prosecution for an offence under this Act, where a question arises as to whether a person was issued a licence, the burden is on the person to establish that the licence was issued.	45	78.5 Dans les poursuites pour une infraction à la présente loi, il incombe, le cas échéant, à l'intéressé de démontrer qu'une licence ou un permis lui a été délivré.	40 Charge de la preuve

subsequent offence but in no case shall it be greater than one hundred dollars.

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is to be prescribed under this section.

79.1 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations with respect to any matter involving the person's operations under any lease or licence issued under the authority of this Act, the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, suspend or cancel the lease or licence.

(2) A decision of any court or judge to suspend or cancel any lease or licence or not to suspend or cancel any lease or licence may be appealed to the court of appeal, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, having jurisdiction to hear appeals of decisions of that court or judge."

79.1 (1) Le tribunal ou le juge peuvent, en sus de toute autre peine imposée aux personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements pour un motif lié aux opérations visées par des baux, permis ou licences consentis en vertu de la présente loi, suspendre ou révoquer ceux-ci.

(2) La décision d'un tribunal ou d'un juge de suspendre ou révoquer un bail, un permis ou une licence peut être portée en appel à la cour d'appel, au sens de la définition de l'article 2 du *Code criminel*, compétente pour entendre les appels des décisions de ce tribunal ou juge.»

Due diligence
defence

78.6 No person shall be convicted of an offence under this Act if the person establishes that the person

- (a) exercised all due diligence to prevent the commission of the offence; or
- (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent.

Additional fine

79. Where a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing the offence the person acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the person, the court may, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Lease or licence
cancelled, etc.

79.1 Where a person is convicted of an offence under this Act in respect of any matter relating to any operations under a lease or licence issued pursuant to this Act or the regulations, in addition to any punishment imposed, the court may, by order,

- (a) cancel the lease or licence or suspend it for any period the court considers appropriate; and
- (b) prohibit the person to whom the lease or licence was issued from applying for any new lease or licence under this Act during any period the court considers appropriate.

Orders of court

79.2 Where a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to take any action the court considers appropriate to

78.6 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit :

- a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher;
- b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Disculpation

79. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, indépendamment de l'amende maximale qui peut être infligée en vertu de cette loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amende
supplémentaire

79.1 En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi commise dans l'exercice d'activités régies par un bail, une licence ou un permis délivré en vertu de cette loi ou de ses règlements, le tribunal peut, en sus de toute autre peine infligée, par ordonnance :

- a) annuler la licence, le permis ou le bail ou les suspendre pour la période qu'il estime indiquée;
- b) interdire au titulaire de présenter une nouvelle demande de licence, de permis ou de bail sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou
suspension des
permis, licences
ou baux

79.2 En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux poissons, aux pêcheries ou à l'habitat du poisson résultant ou suscep-

Ordonnance du
tribunal

remedy or avoid any harm to any fish, fishery or fish habitat that resulted or may result from the commission of the offence;

(c) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence; 5

(d) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence; 10 15

(e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(f) directing the person to pay Her Majesty an amount of money the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management and control of fisheries or the conservation and protection of fish; 20 25

(g) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section; and 30

(h) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences under this Act. 35

79.3 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in section 79.2. 40 45

tibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction; 5

d) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction; 10

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) verser à Sa Majesté, en vue de promouvoir la protection du poisson ainsi que la gestion et la surveillance judicieuses des pêches, les montants qu'il estime indiqués; 15

g) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué; 20

h) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées à des fins de garantie de bonne conduite et de prévention de toute récidive. 25

79.3 (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 737(1)a) du *Code criminel*, surseoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 79.2. 30 35

Suspended
sentence

Sursis

Imposition of
sentence

(2) Where a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under subsection (1) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the Attorney General, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

5

10

Debt due to
Her Majesty

79.4 (1) Where the court makes an order under section 79.2 or 79.3 directing a person to pay an amount of money as compensation or for any other purpose, the amount and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

15

Publication

(2) Where a person fails to comply with an order made under section 79.2 or 79.3 directing the person to publish the facts relating to the commission of an offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person.

20

25

Idem

(3) Where the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount of the costs and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

30

Variation of
orders

79.5 (1) A court that has made an order under section 79.2 or 79.3 may, on application by the Attorney General or the person to whom the order applies, require the person to appear before it and, after hearing the person and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the circumstances of the person since the order was made:

40

(a) change the order or any prohibition, direction or requirement mentioned in the order;

45

(b) relieve the person, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compli-

(2) Sur demande du procureur général, le tribunal peut, lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis.

5

10

Inobservation
de l'ordonnance

79.4 (1) Les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 79.2 ou 79.3, ainsi que les intérêts afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

15

Créances de Sa
Majesté

(2) En cas de manquement à l'obligation de publication imposée en vertu des articles 79.2 ou 79.3, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de la personne assujettie à l'obligation.

20

Publication

(3) Les frais de publication qu'engage le ministre au titre du paragraphe (2), ainsi que les intérêts afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

25

Idem

79.5 (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 79.2 ou 79.3 peut, sur demande du procureur général ou de la personne visée, faire comparaître celle-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation de la personne, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

30

Modification de
l'ordonnance

a) en modifiant les obligations qu'elle prévoit;

40

b) en dégageant cette personne, absolument ou partiellement ou pour la durée qu'il estime indiquée de telle de ces obligations;

45

	ance with any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; or (c) extend or decrease the period during which the order shall remain in force.	c) en modifiant la période de validité de l'ordonnance.	
Limitation	(2) Where an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.	(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.	Restriction
Offence and punishment	79.6 Every person convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under section 79.2 or 79.3 is guilty of (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on summary conviction for the original offence; or (b) an indictable offence and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on conviction on indictment for the original offence.	79.6 Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et contrevient par la suite à une ordonnance rendue en vertu de l'article 79.2 ou 79.3 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, la peine maximale qui peut être infligée par la même procédure à la personne coupable de l'infraction originale; b) par mise en accusation, la peine maximale qui peut être infligée par la même procédure à la personne qui est coupable de l'infraction originale.	Infraction et peine
	TICKETABLE OFFENCES	CONTRAVENTIONS	
Procedure	79.7 (1) In addition to the procedures set out in the <i>Criminal Code</i> for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence prescribed by regulation may be commenced by a fishery officer, fishery guardian or inspector (a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion; (b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and (c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.	79.7 (1) En plus des modes de poursuite prévus au <i>Code criminel</i> , les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées de la façon suivante : l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur : a) remplit les deux parties — sommation et renseignements — du formulaire réglementaire de contravention; b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue; c) dépose la partie renseignements auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la partie sommation.	Procédure
Content of ticket	(2) The summons and information portions of a ticket shall (a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;	(2) Les deux parties du formulaire comportent les éléments suivants : a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;	Contenu du formulaire de contravention

(b) include a statement, signed by the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket, that the officer, guardian or inspector, as the case may be, has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence; 5

(c) set out the amount of the fine prescribed by regulation for the offence and the manner in which and period within 10 which it may be paid;

(d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the 15 accused; and

(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, 20 the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

Notice of
forfeiture

(3) Where any fish or other thing is seized under this Act and proceedings relating to the fish or thing are commenced by way of the ticketing procedure described in subsection (1), the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket shall give written notice to the accused that if the accused 30 pays the fine prescribed by regulation within the period set out in the ticket, the fish or thing, or any proceeds realized from its disposition, shall thereupon be forfeited to Her Majesty. 35

Consequences
of payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the fine prescribed by regulation within the period set out in the ticket,

(a) the payment constitutes a plea of 40 guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and 45

(b) notwithstanding sections 71 to 77, any fish or other thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any

b) déclaration, signée par l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui remplit le formulaire et selon laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction; 5

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement; 10

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués. 20

Préavis de
confiscation

(3) En cas de saisie de poisson ou d'autres objets sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites à l'égard de ceux-ci par remise d'un formulaire de contravention en conformité 25 avec le présent article, l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui remplit le formulaire est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, 30 le poisson, les objets saisis ou le produit de leur aliénation seront confisqués au profit de Sa Majesté.

Conséquences
du paiement

(4) Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un formulaire de contravention a 35 été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le formulaire et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction; 40

b) par dérogation aux articles 71 à 77, 45 le poisson ou les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'in-

	proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.	fraction décrite dans le formulaire ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté et il en est disposé suivant les instructions du ministre.	5	
Regulations	(5) The Governor in Council may make regulations prescribing (a) offences under this Act to which this section applies and the manner in which those offences may be described in tickets; and (b) the amount of the fine for a prescribed offence, which amount shall not exceed one thousand dollars.	(5) Le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement : a) les infractions à la présente loi auxquelles le présent article s'applique ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention; b) le montant de l'amende applicable, ce montant ne pouvant toutefois être supérieur à 1 000 \$.	5	Règlements
	JOINT LIABILITY"	RESPONSABILITÉ SOLIDAIRE»		
R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 3)	25. Section 81 of the said Act is repealed.	25. L'article 81 de la même loi est abrogé.	15	L.R., ch. 40 (4 ^e suppl.), art. 2, ann. I, n° 3
	26. Section 82 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	26. L'article 82 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	15 et	
Limitation period	"82. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.	"82. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.	20	Prescription
Minister's certificate	(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it."	(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.»	25	Certificat du ministre
	27. Section 86 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	27. L'article 86 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :		
Appeal in proceedings by indictment	"86. (1) For the purpose of Part XXI of the <i>Criminal Code</i> , any order and any decision not to make an order under subsection 71.1(1), subsection 72(1), (2) or (3) or section 79, 79.1, 79.2 or 79.3 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 673 of the <i>Criminal Code</i> .	"86. (1) Pour l'application de la partie XXI du <i>Code criminel</i> , les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 71.1(1), 72(1), (2) ou (3) ou des articles 79, 79.1, 79.2 ou 79.3, et toute décision de ne pas rendre une telle ordonnance, ainsi que toute peine infligée par le tribunal en vertu de la présente loi, sont assimilées à une peine au sens de l'article 673 du <i>Code criminel</i> .	35	Appel : acte d'accusation

Clause 25: Section 81 reads as follows:

“81. Any fishery officer or fishery guardian who contravenes or who aids, abets or connives at any contravention of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction before any recorder, commissioner of police, provincial court judge or, in the Province of Quebec, judge of the Court of Quebec or any two justices of the peace, to a fine of not more than five hundred and not less than one hundred dollars, and costs, or to imprisonment for a term of not more than six and not less than three months.”

Clause 26: Section 82 at present reads as follows:

“82. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.”

Clause 27: Section 86 at present reads as follows:

“86. (1) Any person aggrieved by any conviction for any offence under this Act may appeal by petition to the Minister, who may remit penalties and restore forfeitures under this Act.

(2) Where a conviction takes place or an order is made by a justice of the peace or fishery officer for the payment of money or dismissing an information or complaint under this Act, nothing in subsection (1) prevents any person who thinks himself aggrieved by the conviction or order or dismissal, the prosecutor or complainant, as well as the defendant, from exercising the right of appeal that he has under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.”

Article 25. — Texte de l'article 81 :

«81. Tout agent des pêches ou garde-pêche qui contrevient — ou favorise ou encore aide ou tolère une contravention — à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un recorder, un commissaire de police, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou deux juges de paix, une amende de cent à cinq cents dollars, plus les frais et dépens, ou un emprisonnement de trois à six mois.»

Article 26. — Texte actuel de l'article 82 :

«82. Les poursuites par procédure sommaire visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.»

Article 27. — Texte actuel de l'article 86 :

«86. (1) Les personnes condamnées pour infraction à la présente loi peuvent par requête en appeler au ministre qui peut annuler les amendes et les confiscations.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux dispositions en matière d'appel des déclarations de culpabilité par procédure sommaire que prévoit le *Code criminel*.»

Appeal in
summary
conviction
proceedings

(2) For the purpose of Part XXVII of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under subsection 71.1(1), subsection 72(1), (2) or (3) or section 79, 79.1, 79.2 or 79.3 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 785 of the *Criminal Code*.”

(2) Pour l'application de la partie XXVII du *Code criminel*, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 71.1(1), 72(1), (2) ou (3) ou des articles 79, 79.1, 79.2 ou 79.3, et toute décision de ne pas rendre une telle ordonnance, ainsi que toute peine infligée par le tribunal en vertu de la présente loi, sont assimilées à une peine au sens de l'article 785 du *Code criminel*.»

Appel :
procédure
sommaire

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. C-46

Criminal Code

28. Paragraph (e) of the definition “peace officer” in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(e) a person designated as a fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act and a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *North Pacific Fisheries Convention Act*, the *Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act* or the *Pacific Fur Seals Convention Act*,”

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Code criminel

L.R., ch. C-46

28. L'alinéa e) de la définition de «agent de la paix», à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la *Loi sur les pêches*, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi sur la convention concernant les pêches du Pacifique nord*, la *Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord* ou la *Loi sur la convention relative aux otaries à fourrure du Pacifique*»

Criminal Code

Clause 28: The relevant portions of the definition “peace officer” at present read as follows:

““peace officer” includes

...

(e) a person appointed or designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any of his duties or functions pursuant to that Act,”

Code criminel

Article 28. — Texte actuel de l’alinéa e) de la définition d’«agent de la paix» :

«e) les agents des pêches nommés ou désignés en vertu de la *Loi sur les pêches*, dans l’exercice des fonctions que leur confère cette loi;»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-74

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-74

An Act to amend the Fisheries Act and to amend the
Criminal Code in consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 12, 1990**

C-74

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-74

Loi modifiant la Loi sur les pêches et le Code criminel en
conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 DÉCEMBRE 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-74

PROJET DE LOI C-74

An Act to amend the Fisheries Act and to
amend the Criminal Code in conse-
quence thereof

Loi modifiant la Loi sur les pêches et le Code
criminel en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. F-14;
R.S., cc. 27,
31, 35 (1st
Supp.), cc. 1,
27 (2nd Supp.),
c. 40 (4th
Supp.)

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14;
L.R., ch. 27,
31, 35 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
27 (2^e suppl.),
ch. 40 (4^e
suppl.)

1. (1) The definition "lawful excuse" in
section 2 of the *Fisheries Act* is repealed.

1. (1) La définition de «excuse légitime», à
5 l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, est
abrogée.

R.S., c. 35 (1st
Supp.), s. 5

(2) The definitions "fish", "fishery guard-
ian" and "fishery officer" in section 2 of the
said Act are repealed and the following sub-
stituted therefor:

(2) Les définitions de «agent des pêches»,
«garde-pêche» et «poisson», à l'article 2 de la
même loi, sont abrogées et respectivement
remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (1^{er}
suppl.), art. 5

"fish"
«poissons»

"fish" includes
(a) parts of fish,
(b) shellfish, crustaceans, marine ani-
mals and any parts of shellfish, crus-
taceans or marine animals, and
(c) the eggs, sperm, spawn, larvae, 15
spat and juvenile stages of fish, shell-
fish, crustaceans and marine animals;

10 «agent des pêches» Personne désignée à ce
titre en vertu du paragraphe 5(1).

«agent des
pêches»
"fishery
officer"

"fishery
guardian"
«garde-pêche»

"fishery guardian" means a person who is
designated as a fishery guardian pursu-
ant to subsection 5(1);

15 «garde-pêche» Personne désignée à ce titre
en vertu du paragraphe 5(1).»

15 «garde-pêche»
"fishery
guardian"

"fishery
officer"
«agent des
pêches»

"fishery officer" means a person who is
designated as a fishery officer pursuant
to subsection 5(1);" 20

«poissons»

a) Les poissons proprement dits et
leurs parties;
b) par assimilation :
(i) les mollusques, les crustacés et 20
les animaux marins ainsi que leurs
parties,
(ii) selon le cas, les œufs, le sperme,
la laitance, le frai, les larves, le
naissain et les petits des animaux 25
mentionnés à l'alinéa a) et au sous-
alinéa (i).»

«poissons»
"fish"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

“inspector”
«inspecteur»

““inspector” means a person who is designated as an inspector pursuant to subsection 38(1);

“vehicle”
«véhicule»

“vehicle” means any conveyance that may be used for transportation, including aircraft.”

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«inspecteur» Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 38(1).

«véhicule» Tout moyen de transport, notamment aéronef.»

«inspecteur»
“inspector”

«véhicule»
“vehicle”

2. Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 5 et 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Designation

“5. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as fishery officers or fishery guardians for the purposes of this Act and may limit in any manner the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer or fishery guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.

«5. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche pour l'application de la présente loi et peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un agent des pêches ou un garde-pêche est autorisé à exercer sous le régime de cette loi ou de toute autre loi fédérale.

Certificate of designation

(2) Each fishery officer and fishery guardian shall be provided with a certificate in a form the Minister considers appropriate certifying their designation as such and, where the powers of a fishery officer or fishery guardian are limited pursuant to subsection (1), specifying the powers that the officer or guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.

(2) Les personnes désignées à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche reçoivent un certificat de désignation dont la forme est approuvée par le ministre; celles dont les pouvoirs sont restreints reçoivent un certificat où sont énumérés ceux qu'elles sont autorisées à exercer.

Presentation of certificate

(3) On entering any place under this Act or any other Act of Parliament, a fishery officer or fishery guardian shall, on request, show the certificate of designation to the person in charge of the place.”

(3) L'agent des pêches et le garde-pêche sont tenus de présenter leur certificat de désignation, sur demande, au responsable du lieu qui fait l'objet de leur intervention.»

3. The heading preceding section 10 and sections 10 to 16 of the said Act are repealed.

3. L'intertitre qui précède l'article 10 et les articles 10 à 16 de la même loi sont abrogés.

4. Section 17 of the said Act is repealed.

4. L'article 17 de la même loi est abrogé.

5. The heading preceding section 19 and section 19 of the said Act are repealed.

5. L'article 19 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

6. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Setting gear
during close
time

“25. (1) Subject to the regulations, no person shall place or set any fishing gear or apparatus in any water, along any beach or within any fishery during a close time.

5

«25. (1) Sous réserve des règlements, il est interdit de placer des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie durant une période d'interdiction.

5

Installation
d'engins de
pêche en
période
d'interdiction

Removal of
gear

(2) Subject to the regulations and subsection (3), any person who places or sets any fishing gear or apparatus in any water, along any beach or within any fishery shall remove it when the gear or apparatus is 10 not being tended and prior to the commencement of a close time.

(2) Sous réserve des règlements et du paragraphe (3), les personnes qui placent des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie sont tenues de les enlever dès qu'elles ont 10 cessé de s'en servir et au plus tard avant le début de la période d'interdiction.

Enlèvement des
engins de pêche

Officer's
discretion

(3) A fishery officer may permit fishing gear or apparatus to remain in the water, along a beach or within a fishery after the 15 commencement of a close time for any period the fishery officer considers necessary to permit the removal of the gear or apparatus.”

(3) L'agent des pêches peut permettre de laisser en place des engins ou appareils de pêche après le début d'une période d'in- 15 terdiction pendant le temps qu'il estime nécessaire à leur enlèvement.»

Décision de
l'agent des
pêches

7. Subsection 26(2) of the said Act is 20 repealed.

7. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.

8. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 33 de la même loi est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

Unlawful sale
or possession

“33. No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught in 25 contravention of this Act or the regulations.”

«33. Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson qui a été pêché en contravention avec la présente loi ou les règlements.» 25

Possession et
vente illégales

9. Section 39 of the said Act is repealed.

9. L'article 39 de la même loi est abrogé.

10. (1) Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following sub- 30 stituted therefor:

10. (1) Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Offence and
punishment

“40. (1) Every person who contravenes subsection 35(1) is guilty of

«40. (1) Quiconque contrevient au para- 30 graphe 35(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions et
peines

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, 35 to a fine not exceeding three hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding 40 six months, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars lors d'une première infraction 35 ou, en cas de récidive, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one million dollars and, for any subse- 45 quent offence, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment

b) par mise en accusation, une amende 40 maximale d'un million de dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement

for a term not exceeding three years, or to both.

maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Idem

(2) Every person who contravenes subsection 36(1) or (3) is guilty of

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 36(1) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one million dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both."

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.»

(2) All that portion of subsection 40(3) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 40(3) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :"

«(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :»

Idem

(3) Subsection 40(3) of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof, by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof.

(3) L'alinéa 40(3)g) de la même loi est abrogé.

(4) All that portion of subsection 40(3) of the English version of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le passage du paragraphe 40(3) de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprison-

«is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprison-

ment for a term not exceeding six months, or to both.”

(5) Subsection 40(4) of the said Act is repealed.

11. Subsections 41(1) to (3) of the said Act are repealed.

11.1 The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 42 thereof, the following section:

“42.1 (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of the provisions of this Act relating to fish habitat protection and pollution prevention for that year.

(2) The annual report shall include a statistical summary of convictions under section 40 for that year.”

12. (1) Section 43 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraphs:

“(e.1) respecting the marking, identification and tracking of fishing vessels; 25
(e.2) respecting the designation of persons as observers, their duties and their carriage on board fishing vessels;”

(2) Section 43 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraphs:

“(g.1) respecting any records, books of account or other documents to be kept under this Act and the manner and form in which and the period for which they shall be kept; 35
(g.2) respecting the manner in which records, books of account or other documents shall be produced and information shall be provided under this Act;” 40

ment for a term not exceeding six months, or to both.”

(5) Le paragraphe 40(4) de la même loi est abrogé.

11. Les paragraphes 41(1) à (3) de la même loi sont abrogés.

11.1 La même loi est modifiée par insertion, après l'article 42, de ce qui suit :

“42.1 (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la protection de l'habitat des poissons et la prévention de la pollution au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement. 15

(2) Le rapport comporte un résumé statistique des condamnations prononcées sous le régime de l'article 40 au cours de l'exercice visé.”

12. (1) L'article 43 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

«e.1) concernant le marquage, l'identification et l'observation des bateaux de pêche; 25
e.2) concernant la désignation des observateurs, leurs fonctions et leur présence à bord des bateaux de pêche;»

(2) L'article 43 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

«g.1) concernant les registres, documents comptables et autres documents dont la tenue est prévue par la présente loi ainsi que la façon de les tenir, leur forme et la période pendant laquelle ils doivent être conservés; 35
g.2) concernant la façon dont les registres, documents comptables et autres documents doivent être présentés et les renseignements fournis sous le régime de la présente loi;» 40

R.S., c. 35 (1st
Supp.), s. 7

(3) Paragraph 43(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(m) where a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed in respect of an area under the regulations, authorizing persons referred to in paragraph (l) to vary the close time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of that area.”

(3) L'alinéa 43m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«m) habilitant les personnes visées à l'alinéa l) à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés par règlement pour une zone ou à les modifier pour un secteur de zone.»

L.R., ch. 35 (1^{er}
suppl.), art. 7

R.S., c. 31 (1st
Supp.), s. 35

13. (1) Subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Le paragraphe 49(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er}
suppl.), art. 35

Inspection

“49. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a fishery officer or fishery guardian may enter and inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer or guardian believes on reasonable grounds there is any work or undertaking or any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply and may

(a) open any container that the officer or guardian believes on reasonable grounds contains any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(b) examine any fish or other thing that the officer or guardian finds and take samples of it;

(c) conduct any tests or analyses and take any measurements; and

(d) require any person to produce for examination or copying any records, books of account or other documents that the officer or guardian believes on reasonable grounds contain information that is relevant to the administration of this Act or the regulations.

“49. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, sous réserve du paragraphe (2), procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule ou navire — et y effectuer des inspections, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des poissons, objets ou ouvrages, ou qu'on y exploite une entreprise, assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements; il est aussi autorisé à :

a) ouvrir tout contenant dans lequel il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent du poisson ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

b) examiner les poissons ou tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantillons;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

d) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse pour examen ou copie les registres, documents comptables ou autres documents qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Visite

Operation of
data processing
systems and
copying
equipment

(1.1) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), a fishery officer or fishery guardian may,

(a) use or cause to be used any data processing system at the place to exam-

(1.1) Dans le cadre de sa visite, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut :

a) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui

Usage
d'ordinateurs et
de photocopieus
40

ine any data contained in or available to the data processing system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.

y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible, qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout registre, document comptable ou autre document.

Duty to assist

(1.2) The owner or person in charge of a place that is inspected by a fishery officer or fishery guardian under subsection (1) and every person found in the place shall

(a) give the officer or guardian all reasonable assistance to enable the officer or guardian to carry out the inspection and exercise any power conferred by this section; and

(b) provide the officer or guardian with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the officer or guardian may reasonably require.

(1.2) Le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent des pêches ou au garde-pêche toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Obligation d'assistance

Disposition of samples

(1.3) A fishery officer or fishery guardian who takes a sample under paragraph (1)(b) may dispose of it in any manner that the officer or guardian considers appropriate."

(2) Subsection 49(4) of the said Act is repealed.

(1.3) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui, en vertu du paragraphe (1), prend un échantillon peut ensuite en disposer ou le détruire de la façon qu'il estime indiquée."

Sort des échantillons

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 35

14. (1) Subsections 49.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Les paragraphes 49.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 35

Search

"49.1 (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may enter and search any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer believes on reasonable grounds there is

(a) any work or undertaking that is being or has been carried on in contravention of this Act or the regulations;

(b) any fish or other thing by means of or in relation to which this Act or the regulations have been contravened; or

"49.1 (1) L'agent des pêches muni du mandat visé au paragraphe (2) peut pénétrer dans tous lieux — y compris un véhicule ou navire — et y effectuer une perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'on y exploite ou qu'on y a exploité un ouvrage ou une entreprise en contravention avec la présente loi ou ses règlements;

b) que s'y trouvent des poissons ou objets qui ont donné lieu à une contra-

Pouvoirs de perquisition

(c) any fish or other thing that will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

vention de la présente loi ou de ses règlements;

c) que s'y trouvent des poissons ou objets qui serviront à prouver la perpétration d'une telle infraction.

Authority to
issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1) any fish or other thing referred to in subsection (1), the justice may issue a warrant authorizing the fishery officer named in the warrant to enter and search the place for the thing subject to any conditions that may be specified in the warrant."

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, un agent des pêches nommément désigné à pénétrer dans un lieu visé au paragraphe (1) et à y effectuer une perquisition s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence du poisson ou des objets visés au paragraphe (1).»

Délivrance du
mandat

(2) Section 49.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 49.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Powers during
search

"(5) In carrying out a search of a place under this section, a fishery officer may exercise any power mentioned in subsection 49(1), (1.1) or (1.3)."

«(5) L'agent des pêches peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du présent article, exercer les pouvoirs mentionnés aux paragraphes 49(1), (1.1) ou (1.3).»

Pouvoirs

15. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 51 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Seizure of
fishing vessel,
etc.

"51. A fishery officer or fishery guardian may seize any fishing vessel, vehicle, fish or other thing that the officer or guardian believes on reasonable grounds was obtained by or used in the commission of an offence under this Act or will afford evidence of an offence under this Act, including any fish that the officer or guardian believes on reasonable grounds

«51. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut saisir les bateaux de pêche, les véhicules, le poisson et tous autres objets dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été obtenus par la perpétration d'une infraction à la présente loi, qu'ils ont servi à la perpétration d'une telle infraction ou qu'ils serviront à prouver l'infraction, notamment les poissons dont il a des motifs raisonnables de croire :

Saisie des
bateaux de
pêches

(a) was caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations; or

a) soit qu'ils ont été pêchés, tués, transportés, achetés, vendus ou transformés en contravention avec la présente loi ou ses règlements, ou que leur possession était interdite par cette loi ou ces règlements;

(b) has been intermixed with fish referred to in paragraph (a)."

b) soit qu'ils ont été mêlés à ceux visés à l'alinéa a).»

16. The heading preceding section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'intertitre qui précède l'article 57 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"CULTURE OF FISH"

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 60 thereof, the following heading:

"VACANT PUBLIC PROPERTY"

18. Sections 61 to 65 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

R.S., c. 1
(2nd Supp.),
s. 213(1)
(Sch. I,
item 5)

"INFORMATION RETURNS"

61. (1) The following persons may be required under this Act to provide information or to keep records, books of account or other documents:

Persons who
may be
required to
provide
information

- (a) any person who engages in fishing;
- (b) any person who purchases fish for the purpose of resale;
- (c) any owner, operator or manager of an enterprise that catches, cultures, processes or transports fish; and
- (d) any agent or employee of a person referred to in paragraphs (a) to (c).

(2) A person referred to in subsection (1) may be required to provide information or to keep records or other documents relating to any of the following matters:

Information
that may be
required

- (a) the number, sex, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish caught, cultured, processed, transported, sold or purchased;
- (b) the time and place at which any fish was caught or landed and the person, enterprise or vessel by which the fish was caught or landed;
- (c) the time and place at which any fish was purchased and the person, enterprise or vessel from which the fish was purchased;
- (d) the vessels, gear and methods used and the number of persons employed for the purpose of catching fish;
- (e) the buildings, equipment, products and methods used and the number of

«AQUACULTURE»

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 59, de ce qui suit :

«TERRAINS PUBLICS VACANTS»

18. Les articles 61 à 65 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2^e
suppl.), par.
213(1), ann. I,
n° 5

«RAPPORTS

61. (1) Les personnes suivantes peuvent être tenues sous le régime de la présente loi de fournir des renseignements ou de tenir des registres, documents comptables ou autres documents :

5 Personnes
visées

- a) les pêcheurs;
- b) ceux qui, en vue de la revente, achètent du poisson;
- c) les propriétaires, exploitants ou directeurs d'une entreprise de pêche, d'aquaculture, de transformation ou de transport du poisson;
- d) les mandataires ou salariés d'une personne visée aux alinéas a) à c).

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) peuvent être tenues de fournir des renseignements ou de tenir des registres ou autres documents à l'égard des questions suivantes :

Renseigne-
ments à fournir

- a) le nombre, la taille, le poids, l'espèce, la forme du produit, le sexe, la valeur ou les autres caractéristiques du poisson pêché, élevé, transformé, transporté, vendu ou acheté;
- b) la date et le lieu de prise ou de débarquement du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau en cause;
- c) la date et le lieu d'achat du poisson ainsi que le nom de la personne, de l'entreprise ou du bateau qui l'a vendu;
- d) les bateaux, engins de pêche et méthodes utilisés ainsi que le nombre de personnes affectées aux opérations de pêche;

persons employed for the purpose of culturing or processing fish; and

(f) any other matter relating to the proper management and control of fisheries or the conservation and protection of fish. 5

e) le nombre de personnes, les bâtiments et l'équipement affectés à l'aquaculture ou à la transformation du poisson ainsi que les produits et les méthodes utilisés; 5

f) toute autre question concernant la gestion et la surveillance judiciaires des pêches ou la conservation et la protection du poisson.

Duty to keep books

(3) A person referred to in subsection (1) shall keep any records, books of account or other documents that may be required by the regulations or by the terms and conditions of any lease or licence issued to the person under this Act and the records, books of account or other documents shall be kept in the manner and form and for the period prescribed by the regulations, lease or licence. 10 15

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) doivent tenir les registres, documents comptables et autres documents que prévoient les règlements ou les baux, permis et licences qui leur ont été délivrés sous le régime de la présente loi; ces registres, documents comptables et autres documents sont tenus de la façon prévue par les règlements, les baux, les permis et les licences et conservés durant la période qu'ils fixent. 10 15 20

Obligation de tenir des registres

Duty to provide information

(4) A person referred to in subsection (1) shall, on the request of any fishery officer or fishery guardian, provide the officer or guardian, or any authority designated by the officer or guardian, with any information relating to a matter mentioned in subsection (2) that the officer or guardian may request. 20

(4) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de fournir à l'agent des pêches ou au garde-pêche, ou de faire parvenir à l'autorité qu'il désigne, les renseignements qu'elles possèdent à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (2) et qu'il leur demande. 25

Obligation de fournir les renseignements

Idem

(5) A person referred to in subsection (1) shall, in accordance with the regulations and the terms and conditions of any lease or licence issued to the person under this Act, provide a fishery officer, a fishery guardian or any authority designated in the regulations, lease or licence with any information relating to a matter mentioned in subsection (2) that the regulations, lease or licence requires. 25 30

(5) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de fournir, en conformité avec les règlements ou avec les documents — baux, permis ou licences — qui leur ont été délivrés sous le régime de la présente loi, au garde-pêche, à l'agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par les règlements ou les documents, les renseignements qu'elles possèdent à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (2) et que précisent ces règlements ou documents. 30 35

Idem

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

Obstruction

62. No person shall obstruct or hinder a fishery officer, a fishery guardian or an inspector who is carrying out duties or functions under this Act. 35

ENTRAVE ET FAUX RENSEIGNEMENTS

62. Il est interdit d'entraver l'action des agents des pêches, des gardes-pêche ou des inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi. 40

False statements to fishery officer, etc.

63. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to an inspector, a fishery officer or 40

63. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse aux agents des pêches, aux gar- 45

Fausse déclarations

a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian who is carrying out duties or functions under this Act.

False statements in licence application

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, in an application for a lease or licence under this Act.

False records

(3) No person shall produce for examination or copying by an inspector, a fishery officer or a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian any records, books of account or other documents that contain false or misleading information."

19. Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"CONSEQUENCES OF OBSTRUCTION

Failure to provide fish-way, etc.

66. Every owner or occupier of an obstruction across or in any stream who refuses or neglects to provide and maintain a fish-way or canal in accordance with section 20, to install and maintain fish stops or diverters in accordance with subsection 21(4) or to provide for a sufficient flow of water and the free passage of fish in accordance with section 22 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both."

20. Section 68 of the said Act is repealed.

R.S., c. 31 (1st Suppl.), s. 96

21. Sections 69 to 73 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Failure to provide fish guard, etc.

"69. Every owner or occupier of a water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection 30(1) who refuses or neglects to provide and maintain a fish guard, screen, covering or netting in accordance with subsections 30(1) to (3), permits the

des-pêche — ou à l'autorité qu'ils désignent — ou aux inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande de bail, de permis ou de licence visée par la présente loi.

(3) Nul ne peut remettre à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité qu'il désigne — ou à un inspecteur, pour examen ou reproduction, un registre, document comptable ou autre document qui contient des renseignements faux ou trompeurs."

19. L'article 66 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«OBSTACLES

66. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle placé dans le lit ou en travers d'un cours d'eau, qui néglige ou refuse de construire ou d'entretenir une échelle à poissons ou une passe migratoire en conformité avec l'article 20, d'installer ou d'entretenir un dispositif d'arrêt ou de déviation en conformité avec le paragraphe 21(4) ou d'assurer un débit suffisant afin de permettre le libre passage du poisson, en conformité avec l'article 22."

20. L'article 68 de la même loi est abrogé.

21. Les articles 69 à 73 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«69. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dol-

5 Faux renseignements

Faux registres

Défaut d'installer une échelle à poissons

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 96

Défaut d'installer et d'entretenir des dispositifs de retenue

removal of a fish guard, screen, covering or netting in contravention of subsection 30(3) or refuses or neglects to close a sluice or gate in accordance with subsection 30(4) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

DISPOSITION OF SEIZED THINGS

Custody of seized things

70. (1) A fishery officer or fishery guardian who seizes any fish or other thing under this Act may retain custody of it or deliver it into the custody of any person the officer or guardian considers appropriate.

Request by officer or guardian

(2) A person who is given custody of any fish or other thing under subsection (1) shall, on the request of a fishery officer or fishery guardian at any reasonable time, make the fish or thing available for inspection by or deliver it into the custody of the officer or guardian.

Perishables

(3) A fishery officer or fishery guardian who has custody of any fish or other perishable thing seized under this Act may dispose of it in any manner the officer or guardian considers appropriate and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

Detention of seized things

71. (1) Subject to this section, any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, may be detained until the fish or thing or proceeds are forfeited or proceedings relating to the fish or thing are finally concluded.

Return on deposit of security

(2) Subject to subsection 72(4), a court may order any fish or other thing seized under this Act to be returned to the person from whom it was seized if security is given to Her Majesty in a form and amount that is satisfactory to the Minister.

lars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le propriétaire ou l'occupant d'une prise d'eau, d'un fossé, chenal ou canal visé au paragraphe 30(1) qui néglige ou refuse d'installer ou d'entretenir un dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis en conformité avec les paragraphes 30(1) à (3), permet que le dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis soit enlevé en contravention avec le paragraphe 30(3) ou néglige ou refuse de fermer une porte ou vanne en conformité avec le paragraphe 30(4).

ALIÉNATION DES OBJETS SAISIS

70. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui saisit du poisson ou un objet en vertu de la présente loi peut s'en réserver la garde ou l'attribuer à toute personne qu'il estime compétente.

Garde des objets saisis

(2) La personne à qui la garde du poisson ou des objets saisis est confiée est tenue, sur demande présentée à toute heure convenable par l'agent des pêches ou le garde-pêche, d'en permettre l'inspection par lui ou de les lui remettre.

Remise

(3) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui a la garde de marchandises périssables saisies peut en disposer de la façon qu'il estime indiquée, le produit de l'aliénation étant versé au receveur général.

Marchandises périssables

71. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le poisson ou les objets saisis en vertu de la présente loi ou le produit de leur aliénation peuvent être retenus jusqu'à ce que leur confiscation soit prononcée ou qu'une décision définitive soit rendue lors des poursuites intentées à leur égard.

Rétention des objets saisis

(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), le tribunal peut ordonner la restitution au saisi du poisson ou des objets saisis, sur fourniture à Sa Majesté d'une garantie que le ministre juge acceptable quant au montant et à la forme.

Remise sur dépôt d'une garantie

Return where
proceedings not
instituted

(3) Subject to subsection 72(4), where proceedings are not instituted in relation to any fish or other thing seized under this Act, the fish or thing or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the person from whom it was seized 5

(a) on the Minister's decision not to institute proceedings; or

(b) on the expiration of ninety days 10 after the day of the seizure or any further period that may be specified in an order made under subsection (4).

Order to extend
detention

(4) Where a court is satisfied, on the application of the Minister within ninety 15 days after the day on which any fish or other thing is seized, that detention of the fish or thing for a period greater than ninety days is justified in the circumstances, the court may, by order, permit 20 the fish or thing to be detained for any further period that may be specified in the order.

Recovery of
costs

71.1 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, 25 in addition to any punishment imposed, order the person to pay the Minister an amount of money as compensation for any costs incurred in the seizure, storage or disposition of any fish or other thing seized 30 under this Act by means of or in relation to which the offence was committed.

Debt due to
Her Majesty

(2) Where a court orders a person to pay an amount of money as compensation under subsection (1), the amount and any 35 interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Forfeiture of
things

72. (1) Where a person is convicted of 40 an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any thing seized under this Act by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds 45 realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Forfeiture of
fish

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act that relates to fish

(3) Sous réserve du paragraphe 72(4), lorsqu'aucune poursuite n'est intentée, le poisson ou les objets saisis sont restitués ou le produit de leur aliénation remis au saisi 5 dès que le ministre décide de ne pas intentionner de poursuites à leur égard ou à l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours qui suit la saisie ou de tout autre délai supérieur fixé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4). 10

Remise en
l'absence de
poursuites

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, prolonger la période de rétention du poisson ou d'un objet saisi jusqu'à l'expiration du délai qu'il fixe si le ministre le lui demande dans les quatre-vingt-dix jours 15 qui suivent la date de la saisie et s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Ordonnance de
prolongation

71.1 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la 20 présente loi peut, en sus de toute autre peine infligée, ordonner au contrevenant d'indemniser le ministre des frais engagés dans le cadre de la saisie, de la garde ou de l'aliénation du poisson ou des objets saisis 25 qui ont servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction.

Dépens

(2) L'indemnisation visée au paragraphe (1) et les intérêts afférents constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvre- 30 ment peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Créance de Sa
Majesté

72. (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de toute autre peine 35 infligée, ordonner que tout objet saisi qui a servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction — ou le produit de son aliénation — soit confisqué au profit de Sa Majesté. 40

Confiscation

(2) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'avoir commis une infraction à

Confiscation du
poisson

seized pursuant to paragraph 51(a), the court shall, in addition to any punishment imposed, order that the fish, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Idem

(3) Where a person is charged with an offence under this Act that relates to fish seized pursuant to paragraph 51(a) and the person is acquitted but it is proved that the fish was caught in contravention of this Act or the regulations, the court may order that the fish, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Forfeiture where ownership not ascertainable

(4) Where the ownership of any fish or other thing seized under this Act cannot be ascertained at the time of the seizure, the fish or thing is thereupon forfeited to Her Majesty.

Disposal of forfeited things

73. (1) Subject to sections 75 to 77, any fish or other thing forfeited to Her Majesty under subsection 72(1), (2) or (3) shall be disposed of after the final conclusion of the proceedings relating to the fish or thing, as the Minister directs.

Disposal where ownership not ascertained

(2) Subject to sections 75 to 77, any fish or other thing forfeited to Her Majesty under subsection 72(4) shall be disposed of after the expiration of thirty days from the day of forfeiture, as the Minister directs.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where any fishing gear or equipment is forfeited under subsection 72(4), it may be disposed of immediately on its forfeiture, as the Minister directs.

Return of things not forfeited

73.1 (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, that are not forfeited to Her Majesty under section 72 shall, on the final conclusion of the proceedings relating to the fish or thing, be delivered to the person from whom the fish or thing was seized.

Exception

(2) Subject to subsection 72(4), where a person is convicted of an offence relating to any fish or other thing seized under this Act and the court imposes a fine but does not order forfeiture,

la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51a) est tenu, en sus de toute autre peine infligée, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation.

Idem

(3) Le tribunal qui acquitte une personne accusée d'une infraction à la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51a) peut ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation s'il est prouvé que ce poisson a été pêché en contravention avec cette loi ou ses règlements.

(4) Sont immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté le poisson ou les objets saisis dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de la saisie.

Confiscation en l'absence de propriétaire

73. (1) Sous réserve des articles 75 à 77, il est disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson ou des objets confisqués en vertu des paragraphes 72(1), (2) et (3) lorsqu'une décision définitive met fin aux poursuites.

Aliénation des objets confisqués

(2) Sous réserve des articles 75 à 77, il est disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson ou des objets confisqués en vertu du paragraphe 72(4), à l'expiration du délai de trente jours qui suit la date de la confiscation.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être disposé au moment de la confiscation, suivant les instructions du ministre, des engins et de l'équipement de pêche confisqués en vertu du paragraphe 72(4).

Exception

73.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, à l'issue des procédures portant sur le poisson ou les objets saisis, le tribunal n'a pas ordonné leur confiscation ou celle du produit de leur aliénation, les objets ou le produit sont remis au saisi.

Remise des objets saisis mais non confisqués

(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), les règles qui suivent s'appliquent lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction portant sur le poisson ou les objets saisis et que le tribunal inflige

Exception

- (a) the fish or thing may be detained until the fine is paid;
- (b) it may be sold under execution in satisfaction of the fine; or
- (c) any proceeds realized from its disposition may be applied in payment of the fine.

une amende mais n'ordonne pas la confiscation :

- a) le poisson ou les objets peuvent être retenus jusqu'à l'acquittement de l'amende;
- b) ils peuvent être vendus par adjudication forcée pour paiement de l'amende;
- c) le produit de toute aliénation peut être affecté au paiement de l'amende.

Release of seized fish

73.2 Notwithstanding anything in sections 70 to 73.1, a fishery officer or fishery guardian who seizes any fish under this Act may, at the time of the seizure, return to the water any fish that the officer or guardian believes to be alive."

73.2 Par dérogation aux articles 70 à 73.1, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut au moment de la saisie remettre à l'eau tout poisson qu'il estime encore vivant.»

Remise à l'eau du poisson

22. Subsection 75(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 75(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application by person claiming interest

"**75.** (1) Where any thing other than fish is forfeited to Her Majesty under subsection 72(1) or (4), any person who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest, other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person from whom the thing was seized, may, within thirty days after the forfeiture, apply in writing to a judge for an order pursuant to subsection (4)."

"**75.** (1) Sauf lorsqu'il s'agit de poisson confisqué, toute personne — autre que celle qui a été déclarée coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation, ou que le saisi — qui prétend avoir un droit sur un objet confisqué en vertu des paragraphes 72(1) ou (4), à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de privilège ou de tout droit semblable, peut, dans les trente jours qui suivent la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4)."

Demande faite par un tiers

23. Paragraph 76(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'alinéa 76(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) except in the case of any thing disposed of under subsection 70(3), direct that the thing to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or"

"a) soit la restitution à l'intéressé de l'objet ou du poisson sur lequel il a fait valoir un droit, sauf dans le cas visé au paragraphe 70(3);"

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 97

24. Sections 77 to 79.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les articles 77 à 79.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 97

77. Sections 74 to 76 do not apply to (a) any fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 73(3); or

77. Les articles 74 à 76 ne s'appliquent pas :

Exception

a) aux engins et à l'équipement de pêche dont il a été disposé en vertu du paragraphe 73(3);

(b) any fish that have been returned to the water pursuant to section 73.2.

b) au poisson qui a été remis à l'eau en vertu de l'article 73.2

OFFENCE AND PUNISHMENT

Punishment not otherwise provided for

78. Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of 5

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both. 20

Continuing offences

78.1 Where any contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued. 25

Offences by corporate officers, etc.

78.2 Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted. 35

Offences by employers

78.3 In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused. 45

Offences by licence holders

78.4 In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the

INFRACTIONS ET PEINES

78. Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : 5

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines; 10

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines. 15

78.1 Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou à ses règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à l'une de leurs dispositions. 20

78.2 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie. 25

78.3 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement. 35

78.4 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver

Peines dans les cas non spécifiés

Infractions continues

Dirigeants des personnes morales

Agents ou mandataires

Titulaires de permis et de licences

offence to establish that it was committed by a person in respect of any matter relating to any operations under a lease or licence issued to the accused pursuant to this Act or the regulations, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

Burden of proving licence

78.5 In any prosecution for an offence under this Act, where a question arises as to whether a person was issued a licence, the burden is on the person to establish that the licence was issued.

Due diligence defence

78.6 No person shall be convicted of an offence under this Act if the person establishes that the person

- (a) exercised all due diligence to prevent the commission of the offence; or
- (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent.

Additional fine

79. Where a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing the offence the person acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the person, the court may, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Lease or licence cancelled, etc.

79.1 Where a person is convicted of an offence under this Act in respect of any matter relating to any operations under a lease or licence issued pursuant to this Act or the regulations, in addition to any punishment imposed, the court may, by order,

- (a) cancel the lease or licence or suspend it for any period the court considers appropriate; and
- (b) prohibit the person to whom the lease or licence was issued from applying for any new lease or licence under this Act during any period the court considers appropriate.

l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par une personne exerçant des activités régies par un bail, une licence ou un permis délivré à l'accusé en vertu de la présente loi ou de ses règlements, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

78.5 Dans les poursuites pour une infraction à la présente loi, il incombe, le cas échéant, à l'intéressé de démontrer qu'une licence ou un permis lui a été délivré.

78.6 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit :

- a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher;
- b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

79. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, indépendamment de l'amende maximale qui peut être infligée en vertu de cette loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

79.1 En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi commise dans l'exercice d'activités régies par un bail, une licence ou un permis délivré en vertu de cette loi ou de ses règlements, le tribunal peut, en sus de toute autre peine infligée, par ordonnance :

- a) annuler la licence, le permis ou le bail ou les suspendre pour la période qu'il estime indiquée;
- b) interdire au titulaire de présenter une nouvelle demande de licence, de permis ou de bail sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

Charge de la preuve

Disculpation

Amende supplémentaire

Annulation ou suspension des permis, licences ou baux

79.2 Where a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish, fishery or fish habitat that resulted or may result from the commission of the offence;

(c) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(d) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(f) directing the person to pay Her Majesty an amount of money the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management and control of fisheries or fish habitat or the conservation and protection of fish or fish habitat;

(g) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(h) directing the person to submit to the Minister, on application by the Minister

79.2 En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux poissons, aux pêcheries ou à l'habitat du poisson résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) verser à Sa Majesté, en vue de promouvoir la protection du poisson ou de l'habitat du poisson ainsi que la gestion et la surveillance judiciaires des pêches ou de l'habitat du poisson, les montants qu'il estime indiqués;

g) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

h) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

i) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et empêcher toute récidive.

within three years after the date of the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances; and

5

(i) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences under this Act.

Suspended
sentence

79.3 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in section 79.2.

Imposition of
sentence

(2) Where a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under subsection (1) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the Attorney General, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Debt due to
Her Majesty

79.4 (1) Where the court makes an order under section 79.2 or 79.3 directing a person to pay an amount of money as compensation or for any other purpose, the amount and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Publication

(2) Where a person fails to comply with an order made under section 79.2 or 79.3 directing the person to publish the facts relating to the commission of an offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person.

Idem

(3) Where the Minister incurs publication costs under subsection (2), the

79.3 (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 737(1)a) du *Code criminel*, surseoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 79.2.

Sursis

5

10

(2) Sur demande du procureur général, le tribunal peut, lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis.

Inobservation
de l'ordonnance

20

79.4 (1) Les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 79.2 ou 79.3, ainsi que les intérêts afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Créances de Sa
Majesté

(2) En cas de manquement à l'obligation de publication imposée en vertu des articles 79.2 ou 79.3, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de la personne assujettie à l'obligation.

Publication

(3) Les frais de publication qu'engage le ministre au titre du paragraphe (2), ainsi

Idem

35

amount of the costs and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

5

que les intérêts afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Variation of
orders

79.5 (1) A court that has made an order under section 79.2 or 79.3 may, on application by the Attorney General or the person to whom the order applies, require the person to appear before it and, after 10 hearing the person and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the circumstances of the person since the order was made: 15

- (a) change the order or any prohibition, direction or requirement mentioned in the order;
- (b) relieve the person, either absolutely or partially and for any period that the 20 court considers appropriate, of compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; or
- (c) extend or decrease the period during which the order shall remain in force. 25

Limitation

(2) Where an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court. 30

Offence and
punishment

79.6 Every person convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under section 79.2 or 79.3 is guilty of

- (a) an offence punishable on summary 35 conviction and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on summary conviction for the original offence; or
- (b) an indictable offence and liable to a 40 punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on conviction on indictment for the original offence.

TICKETABLE OFFENCES

Procedure

79.7 (1) In addition to the procedures 45 set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of

5 Modification de
l'ordonnance

79.5 (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 79.2 ou 79.3 peut, sur demande du procureur général ou de la personne visée, faire comparaître celle-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier 10 l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation de la personne, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

- a) en modifiant les obligations qu'elle 15 prévoit;
- b) en dégageant cette personne, absolument ou partiellement ou pour la durée qu'il estime indiquée de telle de ces obligations; 20
- c) en modifiant la période de validité de l'ordonnance.

Restriction

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance 25 est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Infraction et
peine

79.6 Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et contrevient par la suite à une ordonnance rendue 30 en vertu de l'article 79.2 ou 79.3 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, la peine maximale qui peut être infligée par la 35 même procédure à la personne coupable de l'infraction originale;
- b) par mise en accusation, la peine maximale qui peut être infligée par la même procédure à la personne qui est 40 coupable de l'infraction originale.

CONTRAVENTIONS

Procédure

79.7 (1) En plus des modes de poursuite prévus au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règle-

any offence prescribed by regulation may be commenced by a fishery officer, fishery guardian or inspector

(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information 5 portion;

(b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and 10

(c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed. 15

Content of ticket

(2) The summons and information portions of a ticket shall

(a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission; 20

(b) include a statement, signed by the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket, that the officer, guardian or inspector, as the case may be, has reasonable grounds to 25 believe that the accused committed the offence;

(c) set out the amount of the fine prescribed by regulation for the offence and the manner in which and period within 30 which it may be paid;

(d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the 35 accused; and

(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, 40 the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

Notice of forfeiture

(3) Where any fish or other thing is seized under this Act and proceedings relating to the fish or thing are com- 45 menced by way of the ticketing procedure described in subsection (1), the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket shall give written

ment peuvent être intentées de la façon suivante : l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur :

a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire 5 réglementaire de contravention;

b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

c) dépose la partie dénonciation auprès 10 du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la partie sommation.

(2) Les deux parties du formulaire comportent les éléments suivants : 15

Contenu du formulaire de contravention

a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) déclaration, signée par l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur 20 qui remplit le formulaire et selon laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

c) indication du montant de l'amende 25 réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, 30 une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, 35 l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

(3) En cas de saisie de poisson ou d'autres objets sous le régime de la présente 40 loi, dans le cadre de poursuites introduites à l'égard de ceux-ci par remise d'un formulaire de contravention en conformité avec le présent article, l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui remplit 45

Préavis de confiscation

notice to the accused that if the accused pays the fine prescribed by regulation within the period set out in the ticket, the fish or thing, or any proceeds realized from its disposition, shall thereupon be forfeited to Her Majesty.

Consequences
of payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the fine prescribed by regulation within the period set out in the ticket, 10

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused 15 in respect of that offence; and

(b) notwithstanding sections 71 to 77, any fish or other thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any 20 proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing 25

(a) offences under this Act to which this section applies and the manner in which those offences may be described in tickets; and

(b) the amount of the fine for a pre-30 scribed offence, which amount shall not exceed one thousand dollars.

JOINT LIABILITY"

R.S., c. 40 (4th
Supp.), s. 2
(Sch., item 3)

25. Section 81 of the said Act is repealed.

26. Section 82 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

Limitation
period

"82. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the Minister became 40 aware of the subject-matter of the proceedings.

Minister's
certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day

le formulaire est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, le poisson, les objets saisis ou le produit de leur aliénation seront confisqués au profit 5 de Sa Majesté.

Conséquences
du paiement

(4) Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un formulaire de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé : 10

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le formulaire et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite 15 ne peut alors être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction;

b) par dérogation aux articles 71 à 77, le poisson ou les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'in- 20 fraction décrite dans le formulaire ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté et il en est disposé suivant les instructions du ministre. 25

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement :

a) les infractions à la présente loi auxquelles le présent article s'applique ainsi que la façon de les décrire dans le for- 30 mulaire de contravention;

b) le montant de l'amende applicable, ce montant ne pouvant toutefois être supérieur à 1 000 \$.

RESPONSABILITÉ SOLIDAIRE»

25. L'article 81 de la même loi est abrogé. 35

26. L'article 82 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 40 (4^e
suppl.), art. 2,
ann. 1, n° 3

«82. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 40 sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

(2) Le certificat censé délivré par le 45 ministre et attestant la date où ces élé- Certificat du ministre

on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it."

27. Section 86 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"86. (1) For the purpose of Part XXI of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under subsection 71.1(1), subsection 72(1), (2) or (3) or section 79, 79.1, 79.2 or 79.3 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 673 of the *Criminal Code*.

(2) For the purpose of Part XXVII of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under subsection 71.1(1), subsection 72(1), (2) or (3) or section 79, 79.1, 79.2 or 79.3 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 785 of the *Criminal Code*."

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Criminal Code

28. Paragraph (e) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"(e) a person designated as a fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act and a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *North Pacific Fisheries Convention Act*, the *Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act* or the *Pacific Fur Seals Convention Act*,"

ments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.»

27. L'article 86 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"86. (1) Pour l'application de la partie XXI du *Code criminel*, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 71.1(1), 72(1), (2) ou (3) ou des articles 79, 79.1, 79.2 ou 79.3, et toute décision de ne pas rendre une telle ordonnance, ainsi que toute peine infligée par le tribunal en vertu de la présente loi, sont assimilées à une peine au sens de l'article 673 du *Code criminel*.

(2) Pour l'application de la partie XXVII du *Code criminel*, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 71.1(1), 72(1), (2) ou (3) ou des articles 79, 79.1, 79.2 ou 79.3, et toute décision de ne pas rendre une telle ordonnance, ainsi que toute peine infligée par le tribunal en vertu de la présente loi, sont assimilées à une peine au sens de l'article 785 du *Code criminel*."

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Code criminel

28. L'alinéa e) de la définition de «agent de la paix», à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la *Loi sur les pêches*, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi sur la convention concernant les pêches du Pacifique nord*, la *Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord* ou la *Loi sur la convention relative aux otaries à fourrure du Pacifique*;»

Appeal in proceedings by indictment

Appeal in summary conviction proceedings

Appel : acte d'accusation

Appel : procédure sommaire

R.S., c. C-46

L.R., ch. C-46

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-75

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the public service of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1991

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 6, 1990**

C-75

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-75

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'adminis-
tration publique fédérale pendant l'exercice se termi-
nant le 31 mars 1991

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 JUIN 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-75

PROJET DE LOI C-75

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1991

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1991

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1991, and for other purposes connected with the public service of Canada:

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1990-91*.

20

\$32,102,075,-
239.85 granted
for 1990-91

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty two billion, one hundred and two million, seventy five thousand, two hundred and thirty nine dollars and eighty five cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1990 to the 31st

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1991 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991.*

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-deux milliards cent deux millions soixante-quinze mille deux cent trente-neuf dollars et quatre-vingt-cinq cents pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1990 au 31 mars 1991 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des éléments suivants :

Montant des
crédits :
32 102 075 239,-
85 \$ pour
1990-1991

day of March, 1991 not otherwise provided for, and being the total of

(a) the total of amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March 1991, as contained in the Schedule A of this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1990-91*\$31,551,223,241.85 and

(b) the total amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1991 as contained in Schedule B of this Act\$550,851,998.00 15

a) le total des montants des postes figurant à l'annexe A de la présente loi et inscrits au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1991, dont est 5
présentement saisi la Chambre, moins les 5
montants affectés par la *Loi de crédits n° 1 de 1990-91*31 551 223 241,85 \$

et
b) le total des montants des postes figurant à l'annexe B de la présente loi et 10
inscrits au Budget des dépenses supplé-
mentaires (A) de l'exercice se terminant le
31 mars 1991550 851 998,00 \$

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been 25
enacted by Parliament on the 1st day of April, 1990.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et 15
conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications 20
de celui-ci.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes sont réputées avoir été édictées 20
par le Parlement le 1^{er} avril 1990.

Objet et effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered 35
into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance 40
with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censé-
ment en ce qui touche l'autorisation corres- 25
pondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmenta-
tion du plafond permis sous le régime d'une
autre loi — peut être pris conformément aux
indications du poste ou à ce paragraphe, 30
pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent
article ou de l'autre loi n'excède pas le pla-
fond fixé par l'autorisation d'engagement à
propos de ce poste ou calculé conformément 35
au même paragraphe.

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates 45
referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition légis- 40
lative, le plafond des engagements pouvant

Plafond

provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered
R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation
pour rectifica-
tion

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Reddition de
compte
L.R., ch. F-11

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates 1990-91. The amount hereby granted is \$31,551,223,241.85 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amount of \$12,969,848,294.15 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1990-91*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i>		
	DEPARTMENT		
	MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Management and Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contribution	57,616,000	
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5	Agri-Food—Operating expenditures	536,008,000	
10	Agri-Food—Capital expenditures	90,028,000	
15	Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions	517,347,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	12,545,000	
25	Grains and Oilseeds—Canadian Grain Commission—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	46,695,000	
30	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions	26,065,000	1,286,304,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
35	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		3,711,000
	CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
40	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	1,804,000	
45	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	18,100,000	19,904,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency—Operating expenditures	36,052,000	

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1990-1991. Le montant octroyé est de 31 551 223 241,85 \$, soit le total des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 12 969 848 294,15 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 de 1990-91*.

AFFECTATION et montant des sommes octroyées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1991.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES <i>EXTERNAL AFFAIRS</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays	723 440 000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	132 116 000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1989 à	205 527 356	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
15	Expositions internationales—Dépenses de fonctionnement et contributions	3 535 000	
20	Expositions internationales—Dépenses en capital	5 720 000	
			1 070 338 356
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
25	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme		15 157 000

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY (Concluded) <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT (Concluded)		
5	Atlantic Canada Opportunities Agency—The grants listed in the Estimates and contributions.....	277,284,000	
L10	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency and international competitiveness of Canadian industry or to assist them in their financial restructuring and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or service industry in the Cape Breton area	10,000,000	323,336,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
15	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987</i>		10,600,000
	COMMUNICATIONS <i>COMMUNICATIONS</i>		
	DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	138,324,000	
5	Communications—Capital expenditures	18,569,000	
10	Communications—The grants listed in the Estimates and contributions.....	82,944,900	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	55,093,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	10,000	294,940,900
	CANADA COUNCIL		
25	Payments to the Canada Council within the meaning of section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in section 8 of the Act		104,204,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	896,262,000	
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite) <i>EXTERNAL AFFAIRS</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; et b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement, conformément au <i>Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants</i> adopté en vertu du décret en conseil C.P. 1978/1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne: (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; (ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement	94 224 000	
35	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1 906 700 000	
L40	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 229 500 000 \$ conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L45	Conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> : a) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à 6 100 000 \$ à la Banque africaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 5 066 670 \$ US b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à 8 600 000 \$ à la Banque interaméricaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 7 254 375 \$ US	1	
			2 000 924 002
	SECRÉTARIAT CANADIEN		
50	Secrétariat canadien—Dépenses du programme		2 272 000

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded) COMMUNICATIONS		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION (Concluded)		
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service.....	117,242,000	1,017,504,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		145,595,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures.....		31,917,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55	National Archives of Canada—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions.....		54,826,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		18,979,000
	NATIONAL FILM BOARD		
65	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions.....		75,929,000
	NATIONAL LIBRARY		
70	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....		35,158,000
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
75	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of \$3,990,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1990-91 and 1991-92 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation and the grant listed in the Estimates.....	90,704,000	
80	National Museums of Canada—Capital expenditures.....	7,670,000	98,374,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin) <i>EXTERNAL AFFAIRS</i>		
	CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS		
55	Paiements au Centre international d'exploitation des océans en vertu de la <i>Loi sur le Centre international d'exploitation des océans</i>		12 300 000
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
60	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....		114 300 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
65	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		4 291 000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme	42 337 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et <ol style="list-style-type: none">dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes;autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants;autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et		

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	128,373,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures.....	6,967,000	135,340,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
10	Competition Tribunal—Program expenditures.....		1,770,000
	COPYRIGHT BOARD		
15	Copyright Board—Program expenditures.....		989,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission—Program expenditures.....		1,687,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board—Program expenditures.....		2,829,000
	PROCUREMENT REVIEW BOARD		
30	Procurement Review Board—Program expenditures.....		1,208,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
35	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of section 5 of the Act.....		5,646,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION EMPLOI ET IMMIGRATION		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Management and Services—Program expenditures.....	53,211,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Employment and Insurance—Operating expenditures.....	83,444,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
	e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec.....	245 462 000	
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et		
	a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		
	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et		
	c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments.....	20 705 000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au budget et contributions	2 145 025 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications.....	14 303 000	
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon.....	1 422 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	56 155 000	
35	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés.....	19 036 000	
40	Affaires du Nord—Subventions inscrites au budget et contributions.....	36 265 500	

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT/COMMISSION (Concluded)		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM (Concluded)		
10	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community.....	1,461,031,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15	Immigration—Operating expenditures.....	185,530,000	
20	Immigration—Contributions.....	77,861,000	1,861,077,000
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
25	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures.....		3,540,000
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
30	Immigration and Refugee Board of Canada—Program expenditures.....		55,136,000
	STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
35	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures.....		3,652,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES <i>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Energy, Mines and Resources—Operating expenditures including authority to spend revenue received during the year arising from the provision of informatics services	388,519,000	
5	Energy, Mines and Resources—Capital expenditures.....	44,728,000	
10	Energy, Mines and Resources—The grants listed in the Estimates and contributions....	365,857,000	
L15	Payments in respect of Canada's participation in the Lloydminster Heavy Oil Upgrader.....	141,900,000	
L20	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections.....	19,624,000	960,628,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paielements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paielements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au budget	194 157 000	
50	Paielements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paielements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au budget	727 338 000	3 502 205 500
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Dépenses de fonctionnement	36 052 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Subventions inscrites au budget et contributions	277 284 000	
L10	Prêts conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil afin de promouvoir l'établissement, la croissance, l'efficacité et la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne ou afin de l'aider dans sa restructuration financière et de favoriser l'expansion du commerce canadien aux personnes qui se sont lancées ou qui sont sur le point de se lancer dans les industries manufacturières, de transformation ou de services dans la région du Cap-Breton	10 000 000	323 336 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
15	Paielements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique</i>		10 600 000
	AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION		
1	Gestion et administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et contribution	57 616 000	
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement	536 008 000	
10	Agro-alimentaire—Dépenses en capital	90 028 000	
15	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au budget et contributions	517 347 000	

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded) <i>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</i>		
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
25	Atomic Energy Control Board—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		32,280,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
30	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		135,141,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
35	National Energy Board—Program expenditures		22,740,000
	PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION		
40	Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation		53,000,000
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions	40,798,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	402,337,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	57,727,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	44,329,050	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin) <i>AGRICULTURE</i> MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	12 545 000	
25	Céréales et oléagineux—Commission canadienne des grains—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au budget et contributions	46 695 000	
30	Céréales et oléagineux—Subventions inscrites au budget et contributions	26 065 000	1 286 304 000
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
35	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme		3 711 000
	OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
40	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement	1 804 000	
45	Office canadien des provendes—Contributions	18 100 000	19 904 000
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	419 640 000	
5	Anciens combattants—Subventions inscrites au budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 318 086 000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
10	Commission canadienne des pensions—Dépenses du programme	4 364 000	

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded) ENVIRONNEMENT		
	PARKS PROGRAM		
20	Parks—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.....	247,441,000	
25	Parks—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.....	112,572,000	
30	Parks—National Battlefields Commission—Operating expenditures.....	2,236,000	907,440,050
	EXTERNAL AFFAIRS AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries.....	723,440,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures.....	132,116,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1989, which is.....	205,527,356	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ANCIENS COMBATTANTS (Fin) <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du programme	6 453 000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
20	Tribunal d'appel des anciens combattants—Dépenses du programme	2 683 000	
			1 751 226 000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES <i>SUPPLY AND SERVICES</i>		
1	Approvisionnement et Services—Dépenses de fonctionnement et contributions y compris:		
	a) les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements;		
	b) dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées; et		
	c) autorisation de dépenser les recettes de l'année	266 781 000	
5	Approvisionnement et Services—Dépenses en capital	13 025 000	
10	Païement fait au nom du Ministre d'État (Habitation) aux personnes embauchées conformément aux dispositions de l'article 39 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>	200 000	
			280 006 000
	COMMUNICATIONS <i>COMMUNICATIONS</i>		
	MINISTÈRE		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	138 324 000	
5	Communications—Dépenses en capital	18 569 000	
10	Communications—Subventions inscrites au budget et contributions	82 944 900	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	55 093 000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	10 000	
			294 940 900

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued) AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15	World Exhibitions—Operating expenditures and contributions	3,535,000	
20	World Exhibitions—Capital expenditures	5,720,000	
			1,070,338,356
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
25	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		15,157,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> made by Order in Council P.C. 1978/1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries	94,224,000	
35	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,906,700,000	
L40	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$229,500,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L45	In accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> : (a) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$6,100,000 to the African Development Bank not to exceed the equivalent of US \$5,066,670		

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Suite) COMMUNICATIONS		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25	Paielements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la loi		104 204 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paielements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	896 262 000	
35	Paielements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
40	Paielements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	117 242 000	1 017 504 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paielements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		145 595 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme.....		31 917 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55	Archives nationales du Canada—Dépenses du programme, subvention inscrite au budget et contributions.....		54 826 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paielements à la Société du Centre national des Arts		18 979 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
65	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au budget et contributions.....		75 929 000

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded) <i>AFFAIRES EXTÉRIEURES</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
	(b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$8,600,000 to the Inter-American Development Bank not to exceed the equivalent of US \$7,254,375	1	2,000,924,002
	CANADIAN SECRETARIAT		
50	Canadian Secretariat—Program expenditures		2,272,000
	INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT		
55	Payments to the International Centre for Ocean Development in accordance with the <i>International Centre for Ocean Development Act</i>		12,300,000
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
60	Payments to the International Development Research Centre		114,300,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
65	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality		4,291,000
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	57,873,000	
L5	Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> ; payment estimated at \$18,730,000 to the International Bank for Reconstruction and Development not to exceed the equivalent of US \$15,745,000.	18,730,000	
L9	Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$276,090,000 to the International Development Association	1	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin) COMMUNICATIONS		
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
70	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget		35 158 000
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
75	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de 3 990 000 \$ pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des exercices financiers 1990-1991 et 1991-1992 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres articles relatifs aux fins de la Corporation et subvention inscrite au budget	90 704 000	
80	Musées nationaux du Canada—Dépenses en capital	7 670 000	98 374 000
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme et subvention inscrite au budget	66 629 000	
3	Paiements aux sociétés d'État en vertu de la <i>Loi sur les langues officielles</i>	6 000 000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	775 000 000	
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	180 000 000	

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded) FINANCES		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
10	Special Program—To extend the purposes of Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of	30,000	76,633,001
	AUDITOR GENERAL		
15	Auditor General—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		50,839,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
20	Canadian International Trade Tribunal—Program expenditures		6,612,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
25	Office of the Superintendent of Financial Institutions—Program expenditures		3,140,000
	PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS		
30	Privatization and Regulatory Affairs—Program expenditures		9,396,000
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	521,794,000	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels ...	144,651,000	
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions	15,109,000	
			681,554,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin) <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT (Fin)		
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir pour le remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i>	449 327 000	
	PROGRAMME D'AFFECTATION TEMPORAIRE		
20	Affectation temporaire—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	1 901 000	1 478 857 000
	CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
25	Contrôleur général—Dépenses du programme.....		15 716 000
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au budget.....		49 602 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme.....		3 009 000

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FORESTRY <i>FORÊTS</i>		
1	Forestry—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	90,399,000	
5	Forestry—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	10,278,000	
10	Forestry—The grants listed in the Estimates and contributions.....	49,075,420	149,752,420
	GOVERNOR GENERAL <i>GOVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1	Governor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General.....		9,319,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</i>		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.....	42,337,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and		

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin) PRIVY COUNCIL		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports—Dépenses du programme		25 174 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15	Directeur général des élections—Dépenses du programme		2 637 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		11 356 000
	CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
25	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme		9 252 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
30	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du programme		530 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme		9 006 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
40	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité—Dépenses du programme		1 407 000
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	MINISTÈRE		
1	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget et contributions	128 373 000	
5	Consommateurs et Sociétés—Dépenses en capital	6 967 000	
			135 340 000

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued) <i>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</i>		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	(e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	245,462,000	
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and		
	(a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property;		
	(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and		
	(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	20,705,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	2,145,025,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	14,303,000	
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	1,422,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	56,155,000	
35	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	19,036,000	
40	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	36,265,500	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	194,157,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSUMMATEURS ET SOCIÉTÉS (Fin) CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
10	Tribunal de la concurrence—Dépenses du programme.....		1 770 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
15	Commission du droit d'auteur—Dépenses du programme.....		989 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses—Dépenses du programme		1 687 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés—Dépenses du programme.....		2 829 000
	COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS		
30	Commission de révision des marchés publics—Dépenses du programme.....		1 208 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
35	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la loi.....		5 646 000

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) <i>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</i>		
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM (Concluded)		
50	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	727,338,000	3,502,205,500
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1	Industry, Science and Technology—Operating expenditures	211,794,000	
5	Industry, Science and Technology—The grants listed in the Estimates and contributions	536,946,000	
L10	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to take, purchase, exercise, assign or sell, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, a stock option in a company in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company by Her Majesty under a program authorized by the Governor in Council where, in the opinion of the Minister, (i) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell the stock option in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell, the stock option in order to protect the Crown's interest in respect of a loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock acquired	300,000	
L15	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to persons engaged or about to engage in or assisting manufacturing, processing or service industries in Canada in order to promote the establishment, improvement, growth, efficiency or international competitiveness of such industries or to assist them in their financial restructuring	500,000	
	REGIONAL DEVELOPMENT AND ABORIGINAL ECONOMIC PROGRAM		
20	Regional Development and Aboriginal Economic Program—Operating expenditures ...	31,701,000	
25	Regional Development and Aboriginal Economic Program—The grants listed in the Estimates and contributions	245,981,000	1,027,222,000
	CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED		
30	Payments to Canadian Patents and Development Limited		799,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 20 031 406 000 \$ aux fins des crédits 1 ^{er} , 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 8 665 267 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel de ces crédits	7 953 664 000	
5	Défense nationale—Dépenses en capital	2 819 391 106	
10	Défense nationale—Subventions inscrites au budget, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	235 779 894	11 008 835 000
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15	Protection civile Canada—Dépenses de fonctionnement	11 996 000	
20	Protection civile Canada—Subventions inscrites au budget et contributions	6 676 000	18 672 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien—Dépenses de fonctionnement	31 761 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien—Subventions inscrites au budget et contributions	237 657 000	269 418 000

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Continued) <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency—Operating expenditures.....	97,195,000	
40	Canadian Space Agency—Contributions.....	13,581,000	110,776,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations.....		32,000,000
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
50	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		15,273,000
	INVESTMENT CANADA		
55	Investment Canada—Program expenditures.....		8,928,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60	National Research Council of Canada—Operating expenditures.....	238,878,000	
65	National Research Council of Canada—Capital expenditures.....	49,977,000	
70	National Research Council of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions.....	120,821,000	409,676,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures.....	15,480,000	
80	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates.....	406,707,000	422,187,000
	SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
85	Science Council of Canada—Program expenditures.....		2,931,000
	STATISTICS CANADA		
90	Statistics Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, and authority to spend revenue received during the year.....	251,119,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION <i>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES		
1	Gestion générale et des services—Dépenses du programme	53 211 000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement	83 444 000	
10	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1 461 031 000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration—Dépenses de fonctionnement	185 530 000	
20	Immigration—Contributions	77 861 000	
			1 861 077 000
	CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME		
25	Conseil consultatif sur la situation de la femme—Dépenses du programme		3 540 000
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
30	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada—Dépenses du programme		55 136 000
	CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
35	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du programme		3 652 000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES <i>ENERGY, MINES AND RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Énergie, Mines et Ressources—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année découlant de la prestation de services d'informatique	388 519 000	
5	Énergie, Mines et Ressources—Dépenses en capital	44 728 000	
10	Énergie, Mines et Ressources—Subventions inscrites au budget et contributions	365 857 000	
L15	Paiements en vertu de la participation du Canada à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster	141 900 000	

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	STATISTICS CANADA (Concluded)		
95	Statistics Canada—Capital expenditures	8,685,000	259,804,000
	CANADA POST CORPORATION		
100	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		148,500,000
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice—Operating expenditures	124,773,000	
5	Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	243,069,500	367,842,500
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		13,360,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	3,978,858	
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	391,032	4,369,890
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25	Federal Court of Canada—Program expenditures		16,529,000
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
30	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures		4,562,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin) <i>ENERGY, MINES AND RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE (Fin)		
L20	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité ..	19 624 000	960 628 000
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
25	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et contributions.....		32 280 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
30	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		135 141 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
35	Office national de l'énergie—Dépenses du programme		22 740 000
	LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE		
40	Paiements à la Société Petro-Canada pour l'assistance internationale		53 000 000
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et contributions.....	40 798 000	

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded) JUSTICE		
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the information and Privacy Commissioners of Canada—Program expenditures.....		5,669,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures.....		10,311,000
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada—Program expenditures.....		7,642,000
	LABOUR TRAVAIL		
	DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs.....	57,873,000	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions.....	56,650,000	114,523,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures.....		7,359,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures.....		5,333,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT (Fin) <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	402 337 000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	57 727 000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au budget et contributions	44 329 050	
	PROGRAMME PARCS		
20	Parcs—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	247 441 000	
25	Parcs—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	112 572 000	
30	Parcs—La Commission des champs de bataille nationaux—Dépenses de fonctionnement	2 236 000	
			907 440 050

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1	National Defence—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$20,031,406,000 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$8,665,267,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said votes.	7,953,664,000	
5	National Defence—Capital expenditures	2,819,391,106	
10	National Defence—The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	235,779,894	11,008,835,000
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15	Emergency Preparedness Canada—Operating expenditures	11,996,000	
20	Emergency Preparedness Canada—The grants listed in the Estimates and contributions	6,676,000	18,672,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE <i>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</i>		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	67,402,000	
	HEALTH PROGRAM		
5	Health—Operating expenditures	645,618,000	
10	Health—Capital expenditures	46,036,000	
15	Health—The grants listed in the Estimates and contributions	264,827,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	57 873 000	
L5	Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods</i> et des accords connexes; un paiement évalué à 18 730 000 \$ à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de 15 745 000 \$ en dollars américains.....	18 730 000	
L9	Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods</i> et des accords connexes, délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 276 090 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement.....	1	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
10	Programme spécial—Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de.....	30 000	76 633 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
15	Vérificateur général—Dépenses du programme, subvention inscrite au budget et contributions.....		50 839 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
20	Tribunal canadien du commerce extérieur—Dépenses du programme		6 612 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
25	Bureau du surintendant des institutions financières—Dépenses du programme		3 140 000
	PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES		
30	Privatisation et affaires réglementaires—Dépenses du programme.....		9 396 000

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) <i>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</i>		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SOCIAL PROGRAM		
20	Social—Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	90,586,000	
25	Social—The grants listed in the Estimates and contributions	182,506,000	1,296,975,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
30	Medical Research Council—Operating expenditures	5,252,000	
35	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	215,946,000	221,198,000
	NATIONAL REVENUE <i>REVENU NATIONAL</i>		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Operating expenditures	474,793,000	
5	Customs and Excise—Capital expenditures	13,739,000	488,532,000
	TAXATION		
10	Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Unemployment Insurance Act</i>	919,269,000	
15	Taxation—Capital expenditures	48,066,000	967,335,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FORÊTS <i>FORESTRY</i>		
1	Forêts—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	90 399 000	
5	Forêts—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	10 278 000	
10	Forêts—Subventions inscrites au budget et contributions	49 075 420	149 752 420
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL <i>GOVERNOR GENERAL</i>		
1	Gouverneur général—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		9 319 000
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
1	Industrie, sciences et technologie—Dépenses de fonctionnement	211 794 000	
5	Industrie, sciences et technologie—Subventions inscrites au budget et contributions.....	536 946 000	
L10	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'acquisition, l'achat, l'utilisation, la cession ou la vente, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, l'option d'achat d'actions d'une société dans le cadre d'un prêt, d'une assurance-prêt ou d'une contribution accordée à cette société par Sa Majesté en vertu d'un programme autorisé par le gouverneur en conseil lorsque, de l'avis du ministre, (i) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces options d'achat d'actions pour que Sa Majesté la Reine du chef du Canada puisse en profiter; ou (ii) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces options d'achat d'actions pour protéger les intérêts de l'État dans le cadre d'un prêt versé ou assuré ou d'une contribution accordée; et b) pour autoriser la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	300 000	

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<p>PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i></p> <p>THE SENATE</p>		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, and \$1,525,000 for the construction of committee rooms, the grants listed in the Estimates and contributions		27,605,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions		151,873,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures		13,368,000
	<p>PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year; and the grant listed in the Estimates		49,602,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		3,009,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Suite) <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i>		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA (Fin)		
L15	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil à toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer ou qui participe à des activités de fabrication, de transformation ou de services dans des industries au Canada afin de favoriser la mise sur pied, la modernisation, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité de telles industries sur le plan international ou de les aider dans leur restructuration financière	500 000	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES AUTOCHTONES		
20	Programme de développement régional et de développement économique des autochtones—Dépenses de fonctionnement	31 701 000	
25	Programme de développement régional et de développement économique des autochtones—Subventions inscrites au budget et contributions.....	245 981 000	1 027 222 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE		
30	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée.....		799 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne—Dépenses de fonctionnement	97 195 000	
40	Agence spatiale canadienne—Contributions.....	13 581 000	110 776 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
45	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par cette société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires		32 000 000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
50	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		15 273 000
	INVESTISSEMENT CANADA		
55	Investissement Canada—Dépenses du programme		8 928 000

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded) CONSEIL PRIVÉ		
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board—Program expenditures.....		25,174,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		2,637,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		11,356,000
	ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
25	Economic Council of Canada—Program expenditures		9,252,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
30	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		530,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		9,006,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
40	Security Intelligence Review Committee—Program expenditures		1,407,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i>		
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement	238 878 000	
65	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital	49 977 000	
70	Conseil national de recherches du Canada—Subventions inscrites au budget et contributions	120 821 000	409,676,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	15 480 000	
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au budget	406 707 000	422 187 000
	CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
85	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme		2 931 000
	STATISTIQUE CANADA		
90	Statistique Canada—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	251 119 000	
95	Statistique Canada—Dépenses en capital	8 685 000	259 804 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
100	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		148 500 000
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice—Dépenses de fonctionnement	124 773 000	
5	Justice—Subventions inscrites au budget et contributions	243 069 500	367 842 500
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du programme		13 360 000

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS <i>TRAVAUX PUBLICS</i>		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Public Works Revolving fund—Operating loss.....	31,400,000	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
5	Real Property—Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the <i>Canada Pension Plan Act</i> and the <i>Unemployment Insurance Act</i> , assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa, contributions and authority to spend revenue received during the year arising from the provision, operation and maintenance of facilities for purposes of accommodation.....	686,766,000	
10	Real Property—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	136,407,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the Canadian Museum of Civilization	5,230,000	
20	Payments to Old Port of Montréal Corporation Inc. for operating and capital expenditures.....	28,641,000	
			888,444,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		1,883,690,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin) JUSTICE		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	3 978 858	
20	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	391 032	
			4 369 890
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25	Cour fédérale du Canada—Dépenses du programme		16 529 000
	COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
30	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme		4 562 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du programme		5 669 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour Suprême du Canada—Dépenses du programme		10 311 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du programme		7 642 000
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs, et une somme de 1 525 000 \$ pour la construction de nouvelles salles de comités; subventions inscrites au budget et contributions		27 605 000

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded) <i>TRAVAUX PUBLICS</i>		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	57,968,000	
35	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities	17,696,000	
40	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	13,400,000	89,064,000
	SECRETARY OF STATE <i>SECRÉTARIAT D'ÉTAT</i>		
	DEPARTMENT		
1	Secretary of State—Operating expenditures	189,648,000	
5	Secretary of State—The grants listed in the Estimates and contributions	364,504,500	554,152,500
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
10	Canadian Centre for Management Development—Program expenditures and contributions		9,882,000
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
15	Multiculturalism and Citizenship—Operating expenditures	76,162,000	
20	Multiculturalism and Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	77,018,300	153,180,300
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
25	Public Service Commission—Program expenditures		122,333,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
30	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	6,071,000	
35	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	82,395,000	88,466,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PARLEMENT (Fin) <i>PARLIAMENT</i>		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le président suppléant, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au budget et contributions.....		151 873 000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme.....		13 368 000
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés.....	521 794 000	
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	144 651 000	
10	Pêches et Océans—Subventions inscrites au budget et contributions.....	15 109 000	681 554 000
	REVENU NATIONAL <i>NATIONAL REVENUE</i>		
	DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement.....	474 793 000	
5	Douanes et Accise—Dépenses en capital.....	13 739 000	488 532 000
	IMPÔT		
10	Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i>	919 269 000	
15	Impôt—Dépenses en capital.....	48 066 000	967 335 000

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		27,768,000
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
5	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		189,951,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
10	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions ...	738,872,000	
15	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	106,624,000	845,496,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
20	National Parole Board—Program expenditures		19,554,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL <i>NATIONAL HEALTH AND WELFARE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	67 402 000	
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5	Santé—Dépenses de fonctionnement	645 618 000	
10	Santé—Dépenses en capital	46 036 000	
15	Santé—Subventions inscrites au budget et contributions	264 827 000	
	PROGRAMME SOCIAL		
20	Social—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	90 586 000	
25	Social—Subventions inscrites au budget et contributions	182 506 000	1 296 975 000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
30	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	5 252 000	
35	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au budget	215 946 000	221 198 000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT <i>SECRETARY OF STATE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	189 648 000	
5	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au budget et contributions	364 504 500	554 152 500
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
10	Centre canadien de gestion—Dépenses du programme et contributions		9 882 000
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
15	Multiculturalisme et Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement	76 162 000	
20	Multiculturalisme et Citoyenneté—Subventions inscrites au budget et contributions	77 018 300	153 180 300

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded) <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year.....	833,298,000	
30	Law Enforcement—Capital expenditures	111,665,000	944,963,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
35	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures		1,048,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
40	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission—Program expenditures.....		3,633,000
	SUPPLY AND SERVICES <i>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</i>		
1	Supply and Services—Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act</i> and the Supply Revolving Fund; (b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals; and (c) authority to spend revenue received during the year	266,781,000	
5	Supply and Services—Capital expenditures.....	13,025,000	
10	Payment on behalf of Minister of State (Housing) to persons hired pursuant to section 39 of the <i>Public Service Employment Act</i>	200,000	280,006,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin) <i>SECRETARY OF STATE</i>	\$	\$
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme.....		122 333 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
30	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement.....	6 071 000	
35	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au budget	82 395 000	88 466 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général—Dépenses du programme, subventions inscrites au budget et contributions.....		27 768 000
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
5	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du programme.....		189 951 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et		

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1	Transport—Operating expenditures, and <ul style="list-style-type: none"> (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Activity; and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund 	596,402,000	
5	Transport—Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities, local or private authorities towards construction done by those bodies.....	622,612,000	
10	Transport—The grants listed in the Estimates and contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i>	256,851,117	
15	Payment to the Atlantic Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1990	200,000	
20	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1990	375,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin) <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	SERVICE CORRECTIONNEL (Fin)		
	d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.....	738 872 000	
15	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations.....	106 624 000	845 496 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
20	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du programme		19 554 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	833 298 000	
30	Application de la loi—Dépenses en capital	111 665 000	944 963 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du programme.....		1 048 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
40	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du programme		3 633 000

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued) TRANSPORTS		
	DEPARTMENT (Continued)		
25	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1990.....	5,459,000	
30	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal.....	30,630,000	
35	Payments to Canada Ports Corporation for <ul style="list-style-type: none"> (a) the expansion of port facilities at the Port of St. John's Nfld.; (b) improvements to port facilities at the Port of Churchill, Man.; (c) hydro costs at the Port of Churchill, Man.; and (d) providing handling and storage facilities and a rail ferry terminal at the Port of Sept-Îles, Quebec..... 	23,350,000	
40	Payments to Marine Atlantic Inc. for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty; <ul style="list-style-type: none"> (a) Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals; and (b) rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals..... 	136,800,000	
45	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c) (i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c) (ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	435,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1	Transports—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité de surface; et e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>, moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports..... 	596 402 000	
5	Transports—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, des entrepreneurs privés	622 612 000	
10	Transports—Subventions inscrites au budget et contributions, y compris les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévus dans la <i>Loi sur la caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i>	256 851 117	
15	Païement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1990.....	200 000	
20	Païement à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1990.....	375 000	
25	Païement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1990.....	5 459 000	
30	Païement à la Société Les Ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques Cartier et Champlain à Montréal.....	30 630 000	

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded) TRANSPORTS		
	DEPARTMENT (Concluded)		
50	Payment to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of an enhanced maintenance program for the Welland Canal including necessary capital expenditures.....	27,300,000	
55	Payment to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by it for benefits provided to its adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services.....	37,000	2,135,016,117
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
60	Civil Aviation Tribunal—Program expenditures.....		915,000
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
65	Grain Transportation Agency Administrator—Program expenditures and contributions.....		6,085,000
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
70	National Transportation Agency—Operating expenditures.....	31,649,000	
75	National Transportation Agency—Contributions.....	14,178,000	45,827,000
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....	66,629,000	
3	Payments to Crown corporations in accordance with the <i>Official Languages Act</i>	6,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite) TRANSPORT MINISTÈRE (Fin)		
35	Paie ment à la Société canadienne des ports pour: a) l'expansion des installations du port de St. John's, T.-N.; b) l'amélioration des installations du port de Churchill, Man.; c) les coûts de l'électricité au port de Churchill, Man.; et d) les installations de manutention et d'entreposage et complexe ferroviaire pour bac porte-trains au port de Sept-Îles, Québec	23 350 000	
40	Paie ments à Marine Atlantique S.C.C. conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants: a) traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint John et terminus; et b) jonction de transports ferroviaires et maritimes et jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, traversiers et terminus	136 800 000	
45	Paie ments à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c) (i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c) (ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	435 000 000	
50	Paie ment à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un programme d'entretien accru pour le canal Welland y compris des dépenses d'immobilisations nécessaires	27 300 000	
55	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déterminée des frais engagés par elle relativement aux avantages accordés à ses employés qui sont touchés par des changements permanents défavorables découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve	37 000	
			2 135 016 117
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
60	Tribunal de l'aviation civile—Dépenses du Programme		915 000

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Continued) CONSEIL DU TRÉSOR SECRETARIAT (Continued)		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	775,000,000	
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act</i> ...	449,327,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin) TRANSPORT		
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
65	Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses du programme et contributions.....		6 085 000
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
70	Office national des transports—Dépenses de fonctionnement.....	31 649 000	
75	Office national des transports—Contributions	14 178 000	45 827 000
	TRAVAIL LABOUR		
	MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail.....	57 873 000	
5	Travail—Subventions inscrites au budget et contributions.....	56 650 000	114 523 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme		7 359 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du programme.....		5 333 000
	TRAVAUX PUBLICS PUBLIC WORKS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services—Fonds renouvelable des Travaux publics—Déficit de fonctionnement	31 400 000	

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded) <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT (Concluded)		
	TEMPORARY ASSIGNMENT PROGRAM		
20	Temporary Assignment—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	1,901,000	1,478,857,000
	COMPTROLLER GENERAL		
25	Comptroller General—Program expenditures		15,716,000
	VETERANS AFFAIRS <i>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein.....	419,640,000	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	1,318,086,000	
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
10	Canadian Pension Commission—Program expenditures	4,364,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures.....	6,453,000	
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
20	Veterans Appeal Board—Program expenditures	2,683,000	1,751,226,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Suite) PUBLIC WORKS		
	MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
5	Biens immobiliers—Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , aide à l'Association récréative de la Fonction publique d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark, contributions et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année provenant de la fourniture, de l'exploitation et de l'entretien des installations servant de logement.....	686 766 000	
10	Biens immobiliers—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre.....	136 407 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée canadien des civilisations.....	5 230 000	
20	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	28 641 000	
			888 444 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
25	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		1 883 690 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
30	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement.....	57 968 000	
35	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités.....	17 696 000	

SCHEDULE A—*Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>	\$	\$
1	Western Economic Diversification—Operating expenditures	31,761,000	
5	Western Economic Diversification—The grants listed in the Estimates and contribu- tions	237,657,000	269,418,000
			44,521,071,536

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p>TRAVAUX PUBLICS (Fin)</p> <p>PUBLIC WORKS</p> <p>COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE (Fin)</p>	\$	\$
40	<p>Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et à d'autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale</p>	13 400 000	89 064 000
			44 521 071 536

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1990-91. The amount hereby granted is \$550,851,998.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1991, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<p>AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i></p> <p>DEPARTMENT</p> <p>AGRI-FOOD PROGRAM</p>		
5a	Agri-Food—Operating expenditures.....	1,290,000	
15a	Agri-Food—Contributions	498,710,000	500,000,000
	<p>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i></p> <p>DEPARTMENT/COMMISSION</p> <p>EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM</p>		
10a	Employment and Insurance—Contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	49,639,000	
16a	<p>IMMIGRATION PROGRAM</p> <p>Immigration—Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i>, to write-off from the Accounts of Canada 3,924 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate to \$1,212,996.05 in regards to transportation loans issued pursuant to section 121 of the <i>Immigration Act</i></p>	1,212,997	50,851,997
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</i></p> <p>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM</p>		
6a	Indian and Inuit Affairs—To increase from \$575,000,000 to \$750,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i>		1
			550,851,998

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1990-1991. Le montant octroyé est de 550 851 998,00 \$, soit le total des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

AFFECTATION et montant des sommes octroyées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1991.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
6a	Affaires indiennes et inuit—Pour porter de 575 000 000 \$ à 750 000 000 \$ le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i>		1
	AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5a	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement.....	1 290 000	
15a	Agro-alimentaire—Contributions	498 710 000	500 000 000
	EMPLOI ET IMMIGRATION <i>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10a	Emploi et Assurance—Contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité.....	49 639 000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
16a	Immigration—Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier 3 924 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement 1 212 996,05 \$ concernant des prêts pour le transport émis selon l'article 121 de la <i>Loi sur l'immigration</i>	1 212 997	50 851 997
			550,851,998



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**Coverment
Publication**

C-76

C-76

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

PROJET DE LOI C-76

An Act to amend the Aeronautics Act and to amend An
Act to amend the Aeronautics Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la Loi modifiant
la Loi sur l'aéronautique

First reading, June 11, 1990

Première lecture le 11 juin 1990



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

PROJET DE LOI C-76

An Act to amend the Aeronautics Act and to
amend An Act to amend the Aeronau-
tics Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et la
Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. A-2;
R.S., c. 33 (1st
Supp.), c. 28
(3rd Supp.);
1989, cc. 3, 17

AERONAUTICS ACT

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. A-2;
L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), ch. 28
(3^e suppl.);
1989, ch. 3, 17

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

1. (1) The definition "matériels
aéronautiques" in subsection 3(1) of the
French version of the *Aeronautics Act* is
repealed.

1. (1) La définition de «matériels aéronau-
tiques», au paragraphe 3(1) de la version
française de la *Loi sur l'aéronautique*, est
abrogée.

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

(2) The definition "aeronautical product"
in subsection 3(1) of the English version of
the said Act is repealed and the following
substituted therefor:

(2) La définition de "aeronautical prod-
uct", au paragraphe 3(1) de la version
anglaise de la même loi, est abrogée et rem-
placée par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

"aeronautical
product"
«produits
aéronautiques»

"aeronautical product" means any air-
craft, aircraft engine, aircraft propeller
or aircraft appliance or part or the com-
ponent parts of any of those things,
including any computer system and
software;"

"aeronautical product" means any air-
craft, aircraft engine, aircraft propeller
or aircraft appliance or part or the com-
ponent parts of any of those things,
including any computer system and
software;"

"aeronautical
product"
«produits
aéronautiques»

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

(3) The definition "document d'aviation
canadien" in subsection 3(1) of the French
version of the said Act is repealed and the
following substituted therefor:

(3) La définition de «document d'aviation
canadien», au paragraphe 3(1) de la version
française de la même loi, est abrogée et
remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

«document
d'aviation
canadien»
"Canadian
aviation..."

«document d'aviation canadien» Tout
document — permis, licence, brevet,
agrément, autorisation, certificat ou
autre — délivré par le ministre sous le
régime de la partie I et concernant des

«document d'aviation canadien» Tout
document — permis, licence, brevet,
agrément, autorisation, certificat ou
autre — délivré par le ministre sous le
régime de la partie I et concernant des

«document
d'aviation
canadien»
"Canadian
aviation..."

EXPLANATORY NOTES

Aeronautics Act

Clause 1: These amendments would amend the definition “aeronautical product” and, in the French version, the definition “document d’aviation canadien”.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l’aéronautique

Article 1. — Substitue, dans la version française, la définition «produits aéronautiques» à la définition «matériels aéronautiques» et, dans les deux versions, ajoute les mots soulignés. Modifie en conséquence, dans la version française, la définition de «document d’aviation canadien».

personnes, des aérodromes, ou des pro-
duits, installations ou services
aéronautiques.”

(4) Subsection 3(1) of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

«produits
aéronautiques»
“aeronautical
product”

“«produits aéronautiques» Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d’aéronefs, ainsi que leurs pièces ou 10 autres éléments constitutifs, y compris les matériels et logiciels informatiques.”

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

2. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Part

“4. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 4.9(w), this Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons 20 outside Canada who hold Canadian aviation documents and to all Canadian aircraft and passengers and crew members thereon outside Canada.”

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

3. Section 4.1 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

Contraventions
outside Canada

“4.1 Every person who commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be a contravention of a provision under this Part shall be 30 deemed to have committed a contravention of the provision under this Part and may be proceeded against and punished in the place in Canada where the person is found as if the contravention had been commit- 35 ted in that place.”

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

4. The heading preceding section 4.7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Aviation Security”

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

5. (1) Subsections 4.7(2) to (4) of the said 40 Act are repealed and the following substituted therefor:

Aviation
security
regulations

“(2) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities, pre- 45 venting unlawful interference with civil

personnes, des aérodromes, ou des pro-
duits, installations ou services aéronauti-
ques.»

(4) Le paragraphe 3(1) de la version fran- 5 çaise de la même loi est modifié par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«produits aéronautiques» Les aéronefs, les moteurs, les hélices et appareillages d’aéronefs, ainsi que leurs pièces ou 10 autres éléments constitutifs, y compris les matériels et logiciels informatiques.»

«produits
aéronautiques»
“aeronautical
product”

2. Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

“4. (1) Sous réserve des règlements pris 15 Règle générale au titre de l’alinéa 4.9w), la présente partie s’applique en matière d’aéronautique, dans l’ensemble du Canada, aux personnes, aux produits aéronautiques et à tous autres objets et, à l’étranger, aux titulaires de 20 documents d’aviation canadiens, aux aéronefs canadiens et à leurs passagers et équipages.»

3. L’article 4.1 de la même loi est abrogé 25 et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

“4.1 Quiconque est auteur à l’étranger d’un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une contravention à une disposition de la présente partie ou de ses textes d’application, est 30 réputé avoir commis cette contravention. Il peut être poursuivi et puni au lieu du Canada où il se trouve comme si la contravention y avait été commise.”

Infractions
commises à
l’étranger

4. L’intertitre qui précède l’article 4.7 de 35 la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

«Sûreté aérienne»

5. (1) Les paragraphes 4.7(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

“(2) Pour la protection des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes 40

Sûreté
aérienne :
règlement

Clause 2: This amendment would extend the application of Part I of the Act to passengers and crew on board Canadian aircraft outside Canada. Subsection 4(1) at present reads as follows:

“4. (1) This Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons outside Canada who hold Canadian aviation documents and to all Canadian aircraft outside Canada.”

Clause 3: This amendment would extend the scope of the offence. Section 4.1 at present reads as follows:

“4.1 Every holder of a Canadian aviation document who, while exercising the privileges accorded by that document, commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be a contravention of a provision under this Part shall be deemed to have committed a contravention of the provision under this Part and may be proceeded against and punished in the place in Canada where the person is found as if the contravention had been committed in that place.”

Clause 4: New. This amendment is consequential on clause 5.

Clause 5: This amendment would clarify the scope of the regulation-making authority and make certain changes in consequence thereof.

Article 2. — Vise à rendre la partie I de la loi applicable aux passagers et équipages des aéronefs. Texte actuel du paragraphe 4(1) :

«4. (1) En matière d'aéronautique, la présente partie s'applique, dans l'ensemble du Canada, aux personnes, aux matériels aéronautiques et à tous autres objets et, à l'étranger, aux titulaires de documents d'aviation canadiens, aux aéronefs canadiens».

Article 3. — Étend la portée de l'infraction. Texte actuel de l'article 4.1 :

«4.1 Le titulaire d'un document d'aviation canadien, auteur à l'étranger, dans l'exercice des avantages qui lui sont octroyés par ce document, d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une contravention à une disposition de la présente partie ou de ses textes d'application, est réputé avoir commis cette contravention. Il peut être poursuivi et puni au lieu du Canada où il se trouve comme si la contravention y avait été commise.»

Article 4. — Nouveau. Découle de la modification proposée à l'article 5.

Article 5. — Clarifie la portée du pouvoir réglementaire et approuve quelques modifications en conséquence.

aviation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or is likely to occur, the Governor in Council may make regulations respecting aviation security.

Idem

(3) For the purposes of protecting passengers, crew members, aircraft and aerodromes and other aviation facilities and preventing unlawful interference with civil aviation, no operator of an aircraft registered outside Canada shall land the aircraft at an aerodrome in Canada unless the aircraft and all persons and goods on board the aircraft have been subjected to security measures that are equivalent to those instituted under this section.

Security measures
instituted by
Minister

(4) For the purposes described in subsection (2), the Minister may institute, maintain and carry out, at aerodromes, on aircraft and in respect of any aviation facility or service, in lieu of or in addition to the security measures instituted under subsection (2), such security measures as the Minister considers necessary for those purposes."

R.S., c. 33 (1st
Suppl.), s. 1

(2) Subsections 4.7(9) and (10) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Operator of
aerodrome to
post notice

"(9) Where security measures are instituted under this section to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons are observed or inspected under those measures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to submit to a search of his person and goods if the passenger chooses not to board an aircraft.

Idem

(10) Where security measures are instituted under this section at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official

illicites à l'aviation civile et la prise de mesures efficaces lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent de survenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté aérienne.

5

(3) Pour la protection des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aérodromes et autres installations aéronautiques, ainsi que pour la prévention des atteintes illicites à l'aviation civile, il est interdit à l'utilisateur d'un aéronef immatriculé à l'étranger de le faire se poser à un aérodrome situé au Canada si l'aéronef ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord n'ont pas été assujettis à des mesures de sûreté équivalentes à celles visées au présent article.

Mesures de
sûreté :
aéronefs
étrangers

(4) Aux fins énoncées au paragraphe (2), le ministre peut prendre et mettre en oeuvre, aux aérodromes, à bord des aéronefs et à l'égard des installations ou services aéronautiques, les mesures de sûreté qu'il estime nécessaires. Ces mesures peuvent s'ajouter ou se substituer à celles visées au paragraphe (2)."

Mesures de
sûreté :
pouvoirs du
ministre

(2) Les paragraphes 4.7(9) et (10) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

"(9) Where security measures are instituted under this section to observe and inspect persons at an aerodrome or on aircraft at an aerodrome, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where persons are observed or inspected under those measures, a notice, in at least the official languages of Canada, stating that security measures are being taken to observe and inspect passengers and that no passenger is obliged to submit to a search of his person and goods if the passenger chooses not to board an aircraft.

Operator of
aerodrome to
post notice

(10) Where security measures are instituted under this section at an aerodrome to observe and inspect goods being placed on board an aircraft, the operator of the aerodrome shall post in prominent places, where goods are received at the aerodrome, a notice, in at least the official

Idem

Clause 6: This amendment is consequential on clause 5.

Article 6. — Découle de la modification proposée à l'article 5.

Clause 7: This amendment is consequential on clause 1 and would add a power to make regulations to put into effect the Convention on International Civil Aviation.

Article 7. — Découle de la modification proposée à l'article 1 et ajoute un pouvoir réglementaire de mise en oeuvre de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

logation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équipement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique;»

logation, la certification, l'agrément et l'entretien de l'équipement destiné à fournir des services liés à l'aéronautique;»

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Paragraph 4.9(b) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 4.9b) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

«b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des produits aéronautiques;»

«b) la conception, la construction ou fabrication, le contrôle, l'homologation, l'immatriculation, l'agrément, l'identification et le marquage, la distribution, l'entretien, l'installation et la certification des produits aéronautiques;»

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(3) Paragraph 4.9(s) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 4.9s) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

«s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;»

«s) la tenue et la conservation des dossiers relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;»

(4) Section 4.9 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (u) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (v) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(4) L'article 4.9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

25

“(w) the application of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, 7 December 1944, as amended from time to time.”

«w) la mise en oeuvre de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée.»

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

8. Paragraphs 5.2(a) and (b) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. Les alinéas 5.2a) et b) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

“a) les produits aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;

«a) les produits aéronautiques, l'équipement ou les installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique;»

35

b) les préposés à ces produits aéronautiques, à ces équipements ou à ces installations, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;»

b) les préposés à ces produits aéronautiques, à ces équipements ou à ces installations, ou les personnes affectées à leur conception, installation, inspection, certification, agrément ou entretien;»

40

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

9. (1) All that portion of subsection 5.4(1) of the said Act preceding the definition “air-

9. (1) Le passage du paragraphe 5.4(1) de la même loi qui précède la définition de

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Clause 8: This amendment is consequential on clause 1.

Article 8. — Découle de la modification proposée à l'article 1.

Clause 9: This amendment is consequential on clause 10.

Article 9. — Découle de la modification proposée à l'article 10.

port site" is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"5.4 (1) In this section and sections 5.5 to 5.81,"

(2) Subsection 5.4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"provincial authority"
«autorité provinciale»

" "provincial authority" means an authority in a province responsible for the regulation of land use;"

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.8 thereof, the following section:

Agreements with a provincial authority

"5.81 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate, in the same manner and to the same extent as it may regulate the use of lands within its jurisdiction, the use of lands adjacent to or in the vicinity of an airport or airport site that are not the subject of regulations made pursuant to subsection 5.4(2), for the purpose of ensuring that that use is not incompatible with the safe operation of an airport or aircraft.

Saving

(2) Subsections 5.4(3) to (5) and sections 5.5 to 5.7 shall not apply in respect of lands that are the subject of an agreement made under subsection (1), during the period in which the agreement remains in effect.

Contravention

(3) Every person who contravenes a regulation or other measure established by a provincial authority pursuant to an agreement referred to in subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

11. Subsection 6.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption of certain regulations from application of Statutory Instruments Act

"6.2 (1) A regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome, and an order made by the Minister under subsec-

«aéroport fédéral» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5.5 à 5.81.»

(2) Le paragraphe 5.4(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«autorité provinciale» Autorité responsable dans une province de la réglementation de l'occupation des sols.»

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.8, de ce qui suit :

«5.81 (1) Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord conférant à celle-ci le pouvoir de réglementer, afin d'empêcher un usage ou un aménagement incompatible avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aéroports, l'occupation des biens-fonds non visés par les règlements d'application du paragraphe 5.4(2) et situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport ou d'une zone aéroportuaire; le cas échéant, l'autorité exerce et met en œuvre ce pouvoir comme s'il relevait de sa compétence.

(2) Les paragraphes 5.4(3) à (5) et les articles 5.5 à 5.7 ne s'appliquent pas aux biens-fonds visés par l'accord pendant la durée de validité de celui-ci.

(3) Quiconque contrevient à un règlement ou autre acte pris en application d'un tel accord commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»

11. Le paragraphe 6.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6.2 (1) Sont soustraits à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* tout règlement, au sens de cette loi, pris en application de la présente partie et portant

Définitions

5

«autorité provinciale»
"provincial authority"

Accords avec des autorités provinciales

Précision

Infraction

L.R., ch.33 (1^{er} suppl.), art. 1

Cas d'exception

40

40

Clause 10: New. This amendment would confer zoning powers in relation to lands adjacent to or in the vicinity of certain airports and certain airport sites on a provincial authority.

Article 10. — Nouveau. Confie à une autorité provinciale la réglementation de l'occupation des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport.

Clause 11: This amendment would add the underlined words.

Article 11. — Ajoute les passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

tion 4.3(2) in respect of security measures, are exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of that Act."

interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes, ainsi que tout arrêté pris par le ministre au titre du paragraphe 4.3(2) relativement à des mesures de sûreté.»

5

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6.4 thereof, the following heading and section:

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6.4, de ce qui suit :

"Interim Orders

«Arrêts d'urgence

Interim orders

6.41 (1) For the purpose of giving immediate effect to any recommendation of any person or organization authorized to investigate an aviation accident or incident, the Minister may make an interim order where the Minister is of the opinion that such an interim order is necessary for aviation safety or the safety of the public. 15

6.41 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence visant à donner immédiatement suite à toute recommandation d'une personne ou d'un organisme chargé d'enquêter sur un accident ou un incident aérien s'il estime que la sécurité aérienne, ou celle des personnes, le requiert.

Arrêts d'urgence

Coming into effect

(2) An interim order has effect from the day on which it is made, as if it were a regulation made under section 4.9, and ceases to have effect fourteen days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that fourteen day period. 20

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise, comme s'il s'agissait d'un règlement pris au titre de l'article 4.9, mais cesse d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise. 20

Entrée en vigueur

Recommendation by Minister

(3) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, as soon as possible after the approval, recommend to the Governor in Council that a regulation having the same effect as the interim order be made under section 4.9, and the interim order ceases to have effect 30

(3) Dès que possible après l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre recommande à celui-ci la prise d'un règlement au titre de l'article 4.9 ayant le même effet que l'arrêté, celui-ci cessant d'avoir effet à l'entrée en vigueur du règlement ou, en l'absence de règlement, deux ans après sa prise. 25

Recommandation par le ministre

(a) where such a regulation is made, on the day on which the regulation comes into force; and
(b) where no such regulation is made, two years after the day on which the interim order is made. 35

Exemption

(4) An interim order
(a) is exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of the *Statutory Instruments Act*; and 40
(b) where it is approved, shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after the day on which it is approved.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation. 30

Exclusion

Clause 12: New. This amendment would give the Minister the power to make interim orders in emergency situations.

Article 12. — Nouveau. Donne au ministre le pouvoir de prendre des arrêtés en cas d'urgence.

Contravention
of unpublished
order

(5) No person shall be found to have contravened an interim order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the *Canada Gazette* in accordance with subsection (4), unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of that order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Notice of
interim order

(6) For the purposes of subsection (5), a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the interim order was issued is, in the absence of evidence to the contrary, proof that reasonable steps were taken to bring the purport of that order to the notice of those persons likely to be affected by it."

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6.7 thereof, the following section:

Minister may
refuse to issue
Canadian
aviation
document

"6.71 (1) The Minister may refuse to issue a Canadian aviation document, where the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record in relation to aviation of the applicant or of any principal of the applicant warrant it.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining the word "principal" for the purposes of subsection (1)."

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

14. (1) Subsection 7.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Suspension,
etc., on
medical, etc.,
grounds

"7.1 (1) Where the Minister decides
(a) to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on medical grounds,
(b) to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that the holder of the document is incompetent or the holder or any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the document or to meet or

(5) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe (4), à moins qu'il ne soit établi qu'à cette date les mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de la teneur de l'arrêté.

Preuve des
mesures

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du texte de l'arrêté fait foi, sauf preuve contraire, de la prise des mesures indiquées à ce paragraphe.»

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6.7, de ce qui suit :

"6.71 (1) Le ministre peut refuser de délivrer un document d'aviation canadien s'il estime que l'intérêt public, et notamment les antécédents aériens du demandeur ou de tel de ses dirigeants, le requiert.

Refus de
délivrer un
document
d'aviation
canadien

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du paragraphe (1), définir par règlement «dirigeant».

Règlement

14. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

"7.1 (1) Lorsque le ministre décide soit de suspendre, d'annuler ou de ne pas renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, soit de suspendre ou d'annuler un document parce que le titulaire du document est inapte ou que le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation que vise le document ne répond plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document, soit encore de suspendre ou d'annuler un document du titulaire ou de la personne morale dont celui-ci est un diri-

Autres motifs

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

Clause 14, (1): This amendment would add the sidelined words.

Article 14, (1). — Ajoute les passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

comply with the conditions subject to which the document was issued, or

(c) to suspend or cancel a Canadian aviation document because the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record in relation to aviation of the holder of the Canadian aviation document or of any principal of the holder, as defined in regulations made under subsection 6.71(2), warrant it,

the Minister shall, by personal service or by registered mail sent to the holder or to the owner or operator of the aircraft, airport or facility, as the case may be, at the latest known address of the holder, owner or operator, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision."

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

(2) Paragraph 7.1(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) indicate, as the case requires,
(i) the medical grounds on which the decision of the Minister is based,
(ii) the nature of the incompetence of the holder of the Canadian aviation document that the Minister believes exists, the qualifications necessary for the issuance of the document that the Minister believes the holder of the document or the aircraft, airport or facility in respect of which the document was issued ceases to have or the conditions subject to which the document was issued that the Minister believes are no longer being met or complied with, or
(iii) the elements of the public interest on which the decision of the Minister is based; and"

40

15. Section 7.3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

"(7.1) Where a person is proceeded against under section 8.4 and is convicted of an offence under this Part, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any

geant — au sens du règlement pris en application du paragraphe 6.71(2) —, s'il estime que l'intérêt public, et notamment les antécédents aériens du titulaire ou de tel de ses dirigeants, le requiert, il expédie un avis de la mesure par signification à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue du titulaire ou du propriétaire, exploitant ou utilisateur en cause.»

(2) L'alinéa 7.1(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soit la raison médicale ou fondée sur l'intérêt public à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit encore les conditions de délivrance ou maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus;»

15. L'article 7.3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

«(7.1) La personne poursuivie en application de l'article 8.4 et déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni

Idem

Idem

(2) This amendment is consequential on clause 13.

(2) — Découle de l'article 13.

Clauses 15 and 16: New.

Articles 15 et 16. — Nouveaux.

fine imposed as punishment in relation to the offence.”

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7.3 thereof, the following section:

Continuing offence

“7.31 Where an offence under this Part is committed or continued on more than one flight or segment of a flight, it shall be deemed to be a separate offence for each flight or segment of a flight on which the offence is committed or continued.”

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

17. Subsections 7.5(2) to (4) of the said Act are repealed.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

18. Paragraph 7.6(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) prescribe, in respect of a designated provision, the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision, which amount shall not exceed

- (i) five thousand dollars, in the case of an individual, and
- (ii) ten thousand dollars, in the case of a corporation.”

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

19. All that portion of subsection 7.7(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Notice of allegations of contravention

“7.7 (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, the Minister shall notify the person of the allegations against the person in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, specifying in the notice, in addition to any other information that may be so prescribed,

(a) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), the amount that is determined by the Minister, in accordance with such guidelines as the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister by the person as the penalty for the contravention in the event that the person does not wish to appear before a member of the Tribunal to

pour défaut de paiement de l'amende imposée.»

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7.3, de ce qui suit :

«7.31 Il est compté une infraction distincte à la présente partie pour chaque vol ou partie de vol au cours duquel se commet ou se continue l'infraction.»

5 Infraction continue

17. Les paragraphes 7.5(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

18. L'alinéa 7.6(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

«b) fixer le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à cinq mille dollars et, dans le cas des personnes morales, à dix mille dollars — à payer au titre d'une contravention à un texte désigné.»

19. Le passage du paragraphe 7.7(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

«7.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, l'informe des faits reprochés par un avis établi en la forme et comportant les renseignements que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement et y indique :

Avis de contravention

a) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), le montant qu'il détermine, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un conseiller pour présenter ses observations sur les faits reprochés;»

Clause 17: Subsections 7.5(2) to (4) read as follows:

“(2) Where an individual is convicted of an offence referred to in paragraph 7.3(1)(f) or (g) in relation to the operation of a commercial air service, the Minister may, if the Minister thinks fit, refuse, for a period not exceeding twelve months after the date of the conviction, to issue to the individual or to any corporation of which the individual is a principal a certificate authorizing the operation of a commercial air service.

(3) Where a corporation is convicted of an offence referred to in paragraph 7.3(1)(f) or (g) in relation to the operation of a commercial air service, the Minister may, if the Minister thinks fit, refuse, for a period not exceeding twelve months after the date of the conviction, to issue a certificate authorizing the operation of a commercial air service to

(a) the corporation;

(b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence; and

(c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (b) is a principal.

(4) The Governor in Council may make regulations defining the term “principal” for the purposes of this section.”

Clause 18: This amendment would raise the amount payable for a contravention of a designated provision. The relevant portion of subsection 7.6(1) at present reads as follows:

“7.6 (1) The Governor in Council may, by regulation,

...

(b) prescribe, in respect of a designated provision, the amount not exceeding one thousand dollars that is the maximum amount payable in respect of a contravention of that provision.”

Clause 19: This amendment is consequential on clause 18. The relevant portion of subsection 7.7(1) at present reads as follows:

“7.7 (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, the Minister shall notify the person of the allegations against the person in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe specifying in the notice, in addition to any other information that may be so prescribed,

(a) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), the amount, not exceeding one thousand dollars, that is determined by the Minister, in accordance with such guidelines as the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the

Article 17. — Texte des paragraphes 7.5(2) à (4) :

«(2) Le ministre peut, lorsqu'une personne physique est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer le certificat d'exploitation correspondant pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut s'étendre à toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

(3) Le ministre peut, lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction aux alinéas 7.3(1)f) ou g) relative à l'exploitation d'un service aérien commercial, refuser de lui délivrer le certificat d'exploitation correspondant pendant une période maximale de douze mois suivant la déclaration de culpabilité. Ce refus peut viser :

a) la personne morale;

b) une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale visée à l'alinéa a), a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction ou y a acquiescé ou participé;

c) toute autre personne morale dont la personne morale ou la personne visée à l'alinéa b) est un dirigeant.

(4) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, définir par règlement «dirigeant».

Article 18. — Hausse le plafond de l'amende administrative. Texte actuel du passage visé du paragraphe 7.6(1) :

«7.6 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

b) fixer le montant maximal — plafonné à mille dollars — à payer au titre d'une contravention à un texte désigné.»

Article 19. — Découle de l'article 18. Texte actuel du passage du paragraphe 7.7(1) qui précède l'alinéa b) :

«7.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, l'avise des faits reprochés, en conformité avec les règlements que peut prendre le gouverneur en conseil, et, outre les autres renseignements éventuellement requis, il indique dans l'avis :

a) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b) le montant — plafonné à mille dollars — que peut fixer le ministre, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit lui être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un membre du Tribunal pour présenter ses observations sur les faits reprochés;»

make representations in respect of the allegations; and”

R.S., c. 33 (1st
Suppl.), s. 1

20. Paragraph 8(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of 10 the determination and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the 15 contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to 20 the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.” 25

R.S., c. 33 (1st
Suppl.), s. 1

21. Subsection 8.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Determination
on appeal

“(5) Where the Tribunal finds on an appeal that a person has contravened the 30 designated provision that the person is alleged to have contravened, the Tribunal shall forthwith inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the 35 amount determined by the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the Tri- 40 bunal may allow, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.” 45

R.S., c. 33 (1st
Suppl.), s. 1

22. Paragraph 8.7(1)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. L’alinéa 8b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

«b) qu’il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des 5 règlements d’application de l’alinéa 7.6(1)b), du montant qu’il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certi- 10 ficat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.»

21. Le paragraphe 8.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

«(5) S’il statue qu’il y a eu contraven- 15 Avis
tion, le Tribunal en informe sans délai l’intéressé. Sous réserve des règlements d’application de l’alinéa 7.6(1)b), il l’informe également du montant qu’il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En 20 outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.» 25

22. L’alinéa 8.7(1)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

Minister by the person as the penalty for the contravention in the event the person does not wish to appear before a member of the Tribunal to make representations in respect of the allegations; and"

Clause 20: This amendment is consequential on clause 18. The relevant portion of section 8 at present reads as follows:

"8. Where, at the conclusion of the proceedings in respect of allegations against a person referred to in subsection 7.9(4), the member of the Tribunal determines that

...
(b) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount not exceeding one thousand dollars determined by the member of the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the member of the Tribunal may allow, the member of the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person."

Clause 21: This amendment is consequential on clause 18. Subsection 8.1(5) at present reads as follows:

"(5) Where the Tribunal finds on an appeal that a person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the Tribunal shall forthwith inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount not exceeding one thousand dollars determined by the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the Tribunal may allow, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person."

Clauses 22 and 23: These amendments are consequential on clause 1.

Article 20. — Découle de l'article 18. Texte actuel du passage visé de l'article 8 :

«8. Après audition des parties, le conseiller informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

...

b) qu'il y a eu contravention, il les informe sans délai également, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), du montant qu'il détermine — plafonné à mille dollars — à payer au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.»

Article 21. — Découle de l'article 18. Texte actuel du paragraphe 8.1(5) :

«(5) S'il statue qu'il y a eu contravention, le Tribunal en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), il l'informe également du montant qu'il détermine — plafonné à mille dollars — à payer. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.»

Articles 22 et 23. — Découlent de la modification proposée à l'article 1.

«a) entrer dans un aéronef, un aéro-
drome, des installations liées à
l'aéronautique ou tout autre lieu où sont
conçus, construits ou fabriqués, distri-
bués, entretenus ou installés des produits 5
aéronautiques, aux fins d'inspection
dans le cadre de l'application de la pré-
sente partie;»

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 4

23. Section 28 of the French version of the
said Act is repealed and the following sub- 10
stituted therefor:

Inscription

«28. Dans toute action ou procédure
engagée en vertu de la présente loi, les
inscriptions portées aux registres dont
celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve 15
contraire, de leur contenu contre l'auteur
des inscriptions ou le responsable de la
tenue des registres ou, s'il s'agit de pro-
duits aéronautiques, d'un aéro-drome ou
autre installation aéronautique, contre leur 20
propriétaire, utilisateur ou exploitant.»

R.S., c. 33 (1st
Supp.)

AN ACT TO AMEND THE AERONAUTICS ACT

24. Subsection 6(1) of the *Aeronautics
Act*, as enacted by section 1 of *An Act to
amend the Aeronautics Act*, being chapter
33 of the 1st Supplement to the Revised 25
Statutes of Canada, 1985, is repealed and
the following substituted therefor:

Publication of
notice of
proposed
regulations and
orders

«6. (1) Subject to this section, a notice
of each regulation or order that is pro-
posed to be made under this Part, other 30
than under section 5.4, shall be published
in the *Canada Gazette* at least thirty days
before the regulation or order is made and
a reasonable opportunity shall be afforded
to interested persons to make representa- 35
tions to the Minister with respect thereto.»

«a) entrer dans un aéronef, un aéro-
drome, des installations liées à l'aéro-
nautique ou tout autre lieu où sont
conçus, construits ou fabriqués, distri-
bués, entretenus ou installés des produits 5
aéronautiques, aux fins d'inspection
dans le cadre de l'application de la pré-
sente partie;»

23. L'article 28 de la version française de
la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 10
suit :

L.R., ch.33 (1^{er}
suppl.), art. 4

Inscription

«28. Dans toute action ou procédure
engagée en vertu de la présente loi, les
inscriptions portées aux registres dont cel-
le-ci exige la tenue font foi, sauf preuve 15
contraire, de leur contenu contre l'auteur
des inscriptions ou le responsable de la
tenue des registres ou, s'il s'agit de pro-
duits aéronautiques, d'un aéro-drome ou
autre installation aéronautique, contre leur 20
propriétaire, utilisateur ou exploitant.»

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.)

24. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'aé-
ronautique*, édicté par l'article 1 de la *Loi
modifiant la Loi sur l'aéronautique*, chapitre
33 du premier supplément des Lois révisées 25
du Canada (1985), est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

Publication
d'avis de projets
de texte
d'application

«6. (1) Un avis de chaque projet de
texte d'application de la présente partie, à
l'exception de ceux de l'article 5.4, est à 30
publier dans la *Gazette du Canada* au
moins trente jours avant qu'il ne soit pris,
les intéressés se voyant accorder la possibi-
lité de présenter au ministre leurs observa-
tions à cet égard.» 35

An Act to amend the Aeronautics Act

Clause 24: This amendment would reduce the publication period from sixty to thirty days.

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Article 24. — Réduit le délai de publication de soixante à trente jours.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-77

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-77

An Act to amend the Immigration Act

First reading, June 11, 1990

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

C-77

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-77

Loi modifiant la Loi sur l'immigration

Première lecture le 11 juin 1990

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-77

PROJET DE LOI C-77

An Act to amend the Immigration Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration

R.S., c. I-2;
R.S., c. 31 (1st
Suppl.), cc. 10,
46 (2nd Suppl.),
c. 30 (3rd
Suppl.), cc. 1,
28, 29, 30 (4th
Suppl.); 1990,
c. 8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 114(1) of the *Immigration Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (u) thereof, the following paragraph:

“(u.1) prescribing the maximum amount of outstanding advances to the Minister under subsection 119(1);”

10

R.S., c. 46 (2nd
Suppl.), s. 1

2. Subsection 119(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

“(3) The total amount of outstanding advances to the Minister under subsection 114(1) shall not at any time exceed the amount prescribed under paragraph 114(1)(u.1).”

15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 114(1) de la *Loi sur l'immigration* est modifié par insertion, après l'alinéa u), de ce qui suit :

5

«u.1) fixer le plafond des avances non remboursées consenties au ministre en vertu du paragraphe 119(1);»

2. Le paragraphe 119(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 46 (2^e
suppl.), art. 1

“(3) Le total des avances non remboursées consenties au ministre en vertu du paragraphe (1) ne peut à aucun moment dépasser le plafond fixé en application de l'alinéa 114(1)u.1).”

Plafond

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Immigration Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'immigration».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau.

Clause 2: Subsection 119(3) at present reads as follows:

"(3) The total amount of outstanding advances to the Minister under this section shall not at any time exceed ninety million dollars."

Article 2. — Texte actuel du paragraphe 119(3) :

«(3) Le total non remboursé des avances consenties au ministre en vertu du présent article ne peut à aucun moment dépasser quatre-vingt-dix millions de dollars.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-77

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-77

An Act to amend the Immigration Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 14, 1990

C-77

Government
Publications

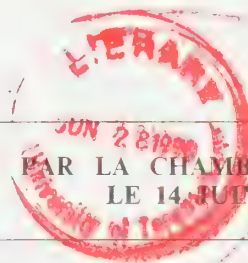
Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-77

Loi modifiant la Loi sur l'immigration

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 JUIN 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-77

PROJET DE LOI C-77

An Act to amend the Immigration Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration

R.S., c. I-2;
R.S., c. 31 (1st
Suppl.), cc. 10,
46 (2nd Suppl.),
c. 30 (3rd
Suppl.), cc. 1,
28, 29, 30 (4th
Suppl.); 1990,
c. 8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. I-2;
L.R., ch. 31 (1^{er}
suppl.), ch. 10,
46 (2^e suppl.),
ch. 30 (3^e
suppl.), ch. 1,
28, 29, 30 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 8

1. Subsection 114(1) of the *Immigration Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (u) thereof, the following paragraph:

“(u.1) prescribing the maximum amount of outstanding advances to the Minister under subsection 119(1);”

1. Le paragraphe 114(1) de la *Loi sur l'immigration* est modifié par insertion, après l'alinéa u), de ce qui suit :

«u.1) fixer le plafond des avances non remboursées consenties au ministre en vertu du paragraphe 119(1);»

R.S., c. 46 (2nd
Suppl.), s. 1

2. Subsection 119(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 119(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 46 (2^e
suppl.), art. 1

Limitation

“(3) The total amount of outstanding advances to the Minister under subsection 114(1) shall not at any time exceed the amount prescribed under paragraph 114(1)(u.1).”

“(3) Le total des avances non remboursées consenties au ministre en vertu du paragraphe (1) ne peut à aucun moment dépasser le plafond fixé en application de l'alinéa 114(1)u.1).”

Plafond



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-78

C-78

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

PROJET DE LOI C-78

An Act to establish a federal environmental assessment
process

Loi de mise en œuvre du processus fédéral d'évaluation
environnementale

First reading, June 18, 1990

Première lecture le 18 juin 1990

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

PROJET DE LOI C-78

An Act to establish a federal environmental
assessment process

Loi de mise en œuvre du processus fédéral
d'évaluation environnementale

Preamble

WHEREAS the Government of Canada
seeks to achieve an appropriate balance be-
tween economic development and the preser-
vation and enhancement of environmental
quality;

WHEREAS environmental assessment pro-
vides an effective means of integrating envi-
ronmental factors into planning and decision-
making processes in a manner that ensures
that present needs are met without compro-
mising the ability to meet the needs of future
generations;

WHEREAS the Government of Canada is
committed to exercising leadership within
Canada and internationally in anticipating
and preventing the degradation of environ-
mental quality and at the same time ensuring
that economic development is compatible
with the high value Canadians place on envi-
ronmental quality;

AND WHEREAS the Government of
Canada is committed to promoting public
participation in the environmental assess-
ment of projects to be carried out by or with
the approval or assistance of the Government
of Canada and providing access to the infor-
mation on which those environmental assess-
ments are based;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

Attendu :

que le gouvernement fédéral veut réaliser
un juste équilibre entre, d'une part, la
croissance économique et, d'autre part, la
conservation et l'amélioration de la qualité
de l'environnement;

que l'évaluation environnementale consti-
tue un outil efficace pour la prise en
compte des facteurs environnementaux
dans les processus de planification et de
décision, de façon que la satisfaction des
besoins actuels ne compromette pas celle
des besoins des générations futures;

que le gouvernement fédéral s'engage à
jouer un rôle moteur tant au plan national
qu'au plan international dans la prévention
de la dégradation de l'environnement tout
en veillant à ce que les activités de déve-
loppement économique soient compatibles
avec la grande valeur qu'accordent les
Canadiens à l'environnement;

que le gouvernement fédéral s'engage à
promouvoir la participation de la popula-
tion à l'évaluation environnementale des
projets à entreprendre par lui ou approuvés
ou aidés par lui, ainsi qu'à fournir l'accès à
l'information sur laquelle se fonde cette
évaluation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Préambule

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish a federal environmental assessment process".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi de mise en œuvre du processus fédéral d'évaluation environnementale».

Short title	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	Titre abrégé
	1. This Act may be cited as the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> .	1. <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> .	
Definitions	INTERPRETATION	DÉFINITIONS	Définitions
"Agency" «Agence»	2. (1) In this Act, "Agency" means the Canadian Environmental Assessment Agency established by section 57;	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	
"assessment by a review panel" «examen par une commission»	"assessment by a review panel" means an environmental assessment that is conducted by a review panel appointed pursuant to section 30 and that includes a consideration of the factors set out in subsections 11(1) and (2);	5 «Agence» L'Agence canadienne d'évaluation environnementale constituée par l'article 57.	5 «Agence» "Agency"
"environment" «environnement»	"environment" means the components of the Earth, and includes (a) land, water and air, including all layers of the atmosphere, (b) all organic and inorganic matter and living organisms, and (c) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) and (b);	«autorité fédérale» a) Ministre fédéral; b) agence fédérale ou organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral; c) ministère ou établissement public mentionnés aux annexes I et II de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; d) tout autre organisme désigné par règlement.	«autorité fédérale» "federal authority"
"environmental assessment" «évaluation environnementale»	"environmental assessment" means, in respect of a project, an assessment of the environmental effects of the project that is conducted in accordance with this Act and the regulations;	Sont exclus le commissaire en conseil du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à «conseil de la bande» dans la <i>Loi sur les Indiens</i> , les commissions portuaires constituées par la <i>Loi sur les commissions portuaires</i> , les commissaires nommés en vertu de la <i>Loi des commissaires du havre de Hamilton</i> et de la <i>Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto</i> , et les personnes morales mentionnées à l'article 85 ou à l'annexe III de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ainsi que les personnes morales dont elles ont le contrôle.	20 25 30 35
"environmental effect" «effets environnementaux»	"environmental effect" means, in respect of a project, (a) any change that the project may cause in the environment, and (b) any change to the project that may be caused by the environment, whether any such change occurs within or outside Canada, and includes any effect of any such change on health and socio-economic conditions;	35 «autorité responsable» L'autorité fédérale qui, en conformité avec le paragraphe 7(1), est tenue de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation environnementale d'un projet.	35 «autorité responsable» "responsible authority"
"exclusion list" «listes d'exclusion»	"exclusion list" means any list prescribed pursuant to paragraph 55(1)(b), (d) or (e) or subsection 55(2);	40 «document» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnéto-	40 «document» "record"
"federal authority" «autorité fédérale»	"federal authority" means (a) a Minister of the Crown in right of Canada, (b) an agency of the Government of Canada or other body established by or		

pursuant to an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs,

(c) any department or departmental corporation set out in Schedule I or II to the *Financial Administration Act*, and

(d) any other prescribed body,

but does not include the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory or the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act*, 1911, a harbour Commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a corporation set out in section 85 of the *Financial Administration Act* or Schedule III to that Act or a corporation controlled by such a corporation;

"federal lands"
«territoire
domanial»

"federal lands" means

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands the administration and control of which have been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories,

(b) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(iii) any fishing zone of Canada prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

copique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

«effets environnementaux» Tant les changements que la réalisation d'un projet risque de causer à l'environnement que les changements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement, que ce soit au Canada ou à l'étranger; y sont comprises les répercussions de ces changements en matière sanitaire et socio-économique.

«environnement» Ensemble des conditions et des éléments naturels de la terre, notamment :

- a) le sol, l'eau et l'air, y compris toutes les couches de l'atmosphère;
- b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;
- c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) et b).

«étude environnementale obligatoire» Évaluation environnementale d'un projet effectuée aux termes de l'article 17 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 11(1) et (2).

«évaluation environnementale» Évaluation des effets environnementaux d'un projet effectuée conformément à la présente loi et aux règlements.

«examen par une commission» Évaluation environnementale effectuée par une commission d'évaluation environnementale nommée aux termes de l'article 30 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 11(1) et (2).

«examen préalable» Évaluation environnementale qui, à la fois :

- a) est effectuée de la façon prévue à l'article 13;
- b) prend en compte les éléments énumérés au paragraphe 11(1).

«liste d'étude environnementale obligatoire» Liste établie par règlement aux termes de l'alinéa 55(1)c).

«effets
environnementaux»
"environmental
effect"

«environne-
ment»
"environment"

«étude
environnementale obligatoire»
"mandatory
study"

«évaluation
environnementale»
"environmental
assessment"

«examen par
une commis-
sion»
"assessment by
a review panel"

«examen
préalable»
"screening"

«liste d'étude
environnementale obligatoire»
"mandatory
study list"

	(iv) any exclusive economic zone that may be created by the Government of Canada, and	«listes d'exclusion» Listes établies par règlement aux termes des alinéas 55(1)b), d) et e) et du paragraphe 55(2).	«listes d'exclusion» "exclusion list"
	(v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and	5 «médiation» Évaluation environnementale effectuée sous la direction d'un médiateur nommé aux termes de l'article 26 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 11(1) et (2).	5 «médiation» "mediation"
	(c) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and are subject to the <i>Indian Act</i> , and all waters on and airspace above those reserves or lands;	10 «mesures d'atténuation» Maîtrise, réduction ou élimination des effets environnementaux négatifs d'un projet, éventuellement assortie d'actions de rétablissement notamment par remplacement ou restauration; y est assimilée l'indemnisation des dommages causés.	10 «mesures d'atténuation» "mitigation"
	20 «follow-up program" means a program for	15 «ministre» Le ministre de l'Environnement.	15 «ministre» "Minister"
«follow-up program» «programme de suivi»	(a) verifying the accuracy of the environmental assessment of a project, and	«ministre responsable»	«ministre responsable» "responsible Minister"
	(b) determining the effectiveness of any measures taken to mitigate the adverse environmental effects of the project;	a) Dans le cas d'un ministère ou d'un département d'État, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui en est chargé;	
	25 «mandatory study" means an environmental assessment that is conducted pursuant to section 17 and that includes a consideration of the factors set out in subsections 11(1) and (2);	b) dans tout autre cas, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil à titre de ministre responsable.	25
«mandatory study» «étude environnementale obligatoire»	30 «mandatory study list" means the list prescribed pursuant to paragraph 55(1)(c);	«programme de suivi» Programme visant à permettre :	«programme de suivi» "follow-up program"
«mandatory study list» «liste d'étude environnementale obligatoire»	35 «mandatory study report" means a report of a mandatory study that is prepared in accordance with the regulations;	a) de vérifier la justesse de l'évaluation environnementale d'un projet;	
«mandatory study report» «rapport d'étude environnementale obligatoire»	40 «mediation" means an environmental assessment that is conducted with the assistance of a mediator appointed pursuant to section 26 and that includes a consideration of the factors set out in subsections 11(1) and (2);	b) de juger de l'efficacité des mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs.	30
«mediation» «médiation»	45 «Minister" means the Minister of the Environment;	«projet» Réalisation — y compris l'entretien, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage ou exercice d'une activité concrète que propose d'accomplir un promoteur.	35 «projet» "project"
		«promoteur» Autorité fédérale, personne physique ou morale ou tout organisme qui propose un projet.	40 «promoteur» "proponent"
		«rapport d'étude environnementale obligatoire» Rapport des résultats d'une étude environnementale obligatoire établi conformément aux règlements.	45 «rapport d'étude environnementale obligatoire» "mandatory study report"
		«rapport d'examen préalable» Rapport des résultats d'un examen préalable.	45 «rapport d'examen préalable» "screening report"

"mitigation" «mesures d'atténuation»	"mitigation" means, in respect of a project, the elimination, reduction or control of the adverse environmental effects of the project, and includes restitution for any damage to the environment caused by such effects through replacement, restoration, compensation or any other means;	«territoire domanial»	«territoire domanial» "federal lands"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations;	a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres sur lesquelles le commissaire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil;	
"project" «projet»	"project" means a physical work that a proponent proposes to construct, operate, modify, decommission, abandon or otherwise carry out or a physical activity that a proponent proposes to undertake or otherwise carry out;	b) les terres et zones suivantes :	10
"proponent" «promoteur»	"proponent", in respect of a project, means the person, body or federal authority that proposes the project;	(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> , ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,	15
"record" «document»	"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;	(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> , ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,	20
"responsible authority" «autorité responsable»	"responsible authority", in relation to a project, means a federal authority that is required pursuant to subsection 7(1) to ensure that an environmental assessment of the project is conducted;	(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> ,	25
"responsible Minister" «ministre responsable»	"responsible Minister" means, in respect of a responsible authority,	(iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,	30
	(a) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen's Privy Council for Canada presiding over that department or ministry, and	(v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;	35
	(b) in any other case, such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the responsible Minister for that responsible authority;	c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la <i>Loi sur les Indiens</i> , ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.	40
"screening" «examen préalable»	"screening" means an environmental assessment that is conducted pursuant to section 13 and that includes a consideration of the factors set out in subsection 11(1);		

"screening
report"
«rapport
d'examen
préalable»

"screening report" means a report that summarizes the results of a screening.

Control

(2) For the purposes of this Act, a corporation is controlled by another corporation if

(a) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that other corporation; and

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

(2) Pour l'application de la présente loi, la personne morale la personne morale :

Contrôle

a) d'une part, qui détient — ou en est bénéficiaire —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale;

b) d'autre part, dont les valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Sa Majesté
15

PURPOSES

OBJET

Purposes

4. The purposes of this Act are

(a) to ensure that the environmental effects of projects receive careful consideration before responsible authorities take actions in connection with them;

(b) to encourage responsible authorities to take actions that will promote and maintain a healthy environment and a healthy economy; and

(c) to ensure that serious adverse environmental effects of projects to be carried out in Canada or on federal lands do not occur outside the jurisdictions in which the projects are carried out.

4. La présente loi a pour objet :

Objet

a) de permettre aux autorités responsables de décider de tout projet susceptible d'avoir des effets environnementaux en se fondant sur un jugement éclairé quant à ces effets;

b) d'inciter ces autorités à favoriser à la fois la santé de l'économie et la salubrité de l'environnement dans la mise en œuvre du projet;

c) de faire en sorte que les éventuels effets environnementaux négatifs graves des projets devant être réalisés dans les limites du Canada ou du territoire domanial ne débordent pas ces limites.

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF PROJECTS

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS

Projects to be Assessed

Projets visés

Cases where
environmental
assessment
required

5. An environmental assessment of a project is required where a federal authority

(a) is the proponent of the project and does any act or thing that commits the federal authority to carrying out the project in whole or in part;

5. L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée dans les cas suivants :

a) une autorité fédérale en est le promoteur et le met en œuvre en tout ou en partie;

Projets visés

35

(b) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part, except where the financial assistance is in the form of any reduction, avoidance, deferral, removal, refund, remission or other form of relief from the payment of any tax, duty or impost imposed under any Act of Parliament, unless that financial assistance is provided for the purpose of enabling an individual project specifically named in the Act, regulation or order that provides the relief to be carried out;

(c) has the administration of federal lands and sells, leases or otherwise disposes of those lands or any interests in those lands, or transfers the administration and control of those lands or interests to Her Majesty in right of a province, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(d) under a provision prescribed pursuant to paragraph 55(1)(g), issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

b) une autorité fédérale accorde à un promoteur en vue de l'aider à mettre en œuvre le projet en tout ou en partie un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière, sauf si l'aide financière est accordée sous forme d'allègement — notamment réduction, évitement, report, remboursement, annulation ou remise — d'une taxe ou d'un impôt qui est prévu sous le régime d'une loi fédérale, à moins que cette aide soit accordée en vue de permettre la mise en œuvre d'un projet particulier spécifié nommément dans la loi, le règlement ou le décret prévoyant l'allègement;

c) une autorité fédérale administre le territoire domanial et en autorise la cession, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout droit foncier relatif à celui-ci ou en transfère à Sa Majesté du chef d'une province l'administration et le contrôle, en vue de la mise en œuvre du projet en tout ou en partie;

d) une autorité fédérale, aux termes d'une disposition prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 55(1)g), délivre un permis ou une licence, donne toute autorisation ou prend toute mesure en vue de permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

Excluded Projects

Exclusion

6. (1) An environmental assessment of a project is not required where

(a) in the opinion of the responsible authority the project is described in an exclusion list;

(b) the project is to be carried out during a national emergency for which special temporary measures have been taken under the *Emergencies Act*; or

(c) the project is to be carried out in response to circumstances that, in the opinion of the responsible authority, constitute an emergency and the responsible authority considers that carrying out the project is in the interest of public health or safety.

Idem

(2) For greater certainty, where a federal authority exercises a power or performs a

Exclusions

6. (1) N'ont pas à faire l'objet d'une évaluation environnementale les projets :

a) qui sont visés, selon l'autorité responsable, dans les listes d'exclusion;

b) qui sont mis en œuvre lors de situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

c) qui sont mis en œuvre, selon l'autorité responsable, en réaction à une situation d'urgence et lorsqu'elle est d'avis qu'il importe pour la santé ou la sécurité publique que le projet soit mis en œuvre.

(2) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire d'effectuer une évaluation environnementale

Exclusions

Précision

duty or function referred to in paragraph 5(b) or (c) for the purpose of enabling projects to be carried out, an environmental assessment is not required if

- (a) the projects have not been identified at the time the power is exercised or the duty or function is performed; and
- (b) the federal authority will have no power to exercise or duty or function to perform in relation to the projects after they are identified.

pour un projet visé aux alinéas 5b) ou c) si, à la fois :

- a) le projet n'est pas déterminé au moment où les attributions visées aux alinéas 5b) ou c) sont exercées;
- b) lorsque le projet sera déterminé, l'autorité fédérale n'aura aucune attribution à exercer à son égard.

Responsible Authority

Timing of assessment

7. (1) A federal authority that exercises a power or performs a duty or function referred to in section 5 in relation to a project shall ensure that an environmental assessment of the project is conducted as early as practicable in the planning stages of the project.

No power, etc., to be exercised until assessment is complete

(2) A responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project unless it is satisfied that an environmental assessment of the project has been completed.

More than one responsible authority

8. (1) Where there are two or more responsible authorities in relation to a project, they shall together determine the manner in which to perform their duties and functions under this Act and the regulations.

Disagreement

(2) In the case of a disagreement, any of the responsible authorities referred to in subsection (1) may ask the Agency for advice respecting their duties and functions.

Action of Federal Authorities Suspended

Action suspended

9. Where a project is described in the mandatory study list or is referred to media-tion or a review panel, no federal authority shall exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part until the responsible authority has taken a course of action pursuant to paragraph 34(1)(a).

Autorité responsable

7. (1) L'autorité fédérale visée à l'article 5 veille à ce que l'évaluation environnementale soit effectuée le plus tôt possible au stade de la planification du projet.

(2) L'autorité responsable d'un projet ne peut exercer ses attributions à l'égard de celui-ci que si elle est convaincue que l'évaluation environnementale du projet a été faite.

8. (1) Dans le cas où plusieurs autorités responsables sont chargées d'un même projet, elles décident conjointement de la façon de remplir les obligations qui leur incombent aux termes de la présente loi et des règlements.

(2) En cas de différend, l'une ou l'autre de ces autorités responsables ou elles toutes peuvent demander à l'Agence de les conseiller sur leurs responsabilités communes.

Suspension des prises de décision

9. Dans le cas où un projet appartient à une catégorie visée dans la liste d'étude environnementale obligatoire, ou si un examen par une commission ou une médiation doit être effectué, l'autorité fédérale qui a une ou plusieurs décisions à prendre à l'égard du projet ne peut prendre la décision qui en permet la mise en œuvre en tout ou en partie avant que l'autorité responsable elle-même n'ait pris sa décision aux termes de l'alinéa 34(1)a).

Moment de l'évaluation

Effet suspensif

Pluralité d'autorités responsables

Différend

Suspension de la prise de décision

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

PROCESSUS D'ÉVALUATION
ENVIRONNEMENTALE*General**Dispositions générales*Environmental
assessment
process**10.** The environmental assessment process includes, where applicable,**10.** Le processus d'évaluation environnementale d'un projet comporte, selon le cas :Processus
d'évaluation
environnementale

(a) a screening or mandatory study and the preparation of a screening report or a mandatory study report;

a) un examen préalable ou une étude environnementale obligatoire et l'établissement d'un rapport d'examen préalable ou d'un rapport d'étude environnementale obligatoire;

(b) a mediation or assessment by a review panel as provided in section 25 and the preparation of a report; and

b) une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 25 et l'établissement d'un rapport;

(c) the design and implementation of a follow-up program.

c) l'élaboration et l'application d'un programme de suivi.

Factors to be
considered**11.** (1) Every screening or mandatory study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:**11.** (1) L'examen préalable, l'étude environnementale obligatoire, la médiation ou l'examen par une commission d'un projet portent notamment sur les éléments suivants :Éléments à
examiner

(a) the environmental effects of the project, including the environmental effects of malfunctions or accidents that may occur in connection with the project and any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other projects that have been or will be carried out;

a) les effets environnementaux du projet, y compris ceux causés par les accidents ou défaillances pouvant en résulter, et les effets cumulatifs que sa réalisation, combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets, est susceptible de causer à l'environnement;

(b) the significance or, in the case of projects referred to in section 43, 44 or 45, the seriousness of those effects;

b) l'importance ou, pour l'application des articles 43, 44 et 45, la gravité des effets environnementaux;

(c) comments concerning those effects received from the public in accordance with this Act and the regulations; and

c) les observations du public à cet égard, envoyées conformément à la présente loi et aux règlements;

(d) measures that are technically and economically feasible and that would mitigate any significant or, in the case of projects referred to in section 43, 44 or 45, any serious adverse environmental effects of the project.

d) les mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, des effets environnementaux négatifs importants du projet ou, pour l'application des articles 43, 44 et 45, ses effets environnementaux négatifs graves.

Additional
factors

(2) In addition to the factors set out in subsection (1), every mandatory study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:

(2) L'étude environnementale obligatoire d'un projet et l'évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission portent également sur les éléments suivants :

Éléments
supplémentaires

(a) the purpose of the project;

a) les raisons d'être du projet;

(b) alternative means of carrying out the project that are technically and economi-

b) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs effets environnementaux;

45

cally feasible and the environmental effects of any such alternative means;

(c) the need for, and the requirements of, any follow-up program in respect of the project;

(d) the short-term or long-term capacity for regeneration of renewable resources that are likely to be significantly or, in the case of projects referred to in section 43, 44 or 45, seriously affected by the project; 10 and

(e) any other matter that the responsible authority, or the Minister at the request of the responsible authority, may require.

c) la nécessité d'un programme de suivi du projet, ainsi que ses modalités;

d) la capacité de régénération, à court et à long terme, des ressources renouvelables 5 qui risquent d'être touchées de façon importante ou, pour l'application des articles 43, 44 et 45, de façon grave par le projet;

e) tout autre élément que détermine l'autorité responsable ou, sur demande de cel- 10 le-ci, le ministre.

Determination of factors

(3) For greater certainty, the scope of the 15 factors to be taken into consideration pursuant to paragraphs (1)(a), (b) and (d) and (2)(b), (c) and (d) shall be determined

(a) by the responsible authority; or

(b) where a project is referred to media- 20 tion or a review panel, by the Minister, after consulting the responsible authority, when fixing the terms of reference of the mediation or review panel.

(3) Il est entendu que l'évaluation de la portée des éléments visés aux alinéas (1)a), b) et d) et (2)b), c) et d) incombe :

a) à l'autorité responsable; 15

b) au ministre, après consultation de l'autorité responsable, lors de la détermination du mandat du médiateur ou de la commission d'examen.

Obligations

Factors not included

(4) An environmental assessment of a 25 project is not required to include a consideration of the environmental effects that could result from carrying out the project during a national emergency for which special temporary measures have been taken under the 30 *Emergencies Act*.

(4) L'évaluation environnementale d'un 20 projet n'a pas à porter sur les effets environnementaux que sa réalisation peut entraîner lors de situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures* 25 *d'urgence*.

Situations de crise nationale

Delegation

12. (1) A responsible authority may delegate any part of the screening or mandatory study of a project, including the preparation of the screening report or mandatory study 35 report, but shall not delegate the duty to take a course of action pursuant to subsection 16(1) or 34(1).

12. (1) L'autorité responsable d'un projet peut déléguer l'exécution de l'examen préalable ou de l'étude environnementale obliga- 30 toire ainsi que l'établissement des rapports correspondants, à l'exclusion de toute prise de décision aux termes du paragraphe 16(1) ou 34(1).

Délégation

Idem

(2) For greater certainty, a responsible authority shall not take a course of action 40 pursuant to subsection 16(1) or 34(1) unless it is satisfied that any duty or function delegated pursuant to subsection (1) has been carried out in accordance with this Act and the regulations.

(2) Il est entendu que l'autorité responsa- 40 ble qui a délégué l'exécution de l'examen ou de l'étude ainsi que l'établissement des rapports en vertu du paragraphe (1) ne peut prendre une décision aux termes du paragraphe 16(1) ou 34(1) que si elle est convaincue 45 que les attributions déléguées ont été exercées conformément à la présente loi et à ses règlements

Précision

Screening

Examen préalable

Screening	<p>13. (1) Where a responsible authority is of the opinion that a project is not described in the mandatory study list or any exclusion list, the responsible authority shall ensure that</p> <p>(a) a screening of the project is conducted; and</p> <p>(b) a screening report is prepared.</p>	<p>13. (1) Dans le cas où, selon elle, le projet n'est pas visé dans la liste d'étude environnementale obligatoire ou dans les listes d'exclusion, l'autorité responsable veille :</p> <p>5 a) à ce qu'en soit effectué l'examen préalable;</p> <p>b) à ce que soit établi un rapport d'examen préalable.</p>	Examen préalable
Source of information	<p>(2) Any available information may be used in conducting the screening of a project, but where a responsible authority is of the opinion that the information available is not adequate to enable it to take a course of action pursuant to subsection 16(1), it shall ensure that any studies and information that it considers necessary for that purpose are undertaken or collected.</p>	<p>(2) Dans le cadre de l'examen préalable qu'elle effectue, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles; toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision en vertu du paragraphe 16(1), elle fait procéder aux études qu'elle estime nécessaires à leur obtention.</p>	Information
Declaration of class screening report	<p>14. (1) Where the Agency receives a screening report from a responsible authority and the Agency is of the opinion that the report could be used as a model in conducting screenings of other projects within the same class, the Agency may, on the request of the responsible authority, declare the report to be a class screening report.</p>	<p>14. (1) Sur demande de l'autorité responsable, l'Agence, si elle estime qu'un rapport d'examen préalable peut servir de modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie, peut faire une déclaration à cet effet.</p>	Déclaration
Publication	<p>(2) Any declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and the screening report to which it relates shall be made available to the public at the registry maintained by the Agency.</p>	<p>(2) La déclaration est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> et le rapport est accessible au public et consigné au registre tenu par l'Agence.</p>	Publication
Use of class screening report	<p>(3) Where in the opinion of a responsible authority a project or part of a project is within a class in respect of which a class screening report has been declared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 13.</p>	<p>(3) Si elle estime que tout ou partie d'un projet fait partie d'une catégorie de projets pour laquelle une déclaration a été faite aux termes du paragraphe (1), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de l'examen préalable et du rapport correspondant dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 13.</p>	Catégorie de projets
Necessary adjustments	<p>(4) Where a responsible authority uses or permits the use of a class screening report, it shall ensure that any adjustments are made that in the opinion of the responsible authority are necessary to take into account local circumstances and any cumulative environmental effects that in the opinion of the</p>	<p>(4) Dans les cas visés au paragraphe (3), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées les adaptations nécessaires à la prise en compte des facteurs locaux et des effets environnementaux cumulatifs qui, selon elle, sont susceptibles de résulter de la réalisation du projet combinée à l'existence</p>	Adaptations

responsible authority are likely to result from the project in combination with other projects that have been or will be carried out.

d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets.

Use of
previously
conducted
screening

15. (1) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which a screening report has been prepared but the project did not proceed or the manner in which it is to be carried out has subsequently changed, or where a proponent seeks the renewal of a licence, permit or approval referred to in paragraph 5(d) in respect of a project for which a screening report has been prepared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 13.

15. (1) Si un promoteur se propose de 5 mettre en œuvre, en tout ou en partie, un projet pour lequel un rapport d'examen préalable a déjà été établi mais qui n'a pas été mis en œuvre ou dont les modalités de mise en œuvre ont été par la suite modifiées ou 10 qui fait l'objet d'une demande de renouvellement d'un permis ou autre type d'autorisation visé à l'alinéa 5d), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de cet examen préalable et du rapport correspondant, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 13. 15

Évaluation
antérieure

Necessary
adjustments

(2) Where a responsible authority uses or permits the use of a screening or screening report pursuant to subsection (1), it shall ensure that any adjustments are made that in its opinion are necessary to take into account any significant changes in the circumstances of the project.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), 20 l'autorité responsable veille à ce que soient apportées les adaptations qu'elle estime nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus 20 depuis.

Adaptations

Decision of
responsible
authority

16. (1) After the completion of a screening report in respect of a project, the responsible authority shall take one of the following courses of action:

(a) where, in the opinion of the responsible authority,

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) any such effects can be mitigated, 35 the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out and shall ensure that any mitigation measures that the responsible authority 40 considers appropriate are implemented;

(b) where, in the opinion of the responsible authority,

(i) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that 45 may not be mitigable, or

16. (1) Dès l'achèvement du rapport d'examen préalable, l'autorité responsable prend l'une des décisions suivantes :

a) si elle estime que la réalisation du 25 projet n'est pas susceptible d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants ou qu'ils peuvent être atténués, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre du projet et veiller à l'appli- 30 cation des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées;

b) si elle estime que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui 35 ne peuvent être atténués ou que les préoccupations du public à l'égard des effets environnementaux le justifient, s'adresser au ministre pour une médiation ou un examen par une commission prévu à l'arti- 40 cle 25;

c) si elle estime que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets

Décision de
l'autorité
responsable

(ii) public concerns respecting the environmental effects of the project warrant it,

the responsible authority shall refer the project to the Minister for a referral to mediation or a review panel in accordance with section 25; or

(c) where, in the opinion of the responsible authority, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be mitigated, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part.

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2) For greater certainty, where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(a), it shall exercise any power and perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament in a manner that ensures that any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate in respect of the project are implemented.

Consideration of public concerns

(3) Before taking a course of action in relation to a project pursuant to subsection (1), the responsible authority shall give the public an opportunity to examine and comment on the screening report and any record that has been filed in the public registry established in respect of the project pursuant to section 51 and shall take into consideration any comments that are filed.

environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale et qui pourraient permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a) exerce les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale de façon que les mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées soient mises en application.

Précision

(3) L'autorité responsable donne au public la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et les documents consignés au registre public établi aux termes de l'article 51 et de faire ses observations à leur égard, et les prend en compte avant de prendre une décision relative à un projet en vertu du paragraphe (1).

Observations du public

Mandatory Study

Mandatory study

17. Where a responsible authority is of the opinion that a project is described in the mandatory study list, the responsible authority shall

(a) ensure that a mandatory study is conducted, and a mandatory study report is prepared and submitted to the Agency, in accordance with the regulations; or

(b) refer the project to the Minister for a referral to mediation or a review panel in accordance with section 25.

Étude environnementale obligatoire

17. Dans le cas où, selon elle, le projet est visé dans la liste d'étude environnementale obligatoire, l'autorité responsable a le choix :

a) de veiller à ce que soit effectuée, en conformité avec les règlements, une étude environnementale obligatoire et à ce que soit présenté à l'Agence un rapport d'étude environnementale obligatoire;

b) de s'adresser au ministre afin qu'il fasse effectuer, aux termes de l'article 25, 30 une médiation ou un examen par une commission.

Étude environnementale obligatoire

Use of
previously
conducted
mandatory
study

18. (1) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which a mandatory study report has been prepared but the project did not proceed or the manner in which it is to be carried out has subsequently changed, or where a proponent seeks the renewal of a licence, permit or approval referred to in paragraph 5(d) in respect of a project for which a mandatory study report has been prepared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the mandatory study on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 17. 15

Necessary
adjustments

(2) Where a responsible authority uses or permits the use of a mandatory study or a mandatory study report pursuant to subsection (1), it shall ensure that any adjustments are made that in its opinion are necessary to take into account any significant changes in the circumstances of the project. 20

Public notice

19. (1) After receiving a mandatory study report in respect of a project, the Agency shall, in any manner it considers appropriate, publish a notice setting out the following information:

- (a) the date on which the mandatory study report will be available to the public;
- (b) the place at which copies of the report may be obtained; and
- (c) the deadline and address for filing comments on the conclusions and recommendations of the report.

Public concerns

(2) Prior to the deadline set out in the notice published by the Agency, any person may file comments with the Agency relating to the conclusions and recommendations of the mandatory study report. 35

Decision of
Minister

20. After taking into consideration the mandatory study report and any comments filed pursuant to subsection 19(2), the Minister shall

- (a) refer the project to mediation or a review panel in accordance with section 25 where, in the opinion of the Minister,
- (i) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that may not be mitigated, or

18. (1) Si un promoteur se propose de mettre en œuvre, en tout ou en partie, un projet pour lequel un rapport d'étude environnementale obligatoire a déjà été établi mais qui n'a pas été mis en œuvre ou dont les modalités de mise en œuvre ont été par la suite modifiées ou qui fait l'objet d'une demande de renouvellement d'un permis ou autre type d'autorisation visé à l'alinéa 5d), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de cette étude environnementale obligatoire et du rapport correspondant, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 17. 5 10

Évaluation
antérieure

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées les adaptations qu'elle estime nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenus depuis. 15 20 Adaptations

19. (1) Quand elle reçoit un rapport d'étude environnementale obligatoire, l'Agence donne avis, de la façon qu'elle estime indiquée, des éléments suivants :

- a) la date à laquelle le rapport d'étude environnementale obligatoire sera accessible au public;
- b) le lieu d'obtention d'exemplaires du rapport;
- c) l'adresse et la date limite pour la réception par celle-ci d'observations sur les conclusions et recommandations du rapport. 25 30

Avis public

(2) Toute personne peut, dans le délai indiqué dans l'avis publié par l'Agence, lui présenter ses observations relativement aux conclusions ou recommandations issues de l'étude environnementale obligatoire. 35

Observations du
public

20. Après avoir pris en compte le rapport d'étude environnementale obligatoire et les observations qui ont été présentées en vertu du paragraphe 19(2), le ministre :

- a) fait procéder à une médiation ou à un examen par une commission conformément à l'article 25, s'il estime que le projet est susceptible d'avoir des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués ou que les préoccupa-

Décision du
ministre

(ii) public concerns respecting the environmental effects of the project warrant it; or

(b) refer the project back to the responsible authority for action to be taken under paragraph 34(1)(a) where, in the opinion of the Minister,

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) any such effects can be mitigated.

Discretionary Powers

Referral to
Minister

21. Where at any time a responsible authority is of the opinion that

(a) a project is likely to cause significant adverse environmental effects that may not be mitigable, or

(b) public concerns respecting the environmental effects of the project warrant it, the responsible authority may refer the project to the Minister for a referral to mediation or a review panel in accordance with section 25.

Termination by
responsible
authority

22. Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project that has not been referred to mediation or a review panel, it may terminate the environmental assessment of the project.

Termination by
Minister

23. Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 5 in relation to a project that has been referred to mediation or a review panel, the Minister may terminate the environmental assessment of the project.

Referral by
Minister

24. Where at any time the Minister is of the opinion that

(a) a project is likely to cause significant adverse environmental effects that may not be mitigable, or

(b) public concerns respecting the environmental effects of the project warrant it, the Minister may, after consulting the responsible authority or, where there is no responsible authority in relation to the

tions du public à l'égard des effets environnementaux du projet le justifient;

b) renvoie le projet à l'autorité responsable pour une décision aux termes de l'alinéa 34(1)a) s'il estime que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou qu'ils peuvent être atténués.

Pouvoirs d'appréciation

21. À tout moment, si elle estime que le projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués ou que les préoccupations du public à l'égard des effets environnementaux du projet justifient une médiation ou un examen par une commission, l'autorité responsable peut s'adresser au ministre afin d'y faire procéder conformément à l'article 25.

Examen par
une commission

22. L'autorité responsable peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui n'a pas fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si elle décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 5 qu'elle possède à l'égard du projet.

Arrêt d'une
évaluation
environnementale

23. Le ministre peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si l'autorité responsable décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 5 qu'elle possède à l'égard du projet.

Pouvoir du
ministre

24. À tout moment, le ministre, après consultation de l'autorité responsable ou, à défaut, de toute autorité fédérale appropriée, s'il estime qu'un projet assujéti à la présente loi est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués ou que les préoccupations du public à l'égard des effets environnementaux du projet le justifient, peut faire procéder à une médiation ou à un examen

Idem

project, the appropriate federal authority, refer the project to mediation or a review panel in accordance with section 25.

Mediation and Panel Reviews

Decision of
Minister

25. Where a project is to be referred to mediation or a review panel under this Act, the Minister shall, within a prescribed period, refer the project

(a) to mediation, if the Minister is satisfied that

(i) the parties who are directly affected by or have a direct interest in the project have been identified and are willing to participate in the mediation through representatives, and

(ii) the mediation is likely to produce a result that is satisfactory to all of the parties; or

(b) to a review panel, in any other case.

Appointment of
mediator

26. Where a project is referred to mediation, the Minister shall, in consultation with the responsible authority,

(a) appoint as mediator any person who, in the opinion of the Minister, possesses the required knowledge or experience; and

(b) fix the terms of reference of the mediation.

Minister's
determination

27. In the case of a dispute respecting the participation of parties in a mediation, the Minister may, on the request of the mediator, determine those parties who are directly affected by or have a direct interest in the project, and for the purposes of this Act any such determination is binding.

Mediation

28. (1) A mediator shall not proceed with a mediation unless the mediator is satisfied that all of the information required for a mediation is available to all of the participants.

Idem

(2) A mediator shall, in accordance with the regulations and the terms of reference of the mediation,

(a) help the participants to reach a consensus on

par une commission conformément à l'article 25.

Médiation ou examen par une commission

Décision du
ministre

25. Dans le cas où un projet doit faire l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission en vertu de la présente loi, le ministre, dans le délai réglementaire :

a) fait effectuer une médiation pour le projet s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties directement touchées par le projet ou qui y ont un intérêt direct ont été identifiées et acceptent de participer à la médiation par l'intermédiaire de représentants,

(ii) la médiation produira vraisemblablement des résultats satisfaisants pour toutes les parties;

b) dans tout autre cas, fait effectuer un examen par une commission.

Nomination du
médiateur

26. S'il fait effectuer une médiation, le ministre, après consultation de l'autorité responsable, nomme médiateur une personne qu'il estime posséder les connaissances ou l'expérience voulues, et fixe son mandat.

27. En cas de différend, le ministre peut déterminer, à la demande du médiateur, quelles sont les parties directement touchées par le projet ou qui y ont un intérêt direct; pour l'application de la présente loi, cette décision s'impose à tous.

Médiation

28. (1) Le médiateur ne peut procéder à la médiation à moins d'être convaincu que tous les participants ont eu accès à tous les renseignements nécessaires à la médiation.

Idem

(2) Le médiateur, conformément à son mandat et aux règlements, a pour mission :

a) d'aider les participants à s'entendre sur les effets environnementaux que le projet est susceptible d'entraîner, ainsi que sur les mesures d'atténuation des effets environ-

- (i) the environmental effects that are likely to result from the project,
- (ii) any measures that would mitigate any significant adverse environmental effects, and
- (iii) an appropriate follow-up program;
- (b) prepare a report setting out the conclusions and recommendations of the participants; and
- (c) submit the report to the Minister and the responsible authority.

- nementaux négatifs importants et le programme de suivi indiqué;
- b) d'établir un rapport assorti des conclusions et recommandations des participants;
- c) de présenter ce rapport au ministre et à l'autorité responsable.

Subsequent
reference to
review panel

29. Where at any time after a project has been referred to mediation the Minister is of the opinion that the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all of the parties, the Minister may terminate the mediation and refer the project to a review panel.

29. À tout moment après avoir demandé une médiation, s'il estime que celle-ci a peu de chances de produire des résultats satisfaisants pour les parties, le ministre peut y mettre fin et faire effectuer un examen par une commission.

Examen par
une commission

Appointment of
review panel

30. Where a project is referred to a review panel, the Minister shall, in consultation with the responsible authority,

- (a) appoint as members of the panel, including the chairperson thereof, persons who, in the opinion of the Minister, possess the required knowledge or experience; and
- (b) fix the terms of reference of the panel.

30. Le ministre, en consultation avec l'autorité responsable, nomme les membres, y compris le président, de la commission d'évaluation environnementale et fixe le mandat de celle-ci. À cette fin, le ministre choisit des personnes qu'il estime posséder les connaissances ou l'expérience voulues.

Commission

Assessment by
review panel

31. A review panel shall, in accordance with the regulations and its terms of reference,

- (a) ensure that the information required for an assessment by a review panel is obtained and made available to the public;
- (b) hold hearings in a manner that offers the public an opportunity to participate in the assessment;
- (c) prepare a report setting out
 - (i) the conclusions and recommendations of the panel relating to the environmental effects of the project and any mitigation measures or follow-up program, and
 - (ii) a summary of any comments received from the public; and
- (d) submit the report to the Minister and the responsible authority.

31. La commission, conformément à son mandat et aux règlements :

- a) veille à l'obtention des renseignements nécessaires à l'évaluation environnementale d'un projet et veille à ce que le public y ait accès;
- b) tient des audiences de façon à donner au public la possibilité de participer à l'évaluation environnementale du projet;
- c) établit un rapport assorti de ses conclusions et recommandations relativement aux effets environnementaux du projet, aux mesures d'atténuation et au programme de suivi, et énonçant, sous la forme d'un résumé, les observations reçues du public;
- d) présente son rapport au ministre et à l'autorité responsable.

Commission
d'évaluation
environnementale

Hearing of
witnesses

32. (1) A review panel has the power of summoning any person to appear as a witness before the panel and of ordering the witness to

- (a) give evidence, orally or in writing; and
(b) produce such documents and things as the panel considers necessary for conducting its assessment of the project.

Enforcement
powers

(2) A review panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and other things as is vested in a court of record.

Hearings to be
public

(3) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness by the disclosure of the evidence, documents or other things that the witness is ordered to give or produce pursuant to subsection (1).

Non-disclosure

(4) Where a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, documents or other things would cause specific, direct and substantial harm to a witness, the evidence, documents or things are privileged and shall not, without the authorization of the witness, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, documents or other things pursuant to this Act.

Enforcement of
summonses and
orders

(5) Any summons issued or order made by a review panel pursuant to subsection (1) may, for the purposes of enforcement, be made a summons or order of the Federal Court by following the usual practice and procedure.

Public notice

33. On receiving a report submitted by a mediator or a review panel, the Minister shall make the report available to the public in any manner the Minister considers appropriate and shall advise the public that the report is available.

Decision of
responsible
authority

34. (1) Following the submission of a report by a mediator or a review panel or the referral of a project back to the responsible

32. (1) La commission a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner de :

- a) déposer oralement ou par écrit;
b) produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen dont elle est chargée.

Audition de
témoins

(2) La commission a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des pièces, les pouvoirs d'une cour d'archives.

Pouvoirs de
contrainte

(3) Les audiences de la commission sont publiques sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou objets qu'il est tenu de présenter au titre du présent article lui causerait directement un préjudice réel et sérieux.

Audiences
publiques

(4) Si la commission conclut que la communication d'éléments de preuve, documents ou d'objets causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin, ces éléments de preuve, documents ou objets sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation du témoin.

Non-communi-
cation

(5) Aux fins de leur exécution, les assignations faites et ordonnances rendues aux termes du paragraphe (1) peuvent, selon la procédure habituelle, être assimilées aux assignations ou ordonnances de la Cour fédérale.

Exécution des
assignations et
ordonnances

33. Sur réception du rapport du médiateur ou de la commission d'évaluation environnementale, le ministre en donne avis public et le rend accessible au public de la manière qu'il estime indiquée.

Publication

Décision de l'autorité responsable

34. (1) L'autorité responsable, dès la présentation du rapport du médiateur ou de la commission ou si le ministre, à la suite d'une

Autorité
responsable

Décision of Responsible Authority

authority pursuant to paragraph 20(b), the responsible authority shall take one of the following courses of action in relation to the project:

(a) where in the opinion of the responsible authority

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) any such effects can be mitigated or justified in the circumstances,

the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part and shall ensure that any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate are implemented; or

(b) where, in the opinion of the responsible authority, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be mitigated and cannot be justified in the circumstances, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament that would permit the project to be carried out in whole or in part.

Responsible authority to ensure implementation of mitigation measures

(2) For greater certainty, where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(a), it shall exercise any power and perform any duty or function conferred on it by or under any Act of Parliament in a manner that ensures that any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate in respect of the project are implemented.

Follow-up Program

Design and implementation

35. (1) Where a responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph 34(1)(a), it shall, in accordance with the regulations, design any follow-up program that it considers appropriate for the project and arrange for the implementation of that program.

Public notice

(2) A responsible authority referred to in subsection (1) shall, in accordance with the regulations, advise the public of

étude environnementale obligatoire, lui demande de prendre une décision aux termes de l'alinéa 20b), prend l'une des décisions suivantes :

a) si elle estime que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, qu'ils peuvent être atténués ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie et veiller à l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées;

b) si elle estime que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être atténués et ne sont pas justifiables dans les circonstances, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale et qui pourraient permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui prend une décision visée à l'alinéa (1)a) exerce les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale de façon que les mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées soient mises en application.

Précision

Programme de suivi

Suivi

35. (1) L'autorité responsable qui décide de la mise en œuvre conformément à l'alinéa 34(1)a) élabore, conformément aux règlements, tout programme de suivi qu'elle estime indiqué et veille à son application.

Renseignements

(2) L'autorité responsable visée au paragraphe (1) porte à la connaissance du public,

- (a) its course of action in relation to the project;
- (b) any mitigation measures to be implemented with respect to the adverse environmental effects of the project; 5
- (c) the extent to which the recommendations set out in any report submitted by a mediator or a review panel have been adopted; and
- (d) any follow-up program designed for 10 the project pursuant to subsection (1).
- conformément aux règlements, les renseignements suivants :
- a) sa décision relativement au projet;
- b) les mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs, s'il y a lieu; 5
- c) si une médiation ou un examen par une commission a eu lieu, la suite qu'elle entend donner aux recommandations issues des rapports de médiation ou d'examen par une commission; 10
- d) le programme de suivi élaboré en application du paragraphe (1).

Certificate

Certificate

36. A certificate that states that an environmental assessment of a project has been completed, and that is signed by a responsible authority that exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(c) in relation to the project is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter stated. 15

Certificat

Certificat d'évaluation environnementale

36. Le certificat signé par l'autorité responsable qui exerce une attribution visée à l'alinéa 5c) et où il est déclaré qu'une évaluation environnementale a été effectuée fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu. 15

Joint Review Panels

Definition of "jurisdiction"

37. (1) For the purposes of this section 20 and sections 38 and 39, "jurisdiction" includes

(a) a federal authority;

(b) the government of a province;

(c) any other agency or body established 25 pursuant to an Act of Parliament or the legislature of a province and having powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project; 30

(d) any body established pursuant to a comprehensive land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and having powers, duties or functions in relation to an assessment of 35 the environmental effects of a project;

(e) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government; and

(f) an international organization of states 40 or any institution of such an organization.

Examen conjoint

Définition d'«instance»

37. (1) Pour l'application du présent article et des articles 38 et 39, «instance» s'entend notamment : 20

a) d'une autorité fédérale;

b) du gouvernement d'une province;

c) de tout autre organisme établi sous le régime d'une loi provinciale ou fédérale ayant des attributions relatives à l'évaluation 25 des effets environnementaux d'un projet;

d) de tout organisme, constitué aux termes d'un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi 30 constitutionnelle de 1982*, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

e) du gouvernement d'un État étranger, d'une subdivision politique d'un État 35 étranger ou de l'un de leurs organismes;

f) d'une organisation internationale d'États ou de l'un de ses organismes.

Review panels established jointly with another jurisdiction

(2) Subject to section 38, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction 40

(2) Sous réserve de l'article 38, dans le cas où il estime qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une

Examen conjoint

referred to in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister may establish a review panel jointly with that jurisdiction.

Idem

(3) Subject to section 38, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (1)(e) or (f) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister and the Secretary of State for External Affairs may establish a review panel jointly with that jurisdiction.

Conditions

38. The Minister shall not establish a review panel jointly with a jurisdiction referred to in subsection 37(1) unless the Minister is satisfied that

- (a) the Minister may appoint or approve the appointment of the chairperson or a co-chairperson and one or more other members of the panel;
- (b) the Minister may fix or approve the terms of reference for the panel;
- (c) the public will be given an opportunity to participate in the assessment conducted by the panel;
- (d) on completion of the assessment, the report of the panel will be submitted to the Minister; and
- (e) the panel's report will be published.

Deemed substitution

39. Where the Minister establishes a review panel jointly with a jurisdiction referred to in subsection 37(1), the assessment conducted by that panel shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations respecting assessments by a review panel.

Public Hearing by a Federal Authority

Substitute for review panel

40. (1) Where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of projects that is followed by a federal authority under an Act of Parliament other than this Act or by a body referred to

instance visée à l'un des alinéas (1)a), b), c) ou d) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre peut organiser un examen conjointement avec l'instance visée.

Idem

(3) Sous réserve de l'article 38, dans le cas où ils estiment qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'alinéa (1)e) ou f) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent organiser un examen conjointement avec l'instance visée.

Conditions de l'examen conjoint

38. Le ministre ne participe à l'organisation d'un examen conjoint avec une instance visée au paragraphe 37(1) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) il peut nommer le président ou le coprésident et un ou plusieurs membres de la commission, ou approuver leur nomination;
- b) il peut fixer ou approuver le mandat de la commission;
- c) le public aura la possibilité de participer à l'examen;
- d) dès l'achèvement de l'examen, la commission lui présentera un rapport;
- e) le rapport sera publié.

Examen réputé conforme

39. Dans le cas où le ministre organise un examen conjointement avec une instance visée au paragraphe 37(1), l'examen est réputé satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

Audience publique par une autorité fédérale

Substitution

40. (1) Dans le cas où la présente loi lui permet de demander un examen par une commission ou l'y oblige, et s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une autorité fédérale sous le régime d'une autre loi fédérale ou par un organisme visé à l'alinéa 37(1)d) serait indi-

in paragraph 37(1)(d) would be an appropriate substitute, the Minister may approve the substitution of that process for an environmental assessment by a review panel under this Act.

5

qué dans les circonstances, le ministre peut autoriser la substitution.

Manner of approval

(2) An approval of the Minister pursuant to subsection (1) shall be in writing and may be given in respect of a project or a class of projects.

(2) L'autorisation du ministre est donnée par écrit et peut viser un projet ou une catégorie de projets.

Modalités

5

Conditions

41. The Minister shall not approve a substitution pursuant to subsection 40(1) unless the Minister is satisfied that

(a) the process to be substituted will include a consideration of the factors referred to in section 11;

15

(b) the public will be given an opportunity to participate in the assessment;

(c) at the end of the assessment, a report will be submitted to the Minister; and

(d) the report will be published.

20

41. Le ministre ne peut autoriser la substitution que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'évaluation à effectuer portera entre autres sur les éléments visés à l'article 11;

10

b) le public aura la possibilité de participer au processus d'évaluation;

c) dès l'achèvement de l'évaluation, un rapport lui sera présenté;

d) le rapport sera publié.

15

Deemed substitution

42. Where the Minister approves a substitution of a process pursuant to subsection 40(1), an assessment that is conducted in accordance with that process shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations in respect of assessments by a review panel.

42. L'évaluation autorisée en application du paragraphe 40(1) est réputée satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

20

Évaluation réputée conforme

TRANS-BORDER AND RELATED ENVIRONMENTAL EFFECTS

EFFETS HORS FRONTIÈRES ET EFFETS ENVIRONNEMENTAUX CONNEXES

Interprovincial environmental effects

43. (1) Where a project for which an environmental assessment is not required under section 5 is to be carried out in a province and the Minister is of the opinion that the project is likely to cause serious adverse environmental effects in another province, the Minister may establish a review panel to conduct an assessment of the interprovincial environmental effects of the project.

30

43. (1) Le ministre peut ordonner l'examen par une commission des effets environnementaux d'un projet non visé à l'article 5 s'il estime que le projet doit être mis en œuvre dans une province et est susceptible de causer des effets environnementaux négatifs graves dans une autre province.

25

Effets interprovinciaux

Absence of agreement

(2) The Minister shall not establish a review panel pursuant to subsection (1) where the Minister and the governments of all interested provinces have agreed on another manner of conducting an assessment of the interprovincial environmental effects of the project.

40

(2) Le ministre ne peut ordonner l'examen par une commission en vertu du paragraphe (1) que si lui-même et les gouvernements des provinces concernées ne peuvent s'entendre sur des modalités de rechange de l'évaluation des effets environnementaux interprovinciaux du projet.

30

Entente interprovinciale

Initiative for establishing review panel

(3) A review panel may be established pursuant to subsection (1) on the Minister's

45

(3) Le ministre peut ordonner l'examen par une commission de sa propre initiative ou

35

Initiative

	own initiative or at the request of the government of any interested province.	à la demande du gouvernement d'une province concernée.	
Notice	(4) At least ten days before establishing a review panel pursuant to subsection (1), the Minister shall give notice of the intention to establish a panel to the proponent of the project and to the governments of all interested provinces.	(4) Avant d'ordonner l'examen par une commission, le ministre donne un préavis d'au moins dix jours au promoteur du projet et à tous les gouvernements des provinces concernées.	Avis
Meaning of "interested province"	(5) For the purposes of this section and subsection 45(3), "interested province" means (a) a province in which the project is to be carried out; or (b) a province that claims that serious adverse environmental effects are likely to occur in that province as a result of the project.	(5) Pour l'application du présent article et du paragraphe 45(3), «province concernée» s'entend de la province où est mis en œuvre le projet et de celle qui prétend que le projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves sur son territoire.	Définition de «province concernée»
International environmental effects	44. (1) Where a project for which an environmental assessment is not required under section 5 is to be carried out in Canada or on federal lands and the Minister is of the opinion that the project is likely to cause serious adverse environmental effects outside Canada and those federal lands, the Minister and the Secretary of State for External Affairs may establish a review panel to conduct an assessment of the international environmental effects of the project.	44. (1) Le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent ordonner l'examen par une commission des effets environnementaux internationaux d'un projet non visé à l'article 5 si le projet, à la fois : a) doit être mis en œuvre au Canada ou sur le territoire domanial; b) est susceptible, de l'avis du ministre, d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves à l'étranger ou hors du territoire domanial.	Effets internationaux
Notice	(2) At least ten days before establishing a review panel pursuant to subsection (1), the Minister shall give notice of the intention to establish a panel to (a) the proponent of the project; (b) the government of any province in which the project is to be carried out or that is adjacent to federal lands on which the project is to be carried out; and (c) the government of any foreign state in which, in the opinion of the Minister, serious adverse environmental effects are likely to occur as a result of the project.	(2) Avant d'ordonner l'examen par une commission, le ministre donne un préavis d'au moins dix jours : a) au promoteur du projet; b) au gouvernement de la province où est mis en œuvre le projet ou dont le territoire est contigu au territoire domanial sur lequel le projet est mis en œuvre; c) au gouvernement de l'État étranger à l'égard duquel, selon le ministre, le projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves sur son territoire.	Avis
Environmental effects on federal and other lands	45. (1) Where a project for which an environmental assessment is not required under section 5 is to be carried out in Canada and the Minister is of the opinion that the project is likely to cause serious adverse environmental effects on federal lands or on lands in	45. (1) Le ministre peut ordonner l'examen par une commission des effets environnementaux d'un projet non visé à l'article 5 si le projet doit être mis en œuvre au Canada et, à son avis, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves sur	Territoire domanial et autre

respect of which Indians have interests, the Minister may establish a review panel to conduct an assessment of the environmental effects of the project on those lands.

le territoire domanial et sur les terres sur lesquelles les Indiens ont des droits.

Environmental
effects
originating on
federal and
other lands

(2) Where a project for which an environmental assessment is not required under section 5 is to be carried out on lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and is subject to the *Indian Act*, on settlement lands described in a comprehensive land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* or on lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and is mentioned in a prescribed schedule, and the Minister is of the opinion that the project is likely to cause serious adverse environmental effects outside those lands, the Minister may establish a review panel to conduct an assessment of the environmental effects of the project outside those lands.

(2) S'il est d'avis qu'un projet non visé à l'article 5 qui doit être mis en œuvre sur des terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens*, sur des terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* ou sur des terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens mentionnée à l'annexe établie par règlement est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves à l'extérieur de ces terres, le ministre peut ordonner l'examen par une commission de ces effets.

Effets sur les
terres d'une
réserve et
autres

Notice

(3) At least ten days before a review panel is established pursuant to subsection (1) or (2), the Minister shall give notice of the intention to establish a panel to the proponent of the project and to the governments of all interested provinces and

(3) Avant d'ordonner l'examen par une commission en vertu des paragraphes (1) et (2), le ministre donne un préavis d'au moins dix jours au promoteur du projet et aux gouvernements des provinces concernées, ainsi qu'aux organismes suivants :

Avis

(a) in the case of a project that is to be carried out on, or in the opinion of the Minister is likely to cause serious adverse environmental effects on, lands in a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and is subject to the *Indian Act*, to the band council established under that Act for that reserve;

a) dans le cas d'un projet qui doit être mis en œuvre sur des terres d'une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens* ou qui, de l'avis du ministre, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves, au conseil de bande constitué sous le régime de cette loi pour cette réserve;

(b) in the case of a project that is to be carried out on, or in the opinion of the Minister is likely to cause serious adverse environmental effects on, settlement lands described in a comprehensive land claims agreement referred to in subsection (2), to the party to the agreement representing the Indians or that party's successor; and

b) dans le cas d'un projet qui doit être mis en œuvre sur des terres visées dans un accord de revendications territoriales visé au paragraphe (2) ou qui, de l'avis du ministre, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves, à la partie à l'accord qui représente les Indiens;

(c) in the case of a project that is to be carried out on, or in the opinion of the Minister is likely to have serious adverse environmental effects on, lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates

c) dans le cas d'un projet qui doit être mis en œuvre sur des terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens visée

to the self-government of Indians referred to in subsection (2), to the governing body established by that legislation.

au paragraphe (2) ou qui, de l'avis du ministre, est susceptible d'y entraîner des effets environnementaux négatifs graves, à l'organisme dirigeant constitué par cette loi.

5

Meaning of
"lands in
respect of
which Indians
have interests"

(4) For the purposes of this section, "lands in respect of which Indians have interests" means

(a) land areas that are subject to a comprehensive land claim accepted by the Government of Canada for negotiation under its comprehensive land claims policy 10 and that

(i) in the case of land areas situated in the Yukon Territory or the Northwest Territories, have been withdrawn from disposal under the *Territorial Lands Act* for the purposes of land claim settlement, or

(ii) in the case of land areas situated in a province, have been agreed on for selection by the Government of Canada 20 and the government of the province;

(b) land areas that belong to Her Majesty or in respect of which Her Majesty has the right to dispose and that have been identified and agreed on by Her Majesty and an 25 Indian band for transfer to settle claims based on

(i) an outstanding lawful obligation of Her Majesty towards an Indian band pursuant to the specific claims policy of 30 the Government of Canada, or

(ii) treaty land entitlement;

(c) settlement lands described in a comprehensive land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act*, 35 1982; and

(d) lands that have been set aside for the use and benefit of Indians pursuant to legislation that relates to the self-government of Indians and is mentioned in a 40 prescribed schedule.

Reference to
lands, etc.

(5) For the purposes of this section, a reference to any lands, land areas or reserves includes a reference to all waters on and air above those lands, areas or reserves.

(4) Pour l'application du présent article, 5 les terres sur lesquelles les Indiens ont des droits s'entendent :

a) des terres visées par des revendications territoriales globales que le gouvernement 10 fédéral a accepté de négocier dans le cadre de sa politique en matière de revendications territoriales des Indiens et :

(i) dans le cas du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, celles 15 qui ont été soustraites à l'application de la *Loi sur les terres territoriales* pour les fins d'un règlement en matière de revendications territoriales,

(ii) dans le cas des provinces, celles qui 20 ont été choisies par le gouvernement fédéral et celui de la province concernée;

b) des terres qui appartiennent à Sa Majesté ou qu'elle a le droit de céder et qui ont été choisies par elle et une bande 25 indienne pour cession en vue d'un règlement des revendications territoriales fondées :

(i) sur une obligation légale de Sa Majesté envers une bande indienne aux 30 termes de la politique du gouvernement fédéral en matière de revendications particulières,

(ii) sur les droits fonciers découlant d'un traité; 35

c) des terres visées dans un accord de revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

d) des terres mises de côté à l'usage et au profit des Indiens conformément à une loi 40 relative à l'autonomie gouvernementale des Indiens mentionnée à l'annexe établie par règlement.

Terres sur
lesquelles les
Indiens ont des
droits

(5) Pour l'application du présent article, 45 toute mention des terres, territoires ou réserves comprend leurs eaux et leur espace aérien.

Règle
d'application

Rules governing
review panels

46. Sections 30 to 33 and 37 to 39 apply, with such modifications as the circumstances require, to a review panel established pursuant to subsection 43(1), 44(1) or 45(1) or (2).

46. Les articles 30 à 33 et 37 à 39 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la commission d'examen constituée en vertu des paragraphes 43(1), 44(1) 5 ou 45(1) ou (2).

Règles
applicables aux
commissions

5

Ministerial
orders

47. (1) Where the Minister establishes a review panel to conduct an assessment of the environmental effects of a project referred to in subsection 43(1), 44(1) or 45(1) or (2), the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project is carried out in whole or in part until the assessment is completed and the Minister is satisfied that the project is not likely to cause any serious adverse environmental effects referred to in that subsection or that any such effects will be mitigated or are justified in the circumstances. 20

47. (1) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un examen par une commission aux termes des paragraphes 43(1), 44(1) ou 45(1) ou (2), le ministre peut, par arrêté, interdire 10 au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que l'examen soit terminé et qu'il soit convaincu que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs graves visés 15 à ces articles, qu'ils pourront être atténués ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

Suspension du
projet

Idem

(2) Where a review panel established to assess the environmental effects of a project referred to in subsection 43(1), 44(1) or 45(1) or (2) submits a report to the Minister indicating that the project is likely to cause any serious adverse environmental effects referred to in that subsection the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project is carried out in whole or in part until the Minister is satisfied that such effects will be mitigated. 30

(2) Dans le cas où la commission en vient à la conclusion dans son rapport au ministre que la mise en œuvre du projet visé aux 20 paragraphes 43(1), 44(1) ou 45(1) ou (2) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs graves, le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du 25 projet en tout ou en partie jusqu'à ce qu'il soit convaincu que les effets seront atténués.

Idem

Injunction

48. (1) Where, on the application of the Attorney General of Canada, it appears to a court of competent jurisdiction that an order made under section 47 in respect of a project has been, is about to be or is likely to be contravened, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project or any part thereof is carried out until

48. (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréhendée — 30 de l'arrêté pris en application de l'article 47, le tribunal compétent peut, par ordonnance, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte permettant la mise en œuvre du projet en tout ou en partie 35 jusqu'à ce que :

Injonction

(a) with respect to an order made pursuant to subsection 47(1), the assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 43(1), 44(1) or 45(1) or (2) is completed and the Minister

a) dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47(1), l'examen par une commission soit terminé et que le ministre soit convaincu que la réalisation du projet n'est 40 pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs graves visés aux paragraphes 43(1), 44(1) ou 45(1) ou (2),

is satisfied that the project is not likely to cause any serious adverse environmental effects referred to in that subsection or any such effects will be mitigated or are justified in the circumstances; and

(b) with respect to an order made pursuant to subsection 47(2), the Minister is satisfied that the serious adverse environmental effects referred to in that subsection will be mitigated.

Notice

(2) At least forty-eight hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application shall be given to the persons named in the application, unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving such notice would not be in the public interest.

Order in force

49. (1) An order under section 47 comes into force at the time it is made.

Approval of Governor in Council

(2) The order ceases to have effect fourteen days after it is made unless, within that period, it is approved by the Governor in Council.

Exemption from application of Statutory Instruments Act

(3) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* and shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is approved by the Governor in Council.

qu'ils seront atténués ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances;

b) dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47(2), le ministre soit convaincu que les effets environnementaux négatifs graves seront atténués.

5

10

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

49. (1) L'arrêté pris en application de l'article 47 prend effet dès sa prise.

Prise d'effet de l'arrêté

(2) L'arrêté devient inopérant à défaut d'approbation du gouverneur en conseil dans les quatorze jours suivant sa prise.

Approbation du gouverneur en conseil

(3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

ACCORDS SIGNÉS PAR LES AUTORITÉS FÉDÉRALES

Agreements or arrangements with provinces

50. (1) Where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with the government of a province or any institution of such a government under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(b) or (c) in relation to projects

(a) that have not been identified at the time the power is exercised or the duty or function is performed, and

(b) in respect of which the Government of Canada or the federal authority, as the case may be, will have no power to exercise or duty or function to perform when the projects are identified,

50. (1) Le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec le gouvernement d'une province ou avec l'un de ses organismes, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5b) ou c) au titre de projets qui ne sont pas déterminés au moment où les attributions sont exercées et à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou l'autorité fédérale n'aura aucune attribution à exercer lorsqu'ils seront déterminés, prévoient l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification.

Accords avec les provinces

the Government of Canada or the federal authority shall ensure that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects.

International
agreement or
arrangement

(2) Where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, an international organization of states, or any institution of such a government or organization, under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(b) or (c) in relation to projects

(a) that have not been identified at the time the power is exercised or the duty or function is performed, and

(b) in respect of which the Government of Canada or the federal authority, as the case may be, will have no power to exercise or duty or function to perform when the projects are identified,

the Government of Canada or the federal authority shall ensure, in so far as is practicable and subject to any other such agreement to which the Government of Canada or federal authority is a party, that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects.

ACCESS TO INFORMATION

Public registry

51. (1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments, a public registry shall be established and operated in accordance with this Act and the regulations in respect of every project for which an environmental assessment is conducted.

Registry
established

(2) The public registry in respect of a project shall be maintained

(a) by the responsible authority from the commencement of the environmental

(2) Le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec le gouvernement d'un État étranger, une subdivision politique d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou avec l'un de leurs organismes, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5b) ou c) au titre de projets qui ne sont pas déterminés au moment où les attributions sont exercées et à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou l'autorité fédérale n'aura aucune attribution à exercer lorsqu'ils seront déterminés, prévoient, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords internationaux dont le Canada est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification.

Accords
internationaux

ACCÈS À L'INFORMATION

Registre public

51. (1) Est tenu, conformément à la présente loi et aux règlements, un registre public pour chacun des projets pour lesquels une évaluation environnementale est effectuée afin de faciliter l'accès aux documents relatifs à cette évaluation.

Établissement
du registre

(2) Le registre public est tenu :

a) par l'autorité responsable dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé;

assessment until any follow-up program in respect of the project is completed; and

(b) where the project is referred to mediation or a review panel, by the Agency from the appointment of the mediator or the members of the review panel until the report of the mediator or review panel is submitted to the Minister.

b) par l'Agence, dans les cas où une médiation ou un examen par une commission est effectuée, dès la nomination du médiateur ou des membres de la commission jusqu'au moment de la remise du rapport au ministre.

Contents of
registry

(3) Subject to subsection (4), a public registry shall contain all records produced, collected, or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

- (a) any report relating to the assessment;
- (b) any comments filed by the public in relation to the assessment; and
- (c) any records prepared by the responsible authority for the purposes of section 35.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le registre public contient tous les documents produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale d'un projet, notamment :

- a) tout rapport relatif à l'évaluation environnementale du projet;
- b) tout commentaire donné par le public relativement à l'évaluation;
- c) tous les documents que l'autorité responsable a préparés pour l'application de l'article 35.

Contenu du
registre

Categories of
information to
be made
publicly
available

(4) A public registry shall contain a record referred to in subsection (3) if the record falls within one of the following categories:

- (a) records that have otherwise been made available to the public in carrying out the assessment pursuant to this Act and any additional records that have otherwise been made publicly available;
- (b) any record or part of a record that the responsible authority, in the case of a record in its possession, or the Minister, in the case of a record in the Agency's possession, determines would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record was filed with the registry, including any record that would be disclosed in the public interest pursuant to subsection 20(6) of that Act; and
- (c) any record or part of a record, except a record or part containing third party information, if the responsible Minister, in the case of a record in the responsible authority's possession, or the Minister, in the case of a record in the Agency's possession, believes on reasonable grounds that its disclosure would be in the public interest because it is required in order for

(4) Le registre public permet l'accès aux documents visés au paragraphe (3) si ceux-ci appartiennent à l'une des catégories suivantes :

- a) documents qui sont mis à la disposition du public dans le registre conformément à la présente loi ainsi que tout autre document qui a déjà été rendu public;
- b) tout ou partie d'un document qui, de l'avis de l'autorité responsable, dans le cas d'un document en sa possession, ou de l'avis du ministre, dans le cas d'un document en la possession de l'Agence, serait communiqué conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où l'information est versée au registre, y compris tout document qui serait communiqué dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de cette loi;
- c) tout ou partie d'un document, à l'exception d'un document contenant des renseignements relatifs à un tiers, si le ministre responsable, dans le cas d'un document en la possession d'une autorité responsable, ou le ministre, dans le cas d'un document en la possession de l'Agence, a des motifs raisonnables de croire qu'il serait d'intérêt public de le communiquer parce qu'il est

Genre
d'information
disponible

the public to participate effectively in the assessment.

Third party
information

(5) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any determination made under paragraph (4)(b) in respect of third party information, and, for the purpose of section 27 of that Act, any record referred to in paragraph (4)(b) shall be deemed to be a record that the responsible Minister or the Minister intends to disclose and, for the purpose of applying that Act, any reference in that Act to the person who requested access shall be disregarded if no person has requested access to the information.

Protection from
civil proceeding
or prosecution

(6) Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a responsible Minister or the Minister, or against any person acting on behalf of or under the direction of a responsible Minister or the Minister, and no proceedings lie against the Crown or any responsible authority for the disclosure in good faith of any record or any part of a record pursuant to this Act, for any consequences that flow from that disclosure, or for the failure to give any notice required under section 27 or any other provision of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

Meaning of
"third party
information"

(7) For the purposes of this section, "third party information" means

- (a) trade secrets of a third party;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to a government institution by a third party and is treated consistently in a confidential manner by the third party;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, a third party; and
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of a third party.

nécessaire à une participation efficace du public à l'évaluation environnementale.

(5) Les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute détermination faite aux termes de l'alinéa (4)(b) à l'égard de renseignements relatifs à un tiers, et tout document visé à cet alinéa est réputé, pour l'application de l'article 27 de cette loi, constituer un document que le ministre ou le ministre responsable a l'intention de communiquer; pour l'application de cette loi, il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements si nul ne l'a demandée.

Renseignements relatifs à un tiers

(6) Malgré toute autre loi fédérale, le ministre responsable ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne ainsi que les autorités responsables bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus à l'article 27 ou à toute autre disposition de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Immunité

(7) Au présent article, «renseignements relatifs à un tiers» s'entend des renseignements suivants :

- a) secrets industriels de tiers;
- b) renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques fournis à une institution fédérale par un tiers, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par ce tiers;
- c) renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à un tiers ou de nuire à sa compétitivité;
- d) renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par un tiers en vue de contrats ou à d'autres fins.

Définition de «renseignements relatifs à un tiers»

STATISTICAL SUMMARY

Preparation of
statistical
summary

52. (1) During each fiscal year a responsible authority shall maintain a statistical summary of all of the environmental assessments undertaken or directed by it and all courses of action taken, and all decisions made, in relation to the environmental effects of the projects after the assessments were completed.

Idem

(2) The responsible authority shall ensure that the summary for a fiscal year is completed within one month after the end of that fiscal year.

RÉSUMÉS STATISTIQUES

Résumés
statistiques

52. (1) L'autorité responsable prépare pour chaque exercice un résumé statistique de toutes les évaluations environnementales effectuées par elle ou sous son autorité ainsi que de toutes les décisions prises à l'égard des effets environnementaux causés par les projets une fois terminées les évaluations.

5

(2) L'autorité responsable veille à ce que le résumé applicable à un exercice soit prêt au plus tard un mois après la fin de l'exercice.

Idem

10

JUDICIAL REVIEW

Defect in form
or technical
irregularity

53. An application for judicial review in connection with any matter under this Act shall be refused where the sole ground for relief established on the application is a defect in form or a technical irregularity.

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Vice de forme

53. Il n'est admise aucune demande de contrôle judiciaire liée à la présente loi et fondée uniquement sur un vice de forme ou une irrégularité technique.

15

ADMINISTRATION

*Minister's Powers*Powers to
facilitate
environmental
assessments

54. (1) For the purposes of this Act, the Minister may

- (a) issue guidelines and codes of practice respecting the application of this Act and the regulations to assist in conducting assessments of the environmental effects of projects;
- (b) establish research and advisory bodies;
- (c) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 37(1)(a), (b), (c) or (d) respecting assessments of environmental effects;
- (d) enter into agreements or arrangements with provinces for the purposes of coordination, consultation, and exchange of information in relation to the assessment of the environmental effects of projects of common interest;
- (e) recommend the appointment of members to bodies established by federal authorities or to bodies referred to in paragraph 37(1)(d), on a temporary basis, for the purpose of facilitating a substitution pursuant to section 40;

30

ADMINISTRATION

*Pouvoirs du ministre*Évaluation
environnementale

54. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :

- a) donner des lignes directrices et établir des codes de pratique ou de procédure d'application de la présente loi et des règlements en vue d'aider à la tenue des évaluations des effets environnementaux;
- b) constituer des organismes consultatifs et de recherche;
- c) conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 37(1)a), b), c) ou d) en matière d'évaluation des effets environnementaux;
- d) conclure des accords avec les provinces en matière de coordination, de consultation et d'échange d'information relative à l'évaluation des effets environnementaux de projets d'intérêt commun;
- e) recommander la nomination de membres temporaires auprès des organismes constitués par des autorités fédérales ou auprès des organismes visés à l'alinéa 37(1)d) pour les examens substitués aux examens par une commission aux termes de l'article 40;

40

(f) establish criteria for the appointment of mediators and members of review panels; and

(g) establish criteria for the approval of a substitution pursuant to section 40.

Power to enter
into interna-
tional
agreements

(2) The Minister and the Secretary of State for External Affairs may enter into agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of paragraph 37(1)(e) or (f) respecting assessments of environmental effects.

f) fixer les critères de nomination des médiateurs et des membres des commissions d'évaluation environnementale;

g) fixer les critères applicables aux substitutions effectuées en vertu de l'article 40.

5

5

(2) Le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent conclure des accords avec toute instance au sens des alinéas 37(1)e) ou f) en matière d'évaluation des effets environnementaux.

10

Accords
internationaux

Regulations

Regulations

55. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the procedures and requirements of, and the time periods relating to, the environmental assessment process set out in this Act, including the conduct of assessments by review panels established pursuant to section 37;

(b) prescribing a list of projects or classes of projects for which an environmental assessment is not required, where the Governor in Council is of the opinion that the environmental effects of the projects are likely to be negligible;

25

(c) prescribing a list of projects or classes of projects for which a mandatory study is required, where the Governor in Council is of the opinion that the projects are likely to have significant adverse environmental effects;

(d) prescribing a list of projects or classes of projects for which an environmental assessment is not required, where the Governor in Council is of the opinion that the contribution of the responsible authority to the projects through the exercise of its powers or the performance of its duties or functions is minimal;

(e) prescribing a list of projects or classes of projects for which an environmental assessment is not required, where the Governor in Council is of the opinion that an environmental assessment of the projects would be inappropriate for reasons of national security;

(f) prescribing any body to be a federal authority for the purposes of this Act;

Règlements

Règlements

55. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les procédures, les délais applicables et les exigences relatives au processus d'évaluation environnementale prévu par la présente loi, notamment les évaluations effectuées par une commission aux termes de l'article 37;

b) établir la liste des projets ou catégories de projets susceptibles selon lui d'entraîner des effets environnementaux négligeables et pour lesquels l'évaluation environnementale n'est pas nécessaire;

c) établir la liste des projets ou catégories de projets susceptibles, selon lui d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et pour lesquels une étude environnementale est obligatoire;

d) établir la liste des projets ou catégories de projets à l'égard desquels l'exercice par une autorité responsable de ses attributions ne constitue selon lui qu'une intervention marginale au point qu'une évaluation environnementale ne devrait pas être nécessaire;

35

e) établir la liste des projets ou catégories de projets pour lesquels une évaluation environnementale n'est pas nécessaire, s'il est d'avis qu'il ne serait pas indiqué de les y soumettre pour des raisons de sécurité nationale;

f) déterminer quels organismes sont des autorités fédérales pour l'application de la présente loi;

g) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires fédérales prévoyant les

45

(g) prescribing the provisions of any Act of Parliament or any regulation made pursuant thereto that confer powers, duties or functions on federal authorities the exercise or performance of which requires an environmental assessment under paragraph 5(d);

(h) respecting the dissemination by responsible authorities of information relating to projects and the environmental assessment of projects and the establishment, maintenance and operation of a public registry, including facilities to enable the public to examine records contained in the registry, the time and manner in which those records may be examined by the public, and the transfer and retention of those records after the completion of any follow-up program;

(i) varying or excluding, in the prescribed circumstances, any procedure or requirement of the environmental assessment process set out in this Act or the regulations for the purpose of adapting the process to responsible authorities or any class of responsible authorities in respect of

(i) projects to be carried out on reserves, surrendered lands or other lands that are vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*,

(ii) projects to be carried out outside Canada and any federal lands,

(iii) projects to be carried out under international agreements or arrangements entered into by the Government of Canada or a federal authority,

(iv) projects to be carried out within Canada or on federal lands in respect of which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(b) or (c),

(v) projects in respect of which the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board established pursuant to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established pursuant to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord*

attributions des autorités fédérales relativement à un projet dont l'exercice rend nécessaire une évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 5d);

h) régir la communication par les autorités responsables de l'information relative aux projets et à l'évaluation environnementale de ceux-ci, et l'établissement et la tenue des registres publics, y compris les installations nécessaires pour permettre au public de les consulter, les heures et les modalités de consultation ainsi que le transfert et la garde des documents une fois terminé le programme de suivi;

i) modifier ou exclure, dans les circonstances prévues par règlement, toute procédure ou exigence du processus d'évaluation environnementale établi en vertu de la présente loi et des règlements afin d'adapter le processus aux :

(i) projets à réaliser dans les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens*,

(ii) projets à réaliser à l'extérieur du Canada et à l'extérieur du territoire domanial,

(iii) projets à entreprendre en vertu d'accords internationaux conclus par le gouvernement du Canada ou une autorité fédérale,

(iv) projets à réaliser au Canada ou sur le territoire domanial pour lesquels une autorité fédérale exerce une attribution visée aux alinéas 5b) ou c),

(v) projets à l'égard desquels l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers constitué en application de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué en application de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* ou un autre organisme semblable exerce des attributions visées à l'article 5,

(vi) projets qui soulèvent des questions de sécurité nationale;

Implementation Act or other similar boards exercise a power or perform a duty or function referred to in section 5, or

(vi) projects in relation to which there are matters of national security;

(j) requiring The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, any harbour Commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, any corporation set out in section 85 of the *Financial Administration Act* or Schedule III to that Act or any corporation controlled by such a corporation to conduct assessments of the environmental effects of projects for which they exercise any power or perform any duty or function referred to in paragraph 5(a), (b) or (c) and providing the manner of conducting those assessments;

(k) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(l) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing a list of projects or classes of projects that are physical activities, and for which an environmental assessment is not required, where the Governor in Council is of the opinion that conducting an environmental assessment of such projects would be inappropriate.

56. Notwithstanding this or any other Act of Parliament, where the Governor in Council is of the opinion that a federal authority on which duties and functions are imposed under this Act is unable to perform those duties and functions by reason of a time limitation or other procedural requirement that is binding on the federal authority under an Act of Parliament other than this Act or any regulation made under such an Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the administration of that other Act, make regulations varying the time

j) exiger des commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, et des commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* ainsi que des personnes morales mentionnées à l'article 85 et à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et des personnes morales dont elles ont le contrôle, qu'elles procèdent à l'évaluation des effets environnementaux des projets, à l'égard desquels elles exercent une attribution visée aux alinéas 5a), b) ou c), et régir les modalités de cette évaluation;

k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure certaines activités matérielles ou certaines catégories d'activités de l'évaluation environnementale s'il est d'avis qu'il ne serait pas indiqué de les y soumettre.

56. Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil peut, s'il estime qu'une autorité fédérale assujettie à la présente loi ne peut remplir ses obligations en raison des délais impartis ou de toute autre formalité prévue sous le régime d'une autre loi fédérale ou de ses règlements, prendre, sur la recommandation du ministre et du ministre responsable de l'application de cette autre loi, des règlements visant à modifier ces délais et formalités dans la mesure où ils s'appliquent à ces obligations et dans la mesure nécessaire pour permettre à l'autorité fédérale de rem-

Exclusion of
physical
activities

Variation of
procedures

Exclusion

Modification de
la procédure

limitation or other procedural requirement in so far as it applies to those duties and functions and to the extent necessary to permit the federal authority to perform them.

plir les obligations qui lui incombent sous le régime de la présente loi.

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Agency established

57. (1) There is hereby established an agency, to be called the Canadian Environmental Assessment Agency, which shall advise and assist the Minister in performing the duties and functions conferred on the Minister by this Act.

57. (1) Est constituée l'Agence canadienne d'évaluation environnementale chargée de conseiller et d'assister le ministre dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Constitution

Responsibility of Minister

(2) The Minister is responsible for the Agency.

(2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.

Responsabilité du ministre

Objects

58. The objects of the Agency are

- (a) to administer the environmental assessment process and any other requirements and procedures established by this Act and the regulations;
- (b) to promote uniformity and harmonization in the assessment of environmental effects across Canada at all levels of government;
- (c) to promote research in matters of environmental assessment and to encourage the development of environmental assessment techniques and practices, including testing programs, alone or in cooperation with other agencies or organizations; and
- (d) to promote environmental assessment in a manner that is consistent with the purposes of this Act.

58. L'Agence a pour mission :

- a) de gérer le processus d'évaluation environnementale et toute autre procédure ou exigence établis par la présente loi conformément à celle-ci et aux règlements;
- b) de promouvoir l'uniformisation et l'harmonisation des processus d'évaluation des effets environnementaux à l'échelle du Canada et à tous les niveaux administratifs;
- c) de promouvoir, seule ou en collaboration avec d'autres organismes, la recherche en matière d'évaluation environnementale et de favoriser l'élaboration de techniques en cette matière, notamment en ce qui a trait aux programmes d'essais;
- d) de promouvoir les évaluations environnementales conformément à l'objet de la présente loi.

Mission

Duties

59. (1) In carrying out its objects, the Agency shall

- (a) provide administrative support for mediators and review panels;
- (b) provide, on the request of the Minister, administrative support for any research or advisory body that the Minister may establish in the area of environmental assessment; and
- (c) provide information or training to facilitate the conduct of environmental assessments.

59. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence :

- a) fournit un soutien administratif aux médiateurs et aux commissions d'évaluation environnementale;
- b) à la demande du ministre, fournit un soutien administratif aux organismes de recherche et de consultation en matière d'évaluation environnementale que le ministre peut créer;
- c) fournit toute information ou formation en vue de faciliter l'application du processus établi par la présente loi et les règlements.

Attributions de l'Agence

Powers	(2) In carrying out its objects, the Agency may	(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence peut :	Idem
	(a) undertake studies or activities or conduct research relating to environmental assessment;	a) mener des études, entreprendre des travaux ou mener des recherches en matière d'évaluation environnementale;	5
	(b) advise persons and organizations on matters relating to the assessment of environmental effects;	b) conseiller toute personne ou tout organisme en matière d'évaluation des effets environnementaux;	5
	(c) negotiate agreements referred to in paragraph 54(1)(c) or (d) on behalf of the Minister;	c) négocier au nom du ministre les accords prévus aux alinéas 54(1)c) et d);	10
	(d) examine and from time to time report to the Minister on the implementation of the environmental assessment process by responsible authorities; and	d) examiner l'application du processus d'évaluation environnementale par les autorités responsables et en faire rapport au ministre;	15
	(e) issue guidelines regarding the records to be kept by responsible authorities in relation to the environmental assessment of projects.	e) établir des lignes directrices relative-ment aux documents que celles-ci doivent conserver à l'égard de l'évaluation environnementale d'un projet.	15
Government facilities	60. In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.	60. Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.	Usage des services fédéraux 20
President	61. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be called the President of the Agency, to hold office during pleasure, who shall be, for the purposes of this Act, a deputy of the Minister.	61. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci a, pour l'application de la présente loi, rang d'administrateur général de ministère.	Président 25
Idem	(2) The President shall be the chief executive officer of the Agency, and may exercise all of the powers of the Minister under this Act as authorized by the Minister.	(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence et peut exercer les pouvoirs que la présente loi confère au ministre et que celui-ci l'autorise à exercer.	Idem 30
Acting President	(3) Subject to subsection (5), in the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-President shall act as, and exercise the powers of, the President for the time being.	(3) Sous réserve du paragraphe (5), en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le premier vice-président.	Absence ou empêchement 35
Idem	(4) Subject to subsection (5), the Minister may appoint a person other than the Executive Vice-President to act as the President for the time being.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut nommer une autre personne que le premier vice-président pour assurer l'intérim.	Idem
Approval required	(5) The Executive Vice-President, or a person appointed pursuant to subsection (4), shall not act as the President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(5) Le premier vice-président ou une personne nommée aux termes du paragraphe (4) ne peut assurer l'intérim que pour une période de quatre-vingt-dix jours, sauf approbation du gouverneur en conseil.	Approbation du gouverneur en conseil 40

Executive Vice-President	62. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Executive Vice-President of the Agency, to hold office during pleasure.	62. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le premier vice-président de l'Agence.	Premier vice-président
Powers, duties and functions	(2) The Executive Vice-President shall exercise such powers and perform such duties and functions as the President may assign.	(2) Le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le président.	Pouvoirs et fonctions
Remuneration	63. The President and the Executive Vice-President shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix.	63. Les président et premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Appointment under the <i>Public Service Employment Act</i>	64. The officers and employees necessary to carry out the work of the Agency shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	64. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Nominations : <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
Head office	65. The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	65. Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Contracts, etc., binding on Her Majesty	66. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.	66. (1) Les contrats ou ententes conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.	Contrats
Legal proceedings	(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.	(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.	Actions en justice

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report to Parliament	67. (1) The Minister shall report annually to Parliament, within four months after the end of the fiscal year being reported, on the activities of the Agency and the administration and implementation of this Act during that year.	67. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi et les activités de l'Agence au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.	Rapport annuel du ministre
Statistical summary to be included	(2) The annual report to Parliament referred to in subsection (1) shall include a statistical summary of all environmental assessments conducted and completed under the authority of this Act during the fiscal year being reported.	(2) Le rapport contient le résumé statistique des évaluations environnementales effectuées et terminées en application de la présente loi au cours de l'exercice visé.	Contenu du rapport

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment
continued

68. (1) Each person employed in the Federal Environmental Assessment Review Office, or seconded to that Office from any portion of the public service of Canada, on the day preceding the day on which section 57 comes into force is deemed to have been appointed pursuant to section 64 to a position in the Agency of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

68. (1) Les membres du personnel du Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales et les personnes détachées d'autres secteurs de l'administration publique fédérale auprès de lui et en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 57 deviennent membres de celui de l'Agence et sont réputés avoir été nommés à des fonctions identiques en vertu de l'article 64 lors de cette entrée en vigueur.

Maintien en
poste

Probation

(2) Notwithstanding section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person who is deemed under subsection (1) to have been appointed to a position in the Agency is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

(2) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

Order
continued

69. (1) The *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984 and registered as SOR/84-467, shall continue to apply in respect of any proposal that prior to the coming into force of this section was referred to the Minister for public review and for which an Environmental Assessment Panel was established by the Minister pursuant to that Order.

69. (1) Le *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467 continue de s'appliquer aux examens publics qui y sont visés et pour lesquels les membres de la commission d'évaluation environnementale ont été nommés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article.

Maintien de
l'application du
décret

Idem

(2) The Order referred to in subsection (1) shall continue to apply in respect of any proposal for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced before the coming into force of this section, but where any such proposal is referred to the Minister for public review pursuant to section 20 of that Order, this Act shall thereupon apply and the Minister may refer the project to mediation or a review panel in accordance with section 25.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) continue de s'appliquer aux examens préalables ou aux évaluations initiales commencés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'au moment où, le cas échéant, une proposition est soumise au ministre pour examen public aux termes de l'article 20 du Décret, auquel cas la présente loi commence de s'appliquer et le ministre peut prendre une décision aux termes de l'article 25.

Examens
préalables en
cours et
évaluations
initiales

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

70. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in

70. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, sui-

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 70: (1) and (2). New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 70, (1) et (2). — Nouveau.

alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canadian Environmental Assessment Agency Agence canadienne d'évaluation environnementale"	5
--	---

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Canadian Environmental Assessment Act Loi canadienne sur l'évaluation environnementale"	10
--	----

and a corresponding reference in respect of 15 that Act to "subsection 32(4)".

vant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Agence canadienne d'évaluation environ- nementale Canadian Environmental Assessment Agency»	5
---	---

(2) L'annexe II de la même loi est modi-
fiée par insertion, suivant l'ordre alphabéti-
que, de ce qui suit : 10

«Loi canadienne sur l'évaluation environ- nementale Canadian Environmental Assessment Act»	10
---	----

ainsi que de la mention «paragraphe 32(4)» 15
placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. 16 (4th
Supp.)

Canadian Environmental Protection Act

71. The definition "federal lands" in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

"federal lands"
«territoire...»

" "federal lands" means

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of, and all waters on and airspace above those lands,

(b) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *30 Territorial Sea and Fishing Zones Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(iii) any fishing zone of Canada prescribed under the *Territorial Sea and 40 Fishing Zones Act*,
(iv) any exclusive economic zone that may be created by Canada, and
(v) the continental shelf, consisting of the seabed and subsoil of the subma- 45
rine areas that extend beyond the ter-

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

L.R., ch. 16 (4^e
suppl.)

71. La définition de «territoire domanial», à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est abrogée et 20
remplacée par ce qui suit : 20

«territoire domanial»

«territoire
domanial»
"federal lands"

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien; 25

b) les terres et zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace 30
aérien,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son 35
sous-sol et son espace aérien,

(iii) toute zone de pêche délimitée par règlement pris sous le régime de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, 40

(iv) toute zone économique exclusive créée par le gouvernement fédéral,

(v) le plateau continental, c'est-à-dire le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au- 45
delà de la mer territoriale sur tout le

Canadian Environmental Protection Act

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Clause 71: The definition at present reads as follows:

““federal lands” means

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has power to dispose and all waters on and air above such lands,

(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater, and the water and air above those submarine areas, and

(c) reserves, surrendered lands or any other lands vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*, and all waters on and air above such reserves or lands;”

Article 71. — Texte actuel de la définition de «territoire domanial» :

«territoire domanial»

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que les eaux et l'air les recouvrant;

b) les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel de son territoire terrestre jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Canada là où le rebord se trouve à une distance inférieure, ainsi que les eaux et l'air recouvrant ces zones sous-marines;

c) les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens* ainsi que les eaux et l'air les recouvrant.

ritorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as may be prescribed pursuant to an Act of Parliament, and

(c) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and are subject to the *Indian Act*, and all waters on and airspace above those reserves or lands;"

prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées au titre d'une loi fédérale;

c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.»

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

72. The schedule to the *Privacy Act* is 15 amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

72. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

"Canadian Environmental Assessment 20
Agency
*Agence canadienne d'évaluation
environnementale*"

«Agence canadienne d'évaluation environ- 20
nementale
*Canadian Environmental Assessment
Agency*»

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

73. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by 25 adding thereto, in alphabetical order, the following:

73. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction 25
publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canadian Environmental Assessment
Agency
*Agence canadienne d'évaluation 30
environnementale*"

«Agence canadienne d'évaluation environ-
nementale
*Canadian Environmental Assessment 30
Agency*»

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

74. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

74. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canadian Environmental Assessment
Agency
*Agence canadienne d'évaluation
environnementale*"

«Agence canadienne d'évaluation environ-
nementale
*Canadian Environmental Assessment
Agency*»

*Privacy Act**Clause 72: New.**Loi sur la protection des renseignements personnels**Article 72. — Nouveau.**Public Service Staff Relations Act**Clause 73: New.**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique**Article 73. — Nouveau.**Public Service Superannuation Act**Clause 74: New.**Loi sur la pension de la fonction publique**Article 74. — Nouveau.*

COMING INTO FORCE

Coming into
force

75. This Act, or any provision of this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

75. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A FEDERAL ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSES

4. Purposes

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF PROJECTS

Projects to be Assessed

5. Cases where environmental assessment required

Excluded Projects

6. Exclusion

Responsible Authority

7. Timing of assessment

8. More than one responsible authority

Action of Federal Authorities Suspended

9. Action suspended

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PROCESS

General

10. Environmental assessment process

11. Factors to be considered

12. Delegation

Screening

13. Screening

14. Class screening report declarations

15. Use of previously conducted screening

16. Decision of responsible authority

Mandatory Study

17. Mandatory study

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN ŒUVRE DU PROCESSUS FÉDÉRAL D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Sa Majesté

OBJET

4. Objet

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS

Projets visés

5. Projets visés

Exclusions

6. Exclusions

Autorité responsable

7. Moment de l'évaluation

8. Pluralité d'autorités responsables

Suspension des prises de décision

9. Suspension de la prise de décision

PROCESSUS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Dispositions générales

10. Processus d'évaluation environnementale

11. Éléments à examiner

12. Délégation

Examen préalable

13. Examen préalable

14. Déclaration

15. Évaluation antérieure

16. Décision de l'autorité responsable

Étude environnementale obligatoire

17. Étude environnementale obligatoire

- 18. Public notice
- 19. Public concerns
- 20. Decision of Minister

Discretionary Powers

- 21. Responsible authority's discretion
- 22. Responsible authority's discretion
- 23. Minister's discretion
- 24. Minister's discretion

Mediation and Panel Reviews

- 25. Decision of Minister
- 26. Appointment of mediator
- 27. Minister's determination
- 28. Mediation
- 29. Subsequent reference to panel review
- 30. Appointment of review panel
- 31. Assessment by review panel
- 32. Hearing of witnesses
- 33. Public notice

Decision of Responsible Authority

- 34. Decision of responsible authority

Follow-up Program

- 35. Design and implementation

Certificate

- 36. Certificate

Joint Review Panels

- 37. Definition of "jurisdiction"
- 38. Conditions
- 39. Deemed substitution

Public Hearing by a Federal Authority

- 40. Substitute for review panel
- 41. Conditions
- 42. Deemed substitution

TRANS-BORDER AND RELATED ENVIRONMENTAL EFFECTS

- 43. Interprovincial environmental effects
- 44. International environmental effects

- 18. Évaluation antérieure
- 19. Avis public
- 20. Décision du ministre

Pouvoirs d'appréciation

- 21. Examen par une commission
- 22. Arrêt d'une évaluation environnementale
- 23. Pouvoir du ministre
- 24. Idem

Médiation ou examen par une commission

- 25. Décision du ministre
- 26. Nomination du médiateur
- 27. Parties
- 28. Médiation
- 29. Examen par une commission
- 30. Commission
- 31. Commission d'évaluation environnementale
- 32. Audition de témoins
- 33. Publication

Décision de l'autorité responsable

- 34. Autorité responsable

Programme de suivi

- 35. Suivi

Certificat

- 36. Certificat d'évaluation environnementale

Examen conjoint

- 37. Définition d'«instance»
- 38. Conditions de l'examen conjoint
- 39. Examen réputé conforme

Audience publique par une autorité fédérale

- 40. Substitution
- 41. Conditions
- 42. Évaluation réputée conforme

EFFETS HORS FRONTIÈRES ET EFFETS ENVIRONNEMENTAUX
CONNEXES

- 43. Effets interprovinciaux
- 44. Effets internationaux

- 45. Environmental effects on federal and other lands
- 46. Rules governing review panels
- 47. Ministerial orders
- 48. Injunction
- 49. Order in force

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

- 50. Agreement or arrangement with provinces

ACCESS TO INFORMATION

- 51. Public registry

STATISTICAL SUMMARY

- 52. Preparation of statistical summary

JUDICIAL REVIEW

- 53. Defect in form or technical irregularity

ADMINISTRATION

Minister's Powers

- 54. Powers to facilitate environmental assessments

Regulations

- 55. Regulations
- 56. Variation of procedures

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

- 57. Agency established
- 58. Objects
- 59. Duties
- 60. Government facilities
- 61. President
- 62. Executive Vice-President
- 63. Remuneration
- 64. Appointment under the *Public Service Employment Act*
- 65. Head office
- 66. Contracts, etc., binding on Her Majesty

ANNUAL REPORT

- 67. Annual report to Parliament

TRANSITIONAL

- 68. Employment continued
- 69. Order continued

- 45. Territoire domanial et autre
- 46. Règles applicables aux commissions
- 47. Suspension du projet
- 48. Injonction
- 49. Prise d'effet de l'arrêté

ACCORDS SIGNÉS PAR LES AUTORITÉS FÉDÉRALES

- 50. Accords avec les provinces

ACCÈS À L'INFORMATION

- 51. Registre public

RÉSUMÉS STATISTIQUES

- 52. Résumés statistiques

CONTRÔLE JUDICIAIRE

- 53. Vice de forme

ADMINISTRATION

Pouvoirs du ministre

- 54. Évaluation environnementale

Règlements

- 55. Règlements
- 56. Modification de la procédure

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

- 57. Constitution
- 58. Mission
- 59. Attributions de l'Agence
- 60. Usage des services fédéraux
- 61. Président
- 62. Premier vice-président
- 63. Rémunération
- 64. Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
- 65. Sièges
- 66. Contrats

RAPPORT ANNUEL

- 67. Rapport annuel du ministre

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 68. Maintien en poste
- 69. Maintien de l'application du décret

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

70-74 Amendments to various Acts

COMING INTO FORCE

75. Coming into force

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

70 à 74 Modifications à certaines lois

ENTRÉE EN VIGUEUR

75. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-79

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-79

An Act to amend the Parliament of Canada Act

First reading, June 26, 1990

C-79

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-79

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada

Première lecture le 26 juin 1990



THE MINISTER OF STATE AND LEADER OF THE
GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS

LE MINISTRE D'ÉTAT ET LEADER DU GOUVERNEMENT À
LA CHAMBRE DES COMMUNES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-79

PROJET DE LOI C-79

An Act to amend the Parliament of Canada
Act

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada

R.S., c. P-1;
R.S., cc. 31, 42
(1st Suppl.),
c. 38 (2nd
Suppl.), c. 1
(4th Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1;
L.R., ch. 31, 42
(1^{er} suppl.),
ch. 38 (2^e
suppl.), ch. 1
(4^e suppl.)

1. The *Parliament of Canada Act* is
amended by adding thereto, immediately
after section 20 thereof, the following head-
ing and sections:

1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est
modifiée par insertion, après l'article 20, de 5
ce qui suit :

«By-laws

«Règlements administratifs

Board

20.1 In sections 20.2 to 20.8, "Board"
means the Standing Senate Committee on
Internal Economy, Budgets and Adminis- 10
tration established by the Senate under its
rules.

20.1 Aux articles 20.2 à 20.8, «bureau»
s'entend du Comité sénatorial permanent
de la régie interne, des budgets et de l'ad-
ministration constitué par le Sénat en 10
vertu de son règlement.

Bureau

By-laws

20.2 (1) Subject to section 20.7, the
Board may make by-laws
(a) respecting the calling of meetings of 15
the Board and the conduct of business at
those meetings;
(b) governing the use by senators of
funds, goods, services and premises
made available to them for the carrying 20
out of their parliamentary functions;
(c) prescribing the terms and conditions
of the management of, and accounting
for, by senators, of funds referred to in
paragraph (b); and 25
(d) respecting all such things as are
necessary or incidental to the exercise of

20.2 (1) Sous réserve de l'article 20.7,
le bureau peut, par règlement administra-
tif :
a) régir la convocation et le déroule- 15
ment de ses réunions;
b) régir l'utilisation, par les sénateurs,
des fonds, biens, services et locaux mis à
leur disposition dans le cadre de leurs
fonctions parlementaires; 20
c) prévoir les conditions — applicables
aux sénateurs — de gestion et de comp-
tabilisation des fonds visés à l'alinéa b);
d) prendre toute autre mesure utile à
l'exercice des pouvoirs que lui confèrent 25
le présent article et les articles 20.3 à
20.5.

Règlements
administratifs

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau.

its powers under this section and sections 20.3 to 20.5.

Speaker to
table by-laws

(2) The Speaker of the Senate shall table before the Senate the by-laws made under this section on any of the first fifteen days on which the Senate is sitting after the making thereof. 5

By-laws not
statutory
instruments

(3) By-laws made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. 10

(2) Le président du Sénat dépose les règlements administratifs pris aux termes du présent article devant le Sénat dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant leur prise. 5

Dépôt des
règlements
administratifs

(3) Les règlements administratifs pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*. 10

*Loi sur les
textes
réglementaires*

Opinions

Exclusive
authority

20.3 (1) Subject to section 20.7, the Board has the exclusive authority to determine whether any previous, current or proposed use by a senator of any funds, goods, services or premises made available to that senator for the carrying out of parliamentary functions is or was proper, given the discharge of the parliamentary functions of senators, including whether any such use is or was proper having regard to the intent and purpose of the by-laws made under subsection 20.2(1). 15

Senator may
apply

(2) Any senator may apply to the Board for an opinion with respect to any use by that senator of any funds, goods, services or premises referred to in subsection (1). 25

General
opinions

20.4 In addition to issuing opinions under section 20.3, the Board may, subject to section 20.7, issue general opinions regarding the proper use of funds, goods, services and premises within the intent and purpose of the by-laws made under subsection 20.2(1). 30

Comments may
be included

20.5 (1) The Board may include in its opinions any comments that the Board considers relevant. 35

Publication of
opinions

(2) Subject to subsection (3), the Board may publish, in whole or in part, its opinions for the guidance of senators. 40

Privacy and
notification

(3) Subject to subsection (4), the Board shall take the necessary measures to assure the privacy of any senator who applies for an opinion and shall notify the senator of its opinion. 45

Avis

20.3 (1) Sous réserve de l'article 20.7, le bureau a compétence exclusive pour statuer, compte tenu de la nature de leurs fonctions, sur la convenance de l'utilisation — passée, présente ou prévue — par les sénateurs de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires, et notamment sur la convenance de pareille utilisation au regard de l'esprit et de l'objet des règlements administratifs pris aux termes du paragraphe 20.2(1). 15

Compétence
exclusive

(2) Les sénateurs peuvent demander au bureau d'émettre un avis au sujet de l'utilisation par eux de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe (1). 25

Demandes de la
part des
sénateurs

20.4 Sous réserve de l'article 20.7, le bureau peut en outre émettre des avis d'ordre général touchant la notion d'utilisation convenable de fonds, de biens, de services ou de locaux au regard de l'esprit et de l'objet des règlements administratifs pris aux termes du paragraphe 20.2(1). 30

Avis d'ordre
général

20.5 (1) Le bureau peut assortir ses avis des commentaires qu'il estime utiles. 35

Adjonction de
commentaires

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le bureau peut, pour la gouverne des sénateurs, publier ses avis en tout ou en partie.

Publication des
avis

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le bureau est tenu de prendre les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de toute demande d'avis présentée par un sénateur et de lui notifier son avis. 40

Confidentialité
et notification

Making
opinions
available

(4) For the purposes of section 20.6, the Board may, on request therefor by an applicant referred to in that section, and if it considers it appropriate to do so, make any of its opinions available to the 5 applicant.

(4) S'il l'estime indiqué, le bureau peut, sur requête de l'auteur de la demande visé à l'article 20.6, mettre n'importe lequel de ses avis à la disposition de celui-ci.

Communication
des avis

Opinion
required

20.6 (1) Subject to subsection (3), and notwithstanding any other Act of Parliament, no criminal process may be applied for, issued or proceeded with in relation to 10 any offence against any Act of Parliament by a senator that is based, in whole or in part, on the use by the senator of any funds, goods, services or premises referred to in subsection 20.3(1) unless the appli- 15 cant for the criminal process has requested and obtained from the Board an opinion concerning the use on which the offence is based.

20.6 (1) Sous réserve du paragraphe (3) 5 et malgré toute autre loi fédérale, il est interdit de demander la délivrance d'un acte de procédure pénale, de procéder à sa délivrance ou d'y donner suite, relative- 10 ment à un sénateur et au sujet d'une 10 infraction à une loi fédérale, fondée en tout ou en partie sur l'utilisation par celui-ci de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe 20.3(1), à moins que l'auteur de la demande n'ait 15 requis et obtenu du bureau un avis portant sur l'utilisation en cause.

5 Avis obligatoi-
res

Opinion must
be considered

(2) Where an application for a criminal 20 process is made to a justice or judge for which an opinion is provided under subsection (1), the justice or judge shall be provided with the opinion and shall consider the opinion in determining whether to 25 issue the criminal process.

(2) Le cas échéant, l'avis est transmis au juge de paix ou au juge éventuellement saisi de la demande de délivrance, qui le 20 prend en considération dans sa décision de délivrer ou non l'acte.

Prise en
considération
de l'avis

Time limit

(3) Where the Board has not provided an opinion within thirty days after the receipt of a request referred to in subsection (1), that subsection shall cease to 30 apply in respect of the offence to which the request relates.

(3) À défaut de mise à disposition d'avis 25 de la part du bureau dans les trente jours suivant la réception de la requête visée au 25 paragraphe (1), celui-ci cesse de s'appliquer à l'infraction en cause.

Délai

Definition of
"criminal
process"

(4) For the purposes of this section, "criminal process" means

(a) an authorization to intercept a pri- 35 vate communication under section 185,

(b) an order for a search warrant under section 462.32 or 487,

(c) a restraint order under section 462.33, 40

(d) the laying of an information under section 504 or 505,

(e) a summons or an arrest warrant under section 507, and

(f) the confirmation of an appearance 45 notice, promise to appear or recognition under section 508

of the *Criminal Code*.

(4) Pour l'application du présent article, «acte de procédure pénale» s'entend au 30 sens des termes ci-après visés aux articles 30 suivants du *Code criminel* :

Définition de
«acte de
procédure
pénale»

a) article 185 : autorisation d'intercepter une communication privée;

b) articles 462.32 ou 487 : mandat de perquisition; 35

c) article 462.33 : ordonnance de blocage de biens;

d) articles 504 ou 505 : dénonciation;

e) article 507 : sommation ou mandat d'arrestation; 40

f) article 508 : confirmation d'une citation à comparaître, d'une promesse de comparaître ou d'un engagement.

Leader of the
Government

20.7 The Board may exercise any of the powers referred to in sections 20.2 to 20.4 only if the Leader of the Government in the Senate, or the nominee of the Leader, is a member of the Board.

20.7 Le bureau ne peut exercer les pouvoirs visés aux articles 20.2 à 20.4 que si le leader du gouvernement au Sénat ou son délégué est membre du bureau.

Leader du
gouvernement

In case of
dissolution

20.8 On a dissolution of Parliament, every member of the Board shall be deemed to remain in office as such, as if there had been no dissolution."

20.8 En cas de dissolution du Parlement, les membres du bureau sont réputés demeurer en fonctions comme si la dissolution n'avait pas eu lieu.»

5 Dissolution du
Parlement

R.S., c. 42 (1st
Supp.), s. 2

2. Sections 50 to 54 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 50 à 54 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (1^{er}
suppl.), art. 2 10

"Establishment and Organization

«Constitution et organisation

Board
established

50. (1) There shall be a Board of Internal Economy of the House of Commons, in this section and sections 51 to 53 referred to as "the Board", over which the Speaker of the House of Commons shall preside.

50. (1) Est constitué le Bureau de régie interne de la Chambre des communes, dont la présidence est assumée par le président de la chambre.

Constitution

Composition of
Board

(2) The Board shall consist of the Speaker, the Deputy Speaker, two members of the Queen's Privy Council for Canada appointed from time to time by the Governor in Council, the Leader of the Opposition or the nominee of the Leader of the Opposition and four other members of the House of Commons who may be appointed from time to time as follows:

(2) Le bureau est composé du président et du président suppléant de la Chambre des communes, de deux membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada nommés par le gouverneur en conseil, du chef de l'Opposition ou de son délégué et de quatre autres députés nommés de la façon suivante :

(a) two members of the Board appointed by the House of Commons caucus of the government party; and

a) deux par le groupe parlementaire du parti gouvernemental;

(b) two members of the Board appointed by the House of Commons caucuses of the parties in opposition to the government

b) deux par les groupes parlementaires de l'Opposition, à savoir :

(i) one of whom is appointed by the caucus of the party in opposition having the largest recognized membership in the House, and

(i) un par celui de ces groupes qui compte officiellement le plus grand nombre de députés,

(ii) subject to subsection (3), one of whom is appointed by the caucus of the party in opposition having the second largest recognized membership in the House.

(ii) sous réserve du paragraphe (3), un par celui de ces groupes qui est officiellement le deuxième pour le nombre des députés.

Exception

(3) Where the caucus referred to in subparagraph (2)(b)(ii) does not have a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, both

(3) Si le groupe parlementaire visé au sous-alinéa (2)b)(ii) ne compte pas officiellement au moins douze députés, les deux nominations prévues par l'alinéa

Exception

Clause 2: Sections 50 to 54 at present read as follows:

“**50.** (1) There shall be a Board of Internal Economy of the House of Commons, over which the Speaker of the House of Commons shall preside.

(2) The Board shall act on all matters of financial and administrative policy affecting the House of Commons, its offices and its staff.

(3) The Board shall consist of the Speaker, the Deputy Speaker, two members of the Queen's Privy Council for Canada appointed from time to time by the Governor in Council, the Leader of the Opposition or his nominee and four other members of the House of Commons who may be appointed from time to time as follows:

(a) two members of the Board appointed by the House of Commons caucus of the government party; and

(b) two members of the Board appointed by the House of Commons caucuses of the parties in opposition to the government, at least one of whom is appointed by the party recognized as the Official Opposition.

(4) In the first week of every session of Parliament and from time to time thereafter as the need arises, the Speaker shall inform the House of Commons of the appointments made to the Board.

(5) Five members of the Board, of whom the Speaker shall be one, constitute a quorum.

(6) In the event of the death, disability or absence of the Speaker, five members of the Board, of whom the Deputy Speaker shall be one, constitute a quorum, and the Deputy Speaker shall preside over the Board.

51. (1) The Clerk of the House of Commons shall annually prepare an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the indemnity and the actual moving or transportation expenses of members of the House of Commons, and of salaries, allowances and contingent expenses of the House, and of the several officers and staff under the direction of the Clerk during the fiscal year.

(2) The Sergeant-at-Arms of the House of Commons shall annually prepare an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of salaries or allowances of the several officers and staff and of the contingent expenses under the direction of the Sergeant-at-Arms during the fiscal year.

(3) The estimates referred to in subsections (1) and (2) shall be submitted to the Speaker for approval by the Speaker and are subject to such alterations as the Speaker considers proper.

(4) On receipt by the Speaker of the estimates referred to in subsections (1) and (2), the Speaker shall prepare an estimate of the sums requisite for the several purposes described in those subsections and shall sign the estimate.

(5) The estimates referred to in subsections (1), (2) and (4) shall, on approval by the Board of Internal Economy, be transmitted by the Speaker to the President of the Treasury Board who shall lay them

Article 2. — Texte actuel des articles 50 à 54 :

«**50.** (1) Est constitué le Bureau de régie interne, dont la présidence est assumée par le président de la Chambre des communes.

(2) Le Bureau est chargé des questions financières et administratives intéressant la Chambre des communes, ses services et son personnel.

(3) Le Bureau est composé du président et du président suppléant de la Chambre des communes, de deux membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada nommés par le gouverneur en conseil, du chef de l'Opposition ou de son délégué et de quatre autres députés nommés de la façon suivante :

a) deux par le groupe parlementaire du parti gouvernemental à la Chambre des communes;

b) deux par les groupes parlementaires de l'Opposition à la Chambre des communes, dont un par celui de l'Opposition officielle.

(4) Au cours de la première semaine de chaque session du Parlement et en tant que de besoin par la suite, le président fait connaître à la Chambre des communes les nominations au Bureau.

(5) Cinq membres du Bureau, dont le président, forment le quorum.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président, cinq membres du Bureau, dont le président suppléant qui assure l'intérim, forment le quorum.

51. (1) Chaque année, le greffier de la Chambre des communes prépare un état estimatif des sommes que le Parlement sera appelé à voter pour le paiement, au cours de l'exercice, de l'indemnité parlementaire et des frais réels de déménagement ou de déplacement des députés, ainsi que des dépenses imprévues de la Chambre et des traitements et allocations du personnel relevant de lui.

(2) Chaque année, le sergent d'armes de la Chambre des communes prépare un état estimatif des sommes que le Parlement sera appelé à voter pour le paiement, au cours de l'exercice, des traitements ou indemnités du personnel placé sous sa direction ainsi que des dépenses imprévues qui relèvent de son autorité.

(3) Les états estimatifs sont soumis à l'approbation du président qui les sanctionne en y apportant éventuellement les modifications qu'il juge indiquées.

(4) Sur réception des états estimatifs, le président rédige et signe un état récapitulatif des sommes nécessaires aux fins prévues aux paragraphes (1) et (2).

(5) Les états estimatifs et récapitulatif sont, sur approbation du Bureau, transmis par le président au président du Conseil du Trésor qui les dépose séparément devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

52. Les sommes votées par le Parlement sur le fondement des états prévus au paragraphe 51(5) ou payables aux députés aux termes de l'article 54 sont débloquées, sous réserve d'instructions particulières du Bureau.

53. En cas de dissolution du Parlement, les membres du Bureau, le président de la Chambre des communes et le président suppléant sont

	appointments to be made pursuant to paragraph (2)(b) shall be made by the caucus referred to in subparagraph (2)(b)(i).	(2)b) sont effectuées par le groupe parlementaire visé au sous-alinéa (2)b)(i).	
Speaker to inform of appointments	(4) The Speaker shall inform the House of Commons of <u>any appointment made to the Board, on any of the first fifteen days on which the House is sitting after the appointment is made.</u>	(4) Le président fait connaître à la Chambre des communes <u>le nom des membres du bureau dans les quinze premiers jours de séance de la chambre suivant leur nomination.</u>	Nominations 5
Clerk is Secretary	51. The Clerk of the House of Commons is the Secretary to the Board.	51. Le greffier de la Chambre des communes est le secrétaire du bureau.	Secrétaire
Quorum	52. (1) Five members of the Board, of whom <u>one shall be the Speaker, constitute a quorum.</u>	52. (1) Cinq membres du bureau, dont 10 le président, forment le quorum.	Quorum 10
Death, disability or absence of Speaker	(2) In the event of the death, disability or absence of the Speaker, five members of the Board, of whom <u>one shall be the Deputy Speaker or a member of the Board designated by the Speaker or the Deputy Speaker to chair the meeting, constitute a quorum.</u>	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, cinq membres du bureau, dont le président suppléant ou le membre désigné par le président ou par le président suppléant pour présider la réunion, forment le quorum.	Absence ou empêchement du président 15
Emergencies	52.1 (1) Where the Speaker deems that there is an emergency, the Speaker may exercise any power of the Board.	52.1 (1) Le président peut, s'il estime qu'il y a urgence, exercer les pouvoirs du bureau.	Cas d'urgence 20
Report of decision	(2) The Speaker shall report to the Board any decision made under subsection (1) at the meeting of the Board immediately following the decision.	(2) Le président fait rapport, à la réunion suivante du bureau, de toute décision prise en vertu du paragraphe (1).	Rapport 25
Function of Board		Mission	
Function of Board	52.2 The Board shall act on all financial and administrative matters respecting (a) the House of Commons, <u>its premises, its services and its staff; and</u> (b) the members of the House of Commons.	52.2 Le bureau est chargé des questions financières et administratives intéressant : a) la Chambre des communes, <u>ses locaux, ses services et son personnel;</u> b) les députés.	Mission 25
Estimate to be prepared	52.3 (1) Prior to each fiscal year the Board shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the <u>charges and expenses of the House of Commons and of the members thereof</u> during the fiscal year.	52.3 (1) Avant chaque exercice, le bureau fait préparer un état estimatif des sommes que le Parlement sera appelé à affecter au paiement, au cours de l'exercice, <u>des frais de la Chambre des communes et des députés.</u>	État estimatif 30
Estimate to be included in government estimates and tabled	(2) The estimate referred to in subsection (1) shall be transmitted by the Speaker to the President of the Treasury Board	(2) Le président transmet l'état estimatif au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des commu-	Adjonction au budget et dépôt 35

severally before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

52. All sums of money voted by Parliament on estimates laid before the House of Commons under subsection 51(5) or payable to members of the House of Commons under section 54 are subject to the order of the Board of Internal Economy.

53. On a dissolution of Parliament, every member of the Board of Internal Economy and the Speaker and the Deputy Speaker shall be deemed to remain in office as such, as if there had been no dissolution, until another member is appointed in his place.

53.1 On September 9, 1986, sections 50 to 53 shall stand referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established for the purpose and the committee shall review the application of those sections and thereafter shall report its findings and recommendations in relation thereto to the House of Commons.

54. All moneys, other than those applied toward payment of the salaries and expenses of Parliamentary Secretaries, expended under Part IV in respect of the House of Commons shall be expended and accounted for in the same manner as moneys for defraying the contingent expenses of the House are to be expended and accounted for pursuant to this Division."

réputés demeurer en fonctions comme si la dissolution n'avait pas eu lieu, jusqu'à la nomination de leurs remplaçants.

53.1 Le 9 septembre 1986, le comité de la Chambre des communes désigné ou constitué à cet effet est saisi de l'étude des articles 50 à 53. Le comité les examine à fond, ainsi que les conséquences de leur application, en vue de la présentation, à la Chambre des communes, d'un rapport contenant ses conclusions et recommandations.

54. L'utilisation et la comptabilisation des sommes prévues à la partie IV pour la Chambre des communes — à l'exclusion de celles consacrées aux traitements et indemnités des secrétaires parlementaires — s'effectuent de la même manière que celles des sommes affectées aux dépenses imprévues de la Chambre sous le régime de la présente section.»

who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

nes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

	By-laws	Rèlements administratifs	
By-laws	<p>52.4 (1) The Board may make by-laws</p> <p>(a) respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at those meetings;</p> <p>(b) governing the use by members of the House of Commons of funds, goods, services and premises made available to them for the carrying out of their parliamentary functions;</p> <p>(c) prescribing the terms and conditions of the management of, and accounting for, by members of the House of Commons, of funds referred to in paragraph (b) and section 54; and</p> <p>(d) respecting all such things as are necessary or incidental to the exercise of its powers and the carrying out of its functions.</p>	<p>52.4 (1) Le bureau peut, par règlement administratif :</p> <p>a) régir la convocation et le déroulement de ses réunions;</p> <p>b) régir l'utilisation, par les députés, des fonds, biens, services et locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires;</p> <p>c) prévoir les conditions — applicables aux députés — de gestion et de comptabilisation des fonds visés à l'alinéa b) et à l'article 54;</p> <p>d) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.</p>	Rèlements administratifs
Speaker to table by-laws	<p>(2) The Speaker shall table before the House of Commons the by-laws made under this section on any of the first fifteen days on which the House is sitting after the making thereof.</p>	<p>(2) Le président dépose les règlements administratifs pris aux termes du présent article devant la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur prise.</p>	Dépôt des règlements administratifs
By-laws not statutory instruments	<p>(3) By-laws made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(3) Les règlements administratifs pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Loi sur les textes réglementaires
	Opinions	Avis	
Exclusive authority	<p>52.5 (1) The Board has the exclusive authority to determine whether any previous, current or proposed use by a member of the House of Commons of any funds, goods, services or premises made available to that member for the carrying out of parliamentary functions is or was proper, given the discharge of the parliamentary functions of members of the House of Commons, including whether any such use is or was proper having regard to the intent and purpose of the by-laws made under subsection 52.4(1).</p>	<p>52.5 (1) Le bureau a compétence exclusive pour statuer, compte tenu de la nature de leurs fonctions, sur la convenance de l'utilisation — passée, présente ou prévue — par les députés de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires, et notamment sur la convenance de pareille utilisation au regard de l'esprit et de l'objet des règlements administratifs pris aux termes du paragraphe 52.4(1).</p>	Compétence exclusive

Members may apply	(2) Any member of the House of Commons may apply to the Board for an opinion with respect to any use by that member of funds, goods, services or premises referred to in subsection (1).	5	(2) Les députés peuvent demander au bureau d'émettre un avis au sujet de l'utilisation par eux de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe (1).	5	Demandes de la part des députés
General opinions	52.6 In addition to issuing opinions under section 52.5, the Board may issue general opinions regarding the proper use of funds, goods, services and premises within the intent and purpose of the 10 by-laws made under subsection 52.4(1).	10	52.6 Le bureau peut en outre émettre des avis d'ordre général touchant la notion d'utilisation convenable de fonds, de biens, de services ou de locaux au regard de l'esprit et de l'objet des règlements administratifs pris aux termes du paragraphe 10 52.4(1).	10	Avis d'ordre général
Comments may be included	52.7 (1) The Board may include in its opinions any comments that the Board considers relevant.		52.7 (1) Le bureau peut assortir ses avis des commentaires qu'il estime utiles.		Adjonction de commentaires
Publication of opinions	(2) Subject to subsection (3), the Board 15 may publish, in whole or in part, its opinions for the guidance of members of the House of Commons.	15	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le bureau peut, pour la gouverne des députés, 15 publier ses avis en tout ou en partie.	15	Publication des avis
Privacy and notification	(3) Subject to subsection (4), the Board shall take the necessary measures to assure 20 the privacy of any member of the House of Commons who applies for an opinion and shall notify the member of its opinion.	20	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le bureau est tenu de prendre les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de toute demande d'avis présentée par un 20 député et de lui notifier son avis.		Confidentialité et notification
Making opinions available	(4) For the purposes of section 52.8, the Board may, on request therefor by an 25 applicant referred to in that section, and if it considers it appropriate to do so, make any of its opinions available to the applicant.	25	(4) S'il l'estime indiqué, le bureau peut, sur requête de l'auteur de la demande visé à l'article 52.8, mettre n'importe lequel de ses avis à la disposition de celui-ci.	25	Communication des avis
Opinion required	52.8 (1) Subject to subsection (3), and 30 notwithstanding any other Act of Parliament, no criminal process may be applied for, issued or proceeded with in relation to any offence against any Act of Parliament by a member of the House of Commons 35 that is based, in whole or in part, on the use by the member of any funds, goods, services or premises referred to in subsection 52.5(1) unless the applicant for the criminal process has requested and 40 obtained from the Board an opinion concerning the use on which the offence is based.	30 35 40	52.8 (1) Sous réserve du paragraphe (3) et malgré toute autre loi fédérale, il est interdit de demander la délivrance d'un acte de procédure pénale, de procéder à sa délivrance ou d'y donner suite, relative- 30 ment à un député et au sujet d'une infraction à une loi fédérale, fondée en tout ou en partie sur l'utilisation par celui-ci de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe 52.5(1), à moins que 35 l'auteur de la demande n'ait requis et obtenu du bureau un avis portant sur l'utilisation en cause.	30 35	Avis obligatoires
Opinion must be considered	(2) Where an application for a criminal process is made to a justice or judge for 45 which an opinion is provided under subsection (1), the justice or judge shall be provided with the opinion and shall consider it	45	(2) Le cas échéant, l'avis est transmis au juge de paix ou au juge éventuellement 40 saisi de la demande de délivrance, qui le prend en considération dans sa décision de délivrer ou non l'acte.	40	Prise en considération de l'avis

	in determining whether to issue the criminal process.			
Time limit	(3) Where the Board has not provided an opinion within thirty days after the receipt of a request referred to in subsection (1), that subsection shall cease to apply in respect of the offence to which the request relates.	5	(3) À défaut de mise à disposition d'avis de la part du bureau dans les trente jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), celui-ci cesse de s'appliquer à l'infraction en cause.	Délai 5
Definition of "criminal process"	(4) For the purposes of this section, "criminal process" means (a) an authorization to intercept a private communication under section 185, (b) an order for a search warrant under section 462.32 or 487, (c) a restraint order under section 462.33, (d) the laying of an information under section 504 or 505, (e) a summons or an arrest warrant under section 507, and (f) the confirmation of an appearance notice, promise to appear or recognizance under section 508 of the <i>Criminal Code</i> .	10 15 20	(4) Pour l'application du présent article, «acte de procédure pénale» s'entend au sens des termes ci-après visés aux articles suivants du <i>Code criminel</i> : a) article 185 : autorisation d'intercepter une communication privée; b) articles 462.32 ou 487 : mandat de perquisition; c) article 462.33 : ordonnance de blocage de biens; d) articles 504 ou 505 : dénonciation; e) article 507 : sommation ou mandat d'arrestation; f) article 508 : confirmation d'une citation à comparaître, d'une promesse de comparaître ou d'un engagement.	Définition de «acte de procédure pénale» 15
In case of dissolution	53. On a dissolution of Parliament, every member of the Board and the Speaker and Deputy Speaker shall be deemed to remain in office as such, as if there had been no dissolution, until <u>their replacement</u> .	25 30	53. En cas de dissolution du Parlement, les membres du bureau, le président et le président suppléant sont réputés demeurer en fonctions comme si la dissolution n'avait pas eu lieu, jusqu'à <u>leur remplacement</u> .	Dissolution du Parlement 25
Expenditure	54. All <u>funds</u> , other than those applied toward payment of the salaries and expenses of Parliamentary Secretaries, expended under Part IV in respect of the House of Commons shall be expended and accounted for in the same manner as <u>funds</u> for defraying the <u>charges and expenses</u> of the House and of the members thereof are to be expended and accounted for pursuant to this Division."	35 40	54. L'utilisation et la comptabilisation des <u>fonds dépensés</u> aux termes de la partie IV pour la Chambre des communes, à l'exclusion de <u>ceux</u> consacrés aux traitements et indemnités des secrétaires parlementaires, s'effectuent de la même manière que celles des <u>fonds affectés</u> aux <u>frais de la chambre et des députés</u> sous le régime de la présente section.»	Dépenses 30
Coming into force	3. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.		3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.	Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-79

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-79

An Act to amend the Parliament of Canada Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 30, 1990**

C-79

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-79

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 NOVEMBRE 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-79

PROJET DE LOI C-79

An Act to amend the Parliament of Canada
Act

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada

R.S., c. P-1;
R.S., cc. 31, 42
(1st Supp.),
c. 38 (2nd
Supp.), c. 1
(4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1;
L.R., ch. 31, 42
(1^{er} suppl.),
ch. 38 (2^e
suppl.), ch. 1
(4^e suppl.)

1. The *Parliament of Canada Act* is
amended by adding thereto, immediately
after section 20 thereof, the following head-
ing and sections:

1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est
5 modifiée par insertion, après l'article 20, de
ce qui suit :

“By-laws

«Règlements administratifs

Board

20.1 In sections 20.2 to 20.8, “Board”
means the Standing Senate Committee on
Internal Economy, Budgets and Adminis- 10
tration established by the Senate under its
rules.

20.1 Aux articles 20.2 à 20.8, «bureau»
s'entend du Comité sénatorial permanent
de la régie interne, des budgets et de l'ad-
ministration constitué par le Sénat en 10
vertu de son règlement.

Bureau

By-laws

20.2 (1) Subject to section 20.7, the
Board may make by-laws
(a) respecting the calling of meetings of 15
the Board and the conduct of business at
those meetings;
(b) governing the use by senators of
funds, goods, services and premises
made available to them for the carrying 20
out of their parliamentary functions;
(c) prescribing the terms and conditions
of the management of, and accounting
for, by senators, of funds referred to in
paragraph (b); and 25
(d) respecting all such things as are
necessary or incidental to the exercise of

20.2 (1) Sous réserve de l'article 20.7,
le bureau peut, par règlement administra-
tif :
a) régir la convocation et le déroule- 15
ment de ses réunions;
b) régir l'utilisation, par les sénateurs,
des fonds, biens, services et locaux mis à
leur disposition dans le cadre de leurs
fonctions parlementaires; 20
c) prévoir les conditions — applicables
aux sénateurs — de gestion et de comp-
tabilisation des fonds visés à l'alinéa b);
d) prendre toute autre mesure utile à
l'exercice des pouvoirs que lui confèrent 25
le présent article et les articles 20.3 à
20.6.

Règlements
administratifs

its powers under this section and sections 20.3 to 20.6.

Speaker to
table by-laws

(2) The Speaker of the Senate shall table before the Senate the by-laws made under this section on any of the first thirty days after the making thereof. 5

(2) Le président du Sénat dépose les règlements administratifs pris aux termes du présent article devant le Sénat dans les trente jours suivant leur adoption.

Dépôt des
règlements
administratifs

Speaker to
make by-laws
available

(3) When the Senate is not sitting, the Speaker shall cause the by-laws made under this section to be deposited with the Clerk of that House and such by-laws shall thereupon be deemed to have been tabled before the Senate. 10

(3) Quand le Sénat ne siège pas, le président veille à ce que les règlements administratifs pris aux termes du présent article soient remis au greffier et ils sont alors réputés avoir été déposés devant le Sénat. 10

Idem

By-laws not
statutory
instruments

(4) By-laws made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. 15

(4) Les règlements administratifs pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*. 15

*Loi sur les
textes
réglementaires*

Immunity

(5) Where a member of the Board participates in the exercise of the powers or the carrying out of the functions of the Board, the member shall not be held personally liable for the actions of the Board. 20

(5) Les membres du bureau n'encourent aucune responsabilité personnelle découlant de leur participation à l'exercice des pouvoirs ou à l'exécution des fonctions du bureau. 20

Immunité

Opinions

Exclusive
authority

20.3 (1) Subject to section 20.7, the Board has the exclusive authority to determine whether any previous, current or proposed use by a senator of any funds, goods, services or premises made available to that senator for the carrying out of parliamentary functions is or was proper, given the discharge of the parliamentary functions of senators, including whether any such use is or was proper having regard to the intent and purpose of the by-laws made under subsection 20.2(1). 30

20.3 (1) Sous réserve de l'article 20.7, le bureau a compétence exclusive pour statuer, compte tenu de la nature de leurs fonctions, sur la régularité de l'utilisation — passée, présente ou prévue — par les sénateurs de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires, et notamment sur la régularité de pareille utilisation au regard de l'esprit et de l'objet des règlements administratifs pris aux termes du paragraphe 20.2(1). 30

Compétence
exclusive

Senator may
apply

(2) Any senator may apply to the Board for an opinion with respect to any use by that senator of any funds, goods, services or premises referred to in subsection (1). 35

(2) Les sénateurs peuvent demander au bureau d'émettre un avis au sujet de l'utilisation par eux de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe (1). 35

Demandes de la
part des
sénateurs

Opinion during
investigation

20.4 (1) During any investigation by a peace officer in relation to the use by a senator of funds, goods, services or premises referred to in subsection 20.3(1), the peace officer may apply to the Board for, or the Board may, on its own initiative, provide the peace officer with an opinion concerning the propriety of such use. 45

20.4 (1) Au cours d'une enquête menée par un agent de la paix relativement à l'utilisation par un sénateur de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe 20.3(1), l'agent de la paix peut demander au bureau de lui fournir — ou le bureau peut, de sa propre initiative, lui fournir — un avis au sujet de la régularité de cette utilisation. 45

Avis durant
l'enquête

Opinion to be considered

(2) Where an opinion is provided to a peace officer pursuant to subsection (1) or the peace officer has been advised by the Board that an application under subsection 20.3(2) has been made by the senator to whom the investigation relates and where an application for a process is made to a judge, the judge shall be provided with the opinion and shall consider it in determining whether to issue the process.

Definition of "process"

(3) For the purposes of this section, "process" means

- (a) an authorization to intercept a private communication under section 185,
- (b) an order for a special warrant under section 462.32,
- (c) an order for a search warrant under section 487,
- (d) a restraint order under section 462.33,
- (e) the laying of an information under section 504 or 505,
- (f) a summons or an arrest warrant under section 507, or
- (g) the confirmation of an appearance notice, promise to appear or recognition under section 508

of the *Criminal Code*.

Issuance of process by judge

(4) The issuance of a process referred to in paragraphs (3)(c), (e), (f) and (g) that is based on the use by a senator of any funds, goods, services or premises made available to that senator for the carrying out of parliamentary functions shall be authorized by a judge of a provincial court within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.

General opinions

20.5 In addition to issuing opinions under section 20.3, the Board may, subject to section 20.7, issue general opinions regarding the proper use of funds, goods, services and premises within the intent and purpose of the by-laws made under subsection 20.2(1).

Comments may be included

20.6 (1) The Board may include in its opinions any comments that the Board considers relevant.

(2) Si, dans le cas où un avis a été transmis à un agent de la paix conformément au paragraphe (1) ou que l'agent de la paix a été avisé par le bureau qu'une demande a été formulée en vertu du paragraphe 20.3(2), par le sénateur visé par l'enquête, une demande de délivrance d'un acte de procédure est présentée à un juge, l'avis est transmis à celui-ci, qui le prend en considération dans sa décision de délivrer ou non l'acte.

Prise en considération de l'avis

(3) Pour l'application du présent article, «acte de procédure» s'entend au sens des termes ci-après visés aux articles suivants du *Code criminel* :

- a) article 185 : autorisation d'intercepter une communication privée;
- b) article 462.32 : mandat spécial;
- c) article 487 : mandat de perquisition;
- d) article 462.33 : ordonnance de blocage de biens;
- e) articles 504 ou 505 : dénonciation;
- f) article 507 : sommation ou mandat d'arrestation;
- g) article 508 : confirmation d'une citation à comparaître, d'une promesse de comparaître ou d'un engagement.

Définition d'«acte de procédure»

(4) La délivrance d'un acte de procédure visé aux alinéas (3)c), e), f) et g) qui est fondé sur l'utilisation par un sénateur de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à sa disposition dans le cadre de ses fonctions parlementaires doit être autorisée par un juge d'une cour provinciale au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Autorisation par un juge

20.5 Sous réserve de l'article 20.7, le bureau peut en outre émettre des avis d'ordre général touchant la régularité de l'utilisation de fonds, de biens, de services ou de locaux au regard de l'esprit et de l'objet des règlements administratifs pris aux termes du paragraphe 20.2(1).

Avis d'ordre général

20.6 (1) Le bureau peut assortir ses avis des commentaires qu'il estime utiles.

Adjonction de commentaires

Publication of
opinions

(2) Subject to subsection (3), the Board may publish, in whole or in part, its opinions for the guidance of senators.

Privacy and
notification

(3) Subject to subsection (4), the Board shall take the necessary measures to assure the privacy of any senator who applies for an opinion and shall notify the senator of its opinion.

Making
opinions
available

(4) For the purposes of subsection 20.4(1), the Board may, if it considers it appropriate to do so, make any of its opinions, including opinions issued under section 20.3, available to the peace officer.

Leader of the
Government

20.7 The Board may exercise any of the powers referred to in sections 20.2 to 20.5 only if the Leader of the Government in the Senate, or the nominee of the Leader, is a member of the Board.

In case of
dissolution

20.8 On a dissolution of Parliament, every member of the Board shall be deemed to remain in office as such, as if there had been no dissolution."

R.S., c. 42 (1st
Supp.), s. 2

2. Sections 50 to 54 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Establishment and Organization

Board
established

50. (1) There shall be a Board of Internal Economy of the House of Commons, in this section and sections 51 to 53 referred to as "the Board", over which the Speaker of the House of Commons shall preside.

Composition of
Board

(2) The Board shall consist of the Speaker, the Deputy Speaker, two members of the Queen's Privy Council for Canada appointed from time to time by the Governor in Council, the Leader of the Opposition or the nominee of the Leader of the Opposition and four other members of the House of Commons who may be appointed from time to time as follows:

- (a) two members of the Board appointed by the House of Commons caucus of the government party; and
- (b) two members of the Board appointed by the House of Commons caucuses

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le bureau peut, pour la gouverne des sénateurs, publier ses avis en tout ou en partie.

Publication des
avis

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le bureau est tenu de prendre les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de toute demande d'avis présentée par un sénateur et de lui notifier son avis.

Confidentialité
et notification

(4) Pour l'application du paragraphe 20.4(1), le bureau peut, s'il l'estime indiqué, mettre n'importe lequel de ses avis, y compris ceux qu'il a émis aux termes de l'article 20.3, à la disposition de l'agent de la paix.

Communication
des avis

20.7 Le bureau ne peut exercer les pouvoirs visés aux articles 20.2 à 20.5 que si le leader du gouvernement au Sénat ou son délégué est membre du bureau.

Leader du
gouvernement

20.8 En cas de dissolution du Parlement, les membres du bureau sont réputés demeurer en fonctions comme si la dissolution n'avait pas eu lieu."

Dissolution du
Parlement

2. Les articles 50 à 54 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (1^{er}
suppl.), art. 2

«Constitution et organisation

50. (1) Est constitué le Bureau de régie interne de la Chambre des communes, dont la présidence est assumée par le président de la chambre.

Constitution

(2) Le bureau est composé du président et du président suppléant de la Chambre des communes, de deux membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada nommés par le gouverneur en conseil, du chef de l'Opposition ou de son délégué et de quatre autres députés nommés de la façon suivante :

Composition

- a) deux par le groupe parlementaire du parti gouvernemental;
- b) deux par les groupes parlementaires de l'Opposition, à savoir :
 - (i) un par celui de ces groupes qui compte officiellement le plus grand nombre de députés,

of the parties in opposition to the government

(i) one of whom is appointed by the caucus of the party in opposition having the largest recognized membership in the House, and

(ii) subject to subsection (3), one of whom is appointed by the caucus of the party in opposition having the second largest recognized membership in the House.

Exception

(3) Where the caucus referred to in subparagraph (2)(b)(ii) does not have a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, both appointments to be made pursuant to paragraph (2)(b) shall be made by the caucus referred to in subparagraph (2)(b)(i).

Speaker to inform of appointments

(4) The Speaker shall inform the House of Commons of any appointment made to the Board, on any of the first fifteen days on which the House is sitting after the appointment is made.

Oath or affirmation

(5) Every member of the Board shall, as soon as practicable after becoming a member of the Board, take before the Clerk of the House of Commons an oath or affirmation of fidelity and secrecy in the form set out in Form 3 of the schedule.

Scope

(6) For greater certainty, the oath or affirmation referred to in subsection (5) only relates to matters of security, employment and staff relations, tenders and investigations in relation to a member of the House of Commons and nothing in subsection (5) shall be construed as preventing the communication of any information relating to other matters to a party caucus.

Clerk is Secretary

51. The Clerk of the House of Commons is the Secretary to the Board.

Quorum

52. (1) Five members of the Board, of whom one shall be the Speaker, constitute a quorum.

Death, disability or absence of Speaker

(2) In the event of the death, disability or absence of the Speaker, five members of the Board, of whom one shall be the

(ii) sous réserve du paragraphe (3), un par celui de ces groupes qui est officiellement le deuxième pour le nombre des députés.

(3) Si le groupe parlementaire visé au sous-alinéa (2)b)(ii) ne compte pas officiellement au moins douze députés, les deux nominations prévues par l'alinéa (2)b) sont effectuées par le groupe parlementaire visé au sous-alinéa (2)b)(i).

(4) Le président fait connaître à la Chambre des communes le nom des membres du bureau dans les quinze premiers jours de séance de la chambre suivant leur nomination.

(5) Les députés qui deviennent membres du bureau sont tenus, dès que les circonstances le permettent, de prêter, devant le greffier de la Chambre des communes, le serment, ou l'affirmation solennelle, de fidélité et de discrétion figurant au modèle 3 de l'annexe.

(6) Il est entendu que le serment, ou l'affirmation solennelle, que prévoit la paragraphe (5) ne vise que les questions de sécurité, d'emploi, de relations de travail et de soumissions et les enquêtes relatives à un député et que le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'empêcher la communication de renseignements relatifs à d'autres questions à un groupe parlementaire d'un parti.

51. Le greffier de la Chambre des communes est le secrétaire du bureau.

52. (1) Cinq membres du bureau, dont le président, forment le quorum.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, cinq membres du bureau, dont le président suppléant ou le membre

Exception

Nominations

Serment ou affirmation solennelle

Portée du serment

Secrétaire

Quorum

Absence ou empêchement du président

Deputy Speaker or a member of the Board designated by the Speaker or the Deputy Speaker to chair the meeting, constitute a quorum.

désigné par le président ou par le président suppléant pour présider la réunion, forment le quorum.

Emergencies

52.1 (1) Where the Speaker deems that there is an emergency, the Speaker may exercise any power of the Board.

52.1 (1) Le président peut, s'il estime qu'il y a urgence, exercer les pouvoirs du bureau.

Cas d'urgence

Report of decision

(2) The Speaker shall report to the Board any decision made under subsection (1) at the meeting of the Board immediately following the decision.

(2) Le président fait rapport, à la réunion suivante du bureau, de toute décision prise en vertu du paragraphe (1).

Rapport

Functions of Board

Mission

Capacity

52.2 (1) In exercising the powers and carrying out the functions conferred upon it pursuant to this Act, the Board has the capacity of a natural person and may

52.2 (1) Le bureau a, pour l'exercice des pouvoirs et l'exécution des fonctions qui lui sont attribués par la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut :

Capacité

(a) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of the House of Commons or in the name of the Board; and

a) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de la Chambre des communes ou le sien;

(b) do all such things as are necessary or incidental to the exercising of its powers or the carrying out of its functions.

b) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs ou à l'exécution de ses fonctions.

20

Immunity

(2) Where a member of the Board participates in the exercise of the powers or the carrying out of the functions of the Board, the member shall not be held personally liable for the actions of the Board.

(2) Les membres du bureau n'encourent aucune responsabilité personnelle découlant de leur participation à l'exercice des pouvoirs ou à l'exécution des fonctions du bureau.

Immunité

25

Function of Board

52.3 The Board shall act on all financial and administrative matters respecting

52.3 Le bureau est chargé des questions financières et administratives intéressant :

Mission

(a) the House of Commons, its premises, its services and its staff; and

a) la Chambre des communes, ses locaux, ses services et son personnel;

(b) the members of the House of Commons.

b) les députés.

30

Estimate to be prepared

52.4 (1) Prior to each fiscal year the Board shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the charges and expenses of the House of Commons and of the members thereof during the fiscal year.

52.4 (1) Avant chaque exercice, le bureau fait préparer un état estimatif des sommes que le Parlement sera appelé à affecter au paiement, au cours de l'exercice, des frais de la Chambre des communes et des députés.

État estimatif

35

Estimate to be included in government estimates and tabled

(2) The estimate referred to in subsection (1) shall be transmitted by the Speaker to the President of the Treasury Board who shall lay it before the House of Com-

(2) Le président transmet l'état estimatif au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

Adjonction au budget et dépôt

40

mons with the estimates of the government for the fiscal year.

By-laws

By-laws

52.5 (1) The Board may make by-laws
 (a) respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at those meetings;
 (b) governing the use by members of the House of Commons of funds, goods, services and premises made available to them for the carrying out of their parliamentary functions;
 (c) prescribing the terms and conditions of the management of, and accounting for, by members of the House of Commons, of funds referred to in paragraph 15 (b) and section 54; and
 (d) respecting all such things as are necessary or incidental to the exercise of its powers and the carrying out of its functions.

Speaker to table by-laws

(2) The Speaker shall table before the House of Commons the by-laws made under this section on any of the first thirty days after the making thereof.

Speaker to make by-laws available

(3) When the House of Commons is not sitting, the Speaker shall cause the by-laws made under this section to be deposited with the Clerk of that House and such by-laws shall thereupon be deemed to have been tabled before the House of Commons.

By-laws not statutory instruments

(4) By-laws made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Opinions

Exclusive authority

52.6 (1) The Board has the exclusive authority to determine whether any previous, current or proposed use by a member of the House of Commons of any funds, goods, services or premises made available to that member for the carrying out of parliamentary functions is or was proper, given the discharge of the parliamentary functions of members of the House of

Règlements administratifs

Règlements administratifs

52.5 (1) Le bureau peut, par règlement administratif :

- a) régir la convocation et le déroulement de ses réunions;
- b) régir l'utilisation, par les députés, des fonds, biens, services et locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires;
- c) prévoir les conditions — applicables aux députés — de gestion et de comptabilisation des fonds visés à l'alinéa b) et à l'article 54;
- d) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

(2) Le président dépose les règlements administratifs pris aux termes du présent article devant la Chambre des communes dans les trente jours suivant leur adoption.

Dépôt des règlements administratifs

(3) Quand la Chambre des communes ne siège pas, le président veille à ce que les règlements administratifs pris aux termes du présent article soient remis au greffier et ils sont alors réputés avoir été déposés devant la Chambre des communes.

Idem

(4) Les règlements administratifs pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Avis

52.6 (1) Le bureau a compétence exclusive pour statuer, compte tenu de la nature de leurs fonctions, sur la régularité de l'utilisation — passée, présente ou prévue — par les députés de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires, et notamment sur la régularité de pareille utilisation au regard de l'esprit et

Compétence exclusive

Commons, including whether any such use is or was proper having regard to the intent and purpose of the by-laws made under subsection 52.5(1).

Members may apply

(2) Any member of the House of Commons may apply to the Board for an opinion with respect to any use by that member of funds, goods, services or premises referred to in subsection (1).

Opinion during investigation

52.7 (1) During any investigation by a peace officer in relation to the use by a member of the House of Commons of funds, goods, services or premises referred to in subsection 52.6(1), the peace officer may apply to the Board for, or the Board may, on its own initiative, provide the peace officer with, an opinion concerning the propriety of such use.

Opinion to be considered

(2) Where an opinion is provided to a peace officer pursuant to subsection (1) or the peace officer has been advised by the Board that an application under subsection 52.6(2) has been made by the member of the House of Commons to whom the investigation relates and where an application for a process is made to a judge, the judge shall be provided with the opinion and shall consider it in determining whether to issue the process.

Definition of "process"

(3) For the purposes of this section, "process" means

- (a) an authorization to intercept a private communication under section 185,
- (b) an order for a special warrant under section 462.32,
- (c) an order for a search warrant under section 487,
- (d) a restraint order under section 462.33,
- (e) the laying of an information under section 504 or 505,
- (f) a summons or an arrest warrant under section 507, or
- (g) the confirmation of an appearance notice, promise to appear or recognition under section 508

of the *Criminal Code*.

de l'objet des règlements administratifs pris aux termes du paragraphe 52.5(1).

(2) Les députés peuvent demander au bureau d'émettre un avis au sujet de l'utilisation par eux de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe (1).

Demandes de la part des députés

52.7 (1) Au cours d'une enquête menée par un agent de la paix relativement à l'utilisation par un député de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe 52.6(1), l'agent de la paix peut demander au bureau de lui fournir — ou le bureau peut, de sa propre initiative, lui fournir — un avis au sujet de la régularité de cette utilisation.

Avis durant l'enquête

(2) Si, dans le cas où un avis a été transmis à un agent de la paix conformément au paragraphe (1) ou que l'agent de la paix a été avisé par le bureau qu'une demande a été formulée en vertu du paragraphe 52.6(2), par le député visé par l'enquête, une demande de délivrance d'un acte de procédure est présentée à un juge, l'avis est transmis à celui-ci, qui le prend en considération dans sa décision de délivrer ou non l'acte.

Prise en considération de l'avis

(3) Pour l'application du présent article, «acte de procédure» s'entend au sens des termes ci-après visés aux articles suivants du *Code criminel* :

Définition d'«acte de procédure»

- a) article 185 : autorisation d'intercepter une communication privée;
- b) article 462.32 : mandat spécial;
- c) article 487 : mandat de perquisition;
- d) article 462.33 : ordonnance de blocage de biens;
- e) articles 504 ou 505 : dénonciation;
- f) article 507 : sommation ou mandat d'arrestation;
- g) article 508 : confirmation d'une citation à comparaître, d'une promesse de comparaître ou d'un engagement.

30

Issuance of
process by
judge

(4) The issuance of a process referred to in paragraphs (3)(c), (e), (f) and (g) that is based on the use by a member of the House of Commons of any funds, goods, services or premises made available to that member for the carrying out of parliamentary functions shall be authorized by a judge of a provincial court within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.

(4) La délivrance d'un acte de procédure visé aux alinéas (3)c), e), f) et g) qui est fondé sur l'utilisation par un député de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à sa disposition dans le cadre de ses fonctions parlementaires doit être autorisée par un juge d'une cour provinciale au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Autorisation
par un juge

General
opinions

52.8 In addition to issuing opinions under section 52.6, the Board may issue general opinions regarding the proper use of funds, goods, services and premises within the intent and purpose of the by-laws made under subsection 52.5(1).

52.8 Le bureau peut en outre émettre des avis d'ordre général touchant la régularité de l'utilisation de fonds, de biens, de services ou de locaux au regard de l'esprit et de l'objet des règlements administratifs pris aux termes du paragraphe 52.5(1).

Avis d'ordre
général

Comments may
be included

52.9 (1) The Board may include in its opinions any comments that the Board considers relevant.

52.9 (1) Le bureau peut assortir ses avis des commentaires qu'il estime utiles.

Adjonction de
commentaires

Publication of
opinions

(2) Subject to subsection (3), the Board may publish, in whole or in part, its opinions for the guidance of members of the House of Commons.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le bureau peut, pour la gouverne des députés, publier ses avis en tout ou en partie.

Publication des
avis

Privacy and
notification

(3) Subject to subsection (4), the Board shall take the necessary measures to assure the privacy of any member of the House of Commons who applies for an opinion and shall notify the member of its opinion.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le bureau est tenu de prendre les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de toute demande d'avis présentée par un député et de lui notifier son avis.

Confidentialité
et notification

Making
opinions
available

(4) For the purposes of subsection 52.7(1), the Board may, if it considers it appropriate to do so, make any of its opinions, including opinions issued under section 52.6, available to the peace officer.

(4) Pour l'application du paragraphe 52.7(1), le bureau peut, s'il l'estime indiqué, mettre n'importe lequel de ses avis, y compris ceux qu'il a émis aux termes de l'article 52.6, à la disposition de l'agent de la paix.

Communication
des avis

In case of
dissolution

53. On a dissolution of Parliament, every member of the Board and the Speaker and Deputy Speaker shall be deemed to remain in office as such, as if there had been no dissolution, until their replacement.

53. En cas de dissolution du Parlement, les membres du bureau, le président et le président suppléant sont réputés demeurer en fonctions comme si la dissolution n'avait pas eu lieu, jusqu'à leur remplacement.

Dissolution du
Parlement

Expenditure

54. All funds, other than those applied toward payment of the salaries and expenses of Parliamentary Secretaries, expended under Part IV in respect of the House of Commons shall be expended and accounted for in the same manner as funds for defraying the charges and expenses of the House and of the members thereof are

54. L'utilisation et la comptabilisation des fonds dépensés aux termes de la partie IV pour la Chambre des communes, à l'exclusion de ceux consacrés aux traitements et indemnités des secrétaires parlementaires, s'effectuent de la même manière que celles des fonds affectés aux frais de la chambre et des députés sous le régime de la présente section.»

Dépenses

to be expended and accounted for pursuant to this Division."

3. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"SCHEDULE
(Sections 13 and 50)

FORM 1

The evidence you shall give on this examination shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth. So help you God.

FORM 2

I,, do solemnly, sincerely and truly affirm and declare the taking of any oath is according to my religious belief 10 unlawful, and I do also solemnly, sincerely and truly affirm and declare, etc.

FORM 3

I,, do solemnly swear (affirm) that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability 15 execute and perform the duties required of me as a member of the Board of Internal Economy of the House of Commons. (In the case where an oath is taken, add "So help me God").

I further solemnly swear (affirm) that I will not communicate or allow to be communicated to any person without due authority in that behalf any information relating to matters of employment and staff relations, 25 tenders, security, and investigations in relation to a member of the House of Commons, nor will I allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Board 30 and relating to the business of the Board. (In the case where an oath is taken, add "So help me God")."

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in 35 Council.

"ANNEXE
(articles 13 et 50)

MODÈLE 1

5 Jurez de dire, dans votre témoignage, la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. Ainsi Dieu vous soit en aide. 5

MODÈLE 2

Je,, affirme solennellement qu'il est contraire à mes croyances religieuses 10 de prêter serment; en outre, j'affirme solennellement.

MODÈLE 3

Je,, jure de m'acquitter 10 (affirme solennellement que je m'acquitterai) fidèlement et honnêtement de ma charge de membre du Bureau de régie interne de la Chambre des communes. (Dans le cas du serment, ajouter : «Ainsi Dieu me soit en 15 aide.»)

Je jure en outre de ne communiquer, ou laisser communiquer (En outre, j'affirme solennellement que je ne communiquerai ni ne laisserai communiquer), à moins d'y être 20 dûment autorisé, aucun renseignement sur les questions d'emploi, de relations de travail, de soumissions et de sécurité et les enquêtes relatives à un député, ni de lui permettre (ni ne lui permettrai) l'accès aux documents 25 appartenant à ce dernier ou en sa possession et se rapportant à ses affaires. (Dans le cas du serment, ajouter : «Ainsi Dieu me soit en aide.»)

4. La présente loi entre en vigueur à la 30 date fixée par décret du gouverneur en conseil. Entrée en vigueur

Coming into
force

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9
En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-81

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to implement the United Nations Convention on
Contracts for the International Sale of Goods

First reading, September 26, 1990

THE MINISTER OF JUSTICE

C-81

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-81

Loi de mise en oeuvre de la Convention des Nations Unies
sur les contrats de vente internationale de marchandises

Première lecture le 26 septembre 1990



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2nd Session, 34th Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

2^e session, 34^e législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-81

PROJET DE LOI C-81

An Act to implement the United Nations
Convention on Contracts for the Inter-
national Sale of Goods

Loi de mise en oeuvre de la Convention des
Nations Unies sur les contrats de vente
internationale de marchandises

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *International Sale of Goods Contracts Convention Act*.

1. *Loi sur la Convention relative aux con- 5 trats de vente internationale de marchandi- 5 ses.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"agent
corporation"
«société
mandataire»

"Convention"
«Convention»

"departmental
corporation"
«établissement
public»

2. In this Act,
"agent corporation" has the same meaning
as in Part X of the *Financial Administra-
tion Act*;

"Convention" means the United Nations
Convention on Contracts for the Interna-
tional Sale of Goods, as set out in the
schedule;

"departmental corporation" has the same 15
meaning as in the *Financial Administra-
tion Act*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«Convention» La Convention des Nations 10
Unies sur les contrats de vente internatio- 10
nale de marchandises, dont le texte est
reproduit en annexe.

«établissement public» S'entend au sens de la
Loi sur la gestion des finances publiques.

«société mandataire» S'entend au sens de la 15
partie X de la *Loi sur la gestion des
finances publiques*.

Définitions

«Convention»
"Convention"

«établissement
public»
"departmental
corporation"

«société
mandataire»
"agent
corporation"

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in
right of Canada.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef
du Canada.

Obligation de
Sa Majesté

APPLICATION

APPLICATION

Convention has
force of law

4. Subject to section 5, the Convention is 20
declared to have the force of law in Canada

4. Sous réserve de l'article 5, la Conven- 20
tion a force de loi au Canada pendant la Force de loi

during such period as, by its terms, the Convention is in force in respect of Canada.

durée de validité prévue par son dispositif pour ce pays.

Application

5. (1) The Convention applies in respect of contracts that are subject to the Convention and that are entered into by Her Majesty in right of Canada or on behalf of Her Majesty in right of Canada by any departmental corporation or agent corporation.

5. (1) La Convention s'applique aux contrats de vente de marchandises qui y sont visés et qui sont conclus soit par Sa Majesté du chef du Canada, soit pour son compte par les établissements publics ou les sociétés mandataires.

Champ d'application

Exclusion of Convention

(2) Parties to a contract to which the Convention would otherwise apply pursuant to subsection (1) may exclude its application in accordance with the terms of the Convention and, in particular, by providing in the contract that other law applies in respect of the contract.

(2) Les parties à ces contrats peuvent cependant, en conformité avec les dispositions de la Convention, les soustraire à l'application de celle-ci, notamment en y prévoyant leur assujettissement à un autre régime juridique.

Non-application

INCONSISTENT LAWS

CADRE LÉGISLATIF

Inconsistent laws

6. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act or the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

6. Les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute règle de droit.

Incompatibilité

COURTS

TRIBUNAUX

Jurisdiction

7. The Federal Court or any superior, district or county court is a court of competent jurisdiction for the purpose of the enforcement of this Act and the Convention.

7. La Cour fédérale et toute cour supérieure, de district ou de comté sont compétentes pour tout ce qui touche à l'application de la présente loi et de la Convention.

Compétence

PUBLICATION

PUBLICATION

Publication of notice

8. The Minister of Justice shall cause a notice of the day on which the Convention comes into force in respect of Canada and of the day on which it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after it comes into force or ceases to be in force, and a notice so published shall be judicially noticed.

8. Le ministre de la Justice fait publier dans la *Gazette du Canada* avis des dates d'entrée en vigueur de la Convention et de sa cessation d'effet, pour le Canada, dans les soixante jours qui suivent. L'avis est admis d'office.

Avis

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

9. The Minister of Justice may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out or giving effect to any of the provisions of this Act or the Convention.

9. Le ministre de la Justice peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente loi ou à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 2)

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS
FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

BEARING IN MIND the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order,

CONSIDERING that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

BEING OF THE OPINION that the adoption of uniform rules which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal barriers in international trade and promote the development of international trade,

HAVE AGREED as follows:

PART I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL
PROVISIONS

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION

Article 1

(1) This Convention applies to contracts of sale of goods between parties whose places of business are in different States:

- (a) when the States are Contracting States; or
- (b) when the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State.

(2) The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

(3) Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

Article 2

This Convention does not apply to sales:

- (a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of

ANNEXE
(article 2)

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES
CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION

AYANT PRÉSENTS À L'ESPRIT les objectifs généraux inscrits dans les résolutions relatives à l'instauration d'un nouvel ordre économique international que l'Assemblée générale a adoptées à sa sixième session extraordinaire,

CONSIDÉRANT que le développement du commerce international sur la base de l'égalité et des avantages mutuels est un élément important dans la promotion de relations amicales entre les États,

ESTIMANT que l'adoption de règles uniformes applicables aux contrats de vente internationale de marchandises et compatibles avec les différents systèmes sociaux, économiques et juridiques contribuera à l'élimination des obstacles juridiques aux échanges internationaux et favorisera le développement du commerce international,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION

Article premier

(1) La présente Convention s'applique aux contrats de vente de marchandises entre des parties ayant leur établissement dans des États différents :

- a) lorsque ces États sont des États contractants; ou
- b) lorsque les règles du droit international privé mènent à l'application de la loi d'un État contractant.

(2) Il n'est pas tenu compte du fait que les parties ont leur établissement dans des États différents lorsque ce fait ne ressort ni du contrat, ni de transactions antérieures entre les parties, ni de renseignements donnés par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat.

(3) Ni la nationalité des parties ni le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération pour l'application de la présente Convention.

Article 2

La présente Convention ne régit pas les ventes :

- a) de marchandises achetées pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment

the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;

- (b) by auction;
- (c) on execution or otherwise by authority of law;
- (d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- (e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;
- (f) of electricity.

Article 3

(1) Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced are to be considered sales unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

(2) This Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the party who furnishes the goods consists in the supply of labour or other services.

Article 4

This Convention governs only the formation of the contract of sale and the rights and obligations of the seller and the buyer arising from such a contract. In particular, except as otherwise expressly provided in this Convention, it is not concerned with:

- (a) the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage;
- (b) the effect which the contract may have on the property in the goods sold.

Article 5

This Convention does not apply to the liability of the seller for death or personal injury caused by the goods to any person.

Article 6

The parties may exclude the application of this Convention or, subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions.

CHAPTER II

GENERAL PROVISIONS

Article 7

(1) In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

(2) Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in

quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces marchandises étaient achetées pour un tel usage;

- b) aux enchères;
- c) sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;
- d) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- e) de navires, bateaux, aéronefs et avions;
- f) d'électricité.

Article 3

(1) Sont réputés ventes les contrats de fourniture de marchandises à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande celles-ci n'ait à fournir une part essentielle des éléments matériels nécessaires à cette fabrication ou production.

(2) La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la part prépondérante de l'obligation de la partie qui fournit les marchandises consiste en une fourniture de main-d'œuvre ou d'autres services.

Article 4

La présente Convention régit exclusivement la formation du contrat de vente et les droits et obligations qu'un tel contrat fait naître entre le vendeur et l'acheteur. En particulier, sauf disposition contraire expresse de la présente Convention, celle-ci ne concerne pas :

- a) la validité du contrat ni celle d'aucune de ses clauses non plus que celle des usages;
- b) les effets que le contrat peut avoir sur la propriété des marchandises vendues.

Article 5

La présente Convention ne s'applique pas à la responsabilité du vendeur pour décès ou lésions corporelles causés à quiconque par les marchandises.

Article 6

Les parties peuvent exclure l'application de la présente Convention ou, sous réserve des dispositions de l'article 12, déroger à l'une quelconque de ses dispositions ou en modifier les effets.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7

(1) Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

(2) Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par

conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

Article 8

(1) For the purposes of this Convention statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to his intent where the other party knew or could not have been unaware what that intent was.

(2) If the preceding paragraph is not applicable, statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to the understanding that a reasonable person of the same kind as the other party would have had in the same circumstances.

(3) In determining the intent of a party or the understanding a reasonable person would have had, due consideration is to be given to all relevant circumstances of the case including the negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usages and any subsequent conduct of the parties.

Article 9

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

(2) The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

Article 10

For the purposes of this Convention:

(a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;

(b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

Article 11

A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not subject to any other requirement as to form. It may be proved by any means, including witnesses.

Article 12

Any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other

elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

Article 8

(1) Aux fins de la présente Convention, les indications et les autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon l'intention de celle-ci lorsque l'autre partie connaissait ou ne pouvait ignorer cette intention.

(2) Si le paragraphe précédent n'est pas applicable, les indications et autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon le sens qu'une personne raisonnable de même qualité que l'autre partie, placée dans la même situation, leur aurait donné.

(3) Pour déterminer l'intention d'une partie ou ce qu'aurait compris une personne raisonnable, il doit être tenu compte des circonstances pertinentes, notamment des négociations qui ont pu avoir lieu entre les parties, des habitudes qui se sont établies entre elles, des usages et de tout comportement ultérieur des parties.

Article 9

(1) Les parties sont liées par les usages auxquels elles ont consenti et par les habitudes qui se sont établies entre elles.

(2) Sauf convention contraire des parties, celles-ci sont réputées s'être tacitement référées dans le contrat et pour sa formation à tout usage dont elles avaient connaissance ou auraient dû avoir connaissance et qui, dans le commerce international, est largement connu et régulièrement observé par les parties à des contrats de même type dans la branche commerciale considérée.

Article 10

Aux fins de la présente Convention :

a) si une partie a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat;

b) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

Article 11

Le contrat de vente n'a pas à être conclu ni constaté par écrit et n'est soumis à aucune autre condition de forme. Il peut être prouvé par tous moyens, y compris par témoins.

Article 12

Toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite, soit pour la conclusion ou pour la

indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in a Contracting State which has made a declaration under article 96 of this Convention. The parties may not derogate from or vary the effect of this article.

Article 13

For the purposes of this Convention "writing" includes telegram and telex.

PART II

FORMATION OF THE CONTRACT

Article 14

(1) A proposal for concluding a contract addressed to one or more specific persons constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offeror to be bound in case of acceptance. A proposal is sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes provision for determining the quantity and the price.

(2) A proposal other than one addressed to one or more specific persons is to be considered merely as an invitation to make offers, unless the contrary is clearly indicated by the person making the proposal.

Article 15

(1) An offer becomes effective when it reaches the offeree.

(2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

Article 16

(1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before he has dispatched an acceptance.

(2) However, an offer cannot be revoked:

(a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable; or

(b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

Article 17

An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.

modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, soit pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors qu'une des parties a son établissement dans un État contractant qui a fait une déclaration conformément à l'article 96 de la présente Convention. Les parties ne peuvent déroger au présent article ni en modifier les effets.

Article 13

Aux fins de la présente Convention, le terme «écrit» doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex.

DEUXIÈME PARTIE

FORMATION DU CONTRAT

Article 14

(1) Une proposition de conclure un contrat adressée à une ou plusieurs personnes déterminées constitue une offre si elle est suffisamment précise et si elle indique la volonté de son auteur d'être lié en cas d'acceptation. Une proposition est suffisamment précise lorsqu'elle désigne les marchandises et, expressément ou implicitement, fixe la quantité et le prix ou donne des indications permettant de les déterminer.

(2) Une proposition adressée à des personnes indéterminées est considérée seulement comme une invitation à l'offre, à moins que la personne qui a fait la proposition n'ait clairement indiqué le contraire.

Article 15

(1) Une offre prend effet lorsqu'elle parvient au destinataire.

(2) Une offre, même si elle est irrévocable, peut être rétractée si la rétractation parvient au destinataire avant ou en même temps que l'offre.

Article 16

(1) Jusqu'à ce qu'un contrat ait été conclu, une offre peut être révoquée si la révocation parvient au destinataire avant que celui-ci ait expédié une acceptation.

(2) Cependant, une offre ne peut être révoquée :

a) si elle indique, en fixant un délai déterminé pour l'acceptation, ou autrement, qu'elle est irrévocable; ou

b) s'il était raisonnable pour le destinataire de considérer l'offre comme irrévocable et s'il a agi en conséquence.

Article 17

Une offre, même irrévocable, prend fin lorsque son rejet parvient à l'auteur de l'offre.

Article 18

(1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

(2) An acceptance of an offer becomes effective at the moment the indication of assent reaches the offeror. An acceptance is not effective if the indication of assent does not reach the offeror within the time he has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

(3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act, such as one relating to the dispatch of the goods or payment of the price, without notice to the offeror, the acceptance is effective at the moment the act is performed, provided that the act is performed within the period of time laid down in the preceding paragraph.

Article 19

(1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.

(2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects orally to the discrepancy or dispatches a notice to that effect. If he does not so object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

(3) Additional or different terms relating, among other things, to the price, payment, quality and quantity of the goods, place and time of delivery, extent of one party's liability to the other or the settlement of disputes are considered to alter the terms of the offer materially.

Article 20

(1) A period of time for acceptance fixed by the offeror in a telegram or a letter begins to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or from the date shown on the letter or, if no such date is shown, from the date shown on the envelope. A period of time for acceptance fixed by the offeror by telephone, telex or other means of instantaneous communication, begins to run from the moment that the offer reaches the offeree.

(2) Official holidays or non-business days occurring during the period for acceptance are included in calculating the period.

Article 18

(1) Une déclaration ou autre comportement du destinataire indiquant qu'il acquiesce à une offre constitue une acceptation. Le silence ou l'inaction à eux seuls ne peuvent valoir acceptation.

(2) L'acceptation d'une offre prend effet au moment où l'indication d'acquiescement parvient à l'auteur de l'offre. L'acceptation ne prend pas effet si cette indication ne parvient pas à l'auteur de l'offre dans le délai qu'il a stipulé ou, à défaut d'une telle stipulation, dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de la transaction et de la rapidité des moyens de communication utilisés par l'auteur de l'offre. Une offre verbale doit être acceptée immédiatement, à moins que les circonstances n'impliquent le contraire.

(3) Cependant, si, en vertu de l'offre, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages, le destinataire de l'offre peut indiquer qu'il acquiesce en accomplissant un acte se rapportant, par exemple, à l'expédition des marchandises ou au paiement du prix, sans communication à l'auteur de l'offre, l'acceptation prend effet au moment où cet acte est accompli, pour autant qu'il le soit dans les délais prévus par le paragraphe précédent.

Article 19

(1) Une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des additions, des limitations ou autres modifications, est un rejet de l'offre et constitue une contre-offre.

(2) Cependant, une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des éléments complémentaires ou différents n'altérant pas substantiellement les termes de l'offre, constitue une acceptation, à moins que l'auteur de l'offre, sans retard injustifié, n'en relève les différences verbalement ou n'adresse un avis à cet effet. S'il ne le fait pas, les termes du contrat sont ceux de l'offre, avec les modifications comprises dans l'acceptation.

(3) Des éléments complémentaires ou différents relatifs notamment au prix, au paiement, à la qualité et à la quantité des marchandises, au lieu et au moment de la livraison, à l'étendue de la responsabilité d'une partie à l'égard de l'autre ou au règlement des différends, sont considérés comme altérant substantiellement les termes de l'offre.

Article 20

(1) Le délai d'acceptation fixé par l'auteur de l'offre dans un télégramme ou une lettre commence à courir au moment où le télégramme est remis pour expédition ou à la date qui apparaît sur la lettre ou, à défaut, à la date qui apparaît sur l'enveloppe. Le délai d'acceptation que l'auteur de l'offre fixe par téléphone, par télex ou par d'autres moyens de communication instantanés commence à courir au moment où l'offre parvient au destinataire.

(2) Les jours fériés ou chômés qui tombent pendant que court le délai d'acceptation sont comptés dans le calcul de ce délai.

However, if a notice of acceptance cannot be delivered at the address of the offeror on the last day of the period because that day falls on an official holiday or a non-business day at the place of business of the offeror, the period is extended until the first business day which follows.

Article 21

(1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without delay the offeror orally so informs the offeree or dispatches a notice to that effect.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror orally informs the offeree that he considers his offer as having lapsed or dispatches a notice to that effect.

Article 22

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have become effective.

Article 23

A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer becomes effective in accordance with the provisions of this Convention.

Article 24

For the purposes of this Part of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other indication of intention "reaches" the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him personally, to his place of business or mailing address or, if he does not have a place of business or mailing address, to his habitual residence.

PART III

SALE OF GOODS

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 25

A breach of contract committed by one of the parties is fundamental if it results in such detriment to the other party as substantially to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a reasonable person of the same kind in the same circumstances would not have foreseen such a result.

Cependant, si la notification ne peut être remise à l'adresse de l'auteur de l'offre le dernier jour du délai, parce que celui-ci tombe un jour férié ou chômé au lieu d'établissement de l'auteur de l'offre, le délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Article 21

(1) Une acceptation tardive produit néanmoins effet en tant qu'acceptation si, sans retard, l'auteur de l'offre en informe verbalement le destinataire ou lui adresse un avis à cet effet.

(2) Si la lettre ou autre écrit contenant une acceptation tardive révèle qu'elle a été expédiée dans des conditions telles que, si sa transmission avait été régulière, elle serait parvenue à temps à l'auteur de l'offre, l'acceptation tardive produit effet en tant qu'acceptation à moins que, sans retard, l'auteur de l'offre n'informe verbalement le destinataire de l'offre qu'il considère que son offre avait pris fin ou qu'il ne lui adresse un avis à cet effet.

Article 22

L'acceptation peut être rétractée si la rétractation parvient à l'auteur de l'offre avant le moment où l'acceptation aurait pris effet ou à ce moment.

Article 23

Le contrat est conclu au moment où l'acceptation d'une offre prend effet conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 24

Aux fins de la présente partie de la Convention, une offre, une déclaration d'acceptation ou toute autre manifestation d'intention «parvient» à son destinataire lorsqu'elle lui est faite verbalement ou est délivrée par tout autre moyen au destinataire lui-même, à son établissement, à son adresse postale ou, s'il n'a pas d'établissement ou d'adresse postale, à sa résidence habituelle.

TROISIÈME PARTIE

VENTE DE MARCHANDISES

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 25

Une contravention au contrat commise par l'une des parties est essentielle lorsqu'elle cause à l'autre partie un préjudice tel qu'elle la prive substantiellement de ce que celle-ci était en droit d'attendre du contrat, à moins que la partie en défaut n'ait pas prévu un tel résultat et qu'une personne raisonnable de même qualité placée dans la même situation ne l'aurait pas prévu non plus.

Article 26

A declaration of avoidance of the contract is effective only if made by notice to the other party.

Article 27

Unless otherwise expressly provided in this Part of the Convention, if any notice, request or other communication is given or made by a party in accordance with this Part and by means appropriate in the circumstances, a delay or error in the transmission of the communication or its failure to arrive does not deprive that party of the right to rely on the communication.

Article 28

If, in accordance with the provisions of this Convention, one party is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court is not bound to enter a judgement for specific performance unless the court would do so under its own law in respect of similar contracts of sale not governed by this Convention.

Article 29

(1) A contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties.

(2) A contract in writing which contains a provision requiring any modification or termination by agreement to be in writing may not be otherwise modified or terminated by agreement. However, a party may be precluded by his conduct from asserting such a provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

CHAPTER II

OBLIGATIONS OF THE SELLER

Article 30

The seller must deliver the goods, hand over any documents relating to them and transfer the property in the goods, as required by the contract and this Convention.

Section I

Delivery of the Goods and Handing over of Documents

Article 31

If the seller is not bound to deliver the goods at any other particular place, his obligation to deliver consists:

- (a) if the contract of sale involves carriage of the goods - in handing the goods over to the first carrier for transmission to the buyer;
- (b) if, in cases not within the preceding subparagraph, the contract relates to specific goods, or unidentified goods to be

Article 26

Une déclaration de résolution du contrat n'a d'effet que si elle est faite par notification à l'autre partie.

Article 27

Sauf disposition contraire expresse de la présente partie de la Convention, si une notification, demande ou autre communication est faite par une partie au contrat conformément à la présente partie et par un moyen approprié aux circonstances, un retard ou une erreur dans la transmission de la communication ou le fait qu'elle n'est pas arrivée à destination ne prive pas cette partie au contrat du droit de s'en prévaloir.

Article 28

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une partie a le droit d'exiger de l'autre l'exécution d'une obligation, un tribunal n'est tenu d'ordonner l'exécution en nature que s'il le ferait en vertu de son propre droit pour des contrats de vente semblables non régis par la présente Convention.

Article 29

(1) Un contrat peut être modifié ou résilié par accord amiable entre les parties.

(2) Un contrat écrit qui contient une disposition stipulant que toute modification ou résiliation amiable doit être faite par écrit ne peut être modifié ou résilié à l'amiable sous une autre forme. Toutefois, le comportement de l'une des parties peut l'empêcher d'invoquer une telle disposition si l'autre partie s'est fondée sur ce comportement.

CHAPITRE II

OBLIGATIONS DU VENDEUR

Article 30

Le vendeur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à livrer les marchandises, à en transférer la propriété et, s'il y a lieu, à remettre les documents s'y rapportant.

Section I

Livraison des marchandises et remise des documents

Article 31

Si le vendeur n'est pas tenu de livrer les marchandises en un autre lieu particulier, son obligation de livraison consiste :

- a) lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises, à remettre les marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur;
- b) lorsque, dans les cas non visés au précédent alinéa, le contrat porte sur un corps certain ou sur une chose de genre

drawn from a specific stock or to be manufactured or produced, and at the time of the conclusion of the contract the parties knew that the goods were at, or were to be manufactured or produced at, a particular place - in placing the goods at the buyer's disposal at that place;

(c) in other cases - in placing the goods at the buyer's disposal at the place where the seller had his place of business at the time of the conclusion of the contract.

Article 32

(1) If the seller, in accordance with the contract or this Convention, hands the goods over to a carrier and if the goods are not clearly identified to the contract by markings on the goods, by shipping documents or otherwise, the seller must give the buyer notice of the consignment specifying the goods.

(2) If the seller is bound to arrange for carriage of the goods, he must make such contracts as are necessary for carriage to the place fixed by means of transportation appropriate in the circumstances and according to the usual terms for such transportation.

(3) If the seller is not bound to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he must, at the buyer's request, provide him with all available information necessary to enable him to effect such insurance.

Article 33

The seller must deliver the goods:

(a) if a date is fixed by or determinable from the contract, on that date;

(b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the buyer is to choose a date; or

(c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

Article 34

If the seller is bound to hand over documents relating to the goods, he must hand them over at the time and place and in the form required by the contract. If the seller has handed over documents before that time, he may, up to that time, cure any lack of conformity in the documents, if the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

qui doit être prélevée sur une masse déterminée ou qui doit être fabriquée ou produite et lorsque, au moment de la conclusion du contrat, les parties savaient que les marchandises se trouvaient ou devaient être fabriquées ou produites en un lieu particulier, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur en ce lieu;

c) dans les autres cas, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur au lieu où le vendeur avait son établissement au moment de la conclusion du contrat.

Article 32

(1) Si, conformément au contrat ou à la présente Convention, le vendeur remet les marchandises à un transporteur et si les marchandises ne sont pas clairement identifiées aux fins du contrat par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport ou par tout autre moyen, le vendeur doit donner à l'acheteur avis de l'expédition en désignant spécifiquement les marchandises.

(2) Si le vendeur est tenu de prendre des dispositions pour le transport des marchandises, il doit conclure les contrats nécessaires pour que le transport soit effectué jusqu'au lieu prévu, par les moyens de transport appropriés aux circonstances et selon les conditions usuelles pour un tel transport.

(3) Si le vendeur n'est pas tenu de souscrire lui-même une assurance de transport, il doit fournir à l'acheteur, à la demande de celui-ci, tous renseignements dont il dispose qui sont nécessaires à la conclusion de cette assurance.

Article 33

Le vendeur doit livrer les marchandises :

a) si une date est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à cette date;

b) si une période de temps est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à un moment quelconque au cours de cette période, à moins qu'il ne résulte des circonstances que c'est à l'acheteur de choisir une date; ou

c) dans tous les autres cas, dans un délai raisonnable à partir de la conclusion du contrat.

Article 34

Si le vendeur est tenu de remettre les documents se rapportant aux marchandises, il doit s'acquitter de cette obligation au moment, au lieu et dans la forme prévus au contrat. En cas de remise anticipée, le vendeur conserve, jusqu'au moment prévu pour la remise, le droit de réparer tout défaut de conformité des documents, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Section II

Conformity of the Goods and Third Party Claims

Article 35

(1) The seller must deliver goods which are of the quantity, quality and description required by the contract and which are contained or packaged in the manner required by the contract.

(2) Except where the parties have agreed otherwise, the goods do not conform with the contract unless they:

- (a) are fit for the purposes for which goods of the same description would ordinarily be used;
- (b) are fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract, except where the circumstances show that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the seller's skill and judgement;
- (c) possess the qualities of goods which the seller has held out to the buyer as a sample or model;
- (d) are contained or packaged in the manner usual for such goods or, where there is no such manner, in a manner adequate to preserve and protect the goods.

(3) The seller is not liable under subparagraphs (a) to (d) of the preceding paragraph for any lack of conformity of the goods if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of such lack of conformity.

Article 36

(1) The seller is liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which exists at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity becomes apparent only after that time.

(2) The seller is also liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and which is due to a breach of any of his obligations, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods will remain fit for their ordinary purpose or for some particular purpose or will retain specified qualities or characteristics.

Article 37

If the seller has delivered goods before the date for delivery, he may, up to that date, deliver any missing part or make up any deficiency in the quantity of the goods delivered, or deliver goods in replacement of any non-conforming goods delivered or remedy any lack of conformity in the goods delivered, provided that the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the

Section II

Conformité des marchandises et droits ou prétentions de tiers

Article 35

(1) Le vendeur doit livrer des marchandises dont la quantité, la qualité et le type répondent à ceux qui sont prévus au contrat, et dont l'emballage ou le conditionnement correspond à celui qui est prévu au contrat.

(2) À moins que les parties n'en soient convenues autrement, les marchandises ne sont conformes au contrat que si :

- a) elles sont propres aux usages auxquels serviraient habituellement des marchandises du même type;
- b) elles sont propres à tout usage spécial qui a été porté expressément ou tacitement à la connaissance du vendeur au moment de la conclusion du contrat, sauf s'il résulte des circonstances que l'acheteur ne s'en est pas remis à la compétence ou à l'appréciation du vendeur ou qu'il n'était pas raisonnable de sa part de le faire;
- c) elles possèdent les qualités d'une marchandise que le vendeur a présentée à l'acheteur comme échantillon ou modèle;
- d) elles sont emballées ou conditionnées selon le mode habituel pour les marchandises du même type ou, à défaut de mode habituel, d'une manière propre à les conserver et à les protéger.

(3) Le vendeur n'est pas responsable, au regard des alinéas a) à d) du paragraphe précédent, d'un défaut de conformité que l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat.

Article 36

(1) Le vendeur est responsable, conformément au contrat et à la présente Convention, de tout défaut de conformité qui existe au moment du transfert des risques à l'acheteur, même si ce défaut n'apparaît qu'ultérieurement.

(2) Le vendeur est également responsable de tout défaut de conformité qui survient après le moment indiqué au paragraphe précédent et qui est imputable à l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations, y compris à un manquement à une garantie que, pendant une certaine période, les marchandises resteront propres à leur usage normal ou à un usage spécial ou conserveront des qualités ou caractéristiques spécifiées.

Article 37

En cas de livraison anticipée, le vendeur a le droit, jusqu'à la date prévue pour la livraison, soit de livrer une partie ou une quantité manquante, ou des marchandises nouvelles en remplacement des marchandises non conformes au contrat, soit de réparer tout défaut de conformité des marchandises, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit

buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Article 38

(1) The buyer must examine the goods, or cause them to be examined, within as short a period as is practicable in the circumstances.

(2) If the contract involves carriage of the goods, examination may be deferred until after the goods have arrived at their destination.

(3) If the goods are redirected in transit or redispached by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and at the time of the conclusion of the contract the seller knew or ought to have known of the possibility of such redirection or redispach, examination may be deferred until after the goods have arrived at the new destination.

Article 39

(1) The buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give notice to the seller specifying the nature of the lack of conformity within a reasonable time after he has discovered it or ought to have discovered it.

(2) In any event, the buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give the seller notice thereof at the latest within a period of two years from the date on which the goods were actually handed over to the buyer, unless this time-limit is inconsistent with a contractual period of guarantee.

Article 40

The seller is not entitled to rely on the provisions of articles 38 and 39 if the lack of conformity relates to facts of which he knew or could not have been unaware and which he did not disclose to the buyer.

Article 41

The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party, unless the buyer agreed to take the goods subject to that right or claim. However, if such right or claim is based on industrial property or other intellectual property, the seller's obligation is governed by article 42.

Article 42

(1) The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party based on industrial property or other intellectual property, of which at the time of the conclusion of the contract the seller knew or could not have been unaware, provided that the right or claim is based on industrial property or other intellectual property:

(a) under the law of the State where the goods will be resold or otherwise used, if it was contemplated by the parties at the

de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Article 38

(1) L'acheteur doit examiner les marchandises ou les faire examiner dans un délai aussi bref que possible eu égard aux circonstances.

(2) Si le contrat implique un transport des marchandises, l'examen peut être différé jusqu'à leur arrivée à destination.

(3) Si les marchandises sont déroutées ou réexpédiées par l'acheteur sans que celui-ci ait eu raisonnablement la possibilité de les examiner et si, au moment de la conclusion du contrat, le vendeur connaissait ou aurait dû connaître la possibilité de ce déroutage ou de cette réexpédition, l'examen peut être différé jusqu'à l'arrivée des marchandises à leur nouvelle destination.

Article 39

(1) L'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne le dénonce pas au vendeur, en précisant la nature de ce défaut, dans un délai raisonnable à partir du moment où il l'a constaté ou aurait dû le constater.

(2) Dans tous les cas, l'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité, s'il ne le dénonce pas au plus tard dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle les marchandises lui ont été effectivement remises, à moins que ce délai ne soit incompatible avec la durée d'une garantie contractuelle.

Article 40

Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions des articles 38 et 39 lorsque le défaut de conformité porte sur des faits qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer et qu'il n'a pas révélés à l'acheteur.

Article 41

Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers, à moins que l'acheteur n'accepte de prendre les marchandises dans ces conditions. Toutefois, si ce droit ou cette prétention est fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, l'obligation du vendeur est régie par l'article 42.

Article 42

(1) Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat, à condition que ce droit ou cette prétention soit fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle :

a) en vertu de la loi de l'État où les marchandises doivent être revendues ou utilisées, si les parties ont envisagé au

time of the conclusion of the contract that the goods would be resold or otherwise used in that State; or

(b) in any other case, under the law of the State where the buyer has his place of business.

(2) The obligation of the seller under the preceding paragraph does not extend to cases where:

- (a) at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of the right or claim; or
- (b) the right or claim results from the seller's compliance with technical drawings, designs, formulae or other such specifications furnished by the buyer.

Article 43

(1) The buyer loses the right to rely on the provisions of article 41 or article 42 if he does not give notice to the seller specifying the nature of the right or claim of the third party within a reasonable time after he has become aware or ought to have become aware of the right or claim.

(2) The seller is not entitled to rely on the provisions of the preceding paragraph if he knew of the right or claim of the third party and the nature of it.

Article 44

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of article 39 and paragraph (1) of article 43, the buyer may reduce the price in accordance with article 50 or claim damages, except for loss of profit, if he has a reasonable excuse for his failure to give the required notice.

Section III

Remedies for Breach of Contract by the Seller

Article 45

(1) If the seller fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the buyer may:

- (a) exercise the rights provided in articles 46 to 52;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The buyer is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the seller by a court or arbitral tribunal when the buyer resorts to a remedy for breach of contract.

moment de la conclusion du contrat que les marchandises seraient revendues ou utilisées dans cet État; ou

b) dans tous les autres cas, en vertu de la loi de l'État où l'acheteur a son établissement.

(2) Dans les cas suivants, le vendeur n'est pas tenu de l'obligation prévue au paragraphe précédent :

- a) au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer l'existence du droit ou de la prétention; ou
- b) le droit ou la prétention résulte de ce que le vendeur s'est conformé aux plans techniques, dessins, formules ou autres spécifications analogues fournis par l'acheteur.

Article 43

(1) L'acheteur perd le droit de se prévaloir des dispositions des articles 41 et 42 s'il ne dénonce pas au vendeur le droit ou la prétention du tiers, en précisant la nature de ce droit ou de cette prétention, dans un délai raisonnable à partir du moment où il en a eu connaissance ou aurait dû en avoir connaissance.

(2) Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions du paragraphe précédent s'il connaissait le droit ou la prétention du tiers et sa nature.

Article 44

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 39 et du paragraphe 1 de l'article 43, l'acheteur peut réduire le prix conformément à l'article 50 ou demander des dommages-intérêts, sauf pour le gain manqué, s'il a une excuse raisonnable pour n'avoir pas procédé à la dénonciation requise.

Section III

Moyens dont dispose l'acheteur en cas de contravention au contrat par le vendeur

Article 45

(1) Si le vendeur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, l'acheteur est fondé à :

- a) exercer les droits prévus aux articles 46 à 52;
- b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

(2) L'acheteur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

(3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé au vendeur par un juge ou par un arbitre lorsque l'acheteur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 46

(1) The buyer may require performance by the seller of his obligations unless the buyer has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

(2) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require delivery of substitute goods only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute goods is made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

(3) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require the seller to remedy the lack of conformity by repair, unless this is unreasonable having regard to all the circumstances. A request for repair must be made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

Article 47

(1) The buyer may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the seller of his obligations.

(2) Unless the buyer has received notice from the seller that he will not perform within the period so fixed, the buyer may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the buyer is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 48

(1) Subject to article 49, the seller may, even after the date for delivery, remedy at his own expense any failure to perform his obligations, if he can do so without unreasonable delay and without causing the buyer unreasonable inconvenience or uncertainty of reimbursement by the seller of expenses advanced by the buyer. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

(2) If the seller requests the buyer to make known whether he will accept performance and the buyer does not comply with the request within a reasonable time, the seller may perform within the time indicated in his request. The buyer may not, during that period of time, resort to any remedy which is inconsistent with performance by the seller.

(3) A notice by the seller that he will perform within a specified period of time is assumed to include a request, under the preceding paragraph, that the buyer make known his decision.

Article 46

(1) L'acheteur peut exiger du vendeur l'exécution de ses obligations, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec cette exigence.

(2) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur ne peut exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement que si le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat et si cette livraison est demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

(3) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur peut exiger du vendeur qu'il répare le défaut de conformité, à moins que cela ne soit déraisonnable compte tenu de toutes les circonstances. La réparation doit être demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

Article 47

(1) L'acheteur peut impartir au vendeur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

(2) À moins qu'il n'ait reçu du vendeur une notification l'informant que celui-ci n'exécute pas ses obligations dans le délai ainsi imparti, l'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, l'acheteur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 48

(1) Sous réserve de l'article 49, le vendeur peut, même après la date de la livraison, réparer à ses frais tout manquement à ses obligations, à condition que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable et ne cause à l'acheteur ni inconvénients déraisonnables ni incertitude quant au remboursement par le vendeur des frais faits par l'acheteur. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

(2) Si le vendeur demande à l'acheteur de lui faire savoir s'il accepte l'exécution et si l'acheteur ne lui répond pas dans un délai raisonnable, le vendeur peut exécuter ses obligations dans le délai qu'il a indiqué dans sa demande. L'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'un moyen incompatible avec l'exécution par le vendeur de ses obligations.

(3) Lorsque le vendeur notifie à l'acheteur son intention d'exécuter ses obligations dans un délai déterminé, il est présumé demander à l'acheteur de lui faire connaître sa décision conformément au paragraphe précédent.

(4) A request or notice by the seller under paragraph (2) or (3) of this article is not effective unless received by the buyer.

Article 49

(1) The buyer may declare the contract avoided:

(a) if the failure by the seller to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(b) in case of non-delivery, if the seller does not deliver the goods within the additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47 or declares that he will not deliver within the period so fixed.

(2) However, in cases where the seller has delivered the goods, the buyer loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

(a) in respect of late delivery, within a reasonable time after he has become aware that delivery has been made;

(b) in respect of any breach other than late delivery, within a reasonable time:

(i) after he knew or ought to have known of the breach;

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47, or after the seller has declared that he will not perform his obligations within such an additional period; or

(iii) after the expiration of any additional period of time indicated by the seller in accordance with paragraph (2) of article 48, or after the buyer has declared that he will not accept performance.

Article 50

If the goods do not conform with the contract and whether or not the price has already been paid, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value that the goods actually delivered had at the time of the delivery bears to the value that conforming goods would have had at that time. However, if the seller remedies any failure to perform his obligations in accordance with article 37 or article 48 or if the buyer refuses to accept performance by the seller in accordance with those articles, the buyer may not reduce the price.

Article 51

(1) If the seller delivers only a part of the goods or if only a part of the goods delivered is in conformity with the contract, articles 46 to 50 apply in respect of the part which is missing or which does not conform.

(2) The buyer may declare the contract avoided in its entirety only if the failure to make delivery completely or in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

(4) Une demande ou une notification faite par le vendeur en vertu des paragraphes 2 ou 3 du présent article n'a d'effet que si elle est reçue par l'acheteur.

Article 49

(1) L'acheteur peut déclarer le contrat résolu :

a) si l'inexécution par le vendeur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou

b) en cas de défaut de livraison, si le vendeur ne livre pas les marchandises dans le délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou s'il déclare qu'il ne les livrera pas dans le délai ainsi imparti.

(2) Cependant, lorsque le vendeur a livré les marchandises, l'acheteur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

a) en cas de livraison tardive, dans un délai raisonnable à partir du moment où il a su que la livraison avait été effectuée;

b) en cas de contravention autre que la livraison tardive, dans un délai raisonnable :

(i) à partir du moment où il a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention;

(ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou après que le vendeur a déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire; ou

(iii) après l'expiration de tout délai supplémentaire indiqué par le vendeur conformément au paragraphe 2 de l'article 48 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'accepterait pas l'exécution.

Article 50

En cas de défaut de conformité des marchandises au contrat, que le prix ait été ou non déjà payé, l'acheteur peut réduire le prix proportionnellement à la différence entre la valeur que les marchandises effectivement livrées avaient au moment de la livraison et la valeur que des marchandises conformes auraient eue à ce moment. Cependant, si le vendeur répare tout manquement à ses obligations conformément à l'article 37 ou à l'article 48 ou si l'acheteur refuse d'accepter l'exécution par le vendeur conformément à ces articles, l'acheteur ne peut réduire le prix.

Article 51

(1) Si le vendeur ne livre qu'une partie des marchandises ou si une partie seulement des marchandises livrées est conforme au contrat, les articles 46 à 50 s'appliquent en ce qui concerne la partie manquante ou non conforme.

(2) L'acheteur ne peut déclarer le contrat résolu dans sa totalité que si l'inexécution partielle ou le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat.

Article 52

(1) If the seller delivers the goods before the date fixed, the buyer may take delivery or refuse to take delivery.

(2) If the seller delivers a quantity of goods greater than that provided for in the contract, the buyer may take delivery or refuse to take delivery of the excess quantity. If the buyer takes delivery of all or part of the excess quantity, he must pay for it at the contract rate.

CHAPTER III
OBLIGATIONS OF THE BUYER

Article 53

The buyer must pay the price for the goods and take delivery of them as required by the contract and this Convention.

Section I

Payment of the Price

Article 54

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made.

Article 55

Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

Article 56

If the price is fixed according to the weight of the goods, in case of doubt it is to be determined by the net weight.

Article 57

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller:

- (a) at the seller's place of business; or
- (b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where the handing over takes place.

(2) The seller must bear any increase in the expenses incidental to payment which is caused by a change in his place of business subsequent to the conclusion of the contract.

Article 52

(1) Si le vendeur livre les marchandises avant la date fixée, l'acheteur a la faculté d'en prendre livraison ou de refuser d'en prendre livraison.

(2) Si le vendeur livre une quantité supérieure à celle prévue au contrat, l'acheteur peut accepter ou refuser de prendre livraison de la quantité excédentaire. Si l'acheteur accepte d'en prendre livraison en tout ou en partie, il doit la payer au tarif du contrat.

CHAPITRE III
OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR

Article 53

L'acheteur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à payer le prix et à prendre livraison des marchandises.

Section I

Paiement du prix

Article 54

L'obligation qu'a l'acheteur de payer le prix comprend celle de prendre les mesures et d'accomplir les formalités destinées à permettre le paiement du prix qui sont prévues par le contrat ou par les lois et les règlements.

Article 55

Si la vente est valablement conclue sans que le prix des marchandises vendues ait été fixé dans le contrat expressément ou implicitement ou par une disposition permettant de le déterminer, les parties sont réputées, sauf indication contraire, s'être tacitement référées au prix habituellement pratiqué au moment de la conclusion du contrat, dans la branche commerciale considérée, pour les mêmes marchandises vendues dans des circonstances comparables.

Article 56

Si le prix est fixé d'après le poids des marchandises, c'est le poids net qui, en cas de doute, détermine ce prix.

Article 57

(1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix en un autre lieu particulier, il doit payer le vendeur :

- a) à l'établissement de celui-ci; ou
- b) si le paiement doit être fait contre la remise des marchandises ou des documents, au lieu de cette remise.

(2) Le vendeur doit supporter toute augmentation des frais accessoires au paiement qui résultent de son changement d'établissement après la conclusion du contrat.

Article 58

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time, he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents.

(2) If the contract involves carriage of the goods, the seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.

(3) The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

Article 59

The buyer must pay the price on the date fixed by or determinable from the contract and this Convention without the need for any request or compliance with any formality on the part of the seller.

Section II

Taking Delivery

Article 60

The buyer's obligation to take delivery consists:

- (a) in doing all the acts which could reasonably be expected of him in order to enable the seller to make delivery; and
- (b) in taking over the goods.

Section III

Remedies for Breach of Contract by the Buyer

Article 61

(1) If the buyer fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the seller may:

- (a) exercise the rights provided in articles 62 to 65;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The seller is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the buyer by a court or arbitral tribunal when the seller resorts to a remedy for breach of contract.

Article 58

(1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix à un autre moment déterminé, il doit le payer lorsque, conformément au contrat et à la présente Convention, le vendeur met à sa disposition soit les marchandises, soit des documents représentatifs des marchandises. Le vendeur peut faire du paiement une condition de la remise des marchandises ou des documents.

(2) Si le contrat implique un transport des marchandises, le vendeur peut en faire l'expédition sous condition que celles-ci ou les documents représentatifs ne seront remis à l'acheteur que contre paiement du prix.

(3) L'acheteur n'est pas tenu de payer le prix avant d'avoir eu la possibilité d'examiner les marchandises, à moins que les modalités de livraison ou de paiement dont sont convenues les parties ne lui en laissent pas la possibilité.

Article 59

L'acheteur doit payer le prix à la date fixée au contrat ou résultant du contrat et de la présente Convention, sans qu'il soit besoin d'aucune demande ou autre formalité de la part du vendeur.

Section II

Prise de livraison

Article 60

L'obligation de l'acheteur de prendre livraison consiste :

- a) à accomplir tout acte qu'on peut raisonnablement attendre de lui pour permettre au vendeur d'effectuer la livraison; et
- b) à retirer les marchandises.

Section III

Moyens dont dispose le vendeur en cas de contravention au contrat par l'acheteur

Article 61

(1) Si l'acheteur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, le vendeur est fondé à :

- a) exercer les droits prévus aux articles 62 à 65;
- b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

(2) Le vendeur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

(3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé à l'acheteur par un juge ou par un arbitre lorsque le vendeur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 62

The seller may require the buyer to pay the price, take delivery or perform his other obligations, unless the seller has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

Article 63

(1) The seller may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the buyer of his obligations.

(2) Unless the seller has received notice from the buyer that he will not perform within the period so fixed, the seller may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the seller is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 64

(1) The seller may declare the contract avoided:

(a) if the failure by the buyer to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(b) if the buyer does not, within the additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, perform his obligation to pay the price or take delivery of the goods, or declares that he will not do so within the period so fixed.

(2) However, in cases where the buyer has paid the price, the seller loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

(a) in respect of late performance by the buyer, before the seller has become aware that performance has been rendered; or

(b) in respect of any breach other than late performance by the buyer, within a reasonable time:

(i) after the seller knew or ought to have known of the breach; or

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, or after the buyer has declared that he will not perform his obligations within such an additional period.

Article 65

(1) If under the contract the buyer is to specify the form, measurement or other features of the goods and he fails to make such specification either on the date agreed upon or within a reasonable time after receipt of a request from the seller, the seller may, without prejudice to any other rights he may have, make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer that may be known to him.

Article 62

Le vendeur peut exiger de l'acheteur le paiement du prix, la prise de livraison des marchandises ou l'exécution des autres obligations de l'acheteur, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec ces exigences.

Article 63

(1) Le vendeur peut impartir à l'acheteur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

(2) À moins qu'il n'ait reçu de l'acheteur une notification l'informant que celui-ci n'exécute pas ses obligations dans le délai ainsi impartit, le vendeur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, le vendeur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 64

(1) Le vendeur peut déclarer le contrat résolu :

a) si l'inexécution par l'acheteur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou

b) si l'acheteur n'exécute pas son obligation de payer le prix ou ne prend pas livraison des marchandises dans le délai supplémentaire impartit par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou s'il déclare qu'il ne le fera pas dans le délai ainsi impartit.

(2) Cependant, lorsque l'acheteur a payé le prix, le vendeur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

a) en cas d'exécution tardive par l'acheteur, avant d'avoir su qu'il y avait eu exécution; ou

b) en cas de contravention par l'acheteur autre que l'exécution tardive, dans un délai raisonnable;

(i) à partir du moment où le vendeur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention; ou

(ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire impartit par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'exécute pas ses obligations dans ce délai supplémentaire.

Article 65

(1) Si le contrat prévoit que l'acheteur doit spécifier la forme, la mesure ou d'autres caractéristiques des marchandises et si l'acheteur n'effectue pas cette spécification à la date convenue ou dans un délai raisonnable à compter de la réception d'une demande du vendeur, celui-ci peut, sans préjudice de tous autres droits qu'il peut avoir, effectuer lui-même cette spécification d'après les besoins de l'acheteur dont il peut avoir connaissance.

(2) If the seller makes the specification himself, he must inform the buyer of the details thereof and must fix a reasonable time within which the buyer may make a different specification. If, after receipt of such a communication, the buyer fails to do so within the time so fixed, the specification made by the seller is binding.

CHAPTER IV

PASSING OF RISK

Article 66

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the price, unless the loss or damage is due to an act or omission of the seller.

Article 67

(1) If the contract of sale involves carriage of the goods and the seller is not bound to hand them over at a particular place, the risk passes to the buyer when the goods are handed over to the first carrier for transmission to the buyer in accordance with the contract of sale. If the seller is bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain documents controlling the disposition of the goods does not affect the passage of the risk.

(2) Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage. Nevertheless, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the loss or damage is at the risk of the seller.

Article 69

(1) In cases not within articles 67 and 68, the risk passes to the buyer when he takes over the goods or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are placed at his disposal and he commits a breach of contract by failing to take delivery.

(2) Si le vendeur effectue lui-même la spécification, il doit en faire connaître les modalités à l'acheteur et lui impartir un délai raisonnable pour une spécification différente. Si, après réception de la communication du vendeur, l'acheteur n'utilise pas cette possibilité dans le délai ainsi imparti, la spécification effectuée par le vendeur est définitive.

CHAPITRE IV

TRANSFERT DES RISQUES

Article 66

La perte ou la détérioration des marchandises survenue après le transfert des risques à l'acheteur ne libère pas celui-ci de son obligation de payer le prix, à moins que ces événements ne soient dus à un fait du vendeur.

Article 67

(1) Lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises et que le vendeur n'est pas tenu de les remettre en un lieu déterminé, les risques sont transférés à l'acheteur à partir de la remise des marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur conformément au contrat de vente. Lorsque le vendeur est tenu de remettre les marchandises à un transporteur en un lieu déterminé, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été remises au transporteur en ce lieu. Le fait que le vendeur soit autorisé à conserver les documents représentatifs des marchandises n'affecte pas le transfert des risques.

(2) Cependant, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été clairement identifiées aux fins du contrat, que ce soit par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport, par un avis donné à l'acheteur ou par tout autre moyen.

Article 68

En ce qui concerne les marchandises vendues en cours de transport, les risques sont transférés à l'acheteur à partir du moment où le contrat est conclu. Toutefois, si les circonstances l'impliquent, les risques sont à la charge de l'acheteur à compter du moment où les marchandises ont été remises au transporteur qui a émis les documents constatant le contrat de transport. Néanmoins, si, au moment de la conclusion du contrat de vente, le vendeur avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance du fait que les marchandises avaient péri ou avaient été détériorées et qu'il n'en a pas informé l'acheteur, la perte ou la détérioration est à la charge du vendeur.

Article 69

(1) Dans les cas non visés par les articles 67 et 68, les risques sont transférés à l'acheteur lorsqu'il retire les marchandises ou, s'il ne le fait pas en temps voulu, à partir du moment où les marchandises sont mises à sa disposition et où il commet une contravention au contrat en n'en prenant pas livraison.

(2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of business of the seller, the risk passes when delivery is due and the buyer is aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

(3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the contract.

Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

CHAPTER V

PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS OF THE SELLER AND OF THE BUYER

Section I

Anticipatory Breach and Instalment Contracts

Article 71

(1) A party may suspend the performance of his obligations if, after the conclusion of the contract, it becomes apparent that the other party will not perform a substantial part of his obligations as a result of:

- (a) a serious deficiency in his ability to perform or in his creditworthiness; or
- (b) his conduct in preparing to perform or in performing the contract.

(2) If the seller has already dispatched the goods before the grounds described in the preceding paragraph become evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even though the buyer holds a document which entitles him to obtain them. The present paragraph relates only to the rights in the goods as between the buyer and the seller.

(3) A party suspending performance, whether before or after dispatch of the goods, must immediately give notice of the suspension to the other party and must continue with performance if the other party provides adequate assurance of his performance.

Article 72

(1) If prior to the date for performance of the contract it is clear that one of the parties will commit a fundamental breach of contract, the other party may declare the contract avoided.

(2) If time allows, the party intending to declare the contract avoided must give reasonable notice to the other party in order

(2) Cependant, si l'acheteur est tenu de retirer les marchandises en un lieu autre qu'un établissement du vendeur, les risques sont transférés lorsque la livraison est due et que l'acheteur sait que les marchandises sont mises à sa disposition en ce lieu.

(3) Si la vente porte sur des marchandises non encore individualisées, les marchandises ne sont réputées avoir été mises à la disposition de l'acheteur que lorsqu'elles ont été clairement identifiées aux fins du contrat.

Article 70

Si le vendeur a commis une contravention essentielle au contrat, les dispositions des articles 67, 68 et 69 ne portent pas atteinte aux moyens dont l'acheteur dispose en raison de cette contravention.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS COMMUNES AUX OBLIGATIONS DU VENDEUR ET DE L'ACHETEUR

Section I

Contravention anticipée et contrats à livraisons successives

Article 71

(1) Une partie peut différer l'exécution de ses obligations lorsqu'il apparaît, après la conclusion du contrat, que l'autre partie n'exécutera pas une partie essentielle de ses obligations du fait :

- a) d'une grave insuffisance dans la capacité d'exécution de cette partie ou sa solvabilité; ou
- b) de la manière dont elle s'apprête à exécuter ou exécute le contrat.

(2) Si le vendeur a déjà expédié les marchandises lorsque se révèlent les raisons prévues au paragraphe précédent, il peut s'opposer à ce que les marchandises soient remises à l'acheteur, même si celui-ci détient un document lui permettant de les obtenir. Le présent paragraphe ne concerne que les droits respectifs du vendeur et de l'acheteur sur les marchandises.

(3) La partie qui diffère l'exécution, avant ou après l'expédition des marchandises, doit adresser immédiatement une notification à cet effet à l'autre partie, et elle doit procéder à l'exécution si l'autre partie donne des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

Article 72

(1) Si, avant la date de l'exécution du contrat, il est manifeste qu'une partie commettra une contravention essentielle au contrat, l'autre partie peut déclarer celui-ci résolu.

(2) Si elle dispose du temps nécessaire, la partie qui a l'intention de déclarer le contrat résolu doit le notifier à l'autre

to permit him to provide adequate assurance of his performance.

(3) The requirements of the preceding paragraph do not apply if the other party has declared that he will not perform his obligations.

Article 73

(1) In the case of a contract for delivery of goods by instalments, if the failure of one party to perform any of his obligations in respect of any instalment constitutes a fundamental breach of contract with respect to that instalment, the other party may declare the contract avoided with respect to that instalment.

(2) If one party's failure to perform any of his obligations in respect of any instalment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with respect to future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.

(3) A buyer who declares the contract avoided in respect of any delivery may, at the same time, declare it avoided in respect of deliveries already made or of future deliveries if, by reason of their interdependence, those deliveries could not be used for the purpose contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract.

Section II

Damages

Article 74

Damages for breach of contract by one party consist of a sum equal to the loss, including loss of profit, suffered by the other party as a consequence of the breach. Such damages may not exceed the loss which the party in breach foresaw or ought to have foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters of which he then knew or ought to have known, as a possible consequence of the breach of contract.

Article 75

If the contract is avoided and if, in a reasonable manner and within a reasonable time after avoidance, the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold the goods, the party claiming damages may recover the difference between the contract price and the price in the substitute transaction as well as any further damages recoverable under article 74.

partie dans des conditions raisonnables pour lui permettre de donner des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

(3) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas si l'autre partie a déclaré qu'elle n'exécuterait pas ses obligations.

Article 73

(1) Dans les contrats à livraisons successives, si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison constitue une contravention essentielle au contrat en ce qui concerne cette livraison, l'autre partie peut déclarer le contrat résolu pour ladite livraison.

(2) Si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison donne à l'autre partie de sérieuses raisons de penser qu'il y aura contravention essentielle au contrat en ce qui concerne des obligations futures, elle peut déclarer le contrat résolu pour l'avenir, à condition de le faire dans un délai raisonnable.

(3) L'acheteur qui déclare le contrat résolu pour une livraison peut, en même temps, le déclarer résolu pour les livraisons déjà reçues ou pour les livraisons futures si, en raison de leur connexité, ces livraisons ne peuvent être utilisées aux fins envisagées par les parties au moment de la conclusion du contrat.

Section II

Dommages-intérêts

Article 74

Les dommages-intérêts pour une contravention au contrat commise par une partie sont égaux à la perte subie et au gain manqué par l'autre partie par suite de la contravention. Ces dommages-intérêts ne peuvent être supérieurs à la perte subie et au gain manqué que la partie en défaut avait prévus ou aurait dû prévoir au moment de la conclusion du contrat, en considérant les faits dont elle avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance, comme étant des conséquences possibles de la contravention au contrat.

Article 75

Lorsque le contrat est résolu et que, d'une manière raisonnable et dans un délai raisonnable après la résolution, l'acheteur a procédé à un achat de remplacement ou le vendeur à une vente compensatoire, la partie qui demande des dommages-intérêts peut obtenir la différence entre le prix du contrat et le prix de l'achat de remplacement ou de la vente compensatoire ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de l'article 74.

Article 76

(1) If the contract is avoided and there is a current price for the goods, the party claiming damages may, if he has not made a purchase or resale under article 75, recover the difference between the price fixed by the contract and the current price at the time of avoidance as well as any further damages recoverable under article 74. If, however, the party claiming damages has avoided the contract after taking over the goods, the current price at the time of such taking over shall be applied instead of the current price at the time of avoidance.

(2) For the purposes of the preceding paragraph, the current price is the price prevailing at the place where delivery of the goods should have been made or, if there is no current price at that place, the price at such other place as serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of transporting the goods.

Article 77

A party who relies on a breach of contract must take such measures as are reasonable in the circumstances to mitigate the loss, including loss of profit, resulting from the breach. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages in the amount by which the loss should have been mitigated.

Section III

Interest

Article 78

If a party fails to pay the price or any other sum that is in arrears, the other party is entitled to interest on it, without prejudice to any claim for damages recoverable under article 74.

Section IV

Exemptions

Article 79

(1) A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proves that the failure was due to an impediment beyond his control and that he could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it or its consequences.

(2) If the party's failure is due to the failure by a third person whom he has engaged to perform the whole or a part of the contract, that party is exempt from liability only if:

Article 76

(1) Lorsque le contrat est résolu et que les marchandises ont un prix courant, la partie qui demande des dommages-intérêts peut, si elle n'a pas procédé à un achat de remplacement ou à une vente compensatoire au titre de l'article 75, obtenir la différence entre le prix fixé dans le contrat et le prix courant au moment de la résolution ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus au titre de l'article 74. Néanmoins, si la partie qui demande des dommages-intérêts a déclaré le contrat résolu après avoir pris possession des marchandises, c'est le prix courant au moment de la prise de possession qui est applicable et non pas le prix courant au moment de la résolution.

(2) Aux fins du paragraphe précédent, le prix courant est celui du lieu où la livraison des marchandises aurait dû être effectuée ou, à défaut de prix courant en ce lieu, le prix courant pratiqué en un autre lieu qu'il apparaît raisonnable de prendre comme lieu de référence, en tenant compte des différences dans les frais de transport des marchandises.

Article 77

La partie qui invoque la contravention au contrat doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour limiter la perte, y compris le gain manqué, résultant de la contravention. Si elle néglige de le faire, la partie en défaut peut demander une réduction des dommages-intérêts égale au montant de la perte qui aurait dû être évitée.

Section III

Intérêts

Article 78

Si une partie ne paie pas le prix ou toute autre somme due, l'autre partie a droit à des intérêts sur cette somme, sans préjudice des dommages-intérêts qu'elle serait fondée à demander en vertu de l'article 74.

Section IV

Exonération

Article 79

(1) Une partie n'est pas responsable de l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations si elle prouve que cette inexécution est due à un empêchement indépendant de sa volonté et que l'on ne pouvait raisonnablement attendre d'elle qu'elle le prenne en considération au moment de la conclusion du contrat, qu'elle le prévienne ou le surmonte ou qu'elle en prévienne ou surmonte les conséquences.

(2) Si l'inexécution par une partie est due à l'inexécution par un tiers qu'elle a chargé d'exécuter tout ou partie du contrat, cette partie n'est exonérée de sa responsabilité que dans le cas :

- (a) he is exempt under the preceding paragraph; and
- (b) the person whom he has so engaged would be so exempt if the provisions of that paragraph were applied to him.

(3) The exemption provided by this article has effect for the period during which the impediment exists.

(4) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on his ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, he is liable for damages resulting from such non-receipt.

(5) Nothing in this article prevents either party from exercising any right other than to claim damages under this Convention.

Article 80

A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure was caused by the first party's act or omission.

Section V

Effects of Avoidance

Article 81

(1) Avoidance of the contract releases both parties from their obligations under it, subject to any damages which may be due. Avoidance does not affect any provision of the contract for the settlement of disputes or any other provision of the contract governing the rights and obligations of the parties consequent upon the avoidance of the contract.

(2) A party who has performed the contract either wholly or in part may claim restitution from the other party of whatever the first party has supplied or paid under the contract. If both parties are bound to make restitution, they must do so concurrently.

Article 82

(1) The buyer loses the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods if it is impossible for him to make restitution of the goods substantially in the condition in which he received them.

(2) The preceding paragraph does not apply:

- (a) if the impossibility of making restitution of the goods or of making restitution of the goods substantially in the condition in which the buyer received them is not due to his act or omission;
- (b) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination provided for in article 38; or

- a) où elle l'est en vertu des dispositions du paragraphe précédent; et
- b) où le tiers serait lui aussi exonéré si les dispositions de ce paragraphe lui étaient appliquées.

(3) L'exonération prévue par le présent article produit effet pendant la durée de l'empêchement.

(4) La partie qui n'a pas exécuté doit avertir l'autre partie de l'empêchement et de ses effets sur sa capacité d'exécuter. Si l'avertissement n'arrive pas à destination dans un délai raisonnable à partir du moment où la partie qui n'a pas exécuté a connu ou aurait dû connaître l'empêchement, celle-ci est tenue à des dommages-intérêts du fait de ce défaut de réception.

(5) Les dispositions du présent article n'interdisent pas à une partie d'exercer tous ses droits autres que celui d'obtenir des dommages-intérêts en vertu de la présente Convention.

Article 80

Une partie ne peut pas se prévaloir d'une inexécution par l'autre partie dans la mesure où cette inexécution est due à un acte ou à une omission de sa part.

Section V

Effets de la résolution

Article 81

(1) La résolution du contrat libère les deux parties de leurs obligations, sous réserve des dommages-intérêts qui peuvent être dus. Elle n'a pas d'effet sur les stipulations du contrat relatives au règlement des différends ou aux droits et obligations des parties en cas de résolution.

(2) La partie qui a exécuté le contrat totalement ou partiellement peut réclamer restitution à l'autre partie de ce qu'elle a fourni ou payé en exécution du contrat. Si les deux parties sont tenues d'effectuer des restitutions, elles doivent y procéder simultanément.

Article 82

(1) L'acheteur perd le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement s'il lui est impossible de restituer les marchandises dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues.

(2) Le paragraphe précédent ne s'applique pas :

- a) si l'impossibilité de restituer les marchandises ou de les restituer dans un état sensiblement identique à celui dans lequel l'acheteur les a reçues n'est pas due à un acte ou à une omission de sa part;
- b) si les marchandises ont péri ou sont détériorées, en totalité ou en partie, en conséquence de l'examen prescrit à l'article 36; ou

(c) if the goods or part of the goods have been sold in the normal course of business or have been consumed or transformed by the buyer in the course of normal use before he discovered or ought to have discovered the lack of conformity.

Article 83

A buyer who has lost the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods in accordance with article 82 retains all other remedies under the contract and this Convention.

Article 84

(1) If the seller is bound to refund the price, he must also pay interest on it, from the date on which the price was paid.

(2) The buyer must account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them:

(a) if he must make restitution of the goods or part of them; or

(b) if it is impossible for him to make restitution of all or part of the goods or to make restitution of all or part of the goods substantially in the condition in which he received them, but he has nevertheless declared the contract avoided or required the seller to deliver substitute goods.

Section VI

Preservation of the Goods

Article 85

If the buyer is in delay in taking delivery of the goods or, where payment of the price and delivery of the goods are to be made concurrently, if he fails to pay the price, and the seller is either in possession of the goods or otherwise able to control their disposition, the seller must take such steps as are reasonable in the circumstances to preserve them. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

Article 86

(1) If the buyer has received the goods and intends to exercise any right under the contract or this Convention to reject them, he must take such steps to preserve them as are reasonable in the circumstances. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

(2) If goods dispatched to the buyer have been placed at his disposal at their destination and he exercises the right to reject them, he must take possession of them on behalf of the seller, provided that this can be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense.

c) si l'acheteur, avant le moment où il a constaté ou aurait dû constater le défaut de conformité, a vendu tout ou partie des marchandises dans le cadre d'une opération commerciale normale ou a consommé ou transformé tout ou partie des marchandises conformément à l'usage normal.

Article 83

L'acheteur qui a perdu le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement en vertu de l'article 82 conserve le droit de se prévaloir de tous les autres moyens qu'il tient du contrat et de la présente Convention.

Article 84

(1) Si le vendeur est tenu de restituer le prix, il doit aussi payer des intérêts sur le montant de ce prix à compter du jour du paiement.

(2) L'acheteur doit au vendeur l'équivalent de tout profit qu'il a retiré des marchandises ou d'une partie de celles-ci :

a) lorsqu'il doit les restituer en tout ou en partie; ou

b) lorsqu'il est dans l'impossibilité de restituer tout ou partie des marchandises ou de les restituer en tout ou en partie dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues et que néanmoins il a déclaré le contrat résolu ou a exigé du vendeur la livraison de marchandises de remplacement.

Section VI

Conservation des marchandises

Article 85

Lorsque l'acheteur tarde à prendre livraison des marchandises ou qu'il n'en paie pas le prix alors que le paiement du prix et la livraison doivent se faire simultanément, le vendeur, s'il a les marchandises en sa possession ou sous son contrôle, doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu de l'acheteur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

Article 86

(1) Si l'acheteur a reçu les marchandises et entend exercer tout droit de les refuser en vertu du contrat ou de la présente Convention, il doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu du vendeur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

(2) Si les marchandises expédiées à l'acheteur ont été mises à sa disposition à leur lieu de destination et si l'acheteur exerce le droit de les refuser, il doit en prendre possession pour le compte du vendeur à condition de pouvoir le faire sans paiement du prix et sans inconvénients ou frais déraisonnables. Cette disposition

This provision does not apply if the seller or a person authorized to take charge of the goods on his behalf is present at the destination. If the buyer takes possession of the goods under this paragraph, his rights and obligations are governed by the preceding paragraph.

Article 87

A party who is bound to take steps to preserve the goods may deposit them in a warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

Article 88

(1) A party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 may sell them by any appropriate means if there has been an unreasonable delay by the other party in taking possession of the goods or in taking them back or in paying the price or the cost of preservation, provided that reasonable notice of the intention to sell has been given to the other party.

(2) If the goods are subject to rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, a party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 must take reasonable measures to sell them. To the extent possible he must give notice to the other party of his intention to sell.

(3) A party selling the goods has the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable expenses of preserving the goods and of selling them. He must account to the other party for the balance.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 89

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Convention.

Article 90

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the parties have their places of business in States parties to such agreement.

Article 91

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on Contracts for the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York until 30 September 1981.

ne s'applique pas si le vendeur est présent au lieu de destination ou s'il y a en ce lieu une personne ayant qualité pour prendre les marchandises en charge pour son compte. Les droits et obligations de l'acheteur qui prend possession des marchandises en vertu du présent paragraphe sont régis par le paragraphe précédent.

Article 87

La partie qui est tenue de prendre des mesures pour assurer la conservation des marchandises peut les déposer dans les magasins d'un tiers aux frais de l'autre partie, à condition que les frais qui en résultent ne soient pas déraisonnables.

Article 88

(1) La partie qui doit assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 peut les vendre par tous moyens appropriés si l'autre partie a apporté un retard déraisonnable à prendre possession des marchandises ou à les reprendre ou à payer le prix ou les frais de leur conservation, sous réserve de notifier à cette autre partie, dans des conditions raisonnables, son intention de vendre.

(2) Lorsque les marchandises sont sujettes à une détérioration rapide ou lorsque leur conservation entraînerait des frais déraisonnables, la partie qui est tenue d'assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 doit raisonnablement s'employer à les vendre. Dans la mesure du possible, elle doit notifier à l'autre partie son intention de vendre.

(3) La partie qui vend les marchandises a le droit de retenir sur le produit de la vente un montant égal aux frais raisonnables de conservation et de vente des marchandises. Elle doit le surplus à l'autre partie.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 89

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 90

La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que les parties au contrat aient leur établissement dans des États parties à cet accord.

Article 91

(1) La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises et restera ouverte à la signature de tous les États au Siège de l'Organisa-

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 92

(1) A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by Part II of this Convention or that it will not be bound by Part III of this Convention.

(2) A Contracting State which makes a declaration in accordance with the preceding paragraph in respect of Part II or Part III of this Convention is not to be considered a Contracting State within paragraph (1) of article 1 of this Convention in respect of matters governed by the Part to which the declaration applies.

Article 93

(1) If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

(2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 94

(1) Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Conven-

tion des Nations Unies, à New York, jusqu'au 30 septembre 1981.

(2) La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

(3) La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

(4) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 92

(1) Tout État contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par la troisième partie de la présente Convention.

(2) Un État contractant qui fait, en vertu du paragraphe précédent, une déclaration à l'égard de la deuxième partie ou de la troisième partie de la présente Convention ne sera pas considéré comme étant un État contractant, au sens du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, pour les matières régies par la partie de la Convention à laquelle cette déclaration s'applique.

Article 93

(1) Tout État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

(2) Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

(3) Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

(4) Si un État contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 94

(1) Deux ou plusieurs États contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles

tion may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

(2) A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States.

(3) If a State which is the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 95

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by subparagraph (1)(b) of article 1 of this Convention.

Article 96

A Contracting State whose legislation requires contracts of sale to be concluded in or evidenced by writing may at any time make a declaration in accordance with article 12 that any provision of article 11, article 29, or Part II of this Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in that State.

Article 97

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and be formally notified to the depositary.

(3) A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under article 94 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

(2) Un État contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs États non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États.

(3) Lorsqu'un État à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un État contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel État contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel État contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

Article 95

Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il ne sera pas lié par l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la présente Convention.

Article 96

Tout État contractant dont la législation exige que les contrats de vente soient conclus ou constatés par écrit peut à tout moment déclarer, conformément à l'article 12, que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement dans cet État.

Article 97

(1) Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

(2) Les déclarations et la confirmation des déclarations seront faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

(3) Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de leur réception par le dépositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 94 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le dépositaire.

(4) Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

(5) A withdrawal of a declaration made under article 94 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

Article 98

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

Article 99

(1) This Convention enters into force, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, including an instrument which contains a declaration made under article 92.

(2) When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention, with the exception of the Part excluded, enters into force in respect of that State, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(3) A State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a party to either or both the Convention relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Formation Convention) and the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Sales Convention) shall at the same time denounce, as the case may be, either or both the 1964 Hague Sales Convention and the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) A State party to the 1964 Hague Sales Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part II of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Sales Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) Tout État qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

(5) Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 94 rendra caduque, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre État en vertu de ce même article.

Article 98

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 99

(1) La présente Convention entrera en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, y compris tout instrument contenant une déclaration faite en vertu de l'article 92.

(2) Lorsqu'un État ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention, à l'exception de la partie exclue, entrera en vigueur à l'égard de cet État, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

(3) Tout État qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui est partie à la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1^{er} juillet 1964 (Convention de La Haye en 1964 sur la formation) ou à la Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1^{er} juillet 1964 (Convention de La Haye en 1964 sur la vente), ou à ces deux Conventions, dénoncera en même temps, selon le cas, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ou la Convention de La Haye sur la formation, ou ces deux conventions, en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(4) Tout État partie à la Convention de La Haye en 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la deuxième partie de la Convention dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(5) A State party to the 1964 Hague Formation Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part III of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(6) For the purpose of this article, ratifications, acceptances, approvals and accessions in respect of this Convention by States parties to the 1964 Hague Formation Convention or to the 1964 Hague Sales Convention shall not be effective until such denunciations as may be required on the part of those States in respect of the latter two Conventions have themselves become effective. The depositary of this Convention shall consult with the Government of the Netherlands, as the depositary of the 1964 Conventions, so as to ensure necessary co-ordination in this respect.

Article 100

(1) This Convention applies to the formation of a contract only when the proposal for concluding the contract is made on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

(2) This Convention applies only to contracts concluded on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

Article 101

(1) A Contracting State may denounce this Convention, or Part II or Part III of the Convention, by a formal notification in writing addressed to the depositary.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary. DONE at Vienna, this day of eleventh day of April, one thousand nine hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

(5) Tout État partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la troisième partie de la Convention dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la formation en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(6) Aux fins du présent article, les ratifications, acceptations, approbations et adhésions effectuées à l'égard de la présente Convention par des États parties à la Convention de La Haye de 1964 sur la formation ou à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ne prendront effet qu'à la date à laquelle les dénonciations éventuellement requises de la part desdits États à l'égard de ces deux Conventions auront elles-mêmes pris effet. Le dépositaire de la présente Convention s'entendra avec le Gouvernement néerlandais, dépositaire des conventions de 1964, pour assurer la coordination nécessaire à cet égard.

Article 100

(1) La présente Convention s'applique à la formation des contrats conclus à la suite d'une proposition intervenue après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des États contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier.

(2) La présente Convention s'applique uniquement aux contrats conclus après son entrée en vigueur à l'égard des États contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier.

Article 101

(1) Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention, ou la deuxième ou la troisième partie de la Convention, par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire.

(2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

FAIT à Vienne, le onze avril mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

EN FOI DE QUOI les plenipotentiaries soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-81

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to implement the United Nations Convention on
Contracts for the International Sale of Goods

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 7, 1990**

C-81

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-81

Loi de mise en oeuvre de la Convention des Nations Unies
sur les contrats de vente internationale de marchandises

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 DÉCEMBRE 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-81

PROJET DE LOI C-81

An Act to implement the United Nations
Convention on Contracts for the Inter-
national Sale of Goods

Loi de mise en oeuvre de la Convention des
Nations Unies sur les contrats de vente
internationale de marchandises

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *International Sale of Goods Contracts Convention Act*.

1. *Loi sur la Convention relative aux con-
trats de vente internationale de marchandises.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"agent
corporation"
«société
mandataire»

2. In this Act,
"agent corporation" has the same meaning
as in Part X of the *Financial Administra-
tion Act*;

"Convention"
«Convention»

"Convention" means the United Nations
Convention on Contracts for the Interna-
tional Sale of Goods, as set out in the
schedule;

"departmental
corporation"
«établissement
public»

"departmental corporation" has the same
meaning as in the *Financial Administra-
tion Act*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«Convention» La Convention des Nations
Unies sur les contrats de vente internatio-
nale de marchandises, dont le texte est
reproduit en annexe.

«établissement public» S'entend au sens de la
Loi sur la gestion des finances publiques.

«société mandataire» S'entend au sens de la
partie X de la *Loi sur la gestion des
finances publiques*.

Définitions

«Convention»
"Convention"

«établissement
public»
"departmental
corporation"

«société
mandataire»
"agent
corporation"

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in
right of Canada.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef
du Canada.

Obligation de
Sa Majesté

APPLICATION

APPLICATION

Convention has
force of law

4. Subject to section 5, the Convention is
declared to have the force of law in Canada

4. Sous réserve de l'article 5, la Conven-
tion a force de loi au Canada pendant la

Force de loi

during such period as, by its terms, the Convention is in force in respect of Canada.

durée de validité prévue par son dispositif pour ce pays.

Application

5. (1) The Convention applies in respect of contracts that are subject to the Convention and that are entered into by Her Majesty in right of Canada or on behalf of Her Majesty in right of Canada by any departmental corporation or agent corporation.

5. (1) La Convention s'applique aux contrats de vente de marchandises qui y sont visés et qui sont conclus soit par Sa Majesté du chef du Canada, soit pour son compte par les établissements publics ou les sociétés mandataires.

Champ d'application

Exclusion of Convention

(2) Parties to a contract to which the Convention would otherwise apply pursuant to subsection (1) may exclude its application in accordance with the terms of the Convention and, in particular, by providing in the contract that other law applies in respect of the contract.

(2) Les parties à ces contrats peuvent cependant, en conformité avec les dispositions de la Convention, les soustraire à l'application de celle-ci, notamment en y prévoyant leur assujettissement à un autre régime juridique.

Non-application

INCONSISTENT LAWS

CADRE LÉGISLATIF

Inconsistent laws

6. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act or the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

6. Les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute règle de droit.

Incompatibilité

COURTS

TRIBUNAUX

Jurisdiction

7. The Federal Court or any superior, district or county court is a court of competent jurisdiction for the purpose of the enforcement of this Act and the Convention.

7. La Cour fédérale et toute cour supérieure, de district ou de comté sont compétentes pour tout ce qui touche à l'application de la présente loi et de la Convention.

Compétence

PUBLICATION

PUBLICATION

Publication of notice

8. The Minister of Justice shall cause a notice of the day on which the Convention comes into force in respect of Canada and of the day on which it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after it comes into force or ceases to be in force, and a notice so published shall be judicially noticed.

8. Le ministre de la Justice fait publier dans la *Gazette du Canada* avis des dates d'entrée en vigueur de la Convention et de sa cessation d'effet, pour le Canada, dans les soixante jours qui suivent. L'avis est admis d'office.

Avis

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

9. The Minister of Justice may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out or giving effect to any of the provisions of this Act or the Convention.

9. Le ministre de la Justice peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente loi ou à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 2)

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS
FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

BEARING IN MIND the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order,

CONSIDERING that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

BEING OF THE OPINION that the adoption of uniform rules which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal barriers in international trade and promote the development of international trade,

HAVE AGREED as follows:

PART I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL
PROVISIONS

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION

Article 1

(1) This Convention applies to contracts of sale of goods between parties whose places of business are in different States:

- (a) when the States are Contracting States; or
- (b) when the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State.

(2) The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

(3) Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

Article 2

This Convention does not apply to sales:

- (a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of

ANNEXE
(article 2)

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES
CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION

AYANT PRÉSENTS À L'ESPRIT les objectifs généraux inscrits dans les résolutions relatives à l'instauration d'un nouvel ordre économique international que l'Assemblée générale a adoptées à sa sixième session extraordinaire,

CONSIDÉRANT que le développement du commerce international sur la base de l'égalité et des avantages mutuels est un élément important dans la promotion de relations amicales entre les États,

ESTIMANT que l'adoption de règles uniformes applicables aux contrats de vente internationale de marchandises et compatibles avec les différents systèmes sociaux, économiques et juridiques contribuera à l'élimination des obstacles juridiques aux échanges internationaux et favorisera le développement du commerce international,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION

Article premier

(1) La présente Convention s'applique aux contrats de vente de marchandises entre des parties ayant leur établissement dans des États différents :

- a) lorsque ces États sont des États contractants; ou
- b) lorsque les règles du droit international privé mènent à l'application de la loi d'un État contractant.

(2) Il n'est pas tenu compte du fait que les parties ont leur établissement dans des États différents lorsque ce fait ne ressort ni du contrat, ni de transactions antérieures entre les parties, ni de renseignements donnés par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat.

(3) Ni la nationalité des parties ni le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération pour l'application de la présente Convention.

Article 2

La présente Convention ne régit pas les ventes :

- a) de marchandises achetées pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment

the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;

(b) by auction;

(c) on execution or otherwise by authority of law;

(d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;

(e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;

(f) of electricity.

Article 3

(1) Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced are to be considered sales unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

(2) This Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the party who furnishes the goods consists in the supply of labour or other services.

Article 4

This Convention governs only the formation of the contract of sale and the rights and obligations of the seller and the buyer arising from such a contract. In particular, except as otherwise expressly provided in this Convention, it is not concerned with:

(a) the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage;

(b) the effect which the contract may have on the property in the goods sold.

Article 5

This Convention does not apply to the liability of the seller for death or personal injury caused by the goods to any person.

Article 6

The parties may exclude the application of this Convention or, subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions.

CHAPTER II

GENERAL PROVISIONS

Article 7

(1) In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

(2) Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in

quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces marchandises étaient achetées pour un tel usage;

b) aux enchères;

c) sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;

d) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;

e) de navires, bateaux, aéronefs et avions;

f) d'électricité.

Article 3

(1) Sont réputés ventes les contrats de fourniture de marchandises à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande celles-ci n'ait à fournir une part essentielle des éléments matériels nécessaires à cette fabrication ou production.

(2) La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la part prépondérante de l'obligation de la partie qui fournit les marchandises consiste en une fourniture de main-d'oeuvre ou d'autres services.

Article 4

La présente Convention régit exclusivement la formation du contrat de vente et les droits et obligations qu'un tel contrat fait naître entre le vendeur et l'acheteur. En particulier, sauf disposition contraire expresse de la présente Convention, celle-ci ne concerne pas :

a) la validité du contrat ni celle d'aucune de ses clauses non plus que celle des usages;

b) les effets que le contrat peut avoir sur la propriété des marchandises vendues.

Article 5

La présente Convention ne s'applique pas à la responsabilité du vendeur pour décès ou lésions corporelles causés à quiconque par les marchandises.

Article 6

Les parties peuvent exclure l'application de la présente Convention ou, sous réserve des dispositions de l'article 12, déroger à l'une quelconque de ses dispositions ou en modifier les effets.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7

(1) Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

(2) Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par

conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

Article 8

(1) For the purposes of this Convention statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to his intent where the other party knew or could not have been unaware what that intent was.

(2) If the preceding paragraph is not applicable, statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to the understanding that a reasonable person of the same kind as the other party would have had in the same circumstances.

(3) In determining the intent of a party or the understanding a reasonable person would have had, due consideration is to be given to all relevant circumstances of the case including the negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usages and any subsequent conduct of the parties.

Article 9

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

(2) The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

Article 10

For the purposes of this Convention:

(a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;

(b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

Article 11

A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not subject to any other requirement as to form. It may be proved by any means, including witnesses.

Article 12

Any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other

elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

Article 8

(1) Aux fins de la présente Convention, les indications et les autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon l'intention de celle-ci lorsque l'autre partie connaissait ou ne pouvait ignorer cette intention.

(2) Si le paragraphe précédent n'est pas applicable, les indications et autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon le sens qu'une personne raisonnable de même qualité que l'autre partie, placée dans la même situation, leur aurait donné.

(3) Pour déterminer l'intention d'une partie ou ce qu'aurait compris une personne raisonnable, il doit être tenu compte des circonstances pertinentes, notamment des négociations qui ont pu avoir lieu entre les parties, des habitudes qui se sont établies entre elles, des usages et de tout comportement ultérieur des parties.

Article 9

(1) Les parties sont liées par les usages auxquels elles ont consenti et par les habitudes qui se sont établies entre elles.

(2) Sauf convention contraire des parties, celles-ci sont réputées s'être tacitement référées dans le contrat et pour sa formation à tout usage dont elles avaient connaissance ou auraient dû avoir connaissance et qui, dans le commerce international, est largement connu et régulièrement observé par les parties à des contrats de même type dans la branche commerciale considérée.

Article 10

Aux fins de la présente Convention :

a) si une partie a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat;

b) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

Article 11

Le contrat de vente n'a pas à être conclu ni constaté par écrit et n'est soumis à aucune autre condition de forme. Il peut être prouvé par tous moyens, y compris par témoins.

Article 12

Toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite, soit pour la conclusion ou pour la

indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in a Contracting State which has made a declaration under article 96 of this Convention. The parties may not derogate from or vary the effect of this article.

Article 13

For the purposes of this Convention "writing" includes telegram and telex.

PART II

FORMATION OF THE CONTRACT

Article 14

(1) A proposal for concluding a contract addressed to one or more specific persons constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offeror to be bound in case of acceptance. A proposal is sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes provision for determining the quantity and the price.

(2) A proposal other than one addressed to one or more specific persons is to be considered merely as an invitation to make offers, unless the contrary is clearly indicated by the person making the proposal.

Article 15

(1) An offer becomes effective when it reaches the offeree.

(2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

Article 16

(1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before he has dispatched an acceptance.

(2) However, an offer cannot be revoked:

(a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable; or

(b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

Article 17

An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.

modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, soit pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors qu'une des parties a son établissement dans un État contractant qui a fait une déclaration conformément à l'article 96 de la présente Convention. Les parties ne peuvent déroger au présent article ni en modifier les effets.

Article 13

Aux fins de la présente Convention, le terme «écrit» doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex.

DEUXIÈME PARTIE

FORMATION DU CONTRAT

Article 14

(1) Une proposition de conclure un contrat adressée à une ou plusieurs personnes déterminées constitue une offre si elle est suffisamment précise et si elle indique la volonté de son auteur d'être lié en cas d'acceptation. Une proposition est suffisamment précise lorsqu'elle désigne les marchandises et, expressément ou implicitement, fixe la quantité et le prix ou donne des indications permettant de les déterminer.

(2) Une proposition adressée à des personnes indéterminées est considérée seulement comme une invitation à l'offre, à moins que la personne qui a fait la proposition n'ait clairement indiqué le contraire.

Article 15

(1) Une offre prend effet lorsqu'elle parvient au destinataire.

(2) Une offre, même si elle est irrévocable, peut être rétractée si la rétractation parvient au destinataire avant ou en même temps que l'offre.

Article 16

(1) Jusqu'à ce qu'un contrat ait été conclu, une offre peut être révoquée si la révocation parvient au destinataire avant que celui-ci ait expédié une acceptation.

(2) Cependant, une offre ne peut être révoquée :

a) si elle indique, en fixant un délai déterminé pour l'acceptation, ou autrement, qu'elle est irrévocable; ou

b) s'il était raisonnable pour le destinataire de considérer l'offre comme irrévocable et s'il a agi en conséquence.

Article 17

Une offre, même irrévocable, prend fin lorsque son rejet parvient à l'auteur de l'offre.

Article 18

(1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

(2) An acceptance of an offer becomes effective at the moment the indication of assent reaches the offeror. An acceptance is not effective if the indication of assent does not reach the offeror within the time he has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

(3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act, such as one relating to the dispatch of the goods or payment of the price, without notice to the offeror, the acceptance is effective at the moment the act is performed, provided that the act is performed within the period of time laid down in the preceding paragraph.

Article 19

(1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.

(2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects orally to the discrepancy or dispatches a notice to that effect. If he does not so object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

(3) Additional or different terms relating, among other things, to the price, payment, quality and quantity of the goods, place and time of delivery, extent of one party's liability to the other or the settlement of disputes are considered to alter the terms of the offer materially.

Article 20

(1) A period of time for acceptance fixed by the offeror in a telegram or a letter begins to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or from the date shown on the letter or, if no such date is shown, from the date shown on the envelope. A period of time for acceptance fixed by the offeror by telephone, telex or other means of instantaneous communication, begins to run from the moment that the offer reaches the offeree.

(2) Official holidays or non-business days occurring during the period for acceptance are included in calculating the period.

Article 18

(1) Une déclaration ou autre comportement du destinataire indiquant qu'il acquiesce à une offre constitue une acceptation. Le silence ou l'inaction à eux seuls ne peuvent valoir acceptation.

(2) L'acceptation d'une offre prend effet au moment où l'indication d'acquiescement parvient à l'auteur de l'offre. L'acceptation ne prend pas effet si cette indication ne parvient pas à l'auteur de l'offre dans le délai qu'il a stipulé ou, à défaut d'une telle stipulation, dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de la transaction et de la rapidité des moyens de communication utilisés par l'auteur de l'offre. Une offre verbale doit être acceptée immédiatement, à moins que les circonstances n'impliquent le contraire.

(3) Cependant, si, en vertu de l'offre, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages, le destinataire de l'offre peut indiquer qu'il acquiesce en accomplissant un acte se rapportant, par exemple, à l'expédition des marchandises ou au paiement du prix, sans communication à l'auteur de l'offre, l'acceptation prend effet au moment où cet acte est accompli, pour autant qu'il le soit dans les délais prévus par le paragraphe précédent.

Article 19

(1) Une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des additions, des limitations ou autres modifications, est un rejet de l'offre et constitue une contre-offre.

(2) Cependant, une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des éléments complémentaires ou différents n'altérant pas substantiellement les termes de l'offre, constitue une acceptation, à moins que l'auteur de l'offre, sans retard injustifié, n'en relève les différences verbalement ou n'adresse un avis à cet effet. S'il ne le fait pas, les termes du contrat sont ceux de l'offre, avec les modifications comprises dans l'acceptation.

(3) Des éléments complémentaires ou différents relatifs notamment au prix, au paiement, à la qualité et à la quantité des marchandises, au lieu et au moment de la livraison, à l'étendue de la responsabilité d'une partie à l'égard de l'autre ou au règlement des différends, sont considérés comme altérant substantiellement les termes de l'offre.

Article 20

(1) Le délai d'acceptation fixé par l'auteur de l'offre dans un télégramme ou une lettre commence à courir au moment où le télégramme est remis pour expédition ou à la date qui apparaît sur la lettre ou, à défaut, à la date qui apparaît sur l'enveloppe. Le délai d'acceptation que l'auteur de l'offre fixe par téléphone, par télex ou par d'autres moyens de communication instantanés commence à courir au moment où l'offre parvient au destinataire.

(2) Les jours fériés ou chômés qui tombent pendant que court le délai d'acceptation sont comptés dans le calcul de ce délai.

However, if a notice of acceptance cannot be delivered at the address of the offeror on the last day of the period because that day falls on an official holiday or a non-business day at the place of business of the offeror, the period is extended until the first business day which follows.

Article 21

(1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without delay the offeror orally so informs the offeree or dispatches a notice to that effect.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror orally informs the offeree that he considers his offer as having lapsed or dispatches a notice to that effect.

Article 22

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have become effective.

Article 23

A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer becomes effective in accordance with the provisions of this Convention.

Article 24

For the purposes of this Part of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other indication of intention "reaches" the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him personally, to his place of business or mailing address or, if he does not have a place of business or mailing address, to his habitual residence.

PART III

SALE OF GOODS

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 25

A breach of contract committed by one of the parties is fundamental if it results in such detriment to the other party as substantially to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a reasonable person of the same kind in the same circumstances would not have foreseen such a result.

Cependant, si la notification ne peut être remise à l'adresse de l'auteur de l'offre le dernier jour du délai, parce que celui-ci tombe un jour férié ou chômé au lieu d'établissement de l'auteur de l'offre, le délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Article 21

(1) Une acceptation tardive produit néanmoins effet en tant qu'acceptation si, sans retard, l'auteur de l'offre en informe verbalement le destinataire ou lui adresse un avis à cet effet.

(2) Si la lettre ou autre écrit contenant une acceptation tardive révèle qu'elle a été expédiée dans des conditions telles que, si sa transmission avait été régulière, elle serait parvenue à temps à l'auteur de l'offre, l'acceptation tardive produit effet en tant qu'acceptation à moins que, sans retard, l'auteur de l'offre n'informe verbalement le destinataire de l'offre qu'il considère que son offre avait pris fin ou qu'il ne lui adresse un avis à cet effet.

Article 22

L'acceptation peut être rétractée si la rétractation parvient à l'auteur de l'offre avant le moment où l'acceptation aurait pris effet ou à ce moment.

Article 23

Le contrat est conclu au moment où l'acceptation d'une offre prend effet conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 24

Aux fins de la présente partie de la Convention, une offre, une déclaration d'acceptation ou toute autre manifestation d'intention «parvient» à son destinataire lorsqu'elle lui est faite verbalement ou est délivrée par tout autre moyen au destinataire lui-même, à son établissement, à son adresse postale ou, s'il n'a pas d'établissement ou d'adresse postale, à sa résidence habituelle.

TROISIÈME PARTIE

VENTE DE MARCHANDISES

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 25

Une contravention au contrat commise par l'une des parties est essentielle lorsqu'elle cause à l'autre partie un préjudice tel qu'elle la prive substantiellement de ce que celle-ci était en droit d'attendre du contrat, à moins que la partie en défaut n'ait pas prévu un tel résultat et qu'une personne raisonnable de même qualité placée dans la même situation ne l'aurait pas prévu non plus.

Article 26

A declaration of avoidance of the contract is effective only if made by notice to the other party.

Article 27

Unless otherwise expressly provided in this Part of the Convention, if any notice, request or other communication is given or made by a party in accordance with this Part and by means appropriate in the circumstances, a delay or error in the transmission of the communication or its failure to arrive does not deprive that party of the right to rely on the communication.

Article 28

If, in accordance with the provisions of this Convention, one party is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court is not bound to enter a judgement for specific performance unless the court would do so under its own law in respect of similar contracts of sale not governed by this Convention.

Article 29

(1) A contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties.

(2) A contract in writing which contains a provision requiring any modification or termination by agreement to be in writing may not be otherwise modified or terminated by agreement. However, a party may be precluded by his conduct from asserting such a provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

CHAPTER II

OBLIGATIONS OF THE SELLER

Article 30

The seller must deliver the goods, hand over any documents relating to them and transfer the property in the goods, as required by the contract and this Convention.

Section I

Delivery of the Goods and Handing over of Documents

Article 31

If the seller is not bound to deliver the goods at any other particular place, his obligation to deliver consists:

- (a) if the contract of sale involves carriage of the goods - in handing the goods over to the first carrier for transmission to the buyer;
- (b) if, in cases not within the preceding subparagraph, the contract relates to specific goods, or unidentified goods to be

Article 26

Une déclaration de résolution du contrat n'a d'effet que si elle est faite par notification à l'autre partie.

Article 27

Sauf disposition contraire expresse de la présente partie de la Convention, si une notification, demande ou autre communication est faite par une partie au contrat conformément à la présente partie et par un moyen approprié aux circonstances, un retard ou une erreur dans la transmission de la communication ou le fait qu'elle n'est pas arrivée à destination ne prive pas cette partie au contrat du droit de s'en prévaloir.

Article 28

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une partie a le droit d'exiger de l'autre l'exécution d'une obligation, un tribunal n'est tenu d'ordonner l'exécution en nature que s'il le ferait en vertu de son propre droit pour des contrats de vente semblables non régis par la présente Convention.

Article 29

(1) Un contrat peut être modifié ou résilié par accord amiable entre les parties.

(2) Un contrat écrit qui contient une disposition stipulant que toute modification ou résiliation amiable doit être faite par écrit ne peut être modifié ou résilié à l'amiable sous une autre forme. Toutefois, le comportement de l'une des parties peut l'empêcher d'invoquer une telle disposition si l'autre partie s'est fondée sur ce comportement.

CHAPITRE II

OBLIGATIONS DU VENDEUR

Article 30

Le vendeur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à livrer les marchandises, à en transférer la propriété et, s'il y a lieu, à remettre les documents s'y rapportant.

Section I

Livraison des marchandises et remise des documents

Article 31

Si le vendeur n'est pas tenu de livrer les marchandises en un autre lieu particulier, son obligation de livraison consiste :

- a) lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises, à remettre les marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur;
- b) lorsque, dans les cas non visés au précédent alinéa, le contrat porte sur un corps certain ou sur une chose de genre

drawn from a specific stock or to be manufactured or produced, and at the time of the conclusion of the contract the parties knew that the goods were at, or were to be manufactured or produced at, a particular place - in placing the goods at the buyer's disposal at that place;

(c) in other cases - in placing the goods at the buyer's disposal at the place where the seller had his place of business at the time of the conclusion of the contract.

Article 32

(1) If the seller, in accordance with the contract or this Convention, hands the goods over to a carrier and if the goods are not clearly identified to the contract by markings on the goods, by shipping documents or otherwise, the seller must give the buyer notice of the consignment specifying the goods.

(2) If the seller is bound to arrange for carriage of the goods, he must make such contracts as are necessary for carriage to the place fixed by means of transportation appropriate in the circumstances and according to the usual terms for such transportation.

(3) If the seller is not bound to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he must, at the buyer's request, provide him with all available information necessary to enable him to effect such insurance.

Article 33

The seller must deliver the goods:

- (a) if a date is fixed by or determinable from the contract, on that date;
- (b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the buyer is to choose a date; or
- (c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

Article 34

If the seller is bound to hand over documents relating to the goods, he must hand them over at the time and place and in the form required by the contract. If the seller has handed over documents before that time, he may, up to that time, cure any lack of conformity in the documents, if the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

qui doit être prélevée sur une masse déterminée ou qui doit être fabriquée ou produite et lorsque, au moment de la conclusion du contrat, les parties savaient que les marchandises se trouvaient ou devaient être fabriquées ou produites en un lieu particulier, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur en ce lieu;

c) dans les autres cas, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur au lieu où le vendeur avait son établissement au moment de la conclusion du contrat.

Article 32

(1) Si, conformément au contrat ou à la présente Convention, le vendeur remet les marchandises à un transporteur et si les marchandises ne sont pas clairement identifiées aux fins du contrat par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport ou par tout autre moyen, le vendeur doit donner à l'acheteur avis de l'expédition en désignant spécifiquement les marchandises.

(2) Si le vendeur est tenu de prendre des dispositions pour le transport des marchandises, il doit conclure les contrats nécessaires pour que le transport soit effectué jusqu'au lieu prévu, par les moyens de transport appropriés aux circonstances et selon les conditions usuelles pour un tel transport.

(3) Si le vendeur n'est pas tenu de souscrire lui-même une assurance de transport, il doit fournir à l'acheteur, à la demande de celui-ci, tous renseignements dont il dispose qui sont nécessaires à la conclusion de cette assurance.

Article 33

Le vendeur doit livrer les marchandises :

- a) si une date est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à cette date;
- b) si une période de temps est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à un moment quelconque au cours de cette période, à moins qu'il ne résulte des circonstances que c'est à l'acheteur de choisir une date; ou
- c) dans tous les autres cas, dans un délai raisonnable à partir de la conclusion du contrat.

Article 34

Si le vendeur est tenu de remettre les documents se rapportant aux marchandises, il doit s'acquitter de cette obligation au moment, au lieu et dans la forme prévus au contrat. En cas de remise anticipée, le vendeur conserve, jusqu'au moment prévu pour la remise, le droit de réparer tout défaut de conformité des documents, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Section II

Conformity of the Goods and Third Party Claims

Article 35

(1) The seller must deliver goods which are of the quantity, quality and description required by the contract and which are contained or packaged in the manner required by the contract.

(2) Except where the parties have agreed otherwise, the goods do not conform with the contract unless they:

- (a) are fit for the purposes for which goods of the same description would ordinarily be used;
- (b) are fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract, except where the circumstances show that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the seller's skill and judgement;
- (c) possess the qualities of goods which the seller has held out to the buyer as a sample or model;
- (d) are contained or packaged in the manner usual for such goods or, where there is no such manner, in a manner adequate to preserve and protect the goods.

(3) The seller is not liable under subparagraphs (a) to (d) of the preceding paragraph for any lack of conformity of the goods if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of such lack of conformity.

Article 36

(1) The seller is liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which exists at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity becomes apparent only after that time.

(2) The seller is also liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and which is due to a breach of any of his obligations, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods will remain fit for their ordinary purpose or for some particular purpose or will retain specified qualities or characteristics.

Article 37

If the seller has delivered goods before the date for delivery, he may, up to that date, deliver any missing part or make up any deficiency in the quantity of the goods delivered, or deliver goods in replacement of any non-conforming goods delivered or remedy any lack of conformity in the goods delivered, provided that the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the

Section II

Conformité des marchandises et droits ou prétentions de tiers

Article 35

(1) Le vendeur doit livrer des marchandises dont la quantité, la qualité et le type répondent à ceux qui sont prévus au contrat, et dont l'emballage ou le conditionnement correspond à celui qui est prévu au contrat.

(2) À moins que les parties n'en soient convenues autrement, les marchandises ne sont conformes au contrat que si :

- a) elles sont propres aux usages auxquels serviraient habituellement des marchandises du même type;
- b) elles sont propres à tout usage spécial qui a été porté expressément ou tacitement à la connaissance du vendeur au moment de la conclusion du contrat, sauf s'il résulte des circonstances que l'acheteur ne s'en est pas remis à la compétence ou à l'appréciation du vendeur ou qu'il n'était pas raisonnable de sa part de le faire;
- c) elles possèdent les qualités d'une marchandise que le vendeur a présentée à l'acheteur comme échantillon ou modèle;
- d) elles sont emballées ou conditionnées selon le mode habituel pour les marchandises du même type ou, à défaut de mode habituel, d'une manière propre à les conserver et à les protéger.

(3) Le vendeur n'est pas responsable, au regard des alinéas a) à d) du paragraphe précédent, d'un défaut de conformité que l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat.

Article 36

(1) Le vendeur est responsable, conformément au contrat et à la présente Convention, de tout défaut de conformité qui existe au moment du transfert des risques à l'acheteur, même si ce défaut n'apparaît qu'ultérieurement.

(2) Le vendeur est également responsable de tout défaut de conformité qui survient après le moment indiqué au paragraphe précédent et qui est imputable à l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations, y compris à un manquement à une garantie que, pendant une certaine période, les marchandises resteront propres à leur usage normal ou à un usage spécial ou conserveront des qualités ou caractéristiques spécifiées.

Article 37

En cas de livraison anticipée, le vendeur a le droit, jusqu'à la date prévue pour la livraison, soit de livrer une partie ou une quantité manquante, ou des marchandises nouvelles en remplacement des marchandises non conformes au contrat, soit de réparer tout défaut de conformité des marchandises, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit

buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Article 38

(1) The buyer must examine the goods, or cause them to be examined, within as short a period as is practicable in the circumstances.

(2) If the contract involves carriage of the goods, examination may be deferred until after the goods have arrived at their destination.

(3) If the goods are redirected in transit or redispached by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and at the time of the conclusion of the contract the seller knew or ought to have known of the possibility of such redirection or redispach, examination may be deferred until after the goods have arrived at the new destination.

Article 39

(1) The buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give notice to the seller specifying the nature of the lack of conformity within a reasonable time after he has discovered it or ought to have discovered it.

(2) In any event, the buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give the seller notice thereof at the latest within a period of two years from the date on which the goods were actually handed over to the buyer, unless this time-limit is inconsistent with a contractual period of guarantee.

Article 40

The seller is not entitled to rely on the provisions of articles 38 and 39 if the lack of conformity relates to facts of which he knew or could not have been unaware and which he did not disclose to the buyer.

Article 41

The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party, unless the buyer agreed to take the goods subject to that right or claim. However, if such right or claim is based on industrial property or other intellectual property, the seller's obligation is governed by article 42.

Article 42

(1) The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party based on industrial property or other intellectual property, of which at the time of the conclusion of the contract the seller knew or could not have been unaware, provided that the right or claim is based on industrial property or other intellectual property:

(a) under the law of the State where the goods will be resold or otherwise used, if it was contemplated by the parties at the

de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Article 38

(1) L'acheteur doit examiner les marchandises ou les faire examiner dans un délai aussi bref que possible eu égard aux circonstances.

(2) Si le contrat implique un transport des marchandises, l'examen peut être différé jusqu'à leur arrivée à destination.

(3) Si les marchandises sont déroutées ou réexpédiées par l'acheteur sans que celui-ci ait eu raisonnablement la possibilité de les examiner et si, au moment de la conclusion du contrat, le vendeur connaissait ou aurait dû connaître la possibilité de ce déroutage ou de cette réexpédition, l'examen peut être différé jusqu'à l'arrivée des marchandises à leur nouvelle destination.

Article 39

(1) L'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne le dénonce pas au vendeur, en précisant la nature de ce défaut, dans un délai raisonnable à partir du moment où il l'a constaté ou aurait dû le constater.

(2) Dans tous les cas, l'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité, s'il ne le dénonce pas au plus tard dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle les marchandises lui ont été effectivement remises, à moins que ce délai ne soit incompatible avec la durée d'une garantie contractuelle.

Article 40

Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions des articles 38 et 39 lorsque le défaut de conformité porte sur des faits qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer et qu'il n'a pas révélés à l'acheteur.

Article 41

Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers, à moins que l'acheteur n'accepte de prendre les marchandises dans ces conditions. Toutefois, si ce droit ou cette prétention est fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, l'obligation du vendeur est régie par l'article 42.

Article 42

(1) Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat, à condition que ce droit ou cette prétention soit fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle :

a) en vertu de la loi de l'État où les marchandises doivent être revendues ou utilisées, si les parties ont envisagé au

time of the conclusion of the contract that the goods would be resold or otherwise used in that State; or

(b) in any other case, under the law of the State where the buyer has his place of business.

(2) The obligation of the seller under the preceding paragraph does not extend to cases where:

(a) at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of the right or claim; or

(b) the right or claim results from the seller's compliance with technical drawings, designs, formulae or other such specifications furnished by the buyer.

Article 43

(1) The buyer loses the right to rely on the provisions of article 41 or article 42 if he does not give notice to the seller specifying the nature of the right or claim of the third party within a reasonable time after he has become aware or ought to have become aware of the right or claim.

(2) The seller is not entitled to rely on the provisions of the preceding paragraph if he knew of the right or claim of the third party and the nature of it.

Article 44

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of article 39 and paragraph (1) of article 43, the buyer may reduce the price in accordance with article 50 or claim damages, except for loss of profit, if he has a reasonable excuse for his failure to give the required notice.

Section III

Remedies for Breach of Contract by the Seller

Article 45

(1) If the seller fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the buyer may:

(a) exercise the rights provided in articles 46 to 52;

(b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The buyer is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the seller by a court or arbitral tribunal when the buyer resorts to a remedy for breach of contract.

moment de la conclusion du contrat que les marchandises seraient revendues ou utilisées dans cet État; ou

b) dans tous les autres cas, en vertu de la loi de l'État où l'acheteur a son établissement.

(2) Dans les cas suivants, le vendeur n'est pas tenu de l'obligation prévue au paragraphe précédent :

a) au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer l'existence du droit ou de la prétention; ou

b) le droit ou la prétention résulte de ce que le vendeur s'est conformé aux plans techniques, dessins, formules ou autres spécifications analogues fournis par l'acheteur.

Article 43

(1) L'acheteur perd le droit de se prévaloir des dispositions des articles 41 et 42 s'il ne dénonce pas au vendeur le droit ou la prétention du tiers, en précisant la nature de ce droit ou de cette prétention, dans un délai raisonnable à partir du moment où il en a eu connaissance ou aurait dû en avoir connaissance.

(2) Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions du paragraphe précédent s'il connaissait le droit ou la prétention du tiers et sa nature.

Article 44

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 39 et du paragraphe 1 de l'article 43, l'acheteur peut réduire le prix conformément à l'article 50 ou demander des dommages-intérêts, sauf pour le gain manqué, s'il a une excuse raisonnable pour n'avoir pas procédé à la dénonciation requise.

Section III

Moyens dont dispose l'acheteur en cas de contravention au contrat par le vendeur

Article 45

(1) Si le vendeur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, l'acheteur est fondé à :

a) exercer les droits prévus aux articles 46 à 52;

b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

(2) L'acheteur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

(3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé au vendeur par un juge ou par un arbitre lorsque l'acheteur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 46

(1) The buyer may require performance by the seller of his obligations unless the buyer has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

(2) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require delivery of substitute goods only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute goods is made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

(3) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require the seller to remedy the lack of conformity by repair, unless this is unreasonable having regard to all the circumstances. A request for repair must be made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

Article 47

(1) The buyer may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the seller of his obligations.

(2) Unless the buyer has received notice from the seller that he will not perform within the period so fixed, the buyer may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the buyer is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 48

(1) Subject to article 49, the seller may, even after the date for delivery, remedy at his own expense any failure to perform his obligations, if he can do so without unreasonable delay and without causing the buyer unreasonable inconvenience or uncertainty of reimbursement by the seller of expenses advanced by the buyer. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

(2) If the seller requests the buyer to make known whether he will accept performance and the buyer does not comply with the request within a reasonable time, the seller may perform within the time indicated in his request. The buyer may not, during that period of time, resort to any remedy which is inconsistent with performance by the seller.

(3) A notice by the seller that he will perform within a specified period of time is assumed to include a request, under the preceding paragraph, that the buyer make known his decision.

Article 46

(1) L'acheteur peut exiger du vendeur l'exécution de ses obligations, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec cette exigence.

(2) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur ne peut exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement que si le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat et si cette livraison est demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

(3) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur peut exiger du vendeur qu'il répare le défaut de conformité, à moins que cela ne soit déraisonnable compte tenu de toutes les circonstances. La réparation doit être demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

Article 47

(1) L'acheteur peut impartir au vendeur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

(2) À moins qu'il n'ait reçu du vendeur une notification l'informant que celui-ci n'exécute pas ses obligations dans le délai ainsi imparti, l'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, l'acheteur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 48

(1) Sous réserve de l'article 49, le vendeur peut, même après la date de la livraison, réparer à ses frais tout manquement à ses obligations, à condition que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable et ne cause à l'acheteur ni inconvénients déraisonnables ni incertitude quant au remboursement par le vendeur des frais faits par l'acheteur. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

(2) Si le vendeur demande à l'acheteur de lui faire savoir s'il accepte l'exécution et si l'acheteur ne lui répond pas dans un délai raisonnable, le vendeur peut exécuter ses obligations dans le délai qu'il a indiqué dans sa demande. L'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'un moyen incompatible avec l'exécution par le vendeur de ses obligations.

(3) Lorsque le vendeur notifie à l'acheteur son intention d'exécuter ses obligations dans un délai déterminé, il est présumé demander à l'acheteur de lui faire connaître sa décision conformément au paragraphe précédent.

(4) A request or notice by the seller under paragraph (2) or (3) of this article is not effective unless received by the buyer.

Article 49

(1) The buyer may declare the contract avoided:

(a) if the failure by the seller to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(b) in case of non-delivery, if the seller does not deliver the goods within the additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47 or declares that he will not deliver within the period so fixed.

(2) However, in cases where the seller has delivered the goods, the buyer loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

(a) in respect of late delivery, within a reasonable time after he has become aware that delivery has been made;

(b) in respect of any breach other than late delivery, within a reasonable time:

(i) after he knew or ought to have known of the breach;

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47, or after the seller has declared that he will not perform his obligations within such an additional period; or

(iii) after the expiration of any additional period of time indicated by the seller in accordance with paragraph (2) of article 48, or after the buyer has declared that he will not accept performance.

Article 50

If the goods do not conform with the contract and whether or not the price has already been paid, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value that the goods actually delivered had at the time of the delivery bears to the value that conforming goods would have had at that time. However, if the seller remedies any failure to perform his obligations in accordance with article 37 or article 48 or if the buyer refuses to accept performance by the seller in accordance with those articles, the buyer may not reduce the price.

Article 51

(1) If the seller delivers only a part of the goods or if only a part of the goods delivered is in conformity with the contract, articles 46 to 50 apply in respect of the part which is missing or which does not conform.

(2) The buyer may declare the contract avoided in its entirety only if the failure to make delivery completely or in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

(4) Une demande ou une notification faite par le vendeur en vertu des paragraphes 2 ou 3 du présent article n'a d'effet que si elle est reçue par l'acheteur.

Article 49

(1) L'acheteur peut déclarer le contrat résolu :

a) si l'inexécution par le vendeur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou

b) en cas de défaut de livraison, si le vendeur ne livre pas les marchandises dans le délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou s'il déclare qu'il ne les livrera pas dans le délai ainsi imparti.

(2) Cependant, lorsque le vendeur a livré les marchandises, l'acheteur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

a) en cas de livraison tardive, dans un délai raisonnable à partir du moment où il a su que la livraison avait été effectuée;

b) en cas de contravention autre que la livraison tardive, dans un délai raisonnable :

(i) à partir du moment où il a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention;

(ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou après que le vendeur a déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire; ou

(iii) après l'expiration de tout délai supplémentaire indiqué par le vendeur conformément au paragraphe 2 de l'article 48 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'accepterait pas l'exécution.

Article 50

En cas de défaut de conformité des marchandises au contrat, que le prix ait été ou non déjà payé, l'acheteur peut réduire le prix proportionnellement à la différence entre la valeur que les marchandises effectivement livrées avaient au moment de la livraison et la valeur que des marchandises conformes auraient eue à ce moment. Cependant, si le vendeur répare tout manquement à ses obligations conformément à l'article 37 ou à l'article 48 ou si l'acheteur refuse d'accepter l'exécution par le vendeur conformément à ces articles, l'acheteur ne peut réduire le prix.

Article 51

(1) Si le vendeur ne livre qu'une partie des marchandises ou si une partie seulement des marchandises livrées est conforme au contrat, les articles 46 à 50 s'appliquent en ce qui concerne la partie manquante ou non conforme.

(2) L'acheteur ne peut déclarer le contrat résolu dans sa totalité que si l'inexécution partielle ou le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat.

Article 52

(1) If the seller delivers the goods before the date fixed, the buyer may take delivery or refuse to take delivery.

(2) If the seller delivers a quantity of goods greater than that provided for in the contract, the buyer may take delivery or refuse to take delivery of the excess quantity. If the buyer takes delivery of all or part of the excess quantity, he must pay for it at the contract rate.

CHAPTER III

OBLIGATIONS OF THE BUYER

Article 53

The buyer must pay the price for the goods and take delivery of them as required by the contract and this Convention.

Section I

Payment of the Price

Article 54

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made.

Article 55

Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

Article 56

If the price is fixed according to the weight of the goods, in case of doubt it is to be determined by the net weight.

Article 57

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller:

- (a) at the seller's place of business; or
- (b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where the handing over takes place.

(2) The seller must bear any increase in the expenses incidental to payment which is caused by a change in his place of business subsequent to the conclusion of the contract.

Article 52

(1) Si le vendeur livre les marchandises avant la date fixée, l'acheteur a la faculté d'en prendre livraison ou de refuser d'en prendre livraison.

(2) Si le vendeur livre une quantité supérieure à celle prévue au contrat, l'acheteur peut accepter ou refuser de prendre livraison de la quantité excédentaire. Si l'acheteur accepte d'en prendre livraison en tout ou en partie, il doit la payer au tarif du contrat.

CHAPITRE III

OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR

Article 53

L'acheteur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à payer le prix et à prendre livraison des marchandises.

Section I

Paiement du prix

Article 54

L'obligation qu'a l'acheteur de payer le prix comprend celle de prendre les mesures et d'accomplir les formalités destinées à permettre le paiement du prix qui sont prévues par le contrat ou par les lois et les règlements.

Article 55

Si la vente est valablement conclue sans que le prix des marchandises vendues ait été fixé dans le contrat expressément ou implicitement ou par une disposition permettant de le déterminer, les parties sont réputées, sauf indication contraire, s'être tacitement référées au prix habituellement pratiqué au moment de la conclusion du contrat, dans la branche commerciale considérée, pour les mêmes marchandises vendues dans des circonstances comparables.

Article 56

Si le prix est fixé d'après le poids des marchandises, c'est le poids net qui, en cas de doute, détermine ce prix.

Article 57

(1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix en un autre lieu particulier, il doit payer le vendeur :

- a) à l'établissement de celui-ci; ou
- b) si le paiement doit être fait contre la remise des marchandises ou des documents, au lieu de cette remise.

(2) Le vendeur doit supporter toute augmentation des frais accessoires au paiement qui résultent de son changement d'établissement après la conclusion du contrat.

Article 58

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time, he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents.

(2) If the contract involves carriage of the goods, the seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.

(3) The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

Article 59

The buyer must pay the price on the date fixed by or determinable from the contract and this Convention without the need for any request or compliance with any formality on the part of the seller.

Section II

Taking Delivery

Article 60

The buyer's obligation to take delivery consists:

- (a) in doing all the acts which could reasonably be expected of him in order to enable the seller to make delivery; and
- (b) in taking over the goods.

Section III

Remedies for Breach of Contract by the Buyer

Article 61

(1) If the buyer fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the seller may:

- (a) exercise the rights provided in articles 62 to 65;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The seller is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the buyer by a court or arbitral tribunal when the seller resorts to a remedy for breach of contract.

Article 58

(1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix à un autre moment déterminé, il doit le payer lorsque, conformément au contrat et à la présente Convention, le vendeur met à sa disposition soit les marchandises, soit des documents représentatifs des marchandises. Le vendeur peut faire du paiement une condition de la remise des marchandises ou des documents.

(2) Si le contrat implique un transport des marchandises, le vendeur peut en faire l'expédition sous condition que celles-ci ou les documents représentatifs ne seront remis à l'acheteur que contre paiement du prix.

(3) L'acheteur n'est pas tenu de payer le prix avant d'avoir eu la possibilité d'examiner les marchandises, à moins que les modalités de livraison ou de paiement dont sont convenues les parties ne lui en laissent pas la possibilité.

Article 59

L'acheteur doit payer le prix à la date fixée au contrat ou résultant du contrat et de la présente Convention, sans qu'il soit besoin d'aucune demande ou autre formalité de la part du vendeur.

Section II

Prise de livraison

Article 60

L'obligation de l'acheteur de prendre livraison consiste :

- a) à accomplir tout acte qu'on peut raisonnablement attendre de lui pour permettre au vendeur d'effectuer la livraison; et
- b) à retirer les marchandises.

Section III

Moyens dont dispose le vendeur en cas de contravention au contrat par l'acheteur

Article 61

(1) Si l'acheteur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, le vendeur est fondé à :

- a) exercer les droits prévus aux articles 62 à 65;
- b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

(2) Le vendeur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

(3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé à l'acheteur par un juge ou par un arbitre lorsque le vendeur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 62

The seller may require the buyer to pay the price, take delivery or perform his other obligations, unless the seller has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

Article 63

(1) The seller may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the buyer of his obligations.

(2) Unless the seller has received notice from the buyer that he will not perform within the period so fixed, the seller may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the seller is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 64

(1) The seller may declare the contract avoided:

(a) if the failure by the buyer to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(b) if the buyer does not, within the additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, perform his obligation to pay the price or take delivery of the goods, or declares that he will not do so within the period so fixed.

(2) However, in cases where the buyer has paid the price, the seller loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

(a) in respect of late performance by the buyer, before the seller has become aware that performance has been rendered; or

(b) in respect of any breach other than late performance by the buyer, within a reasonable time:

(i) after the seller knew or ought to have known of the breach; or

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, or after the buyer has declared that he will not perform his obligations within such an additional period.

Article 65

(1) If under the contract the buyer is to specify the form, measurement or other features of the goods and he fails to make such specification either on the date agreed upon or within a reasonable time after receipt of a request from the seller, the seller may, without prejudice to any other rights he may have, make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer that may be known to him.

Article 62

Le vendeur peut exiger de l'acheteur le paiement du prix, la prise de livraison des marchandises ou l'exécution des autres obligations de l'acheteur, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec ces exigences.

Article 63

(1) Le vendeur peut impartir à l'acheteur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

(2) À moins qu'il n'ait reçu de l'acheteur une notification l'informant que celui-ci n'exécute pas ses obligations dans le délai ainsi imparti, le vendeur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, le vendeur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 64

(1) Le vendeur peut déclarer le contrat résolu :

a) si l'inexécution par l'acheteur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou

b) si l'acheteur n'exécute pas son obligation de payer le prix ou ne prend pas livraison des marchandises dans le délai supplémentaire imparti par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou s'il déclare qu'il ne le fera pas dans le délai ainsi imparti.

(2) Cependant, lorsque l'acheteur a payé le prix, le vendeur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

a) en cas d'exécution tardive par l'acheteur, avant d'avoir su qu'il y avait eu exécution; ou

b) en cas de contravention par l'acheteur autre que l'exécution tardive, dans un délai raisonnable;

(i) à partir du moment où le vendeur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention; ou

(ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'exécute pas ses obligations dans ce délai supplémentaire.

Article 65

(1) Si le contrat prévoit que l'acheteur doit spécifier la forme, la mesure ou d'autres caractéristiques des marchandises et si l'acheteur n'effectue pas cette spécification à la date convenue ou dans un délai raisonnable à compter de la réception d'une demande du vendeur, celui-ci peut, sans préjudice de tous autres droits qu'il peut avoir, effectuer lui-même cette spécification d'après les besoins de l'acheteur dont il peut avoir connaissance.

(2) If the seller makes the specification himself, he must inform the buyer of the details thereof and must fix a reasonable time within which the buyer may make a different specification. If, after receipt of such a communication, the buyer fails to do so within the time so fixed, the specification made by the seller is binding.

CHAPTER IV

PASSING OF RISK

Article 66

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the price, unless the loss or damage is due to an act or omission of the seller.

Article 67

(1) If the contract of sale involves carriage of the goods and the seller is not bound to hand them over at a particular place, the risk passes to the buyer when the goods are handed over to the first carrier for transmission to the buyer in accordance with the contract of sale. If the seller is bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain documents controlling the disposition of the goods does not affect the passage of the risk.

(2) Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage. Nevertheless, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the loss or damage is at the risk of the seller.

Article 69

(1) In cases not within articles 67 and 68, the risk passes to the buyer when he takes over the goods or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are placed at his disposal and he commits a breach of contract by failing to take delivery.

(2) Si le vendeur effectue lui-même la spécification, il doit en faire connaître les modalités à l'acheteur et lui impartir un délai raisonnable pour une spécification différente. Si, après réception de la communication du vendeur, l'acheteur n'utilise pas cette possibilité dans le délai ainsi imparté, la spécification effectuée par le vendeur est définitive.

CHAPITRE IV

TRANSFERT DES RISQUES

Article 66

La perte ou la détérioration des marchandises survenue après le transfert des risques à l'acheteur ne libère pas celui-ci de son obligation de payer le prix, à moins que ces événements ne soient dus à un fait du vendeur.

Article 67

(1) Lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises et que le vendeur n'est pas tenu de les remettre en un lieu déterminé, les risques sont transférés à l'acheteur à partir de la remise des marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur conformément au contrat de vente. Lorsque le vendeur est tenu de remettre les marchandises à un transporteur en un lieu déterminé, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été remises au transporteur en ce lieu. Le fait que le vendeur soit autorisé à conserver les documents représentatifs des marchandises n'affecte pas le transfert des risques.

(2) Cependant, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été clairement identifiées aux fins du contrat, que ce soit par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport, par un avis donné à l'acheteur ou par tout autre moyen.

Article 68

En ce qui concerne les marchandises vendues en cours de transport, les risques sont transférés à l'acheteur à partir du moment où le contrat est conclu. Toutefois, si les circonstances l'impliquent, les risques sont à la charge de l'acheteur à compter du moment où les marchandises ont été remises au transporteur qui a émis les documents constatant le contrat de transport. Néanmoins, si, au moment de la conclusion du contrat de vente, le vendeur avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance du fait que les marchandises avaient péri ou avaient été détériorées et qu'il n'en a pas informé l'acheteur, la perte ou la détérioration est à la charge du vendeur.

Article 69

(1) Dans les cas non visés par les articles 67 et 68, les risques sont transférés à l'acheteur lorsqu'il retire les marchandises ou, s'il ne le fait pas en temps voulu, à partir du moment où les marchandises sont mises à sa disposition et où il commet une contravention au contrat en n'en prenant pas livraison.

(2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of business of the seller, the risk passes when delivery is due and the buyer is aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

(3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the contract.

Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

CHAPTER V

PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS OF THE SELLER AND OF THE BUYER

Section I

Anticipatory Breach and Instalment Contracts

Article 71

(1) A party may suspend the performance of his obligations if, after the conclusion of the contract, it becomes apparent that the other party will not perform a substantial part of his obligations as a result of:

- (a) a serious deficiency in his ability to perform or in his creditworthiness; or
- (b) his conduct in preparing to perform or in performing the contract.

(2) If the seller has already dispatched the goods before the grounds described in the preceding paragraph become evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even though the buyer holds a document which entitles him to obtain them. The present paragraph relates only to the rights in the goods as between the buyer and the seller.

(3) A party suspending performance, whether before or after dispatch of the goods, must immediately give notice of the suspension to the other party and must continue with performance if the other party provides adequate assurance of his performance.

Article 72

(1) If prior to the date for performance of the contract it is clear that one of the parties will commit a fundamental breach of contract, the other party may declare the contract avoided.

(2) If time allows, the party intending to declare the contract avoided must give reasonable notice to the other party in order

(2) Cependant, si l'acheteur est tenu de retirer les marchandises en un lieu autre qu'un établissement du vendeur, les risques sont transférés lorsque la livraison est due et que l'acheteur sait que les marchandises sont mises à sa disposition en ce lieu.

(3) Si la vente porte sur des marchandises non encore individualisées, les marchandises ne sont réputées avoir été mises à la disposition de l'acheteur que lorsqu'elles ont été clairement identifiées aux fins du contrat.

Article 70

Si le vendeur a commis une contravention essentielle au contrat, les dispositions des articles 67, 68 et 69 ne portent pas atteinte aux moyens dont l'acheteur dispose en raison de cette contravention.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS COMMUNES AUX OBLIGATIONS DU VENDEUR ET DE L'ACHETEUR

Section I

Contravention anticipée et contrats à livraisons successives

Article 71

(1) Une partie peut différer l'exécution de ses obligations lorsqu'il apparaît, après la conclusion du contrat, que l'autre partie n'exécutera pas une partie essentielle de ses obligations du fait :

- a) d'une grave insuffisance dans la capacité d'exécution de cette partie ou sa solvabilité; ou
- b) de la manière dont elle s'apprête à exécuter ou exécute le contrat.

(2) Si le vendeur a déjà expédié les marchandises lorsque se révèlent les raisons prévues au paragraphe précédent, il peut s'opposer à ce que les marchandises soient remises à l'acheteur, même si celui-ci détient un document lui permettant de les obtenir. Le présent paragraphe ne concerne que les droits respectifs du vendeur et de l'acheteur sur les marchandises.

(3) La partie qui diffère l'exécution, avant ou après l'expédition des marchandises, doit adresser immédiatement une notification à cet effet à l'autre partie, et elle doit procéder à l'exécution si l'autre partie donne des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

Article 72

(1) Si, avant la date de l'exécution du contrat, il est manifeste qu'une partie commettra une contravention essentielle au contrat, l'autre partie peut déclarer celui-ci résolu.

(2) Si elle dispose du temps nécessaire, la partie qui a l'intention de déclarer le contrat résolu doit le notifier à l'autre

to permit him to provide adequate assurance of his performance.

(3) The requirements of the preceding paragraph do not apply if the other party has declared that he will not perform his obligations.

Article 73

(1) In the case of a contract for delivery of goods by instalments, if the failure of one party to perform any of his obligations in respect of any instalment constitutes a fundamental breach of contract with respect to that instalment, the other party may declare the contract avoided with respect to that instalment.

(2) If one party's failure to perform any of his obligations in respect of any instalment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with respect to future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.

(3) A buyer who declares the contract avoided in respect of any delivery may, at the same time, declare it avoided in respect of deliveries already made or of future deliveries if, by reason of their interdependence, those deliveries could not be used for the purpose contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract.

Section II

Damages

Article 74

Damages for breach of contract by one party consist of a sum equal to the loss, including loss of profit, suffered by the other party as a consequence of the breach. Such damages may not exceed the loss which the party in breach foresaw or ought to have foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters of which he then knew or ought to have known, as a possible consequence of the breach of contract.

Article 75

If the contract is avoided and if, in a reasonable manner and within a reasonable time after avoidance, the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold the goods, the party claiming damages may recover the difference between the contract price and the price in the substitute transaction as well as any further damages recoverable under article 74.

partie dans des conditions raisonnables pour lui permettre de donner des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

(3) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas si l'autre partie a déclaré qu'elle n'exécuterait pas ses obligations.

Article 73

(1) Dans les contrats à livraisons successives, si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison constitue une contravention essentielle au contrat en ce qui concerne cette livraison, l'autre partie peut déclarer le contrat résolu pour ladite livraison.

(2) Si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison donne à l'autre partie de sérieuses raisons de penser qu'il y aura contravention essentielle au contrat en ce qui concerne des obligations futures, elle peut déclarer le contrat résolu pour l'avenir, à condition de le faire dans un délai raisonnable.

(3) L'acheteur qui déclare le contrat résolu pour une livraison peut, en même temps, le déclarer résolu pour les livraisons déjà reçues ou pour les livraisons futures si, en raison de leur connexité, ces livraisons ne peuvent être utilisées aux fins envisagées par les parties au moment de la conclusion du contrat.

Section II

Domages-intérêts

Article 74

Les dommages-intérêts pour une contravention au contrat commise par une partie sont égaux à la perte subie et au gain manqué par l'autre partie par suite de la contravention. Ces dommages-intérêts ne peuvent être supérieurs à la perte subie et au gain manqué que la partie en défaut avait prévus ou aurait dû prévoir au moment de la conclusion du contrat, en considérant les faits dont elle avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance, comme étant des conséquences possibles de la contravention au contrat.

Article 75

Lorsque le contrat est résolu et que, d'une manière raisonnable et dans un délai raisonnable après la résolution, l'acheteur a procédé à un achat de remplacement ou le vendeur à une vente compensatoire, la partie qui demande des dommages-intérêts peut obtenir la différence entre le prix du contrat et le prix de l'achat de remplacement ou de la vente compensatoire ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de l'article 74.

Article 76

(1) If the contract is avoided and there is a current price for the goods, the party claiming damages may, if he has not made a purchase or resale under article 75, recover the difference between the price fixed by the contract and the current price at the time of avoidance as well as any further damages recoverable under article 74. If, however, the party claiming damages has avoided the contract after taking over the goods, the current price at the time of such taking over shall be applied instead of the current price at the time of avoidance.

(2) For the purposes of the preceding paragraph, the current price is the price prevailing at the place where delivery of the goods should have been made or, if there is no current price at that place, the price at such other place as serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of transporting the goods.

Article 77

A party who relies on a breach of contract must take such measures as are reasonable in the circumstances to mitigate the loss, including loss of profit, resulting from the breach. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages in the amount by which the loss should have been mitigated.

Section III

Interest

Article 78

If a party fails to pay the price or any other sum that is in arrears, the other party is entitled to interest on it, without prejudice to any claim for damages recoverable under article 74.

Section IV

Exemptions

Article 79

(1) A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proves that the failure was due to an impediment beyond his control and that he could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it or its consequences.

(2) If the party's failure is due to the failure by a third person whom he has engaged to perform the whole or a part of the contract, that party is exempt from liability only if:

Article 76

(1) Lorsque le contrat est résolu et que les marchandises ont un prix courant, la partie qui demande des dommages-intérêts peut, si elle n'a pas procédé à un achat de remplacement ou à une vente compensatoire au titre de l'article 75, obtenir la différence entre le prix fixé dans le contrat et le prix courant au moment de la résolution ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus au titre de l'article 74. Néanmoins, si la partie qui demande des dommages-intérêts a déclaré le contrat résolu après avoir pris possession des marchandises, c'est le prix courant au moment de la prise de possession qui est applicable et non pas le prix courant au moment de la résolution.

(2) Aux fins du paragraphe précédent, le prix courant est celui du lieu où la livraison des marchandises aurait dû être effectuée ou, à défaut de prix courant en ce lieu, le prix courant pratiqué en un autre lieu qu'il apparaît raisonnable de prendre comme lieu de référence, en tenant compte des différences dans les frais de transport des marchandises.

Article 77

La partie qui invoque la contravention au contrat doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour limiter la perte, y compris le gain manqué, résultant de la contravention. Si elle néglige de le faire, la partie en défaut peut demander une réduction des dommages-intérêts égale au montant de la perte qui aurait dû être évitée.

Section III

Intérêts

Article 78

Si une partie ne paie pas le prix ou toute autre somme due, l'autre partie a droit à des intérêts sur cette somme, sans préjudice des dommages-intérêts qu'elle serait fondée à demander en vertu de l'article 74.

Section IV

Exonération

Article 79

(1) Une partie n'est pas responsable de l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations si elle prouve que cette inexécution est due à un empêchement indépendant de sa volonté et que l'on ne pouvait raisonnablement attendre d'elle qu'elle le prenne en considération au moment de la conclusion du contrat, qu'elle le prévienne ou le surmonte ou qu'elle en prévienne ou surmonte les conséquences.

(2) Si l'inexécution par une partie est due à l'inexécution par un tiers qu'elle a chargé d'exécuter tout ou partie du contrat, cette partie n'est exonérée de sa responsabilité que dans le cas :

- (a) he is exempt under the preceding paragraph; and
- (b) the person whom he has so engaged would be so exempt if the provisions of that paragraph were applied to him.

(3) The exemption provided by this article has effect for the period during which the impediment exists.

(4) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on his ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, he is liable for damages resulting from such non-receipt.

(5) Nothing in this article prevents either party from exercising any right other than to claim damages under this Convention.

Article 80

A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure was caused by the first party's act or omission.

Section V

Effects of Avoidance

Article 81

(1) Avoidance of the contract releases both parties from their obligations under it, subject to any damages which may be due. Avoidance does not affect any provision of the contract for the settlement of disputes or any other provision of the contract governing the rights and obligations of the parties consequent upon the avoidance of the contract.

(2) A party who has performed the contract either wholly or in part may claim restitution from the other party of whatever the first party has supplied or paid under the contract. If both parties are bound to make restitution, they must do so concurrently.

Article 82

(1) The buyer loses the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods if it is impossible for him to make restitution of the goods substantially in the condition in which he received them.

(2) The preceding paragraph does not apply:

- (a) if the impossibility of making restitution of the goods or of making restitution of the goods substantially in the condition in which the buyer received them is not due to his act or omission;
- (b) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination provided for in article 38; or

a) où elle l'est en vertu des dispositions du paragraphe précédent; et

b) où le tiers serait lui aussi exonéré si les dispositions de ce paragraphe lui étaient appliquées.

(3) L'exonération prévue par le présent article produit effet pendant la durée de l'empêchement.

(4) La partie qui n'a pas exécuté doit avertir l'autre partie de l'empêchement et de ses effets sur sa capacité d'exécuter. Si l'avertissement n'arrive pas à destination dans un délai raisonnable à partir du moment où la partie qui n'a pas exécuté a connu ou aurait dû connaître l'empêchement, celle-ci est tenue à des dommages-intérêts du fait de ce défaut de réception.

(5) Les dispositions du présent article n'interdisent pas à une partie d'exercer tous ses droits autres que celui d'obtenir des dommages-intérêts en vertu de la présente Convention.

Article 80

Une partie ne peut pas se prévaloir d'une inexécution par l'autre partie dans la mesure où cette inexécution est due à un acte ou à une omission de sa part.

Section V

Effets de la résolution

Article 81

(1) La résolution du contrat libère les deux parties de leurs obligations, sous réserve des dommages-intérêts qui peuvent être dus. Elle n'a pas d'effet sur les stipulations du contrat relatives au règlement des différends ou aux droits et obligations des parties en cas de résolution.

(2) La partie qui a exécuté le contrat totalement ou partiellement peut réclamer restitution à l'autre partie de ce qu'elle a fourni ou payé en exécution du contrat. Si les deux parties sont tenues d'effectuer des restitutions, elles doivent y procéder simultanément.

Article 82

(1) L'acheteur perd le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement s'il lui est impossible de restituer les marchandises dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues.

(2) Le paragraphe précédent ne s'applique pas :

- a) si l'impossibilité de restituer les marchandises ou de les restituer dans un état sensiblement identique à celui dans lequel l'acheteur les a reçues n'est pas due à un acte ou à une omission de sa part;
- b) si les marchandises ont péri ou sont détériorées, en totalité ou en partie, en conséquence de l'examen prescrit à l'article 36; ou

(c) if the goods or part of the goods have been sold in the normal course of business or have been consumed or transformed by the buyer in the course of normal use before he discovered or ought to have discovered the lack of conformity.

Article 83

A buyer who has lost the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods in accordance with article 82 retains all other remedies under the contract and this Convention.

Article 84

(1) If the seller is bound to refund the price, he must also pay interest on it, from the date on which the price was paid.

(2) The buyer must account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them:

(a) if he must make restitution of the goods or part of them; or

(b) if it is impossible for him to make restitution of all or part of the goods or to make restitution of all or part of the goods substantially in the condition in which he received them, but he has nevertheless declared the contract avoided or required the seller to deliver substitute goods.

Section VI

Preservation of the Goods

Article 85

If the buyer is in delay in taking delivery of the goods or, where payment of the price and delivery of the goods are to be made concurrently, if he fails to pay the price, and the seller is either in possession of the goods or otherwise able to control their disposition, the seller must take such steps as are reasonable in the circumstances to preserve them. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

Article 86

(1) If the buyer has received the goods and intends to exercise any right under the contract or this Convention to reject them, he must take such steps to preserve them as are reasonable in the circumstances. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

(2) If goods dispatched to the buyer have been placed at his disposal at their destination and he exercises the right to reject them, he must take possession of them on behalf of the seller, provided that this can be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense.

c) si l'acheteur, avant le moment où il a constaté ou aurait dû constater le défaut de conformité, a vendu tout ou partie des marchandises dans le cadre d'une opération commerciale normale ou a consommé ou transformé tout ou partie des marchandises conformément à l'usage normal.

Article 83

L'acheteur qui a perdu le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement en vertu de l'article 82 conserve le droit de se prévaloir de tous les autres moyens qu'il tient du contrat et de la présente Convention.

Article 84

(1) Si le vendeur est tenu de restituer le prix, il doit aussi payer des intérêts sur le montant de ce prix à compter du jour du paiement.

(2) L'acheteur doit au vendeur l'équivalent de tout profit qu'il a retiré des marchandises ou d'une partie de celles-ci :

a) lorsqu'il doit les restituer en tout ou en partie; ou

b) lorsqu'il est dans l'impossibilité de restituer tout ou partie des marchandises ou de les restituer en tout ou en partie dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues et que néanmoins il a déclaré le contrat résolu ou a exigé du vendeur la livraison de marchandises de remplacement.

Section VI

Conservation des marchandises

Article 85

Lorsque l'acheteur tarde à prendre livraison des marchandises ou qu'il n'en paie pas le prix alors que le paiement du prix et la livraison doivent se faire simultanément, le vendeur, s'il a les marchandises en sa possession ou sous son contrôle, doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu de l'acheteur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

Article 86

(1) Si l'acheteur a reçu les marchandises et entend exercer tout droit de les refuser en vertu du contrat ou de la présente Convention, il doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu du vendeur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

(2) Si les marchandises expédiées à l'acheteur ont été mises à sa disposition à leur lieu de destination et si l'acheteur exerce le droit de les refuser, il doit en prendre possession pour le compte du vendeur à condition de pouvoir le faire sans paiement du prix et sans inconvénients ou frais déraisonnables. Cette disposition

This provision does not apply if the seller or a person authorized to take charge of the goods on his behalf is present at the destination. If the buyer takes possession of the goods under this paragraph, his rights and obligations are governed by the preceding paragraph.

Article 87

A party who is bound to take steps to preserve the goods may deposit them in a warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

Article 88

(1) A party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 may sell them by any appropriate means if there has been an unreasonable delay by the other party in taking possession of the goods or in taking them back or in paying the price or the cost of preservation, provided that reasonable notice of the intention to sell has been given to the other party.

(2) If the goods are subject to rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, a party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 must take reasonable measures to sell them. To the extent possible he must give notice to the other party of his intention to sell.

(3) A party selling the goods has the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable expenses of preserving the goods and of selling them. He must account to the other party for the balance.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 89

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Convention.

Article 90

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the parties have their places of business in States parties to such agreement.

Article 91

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on Contracts for the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York until 30 September 1981.

ne s'applique pas si le vendeur est présent au lieu de destination ou s'il y a en ce lieu une personne ayant qualité pour prendre les marchandises en charge pour son compte. Les droits et obligations de l'acheteur qui prend possession des marchandises en vertu du présent paragraphe sont régis par le paragraphe précédent.

Article 87

La partie qui est tenue de prendre des mesures pour assurer la conservation des marchandises peut les déposer dans les magasins d'un tiers aux frais de l'autre partie, à condition que les frais qui en résultent ne soient pas déraisonnables.

Article 88

(1) La partie qui doit assurer la conservation des marchandises conformément aux article 85 ou 86 peut les vendre par tous moyens appropriés si l'autre partie a apporté un retard déraisonnable à prendre possession des marchandises ou à les reprendre ou à payer le prix ou les frais de leur conservation, sous réserve de notifier à cette autre partie, dans des conditions raisonnables, son intention de vendre.

(2) Lorsque les marchandises sont sujettes à une détérioration rapide ou lorsque leur conservation entraînerait des frais déraisonnables, la partie qui est tenue d'assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 doit raisonnablement s'employer à les vendre. Dans la mesure du possible, elle doit notifier à l'autre partie son intention de vendre.

(3) La partie qui vend les marchandises a le droit de retenir sur le produit de la vente un montant égal aux frais raisonnables de conservation et de vente des marchandises. Elle doit le surplus à l'autre partie.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 89

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 90

La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que les parties au contrat aient leur établissement dans des États parties à cet accord.

Article 91

(1) La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises et restera ouverte à la signature de tous les États au Siège de l'Organisa-

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 92

(1) A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by Part II of this Convention or that it will not be bound by Part III of this Convention.

(2) A Contracting State which makes a declaration in accordance with the preceding paragraph in respect of Part II or Part III of this Convention is not to be considered a Contracting State within paragraph (1) of article 1 of this Convention in respect of matters governed by the Part to which the declaration applies.

Article 93

(1) If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

(2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 94

(1) Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Conven-

tion des Nations Unies, à New York, jusqu'au 30 septembre 1981.

(2) La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

(3) La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

(4) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 92

(1) Tout État contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par la deuxième partie de la présente Convention ou qu'il ne sera pas lié par la troisième partie de la présente Convention.

(2) Un État contractant qui fait, en vertu du paragraphe précédent, une déclaration à l'égard de la deuxième partie ou de la troisième partie de la présente Convention ne sera pas considéré comme étant un État contractant, au sens du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, pour les matières régies par la partie de la Convention à laquelle cette déclaration s'applique.

Article 93

(1) Tout État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

(2) Ces déclarations seront notifiées au depositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

(3) Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

(4) Si un État contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 94

(1) Deux ou plusieurs États contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles

tion may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

(2) A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States.

(3) If a State which is the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 95

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by subparagraph (1)(b) of article 1 of this Convention.

Article 96

A Contracting State whose legislation requires contracts of sale to be concluded in or evidenced by writing may at any time make a declaration in accordance with article 12 that any provision of article 11, article 29, or Part II of this Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in that State.

Article 97

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and be formally notified to the depositary.

(3) A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under article 94 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

(2) Un État contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs États non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États.

(3) Lorsqu'un État à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un État contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel État contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel État contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

Article 95

Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il ne sera pas lié par l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la présente Convention.

Article 96

Tout État contractant dont la législation exige que les contrats de vente soient conclus ou constatés par écrit peut à tout moment déclarer, conformément à l'article 12, que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement dans cet État.

Article 97

(1) Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

(2) Les déclarations et la confirmation des déclarations seront faites par écrit et formellement notifiées au depositaire.

(3) Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État déclarant. Cependant, les déclarations dont le depositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de leur réception par le depositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 94 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le depositaire.

(4) Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

(5) A withdrawal of a declaration made under article 94 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

Article 98

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

Article 99

(1) This Convention enters into force, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, including an instrument which contains a declaration made under article 92.

(2) When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention, with the exception of the Part excluded, enters into force in respect of that State, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(3) A State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a party to either or both the Convention relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Formation Convention) and the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Sales Convention) shall at the same time denounce, as the case may be, either or both the 1964 Hague Sales Convention and the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) A State party to the 1964 Hague Sales Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part II of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Sales Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) Tout État qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

(5) Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 94 rendra caduque, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre État en vertu de ce même article.

Article 98

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 99

(1) La présente Convention entrera en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, y compris tout instrument contenant une déclaration faite en vertu de l'article 92.

(2) Lorsqu'un État ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention, à l'exception de la partie exclue, entrera en vigueur à l'égard de cet État, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

(3) Tout État qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera et qui est partie à la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1^{er} juillet 1964 (Convention de La Haye en 1964 sur la formation) ou à la Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1^{er} juillet 1964 (Convention de La Haye en 1964 sur la vente), ou à ces deux Conventions, dénoncera en même temps, selon le cas, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ou la Convention de La Haye sur la formation, ou ces deux conventions, en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(4) Tout État partie à la Convention de La Haye en 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la deuxième partie de la Convention dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(5) A State party to the 1964 Hague Formation Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part III of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(6) For the purpose of this article, ratifications, acceptances, approvals and accessions in respect of this Convention by States parties to the 1964 Hague Formation Convention or to the 1964 Hague Sales Convention shall not be effective until such denunciations as may be required on the part of those States in respect of the latter two Conventions have themselves become effective. The depositary of this Convention shall consult with the Government of the Netherlands, as the depositary of the 1964 Conventions, so as to ensure necessary co-ordination in this respect.

Article 100

(1) This Convention applies to the formation of a contract only when the proposal for concluding the contract is made on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

(2) This Convention applies only to contracts concluded on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

Article 101

(1) A Contracting State may denounce this Convention, or Part II or Part III of the Convention, by a formal notification in writing addressed to the depositary.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary. DONE at Vienna, this day of eleventh day of April, one thousand nine hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

(5) Tout État partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la troisième partie de la Convention dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la formation en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(6) Aux fins du présent article, les ratifications, acceptations, approbations et adhésions effectuées à l'égard de la présente Convention par des États parties à la Convention de La Haye de 1964 sur la formation ou à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ne prendront effet qu'à la date à laquelle les dénonciations éventuellement requises de la part desdits États à l'égard de ces deux Conventions auront elles-mêmes pris effet. Le dépositaire de la présente Convention s'entendra avec le Gouvernement néerlandais, dépositaire des conventions de 1964, pour assurer la coordination nécessaire à cet égard.

Article 100

(1) La présente Convention s'applique à la formation des contrats conclus à la suite d'une proposition intervenue après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des États contractants visés à l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article premier.

(2) La présente Convention s'applique uniquement aux contrats conclus après son entrée en vigueur à l'égard des États contractants visés à l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article premier.

Article 101

(1) Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention, ou la deuxième ou la troisième partie de la Convention, par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire.

(2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

FAIT à Vienne, le onze avril mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

EN FOI DE QUOI les plenipotentiaries soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-82

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act to amend An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec and An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal, and to validate certain fees and charges established pursuant thereto

First reading, September 26, 1990

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-82

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi modifiant l'Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec et modifiant l'Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, et portant validation de certains honoraires, droits et frais

Première lecture le 26 septembre 1990

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-82

PROJET DE LOI C-82

An Act to amend An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec and An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal, and to validate certain fees and charges established pursuant there-
to

Loi modifiant l'Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec et modifiant l'Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, et portant validation de certains honoraires, droits et frais

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1871, c. 33;
1873, c. 11;
1980-81-82-83,
c. 8

AN ACT TO PROVIDE FOR THE
APPOINTMENT OF A PORT WARDEN FOR
THE HARBOR OF QUEBEC

ACTE POUR POURVOIR À LA NOMINATION
D'UN GARDIEN DE PORT POUR LE HAVRE DE
QUÉBEC

1871, ch. 33;
1873, ch. 11;
1980-81-82-83,
ch. 8

1. Section 10 of *An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec* is amended by deleting therefrom the words “, who shall each be entitled to a fee not exceeding five dollars,”.

1. L'article 10 de l'*Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec* est modifié par suppression de « , qui auront droit chacun à une rémunération n'excédant pas cinq piastres ».

1980-81-82-83,
c. 8, s. 1(2)

2. Section 25 of the said Act is amended by deleting therefrom the words “, which shall never exceed twenty dollars”.

2. L'article 25 du même acte est modifié par suppression de « ; lesquels ne s'élèveront jamais au-delà de vingt piastres ».

1980-81-82-83,
ch. 8, par. 1(2)

1980-81-82-83,
c. 8, s. 1(2)

3. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 27 du même acte est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 8, par. 1(2)

Fees or charges

“27. (1) The board of directors of the Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec may fix the fees or charges, or the manner of determining the fees or charges, to be paid to the Port Warden for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden.”

«27. (1) Le conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain peut fixer les honoraires et frais payables au gardien de port pour services rendus par lui ou son député, ou en déterminer les règles de fixation.»

Honoraires et
frais

EXPLANATORY NOTES

*An Act to provide for the appointment of a Port Warden
for the Harbor of Quebec*

Clause 1: This amendment would remove an antiquated limitation on the fees payable to persons assisting the Port Warden in the survey of damaged vessels.

Clause 2: This amendment would remove an antiquated limitation on the fees payable in appeals to the Council of the Board of Trade for the City of Quebec from disputes with the Port Warden.

Clause 3: Section 27 at present reads as follows:

“27. The board of directors of the Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec may, from time to time, establish a tariff of fees to be paid to the Port Warden for services performed by him and his deputies, by the masters or owners of sea-going vessels, and by others in respect of whom the duties of the said Port Warden are required to be performed; which tariff, being first approved by the Governor in Council, shall be in force until repealed or altered by the said Governor in Council, or by the said board of directors of the Board of Trade and Industry, as it may be at any time, with the approval of

NOTES EXPLICATIVES

*Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port
pour le Havre de Québec*

Article 1. — Supprime la limitation des honoraires payables aux personnes assistant le gardien de port lors de l'inspection des navires endommagés.

Article 2. — Supprime la limitation des frais payables en appel d'une décision du gardien de port devant le conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain.

Article 3. — Texte actuel de l'article 27 :

«27. Le conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain pourra, de temps à autre, établir un tarif des honoraires payables au gardien de port pour services rendus par ce dernier et ses députés, par les maîtres ou propriétaires de bâtiments destinés à la mer, et par tous autres qui requerront les services du dit gardien de port, lequel tarif, après approbation du gouverneur en conseil, sera en force tant qu'il ne sera pas modifié ou révoqué par le gouverneur en conseil ou par le dit conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie, comme cela pourra avoir lieu de temps à autre, avec l'approbation du gouverneur en

Notice of
proposed fees or
charges

(2) Subject to subsection (3), the board of directors shall cause notice of any fees, charges or manner that it proposes to fix pursuant to subsection (1) to be published at least thirty days before the proposed effective date thereof in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Quebec and shall specify in the notice the place to which and the time within which representations may be sent with respect to the proposed fees, charges or manner.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil d'administration donne avis des honoraires et frais qu'il se propose de fixer, ou des règles de fixation qu'il se propose de déterminer, en application du paragraphe (1), par publication dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Québec, au moins trente jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. L'avis doit prévoir les date et lieu où devront être envoyées les observations à cet égard.

Publication des
honoraires et
frais proposés

Exception

(3) No notice is required to be published pursuant to subsection (2) with respect to any fees, charges or manner if notice with respect thereto was previously published pursuant to that subsection, whether or not the fees, charges or manner were amended after the publication as a result of representations made pursuant to the notice.

(3) Ne sont pas visés les avis déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Exception

Notice of fees
or charges

(4) The board of directors shall cause notice of any fees, charges or manner that it fixes pursuant to subsection (1) to be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Quebec.

(4) Le conseil d'administration donne avis, par publication dans la *Gazette du Canada*, des honoraires et frais qu'il fixe ou des règles de fixation qu'il détermine en application du paragraphe (1). Il publie cet avis dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Québec.

Publication des
honoraires et
frais

Payment

(5) The fees or charges for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden are payable at the time the services are performed and by the master, or the owner or representative of the owner, of the vessel in respect of which the services are performed."

(5) Les honoraires et frais payables en vertu du paragraphe (1) sont exigibles du maître du navire, de son propriétaire, ou du représentant de celui-ci, dès le moment où les services sont rendus.»

Paiement

1980-81-82-83,
c. 8, s. 1(1)

4. Section 31 of the said Act is repealed.

4. L'article 31 du même acte est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 8, par. 1(1)

1882, c. 45;
1980-81-82-83,
c. 8

AN ACT TO AMEND AND CONSOLIDATE THE ACTS RELATING TO THE OFFICE OF PORT WARDEN FOR THE HARBOUR OF MONTREAL

ACTE À L'EFFET D'AMENDER ET REFONDRE LES ACTES CONCERNANT L'EMPLOI DE GARDIEN DE PORT POUR LE HAVRE DE MONTRÉAL

1882, ch. 45;
1980-81-82-83,
ch. 8

5. Section 11 of *An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal* is amended by substituting the words "and the cost of the survey shall be paid by the party or parties calling for the survey and" for the words "not exceeding five dollars

5. Dans l'article 11 de l'*Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal*, «un honoraire n'excédant pas cinq piastres chacun, le coût total de cette inspection ne devant, en aucun cas, dépasser quinze piastres, lequel sera payé par celui ou ceux

the Governor in Council; but such fees shall not exceed the rates hereinafter mentioned, that is to say:—

1. For every survey and the certificate thereof by the Port Warden and his assistant, of the hatches and cargo of any vessel, or of the hull, spars and rigging thereof, or the survey of damaged goods, a fee, including the certificate thereof, not exceeding eight dollars each, and such further sum, not exceeding five dollars, as may be payable to shipwrights or other skilled persons employed by him.

2. For every valuation of a vessel for average, and every inspection of a vessel intended to load, a fee to be graduated according to the tonnage of such vessel, but not in any case to exceed ten dollars.

3. For hearing and settling disputes of which the Port Warden is authorized to take cognizance, and for the fees on appeal to the board of directors of the Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec, a sum to be graduated according to the value of the thing or the amount in dispute, but in no case to exceed twenty dollars.

4. The foregoing maximum rates, comprehending the fees for the incidental proceedings, certificates and copies, may be altered and apportioned, and the particular service distinguished, and the fee therefor assigned, and the person by whom the same shall be paid, may be indicated in such way as the board of directors of the Board of Trade and Industry may from time to time appoint; and all rates and fees so established shall be subject to the approval of the Governor in Council, who shall have power from time to time to reject or modify and alter such fees and rates."

Clause 4: Section 31 reads as follows:

"31. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the board of directors of the Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec may, from time to time, by order, establish fees and charges for the services described in paragraphs numbered 1. to 3. in section 27 without regard to any rates, maximum rates or sums specified in those paragraphs.

(2) Where a fee or charge is established pursuant to subsection (1) for any service referred to in that subsection, such fee or charge shall have effect notwithstanding section 27 of this Act."

An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal

Clause 5: This amendment would remove an antiquated limitation on the fees payable to persons assisting the Port Warden in the examination of damaged goods.

conseil; mais ces honoraires n'excéderont pas l'échelle ci-après mentionnée, savoir:

1. Pour chaque inspection et certificat par le gardien de port ou son assistant, des écoutilles d'un navire, de sa cargaison, ou de sa coque, sa mâture et son gréement, ou pour chaque inspection des marchandises avariées, un honoraire, y compris le certificat, n'excédant pas huit piastres, et une autre somme n'excédant pas cinq piastres, qui pourra être payable soit à des charpentiers de navires, soit à d'autres personnes habiles employées par lui;

2. Pour chaque évaluation d'un navire pour avarie, et pour chaque inspection d'un navire qu'on se propose de charger, un honoraire qui devra être proportionné à son tonnage, mais qui ne devra excéder en aucun cas dix piastres;

3. Pour entendre et régler les différends dont le gardien de port est autorisé à prendre connaissance, et pour les honoraires dans les cas d'appel à la Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain, une somme proportionnée à la valeur de la chose ou au montant en litige, mais qui ne devra excéder en aucun cas vingt piastres;

4. Le maximum des honoraires précédents, comprenant tous honoraires pour les procédures incidentes et les certificats et copies, pourra être modifié et réparti, le service particulier distingué, l'honoraire pour ce service assigné, et la personne par qui l'honoraire sera payé, pourra être indiquée de telle manière que le conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie pourra de temps à autre ordonner; et tous les droits et honoraires ainsi établis seront sujets à l'approbation du gouverneur en conseil, qui aura le pouvoir de les rejeter ou de les modifier de temps à autre."

Article 4. — Texte de l'article 31 :

«31. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain pourra, de temps à autre, fixer, par ordre, des honoraires et frais pour les services décrits aux alinéas 1. à 3. de l'article 27, sans tenir compte des honoraires, du maximum des honoraires ou des sommes qui y sont indiqués.

(2) Les honoraires et frais, fixés en conformité avec le paragraphe (1) pour les services mentionnés à ce paragraphe, s'appliquent nonobstant l'article 27 de la présente loi.»

Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal

Article 5. — Supprime la limitation des honoraires payables aux personnes assistant le gardien de port lors de l'inspection des marchandises endommagées.

each - nor shall the total cost of such survey, in any case, exceed fifteen dollars, which shall be paid by the party or parties calling for such survey; and such cost”.

6. Section 12 of the said Act is amended by substituting the words “for the survey” for the words “not exceeding five dollars for the first survey, and two dollars for each subsequent one on which their services may be required”.

1980-81-82-83,
c. 8, s. 2(2)(F)

7. (1) Section 24 of the French version of the said Act is amended by substituting the words “des honoraires fixés” for the words “de l’honoraire fixé”.

1980-81-82-83,
c. 8, s. 2(2)(F)

(2) Section 24 of the said Act is further amended by substituting the words “a fee” for the words “a fee of five dollars”.

1980-81-82-83,
c. 8, s. 2(2)(F)

8. Section 27 of the said Act is amended by deleting therefrom the words “, which shall not exceed ten dollars”.

1980-81-82-83,
c. 8, s. 2(2)(F)

9. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fees or charges

“28. (1) The Council of the Board of Trade at the City of Montreal may fix the fees or charges, or the manner of determining the fees or charges, to be paid to the Port Warden for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden.

Notice of
proposed fees or
charges

(2) Subject to subsection (3), the Council shall cause notice of any fees, charges or manner that it proposes to fix pursuant to subsection (1) to be published at least thirty days before the proposed effective date thereof in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Montreal and shall specify in the notice the place to which and the time within which representations may be sent with respect to the proposed fees, charges or manner.

Exception

(3) No notice is required to be published pursuant to subsection (2) with respect to any fees, charges or manner if notice with respect thereto was previously published pursuant to that subsection, whether or not the fees, charges or manner were amended

qui demanderont l’inspection; et ces frais d’inspection» est remplacé par «des honoraires; et les frais d’inspection seront payés par celui ou ceux qui demanderont l’inspection et».

5

6. Dans l’article 12 du même acte, «n’excédant pas cinq piastres pour la première inspection, et deux piastres pour chaque inspection subséquente» est remplacé par «pour chaque inspection».

10

7. (1) Dans l’article 24 de la version française du même acte, «de l’honoraire fixé» est remplacé par «des honoraires fixés».

1980-81-82-83,
ch. 8, par.
2(2)(F)

(2) Dans l’article 24 du même acte, «un honoraire de cinq piastres» est remplacé par «des honoraires».

1980-81-82-83,
ch. 8, par.
2(2)(F)

8. L’article 27 du même acte est modifié par suppression de «, qui ne devra pas dépasser dix piastres».

1980-81-82-83,
ch. 8, par.
2(2)(F)

9. L’article 28 du même acte est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 8, par.
2(2)(F)

«28. (1) Le Conseil du Bureau de Commerce de la cité de Montréal peut fixer les honoraires et frais payables au gardien de port pour services rendus par lui ou son adjoint, ou en déterminer les règles de fixation.

Honoraires et
frais

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil donne avis des honoraires et frais qu’il se propose de fixer, ou des règles de fixation qu’il se propose de déterminer, en application du paragraphe (1), par publication dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Montréal, au moins trente jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. L’avis doit prévoir les date et lieu où devront être envoyées les observations à cet égard.

Publication des
honoraires et
frais proposés

(3) Ne sont pas visés les avis déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s’ils ont été modifiés à la suite d’observations présentées conformément à ce paragraphe.

Exception

Clause 6: This amendment would remove an antiquated limitation on the fees payable to persons assisting the Port Warden in the survey of damaged vessels.

Clause 7: (1) and (2) This amendment would correct the French version and remove an antiquated limitation on the fees payable to the Port Warden for attendance at court.

Clause 8: This amendment would remove an antiquated limitation on the expenses payable in appeals to the Board of Trade at Montreal from disputes with the Port Warden.

Clause 9: Section 28 at present reads as follows:

“28. The Council of the Board of Trade at the City of Montreal may, from time to time, upon the recommendation of the Board of Examiners or otherwise, establish a tariff of fees to be paid to the Port Warden, for services performed by him and his deputies, by the masters or owners of sea-going vessels, and by others in respect of whom the duties of the said Port Warden are required to be performed,—which tariff, being first approved of by the Governor in Council, shall be in force until repealed or altered by the said Council of the Board of Trade,—as it may be at any time, with the approval or by the order of the Governor in Council; but such fees shall not exceed the rates hereinafter mentioned, that is to say:—

1. For every survey, and certificate thereof by the Port Warden, of the hatches and cargo of any vessel, or of the hull, spars and rigging thereof, or the survey of damaged goods, a fee, including the certificate thereof, not exceeding eight dollars each;

2. For every valuation of a vessel for average, and every inspection of a vessel intended to load, a fee to be graduated according to the tonnage of such vessel, but not in any case to exceed ten dollars;

3. For hearing and settling disputes of which the Port Warden is authorized to take cognizance, and for the fees on appeal to the Board of Examiners, a sum to be graduated according to the value of the thing or the amount in dispute, but in no case to exceed ten dollars;

4. In addition to the fees hereinbefore authorized to be taken for services performed by the Port Warden or his deputies, the following fees and charges shall be paid by the shippers of the following articles from the Port of Montreal in sea-going vessels, that is to say:—

Article 6. — Supprime la limitation des honoraires payables aux personnes assistant le gardien de port lors de l'inspection des navires endommagés.

Article 7, (1) et (2). — Corrige la version française et supprime la limitation des indemnités payables au gardien de port pour comparution à la cour.

Article 8. — Supprime la limitation des frais payables en appel d'une décision du gardien de port devant le conseil de la Chambre de commerce de la cité de Montréal.

Article 9. — Texte actuel de l'article 28 :

«28. Le Conseil du Bureau de Commerce de la cité de Montréal pourra de temps à autre, sur la recommandation du bureau des examinateurs ou autrement, établir un tarif des honoraires payables au gardien de port pour services rendus par lui ou ses adjoints, par les patrons ou armateurs de navires de long cours et par tous autres à l'égard desquels on requerra les services du gardien de port, lequel tarif, après avoir été approuvé par le Gouverneur en conseil, sera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit révoqué ou modifié par le Conseil du Bureau de Commerce, comme cela pourra avoir lieu de temps à autre avec l'approbation ou sur l'ordre du Gouverneur en conseil; mais ces honoraires n'excéderont pas les taux ci-dessous mentionnés, savoir :—

1. Pour chaque inspection et certificat d'inspection par le gardien de port, des écoutilles d'un navire, de sa cargaison, ou de sa coque, sa mâture et son grément, ou pour chaque inspection des marchandises avariées, un honoraire, y compris le certificat, n'excédant pas huit piastres;

2. Pour chaque évaluation d'un navire pour avarie, et pour chaque inspection d'un navire qu'on se propose de charger, un honoraire proportionné à son tonnage, mais qui ne devra excéder en aucun cas dix piastres;

3. Pour entendre et régler les différends dont le gardien de port est autorisé à prendre connaissance, et pour les honoraires dans le cas d'appel au bureau des examinateurs, une somme proportionnée à la valeur de la chose ou au montant en litige, mais qui ne devra excéder en aucun cas dix piastres;

4. En sus des honoraires ci-dessus autorisés comme rémunération des services du gardien de port ou de ses adjoints, les honoraires et frais qui suivent seront payés par les expéditeurs des articles ci-dessous, chargés dans le port de Montréal sur des navires de long cours, savoir :—

	after the publication as a result of representations made pursuant to the notice.				
Notice of fees or charges	(4) The Council shall cause notice of any fees, charges or manner that it fixes pursuant to subsection (1) to be published in the <i>Canada Gazette</i> and in one or more newspapers of general circulation in the City of Montreal.	5	(4) Le Conseil donne avis, par publication dans la <i>Gazette du Canada</i> , des honoraires et frais qu'il fixe ou des règles de fixation qu'il détermine en application du paragraphe (1). Il publie cet avis dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Montréal.	5	Publication des honoraires et frais
Payment	(5) The fees or charges for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden are payable at the time the services are performed and by the master, or the owner or representative of the owner, of the vessel in respect of which the services are performed."	10	(5) Les honoraires et frais payables en vertu du paragraphe (1) sont exigibles du patron du navire, de son armateur, ou du représentant de celui-ci, dès le moment où les services sont rendus.»	10	Paiement
1980-81-82-83, c. 8, s. 2(1)	10. Section 33 of the said Act is repealed.		10. L'article 33 du même acte est abrogé.		1980-81-82-83, ch. 8, par. 2(1)
	VALIDATION OF FEES AND CHARGES		VALIDATION DES HONORAIRES ET FRAIS		
Validation of fees and charges	11. All tariffs of fees and charges established, or purporting to have been established, pursuant to sections 27 and 31 of <i>An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec</i> and sections 28 and 33 of <i>An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal</i> , as those sections read from time to time before the coming into force of this Act, are hereby declared for all purposes to have been validly established and all fees and charges collected under those sections are hereby declared for all purposes to have been validly collected.	20	11. Les tarifs des honoraires, des droits et des frais fixés ou réputés l'avoir été en vertu des articles 27 et 31 de l' <i>Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec</i> et des articles 28 et 33 de l' <i>Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal</i> , avec leurs modifications successives antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont valides et les honoraires, droits et frais imposés en vertu de ces dispositions ont été validement perçus.	15	Validation des honoraires et frais

ON FLOUR.

On all flour shipped from the said port, a fee not exceeding seventy-five cents for every thousand barrels, with a proportionate charge for every fractional quantity thereof;

ON ASHES.

On all ashes shipped from the said port, a fee not exceeding two cents per barrel;

ON CATTLE AND HORSES.

On all cattle and horses shipped from the said port, a fee not exceeding one and one-half cents per head;

ON SHEEP AND PIGS.

On all sheep and pigs shipped from the said port, a fee not exceeding one-quarter of one cent per head;

ON SAWN LUMBER.

On all sawn lumber shipped from the said port, a fee not exceeding one-half cent per thousand feet;

ON DEALS.

On all deals shipped from the said port, a fee not exceeding two cents per Petersburg standard hundred;

ON STAVES.

On all puncheon and West India staves shipped from the said port, a fee not exceeding eight cents per mille, and on all pipe staves a fee not exceeding thirty cents per mille;

PHOSPHATES,

On all phosphates shipped from the said port, a fee not exceeding one cent per ton weight;

ON OTHER ARTICLES.

On other articles not herein enumerated, being natural productions, two cents per ton weight, or ton measurement;

On all other articles shipped from the said port, and not hereinbefore enumerated, a fee not exceeding six cents per ton weight or ton measurement, and the same fee on all quantities or parcels of such other articles exceeding in the whole shipment half a ton, though not amounting to one ton weight or measurement; but no fee shall be charged in respect of such other articles for any shipment not amounting to half a ton, or for any fractional part of a ton in any shipment exceeding one or more tons:

Fees apportioned for particular services, must be approved by the Governor in Council:

The foregoing maximum rates, comprehending the Port Warden's fees for the incidental proceedings, certificates and copies, may be altered and apportioned, and the particular service distinguished and the fees therefor assigned, and the person by whom the same shall be paid, may be indicated in such way as the Council of the Board of Trade may from time to time appoint; and all rates so established shall be subject to the approval of the Governor in Council, who shall have power, from time to time to reject or modify and alter such fees and rates: Provided however, that the said Council of the Board of Trade may, from time to time, reduce any one or all of the fees and rates before mentioned, without obtaining the sanction of the Governor in Council as aforesaid."

SUR LA FARINE.

Sur toute farine de blé expédiée du dit port, un honoraire n'excédant pas soixante-quinze centins par mille barils, et un honoraire proportionnel pour toute fraction de cette quantité.

SUR LES ALCALIS.

Sur tous les alcalis expédiés du dit port, un honoraire n'excédant pas deux centins par baril.

SUR LES BESTIAUX ET CHEVAUX.

Sur tous les bestiaux et chevaux expédiés du dit port, un honoraire n'excédant pas un centin et demi par tête.

SUR LES MOUTONS ET PORCS.

Sur tous moutons et porcs expédiés du dit port, un honoraire n'excédant pas un quart de centin par tête.

SUR LE BOIS DE SERVICE.

Sur tout bois de service expédié du dit port, un honoraire n'excédant pas un demi-centin par mille pieds.

SUR LES MADRIERS.

Sur tous madriers expédiés du dit port, un honoraire n'excédant pas deux centins par cent, étalon de Saint-Petersbourg.

SUR LES DOUVES.

Sur toutes douves à barrique et des Antilles expédiées du dit port, un honoraire n'excédant pas huit centins par mille, et sur toutes douves à tonneau, un honoraire n'excédant pas trente centins par mille.

SUR LES PHOSPHATES.

Sur tous phosphates expédiés du dit port, un honoraire n'excédant pas un centin par tonne de poids.

SUR D'AUTRES ARTICLES.

Sur tous autres articles non énumérés ci-dessus, étant des produits naturels, deux centins par tonne de poids ou de capacité.

Sur tous autres articles expédiés du dit port et non énumérés ci-dessus, un honoraire n'excédant pas six centins par tonne de poids ou de capacité, et le même honoraire sur toute quantité ou tout colis de tels autres articles excédant une demi-tonne dans tout le chargement, bien que n'atteignant pas une tonne de poids ou de capacité; mais nul honoraire ne sera exigible à l'égard de tels autres articles pour aucune expédition n'atteignant pas une demi-tonne, ni pour aucune fraction de tonne dans une expédition de plus d'une tonne.

Les honoraires prescrits pour services particuliers devront être approuvés par le Gouverneur en conseil.

Les droits maximum précédents, comprenant tous honoraires du gardien de port pour les procédures incidentes, les certificats et copies, pourront être modifiés et répartis, le service particulier distingué, l'honoraire pour ce service assigné, et la personne par qui l'honoraire sera payé pourra être indiquée, de telle manière que le Conseil du Bureau de Commerce pourra de temps à autre ordonner; et tous les droits et honoraires ainsi établis seront sujets à l'approbation du Gouverneur en conseil, qui aura le pouvoir de les rejeter et de les changer ou modifier de temps à autre; pourvu, cependant, que le dit Conseil du Bureau de Commerce puisse, de temps à autre, réduire tous ou aucun des droits et honoraires ci-dessus mentionnés, sans obtenir la sanction du Gouverneur en conseil comme susdit."

Clause 10: Section 33 reads as follows:

“33. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council of the Board of Trade at the City of Montreal may, from time to time, upon the recommendation of the Board of Examiners or otherwise, by order, establish fees for the services described in paragraphs numbered 1. to 3. in section 28 and fees and charges to be paid by the shippers of articles enumerated or described in or under paragraph numbered 4. in that section from the Port of Montreal in sea-going vessels without regard to any rates or maximum rates specified in those paragraphs.

(2) Where any fee or charge is established pursuant to subsection (1), such fee or charge shall have effect notwithstanding section 28 of this Act.”

Article 10. — Texte de l'article 33 :

«33. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil du Bureau de Commerce de la cité de Montréal pourra, de temps à autre, sur la recommandation du bureau des examinateurs ou autrement, fixer, par ordre, des honoraires pour les services décrits aux alinéas 1. à 3. de l'article 28 et des honoraires et frais payables par les expéditeurs des articles énumérés ou décrits à l'alinéa 4. dudit article ou en vertu dudit alinéa, chargés dans le port de Montréal sur des navires de long cours, sans tenir compte des droits ou des droits maximaux qui y sont indiqués.

(2) Les honoraires ou frais, fixés en conformité avec le paragraphe (1), s'appliquent nonobstant l'article 28 de la présente loi.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-82

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

C-82

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

An Act to amend An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec and An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal, and to validate certain fees and charges established pursuant thereto

Loi modifiant l'Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec et modifiant l'Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, et portant validation de certains honoraires, droits et frais

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 14, 1990**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 DÉCEMBRE 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-82

PROJET DE LOI C-82

An Act to amend An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec and An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal, and to validate certain fees and charges established pursuant there-
to

Loi modifiant l'Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec et modifiant l'Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, et portant validation de certains honoraires, droits et frais

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1871, c. 33;
1873, c. 11;
1980-81-82-83,
c. 8

AN ACT TO PROVIDE FOR THE
APPOINTMENT OF A PORT WARDEN FOR
THE HARBOR OF QUEBEC

ACTE POUR POURVOIR À LA NOMINATION
D'UN GARDIEN DE PORT POUR LE HAVRE DE
QUÉBEC

1871, ch. 33;
1873, ch. 11;
1980-81-82-83,
ch. 8

1. Section 10 of *An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec* is amended by deleting therefrom the words “, who shall each be entitled to a fee not exceeding five dollars,”.

1. L'article 10 de l'*Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec* est modifié par suppression de « , qui auront droit chacun à une rémunération n'excédant pas cinq piastres ».

1980-81-82-83,
c. 8, s. 1(2)

2. Section 25 of the said Act is amended by deleting therefrom the words “, which shall never exceed twenty dollars”.

2. L'article 25 du même acte est modifié par suppression de « ; lesquels ne s'élèveront jamais au-delà de vingt piastres ».

1980-81-82-83,
ch. 8, par. 1(2)

1980-81-82-83,
c. 8, s. 1(2)

3. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 27 du même acte est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 8, par. 1(2)

Fees or charges

“27. (1) The board of directors of the Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec may fix the fees or charges, or the manner of determining the fees or charges, to be paid to the Port Warden for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden.

“27. (1) Le conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain peut fixer les honoraires et frais payables au gardien de port pour services rendus par lui ou son député, ou en déterminer les règles de fixation.

Honoraires et
frais

Notice of
proposed fees or
charges

(2) Subject to subsection (3), the board of directors shall cause notice of any fees, charges or manner that it proposes to fix pursuant to subsection (1) to be published at least thirty days before the proposed effective date thereof in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Quebec and shall specify in the notice the place to which and the time within which representations may be sent with respect to the proposed fees, charges or manner.

Exception

(3) No notice is required to be published pursuant to subsection (2) with respect to any fees, charges or manner if notice with respect thereto was previously published pursuant to that subsection, whether or not the fees, charges or manner were amended after the publication as a result of representations made pursuant to the notice.

Notice of fees
or charges

(4) The board of directors shall cause notice of any fees, charges or manner that it fixes pursuant to subsection (1) to be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Quebec.

Payment

(5) The fees or charges for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden are payable at the time the services are performed and by the master, or the owner or representative of the owner, of the vessel in respect of which the services are performed."

1980-81-82-83,
c. 8, s. 1(1)

1882, c. 45;
1980-81-82-83,
c. 8

4. Section 31 of the said Act is repealed.

AN ACT TO AMEND AND CONSOLIDATE THE ACTS RELATING TO THE OFFICE OF PORT WARDEN FOR THE HARBOUR OF MONTREAL

5. Section 11 of *An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal* is amended by substituting the words "and the cost of the survey shall be paid by the party or parties calling for the survey and" for the words "not exceeding five dollars

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil d'administration donne avis des honoraires et frais qu'il se propose de fixer, ou des règles de fixation qu'il se propose de déterminer, en application du paragraphe (1), par publication dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Québec, au moins trente jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. L'avis doit prévoir les date et lieu où devront être envoyées les observations à cet égard.

Publication des
honoraires et
frais proposés

Exception

(3) Ne sont pas visés les avis déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Publication des
honoraires et
frais

(4) Le conseil d'administration donne avis, par publication dans la *Gazette du Canada*, des honoraires et frais qu'il fixe ou des règles de fixation qu'il détermine en application du paragraphe (1). Il publie cet avis dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Québec.

(5) Les honoraires et frais payables en vertu du paragraphe (1) sont exigibles du maître du navire, de son propriétaire, ou du représentant de celui-ci, dès le moment où les services sont rendus."

1980-81-82-83,
ch. 8, par. 1(1)

1882, ch. 45;
1980-81-82-83,
ch. 8

4. L'article 31 du même acte est abrogé.

ACTE À L'EFFET D'AMENDER ET REFONDRE LES ACTES CONCERNANT L'EMPLOI DE GARDIEN DE PORT POUR LE HAVRE DE MONTRÉAL

5. Dans l'article 11 de l'Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, «un honoraire n'excédant pas cinq piastres chacun, le coût total de cette inspection ne devant, en aucun cas, dépasser quinze piastres, lequel sera payé par celui ou ceux

each - nor shall the total cost of such survey, in any case, exceed fifteen dollars, which shall be paid by the party or parties calling for such survey; and such cost”.

6. Section 12 of the said Act is amended by substituting the words “for the survey” for the words “not exceeding five dollars for the first survey, and two dollars for each subsequent one on which their services may be required”.

1980-81-82-83,
c. 8, s. 2(2)(F)

7. (1) Section 24 of the French version of the said Act is amended by substituting the words “des honoraires fixés” for the words “de l’honoraire fixé”.

1980-81-82-83,
c. 8, s. 2(2)(F)

(2) Section 24 of the said Act is further amended by substituting the words “a fee” for the words “a fee of five dollars”.

1980-81-82-83,
c. 8, s. 2(2)(F)

8. Section 27 of the said Act is amended by deleting therefrom the words “, which shall not exceed ten dollars”.

1980-81-82-83,
c. 8, s. 2(2)(F)

9. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fees or charges

“28. (1) The Council of the Board of Trade at the City of Montreal may fix the fees or charges, or the manner of determining the fees or charges, to be paid to the Port Warden for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden.

Notice of
proposed fees or
charges

(2) Subject to subsection (3), the Council shall cause notice of any fees, charges or manner that it proposes to fix pursuant to subsection (1) to be published at least thirty days before the proposed effective date thereof in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Montreal and shall specify in the notice the place to which and the time within which representations may be sent with respect to the proposed fees, charges or manner.

Exception

(3) No notice is required to be published pursuant to subsection (2) with respect to any fees, charges or manner if notice with respect thereto was previously published pursuant to that subsection, whether or not

qui demanderont l’inspection; et ces frais d’inspection» est remplacé par «des honoraires; et les frais d’inspection seront payés par celui ou ceux qui demanderont l’inspection et».

5

6. Dans l’article 12 du même acte, «n’excédant pas cinq piastres pour la première inspection, et deux piastres pour chaque inspection subséquente» est remplacé par «pour chaque inspection».

10

7. (1) Dans l’article 24 de la version française du même acte, «de l’honoraire fixé» est remplacé par «des honoraires fixés».

1980-81-82-83,
ch. 8, par.
2(2)(F)

(2) Dans l’article 24 du même acte, «un honoraire de cinq piastres» est remplacé par «des honoraires».

1980-81-82-83,
ch. 8, par.
2(2)(F)

8. L’article 27 du même acte est modifié par suppression de «, qui ne devra pas dépasser dix piastres».

1980-81-82-83,
ch. 8, par.
2(2)(F)

9. L’article 28 du même acte est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 8, par.
2(2)(F)

“28. (1) Le Conseil du Bureau de Commerce de la cité de Montréal peut fixer les honoraires et frais payables au gardien de port pour services rendus par lui ou son adjoint, ou en déterminer les règles de fixation.

Honoraires et
frais

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil donne avis des honoraires et frais qu’il se propose de fixer, ou des règles de fixation qu’il se propose de déterminer, en application du paragraphe (1), par publication dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Montréal, au moins trente jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. L’avis doit prévoir les date et lieu où devront être envoyées les observations à cet égard.

Publication des
honoraires et
frais proposés

(3) Ne sont pas visés les avis déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s’ils ont été modifiés à la suite d’observations présentées conformément à ce paragraphe.

Exception

the fees, charges or manner were amended after the publication as a result of representations made pursuant to the notice.

Notice of fees
or charges

(4) The Council shall cause notice of any fees, charges or manner that it fixes pursuant to subsection (1) to be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation in the City of Montreal.

(4) Le Conseil donne avis, par publication dans la *Gazette du Canada*, des honoraires et frais qu'il fixe ou des règles de fixation qu'il détermine en application du paragraphe (1). Il publie cet avis dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la cité de Montréal.

Publication des
honoraires et
frais

Payment

(5) The fees or charges for or in respect of any services performed by the Port Warden or any Deputy Port Warden are payable at the time the services are performed and by the master, or the owner or representative of the owner, of the vessel in respect of which the services are performed."

(5) Les honoraires et frais payables en vertu du paragraphe (1) sont exigibles du patron du navire, de son armateur, ou du représentant de celui-ci, dès le moment où les services sont rendus."

Paiement

1980-81-82-83,
c. 8, s. 2(1)

10. Section 33 of the said Act is repealed.

10. L'article 33 du même acte est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 8, par. 2(1)

VALIDATION OF FEES AND CHARGES

VALIDATION DES HONORAIRES ET FRAIS

Validation of
fees and
charges

11. All tariffs of fees and charges established, or purporting to have been established, pursuant to sections 27 and 31 of *An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec* and sections 28 and 33 of *An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal*, as those sections read from time to time before the coming into force of this Act, are hereby declared for all purposes to have been validly established and all fees and charges collected under those sections are hereby declared for all purposes to have been validly collected.

11. Les tarifs des honoraires, des droits et des frais fixés ou réputés l'avoir été en vertu des articles 27 et 31 de l'*Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec* et des articles 28 et 33 de l'*Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal*, avec leurs modifications successives antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont valides et les honoraires, droits et frais imposés en vertu de ces dispositions ont été validement perçus.

Validation des
honoraires et
frais



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

6896

3 1761 11549320 7

